ACTES

DU

III^ÈME CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTES

(ROME, 19-26 SEPTEMBRE 1933-XI)

RÉDIGÉS PAR

BRUNO MIGLIORINI et VITTORE PISANI

FLORENCE
FELICE LE MONNIER
1935-XIII

ATTI

DEL

III CONGRESSO INTERNAZIONALE DEI LINGUISTI

(ROMA, 19-26 SETTEMBRE 1933-XI)

A CURA DI

BRUNO MIGLIORINI e VITTORE PISANI

FIRENZE
FELICE LE MONNIER
1935-XIII

Seminarie voor
Alg. Taalwetenschap

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA

Seminarie voor
Alg. Taalwetenschap

215-1934 – Firenze – Tipografia E. Ariani, Via S. Gallo, 33.

COMITATO D'ONORE.

Presidente: S. E. BENITO MUSSOLINI, Capo del Governo.

Vice-presidenti: S. E. Francesco Ercole, Ministro per l' Educazione Nazionale – S. E. Francesco Boncompagni-Ludovisi, Governatore di Roma – S. E. Carlo Formichi, Vice-Presidente della Reale Accademia d' Italia – S. E. Alfredo Rocco, Rettore della R. Università di Roma.

S. E. Giulio Bertoni, Accademico d' Italia – Gr. Uff. Carlo Conti-Rossini, Consigliere di Stato – S. E. Arturo Farinelli, Accademico d' Italia – Gr. Uff. Ignazio Guidi, Senatore del Regno – S. E. Carlo Alfonso Nallino, Accademico d'Italia – Padre Wilhelm Schmidt S. V. D., Direttore del Museo Etnografico Missionario – S. E. Giuseppe Tucci, Accademico d' Italia.

COMITATO PROMOTORE.

(COMITATO INTERNAZIONALE PERMANENTE DI LINGUISTICA)

Prof. Jos. Schrijnen, Nimega, *Segretario generale* – Prof. Charles Bally, Ginevra – Prof. Matteo Bartoli, Torino – Prof. Franz Boas, Nuova York – Prof. Carl Brockelmann, Breslavia – Prof. Otto Jespersen, Copenaghen – Prof. Daniel Jones, Londra – Prof. Bernhard Karlgren, Göteborg – Prof. Paul Kretschmer, Vienna – Prof. Vilém Mathesius, Praga – Prof. Antoine Meillet, Parigi – Dott. Chr. Mohrmann, *Segretaria*, Nimega – Prof. Tsutomu Ciba, Tokio, *Membro Corrispondente*.

COMITATO D'ORGANIZZAZIONE E DI PREPARAZIONE SCIENTIFICA.

S. E. Paolo Emilio Pavolini, Firenze, *Presidente* – Prof. Bruno Migliorini, Roma, *Segretario* – Prof. Wolfango Giusti, Roma, *Segretario aggiunto* – Prof. Vittore Pisani, Roma, *Tesoriere* – Prof. Matteo Bartoli, Torino, *Rappresentante del Governo Italiano* – Prof. Carlo Battisti, Firenze – Prof. Enrico Cerulli, Roma – Prof. Giacomo Devoto, Padova – Prof. Pier Gabriele Goidànich, Bologna – Prof. Michelangelo Guidi, Roma – Prof. Giovanni Maver, Roma – Prof. Antonino Pagliaro, Roma – Prof. Francesco Ribezzo, Palermo – On. Dott. Giuseppe Righetti, Roma – Prof. Vittorio Rossi, Roma – Prof. Benvenuto A. Terracini, Milano.

ELENCO DEI MEMBRI VOTANTI.

L'asterisco indica i membri iscritti che non hanno potuto partecipare al Congresso.

AUSTRIA :

Goldmann Emil, Altmannsdorferstr. 50, Wien XII.
Kretschmer Paul, Florianigasse 23, Wien VIII.
Trubetzkoy Fürst N., Tuchlauben 13^{25}, Wien I.

BELGIO :

Cochez J., Université de Louvain.
Corin Adolphe, Rue Bois l'Evêque 27, Liége.
Goemans L., Bondgenootenlaan 216, Vorst-Brussel.
Grégoire Antoine, Rue des Wallons 76, Liége.
Grootaers Ludovic, Naamsche Steenweg 158, Heverlee, Leuven.
* Vercoullie J., Langemunt 61, Gent.

BULGARIA :

Galaboff Costantin, Trakia 25, Sofia.

CECOSLOVACCHIA :

Čada Jos., Praha X, 532.
Havránek Bohuslav, Falkensteinerova 14, Brno.
Hujer Oldřich, Lužická 21, Praha XIII.
Jakobson Roman, Wawrova Ul. 67, Brno.
Janko Josef, Peškové Ul.7, Praha XVI.
Otto E., Benešovská 23, Praha.
Pírková Svatava, U Sparty 12, Praha-Bubenec.
Slotty Friedrich, Studentska 528, Praha-Dejvice.
Trnka Bohumil, Smetanová nám., Praha I.

COLOMBIA :

Santos Gustavo, Incaricato di Affari, Roma.

DANIMARCA :

Broendal Viggo, Charlottenlund, Köbenhavn.
Cortsen P., Villa Colon, Helsingör.

Hammerich Louis, Juul Steens Allee 8, Köbenhavn-Hellerup.
Jespersen Otto, Lundehave, Helsingör.
Móller Christen, Stadion Allee 17, Aarhus.
Pedersen Holger, Gersonsvej 69^{II}, Köbenhavn-Hellerup.
Sandfeld Kristian, Köbenhavn-Holte.

ESTONIA :

Schmidt Augusto, Ministro di Estonia a Roma.
Janson David, Primo Segretario della Legazione d' Estonia, Roma.

ETIOPIA :

Ghevre Jesus Negadras Afevork, Delegato di Etiopia, Roma.

FINLANDIA :

Mikkola J. J., Meilahti 5, Helsinki.

FRANCIA :

Benveniste Émile, Square de Port-Royal 11, Paris XIII.
Basset André, Université, Alger.
Beaulieux Léon, Rue de Lille 2, Paris VII.
Boutière Jean, Rue de la Moissonnière, Dijon.
* Boyer Paul, Rue de Lille 2, Paris VII.
Chantraine Pierre, Allée Claude Debussy 3, Le Vesinet (S.-et-O.).
* Cohen Marcel, Rue J. Bertrand 20, Viroflay (S.-et-O.).
Cuny Albert, Rue R. Lartigue 7, Bordeaux.
De Budé Guy, Le Miroir, Publier (Haute-Savoie).
Ernout Alfred, Rue Vauquelin 5, Paris V.
Feghali Michel, Rue d'Ulm 15, Paris V.
Fouché Pierre, Rue Claude Bernard 31, Paris V.
Galletier E., Rue Anatole Le Braz 37, Rennes.
* Grammont Maurice, Doyen de la Faculté des Lettres, Montpellier.
Heurgon Jacques, Rue Royale 15, Paris.
Hevesy Guillaume de, Rue Marbeuf 38, Paris.
Homburger L., Rue Duban 18, Paris XVI.
Humbert J., Rue Sédillot 6, Paris VII.
Juret Abel, Université de Strasbourg.
Kuentz Charles, Inst. Français d'Archéologie Orientale, Le Caire (Égypte).
Lecerf Jean, Bibliothécaire de l'Institut Français, Damas (Syrie).
* Legrand L., Rue Boucicaut 70, Fontenay aux Roses (Seine).
Le Roux P., Rue Anatole le Braz 17, Rennes.
Magnien Victor, Rue Gravelotte 14, Toulouse.
Marçais M. William, Boulevard Péreire 99, Paris XVII.
Marouzeau Jules, Rue Schoelcher 4, Paris XIV.
Martino Pierre, Rue Michelet 131, Alger.
Maspéro Henri, Rue Scheffer 45, Paris XVI.
Maugain Gabriel, Université de Strasbourg.

* Meillet Antoine, Rue de Verneuil 24, Paris VII.
Roques Mario, Rue de Poissy 2, Paris V.
Vendryes Joseph, Boulevard Jourdan 95, Paris.

GERMANIA :

Borchling Conrad, Rondeel 43[I], Hamburg XXXIX.
Brockelmann Carl, Dahnstr. 47, Breslau.
Debrunner Albert, Inselplatz 11[III], Jena.
Deutschbein Max, Rotenberg 15a, Marburg.
Diels Paul, Gabitzstr. 172, Breslau XVIII.
Fiesel Eva, Hohenstaufenstr. 10[I], München.
Fraenkel Ernst, Düvelsbekerweg 51[I], Kiel.
Güntert Hermann, Philosophenweg 3, Heildelberg.
Havers Wilhelm, Lindenallee 16, Breslau XVIII.
Heiermeier Dr. Annie, Brünnhildestr. 3, Berlin-Friedenau.
Hittmair Rudolf, Universität, Tübingen.
Jensen Hans, Kalstr. 42, Kiel.
Lewy Ernst, am Kupfergraben 7, Berlin W XXVII.
Lohmann Dr., Diensthoop bei Eystrup, Hannover.
Menzerath Paul, Argelanderstr. 121, Bonn a/Rh.
Meriggi Piero, Neckelmannstr. 4[III], Hamburg.
Neckel Gustav, Kuno-Fischerplatz 1, Berlin-Charlottenburg.
Nehring Alfons, Schellingstr. 5, Würzburg.
Pokorny Julius, Johann Georgstr. 21/22, Berlin-Halensee.
Rohlfs Gerhard, Föhrberg 8, Tübingen.
Schwyzer Eduard, Podbielskiallee 19, Berlin-Dahlem.
Siebs Theodor, Hohenzollernstr. 53[II], Breslau.
Sittig Ernst, Denzenbergstr. 53, Tübingen.
* Thurneysen Rudolf, Meckenheimerallee 55, Bonn a/Rh.

GIAPPONE :

Chikazawa Dogen, Directeur de l' École Supérieure de Mito.
Sato Shogo, Prof. à l'École Supérieure de Mito.
Tanakadate Aikitu, Fondation Satsmua, Boulevard Jourdan 3-5, Paris XIV.

GRAN BRETAGNA :

* Boillot Félix, University, Bristol.
Gardiner Alan H., 9 Lansdowne Road, Holland Park, London W 11.
Hardie Colin G., Director of the British School at Rome.
Jones Daniel, University College, London W C 1.
* Lloyd James A., 6 Meadway, London N W 11.
Wharton Leonhard Cyril, 31 Greville Road, London N W 6.
Wrenn C. L., 91 Woodstock Road, Oxford.

GRECIA :

Anagnostopulos Georgios, Athenai.
Melas Michail, Segretario della Legazione di Grecia, Roma.

IRLANDA :

Degani Maria, Pembroke Mansions, Pembroke Road, Dublin.
Dillon Myles, 2 N. Ct. George's Str., Dublin.
Macken Mary M., 13 Clyde Road, Dublin.
Mhaolcroin Caitilin, 1 Fitzwilliam Place, Dublin.

ITALIA :

Ballini Ambrogio, Università Cattolica, Milano.
Bartoli Matteo, Corso Vinzaglio 11, Torino.
Bartolini Franco, R. Università, Roma.
Battisti Carlo, Via Aretina 187, Firenze.
Braun Alfonsina, Via Galileo 16, Trieste.
Cassuto Umberto, R. Università, Roma.
* Ciardi-Duprè Giuseppe, R. Università, Catania.
Cronia Arturo, San Michele 4, Zara.
De Gregorio March. Giacomo, Via Sperlinga 16, Palermo.
Goidànich Pier Gabriele, Via Toscana 48, Bologna.
* Gordon Hirsch L., Roma.
Guidi Michelangelo, Via delle Botteghe Oscure 24, Roma.
Isopescu Claudio, Via di Porta Pinciana 16[A], Roma.
Lenchantin de Gubernatis Massimo, Corso V. Emanuele 63, Pavia.
Levi Clara, Via Fabbri 3, Padova.
Maver Giovanni, Via Sant'Anselmo 5, Roma.
Migliorini Bruno, Via A. Poerio 33, Roma.
* Nacinovich Mario, Corso Trieste 87, Roma.
Nallino Carlo Alfonso, Via Jacopo Ruffini 2, Roma.
Pallottino Massimo, Via della Camilluccia 5, Roma.
Pavolini Paolo Emilio, Via della Mattonaia 12[A], Firenze.
Pettazzoni Raffaele, Via Crescenzio 63, Roma.
Pisani Vittore, Via Brescia 25, Roma.
Rešetar Milan, Via dei Fossi 1, Firenze.
Ribezzo Francesco, Via Scarlatti 8, Napoli.
* Rossi Ettore, Via Merulana 191, Roma.
Sagrati Cesare, Via Parenzo 5, Roma.
Santoli Vittorio, Piazza Garibaldi 4, Pistoia.

IUGOSLAVIA :

Belić Alexandro, Frankopanova 30, Beograd.
Budimir Milan, Dusina 33, Beograd.
Deanović Mirko, Université, Zagreb.
Ivšić Stjepan, Université, Zagreb.
Majnarić Nikola, A. Masinskaja Ulica 33, Zagreb.

LETTONIA :

Blese Ernests, Université de Lettonie, Riga.

LITUANIA :

Brender Franz, Vaižganto gatve 16, Kaunas.

MESSICO :

Téllez Manuel C., Ministro plenipotenziario a Roma.

NICARAGUA :

Capello Conte Maggiorino, Incaricato d'Affari presso la Santa Sede.

NORVEGIA :

Nielsen Konrad, Vettakollen, Oslo.
Sommerfelt Alf, Sandbakken, Oestre Aker, Oslo.

OLANDA :

Baader Theodor, Groesbeekscheweg 181, Nijmegen.
Van Ginneken Jakob, Stijn Buysstraat 11, Nijmegen.
Goeje C. H. de, van Weede van Dijkveldstraat 101, Den Haag.
Guarnieri Romano, Noorderamstellaan 181, Amsterdam.
Van Hamel A. G., Prins Hendriklaan 19, Utrecht.
* Horbach E., Hermelijnstraat 50, Nijmegen.
* Van der Horst L., Valeriusplein, Amsterdam.
Kaiser Mej. L., Prinsengracht. 791, Amsterdam.
Koch L., Zutphen.
Krommen W. B., Nijmegen.
Mohrmann Christine, St. Annastraat 9, Nijmegen.
Müller Clara, Alkmaar.
Pompen A., Vermeerstraat 7, Nijmegen.
Pos H. J., Corellistraat 25, Amsterdam.
Royen Gerlach, Elinkwijk, Utrecht.
Schrijnen Jos., St. Annastraat 17, Nijmegen.
* Uhlenbeck C. C., Wijersstraat 10, Amersfoort.
Weerenbeck Bernard, Oranjesingel 8, Nijmegen.

PANAMA :

Ruggeri Ruggero M., Console di Panama a Roma

POLONIA :

Doroszewski Witold, Brzozowa 12, Warszawa.
Kuryłowicz Jerzy, Ul. Marszałkowska 1, Lwów.
Lehr-Spławinski Tadeusz, Soc. Pol. de Linguistique, Kraków.
Małecki Mieczyslaw, Golembia 20, Kraków.
Rudnicki Mikolaj, Ul. Grunwaldzka 11, Poznań.
Safarewicz Jan, Portowa 14, Wilna.

Słonski Stanislaw, Ul. Litewska 2, Warszawa.
Smal-Stocki Roman, Institut Scientifique Ukrainien, Warszawa.
Willman-Grabowska Helena, Lokietka 1, Kraków.

ROMANIA :

* Densusianu Ovid, 24 Str. Coltei, Bucureşti.
Găzdaru Demetrio, Accademia di Romania, Roma.
Pop Sever, 23 Str. Elisabeta, Cluj.
Serra Giandomenico, 24 Str. Elisabeta, Cluj.

SPAGNA :

* Bonfante Giuliano, Centro de estudios históricos, Medinaceli 4, Madrid.

STATI UNITI D'AMERICA :

* Malone Kemp, The John Hopkins University, Baltimore (Md.).
Kepke John, 224 Hancock St., Brooklyn, New York.
Train M., Dannemoir per Willy (S. et O.).

SVEZIA :

Collinder Björn, Universitetet, Uppsala.
Kock Ernst A., Universitetet, Lund.
Lindroth Hjalmar, Murgrönstigen 5, Göteborg.
Morgenstierne Georg, Viktoriagatan 20, Göteborg.
Pettersson Alfred, Kungl. Svenka Vetenskapsakademien, Stockholm.

SVIZZERA :

* Bally Charles, 18 Bd. des Philosophes, Genève.
Burger André, Grandchamp, Neuchâtel.
* Cuendet Georges, 18 Ch. de Miremont, Genève.
Funke Otto, 36 Beatusstrasse, Bern.
Niedermann Max, 15 Chemin des Pavés, Neuchâtel.
Porzig Walter, 161 Bellevuestrasse, Wabern, Bern.
Sechehaye Albert, 5 Rue de l'Université, Genève.
Wiblé Eugène, 16 Rue de l'Hôtel de Ville, Genève.

TURCHIA :

Vasif Bey, Ambasciatore in Roma.

UNGHERIA :

Huss Richard, Kalvintér 13[II], Debrecen.
Tagliavini Carlo, Piazza Baraccano 5, Bologna.

U. R. S. S. :

* Marr N., Mramornyj Dvorec, Ul. Chalmurina 5, Leningrad.

GOVERNI

CHE SI SONO FATTI RAPPRESENTARE AL CONGRESSO.

Austria : Kretschmer.
Belgio : * Boisacq, Cochez, Goemans, Grégoire, Grootaers, van Langenhove.
Bulgaria : Galabov.
Cecoslovacchia : Janko.
Colombia : Santos.
Estonia : * Schmidt e, in sua assenza, Janson.
Etiopia : Ghevre Jesus.
Finlandia : Mikkola.
Francia : Benveniste, Chantraine, Cuny, Ernout, Fouché, Homburger, Juret, Kuentz, Marçais, Marouzeau, Maspéro, Roques, Vendryes.
Giappone : Chikazawa, Sato.
Gran Bretagna : Jones.
Grecia : Anagnostopulos, Melas.
Italia : Bartoli.
Lettonia : Blese.
Messico : Téllez.
Nicaragua : Capello.
Olanda : Schrijnen.
Panama : Ruggieri.
Polonia : Lehr-Spławinski.
Svizzera : Sechehaye.
Turchia : Vasif Bey.
Ungheria : de Lukacs-Királdy.

UNIVERSITÀ

CHE SI SONO FATTE RAPPRESENTARE AL CONGRESSO.

BELGIO :

Liegi. Università : Grégoire.

CECOSLOVACCHIA :

Bruna. Università : Havránek.
Praga. Università : Janko.

FINLANDIA :

Åbo. Accademia (Saluto).

FRANCIA :

Bordeaux. Università : Cuny, Feghali.
Montpellier. Università : Grammont.
Parigi. Collège de France : Marçais, Maspéro.
— École des Langues Orientales vivantes : Beaulieux, Roques.
— École des Hautes Études : Benveniste, Chantraine, Homburger.
— Università : Ernout, Fouché, Marouzeau, Vendryes.
Rennes. Università : Galletier, Le Roux.
Strasburgo. Università : Juret, Maugain.

Algeri. Università : Basset, Martino.
Cairo. Institut Français d'Archéologie Orientale : Kuentz.

GERMANIA :

Aidelberga. Università : Güntert.
Amburgo. Università : Borchling.
Kiel. Università : Jensen.
Tubinga. Università : Sittig.

GRAN BRETAGNA :

Bristol. Università : * Boillot.
Cambridge. Università : * Bullough.
Edimburgo. Università : Hardie.
Londra. Università : Jones.
Oxford. Università : Hardie.

GRECIA :

Atene. Università : Anagnostopulos.

IRLANDA :

Dublino. Università : Degani, Dillon, Macken.

ITALIA :

Bologna. Università : Goidànich.
Firenze. Università : Battisti.
Milano. Università : Terracini.
— Università Cattolica : Ballini.
Padova. Università : Devoto.
Palermo. Università : Ribezzo.
Torino. Università : Bartoli.

IUGOSLAVIA :

Belgrado. Università : Budimir.
Zagabria. Università : Deanović, Ivšić.

LETTONIA :

Riga. Università : Blese.

LITUANIA :

Kaunas. Università : Brender.

NORVEGIA :

Oslo. Università : Nielsen.

OLANDA :

Amsterdam. Università : Pos.

POLONIA :

Poznań. Università : Rudnicki.
Varsavia. Università : Doroszewski, Słonski, Smal-Stocki.

ROMANIA :

Cluj. Università : * Puşcariu.

STATI UNITI D'AMERICA :

Baltimora. John Hopkins University : * Malone.
New Haven. Yale University (Saluto).

SVEZIA :

Göteborg. Università : Lindroth.

SVIZZERA :

Friburgo. Università : * Arcari.
Ginevra. Università : Sechehaye.
Neuchâtel. Università : Niedermann.

UNGHERIA :

Budapest. Università : Tagliavini.
Debrecen. Università : Huss.

ACCADEMIE

CHE SI SONO FATTE RAPPRESENTARE AL CONGRESSO.

CECOSLOVACCHIA :

Praga. Académie Tchèque et Société Royale des Lettres et des Sciences : Hujer.

DANIMARCA :

Copenaghen. Académie Royale des Sciences : Jespersen.

FRANCIA :

Parigi. Institut de France : * Meillet e, in sua assenza, Vendryes.

GERMANIA :

Aidelberga. Akademie der Wissenschaften : Güntert.
Berlino. Preussische Akademie der Wissenschaften : G. Mercati.
Lipsia. Sächsische Akademie der Wissenschaften : * v. Wartburg.

JUGOSLAVIA :

Belgrado. Académie Royale Serbe : Belić.
Zagabria. Académie Yougoslave des Sciences et des Beaux-Arts : Rešetar.

NORVEGIA :

Oslo. Académie Norvégienne des Sciences et des Lettres : Sommerfelt.

OLANDA :

Amsterdam. Académie Royale des Sciences : Royen.

POLONIA :

Cracovia. Académie Polonaise des Sciences et des Lettres : Lehr-Spławinski.

SVEZIA :

Stoccolma : Petterson.

Inoltre si sono fatte rappresentare: la *Indogermanische Gesellschaft*, da P. Kretschmer ; la *Philological Society* di Oxford, da C. L. Wrenn ; la *International Auxiliary Language Association*, da O. Funke ; la *Nederlandsch Tijdschrift voor Geneeskunde*, da L. Kaiser. Saluti hanno mandato la *Deutsche Morgenländische Gesellschaft* e l'*Associazione dei Rappresentanti dell'Insegnamento Polacco*.

SEDUTA INAUGURALE

TENUTA IN CAMPIDOGLIO NELLA SALA DI GIULIO CESARE

MARTEDÌ 19 SETTEMBRE ALLE ORE 11.

Dopo la lettura delle adesioni fatta dal Segretario del Comitato d'Organizzazione, il vice-governatore di Roma, conte PAOLO D'ANCORA, *porge ai Congressisti il cordiale benvenuto dell' Urbe.*

Il Segretario generale del C. I. P. L., mons. prof. JOS. SCHRIJNEN, *ringrazia con le parole seguenti :*

Monsieur le Ministre,
Monsieur le vice-Gouverneur de la ville de Rome,
Monsieur le représentant du Recteur de l'Université de Rome,
Excellence présidant ce Congrès,
Mesdames, Messieurs,

J'ai le très grand honneur de remercier, dans cette imposante assemblée, en ma qualité de Secrétaire général du Comité Permanent International de Linguistes, au nom de ce Comité promoteur des Congrès de Linguistes, le Gouvernement italien, la ville de Rome et l'Université de Rome de ce qu'ils ont bien voulu nous inviter et nous recevoir dans cette auguste cité où chaque pas évoque le souvenir des traditions les plus vénérables. C'est avant tout d'ici même que la langue latine a commencé sa marche triomphale à travers l'Italie et une grande partie du monde civilisé, en donnant le spectacle absolument unique dans la vie des langues, d'un idiome, assez restreint au début, qui par une force assimilatrice toujours croissante ne s'est jamais laissé arrêter en route et qui, sans être exhaustive, s'est toujours introduit dans des milieux plus vastes, pour devenir enfin, jusque dans les temps modernes, une des langues les plus universelles, les plus dominatrices de la terre et de la civilisation entière : à part même des langues néolatines, dans la langue de l'Église, dans la langue du droit, dans l'immortalité de la

langue latine morte. Tant il est vrai que la ville de Rome est la nourricière du monde entier : *alit urbs orbem*. Qu'il en soit de même pour ce troisième Congrès de Linguistes.

Nous remercions en particulier Votre Excellence qui en voulant bien assumer la présidence de ce Congrès vient d'en assurer déjà le succès indubitable ; ainsi que Monsieur le Professeur Matteo Bartoli, désigné par le Gouvernement italien, de tout ce qu'il a fait pour la préparation de ces jours pleins de promesses.

Tre congressisti, il prof. Daniel Jones, *rappresentante del Governo Britannico, il prof.* Paul Kretschmer, *rappresentante dell'Accademia delle Scienze di Vienna, e il prof.* Albert Sechehaye, *rappresentante dell' Università di Ginevra, pronunziano le allocuzioni seguenti :*

Your Excellency, Ladies and Gentlemen,

I have the honour to address you on behalf of the various Governments who have sent delegates to this Congress, a list of whom has just been read to you by Prof. Migliorini. I have therefore great pleasure in bringing to you greetings from my own country and from these other countries.

It has been my good fortune to be present at the two previous Congresses of Linguists — at the Hague in 1928 and at Geneva in 1931, and I have seen what valuable services those Congresses rendered to linguistic science. The work of those Congresses is now to be continued, and I have no doubt that further valuable results will be achieved.

In this hope and belief I have pleasure in conveying to you on behalf of the foreign Governments all good wishes for the success of this Congress in Rome.

Hochverehrte Versammlung !
Meine Damen und Herren !

Ich habe die Ehre, die Grüsse und Glückwünsche der Wiener Akademie der Wissenschaften und Ihren Dank für die Einladung zu unseren Linguistenkongress zu überbringen, und ich glaube, auch im Sinne der anderen hier vertretenen wissenschaftlichen Akademien sprechen zu dürfen.

Wir sind Italien und unseren italienischen Kollegen sowie der Hohen Italienischen Regierung dankbar, dass sie in dieser wirtschaftlich

schwierigen und kritischen Zeit den Linguistenkongress eingeladen haben und bei sich aufnehmen.

Es ist der III. Internationale Linguistenkongress, und diese Zahl bedeutet, dass die Linguisten-Kongresse nun schon eine Tradition haben, dass der Gedanke dieser Kongresse in der gelehrten Welt Anklang und Unterstützung findet.

Es ist ja der Sinn der Linguisten-Kongresse, dass sie die gleichgerichteten Forscher zu einer Gemeinschaft vereinigen, die in der Diskussion sprachwissenschaftlicher Probleme sich des gemeinsamen Zieles bewusst wird, der Erforschung des geistigen Werkzeuges und grundlegenden Kulturgutes der Menschheit, der Sprache.

Der Linguisten-Kongress hat ferner wie jeder wissenschaftliche Kongress einen repräsentativen Charakter, insofern er die Aufmerksamkeit weiter Kreise der Oeffentlichkeit auf eine Wissenschaft lenkt, die ihre Vertreter für eine der wichtigsten halten, weil ihr Gegenstand zugleich der nationalste und internationalste ist ; denn die Sprache ist zugleichzeitig das verbindende und das trennende Element im Leben der Völker.

Ich schliesse mit dem Wunsche, dass dem III. Internationalen Linguisten-Kongress in der uralten Tiberstadt ein glücklicher und erfolgreicher Verlauf beschieden sei.

Appelé à l'honneur de prendre la parole ici, mon premier devoir est d'exprimer au Congrès les félicitations et les vœux des Hautes Autorités Fédérales Suisses qui m'ont délegué et qui ont témoigné ainsi de l'interêt qu'elles portent à nos travaux.

Mais, si je me suis levé, c'est spécialement pour parler au nom de l'Université de Genève à laquelle on fait l'honneur de la considérer dans cette occasion comme le symbole, pour ainsi dire, des Universités en général. Je regrette profondément qu'elle ne soit pas représentée ici par son professeur ordinaire de linguistique, M. Bally, membre du C. I. P. L. et le distingué Président du Congrés de 1931. A son défaut, c'est son second qui vient vous dire combien notre Haute École, cette école qui, grâce au Maître Ferdinand de Saussure, a pu être un foyer de pensée originale en linguistique, a été heureuse de voir l'œuvre, entreprise à La Haye et continuée à Genève, reprise et poursuivie par les soins dévoués et experts de nos éminents confrères italiens.

Nous vous remercions, chers Confrères, de nous avoir convoqués dans votre illustre capitale et nous faisons les vœux les plus chaleureux pour le plein succès des journées que nous allons vivre ensemble.

Puissent-elles être une belle manifestation non seulement de travail scientifique, mais aussi de collaboration humaine, de cette collaboration dont la science se doit de donner l'exemple et qui seule donne sa pleine signification au beau nom d'Université.

Il prof. Matteo Bartoli *rivolge il suo saluto al Congresso :*

Molto brevemente, come lo stile dell' Italia nuova esige, ho l'onore di salutare — quale rappresentante del nostro Governo Nazionale, veramente Nazionale — gli eminenti maestri e i chiari colleghi che hanno accettato il nostro invito, deferente e cordiale.

Mi sia consentito di rivolgere la parola, nelle lingue loro, in primo luogo agli studiosi delle due grandi nazioni dove ebbi maestri insigni. *Parmi les maîtres de France et de la Suisse romande ce fut* Jules Gilliéron, *l'initiateur immortel d'une révolution saine et sainte.*[1] *Und unter den Deutschen war es ein* Wilhelm Meyer-Luebke, *der seinerseits unsern* Ascoli *als einen seiner Lehrer betrachtet.*

Questi nomi indimenticabili rievocano tre indirizzi diversi della nostra disciplina. Ma tutte le scuole — e sono parecchie e piuttosto discordi — avranno anche nel nostro Congresso (è quasi superfluo dirlo) l'ampia libertà di discussione che hanno goduta nei due Congressi precedenti, all'Aja e a Ginevra. E come Roma antica, « imperatrice di molte favelle » e di molte fedi, accoglieva nel Pantheon le divinità di tutti i popoli dell' immenso suo Impero, così oggi questo Congresso riunisce studiosi venuti da ogni parte del Mondo, a discutere dei linguaggi di moltissime genti, vicine o remote, nello spazio e nel tempo. E sarà discussione libera e serena e, quando debba, anche fervida e forte.

[1] All' inizio del nostro Congresso (19 settembre) il Meillet mi scrisse fra l'altro : « J'ai pensé aujourd'hui avec chagrin que le Congrès était maintenant ouvert.... A part cette privation, la maladie est heureusement clémente pour moi : elle ne m'a pas empêché de prendre connaissance des *Studi Albanesi* [vedi *ibid.*, II, 72, nota 137]. Depuis le jour où je me suis mis à faire de la critique, j'ai considéré come un devoir essentiel de m'ouvrir autant que je pouvais à tout ce qui est neuf et fécond, et il me semble que depuis quelques années il nous est venu d'Italie bien des nouveautés utiles. J'aurais été heureux de le dire à Rome ». — Rinnovo al maestro insigne e benevolo i ringraziamenti e gli auguri più cordiali e profondi. [M. B.].

S. E. il prof. Paolo Emilio Pavolini *presidente del Congresso, pronunzia il seguente discorso :*

Chi ha l'onore di presiedere il III Congresso Internazionale di Linguisti, sèguito e svolgimento di quelli di Leida e di Ginevra, non è un glottologo di professione : ma un appassionato — per quanto modesto — osservatore dello sviluppo scientifico in questo ed altri campi affini. È pertanto naturale che egli consideri come suo compito essenziale, in questa solenne inaugurazione, l'esaminare il contributo arrecato dalla più recente linguistica italiana alla nostra disciplina e le possibilità di aumentarne l'efficienza.

Uno dei pochissimi lavori collettivi cui parteciparono non solo quanti hanno nel Regno responsabilità cattedratica di questa disciplina ma, si può dire, quasi tutti i suoi cultori in Italia, è la *Silloge linguistica dedicata alla memoria di G. I. Ascoli*, del 1929. Essa ebbe generalmente accoglienze ottime, ma fu fraintesa da un critico tedesco,[1] nella presunzione che quel volume dovesse segnare i limiti entro cui si svolge l'attività dei nostri glottologi. Egli ci vide, per di più, un segno di arresto che sarebbe tanto più pericoloso in quanto negli altri paesi vi corrisponderebbe uno sviluppo più o meno notevole, ma sempre sintomatico ; poichè, secondo il pensiero del critico stesso, tale sviluppo tenderebbe ovunque al superamento di metodi e di tendenze tradizionali. Dalle parole dei prefatori alla *Silloge* affermanti che l'Ascoli è riconosciuto come il maestro e il capo di tutta la scuola linguistica italiana si dedusse, molto a torto, che da noi fossero eliminati quei contrasti che sono il lievito della scienza. Che questi abbiano mai mancato da noi, certamente nessuno vorrà asserire ; taluno converrà che alle volte essi furono anzi tanto forti da richiedere parecchio tempo prima di poter essere superati. Forse altrove questioni teoriche, quali la valutazione della legge fonetica, i limiti e gl' indirizzi della geografia linguistica, e pratiche, quali per esempio le discussioni sui modi, sui metodi, sulle finalità degli atlanti linguistici non furono svolte con altrettanta ampiezza come in Italia.

Di esatto, quando si parla di una scuola linguistica italiana derivante dall'Ascoli, resta solo che tutti i glottologi italiani si sentono solidali nel carattere storico-comparativo impresso in Italia ai nostri studi dall' immortale Maestro. Viceversa, se il volume doveva rappresentare lo sviluppo di cui il pensiero ascoliano fu ed è suscettibile, è

[1] L. Spitzer, *I. F.*, L, 152. Cfr. M. Bartoli, in *Studi Albanesi*, II (1932), p. 50 (nota 2) e 72 (nota 137).

ovvio che esso dovesse o trascurare o accennare molto di sfuggita ad altre tendenze che pur si rispecchiano nella linguistica italiana, ma sono estranee alla premessa dei collaboratori della *Silloge*. Era per esempio del tutto inutile cercarvi una risonanza delle teorie estetiche del Crocianesimo, per il semplice fatto che la concezione eminentemente storica e ricostruttiva ascoliana, per quanto comporta il riconoscimento della natura schiettamente individuale del linguaggio, si accorda sì alla concezione di esso quale attività e sviluppo ma, riconoscendo che la creazione individuale si risolve in una creazione condizionata da bisogni empirici, vede come compito della linguistica non valutazioni estetiche ma l'esame della storia delle innovazioni linguistiche.

È verissimo che nel volume un solo studio [1] è dedicato alla storia della lingua nazionale : che non vi figurano saggi della modernissima lingua scritta e parlata. Ma sarebbe molto facile comprovare che simili ricerche di linguisti italiani non mancano affatto fuori del volume che con le sue settecento pagine non ha mai preteso di essere un *corpus* dell' intera disciplina ; e che taluna di esse potrebbe meritatamente servire da modello.

È, non solo a mio avviso, molto azzardato l'asserire che il volume, piuttosto che rappresentare la continuità della tradizione del metodo storico, documenti nella « scuola italiana » quella ideologia astratta e naturalistica che è peculiare della scuola neogrammatica. Se esiste una corporazione linguistica italiana, questo sentimento unitario dei nostri glottologi non può esser cercato, ripetiamo, se non nell'unico canone che congiunge indissolubilmente tutti i moderni linguisti italiani col grande Maestro, cioè nella schietta fede nel carattere storico della disciplina. Indubbiamente vi esistono anche in astratto le più ampie possibilità di sviluppo.

Che in questo presunto classicismo, o meglio « tradizionalismo », della fase odierna degli studi linguistici del nostro paese, sia da vedere una conseguenza e un parallelismo con la disciplina della vita pubblica italiana (« öffentliche Disziplinierung Italiens ») per cui la scienza cercherebbe nel ritorno alle tradizioni e all'astratto una « iper-compensazione » contro « quello spirito umanistico, aperto al mondo reale e mobile, che noi conoscevamo finora come specificamente italiano », merita d'esser rilevato come indice di una conoscenza superficiale del nostro spirito, dei movimenti scientifici italiani e del recente ambientamento agli ideali spirituali del Fascismo, che appunto preferisce il concreto

[1] A. Schiaffini, *Le origini dell'italiano letterario*.

e vuole e raggiunge il contatto della scienza con la vita. Astrazione scientifica nella fase attuale della linguistica italiana ce n' è forse meno che altrove.

Quanto alla disciplina ed all' « autodisciplina » essa non può essere che favorevole agli studi, quando sia salvaguardata la libertà di pensiero e di scelta nel campo di lavoro. Un esempio dell'efficacia della collaborazione disciplinata è dato dallo sviluppo degli studi etruschi dacchè la loro organizzazione fu affidata al Comitato Fiorentino da poco assurto ad « Istituto Internazionale degli Studi Etruschi ». Nei sei grossi volumi pubblicati regolarmente negli ultimi sei anni, dal Convegno nazionale etrusco del 1926 in poi, anche nella parte linguistica si sono avuti progressi notevolissimi. Studi ermeneutici e comparativi, relazioni dell'etrusco col preindoeuropeo mediterraneo e coll' italico, esame delle sopravvivenze etrusche e mediterranee, ricerche toponomastiche si accompagnano all' illustrazione grammaticale e lessicale dell'etrusco.[1] E il movimento lì iniziato non si limita alle pubblicazioni dell' Istituto : gli articoli più significativi e più profondi sul sostrato etrusco-mediterraneo sono comparsi su altre riviste ; [2] quello su la toponomastica prelatina, cioè sardo-ligure-etrusca della Corsica fu stampato in un volume supplementare dell'*Italia dialettale* ; [3] anche lo studio [4] degli strati prelatini delle Alpi in un recente volume su *Popoli e lingue dell'Alto Adige*, si connette direttamente con questo indirizzo ; e un buon numero di articoli della *Rivista indo-greco-italica*, la quale ora conta diciassette anni di vita, è dedicato all' illustrazione di testi etruschi o a problemi linguistici paraetruschi. Nella stessa collana di « Opere sulla civiltà etrusca », ad un volume sulla *Lingua etrusca* [5] è seguìto un ottimo manuale di *Epigrafia etrusca*,[6] in cui alla lessicologia è riservata parte considerevole. E l' interessamento allo studio linguistico del sostrato etrusco e paraetrusco non si arresta ai glottologi di professione, ma passa agli studiosi che per le loro peculiari ricerche sentono il bisogno dell'aiuto della linguistica e della filologia : le tre pagine che un cultore di botanica [7]

[1] Studi di C. Battisti, G. Devoto, B. A. Terracini, ecc.

[2] V. Bertoldi, *Problèmes de substrat* (*Bull. Soc. Ling.*, XXXII, 1931) ed altri studi in *Arch. Rom.*, *Z. Kelt. Phil.*, *Revue des langues rom.* ; vedi anche *Studi Etruschi*, III, 297-321.

[3] Di G. Bottiglioni (1928).

[4] Di C. Battisti (1931).

[5] Di A. Trombetti (1928).

[6] Di G. Buonamici (1932).

[7] R. Pampanini, in *Nuovo giorn. bot. ital.*, 1933, pp. 10-12.

ha di recente dedicato ai *Relitti lessicali della flora mediterranea prearianа nel latino e nel greco*, per informazione, per metodo, per ponderatezza di giudizio sono degne della più attenta considerazione. Con ciò la ricerca linguistica non sta, come in tempi non lontani, quasi sdegnosa di contatti cogli altri rami dello scibile, ma acquista un significato maggiore e più profondo : quello di divenire elemento vivificatore di altre discipline. E su questa via essa non si è inoltrata a caso ; più o meno tutte le ricerche di stratigrafia linguistica e di lessicografia storica condotte in questi ultimi anni, hanno cementato le relazioni con l'archeologia, con la storia, con la preistoria, con tutte le manifestazioni dell'antiquaria e della storia della civiltà.

Certo, se badiamo a particolari indirizzi e tendenze, non possiamo non riconoscere, come osserva un giovane collega [1] benemerito della organizzazione di questo Congresso, che l' indagine dialettale ha oggi una forte prevalenza su quella della lingua. È verissimo che in questo campo noi non abbiamo, pur dopo studi notevoli sulla storia delle controversie linguistiche e sulle teorie grammaticali, un libro che si possa paragonare alla monumentale *Histoire de la langue française* del Brunot (opera, sia detto fra parentesi, molto più facile a comporre per il francese che per l' italiano) : come è da lamentare che proprio l' Italia, nei secoli passati all'avanguardia della lessicografia, dopo aver dato anche recentemente saggi notevoli di studi particolari, non abbia ancor provveduto ad un grande dizionario organico, ad un *thesaurus* della lingua nostra dalle origini in poi. Ma non ci mancano, in compenso, acute ricerche sulla formazione della lingua letteraria,[2] non indagini di semantica e di onomastica condotte con piena modernità di metodi,[3] non eleganti disquisizioni sul valore estetico della lingua e sulla storia della lingua in funzione letteraria.[4]

Molto più si è fatto e si fa, come dicevamo, per la dialettologia : tanto per merito di studiosi insigni dei nostri dialetti centro-meridionali [5] e dei dialetti alloglotti specialmente nelle zone di confine,[6] quanto per la ricca suppellettile offerta dagli atlanti linguistici, iniziati o av-

[1] B. Migliorini, *La Cultura*, XI, 48-60.

[2] A. Schiaffini, *It. dial.*, IV, 77-158 ; V, 1-31 ; VI, 1-56.

[3] B. Migliorini, *Dal nome proprio al nome comune* (*Bibl. Arch. Rom.*, 1927).

[4] G. Bertoni, *Breviario di neolinguistica*, I, 1925.

[5] C. Merlo. Ricordo, fra i suoi molti studi, quelli sui dialetti di Cervara (1922), della Valle dell'Aniene, di Sora (1920), di Roma e del Lazio (1930) ; benemerito anche per la direzione e redazione dell'*Italia dialettale*.

[6] C. Battisti, op. cit.

viati al compimento, e da riviste quali il glorioso *Archivio glottologico* oggi affidato a quattro redattori,[1] *L'Italia dialettale*, l'*Archivum romanicum*, il *Bollettino della Società filologica friulana*.

A questa rapida rassegna della più recente attività dei linguisti italiani non deve mancare infine (e qui valga il vecchio motto « last but not least ») un accenno a quanto, in altri campi d'indagine, hanno prodotto e gli orientalisti (in ispecie indianisti e semitisti), e uno storico della disciplina linguistica [2] e un dotto ed ingegnoso indagatore di geografia linguistica, la cui teoria delle aree, prima intuita da Jules Gilliéron, ebbe da lui formulazione e documentazione sul fondamento delle lingue neolatine e applicazione ad altre lingue indoeuropee ; [3] e un giovane glottologo, arditamente operoso nella ricostruzione dell' indoeuropeo secondo nuove ideologie ; [4] e finalmente, numerosi studiosi raggruppati intorno alle pubblicazioni dell'*Europa orientale* ; dove, accanto a contributi di slavisti, dobbiam ricordare importanti studi sul rumeno e sulla romanità balcanica,[5] sull'albanese e, anche perchè esempio unico pur fuori d' Italia, l'*Annuario di Studi baltici*.[6]

Eccellenze, Signore e Signori.

Giunto al termine del mio assunto e grato per la vostra benevola attenzione, mi sembra di poter concludere, con serena coscienza, che nel campo sconfinatamente vasto della glottologia intesa come scienza sto-

[1] M. Bartoli, G. Devoto, P. G. Goidànich, B. A. Terracini.

[2] A. Pagliaro, *Sommario di linguistica ario-europea*, I, 1930.

[3] M. Bartoli, *Introduz. alla neolinguistica*, 1925. Inoltre : *La norma neoling. dell'area maggiore* (*Riv. di Fil.*, LVII, 1929, pp. 333-345) ; *La norma delle aree laterali* (*Boll. Atl. Ling. It.*, I, 1933, pp. 28-36). Applicazioni nel neolatino: *Misc. Hortis 1909-10*, pp. 889-918 ; *Arch. glott. it.*, XXI, 1927, pp. 1-58 e 72-94 ; XX, pp. 132-39 ; nel *Volume in onore di M. Resetar* (*Zbornik...*, 1931, pp. 413-27) ; *Studi rumeni*, I, 1927, pp. 20-34. Nel campo arioeuropeo : *Arch. glott.*, XXV, 1931, pp. 1-51 ; *St. ital. di Fil. cl.*, III, 1930-31, pp. 5-23 ; *I. F.*, L, 1932, pp. 204-212 ; *Riv. di Fil.*, LVI, 1928, pp. 108-117 e 423-53 ; *Neophilologus*, XVI, 1930, pp. 180-87 e XVIII, 1933, pp. 292-99 ; *Studi albanesi*, II, 1932, pp. 5-73 ; *Studi baltici*, III, 1933, pp. 1-26. – Vedi anche G. Vidossi, *Le norme areali e il folklore*, in *Il folklore ital.*, VIII, 1933.

[4] V. Pisani, memorie varie, tra le quali da notare specialmente gli *Studi sulla preistoria delle lingue indoeur.* (*Mem. Acc. Lincei*, VI, IV, pp. 547-653) ; *Balto e slavo* (*Studi baltici*, II, 1932, pp. 1-22).

[5] C. Tagliavini, con una serie di pubblicazioni che vanno dalla grammatica pratica a problemi linguistici e lessicali e bollettini bibliografici rumeni (negli *Studi rumeni* pubblicati dall'Istituto per l'Europa Orientale).

[6] Diretto e redatto da G. Devoto.

rica-descrittiva-comparativa dell'evoluzione linguistica, anche l'Italia, attraverso scuole e concezioni glottologiche diverse fino all'individualismo, con sensibili differenze di metodo e di premesse, non sorda ad innovazioni venute d'oltr'alpe, rappresenta una forza viva e non trascurabile nel complesso della scienza mondiale. E lo affermo fiducioso nel consenso di questa insigne adunata di dotti e di maestri di ogni nazione e di ogni speciale disciplina, beneaugurando al lavoro che essi svolgeranno nei prossimi giorni, commosso per l'onore toccatomi con la designazione a loro Presidente, onore troppo grande perchè io possa nemmeno pensarlo come meritato.

Il discorso ufficiale d'apertura è tenuto da S. E. il prof. Francesco Ercole, *Ministro dell'Educazione nazionale.*

Eccellenze, Signori Congressisti,

Ho l'onore di portare ai linguisti di tutto il mondo riuniti in Roma per il loro terzo Congresso il saluto augurale del Governo Fascista e del DUCE. Il quale è in ispirito presente a questa riunione, come è sempre presente ovunque e comunque su suolo italiano uomini di studio e di scienza convengano da varii e diversi paesi per collaborare insieme al progresso della cultura e della civiltà del genere umano.

E certo nessun convegno internazionale di dotti può apparire più degno di celebrare l'inizio dei propri lavori in questa sala del Campidoglio, donde tanto fulgore di potenza, di sapienza e di gloria si è nei secoli irraggiato nel mondo, quanto ci appare questo convegno di studiosi di una fra le più universali fra le scienze, qual'è la Vostra, o Linguisti, intenta a indagare il misterioso travaglio, onde, attraverso il succedersi delle generazioni, germinano e si svolgono, nella loro infinita varietà di genesi, di sviluppo e di rapporto, i linguaggi dei popoli e delle nazioni ; nè alcun Paese si riconosce più degno di accogliervi ospiti cordialmente graditi quanto questa Italia, dove, per una tradizione che non ha conosciuto soste od arresti, la scienza, che Voi altamente e nobilmente rappresentate, ha avuto, sin dai tempi del suo primo formarsi e apparire nel campo delle discipline filologiche, uno dei centri più attivi e fecondi di attività e di studio, e che ha dato alla Vostra scienza il genio instauratore e innovatore di Graziadio Ascoli, a ciascuno di Voi, pur oltre la morte, perenne maestro.

Evocare, sulla soglia dei vostri lavori, il nome del grande italiano, che sulla scienza del linguaggio, ancor bambina, quando egli ne fece vocazione e passione della propria vita, impresse così vasta e durevole

orma di animatore pensiero, ci sembra l'auspicio migliore al Congresso che qui oggi si apre, e che è destinato ad offrire nuovo e luminoso documento del mirabile sviluppo della scienza, che fu sua, compiuto in rapido volgere di decenni, in tutto il mondo civile.

Di questo sviluppo, in cui è da scorgersi uno dei più grandiosi fenomeni della scienza moderna, la prima esplicita testimonianza è recente. Fu infatti nel primo Congresso internazionale dei linguisti, tenutosi all'Aja nel 1928, che per la prima volta la linguistica affermò di fronte a se stessa consapevolezza e coscienza del proprio valore e del proprio contenuto di scienza autonoma, dotata di metodi propri e di propri fini. E fu testimonianza decisiva. Giacchè nacque da quel Congresso del 1928 — non sono ancora sei anni — quell'incomparabile strumento di disciplina e di coordinazione del lavoro scientifico internazionale, che è il Comitato Internazionale Permanente dei Linguisti, mercè il quale alla Linguistica generale e storica è dato disporre di una organizzazione scientifica, che ha nel campo delle altre scienze ben pochi riscontri.

Ai membri del Comitato Permanente, che quasi tutti ci onorano della loro presenza, e specialmente al suo illustre e instancabile Segretario Generale, mi è gradito porgere il benvenuto più cordiale, e la espressione della nostra gratitudine per aver essi con costante fermezza voluto che questo terzo Congresso avesse luogo in Italia e in Roma. Che esso sia per riuscire quale vogliono che esso sia la nobiltà della scienza cui è dedicato, l'altezza delle sue tradizioni remote e recenti, la gloria della sede ove esso felicemente si svolge, ci assicurano, oltre la appassionata solerzia del Comitato italiano di organizzazione, cui presiede il mio illustre amico, Eccellenza Pavolini, il numero degli intervenuti, tra i quali gli studiosi italiani sono lieti di salutare i più insigni e geniali ed attivi rappresentanti delle nazioni sorelle, e la copia, e varietà e ricchezza degli argomenti e dei temi, che saranno, durante i lavori del Congresso, oggetto di relazioni e di discussioni.

Basta, invero, uno sguardo al programma dei vostri lavori per esserne certi. Esso è per sè solo un altissimo documento del cammino percorso dalla vostra scienza in ogni suo ramo od aspetto, della passione, con cui Voi, in ogni paese, vi affaticate a scrutarne i problemi e a penetrarne gli enigmi, soprattutto dei risultati a cui può pervenire, nell'ambito della ricerca scientifica, la collaborazione internazionale fra gli studiosi dei più varii e diversi paesi ; quando essa sia, come è la Vostra, animata da puro e disinteressato amore del vero e sorretta da un sapiente spirito di organizzazione unitaria.

Nè Vi stupirà, se io, scorrendo il programma dei Vostri lavori, mi sia fermato a rilevare con particolare compiacenza il contributo degli studiosi italiani. Sono lieto di constatare che in quasi tutte le sezioni del Congresso l' Italia sarà presente e dirà la sua parola attraverso le relazioni e comunicazioni dei suoi maestri e studiosi più benemeriti e noti, e che, anzi, v' è qualche Sezione, in cui la maggioranza dei relatori è italiana. Nè poteva essere altrimenti, nel fervore di vita e nel potenziamento di energie che lo spirito del Fascismo e la volontà del DUCE infondono al popolo italiano, e al cui impero non v' ha forma o manifestazione di attività spirituale che si sottragga. Anche nel campo della linguistica l' Italia è fedele alle sue più nobili tradizioni e si avvia a mète sempre più alte. Mi piace anche notare — perchè è indizio del rinsaldato prestigio della nostra cultura — che due congressisti stranieri, entrambi romeni, e già ben noti in Italia, presentano in italiano le loro relazioni.

Degne di speciale rilievo, non meno per la fama degli oratori, che per la vastità e portata dei temi discussi ci appaiono infine le comunicazioni e relazioni, il cui svolgimento è riservato alla seduta a sezioni riunite o alle cinque sedute plenarie del Congresso, sulla influenza reciproca tra i linguaggi, sul rapporto naturale fra suono e idea, sulla origine degli elementi morfologici delle lingue ario-europee, sulle parentele fra i grandi gruppi linguistici, sulle analogie di metodo esistenti tra la storia dei linguaggi e quella delle tradizioni popolari e delle arti figurative, sull'aspetto sociale e l'aspetto individuale del linguaggio, sui rapporti fra le lingue e l' indole dei popoli.

Il Congresso ha dunque in sè tutti gli elementi per assurgere in Italia e fuori ad avvenimento di singolare importanza e valore. Esso segnerà senza dubbio una data lungamente memorabile nella storia, già per molti motivi, gloriosa, della scienza linguistica moderna.

Con questa certezza, ho l'onore di dichiarare aperto, in nome di Sua Maestà il Re, il terzo Congresso internazionale dei linguisti.

MERCOLEDÌ 20 SETTEMBRE.

SEDUTA PRELIMINARE.

S. E. P. E. Pavolini, *presidente del Congresso, dichiara aperta la seduta alle ore 9,15, e dà la parola al segretario del C. I. P. L., mons. prof.* Jos. Schrijnen.

RAPPORT GÉNÉRAL SUR L'ACTIVITÉ DU COMITÉ INTERNATIONAL PERMANENT DE LINGUISTES DEPUIS LE CONGRÈS DE GENÈVE.

J'aime à commencer ce rapport général sur l'activité du Comité International Permanent de Linguistes depuis le Congrès de Genève, que dans ma qualité de Secrétaire général du C. I. P. L. j'ai le devoir de présenter à l'assemblée de ce Congrès, en remerciant au nom du Comité Permanent tous ceux qui depuis le Congrès de Genève ont contribué dans la mesure de leurs forces à sauvegarder les résultats et à mettre en voie d'exécution les vœux émis par ce Congrès.

Le second Congrès eut lieu en 1931. Les Actes de ce Congrès viennent de paraître chez Maisonneuve à Paris et en donnent une idée imposante. Nous sommes tout particulièrement reconnaissants au Comité de Rédaction : MM. Bally, Gautier et Sechehaye des peines auxquels ils se sont astreints pour mener cette lourde charge à une si bonne fin.

D'après les normes établies, les Congrès auront lieu tous les trois ans. Seulement notre article 4 dit « en principe », et l'on sait que les principes sont susceptibles de modifications et d'arrangements : ce qui a eu lieu ici en vue d'autres Congrès en 1934, et nommément en vue du Congrès des Orientalistes. Cependant j'espère que vous jugerez que même ce biennium n'a pas été infertile.

En 1933 a paru chez Dekker à Nimègue de la main du Secrétaire général le second volume des *Publications de la Commission d'Enquête Linguistique* (C. E. L.), sous-commission du Comité International Permanent de Linguistes (C. I. P. L.), dont j'ai exposé amplement l'insti-

tution dans mon rapport au Congrès de Genève. Pour s'acquitter de la lourde charge d'organiser une enquête sur l'état linguistique du monde, il lui fallait tout d'abord un instrument pour les enquêtes-sondages, et cet instrument avait été fourni dans le Questionnaire de M. Marcel Cohen. Ce second volume entre plus résolument en matière et contient, outre un résumé succinct de la naissance et de l'histoire de la C. E. L., la bibliographie des principales publications sur la valeur et l'application des procédés de la géographie linguistique, la liste des atlas linguistiques existants, et des rapports authentiques sur les atlas en cours de publication et en préparation. La grande diffusion de ce livre en Europe et en Amérique, telle que le premier tirage est déjà à peu près épuisé, démontre clairement qu'il est très utile, voire même indispensable aux linguistes. Ceci s'applique surtout aux rapports sur les divers atlas linguistiques en préparation, car ils ne donnent pas seulement l'état de l'enquête linguistique dans chaque pays, mais aussi des indications précieuses sur les diverses méthodes suivies. Cet *Essai de Bibliographie de géographie linguistique générale* poursuit encore un but pédagogique, car il veut éveiller l'intérêt et stimuler l'emulation dans les divers pays. Et que ce but se trouve en bonne voie de réalisation, cela me prouvent plusieurs publications, entre autres une brochure de M. Malecki, en grec, sur les *Μεθοδοὶ Γλωσσογεωγραφίας*. Aussi plusieurs savants m'ont-ils communiqué que la documentation de mon Essai leur procurait un argument des plus efficaces pour obtenir des subventions de la part de leur gouvernement. Inutile de dire que des suppléments et des demandes de collaboration me sont parvenus de toute part.

Cette première partie de l'*Essai de bibliographie de géographie linguistique* sera suivie sous peu par le deuxième fascicule, contenant la bibliographie des travaux de géographie spéciale.

Quelques mois après parut de la main de la Secrétaire Adjointe du C. I. P. L., Mademoiselle Dr. Ch. Mohrmann, un petit volume qu'en vue de la croissance des travaux du Comité Permanent tant en intensité qu'en extension par la dilatation continuelle de son champ de travail, nous avons jugé nécessaire pour orienter les Congressistes et le monde linguistique en général. Il est intitulé *L'organisation et l'activité du Comité International Permanent de Linguistes*, et forme le premier numéro des *Publications du Secrétariat général*. Il veut contribuer à ce que le C. I. P. L., à l'avenir puisse atteindre encore plus complètement le but qu'il s'est proposé, de former un point central pour tous les mouvements linguistiques, d'encourager les initiatives prises, de promouvoir les recherches et de centraliser dans la mésure du possible et du désirable, toutes les

actions utiles pour l'avancement de la science du langage. Il croit ainsi pouvoir contribuer en même temps d'une manière efficace à l'entente générale parmi les peuples et à la stabilisation de la paix mondiale qui de son côté et de par sa nature ne saurait que favoriser le développement régulier et normal de la science.

L'activité du Comité Permanent s'est manifestée aussi par l'intérêt de fait qu'il a pris à plusieurs faits importants dans le monde des linguistes. Comme Secrétaire Général j'ai été membre du Comité d'Organisation de l'*International Congress of Phonetic Sciences*, en même temps la première réunion de la *Gemeinschaft für Phonologie*, qui a été tenu à Amsterdam sous la présidence de notre confrère Jac. van Ginneken du 3-7 juillet 1932. Ce Congrès s'occupait de l'étude des sons dans le sens le plus large et s'étendait sur le terrain de la musicologie, et de bon nombre de sciences naturelles. Mais la part du lion était cependant réservée à la phonologie ; et quand on veut bien se rappeler que l'étude de la phonologie, qui a pris un si brillant essor dans le Cercle Linguistique de Prague, doit être considérée comme un des plus beaux fruits de notre premier Congrès de La Haye, on conçoit que la parenté entre le Congrès d'Amsterdam et les nôtres dépasse de loin la parenté élémentaire ou même de substrat. Nous tenons à féliciter le Président de son beau succès et le Cercle de Prague, avec lequel le Comité Permanent entretient les meilleures et les plus vives relations, de son expansion et influence toujours grandissantes.

Le prince Trubetzkoy vient de me communiquer la note suivante :

La première réunion de l'Association Internationale pour les Études Phonologiques (« Internationale Phonologische Arbeitsgemeinschaft ») a eu lieu en juillet 1932 à Amsterdam, en connexion avec le Congrès International des Sciences Phonétiques. Dans sa séance du 7 juillet l'Association a élu un Comité d'Administration, consistant de MM. G. Devoto, R. P. J. van Ginneken, R. Jakobson, D. Jones, V. Mathesius, E. Sapir, A. Sommerfelt, Prince N. Trubetzkoy, J. Vendryes et L. Weisgerber ; pour l'année 1932-33 M. J. Vendryes a été élu Président du sus-dit Comité ; le travail d'organisation courant à été confié à un Bureau consistant de MM. V. Mathesius (Trésorier et Administrateur), Prince N. Trubetzkoy (Secrétaire Général) et R. Jakobson (Secrétaire-Adjoint). Le Comité d'Administration s'est chargé de préparer pour la réunion suivante le projet d'une enquête phonologique ainsi que les statuts de l'Association et de trouver les fonds nécessaires pour la publication d'un *Bulletin d'Information* sur les développement des études phonologiques.

Jusqu'à présent l'Association n'a pu publier que le premier numéro de son Bulletin, contenant la bibliographie phonologique pour l'année 1931-32. Des difficultés d'ordre financier ainsi que quelques autres circonstances défavorables

ont retardé quelque peu la publication du deuxième numéro. Il est à espérer, toutefois, qu'il paraîtra bientôt. Le Cercle Linguistique de Prague, qui dès le commencement a fait preuve de la prévenance la plus cordiale envers l'Association Internationale pour les Études Phonologiques, consacre le cinquième volume de ses *Travaux* à l'étude détaillée de la langue russe. Le volume, auquel collaborent MM. S. Kartsevski, R. Jakobson et N. Trubetzkoy, est déjà sous presse.

Au Congrès d'Amsterdam le prof. Lindroth de Göteborg fit circuler une liste en guise de requête adressée au Comité Permanent pour s'occuper de la révision et de la *règlementation de l'interponction*. Cette liste fut signée par 26 linguistes, et vous en verrez le résultat dans une conférence de M. Lindroth.

Une autre pétition avait trait à la question de la *Lautsymbolik*. M. Uhlenbeck en était le patron et le premier signataire. La question sera discutée dans une des séances plénières qui donnent à nos Congrès un caractère si spécial, vouées qu'elles sont tout explicitement à la discussion libre de questions linguistiques d'ordre général actuelles, suggérées soit par les membres du Comité Permanent soit par les Congressistes eux-mêmes.

Une troisième pétition renfermait le vœu *d'un certain nombre de toponymistes* sous le patronage de M. le prof. Dauzat. « La toponymie », dit la requête, « est une des branches de la linguistique où le travail est le moins avancé. Les toponymistes des divers pays travaillent isolément et auraient le plus grand besoin de prendre contact entre eux, d'échanger des idées, de discuter des problèmes d'ordre général ou spécial ». Je remercie M. Dauzat d'avoir si bien saisi un des buts principaux de nos Congrès, et je souhaite à lui et à ses partisans un succès analogue à celui des phonologues, des phonéticiens et autres : de la part du Comité Permanent l'appui le plus efficace leur est assuré.

Mentionnons encore que le prof. Doroszewski a représenté le C. I. P. L. à la Cérémonie Commémorative qui eut lieu le 28 février 1932 pour célébrer le demi-siècle d'existence de l'*Institut Mianowski à Varsovie* ; et que sur recommandation du C. I. P. L. des *subventions* ont été accordées pour faciliter des investigations scientifiques.

J'arrive, MM., après cette exposition plutôt générale, au compte spécial de la façon de laquelle le Comité Permanent s'est acquitté du devoir d'exécuter les diverses résolutions, prises sur la proposition de M. le prof. Debrunner au Congrès de Genève. J'aime à suivre, en observant cet ordre des choses, l'illustre exemple du magistrat romain, qui dans son rapport au Sénat rapportait d'abord *de omni re publica*, et puis *de singulis rebus finite*.

1. — *Le Comité International Permanent de Linguistes dresse des listes de savants qui désirent travailler ensemble à des travaux spéciaux ; il communique ces listes aux intéressés et les publie en temps et lieux opportuns.*

J'ai, à ce sujet, eu une conférence avec le Bureau de l'Institut de Coopération Intellectuelle à Paris, qui s'en est désintéressé. Cependant il faudra penser à d'autres moyens. La façon de laquelle MM. Dauzat, Lindroth e. a. ont procédé, en s'adressant, pour un domaine de travail spécial, au Comité Permanent avec indications des spécialistes qui voudraient s'associer à leur travail, me semble tout indiqué. Ce qui n'empêche pas de s'adresser au C. I. P. L. pour demander des informations sur les savants qui s'occupent de certains travaux spéciaux.

2. — *Le Congrès sollicite les participants qui sont membres d'Académies et d'autres corps savants d'organiser dans leurs sociétés respectives des recherches méthodiques sur les changements observés dans les langues vivantes.*

Cette résolution fut le fruit d'un vœu émis par M. Kretschmer, que le Congrès, à bon droit, a jugé de la plus haute importance. Dans ma qualité de membre de l'Académie Royale des Pays-Bas, j'ai fixé l'attention de la Commission pour l'étude des dialectes sur ce point. Je noterai ponctuellement et avec le plus grand intérêt toutes les communications des Congressistes de ce qui a été fait par eux dans ce sens.

3. — *Le Congrès charge le C. I. P. L. de nommer une Commission de transcription phonétique.*

Le C. I. P. L. était unanimément d'avis qu'il fallait charger la Commission de Copenhague de continuer ses travaux, tout en tenant compte des travaux de M. Forchhammer. J'ai communiqué cette décision à notre confrère de Munich en le priant de vouloir se mettre en relation avec M. Otto Jespersen, Président de la susdite Commission. Suivit une longue correspondance entre MM. Jespersen, Forchhammer et moi. On était d'accord qu'il serait en somme difficile d'aboutir à quelque résultat définitif sans délibération orale ; mais à cet effet les moyens financiers faisaient défaut. Sur quoi M. Forchhammer proposa de charger de l'examen de la question une Commission qui serait nommée par la Faculté littéraire de l'Université de Munich. Je lui répondis que cette Commission *ad hoc* pourrait, avec l'assentiment des membres du C. I. P. L., être considérée comme un corps avec lequel il entretiendrait des relations officieuses. Cependant la Faculté de Munich déclina la demande.

4. — *La question de translitération d'alphabets étrangers sera traitée au prochain Congrès.*

Sur cette question je n'ai reçu avant le temps fixé aucune communication qui aurait pu déterminer soit le Comité Permanent, soit le Bureau de ce Congrès à s'occuper efficacement de cette question.

5. — *Le Congrès entretient avec l'Internationale Gesellschaft für experimentelle Phonetik des relations officieuses et échange avec elle ses publications.*

Ces relations sont entretenues, évidemment, par le Congrès, représenté par le C. I. P. L.

6. — *La question de la fiche internationale sera reprise par le C. I. P. L. en accord avec l'Institut de Coopération Intellectuelle ; le C. I. P. L. présentera un rapport sur ce sujet au prochain Congrès.*

Comme mon rapport sur la fiche internationale vient de paraître, à l'heure qu'il est, *in extenso* dans la brochure mentionnée sur l'organisation et l'activité du Comité Permanent, j'estime que cette question est pour le moment épuisée. Si cependant l'un des membres aurait à ce sujet encore des suggestions à faire, je lui en serais fort reconnaissant.

7. — *Le Congrès engage les directeurs de revues linguistiques à publier dans chaque volume (s'ils ne le font pas déjà) une table analytique ou un index alphabétique, ou tous les deux.*

Nous espérons que cet appel important ne tardera pas d'obtenir l'effet voulu et portera les plus beaux fruits.

8. — *Le Congrès sollicite le Comité International de Coopération Intellectuelle de travailler, de concert avec le C. I. P. L., à l'unification des abréviations en usage dans les périodiques.*

J'ai sollicité en effet le concours de l'Institut de Coopération Intellectuelle de Paris à ce sujet, et comme il s'agissait en premier lieu de déterminer les principes de cette unification, on a attiré mon attention sur un Code international d'Abréviations des titres de Périodiques, élaboré par un sous-comité sous les auspices de l'Institut de Coopération, qui venait tout justement de paraître (Paris, 1930). Sur cette base le Comité peut continuer ses travaux.

9. — *Le Congrès engage les directeurs de revues linguistiques à accompagner, dans la mesure du possible, tous les articles d'un bref résumé de leur contenu.*

Je me permets la même remarque que pour le nº 7 : la chose serait en effet de la plus grande importance, et dans une certaine mesure on a déjà suivi cet indice.

10. — *A l'avenir, chaque Congrès internationl de linguistes étudiera à fond, par voie de rapports et de discussions, un ou plusieurs termes techniques en vue d'une unification de la terminologie linguistique. Le C. I. P. L. déterminera le choix des termes à étudier, d'accord avec la Commission de Terminologie.*

Ce point est intimement lié au suivant, qui a trait à l'institution d'une Commission de Terminologie. Comme le travail de cette Commission, et plus encore, l'application des résolutions prises aux séances de cette Commission, s'est heurté à d'assez grandes difficultés, nous avons cru que le temps n'était pas encore assez mûr et la préparation suffisamment avancée pour la discussion d'un ou de plusieurs termes dans une séance générale. Le C. I. P. L. se réserve le droit de juger sur l'opportunité d'une telle discussion au Congrès prochain.

11. — *Le C. I. P. L. propose au Congrès la nomination d'une Commission pour l'étude des questions de terminologie. Cette Commission est chargée :* a) *de recueillir tous les renseignements sur les travaux parus dans ce domaine et de les communiquer aux intéressés ;* – b) *de s'entendre avec tous les savants spécialisés dans les travaux de terminologie ;* – c) *de rechercher et de réaliser les moyens de publier ces résultats ;* – d) *d'en rendre compte dans les Congrès ultérieurs ;* – e) *de soumettre à des experts des spécimens d'un dictionnaire historique de terminologie.*

Notons d'abord qu'à sa demande, le prince N. Trubetzkoy a été remplacé par M. R. Jakobson (Brno) ; les autres membres nommés étaient MM. Debrunner, Marouzeau et Weisgerber. Pour couvrir les frais des réunions, correspondances, enquêtes, publications etc., j'avais fermement fondé mon espérance sur l'Institut de Coopération Intellectuelle de Paris. Or cet Institut a déçu nos espérances. Bien que le 14 mars 1932 le Président de Comité Exécutif, le prof. Gilbert Murray, m'eût écrit : « there are few Commissions in which I feel a stronger personal interest than in the Commission de Terminologie Linguistique », le Directeur du susdit Institut dut me communiquer le 6 mai

qu'à son grand regret le Comité Exécutif n'avait autorisé l'Institut que de mettre ses salles de travail à notre disposition. Or comme pour une Commission composée de 5 membres des salles de travail, tout en étant un bien très appréciable, ne constituent pas ce qu'il y a de plus indispensable et de plus élémentaire, nous avons dû chercher du secours autre part. Heureusement les gouvernements de la France et des Pays-Bas sont venus à notre aide et ont rendu possible une réunion à Francfort et l'exécution des résolutions qui y ont été prises. En effet : à la suite d'une correspondance préliminaire sur les méthodes à suivre, j'ai convoqué, dans ma qualité de Secrétaire Générale, la dite Commission pour une première réunion ; pour des membres si dispersés Francfort semblait présenter les plus grands avantages géographiques. Dans cette réunion les membres ont donné des renseignements sur les travaux de terminologie dans les divers pays ; ces renseignements ont été encore élargis dans la suite. M. Marouzeau y présentait les dernières épreuves de son *Lexique de Terminologie Linguistique* et M. Weisgerber indiquait où en était le *Wörterbuch der sprachwissenschaftlichen Terminologie* (W. S. T.), œuvre de grande importance, inaugurée par MM. Brugmann et Streitberg, poursuivie par M. W. Schwering, après sa mort par M. J. B. Hofmann, et actuellement élaborée par MM. L. Weisberger et A. Schmitt.

Après d'amples discussions il a été décidé de dresser à titre d'essai une liste de termes (en français et allemand) et de joindre à chaque terme une définition succincte et quelques exemples illustratifs. Cette liste serait adressée à quelques savants dans les différents pays avec prière d'y ajouter la dénomination en leur langue respective, et d'indiquer en même temps leur préférence éventuelle pour un terme international. Cette dernière demande a été ajoutée parce que la Commission était unanimement d'avis que, dans la mesure du possible, pour chaque notion un mot vraiment international était de beaucoup préférable à des termes d'un caractère national spéciaux pour chaque langue. La liste dressée à l'aide du lexique de M. Marouzeau, choix provisoire de termes propres à une enquête préliminaire, M. Weisgerber se déclara prêt à la confronter avec les matériaux du W. S. T. afin d'y donner une forme plus définitive. Puis, à cette enquête se rapportant à l'équivalence des termes spécifiques dans les diverses langues, on décida d'en combiner une autre en s'informant auprès de spécialistes, sur les termes propres à leur domaine d'étude qu'il faudrait ajouter à la terminologie linguistique générale. Cependant on a amorcé tout d'abord seulement la première enquête projetée.

Cependant le travail de confrontation entrepris par M. Weisgerber démontra bientôt que la liste dressée à Francfort était trop étendue pour une enquête-sondage et qu'il faudrait provisoirement se borner à un choix plus restreint. A cet effet M. Weisgerber a pris en considération quelques groupes de termes qu'il a soumis à un examen assez étendu. Le résultat de ses investigations paraîtra incessamment dans les *Indogerm. Forschungen*. Après une longue correspondance entre M. Weisgerber et le Secrétaire Général, celui-ci a dressé, tout en faisant usage des matériaux du professeur de Rostock, une liste plus succinte encore, en y ajoutant les observations et les exemples qu'il estimait nécessaires. Ces listes ont été envoyées aux personnes désignées dans la réunion de Francfort.

Elles revêtaient la forme d'un questionnaire. La première, extrait du groupe *Groupement de langues*, contenait un certain nombre de termes français et allemands, comme : parler, *Sprache*, *Mundart* ; langue commune, *Gemeinsprache* ; parler courant, *Umgangssprache*, etc., avec d'amples explications et de nombreux exemples, et le signataire priait l'adressé de donner les termes correspondants dans sa langue nationale. Je dis : « nationale », ainsi donc M. Griera a rempli la liste en catalan. La deuxième liste, extrait du groupe *Famille de langues*, s'informait surtout des termes pour exprimer les diverses sortes de parenté linguistique. La troisième était un extrait du groupe *Accent*. Que MM. les Congressistes en jugent eux-mêmes, car ces listes ont été publiés en entier dans la brochure citée (Mohrmann, *Organisation et Activité*, p. 40 suiv.).

C'était là une première tentative, à titre d'essai. Mais les réponses données, et peut-être surtout les observations faites, ont pleinement répondu à notre attente. Elles nous donnent les termes correspondants pour l'anglais, le catalan, le danois, le finnois, le grec, l'italien, le letton, le néerlandais, le néerlandais-africain, le norrois, le roumain, le polonais, le portugais, le russe, le suédois et le tchéco-slovaque. Cette documentation est extrèmement instructive. Il en résulte par ex. qu'il faudrait réserver le terme de *parenté* pour la parenté généalogique, et qu'il faudrait chercher pour la parenté culturelle, typologique, élémentaire, de substrat etc. d'autres expressions. Cela ressort notemment des observations de MM. Hjelmslev et Lindroth pour le danois et le suédois et de M. Devoto pour l'italien. Ce qu'il y a de plus instructif peut-être, ce sont en effet les termes correspondants *manquants*, soit d'une façon relative, soit d'une manière absolue, comme en français le terme correspondant à l'allemand *Schriftsprache*, terme d'ailleurs sujet à caution.

Cela peut tenir à ce que, comme c'est le cas pour l'expression *parenté*, dans quelques langues ou dans la terminologie linguistique spéciale de quelques langues, on se sert de termes impropres. Mais il se peut aussi que certaines notions ou nuances n'existent pas, ou bien que ces nuances s'expriment d'autre manière : par l'inflexion, l'accent, la cadence, la place dans la phrase, la nature de la phrase ou par tel autre expédient qui présuppose une assez grande connivance d'esprit entre les sujets parlants. Ainsi en anglais, quand on ne se sert pas du mot d'emprunt *patois*, le terme *dialect* signifie « dialect » et « patois », et *linguistic contribution* ne rend pas exactement le fr. *apport*, *appoint*, allem. *Einschlag*. Les listes mentionnent toujours quand il s'agit d'une traduction littérale. Un terme correspondant au fr. *idiome* et *apport* manque encore en polonais, en letton etc. Telle autre langue est vraiment illustrative, p. ex. le grec quand il se sert du terme *ἀγροῖκον ἰδίωμα* pour rendre *patois*. Par contre, nulle différence entre *accent* et *ton*, qui s'appellent tous les deux *τόνος*.

D'après mon intime conviction, ce premier expériment nous a déjà mis en possession d'un vrai trésor : je relève avec reconnaissance les amples commentaires sur les termes *mål*, *sprog*, *målføre*, *dialecte* etc. en norrois par M. Sommerfelt. Et je suis personnellement d'avis que le présent succès nous autorise à poursuivre ces investigations, pour arriver enfin, ne fut-ce que pour les notions les plus indispensables, à l'unité tant désirée par la voie d'une coopération vraiment internationale.

Messieurs. Je ne veux pas, ce qui était cependant licite dans le sénat romain, *diem terere dicendo*. Puisse ce que je viens de vous dire vous avoir convaincu que le Comité Permanent n'a pas encore perdu sa force initiale, et que parmi les linguistes des divers pays persiste à regner une interrelation des plus vives, des plus fertiles et des plus reconfortantes.

Il presidente del Congresso ringrazia vivamente il relatore.

PRIMA SEDUTA PLENARIA.

Presidente : Prof. P. Kretschmer Segretario : Prof. B. Migliorini

La seduta è dedicata alla trattazione del primo Quesito : **Influenza reciproca dei linguaggi come causa d'innovazione.**

Nella fase preparatoria del Congresso, erano giunte le risposte seguenti :

1. Matteo Bartoli, *Torino* :

Quando si parla di « influenza reciproca tra i linguaggi come causa d'innovazione », alcuni distinguono questi due casi :

influenza reciproca fra le *lingue*, intendendo con questo termine i linguaggi nazionali : per esempio l'influenza reciproca tra le lingue italiana, francese, tedesca, inglese, latina, greca, ecc. ;

e influenza reciproca fra quelli che diciamo *dialetti* : per esempio l'influenza dei dialetti di Torino, di Venezia e di Napoli sugli altri dialetti neolatini del Piemonte, delle Venezie, della Campania e di tutto quanto il Napoletano.

Ora, è noto che quelle lingue differiscono tra loro molto più che, ad esempio, il dialetto di Venezia non differisca da quello di Padova e dagli altri dialetti della Venezia Euganea. Da tale fatto derivano altri due, che balzano in viva luce dalle carte degli atlanti linguistici. Le influenze reciproche tra quelle lingue sono di gran lunga meno forti che non siano le irradiazioni da quei tre potenti centri dialettali. Ciò avviene perchè più due linguaggi sono simili tra loro, e più fortemente si « influenzano », cioè si fondono e confondono. Vedi, a questo proposito, gli *Atti* del primo dei nostri Congressi, pp. 105-8. Inoltre, per esempio, gli elementi italiani del francese e gli elementi francesi dell'italiano

sono molto più evidenti che non siano, per esempio, gli elementi veneziani del padovano. La provenienza di questi da Venezia si vede soltanto col sussidio delle carte linguistiche.

La tesi dell'influenza reciproca tra i linguaggi come causa d'innovazione è tutt'altro che una novità. I maestri della linguistica, di tutte le scuole, ci hanno insegnato sempre, e molto prima degli atlanti linguistici, che da quell'influenza provengono molte innovazioni delle lingue e anche dei dialetti. Ma oggi l'irradiazione dai centri linguistici si può vedere molto meglio che ieri non si potesse.

Ieri si riconosceva bensì che la reciproca influenza tra i linguaggi produce le innovazioni dette lessicali, cioè di parole ; ma quanto alle innovazioni non lessicali, e specialmente quanto ai suoni « normali », ricorrevamo alla « evoluzione spontanea », oppure all'azione dei substrati alloglottici. Per esempio nella fonetica normale del padovano si vedevano fenomeni di partenogenesi, più o meno metafisica o fisica, oppure si udivano echi lontani del substrato euganeo o di altro substrato alloglottico.

Oggi si vede, in primo luogo, che le innovazioni — siano di lingue o di dialetti, lessicali o non lessicali, normali o anormali — possono provenire non solo dai linguaggi dei substrati, cioè dei popoli sottomessi, ma anche, e molto di più, da quelli dei popoli dominatori. E non solo dai linguaggi « sottoposti » e dai « sovrapposti », ma anche dai linguaggi « giustaposti ».[1] E non solo dalle lingue straniere, ma anche, e molto di più, dalla lingua nazionale e dai dialetti vicini. Inoltre oggi si sa che le innovazioni di ciascun individuo e di ciascun momento sono create sul modello delle creazioni di altri individui e di altri momenti. Insomma : le innovazioni linguistiche scaturiscono, in ultima analisi, dal contrasto fra due o più linguaggi e irradiano — nello spazio e nel tempo — dai centri, geografici e sociali, di maggior prestigio. — Si veda, per esempio, quanto al prestigio, l'*Archivio glottologico italiano*, vol. XXI (Sezione Goidànich), p. 95, e si confronti la mia *Introduzione alla neolinguistica* (*Principî, scopi, metodi*), Firenze-Ginevra, 1925, pp. 38 e 78 seg.

---

[1] A rigore, anche gli altri linguaggi sono giustaposti. La dottrina ascoliana dei *substrati alloglottici* dev'essere ampliata : vedi l'*Archivio glott. it.*, XXII, 610 (nota 19) e 680 ; cfr. XXI, 89-92. Del resto è stata già ampliata anche da lui, con geniali intuizioni : vedi *ibid.*, XXII, 129.

2. J. van Ginneken, *Nimega* :

A côté de l'influence psychologique et sociale que deux sociétés linguistiques qui se rencontrent exercent l'une sur l'autre, il vaut la peine de rechercher s'il n'y a pas une influence biologique ou héréditaire de la base d'articulation. Car, aussitôt qu'il y a des personnes bilingues, qui ne perdent pas pour cela leur base d'articulation innée, cette influence se fera sentir. Mais ce n'est encore qu'un commencement. Ordinairement les deux sociétés linguistiques gardent encore quelque temps l'endogamie. Mais à la longue hommes et femmes des deux côtés se marieront librement entre eux. Et alors nous avons l'hybridisme selon les lois de Mendel. Je crois avoir prouvé ailleurs que toutes le conséquences multiples de ces lois compliquées se rencontrent fidèlement dans l'évolution des langues mixtes.

Si cela est vrai, l'arbre généalogique de Schleicher doit être rétabli en honneur. Seulement il doit être corrigé, et conformé aux principes les plus élémentaires de la biologie. Puisque la langue est chose humaine, puisque enfin l'humanité n'est pas un jardin botanique avec des végétaux se fécondant eux-mêmes, puisque toujours un homme et une femme doivent s'unir pour procréer des enfants, dans notre nouvel arbre généalogique les deux lignes s'unissant dans la procréation doivent être indiquées, comme par pieuse habitude nous le faison du reste toujours dans toute généalogie de famille.

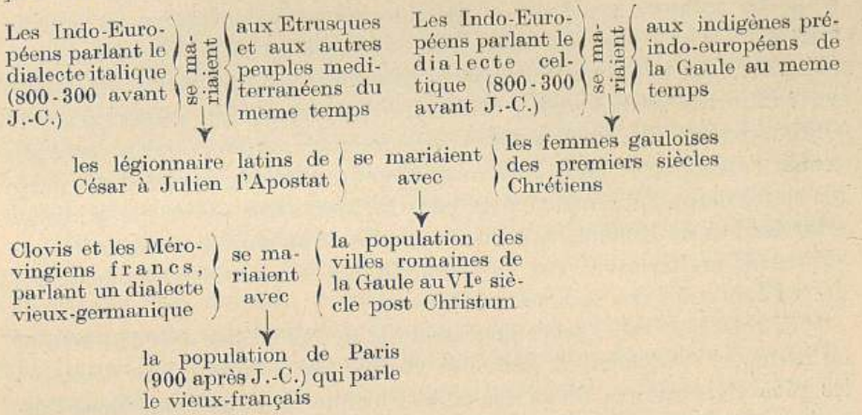
Jusqu'ici l'arbre généalogique de Schleicher pour le français était très simple :

Indo-européen
|
Latin
|
Français

Mais M. Meillet remarque : « Il est faux de dire tout simplement, que le grec, le latin, le celtique, le germanique, le slave sont de l'indo-européen transformé de diverses manières. Ce n'est pas par le hasard que l'indo-européen a pris des formes si différentes. Ce sont sans doute des différences de ' substrat ' qui ont déterminé les divergences.

Il n'est pas moins faux de dire simplement, que le français, l'espagnol, le roumain sont du latin transformé de manières diverses. Il y a deux facteurs : la norme idéale du latin et le ' substrat ' qui variait d'une province à l'autre » (*Les langues dans l'Europe nouvelle*, 2e éd., pp. 87-89).

Eh bien, si nous tenons compte de tout cela, notre arbre généalogique du français sera un peu plus compliqué, mais en même temps plus vrai.



A côté de l'arbre généalogique qui pour le biologiste Schleicher avait certainement une signification biologique, la théorie des ondes, qui ne peut contenir qu'une réalité psychologique et sociale, gardera donc sa valeur, mais sur un tout autre terrain.

3. Vittore Pisani, *Roma*:

Che le lingue possano reciprocamente influenzarsi, e che in tal maniera abbiano luogo delle innovazioni, è cosa a mio sapere universalmente riconosciuta: ove non si fa ancora da tutti una rigorosa distinzione, è circa il modo, onde tali influssi ed innovazioni hanno luogo. Bisogna anzitutto riconoscere tre casi: *A*) le due lingue sono totalmente diverse (turco e albanese); *B*) esse sono unite da vincoli di parentela, senza però che i parlanti possano facilmente intendersi a vicenda (italiano e francese); *C*) oltre ad essere unite da parentela, le due lingue sono intelligibili ognuna ai parlanti l'altra (russo e ucraino). Nei primi due casi l'influsso (astrazion fatta da prestiti lessicali, generalmente termini di cultura) può esercitarsi solo attraverso individui bilingui; nel terzo le comunicazioni sono universali fra gl'individui alle frontiere dei due territori linguistici (ove si tratti di territori contigui; se le due nazioni si trovano sullo stesso territorio, la compenetrazione delle due lingue è anche più intensa e termina generalmente col trionfo d'una di esse). Quanto alla natura degli influssi, nel caso *A*

questi saranno lessicali (compresi i calchi), sintattici e anche fonetici; di natura strettamente morfologica, punti o quasi. Nel caso *B*, l'individuo bilingue avrà presto intuito — anche se questa intuizione non sia interamente cosciente — un certo numero di rapporti fonetici costanti fra gli elementi delle due lingue; inoltre la parentela che corre fra queste fa sì che parole e costrutti dell'una siano meno estranei pei parlanti l'altra; onde gl'influssi saranno più forti, se pure si avvereranno nell'ambito delle stesse categorie in cui hanno luogo pel caso *A*. Nel caso *C* le zone di frontiera diventano ben presto o ridiventano (a seconda che le due lingue siano state o no contigue in un periodo anteriore) zone di transizione, non diverse da quelle che troviamo fra dialetto e dialetto; e qui gl'influssi non solo saranno più intensi che per *A* e *B*, ma i due territori compiranno di conserva innovazioni d'ogni genere, anche fonetiche, *in quei punti in cui la loro fonetica è ancora press'a poco uguale*, e inoltre si scambieranno o innoveranno insieme elementi morfologici. Una ricca fonte di esempi per quest'ultimo caso vien fornita dalla dialettologia dell'antica Grecia: stirpi con lingue fortemente differenziate, ma non tanto da compromettere la scambievole intelligenza, entrano in comunicazione e innovano insieme dando alle loro lingue un aspetto sempre più omogeneo; per esempio i Beoti, fondo eolico e soprastruttura dorica, da un lato vanno d'accordo coi loro vicini settentrionali, i Tessali eolici, nel restringere la pronunzia di *ô* in *û*; dall'altro cogli Attici ionii, nel rendere con *tt* il gruppo *kj*. Gli Elei (Dori settentrionali), stando a contatto coi Lacedemoni (Dori meridionali), compiono d'accordo con questi il rotacismo di *s* finale; e così via, fino all'avvento della koiné *parlata*. È bene insistere sul fatto che qui non si tratta di contiguità ininterrotta fin dai tempi ie., bensì sopravvenuta dopo lungo periodo, e fra stirpi che a volte mai erano state in contatto immediato.

Questo momento non è stato degnamente apprezzato nello studio delle coincidenze fra le lingue ie.: se per esempio troviamo parecchie congruenze fra iranico, armeno (-frigio) e greco (aspirazione di *s*, aumento ecc.), prima di riportare queste al periodo unitario e stabilire una ipotetica isoglossa dialettale ie., sarà bene considerare se le tre lingue non abbiano per avventura eseguiti d'accordo i mutamenti dopo essersi incontrate nelle loro sedi storiche, che sono contigue: che l'unità italica non risalga a un ipotetico protoitalico, ma si sia costituita in seguito all'incontro di Latino-siculi e Osco-umbri in Italia, è una verità che si fa sempre più strada; e così via. (Molti altri esempi nei miei *Studi sulla preistoria delle lingue ie.*).

4. B. A. Terracini, *Milano* :

Il domandarsi come la mistione dei linguaggi sia causa di innovazione (formulazione che risente ancora dei tempi in cui il problema fu dapprima posto, in quanto distingue positivisticamente il fatto storico — innovazione — dalla sua causa) richiede una revisione del concetto stesso di innovazione. Bisogna cioè ricordare che il linguaggio, in quanto mezzo di comunicazione, ci si presenta come un' infinità di elementi, legati tra di loro da un sistema infinitamente vario di associazioni, elementi che hanno la proprietà di essere analizzabili da altri individui, e quindi imitabili e riproducibili, in quanto sono sentiti come corrispondenti ad un elemento del proprio sistema, sono cioè, come si suol dire, comprensibili. Se questa seconda condizione non si avvera, si ha semplicemente un errore, cioè un elemento linguistico analizzabile, ma non comprensibile. Dalla circostanza poi che il sistema linguistico di ciascun parlante è, ad ogni momento, infinitamente vario deriva il fatto che la corrispondenza fra un elemento linguistico ed uno esteriore, se è la condizione stessa della trasmissione linguistica, non può essere per definizione che una corrispondenza parziale ; in altre parole : un elemento linguistico, in quanto sia trasmesso, è sempre l'adattamento a qualche cosa di preesistente, ed ogni atto di questa trasmissione, cioè il linguaggio stesso come storia, è al tempo stesso innovativo e conservativo. Esso quindi risulta sempre come il prodotto di due linguaggi differenti, o, più esattamente, come reazione di un elemento interiore del linguaggio individuale ed uno esteriore, reazione che è più o meno forte, ed anche più o meno cosciente, a seconda della individualità di chi parla e del suo stato d'animo rispetto agl' individui con cui è in contatto.

Se ora consideriamo l' individuo non più come tale, ma in quanto appartenga ad una qualsiasi comunità linguistica (il che non è una astrazione perchè nell' individuo, accanto al sentimento della propria individualità, vige quello delle comunità linguistiche nelle quali è immerso), da questa premessa deriva l'ovvia constatazione che *innovazione* e *fase conservata* non sono termini assoluti, ma relativi, aspetti estremi di una delle tante antinomie del linguaggio ; nessuna fase è completamente conservativa, o completamente innovativa. Ogni elemento di una lingua in un dato momento risulta quindi dalla fusione di un fattore interno e di un fattore esterno, sentito come equivalente, che può essere tratto dalla tradizione precedente della stessa lingua, o da un'altra lingua, entrata culturalmente in contatto. La scelta del fattore esterno dipende dal variare di quello che il De Saussure chiamò sentimento campanilistico, massimo nei casi di tradizione puristica, minimo nei casi di lingue o di dialetti morenti, e vario ad ogni istante.

Il problema del sostrato è quindi di così difficile dimostrazione, perchè in realtà, più crudamente di qualsiasi altro problema di linguistica storica, è duplice. Da un punto di vista rigorosamente storico non possiamo indagare, per esempio, quanto di gallico o di romano ci sia nella lingua di un Gallo-romano, perchè questa esiste appunto in quanto nel Gallo-romano il gallico non si sente più opposto al romano, e il presupposto del sostrato, in questo senso, si proverà semplicemente quando si potrà dimostrare che realmente la cultura gallica per i Gallo-romani di una certa epoca non era più opposta, e nemmeno soffocata, ma confluita in quella latina. Se poi si applica il problema del sostrato a ricostruire semplicemente elementi di una lingua, sopravvissuti in un'altra che le si sia sovrapposta, da ciò che fu detto risulta che, per la dimostrazione di ogni caso particolare del sostrato, occorre tener presente che qualsiasi elemento di una lingua non può penetrare e sopravvivere in un'altra se in questa non trova preesistente un elemento corrispondente col quale possa venire comunque assimilato.

Il prof. Jacques van Ginneken *dà lettura della relazione ufficiale a lui affidata.*

Quand il s'agit de déterminer les influences réciproques que les langues diverses exercent les unes sur les autres, et de bien distinguer les innovations multiples qui en sont la suite, il faut délimiter tout d'abord, ce que je veux nommer les trois étages de notre maison du langage, c'est à dire :

1º le sous-sol de la biologie et de la physiologie ;

2º le premier et bel étage de la psychologie et de la sociologie ;

3º le second étage de la culture, de la stylistique, de la concurrence et de la politique.

Si nous ne tenions pas compte de toutes ces données, nous mériterions volontairement le reproche d'être simplistes et étroits. Soyons donc larges et prudents, l'exactitude scientifique ne s'achète qu'à ce prix.

I.

Entrons donc dans notre maison du langage par le sous-sol. C'est la biologie des organes de la parole, qui attire ici notre attention. Elle

a été introduite dans la linguistique en 1860 par August Schleicher, mais son inspiration toute darwinienne brouilla la question et sa théorie exige plusieurs corrections fondamentales. Cependant il ne faut pas oublier que dans tous nos manuels figure encore l'arbre généalogique des langues indo-européennes, qui en est la conclusion logique ; et plus qu'on ne le croit, toutes nos idées sur la parenté des langues en sont saturées, et pour ma part, je confesse qu'il m'en a coûté des années d'étude pour m'en émanciper complètement.

Le second savant que nous devons nommer ici, Graziadio Ascoli, a été bien plus heureux. Dans sa lettre glottologique inoubliable à jamais il anticipa à la fois deux disciplines qui nous semblent toutes récentes : la biologie et la géographie linguistiques, et il les combina dans la synthèse magistrale du substrat linguistique. Cette théorie a été — heureusement pour nous — vivement combattue, et justement par la discussion sérieuse et patiente, et les recherches fructueuses que dans le camp des adversaires elle a provoquées, sa vérité fondamentale s'affirme de jour en jour, et je saisis volontiers l'occasion de la première séance de ce Congrès international des linguistes à Rome, pour honorer la mémoire de cet illustre savant italien.

Après lui sont venus les phonéticiens Storm, Sievers, Sweet, Beyer, Viëtor et Jespersen, qui ont attiré l'attention sur ce qu'ils nommaient la base d'articulation des diverses langues nationales. « Man unterlasse also nie zu untersuchen, — disait Edouard Sievers, — ob sich die Abweichungen der Einzelvokale zweier Systeme nicht auf ein gemeinsames charakterisierendes Prinzip zurückführen lassen, das von Differenzen in der Ruhelage der Organe herrührt, und die man jetzt meist als die spezifische Articulationsbasis der betreffenden Idiome zu bezeichnen pflegt. Manche Sprachen zeichnen sich durch tiefen Kehlkopfstand und durch die Neigung aus, die Zunge nach hinten zu ziehen, also alle Laute etwas zu gutturalisieren, während andere mit hohem Kehlkopfstand vorn im Munde gesprochen werden ». Il n'est pas superflu peut-être de remarquer aussi que le principe du moindre effort, souvent invoqué pour déclarer les changements phonétiques, n'est pas à rejeter complètement, si on tient compte des diverses bases d'articulation. Mais justement parce que les défenseurs de ce principe ont presque toujours négligé cette condition nécessaire, nous trouvons dans leurs études des contradictions qui à la première vue sont assez amusantes. Chez l'un la syllabe ouverte demande le moins d'effort ; mais chez l'autre la syllabe fermée. Par bonheur, tous les deux ont raison, mais l'un avait une bouche de race méditerranéenne, et l'autre la base d'articulation alpine.

M. Antoine Meillet a appliqué à la phonétique historique ce que les phonéticiens avaient trouvé déjà pour les langues vivantes, et ainsi il est parvenu à une édition corrigée et amplifiée de la synthèse d'Ascoli.

La première fois que l'école de Paris a parlé un peu plus longuement de ces tendances phonétiques, dans lesquelles elle synthétise plusieurs lois phonétiques d'une même langue, — c'était, si je ne trompe, par la bouche de M. Vendryes en 1902 dans les *Mélanges Meillet* — on parlait aussitôt — je cite littéralement — « des conditions physiologiques des organes, qui ne se modifient que grâce à l'hérédité ». Il est donc évident, qu'avec les tendances phonétiques l'école de Paris se plaçait résolument sur le terrain biologique. Et tous ceux qui travaillent avec ces tendances s'occupent donc, sans peut-être s'en rendre compte toujours, de la biologie du langage. M. Maurice Grammont p. ex. qui a fait la découverte importante de la tendance de la cérébralisation chez les Indo-Iraniens, ne s'est prononcé jamais aussi clairement que M. Vendryes. Mais l'opinion de M. Meillet lui-même n'est pas douteuse. Dans son livre aussi simple que brillant : *La méthode comparative en linguistique historique*, Oslo, 1925, il se prononce clairement pour la nature biologique des tendances, quand il dit : « En apprenant une langue nouvelle, les sujets ne perdent pas pour cela leur hérédité. Des tendances qui se font jour dans la langue indigène peuvent dès lors se manifester aussi dans la langue nouvellement adoptée ».

Ailleurs il va plus loin encore, et ne parle plus seulement de tendances, mais d'un type articulatoire qui est héréditaire, et distingue dans l'influence d'une langue indigène sur la langue des conquérants les deux mêmes phases, que j'ai défendues après lui, tout en montrant que les lois de Mendel exigent justement la séparation de ces deux effets. Car en parlant du substrat caucasique de l'Arménien, M. Meillet dit : « Le système de l'articulation des occlusives a donc changé tout entier. Ce grand changement du type articulatoire a des chances de s'être produit brusquement, lorsque l'indo-européen s'est étendu à des populations nouvelles. Mais il y a d'autres changements spécifiques qui se produisent après le changement de langue, souvent longtemps après, et qui n'ont lieu que peu à peu, sans doute en vertu des tendances héréditaires ».

En Allemagne ce n'a pas été d'abord l'école de Leipzig, mais l'école romaniste du grand Gustav Gröber qui a soutenu, voilà déjà longtemps, des idées analogues. C'est même chez Gröber que Ascoli a dû trouver les premiers éléments de sa synthèse, et c'est Gröber aussi qui a été le premier à découvrir dans les langues romanes la tendance parallèle des syllabes ouvertes. Mais M. Wechssler en 1900 allait plus loin : « Man

vergleiche einmal sorgfältige Abbildungen der Menschenrassen, so wird man sich sofort davon überzeugen, dass hier die Articulationsbasis verschieden sein muss » (p. 83). Puis M. Hermann Hirt de Leipzig a adopté de fond en comble la synthèse d'Ascoli pour l'histoire des langues indo-européennes. Et dernièrement c'était M. Gunther Ipsen qui dans la *Festschrift Streitberg* nous a fait voir dans la disparition du *p* initial un indice de la base d'articulation labiale.

On sait que l'école romaniste de Vienne sous la direction éminente de M. Meyer Lübke, tout en adoptant la théorie des tendances pour les langues romanes, s'est opposé énergiquement contre la synthèse d'Ascoli. Mais tout en prouvant la discontinuité de l'*ü* dans le temps, et les formes diverses de l'*ü* dans l'espace, il nous a donné les meilleurs arguments pour exclure la propagation psychologique à ligne unique et pour conclure à la causalité biologique, dont la discontinuité dans le temps est un des indices les plus probants et dont la diversité des résultats dans l'espace à cause des deux lignes qui s'unissent dans la procréation en est un autre. Car, pour le dire une fois pour toutes, la procréation exige toujours deux lignes héréditaires, et la base d'articulation de la progéniture est le résultat combiné des bases d'articulation des deux parents. Pour le côté linguistique la preuve a été donnée dernièrement tout-a-fait indépendamment par M. Gamillscheg, l'illustre professeur de Berlin, dans l'étude d'un cas très intéressant de Lautsubstitution chez les habitants de l'Etschland, qui ont changé de langue. Il dit : « Dass eine Bevölkerung die eigene Articulationsbasis zugunsten einer fremden vollständig aufzugeben imstande ist, ist eine durchaus unbewiesene Hypothese ». Mais il va plus loin et reconnait dans ce cas de phonèmes substitués, le principe fondamental de toute la biologie. Ce qu'il formule ainsi : « Das führt zu der merkwürdigen Erscheinung, dass sich das Nachwirken einer verdrängten Sprache in einem Lautwandel zu erkennen gibt, der weder in der verdrängenden, noch der verdrängten Sprache *allein* begründet ist ». Vous le voyez : dans les cas de substrats, l'évolution ultérieure dépend de la combinaison des *deux* facteurs héréditaires du peuple conquérant *et* du peuple conquis. M. Meillet est arrivé au même résultat dans son livre sur *Les langues dans l'Europe nouvelle* (2e ed., pp. 87-89) : « Il est *faux* de dire simplement, que le français, l'espagnol, le roumain sont du latin transformé de manières diverses. Il y a deux facteurs : la norme idéale du latin, et le substrat qui variait d'une province à l'autre ».

Notre arbre généalogique des langues romanes a donc le défaut capital d'être unilatéral. Il y a ici dans chaque cas deux facteurs : le soldat romain et la femme indigène qu'il épousa. Tous les deux avaient leur propre base d'articulation, que la nature leur avait donné, et qu'ils ne pouvaient pas changer, et dont leur progéniture a hérité la combinaison selon les règles de la biologie. C'est de cette progéniture que sont nés les peuples français, espagnol et roumain. Dans l'évolution phonétique de ces trois langues il y a une grande ressemblance, parce que la base d'articulation romaine était à peu près identique dans les trois cas ; mais il y a aussi une grande diversité, parce que les bases d'articulation des trois femmes indigènes étaient tout à fait différentes.

Et c'est là le point caractéristique de toutes les langues filles, qui sont issues d'une série de croisements divers de la base d'articulation d'une langue-mère avec plusieurs autres bases d'articulation.

Et c'est de nouveau M. Meillet, qui a appliqué le même raisonnement à la famille indo-européenne : « Il n'est pas moins faux de dire simplement, que le grec, le latin, le celtique, le germanique, le slave sont de l'indo-européen transformé de diverses manières. Ce n'est pas *par le hasard* que l'indo-européen à pris des formes si différentes. Ce sont sans doute des différences de substrat qui ont déterminé les divergences ». Et la note caractéristique de ces langues à substrat est que par définition elles sont dirigées par la combinaison de deux bases d'articulation différentes ou qu'elles appartiennent d'une manière a peu près équivalente à deux familles linguistiques : quoique très souvent, par manque de cas parallèles, nous ne puissions reconstituer qu'une des deux langues parentes.

L'arménien est donc une langue indo-européenne, mais aussi bien une langue caucasique. Le roumain est une langue romane, mais aussi une langue slave. Le basque, comme Schuchardt l'a déjà vu, est une langue caucasique, mais aussi en même temps une langue hamitique. Mais la complication de deux facteurs ne suffit pas toujours pour expliquer l'histoire d'une langue. Très souvent il y a deux ou trois croisements successifs, comme dans l'histoire du roumain, de l'albanais et de l'anglais, où chaque croisement nouveau a introduit une nouvelle série de tendances phonétiques, qui s'imposent à toute la communauté linguistique d'après la proportion des mariages purs et des mariages mixtes dans chaque génération.

Dans les deux millénaires de mille ans avant Jésus Christ jusqu'à mille ans après Jésus Christ, pour l'histoire du latin et du français nous avons à tenir compte d'au moins quatre croisements, comme je l'ai indiqué dans les *Risposte ai quesiti* de notre Congrès (v. ci-dessus, p. 26).

Et comme la biologie expérimentale depuis l'abbé Mendel dans

l'évolution des plantes et des animaux a pu multiplier à loisir ces divers croisements, la nature nous a livré déjà presque tous ses secrets ; et nous pouvons calculer d'une manière exacte en chiffres précis les résultats différents de toutes les complications possibles. Car les lois biologiques sont des lois naturelles ; elles sont constantes, et ne permettent pas d'exceptions.

Or, les soi-disantes lois phonétiques spontanées qui proviennent d'une série déterminée de tendances phonétiques propres à chaque base d'articulation croisée, sont donc les effets historiques des lois de la nature et dans les cas les plus tranchants d'un peuple d'homozygotes, elles s' imposent absolument, et ne permettent pas d'exception.

Et la gloire des néo-grammairiens restera toujours: d'avoir découvert les premiers cette régularité profonde dans l'évolution des langues indo-européennes. Mais leur faute a été qu'ils ont voulu enfermer les richesses de la vie historique souvent très compliquée des langues dans une formule simpliste, et qu'en négligeant les distinctions importantes entre le génotype et le phénotype, et entre les homozygotes et les hétérozygotes, ils ont érigé cette formule rigide en critère infaillible et unique de toute parenté linguistique.

Or, les règles de Mendel démontrent, que cette formule ne peut valoir que pour les cas les plus simples quand le phénotype correspond complètement au génotype, et quand le nombre des homozygotes l'emporte de plus en plus sur le nombre des hétérozygotes et que les exceptions doivent se montrer dans tous les autres cas. Mais la biologie linguistique de l'avenir saura élucider peu à peu toutes ces difficultés, et renouvellera ainsi complètement l'idée même de la parenté des langues croisées.

Dans cette parenté nous distinguerons d'abord les degrés : c.-à-d. tout au moins :

1º Le premier, le second, le troisième et le quatrième degrés de parenté, car comme Schuchardt l'a déjà remarqué : « Sprachverwandtschaft ist nicht minder abgestuft als Personenverwandtschaft ».

2º Nous distinguerons ensuite la parenté parallèle et la parenté isolée. Par la parenté parallèle nous entendons la parenté de quelques langues filles avec une langue parente commune, comme c'est le cas des langue romanes comparées au latin, ou des langues indo-européennes comparées à la langue mère indo-européenne.

Par la parenté isolée nous entendons la parenté de chacune de ces langues filles avec sa langue parente spéciale, comme c'est le cas de l'Espagnol comparé à la langue ibérique et le cas de l'Arménien comparé

à la langue sud-caucasique. Vous voyez que par cette parenté isolée nous brisons définitivement les entraves que l'arbre tronqué de Schleicher nous avait imposées. Or, il est évident que le cas simple de cette parenté isolée doit se rencontrer bien plus souvent que le cas compliqué de la parenté parallèle. Et voilà qu'on a voulu contraindre toutes les généalogies des langues non-indoeuropéennes dans un système qui ne connait que des lignes parallèles !

Oh, sans doute, ils ont trouvé des nouveaux exemples d'une parenté parallèle, dans les langues sémitiques, les langues finno-ougriennes, les langues bantoues et les langues malaises ; mais avec cela la généalogie des langues est-elle finie, complètement finie? Est-ce que les langues finno-ougriennes ne sont pas parentes du samoyède, et des langues altaïques ? Est ce que les langues couschites et berbères ne sont pas parentes des langues sémitiques ? Est-ce que les langues bantoues n'appartiennent-elles pas à la grande famille des langues bantouides ? Et est-ce que les langues malaises n'auraient aucune parenté avec les langues mélanésiennes ou polynésiennes ? Mais sans doute. Cependant il nous faut pour cela une autre méthode que les lois phonétiques sans exception qui ne se rencontrent que dans les parentés parallèles. Et cette nouvelle méthode devra être trouvée et prouvée dans les cas de parenté isolée qui se rencontrent sur les terrains les mieux connus des langues indo-européennes.

3º Nous distinguerons consciencieusement entre les croisements monohybrides, dihybrides, trihybrides, et polyhibrides d'après le nombre des facteurs héréditaires différents dans la base d'articulation des deux lignes qui se croisent.

4º Nous distinguerons les croisements des peuples à proportion égale et à proportion inégale dans les différentes phases de leur mixtion en tenant compte de la vitalité des émigrants dans la nouvelle patrie, car c'est de cela que dépend la domination d'une des deux bases d'articulation. Ordinairement ce sont les tendances articulatoires des vainqueurs immigrés qui dominent dans la première période. Mais après quelques siècles, c'est presque toujours la base d'articulation indigène, qui reprend le dessus. Vous le voyez, avec ces distinctions l'idée de la parenté des langues s'élargit ainsi d'une manière remarquable.

Je ne nierai donc pas qu'avec toutes ces corrections l'arbre généalogique de Schleicher devienne tout autre chose que ce que nous y avons vu jusqu'ici ; car la parenté linguistique traditionnelle n'embrassait pas seulement les ressemblances lexicologiques, mais aussi la structure mor-

phologique, la syntaxe et surtout les survivances parallèles de la langue mère dans plusieurs langues filles ; tandis que notre nouvelle parenté croisée est restreinte à la base de l'articulation, et aux tendances, lois et accidents phonétiques qui en découlent. Or ces forces changent seulement l'aspect des mots et des morphèmes transmis, et n'ont qu'une influence indirecte sur le choix des mots concurrents des deux partis, sur la structure morphologique et sur la syntaxe. Je dis : des deux partis ; car tandis que la généalogie traditionnelle des langues ne tenait compte que d'une évolution tranquille du lexique, de la phonologie, de la morphologie et de la syntaxe d'une seule langue mère ; notre nouvelle généalogie suppose toujours un mélange de deux langues parentes, de deux lexiques, de deux systèmes phonologiques, de deux morphologies et de deux syntaxes ; quoique l'influence des deux partis ne doive pas être égale sous tous les rapports. Mais avec cette dernière pensée nous sommes déjà en train de monter au premier étage.

Si donc d'un côté notre nouvelle parenté linguistique n'embrasse pas autant que la parenté traditionnelle, de l'autre côté elle comprend et promet plus, car tandis que l'arbre généalogique de Schleicher ne donnait du relief au cas exceptionnel de la parenté parallèle et négligeait ou ignorait plus que la moitié des faits, c.-à-d. tous ceux qui appartiennent aux cas bien plus fréquents de la parenté isolée, et ne pouvait donc donner que les grandes lignes d'une histoire linguistique tronquée ; notre arbre bilatéral avec ses croisements réguliers tient compte de la réalité entière, et donne le fondement pour une histoire de l'évolution linguistique aussi objective que complète.

Mais déjà trop longtemps nous nous sommes arrêtés dans le sous-sol de la maison du langage. Montons donc au premier étage de la psychologie et de la sociologie où ce n'est plus la nature innée qui règne, mais la seconde nature de la tradition et de l'imitation. Peut-être nous y rencontrerons les parties de la parenté linguistique qu'à notre grand regret nous avons cherchées en vain dans le sous-sol.

II.

C'est de nouveau la géographie linguistique contemporaine qui guidera nos recherches sur cet étage de la psychologie et de la sociologie. Car pour écarter la culture et la politique, il ne nous est pas encore permis d'utiliser les langues qui ont développé une littérature ou qui appartiennent à une nation entière. Il faut donc nous contenter des parlers populaires, surtout des langues vivantes, et nous y chercherons les

lois de la tradition des formes antiques, et de l'imitation et de l'analogie des formes nouvelles. Nous y trouverons surtout l'expansion des mots nouveaux par les voies de la communication humaine. Cependant nous verrons bientôt, que ce ne sont pas seulement les changements de lexique, mais aussi les innovations phonétiques et morphologiques, qui se répandent ainsi, et il nous faudra donc distinguer soigneusement entre les innovations phonétiques qui proviennent de la nature innée des sujets, et celles qui se répandent par une importation du dehors. Eh bien, comme rapporteur des réponses données aux questions que les organisateurs de notre Congrès nous ont posées, je n'ai qu'à vous résumer la pensée avertie de M. Pisani et de M. Bartoli sur cette matière. Selon la suggestion de M. Pisani, mais dans un sens légèrement modifié, je ne parle plus de parenté ici, mais d'affinité linguistique, car vraiment la tradition des formes antiques et l'imitation ou l'analogie des formes nouvelles n'ont rien à faire avec l'idée de parenté. L'affinité ainsi entendue s'approche aussi du *Sprachbund* que M. Trubetzkoy a proposé au Premier Congrès des Linguistes à la Haye, 1928 (*Actes*, p. 18 : « Jede Gesamtheit von Sprachen die miteinander durch eine erhebliche Zahl von systematischen Uebereinstimmungen verbunden sind, nennen wir Sprachbund »).[1] Et aussi M. Bartoli a parfaitement raison quand il observe : que les centres dialectaux exercent sur les dialectes d'alentour une influence bien plus large et profonde qu'autrefois on ne pensait. Et la cause en est claire : plus deux parlers voisins se ressemblent, plus ils se mêleront, et ce mélange ne se borne pas à la lexicologie et à la phonologie, mais, comme la géographie linguistique des langues romanes et l'étude des vieux dialectes grecs l'a prouvé, les morphèmes et même la structure morphologique et la syntaxe prennent part à ce mélange. Je crois donc que l'opinion de M. Meillet, d'après laquelle la structure grammaticale des langues ne se transmettrait que très rarement, doit être limitée aux langues littéraires et nationales ; mais que pour des parlers populaires voisins, qui sont très semblables entre eux, cette exclusion n'est pas fondée. Sous ce rapport les témoignages de M. Bartoli et de M. Pisani sont clairs et unanimes. Du reste M. Schuchardt en avait déjà collectionné les exemples un peu partout.

Mais, s'il en est ainsi, nous venons de retrouver dans le premier

[1] Je remarque cependant que l'affinité de Pisani et le *Sprachbund* de Trubetzkoy excluent la parenté, tandis que mon affinité nouvelle fait abstraction de la parenté. Car selon moi chaque parenté est accompagnée d'une affinité. Mais l'affinité peut se réaliser aussi sans aucune parenté.

étage de notre maison du langage, ce que dans le sous-sol nous avions perdu.

La parenté linguistique traditionnelle embrassait certainement la structure morphologique et la syntaxe de nos langues romanes et indo-européennes. Mais pour la morphologie et la syntaxe — comme plusieurs l'ont remarqué avant moi — l'idée de parenté est une image fausse et une métaphore dangereuse, que nous nous sommes hâtés de remplacer par la vérité exacte de l'*affinité*. Le type morphologique du nom et du verbe que nous considérons comme l'essence même de l'indo-européen n'est pas indo-européen dans le sens généalogique : qu'il ait déjà appartenu à la langue mère, c'est ce que nous savons par la première langue fille : le hittite de l'an 2500 avant Jésus Christ, qui n'en montre que les premiers vestiges. Ce type dit indo-européen caractérisé par le grec et le sanskrit ne s'est développé que lentement dans le millénaire suivant et s'est propagé comme une série d'ondes dans l'eau, comme si plusieurs pierres y étaient jetées, et a atteint tous les dialectes indo-européens, qui dans ce temps se comprenaient encore les uns les autres. Je ne vous en donne qu'un seul exemple.

La voix médiopassive se distingue par deux désinences caractéristiques : le *ai* et le *r*. Eh bien, l'indo-européen primitif n'avait que trois formes en *ai* : **bheresai*, **bheretai* et **bherontai*. Le grec y a ajouté la forme de la première personne : *φέρομαι*, mais le sanskrit a généralisé cette désinence par analogie dans chacune des trois personnes des trois nombres. C'est donc une série croissante de 3 à 4 à 9. — Il en est de même, pour la désinence en *r*. Ici c'est le sanskrit qui a gardé l'état original avec un exemple unique, et c'est le hittite, le tocharien, le celtique et l'italique qui ont généralisé peu à peu cette désinence à toutes les personnes des deux ou trois nombres. Et ainsi le type morphologique des langues indo-européennes ne s'est fixé que peu à peu par la convergence et les analogies, et n'est pas du tout un résidu de la langue mère.

Et pour le latin et les langues romanes c'est tout à fait la même chose. Le type de la morphologie romane ne s'est développé que peu à peu. Et si nous n'avions pas les textes de la littérature latine, personne n'aurait pu reconstruire la morphologie des comédies de Plaute.

Nous devons donc séparer très nettement dans notre esprit la morphologie du grec et du sanskrit d'un côté, et la morphologie de la langue mère de l'autre. Nous devons nous émanciper complètement du mirage de l'arbre généalogique de Schleicher pour la morphologie et la syntaxe, et nous livrer entièrement à la théorie des ondes. Et justement comme j'ai montré que la nouvelle biologie linguistique n'est pas née

comme une Minerve étincelante de la tête de Jupiter, mais s'est développée peu à peu par les contributions de plusieurs générations de savants ; je vais vous rappeler maintenant comment enfin la géographie linguistique et la néolinguistique ne sont que les fruits de plus en plus mûrs de la grande vérité que Hugo Schuchardt a semé en proposant sa théorie des ondes.

La faute évidente de la théorie de Schleicher a toujours été qu'elle élevait une muraille chinoise entre les différentes langues indo-européennes et romanes tandisque dans la réalité des parlers, il n'y avait pas de séparation, ni même de frontière ; on ne trouvait que des transitions lentes. C'était déjà en 1868 que Hugo Schuchardt écrivait dans *Der Vokalismus des Vulgärlateins* (tome III, p. 33) : « Wenn wir das ganze Sprachgebiet durchwandern, so finden wir fast überall, dass benachbarte Dialekte, Mundarten, Untermundarten und so weiter nicht schroff gegeneinander abgrenzen, sondern sich an einander annähern, ineinander überfliessen. Ein Bild möge diese komplizierten Verhältnisse veranschaulichen. Denken wir uns die Sprache in ihrer Einheit als ein Gewässer mit glattem Spiegel ; in Bewegung gesetzt wird dasselbe dadurch, dass am verschiedenen Stellen desselben sich Wellen-centra bilden, deren Systeme, je nach der Intensität der treibenden Kraft von grösserem oder geringerem Umfange, sich *durchkreuzen* ». Et lorsque deux années après en 1870, il donnait sa leçon inaugurale à Leipzig sur la classification des dialectes romans, il démontra sa thèse dans tous les détails. Deux années s'écoulèrent, et en 1872 Johannes Schmidt appliqua de nouveau aux langues indo-européennes ce que Hugo Schuchardt avait découvert pour les langues romanes, sans toutefois le nommer, et par une erreur presque incroyable, tout le monde depuis attribua cette théorie des ondes à ce dernier savant. La seule excuse est que la leçon magistrale de Leipzig, dans laquelle Schuchardt avait longuement prouvé sa thèse, ne fut imprimée qu'en 1900. Quoi qu'il en soit, la théorie des ondes avait le succès mérité et était applaudie partout. Seulement.... on n'osait pas s'y rendre complètement, même pour la morphologie et la syntaxe parce que selon le mot de Schuchardt l'image de l'arbre généalogique pour nous représenter l'évolution d'un groupe de langues semblables est aussi vivante et saisissante, qu'une fois que nous l'avons réalisée nous ne pouvons presque plus nous en débarrasser. Et le grand malheur a été, que les néo-grammairiens ont voulu sauver et combiner les deux idées contradictoires dans un amalgame *obscur* et *incompréhensible*. On devait, disait-on, dans la pratique corriger les excès des deux théories extrèmes, en les mitigeant l'une par l'autre. Mais ce sont des

choses d'un ordre totalement divers ; et l'arbre généalogique est une idée physiologique et biologique qui *n'a de signification que pour la base d'articulation*. Et la transmission et la diffusion des mots et des innovations de morphologie et de syntaxe provenant de plusieurs centres de radiation sont des événements psychologiques et sociologiques qui appartiennent à la théorie des ondes.[1]

On comprend donc qu'aussi longtemps que cette confusion fondamentale a persisté, aucun progrès sérieux ne s'est fait dans cette matière : c'était comme si la linguistique s'était endormie profondément sur toutes les questions de l'ordre généalogique, et si la géographie linguistique n'était pas survenue pour nous éveiller, nous rêverions encore toujours d'un fantôme d'arbre qui se métamorphose en cercles d'ondes lacustres, et qui finit par se subtiliser en plusieurs toiles d'araignée.

Mais voilà que l'Atlas linguistique de France a paru. En lisant les études de M. Jules Gilliéron on sent un air frais, et c'était comme si nous regardions la linguistique d'un œil nouveau. En Suisse Messieurs Louis Gauchat, Karl Jaberg et Jakob Jud survinrent. Ah, je me le rappelle comme si c'était hier. Une nouvelle théorie des ondes se dessinait. En Allemagne c'était Ferdinand Wrede, Kurt Wagner et Theodor Frings qui retrouvaient dans les dialectes allemands tout ce que les romanistes avaient découvert en pays roman et c'était enfin M. Matteo Bartoli, qui dans le *Breviario di neolinguistica* et dans l'*Introduzione alla neolinguistica*, fit ressusciter dans une vitalité exubérante la vieille théorie des ondes ; il mit en scène les aires isolées, les aires latérales, les aires majeures, les aires tardives, et les aires dispersées ; puis il nous apprit la méthode pour distinguer la périphérie passive où se réfugient les restes de la tradition antique et les divers centres actifs de radiation où sont sorties toutes les innovations. Et ainsi notre connaissance de l'histoire des langues romanes et germaniques s'est renouvelée de fond en comble et s'enrichit encore tous les jours.

Dans cette renaissance nouvelle de la théorie des ondes, heureusement la vieille généalogie confuse des langues ne joue plus de rôle. Car ici l'affinité de deux parlers ne signifie qu'une multiplicité de traits ressemblants ; et comme la majorité de ces traits ressemblants sont introduits par des ondes successives venant de tous les côtés, personne heureuse-

[1] M. Osthoff a été le seul à prévoir du moins cette distinction. Dans sa petite brochure oubliée : *Das physiologische und psychologische Moment in der sprachlichen Formenbildung*, il poursuivait une bonne piste, mais la biologie et la psychologie de son temps ne lui permettaient pas d'aboutir.

ment ne pense plus à combiner tous ces éléments disparates, dans une reconstruction de langue mère unique.

Dans cette renaissance nouvelle de la théorie des ondes, il est littéralement vrai, ce que M. Graebner a dit pour l'ethnologie, et Schuchardt a redit pour la linguistique : que les idées de l'affinité et de l'emprunt ne se distinguent plus que par degré. Car quelques emprunts mutuels isolés forment déjà une affinité commençante et les affinités consommées ne se sont constituées que par une accumulation séculaire d'emprunts mutuels et communs de toute sorte.

Dans cette renaissance nouvelle de la théorie des ondes chaque mot, chaque morphème, chaque tour de phrase a sa propre frontière, et il n'y a jamais de régles sans exception : par définition chaque onde a sa propre délimitation.

Dans cette renaissance nouvelle de la théorie des ondes enfin la typologie et l'affinité des langues a peu près se confondent, et je crois qu'en partie le succès des savants éminents de l'école phonologique de Prague a été aussi merveilleux, parce qu'en se plaçant dès le principe sur le terrain typologique les vieilles idées généalogiques ne pouvaient pas les induire en erreur.

Nous avons donc divisé la doctrine traditionnelle de la généalogie des langues indo-européennes en deux parties très différentes :

1°. La parenté parallèle des langues filles qui trouve sa cause dans une série de croisements divers de la base d'articulation d'*une* langue mère avec plusieurs autres bases d'articulation.

2°. L'affinité ou la convergence des langues semblables de deux ou plusieurs pays voisins, qui provient de la fréquentation mutuelle de leurs habitants, et repose sur la psycho-sociologie de la tradition, de la transmission, de l'imitation et de l'analogie.

1°. La parenté de ces langues filles n'a trait qu'aux différentes bases d'articulation croisées, et se manifeste dans une série de tendances articulatoires parallèles, mais pas identiques ; et à cause de ce parallélisme nous pouvons reconstruire dans les cas favorables les phonèmes de la langue mère. En comparant ces phonèmes de la langue mère avec les phonèmes des langues filles dans les mots et les morphèmes transmis nous trouvons des règles de correspondance, que par une métaphore légitime nous nommons lois phonétiques spontanées, qui dans quelques cas simples, ne souffrent pas d'exception.

2°. L'affinité ou la convergence des langues semblables se montre dans toutes les autres parties constituantes de la langue c.-à-d. dans

le système phonologique, dans la lexicologie, dans la grammaire et dans la syntaxe. Et quoique les ondes diverses diffèrent toutes dans le temps et dans l'espace, il y a ici aussi des parallélismes multiples, qui nous révèlent les innovations communes et les différents centres de radiation, ce qui nous donne l'occasion, du moins dans les cas favorables, de reconstituer l'évolution successive du système phonologique, du lexique, de la grammaire et de la syntaxe. — La parenté et l'affinité nous révèlent donc chacune une partie déterminée de l'histoire des langues, et des influences qu'elles exercent les unes sur les autres.

Cependant dans beaucoup de cas les effets de la parenté et de l'affinité s'entremêlent mutuellement, par ex. dans le système phonologique et nous devons nous demander si la géographie linguistique nous donne un moyen pour les distinguer.

En d'autres termes : est-ce que nous pouvons indiquer une méthode pour décider dans le cas concret d'une innovation phonétique, si elle est un effet de la parenté biologique, ou si elle est une radiation de la convergence psychologique et sociologique ?

M. Fr. Steinbach avait parfaitement raison quand il disait récemment : « Wirklich rassische d. h. also durch bestimmte erbbiologische Eigenschaften der Sprechenden bedingte Spracherscheinungen sind wissenschaftlich bisher in keiner Weise aus den durch den blossen Verkehr übertragbaren ausgesondert worden » ; [1] et M. Dauzat s'est exprimé d'une manière analogue dans son petit livre intitulé *Géographie linguistique*. Et vraiment c'est cela précisément ce qui nous faisait défaut. Mais la simple cause de ce défaut c'est que jusqu'ici personne n'a pensé à combler cette lacune. Et mes premières recherches dans cette direction ont été couronnées par un succès inespéré. Presque dans tous les pays de l'Europe il y a des centres de labialisation et des centres de délabialisation. Les centres de labialisation ont fait évoluer dans certaines circonstances un *é* historique à *eu*, et un *è* historique à *oeu* ; une *s* à *š* et un *ts* à *tš*. Mais dans les centres de délabialisation nous trouvons justement le contraire : un *eu* historique y est devenu quelquefois *é* et un *oeu* historique se montre souvent comme un *è*, un *š* devient *s* et un *tš* devient *ts* etc. Qu'est-ce qu'il y arrivera maintenant quand un vieux centre de labialisation va de nouveau répandre les exemples d'une labialisation récente dans les provinces environnantes ? Pour le néerlandais j'ai trouvé et prouvé, que cette radiation labialisatrice se propage librement dans

[1] *Studien zur westdeutschen Stammes- und Volksgeschichte*, Jena, 1926, p. 35.

les régions neutres, mais s'éteint brusquement à la frontière des vieux centres délabialisateurs.

Ici la propagation sociologique s'est donc heurtée à la base d'articulation héréditaire. Et je pense que pour bien d'autres langues on peut trouver des exemples analogues et certainement pour l'allemand, le français et le polonais. Nous avons donc découvert un moyen pour distinguer clairement les innovations biologiques des ondes et des radiations psychologiques et sociologiques. Les innovations biologiques sont provoqués dans un centre strictement limité, par la base d'articulation héréditaire, qui s'est démontrée déjà par l'évolution historique des mots anciens. Au contraire les ondes et les radiations ne sont qu'une dispersion d'une innovation quelconque dans la région environnante et neutre. Mais à côté et au milieu de ces régions neutres, qui acceptent à peu près tout ce que les divers centres leur apportent, il se trouve des centres à base d'articulation contraire, qui réciproquement refusent d'admettre leurs innovations mutuelles. Vous le voyez : la nature innée le gagne de la seconde nature de l'imitation. Soyons donc larges, soyons prudents et distinguons toujours attentivement entre ces deux influences afin qu'on ne puisse pas dire de nous, que nous sommes devenus la dupe d'une méthode trop étroite.

III.

Mais ce n'est pas tout. Jusqu'ici nous n'avons visité que le sous-sol et le premier étage de notre maison du langage, où tout se faisait collectivement, sans que le bon plaisir individuel où la volonté humaine y pût changer quelque chose. Montons donc à l'étage supérieur. C'est là que l'individu commence à compter, et que les groupes sociaux peuvent s'opposer et se combattre. C'est le terrain de la culture, de la stylistique, de la concurrence et de la politique, et les nouveaux phénomènes propres à ce troisième appartement de notre maison du langage ce sont les langues littéraires et les langues nationales.

Seulement pour procéder régulièrement nous devons d'abord nous demander de nouveau comment la culture et la politique se montrent dans les influences que les parlers populaires exercent les uns sur les autres.

Eh bien, nous voyons partout, qu'un de ces parlers commence à avoir un certain prestige.

Il y a dans toutes les langues populaires ou savantes une téléologie secrète, pour parler bien, pour dire mieux, et cette téléologie se laisse diriger par l'imitation d'un groupe qui s'impose par son prestige cul-

turel ou politique. M. Antoine Meillet a formulé le premier ce principe général dans les termes que voici : « Toutes les langues connues, populaires ou savantes trahissent la préoccupation de *mieux dire*, qui partout a conduit les sujets parlants à emprunter le langage de ceux qui sont censés *parler mieux* ». Dans une autre occasion il a dit la même chose de cette manière : « Partout des parlers dominants sont imités et les sujets se préoccupent de reproduire le langage d'autres sujets, habitant une autre localité ou ayant une situation sociale plus relevée, qui passent pour *mieux dire* ».

Pour les dialectes de la France MM. Gilliéron, Gamillscheg et Spitzer ont été les premiers à insister sur la logique voulue du langage populaire, et l'influence profonde que la langue de Paris a exercé sur tous les dialectes de la France. M. Frings a trouvé la même chose dans la vallée du Rhin. C'est le prestige de l'Allemagne du Sud, qui a bouleversé de fond en comble les dialectes autour de la ville de Cologne pendant les derniers siècles du moyen age. En bataillons serrés les formes méridionales ont envahi les positions autrefois tenues par les formes néerlandaises. Mais ç'a été surtout M. Wagner dans son beau livre sur les *Deutsche Sprachlandschaften*, qui a distingué à fond les différentes complications auxquelles le principe du prestige a donné lieu.

En général on peut dire que la culture, la stylistique, le commerce et la politique sont les quatre facteurs du prestige, mais que la politique finit presque toujours par dominer.

On constate d'abord que parmi beaucoup de parlers populaires quelques uns d'entre eux par un groupe d'artistes régionaux s'élèvent au rang des dialectes littéraires ; mais ordinairement c'est la politique qui détermine lequel de ces dialectes littéraires se répandra au dehors de sa province d'origine et devient ainsi une langue littéraire et nationale. C'est par le commerce ordinairement que les grandes villes se constituent mais alors les innovations linguistiques ne suivent pas la voie de la continuité mais sautent de ville en ville autant que la politique le permet, tandisque le territoire interposé n'en ressent aucun effet.

Il se montre aussi que les frontières mutuelles des petits territoires du moyen-âge n'ont qu'une signification médiocre pour la différenciation de la langue, parce que ces petits états, quoique politiquement bien délimités, ne parviennent pas à se dérober à l'influence des grandes voies commerciales. Mais les frontières des grands États opposent à la propagation des innovations linguistiques qui viennent du dehors une barrière bien plus sérieuse, parce que le prestige de l'extérieur égale rarement la cohérence politique de la grande patrie.

Du reste la position exceptionnelle d'une grande nation ne se montre pas seulement dans la résistance aux innovations venant de l'extérieur, elle est encore bien plus évidente dans la force irrésistible que son prestige communique au dehors de ses frontières aux innovations venant de l'intérieur de la grande patrie. C'est pour cela par exemple que dans le moyen-âge, l'Allemanie proprement dite, avec ses petits territoires divisés n'exerce aucune influence sérieuse sur les dialectes des pays environnants, tandisque la Bavière, grande et unifiée, réussit à propager ses innovations un peu partout. Et cet argument montre d'autant plus la supériorité de la politique sur la culture ; parce que la culture de la Bavière dans ce temps était loin d'égaler la culture de la Suisse.

Non, ce n'est pas la culture qui domine, mais c'est le prestige, et dans le prestige la politique est un facteur bien plus puissant que la culture. Et c'est pour cela aussi que l'histoire des dialectes français nous montre un tout autre aspect que l'histoire des dialectes allemands. En France Paris a été et est resté depuis les Capétiens le centre politique et militaire de toutes les provinces de la royauté, la radiation du soleil de Paris a donc été à peu près constante pendant une dizaine de siècles. Mais en Allemagne, le prestige politique se déplaçait continuellement avec les dynasties successives des empereurs romains, et au surplus des époques d'une politique fortement centrale étaient suivies par des époques de troubles et d'anarchie, de sorte que chaque groupe s'isolait de nouveau et se repliait sur lui même.

Ce n'est donc pas à un jour de soleil rayonnant que nous pouvons comparer l'histoire des dialectes allemands mais à un ciel de nuit étoilée.

Nous avons donc vu que le principe du prestige culturel et politique a canalisé d'une manière très intéressante les effets de la théorie des ondes libres et qu'ainsi sont nées les langues littéraires et nationales. Mais il y eu un temps, dans lequel le prestige avait totalement réprimé et remplacé les ondes libres, et ç'a été la Renaissance, pendant laquelle toutes nos langues ont été latinisées. Et c'est de la Renaissance que sont nées, la théorie du purisme, la théorie de la grammaire raisonnée, la théorie des belles lettres, la théorie du gout littéraire, la théorie du choix du mot juste et unique, etc. Et quoique toutes ces théories soient des exagérations, il y a là un fond de vérité, que la linguistique du XIX^{e} siècle a dédaigné d'une manière trop hautaine ; et si je ne me trompe, c'est le mérite de l'éminent savant qu'a été M. de Saussure et de ses écoliers de Genève, MM. Bally et Sechehaye, d'avoir remis en honneur plusieurs de ces vérités oubliées. Et c'est l'honneur de M. Spitzer, d'avoir dégagé des tentatives idéalistes de M. Karl Vossler un nouveau fon-

dement d'une stylistique moderne. Car vraiment l'individu et la culture humaine sont pour beaucoup dans l'histoire des langues, comme Hugo Schuchardt l'a toujours proclamé.

Et c'est pour cela que les grandes langues littéraires et nationales de l'Europe n'ont pris leur caractéristique toute particulière, qu'après la Renaissance. Peu à peu le prestige du latin vénéré s'est communiqué à la langue nationale et littéraire de chaque peuple civilisé. Et c'est par cela que pour un certain temps l'influence réciproque des langues européennes, des unes sur les autres, s'est réduite à un minimum.

C'est justement parce que seules les langues nationales sont enseignées dans les écoles primaires, et ont développé dans l'enseignement scolaire une phonologie exacte, une grammaire raisonnée, une lexicologie consciente et une syntaxe régularisée ; c'est parce que nos écrivains et nos poètes nous ont légué dans cette langue traditionnelle les chefs d'œuvre de la littérature nationale, que nous avons volontairement mitigé et ralenti les fonctions vitales du langage, que nous avons pour ainsi dire pétrifié et fossilisé les catégories des mots et des morphèmes, pour en faire un code systématique de prescriptions et de lois ; qui pour les plus zelés pendant le XVIII^{e} et le XIX^{e} siècle, semblaient participer à l'autorité de l'état, à la dignité de la nation et à l'honneur de la patrie. Et c'est par cela que nous avons soustrait nos langues nationales presque à toutes les influences réciproques ; et que ce qui est toujours un signe de vie florissante était devenu une tache étrangère, un vilain mot d'emprunt.

Heureusement le romantisme est venu pour rompre ces chaînes du classicisme exagéré et les inventions du chemin de fer, du téléphone, de l'automobile et de l'avion ont sensiblement diminué toutes les distances, de sorte que le monde en est devenu bien plus petit, car ce qui était assez rare dans le moyen âge est devenu maintenant une chose très ordinaire, qu'une seule personne parle deux langues vivantes, la langue de sa patrie et la langue du pays voisin.

Le bilinguisme parallèle de la Renaissance s'est converti en une chaîne de bilinguismes isolés ; et parce que le nombre des anneaux est limité, toutes les langues nationales de l'Europe subissent, à présent, une assimilation lente mais générale. Du reste par la *radio* et le *cinéma parlant* la polyglossie est en train de remplacer le bilinguisme et par là l'assimilation générale commence à s'accélérer et qui sait, si cette accélération ne finira pas bientôt dans une précipitation universelle.

Jusqu'ici c'est seulement la morphologie des différentes langues qui est restée intacte ; mais la phonologie, la lexicologie et la syntaxe de

toutes les langues de l'Europe sont entraînées dans un courant puissant de pénétration réciproque et pacifique ; et le problème de la langue auxiliaire commence à être selon mon avis une question assez simple de pure morphologie. Et je crois qu'il y manque encore seulement la sanction politique d'une fédération des *États Unis de l'Europe et de l'Amérique* et un siècle de prestige exceptionnel de l'un ou de l'autre peuple européen et par suite un bilinguisme parallèle et universel, pour l'acception générale de sa morphologie dans la langue auxiliaire du monde entier.

Il me semble que nous vivons dans un temps caractérisé par les assimilations massives et soudaines des partis et des peuples. L'histoire des dernières années nous en a donné déjà trois exemples gigantesques, dont justement les différences *capitales et extrêmes* nous font soupçonner une causalité d'une profondeur insondable. Mais dans les trois cas, une seule personne a donné le branle. Vraiment l'individu n'est pas pour rien dans l'influence que les langues exercent les unes sur les autres.

Soyons larges, soyons prudents. Et souvenons nous toujours que la maison du langage a trois étages différents : le sous-sol de la biologie et de la physiologie, le premier étage de la psychologie et de la sociologie et le second étage de la culture, de la stylistique, du commerce et de la politique.

La relazione dà luogo alla discussione seguente :

N. Trubetzkoy : Die Sprache ist ein System von konventionellen Lautsignalen und kann als solches von einem Volke zum anderen ohne jede Völkermischung übergehen, ebenso wie die Tänze eines Volks von einem anderen ohne Völkermischung übernommen werden können. Wenn man sich die Aussprache einer fremden Sprache schwer aneignet und trotz langer Uebung einen « Akzent » bewahrt, so liegt es nicht daran, dass man eine andere Artikulationsbasis ererbt hat, sondern nur daran, dass man von Kindheit an an ein anderes Lautsystem gewöhnt ist. Die Fehler in der Aussprache sind prinzipiell den Fehlern in der Grammatik einer fremden Sprache gleichzusetzen : ein Russe, der Serbisch spricht, macht Fehler in der Aussprache der fallenden und steigenden Akzente, weil er an die Kategorie der Tonverlaufunterschiede nicht gewöhnt ist, ebenso wie ein Ungar, der an die Kategorie der Genusunterscheidung nicht gewöhnt ist, im Deutschen *der*, *die* und *das* verwechselt. Die Eigentümlichkeiten eines « fremden Akzents » lassen sich immer letzten Endes auf die Diskrepanz zwischen den Lautsystemen der zwei betreffenden Sprachen zurückführen. Daher ist die Annahme der Vererbung von Artikulationsstellungen ganz überflüssig, — umso mehr als sie niemals wissenschaftlich kontrolliert werden kann.

G. Royen : Wenn man 1^{o} annimmt : die Einheit des menschliches Geschlechtes, und 2^{o} dass der *homo alalus* eine *contradictio in adjecto* ist, dann lässt

sich die grosse Verschiedenheit von Artikulationsbases bei der gegenwärtigen Menschheit nicht erklären als eine Sache nur der Erblichkeit. Kann aber Artikulationsverschiedenheit auch anderswoher entstehen als durch Erblichkeit, dann fehlt jeder Beweis, dass die Differenzierung der Artikulation z. B. bei den Romanisch-sprechenden Völkern eine Folge war der Ehe-Mischung von « Römischen » Männern mit alloglottischen Weibern. Wenn man eine Erblichkeitstheorie adstruieren will, dann muss man am ersten Anfang beginnen, nicht als schon Hunderte von Sprachen sich differenziert haben.

P. G. Goidànich : Il concetto espresso dal prof. van Ginneken che le alterazioni di una lingua dipendono dalla modificazione lenta secondo tendenze latenti in un dato aggruppamento etnico, è condiviso dal parlante, che ricorda di avervi dato largo sviluppo nel suo volume sulla *Dittongazione romanza*. Nè a tale concetto può opporsi la dichiarazione del principe Trubetzkoy che egli adatta i fonemi tedeschi alle sue abitudini di pronunzia russa. È ciò che tutti facciamo nel riprodurre un'altra lingua o un altro dialetto. Ma appunto questa inesatta riproduzione viene a costituire una « base d'operazione » nuova che coll'andare delle generazioni in una massa etnica produrrebbe singolari alterazioni omogenee.

B. A. Terracini obbietta che la distinzione tra affinità e parentela segna la solita tappa con cui la linguistica tende verso la storia, ma non sa liberarsi da concetti naturalisti ; la distinzione in sè non sussiste, il van Ginneken infatti non ha detto *come* si trovi la parentela, altrimenti si sarebbe trovato dinanzi a fatti che fanno pensare che il suo concetto di affinità assorba interamente quello di parentela.

N. Rudnicki nie l'existence de la base articulatoire comme notion physiologique ; selon son avis il n'y a pas de preuves pour soutenir cette opinion. On peut parler seulement de réprésentations phonétiques ou phonologiques. La base articulatoire comme phénomène psychologique doit d'abord être prouvée.

M. Vendryes donne bien volontiers une adhésion de principe à la doctrine du P. van Ginneken. Si l'hérédité joue un rôle dans les dispositions naturelles que chacun apporte en naissant, on doit en trouver la trace dans la fonction du langage comme dans les autres fonctions humaines. Mais le difficile est d'établir une distinction entre ce qui est héréditaire et ce qui est acquis par imitation. On doit se mettre en garde contre les comparaisons entre la linguistique et les sciences physiques ou naturelles ; elles entraînent souvent à des idées inexactes. Le langage est un *fait social* et la langue est une norme idéale, une abstraction. Les conséquences de l'hérédité peuvent s'observer dans un individu isolé ; mais dans une communauté linguistique tant soit peu vaste, les croisements entre les individus étant aussi nombreux que variés, l'influence de l'hérédité se confond avec les tendances générales de la langue. Or, le système structural de chaque langue porte en lui-même des motifs de changement, qui s'imposent à tous ceux qui parlent. L'existence d'un système linguistique indépendant des individus permet la classification des langues par famille. Introduire dans l'histoire des langues l'influence d'hérédité, ce n'est pas élargir la notion de parenté linguistique, mais bien la supprimer ; car dans

le monde actuel il n'est guère d'individu qui n'appartienne héréditairement à plusieures familles linguistiques. Comme l'enseigne M. Meillet, la parenté linguistique est un fait absolu, qui repose sur le sentiment et la volonté de ceux qui parlent.

J. Kepke : In America, the American born children of European immigrants all speak the same kind of English, regardless of the country of origin of their parents. It is the same kind of English that all other Americans speak. It varies a little from place to place, but does not vary according to country of origin of the parents.

A. Sechehaye ne contredira pas M. van Ginneken dont il approuve la thèse principale : le facteur dernier des changements phonétiques doit bien être cherché dans le domaine physiologique. Le facteur physiologique est toujours présent et toujours agissant.

Mais il croit qu'une partie de la confusion qui règne dans le débat de la question provient d'une erreur traditionnelle à laquelle la linguistique devrait renoncer une fois pour toutes. Le fait initial, fondamental des phénomènes de la langue ne doit pas être cherché dans l'ordre phonologique et phonétique. La langue est un fait psychologique et social : on doit le chercher au premier étage et non dans son entresol. La phonétique et la phonologie ne perdent rien de leur importance : aux phonéticiens de nous expliquer ce que sont le sons articulés ; aux phonologistes de nous dire comment ces sons sont mis au service de la langue. Et ces problèmes sont particulièrement difficiles. Ils sont les plus difficiles de tous parce que, le son étant arbitraire, il est livré sans résistance à toutes sortes d'influences compliquées qui viennent de la vie de la Langue.

Mais, justement pour cette raison, parce qu'ils sont passifs, il ne faut pas leur demander d'expliquer les faits de langue. Cette explication, on la trouve en entrant de plain pied dans le domaine propre de la langue, dans le fait psychologique et social. Pourquoi ne pas parler de *parenté* lorsqu'il s'agit d'un instrument de parole et de pensée que nous nous sommes donné et que nous transmettons à nos descendants comme les autres produits de notre culture ? Ce terme de *parenté* a naturellement un sens figuré mais il n'y a aucune raison de la reserver à ce qui dans la langue appartient de plus près aux choses de la nature.

W. Doroszewski : La tâche entreprise par le prof. van Ginneken est très intéressante, mais aussi très difficile, car il est matériellement presque impossible de fournir la preuve empirique des faits d'hérédité.

Il me semble difficile d'admettre que les *phonèmes* des langues puissent se transmettre par hérédité, surtout, si on attribue au terme phonème le sens « psychologiste » de « représentation du son ». Il se peut d'ailleurs que le lien qui semble unir les conceptions du prof. van Ginneken à certaines variantes du psychologisme moderne soit plus apparent que réel.

J. v. Ginneken : Monsieur Trubetzkoy qui est habitué à mon adhérence respectueuse en matière phonologique, s'étonnera peut-être, que je ne lui donne

pas autant de crédit, quand il se prononce sur la biologie. Car vraiment ce qu'il vient de dire ne m'intéresse pas. Pour avoir la liberté de dire : « on ne peut pas prouver la biologie du langage », il devrait réfuter sérieusement mon article récent paru dans le *Journal de Psychologie* sur la biologie de la base d'articulation, et il ne suffit pas de prendre un de mes exemples et de dire : « ça s'explique aussi par la phonologie ». Son opposition revient donc à ceci : « je ne connais pas de sous-sol dans la maison du langage ». Eh bien je lui réponds ce que je viens de dire : « Si nous ne tenons pas compte de toutes ces données, nous mériterons volontairement le reproche d'être simplistes et étroits ». Soyons larges et prudents, l'exactitude scientifique ne s'achète qu'à ce prix.

Au Père Royen je réponds par lui rappeler que les différences indéniables des diverses races humaines suffisent amplement pour expliquer les différentes bases d'articulation des tribus primitives et par les périodes d'isolement pendant l'époque glaciale on peut très bien défendre la monogenèse des races humaines.

Je remercie M. Goidànich de son essai de combiner mes conceptions avec les idées de M. Trubetzkoy, en tant qu'il y a certainement des applications de la biologie, dans lesquelles aussi la phonologie jouera un rôle.

A M. Terracini je répète ma distinction entre affinité et parenté. Par parenté j'entends la suite linguistique de l'exogamie de deux tribus à base d'articulation différente. Par affinité j'entends une grande ressemblance entre deux ou plusieures langues voisines en phonétique, lexique, morphologie et syntaxe, abstraction faite de la génèse de ces ressembiances.

A M. Rudnicki qui dit que la base d'articulation n'est pas un fait avéré, je réponds que la base d'articulation des Israélites est un fait indéniable. Du reste j'ai vécu longuement avec des Javanais. Eh bien, je sais par une expérience de plusieurs années, qu'ils ne sont pas capables de prononcer une seule syllabe de Hollandais à la même manière que nous.

A M. Vendryes avec sa devise : « Qui dit langue, dit fait social », je répète que par une inspection prudente et patiente j'ai trouvé trois étages différents dans la maison du langage. J'espère donc que son adhésion en principe le convaincra un jour, qu'il devra faire une tentative sérieuse d'excavation au dessous de son premier étage des faits sociaux, pour voir s'il n'y a là que du sable amorphe ou un organisme caché qui determine pour une grande part les phénomènes du premier plan.

M. Doroszewski, qui dans la labialisation et dans la gutturalisation ne veut voir que des habitudes psychologiques, devrait expliquer pourquoi ces habitudes sont jointes toujours à une spéciale structure anatomique des organes de la parole. Puis je lui demande, si la tendance cérébrale que M. Grammont a découvert dans les langues aryennes, ne prend pas des allures biologiques qui deviennent assez embarassantes pour son psychologisme.

A M. Kepke, qui observe qu'en Amérique les Italiens, les Anglais, les Polonais apprennent aisément la même langue américaine, je rappelle que la biologie admet pour ces cas justement la distinction entre le génotype et le phénotype ; du reste il est vraisemblable que les différences par lesquelles la base d'articulation américaine se distingue de la base d'articulation anglaise reposent précisément sur les différentes bases d'articulation du peuple américain.

M. Sechehaye enfin a regretté que je n'aie pas pu faire la lecture de la troisième partie de mon rapport ; je le regrette avec lui, mais elle sera imprimée dans

les *Actes* de notre Congrès. Peut-être que l'étude de cette troisième partie convaincra mon cher collègue, qu'en réintroduisant la biologie dans la linguistique générale, je n'ai pas oublié les deux autres étages de notre maison du langage. Soyons larges, soyons prudents et distinguons toujours attentivement entre les influences des trois ordres divers, afin qu'on ne puisse pas dire de nous, que nous sommes devenus la dupe d'une méthode trop étroite.

***

Nel pomeriggio del 20 settembre, alle ore 17, i Congressisti sono stati ricevuti in Campidoglio da S. E. il Governatore di Roma.

GIOVEDÌ 21 SETTEMBRE. ORE 9.

SEDUTE DI SEZIONE.

PRIMA SEZIONE.

Presidente: Prof. P. G. Goidànich Segretario: Prof. R. Jakobson

ALBERT DEBRUNNER.

Soziologisches zur Lautgesetzfrage.[1]

1) Es ist zu scheiden zwischen: *a*) Ursprung des Lautwandels; *b*) Verbreitung der Lautneuerung; *c*) Lautgesetz.

2) Lautwandel ist kein Vorgang, sondern eine diachronische Feststellung.

3) Das Lautgesetz ist ein Gesetz im juristisch-soziologischen Sinn, d. h. eine Norm, die sich ein Einzelner oder eine Sprachgemeinschaft setzt.

4) Lautveränderungsregeln sind nicht ausnahmslos, Lautgesetze sind ausnahmslos.

5) Das Wesentliche beim Lautgesetz ist das Lautsystemgefühl des Trägers des Lautgesetzes, vor allem das Gefühl oder Bewusstsein für das Verhältnis der eigenen Lautgebung zu der einer andern Sprachgemeinschaft.

6) Dieses Lautsystemgefühl ist ein Teil des gesamten Sprachgefühls.

7) Ein anderer Teil ist das Gefühl für das *grammatische* System; dieses grammatische Systemgefühl ist neben der Einzelerinnerung die Grundlage jeder sprachlichen Einzeläusserung: « richtige » und « falsche » Analogiebildungen.

8) Das sprachliche Systemgefühl beschlägt bis zu einem gewissen Grade auch den Wortschatz.

---

[1] La comunicazione è apparsa per disteso in *Indog. Forschungen*, LI (1933), 269-291.

Die Erläuterungen zu diesen Sätzen wollen vor allem den Gedanken unterstreichen, dass das Sprachgefühl einer Sprachgemeinschaft durch den Gegensatz zu andern Sprachgemeinschaften gestärkt wird. Das wird gezeigt: 1) an der Kritik, die der naive Mensch an andern Sprachen übt; 2) an den Lautgesetzen eines mehrsprachigen Kindes.

H. Lindroth: 1. Wenn man sagt, Lautwandel sei kein Vorgang, scheint mir das gerade auf dasselbe hinauszukommen als wenn man sagen wollte, eine *Aenderung* sei kein Vorgang. Man muss für die « diachronische Feststellung » einen anderen Ausdruck wählen.

2. Ich finde die « juristische » Auffassung des Begriffs Lautgesetz psychologisch falsch. Das juristische Gesetz kommt durch einen wirklichen Entschluss zu Stande, und wird — soweit man es überhaupt kennt — mit vollem Bewusstsein befolgt.

3. Dem Sprachgefühl des naiven Menschen ist sehr schwer beizukommen. Oft erkennt es der Sprechende selbst erst wenn etwas dagegen verstösst. Auch ich messe dabei dem Kontakt mit fremden Idiomen eine sehr grosse Bedeutung bei. Aber Alles was als gegen das eigene Idiom anstössig empfunden wird, braucht nicht eine wirklich *bedeutsame* Eigenheit der eigenen Sprache aufzudecken. Ich berühre mich hier mit gewissen phonologischen Problemstellungen: die *ng* in *ging* und *Gang* haben im Deutschen funktionell denselben Wert. Trotzdem wird der Deutsche den Unterschied der beiden Laute sicher sehr gut bemerken, wenn ein deutschsprechender Fremder etwa eine andere Verteilung zwischen ihnen hat. Das Sprachgefühl betrifft eben sowohl funktionell Wichtiges wie funktionell Unwichtiges.

B. Collinder: Die ins Feld geführten Beobachtungen finden im Lappischen und im Finnischen volle Bestätigung. Die Lautgesetze (im hergebrachten Sinn) sind Postulate der sprachgeschichtlichen Praxis; der Wahrscheinlichkeitswert der lautgeschichtlichen Hypothesen reduziert sich in demselben Masse, wie man die allgemeine Regelmässigkeit des Geschehens verneint.

N. Trubetzkoy: Der Ausdruck « Lautgesetz » ist doppelsinnig. Ein Missverständnis ist aber praktisch ausgeschlossen, da die Beschreibung der Sprache entweder diachronisch oder synchronisch ist.

Nicht alle Merkmale der eigenen Mundart gelten als « richtig » und « schön », es gibt auch solche, deren man sich schämt.

Ausser dem Anschlusstrieb, der das Individuum dazu bewegt « so, wie die anderen » zu sprechen, gibt es auch einen entgegengesetzten Trieb, der das Individuum von den anderen durch seine Aussprache unterscheiden will (natürlich, unterbewusst).

R. Jakobson: Es gibt keinen Gegensatz zwischen der phonologischen und der soziologischen Auffassung, da die Phonologie den sozialen Charakter der Phoneme betont und das Sprachsystem als ein Kulturgut betrachtet. Die verschiedenen Grade der Wortautonomie beweisen nicht, dass die Grade des Systemgefühls

in verschiedenen Sprachen ungleich sind, es handelt sich hier nur um verschiedene Hierarchien der sprachlichen Werte. — Nicht nur das synchronische Lautgesetz, sondern auch der Lautwandel muss unter dem Gesichtspunkt des Lautsystems interpretiert werden.

P. G. Goidànich prende occasione dall'elevato discorso del Debrunner per rivendicare ancora una volta la paternità e priorità assolute della formulazione e applicazione del metodo di ricerca linguistica da lui detto delle sintesi linguistiche che uno scolaro del Meillet ha attribuito al suo grande maestro, metodo che è di fondamentale decisiva importanza nel giudizio sull'automaticità e inconsaputezza della più gran parte dei fenomeni che vanno sotto nome di leggi fonetiche [1]).

A. Debrunner: Weitere schriftliche Diskussion ist sehr erwünscht und verspricht grosse Förderung.

Nicht Trennung von Diachronie und Synchronie, sondern Verbindung beider, aber Scheidung der Methoden und der Terminologie, soweit sie nötig ist.

MILAN BUDIMIR.

Pathologische Lauterscheinungen in der Alloglottie.

Das sprachliche Material einer Sprachgemeinschaft kann ohne Rücksicht auf die formale Einteilung, nach dem geographischen, chronologischen und soziologischen Gesichtspunkte auseinandergehalten werden. Im letzten Falle erkennt man die Mixoglottie als normalen Zustand jeder Sprachgemeinschaft, da jede Sprache neben den idioglottischen auch mehr oder weniger zahlreiche alloglottische Elemente aufweist. Die alloglottischen Bestandteile können einen intersozialen oder internationalen Ursprung haben, je nachdem es sich um Symbiose verschiedener Berufsgruppen oder Völker handelt. Zu der intersozialen oder internen Alloglottie trägt viel auch die interdialektale Symbiose bei. Doch beeinflusst die internationale oder externe Alloglottie viel mächtiger das Leben einer Sprachgemeinschaft. Da sich hiebei verschiedene phonologische Systeme durchkreuzen, stellen sich pathologische Lauterscheinungen ein, die nach dem soziologischen Gesetze der Integration und Differentiation (d. i. Assimilation und Dissimilation) verlaufen. Im letzteren Falle wird das fremde Phonem verschärft und komplizirter gestaltet, was gewöhnlich durch Einschub eines Nasals oder eines *r* geschieht. Die Nasalirung in der idioglottischen Neoglottie (d. i. « Sprache als Schöpfung » im Gegensatz zu der Paläoglottie d. i. « Sprache als Entwicklung ») bezeugt gerade unsere stark affektive Einstellung gegenüber der Alloglottie, wodurch das pathologische Moment begünstigt wird.

Klassische und moderne Fremdwörter, die mit einem in dem idioglottischen Zustand nicht nachweisbaren Nasal ausgestattet sind, werden in folgenden vier Gruppen vorgeführt: *a*) vor Labialen: lat. *ambubaia – abbub abbubaj*, *amplustria – aplustria*, *sambucus – sabucus*, *sabina sappinus* (zu dak. *seba*, kelt. *scobis* und slav. *chubutu*), *sambatum – sabbatum*, *strambus – strabus* (gr. *strabos*), *plumbum* – rhod. *peribolibōsai*, *si/umpuvium simpulum simpulatrices* griech. *simblos* – griech. *sipyē* (zu illyr. *depas depesta*), griech. *Lykambēs – lykabas Lykabēttos* (zu *Logbasis*, *Lykpeios*), *ampēnē – apēnē* zu *abos* u. *gapos* (Hes.), serb. *čempres – cupressus*, *karanfil* – it. *garofolo*, *trimpil – Tripper*, *trumpa – Truppe*, deutsch *Agram* aus *Agramb* neben magyar. *Zagráb*; *b*) vor Dentalen: griech. *Tyndareus – Teudareus*, *andraphaxys – adraphaxys*, *Kendrisos – Kedrisos*, *Andramys – Adramys*. Aber *Dindymene – Zizymene* gehört nicht hieher, da der Nasal wegen der thrako-illyr. EN *Dindari Tintēnoi Atintānes* sicher wurzelhaft ist. Ferner griech. *mantia – batos* « Brombeerstrauch », *kanthon Kentauros kanthēlios cantherius gandos ginnos* (*nn* aus *nd*) *Kandōlos innos – gados galias galarias* « der oniskos u. asellus genannter Fisch » *gasos* (lat. *asinus* ?), *kandaloi – kadaloi*. Bei etrusk. *Heplenta* für griech. *Hippolytē* kann es sich auch um Suffixersatz handeln, doch ist die der Alloglottie eigentümliche Nasalirung wahrscheinlicher. Schliesslich die modernen Beispiele: deutsch *Schmant – Schmetten* und serb. *antres – Adresse*, *Intalija – Italija*, *komendija komenlija komendijaš komenlijaš – commedia commediante*; *c*) vor Gutturalen: griech. *Angdistis – Agdistis Agdos*, *angouros – agouros agoros* (zu *orthagoriskos*), *Danklē zanklon* – lat. *daculum*, der Flussname *Brongos – Margos* (liquidametathese wie in *Kirrha – Krisa* u. dgl.), lat. *runcina – rucina rykanē*, *lanx – lekos lekanē*. Lehrreich ist das volkstümliche *lingula* neben dem « richtigen » *ligula* der gebildeten Gesellschaft (vgl. Martial 14, 120), welches den affektiven Charakter der Nasalirung in der Idioglottie einigermassen sichert. Dass dabei auch die Volksetymologie im Spiele sein kann, zeigt d.

[1]) [Cfr. *L'origine e la forma della dittongazione romanza*, V Beiheft *Zeitschr. f. r. Ph.*, pp. 20 segg., 27, 34, 35, 51, 55 segg., 60, 131 segg., 186; *Le sintesi linguistiche* (applicazioni del metodo in altri precedenti scritti ivi citati) in *Arch. Glott. Ital.*, vol. XVII, pref., p. XXXV segg. Ancora delle sintesi linguistiche (*Rivendicazione di metodi critici alla scuola italiana*) in *Arch. Glott. Ital.*, vol. XVIII, p. 362 segg.; e vol. XX, Sezione Goidànich, p. 14 seg. dell'estratto dell'articolo *Le alterazioni fonetiche del linguaggio e loro cause. Delle leggi fonetiche*. Ampiamente delle alterazioni fonetiche l'autore ha trattato nell'articolo ultimo citato e poi nei due articoli *Neolinguistica o linguistica senza aggettivo ?*, parti I e II, pubblicati rispettivamente in *Arch. Glott. Ital.*, vol. XXI, Sez. Goidànich e in *Italia dialettale*, vol. VII, pp. 146-208].

Ratzenkahler neben *Radikaler*. Serb. *štenga štinga* soll d. *Stiege* wiedergeben, obwohl das Serb. keine Neigung zur Nasalirung zeigt; *d*) sonstige Fälle: lat. *thensaurus – thesaurus*, *Megalensia – Megalesia* (oder Suffixersatz?), engl. *passenger – passager*, *messenger – messager*, magyar. *szerencs*, serb. *sreća*, *Velence – Venezia*, serb. *Mandjelos* – magyar. *Nágy-Olász*, *Olas*, *b|mandjija – magia*, *londža* – ital. *loggia*. Es ist nicht ausgeschlossen, dass einige von den angeführten Fällen, wo uns die idioglottische Form unbekannt ist, ihren Nasal von Anfang an besessen und später verloren haben. Zweifelhaft sind daher die Fälle wie griech. *mandyē* neben slav. *motyka* und lat. *mateola* sowie lat. *lentiscus* neben gr. *lēdon*.

Dem Erscheinen der littera canina wurde bisher viel weniger Aufmerksamkeit geschenkt, obwohl sie in der Alloglottie nicht selten anzutreffen ist. Das unorganische oder irrationale *r* findet sich nicht nur in der klassischen, sondern auch in der modernen Alloglottie, welcher Umstand uns die richtige Beurteilung der alten schon zur Idioglottie gewordenen alloglottischen Elemente ermöglicht. Gewöhnlich erscheint das irrationale *r* hinter der Gruppe *st* oder *nd*, aber es ist öfters auch vor den Sibilanten sicher festzustellen. Das bekannteste Beispiel hiefür ist die alte Toponymie *Massalia Massilia* neben der jüngeren *Marsilia*. Ihm entspricht *Sarsina* in Umbrien, das früher *Sasina* hiess. Wenn man die Dubletten *Sasina* und *Sarsina* vor Augen hält, so kann man mit der Möglicheit rechnen, dass griech. *sarsai* wie lat. *sarracum sarraca serracum* mit *satinē satila* «Wagen» zu verbinden sei. Dafür sprechen illyr. Namen *Sesarētioi Sesarēthos Saisareia* sowie das Toponym *Sriser* (aus dem vorsl. **Sersera*) auf der dalmatinischen Halbinsel Pelješac. In derselben Stellung wie in gr. *sarsai* und lat. *Sarsina* und *Marsilia* findet sich das unorganische *r* noch im klassischen Dämonennamen *Marsyas*, dann in magy. *farsang*, sloven. *fržol* und serb. *maršina*. Die ältere Form des bekannten anatolischen Dämonennamens *Marsyas* ist uns von Plutarch überliefert und lautet *Massēs*. Wegen dieser Form des Namens kann *Marsyas Massēs* nur mit Gewalt von den anderen anatolischen Göttergestalten getrennt werden, deren Namen *Massaris Mazeus*, *Mēdeus*, *Medas*, *Mēdineus*, *Medimos* lauten.

Magyar. *farsang* gibt d. *Fasching* wieder. Das *a* der Schlussilbe in *farsang* kann auf der Vokalharmonie beruhen oder der mhd. Form *fastgang* entsprechen. Sloven. *fržol* im Unterschied zu kroat. *bažulj* und serb. *pasulj fažol* komplizirt stärker das fremde Phonem. Bei den Dubletten *mašina maršina* kann man das irrationale *r* schwerlich der Assoziation mit *marschiren* zuschreiben, da *maršina* beliebiges Instrument bezeichnet, das nicht marschiren kann. Ferner trifft man denselben

unorganischen Laut auch vor dem Zischlaut *c* in magy. *harc*, das dem mhd. *haz* entsprungen ist, und in serb. *parcov* «Ratte» neben *pacov*. Es ist eine mit magyar. Suffix gebildete hypokoristische Kurzform zu rum. *pantece*, magy. *patkány* und kroat. *pantigana*, die auf das lat. *mus ponticanus* zurückgehen. Gewöhnlich aber erscheint im Serb. in dieser Stellung ein irrationaler Nasal. Das zeigen die Fälle wie *grabancijaš* – griech. *grammateia*, *prošencija – processio*, *piejerancija – operatio*, *Dalmancija – Dalmacija* wo die Suffixvertauschung ziemlich unwahrscheinlich ist. Serb. *parcov* hat keine Liquida wie *grabancijaš*, *Dalmancija* etc. und deswegen *r* an Stelle von Nasal.

Aus den Varianten griech. *koriannon* (*nn* aus *nd*) *koriandron koliandron korion* könnte man schliessen, dass auch nach der Konsonantengruppe *nd* ein irrationales *r* anzutreffen sei. Da aber vor *nd* ein *r* sich befindet, kann man dieses Beispiel nicht ohne weiteres verwerten, wenn auch griech. *gelandros* und *salamandra* der Alloglottie stark verdächtig sind. Die Dubletten *Skamandros Kamandros* könnten ein diesbezügliches Beispiel abgeben, wenn ihre Verbindung mit *Kamandōlos* sicher wäre. Doch scheint griech. *sannis* (aus **sandis*) neben *sandrax* das unorganische *r* sicherzustellen, welches auch im Namen einer phrygischen Gottheit vorliegt: *Mandros* verhält sich zu *matis* «gross, König» (bei Hesych) wie thrak. *Skopios* zu *Skombros*. In griech. *kentrōn* gegenüber lat. *cento* wie auch in serb. *kuventram* gegenüber neugriech. *koubentiazō* haben wir zuverlässige Beispiele für das unorganische *r* nach Nasal + Dental.

Viel zahlreicher sind die Fälle, in welchen man das Erscheinen dieses Lautes nach der Gruppe *st* beobachten kann. Das bekannteste griech. Beispiel dafür stellt *alabastos* neben *alabastros*. Dazu kommen die Baumnamen gr. *akastos* und *kēlastros*, die früher bezeugt sind als die sehr zahlreichen lat. botanischen Ausdrücke wie *genista ginestra apiaster oleaster* etc. In thrak. *Tiristis* neben *Tiristris* könnte es sich leicht um Fortdauer des vorhergehenden *r* wie um Anticipation des folgenden *r* in franz. *marjolaine* neben ital. *maggiorana* handeln. Jedoch sichern die Fälle wie griech. *depas depastron* und sabin. *depesta*, dann *lepista* und *lepestra*, *ballista balestra*, *balaustion balaustrium*, *aphlaston aplustria*, und *struma* aus griech. *styma* ein solches *r*. In griech. *kloustron* (zu lat. *crustum*) sowie in lat. *pistrix* (zu gr. *pristis*) erschwert das vorhergehende *r* die sichere Entscheidung. Von den romanischen Beispielen, die ziemlich zahlreich sind, genügt *stranga – Stange* und *mastro – Mast* zu erwähnen. Ital. *catasto* neben *catastro* erinnert nicht nur an die lat. Dubletten *lanista – lanistra*, *mediastinus – mediastrinus*, *Segesta – Sestri Le-*

vante, sondern auch an die illyr. *ludi cetasti* (« *ludi scaenici* » ?) in Patavium und an die Ethnica *Rubastini* u. s. w. Der weder gr. noch lat. Suffix *-astro-* mit seinem fakultativen unorganischen *r* (vgl. noch *incaustum – inchiostro*), welches unbedingt auf die Alloglottie hinweist, kann höchstwahrscheinlich aus dem Illyr. *stammen*, denn nach einer Angabe des gelehrten Dichters Nikandros aus Kolophon ist *depastron* dolopisch, und sabin. *depesta – lepistra* kam von Balkan. Aber alle *-st(r)-* Bildungen sind freilich kein illyr. Privileg : die Toponymien *Amastris* sowie der Amazonenname *Thalestris* können in der Schlussilbe iran. *stri* « Weib » enthalten. Schliesslich serb. Dubletten *št(r)ampa, lišt(r)a, kišt(r)a*.

M. Niedermann bemerkt, dass er das vom Herrn Vortragenden behandelte Thema seinerseits in der *Festschrift für L. Gauchat* zum Gegenstand einer ausführlichen Untersuchung gemacht hat. Die von Herrn Budimir besprochenen Fälle sind verschieden geartet ; besondere Beachtung verdient, dass in der Merhzahl der Fälle ein überschüssiges, etymologisch nicht berechtigtes *r* in Wörtern auftritt, die ein *l* enthalten, wodurch die Erklärung nahegelegt wird, dass das epenthetische *r* auf einer Verzweifachung des *l* zufolge Antizipation oder Wiederholung mit nachheriger Dissimilation beruht ($l-0$ (null) $> l-l$ und $l-l > l-r$ bzw. $r-l$).

E. Fraenkel : Einschiebung von *r* auch in *Ἀλέξανδρος* aus kleinas. *Alakšandu* mit volksetymologischer Angleichung an *ἀνήρ*. In ital. *Campidoglio* auch Angleichung an *campo*. Ueberhaupt Volksetymologie nicht genügend im Vortrage berücksichtigt.

G. Subak crede che, contrariamente alla tesi propugnata, le parole di accatto vengano incorporate nel patrimonio indigeno assimilandole o accoppiandole a parole nazionali o territoriali colle quali, per qualche remota o naturale associazione, paiono avere relazione.

M. Budimir : In meiner soeben erschienenen Abhandlung [1] sind die romanischen Beispiele viel zahlreicher. Fälle wie *mediast(r)inus struma Sestri catastro mastro stranga* weisen gegenüber *Spalatro* etc. (vgl. doch *Mandetrium Oescrus*) kein vorhergehendes *l* auf und erhärten trotz bologn. *strella* die Tatsache, dass das unorgan. *r* auf die Alloglottie beschränkt ist. In einer ökonomisch oder kulturell stark differenzirten Gesellschaft ist die Wirkung der internen Alloglottie ebenso mächtig wie die der externen. *Alakšantuš – Ἀλέξανδρος* wurde schon von mir ebenso wie *χορόανδ(ρ)ος, mandja – mandra, κονβεντιάζω – kuventram* behandelt. In meiner Abhandlung habe ich freilich nicht alle Fälle von *-str* in einen Sack geworfen, da es sich um Perseveration eines im Worte schon befindlichen *r* (thrak. *Tirist(r)is*, lat. *pistrix* u. ä.) handeln kann oder mit einem etymologisch begründeten *r* (*Amastris*) rechnen muss.

[1] *Iz klasične i savremene aloglotije*, in *Spomen. Srpska Kr. Akad.*, 1933.

PAUL MENZERATH.

Lautabgrenzung und Wortstruktur.[1]

Von dem Gesamtkomplex des Sprechens interessieren den Phonetiker drei Teile :

1) Der *physiologische* Vorgang der Lautgebung, den man allgemein als die sprachliche Artikulation zu bezeichnen pflegt. Der Begriff « Artikulation » wird allerdings dadurch über seinen eigentlichen Inhalt [2] hinaus erweitert. Diese Erweiterung stört uns aber nicht, wenn wir uns dieser Tatsache deutlich bewusst bleiben. Physiologie ist hier eine Angelegenheit des Sprechenden.

2) Kommt hinzu : die Uebertragung des Klanges durch ein Medium, i. allg. die Luft. Also zunächst eine rein *physikalische* Tatsache. Dadurch aber, dass die physikalischen Vorgänge durch die zuerst genannten physiologischen Bewegungen in ihrer Art bestimmt werden — mithin sekundärer Natur sind —, wird der Phonetiker sich auch damit beschäftigen müssen ; die letzten Entscheidungen wird er aber dem Physiker, d. h. dem in diesem Falle kompetenten Fachmann überlassen dürfen.

3) Tritt noch dazu : die Wirkung der durch die Luft weitergegebenen Schwingungen auf das Ohr des *Hörenden*, also ein neuer physiologischer Vorgang.

Diese Dreiteilung ist ganz klar. Worauf es ankommt, ist dies : man muss sich in jedem Moment der phonetischen Untersuchung genau darüber klar sein, in welchem der drei genannten Bereiche man steht, was man will, was man untersuchen kann, und was mit der jeweiligen Methode erreichbar ist. Das — so scheint mir — hat man aber nicht immer mit der erforderlichen Klarheit gesehen ; infolgedessen ist man auch zu Ergebnissen gelangt, die nicht einwandfrei bewiesen waren, weil sie entweder aus den Experimenten gar nicht hervorgehen konnten, oder, weil man sich nicht deutlich gemacht hatte, was man eigentlich wollte.

[1] Eine ausführliche Darstellung und Bildmaterial findet sich in Menzerath-de Lacerda, *Koartikulation, Steuerung und Lautabgrenzung*, Berlin und Bonn, Dümmler, 1933.

[2] « Artikulation » im eigentlichen Sinne bedeutet ja zunächst nur die für die Lautung erforderliche Bewegung der Organe des Ansatzrohrs.

In den letzten Jahren haben wir im Bonner Phonetischen Institut Experimentaluntersuchungen bewusst einfacher Art durchgeführt unter dem kritischen Gesichtspunkt der Nachprüfung früherer (eigener wie fremder) Behauptungen. Die Ergebnisse sind einigermassen erschütternd gewesen ; sie bewiesen klipp und klar, dass man die experimentellen Befunde bisher in weitem Ausmasse irrig ausgelegt hatte. Es liegt mir fern, hier die Autoren nennen zu wollen, die besonders für die falsche Wegrichtung verantwortlich zu machen sind. Der Fachmann kennt sie ohnehin ; die meisten von ihnen sind tot, und die noch lebenden möchte ich nicht blosstellen. Ausserdem weiss ich sehr wohl, dass eine Reihe von Forschern bereits zu Ergebnissen gekommen waren, die mit den meinigen in wesentlichen Punkten übereinstimmen. Aber die von anderen vorgetragenen Beobachtungen sind doch mehr vereinzelt gewesen. Es blieb uns vorbehalten, hier ein System zu schaffen, das den Verhältnissen des Sprechens eher gerecht zu werden verspricht.

Wir wollen am allereinfachsten Beispiel — einem *a* (Bild 1) — einige wesentliche Fragen klarstellen. Oben haben wir die mit einem Doppellabiographen (nach de Lacerda) aufgenommene Bewegung der Lippen und weiter unten die sog. Mundstromkurve. Es fällt nun auf, dass die Lippen sich geöffnet haben, lange bevor das laute Sprechen des *a* einsetzt. Anders gesagt : der *Anglitt* zum *a* ist stumm ! In der ersten Oeffnungsbewegung wird überhaupt nicht gesprochen. Oder : der Anglitt ist zwar physiologisch da, akustisch aber nicht. Das ist das Eine; ein Anderes ist noch frappanter : die Labiallinie beweist, dass das *a* in fortlaufender Schliessbewegung gesprochen wird, dass also die bisherige Auffassung, wonach jeder Laut aus zwei Bewegungsphasen (Anglitt und Abglitt) und einer Stellungsphase (Hauptphase, Verschluss) bestehe, ganz unhaltbar ist.[1] Mit absoluter Sicherheit steht fest — wie ich z. T. vorgreifend behaupte —, dass kein einziger Sprechlaut in einer « *Lautstellung* » gesprochen wird. (Sog. « *Dehnlaute* » sollen dabei vorläufig ausser Betracht bleiben).

Hier leiten wir dies aus der Labialkurve ab — dass die Labialkurve nicht nur die Bewegung der Lippen wiedergibt, sondern gleichzeitig auch die des Unterkiefers, ist mir bekannt und wird auch weiter unten noch berührt — ; jede Lautart (gleichgültig, ob Vokal, Reibelaut oder Plosiv) verhält sich prinzipiell gleich.

[1] Schon diese klassische Formulierung zeigt an, dass hier der Lautbegriff zwischen Physiologie und Akustik schimmert, und — je nachdem — ist diese Formulierung richtig oder nicht.

Und nun werfen wir noch einen Blick auf die « Mundkurve », die ganz offenbar eine Dreiteilung (in tension, tenue, détente, wie die Termini Rousselots heissen) zeigt, oder — besser gesagt — vortäuscht, und die schon jetzt als nichtstichhaltig abgewiesen werden muss. Die Mundstromkurve berechtigt, wie das Labiogramm dartut, in keiner Weise zu dieser Phaseneinteilung. Das Kymogramm ist also hierin vollkommen falsch aufgefasst worden. Die Artikulation ist einfach (dazu noch eine Schliessbewegung), und die im Kymogramm sichtbar werdende Dreiteilung ist nicht ohne weiteres durch diese Artikulation bedingt. Anders gesagt : die Artikulation steckt überhaupt nicht unmittelbar [1] im Kymogramm. Dieses ist nur eine physikalisch-mechanische Verzerrung dessen, was man eigentlich zu untersuchen glaubte. Die Artikulation lässt sich mithin nicht in ihrer Gesamtheit aus dem Kymogramm, und überhaupt nicht aus dem Labiogramm, ablesen. Das aber hat eine Reihe von Experimentalphonetikern getan oder tun wollen ; ein Beginnen, das nicht zum Ziele führen kann. Es erhebt sich mithin die Frage, ob heute schon eine artikulatorische Deutung der Mundstromkurve überhaupt möglich ist. Es ist ja zu einem Teil gleichzeitig die Frage nach der sog. « *Lautabgrenzung* ». Wir wollen schon vorausnehmend sagen, dass diese Abgrenzung niemals nach artikulatorischen Motiven geschehen kann, und zwar aus einem Grunde, den wir bereits genannt haben und gleich noch ausführlicher darlegen werden.

Vorläufig möchten wir noch bei der Zurückweisung der alten Lehre von den drei Phasen etwas verweilen. Bild 2 (*ápa*) ist eine andere typische Kurve, die uns den Parallelismus von Dauerbewegung und Lautung sehr deutlich macht. Ich bitte Sie nun, ganz vorurteilsfrei mit mir einmal zu beobachten, was vor sich geht, wenn man *ápa* oder noch einfacher *ap* sagt. Genau das, was wir hier auf dem Bilde sehen : man macht den Mund stumm (!) auf und schliesst ihn, und *während dieser Schliessbewegung* wird das *a* lautbar, bis es in *p* übergeht. Hier ist also kein lautbarer Anglitt vorhanden, keine Stellung, kein Abglitt des *a*, ebensowenig ein Anglitt des *p*. Das *a* wird von der *a*- Grenze aus in das *p* hineingesprochen, oder in einen anderen Konsonanten, der ihm folgt. Diesen Vorgang habe ich als « Steuerung » bezeichnet. Das bedeutet, dass der Vokal in seiner Artikulation vom folgenden Laut bedingt (« gesteuert ») ist. Für homorgane Konsonantengruppen (Plosiv + Fri-

[1] Dass sie « mittelbar » Einfluss auf die Form der Kurve hat, bleibt zugegeben. Nur ist die Frage, *wie* diese Beeinflussung im Einzelfalle zustande kommt und wie sie sich auswirkt.

kativ, *l* oder *r* bzw. umgekehrt) gilt das nämliche. Dies Prinzip ist ausnahmslos gültig. (Ich bitte Sie, noch den Punkt 2 zu beachten und zu merken, wie der Kurvenverlauf von da ab ist ! Sie wissen, dass dieser Punkt 2 mit dem « Knick » für den Phonetiker ein kritischer Punkt erster Ordnung ist).

Der Beweis für die artikulatorische Dauerbewegung aller Laute wird durch jede einwandfreie Aufnahme zu führen sein. Wir fanden ihn bisher bei *a* und geben ihn noch für *b* (*ába* Bild 3) und *f* (*áfa* Bild 4), also für einen Vokal, eine stimmhafte Plosiva und eine stimmlose Frikativa.

Allerdings werden Sie mir sagen, dass man beim Reibelaut *f* die ununterbrochene Bewegung zwar deutlich verfolgen kann, dass aber anderseits die Bejahung dieser Bewegung für *b* einigen guten Willen voraussetze, den Sie natürlich nicht haben. Sie verlangen mit Recht eindeutigere Beweise. In der Tat ist das Labiogramm aus mechanischen Gründen zu diesem Nachweis ganz ungeeignet. Hat der Labiograph seine Berührung vollzogen, schreibt er von da ab eine gerade Linie. Er ist ja auch in der Hauptsache schuld an der oben abgelehnten Interpretation des Artikulationsverlaufs. Er bietet ja handgreiflich klar die gerade Linie, also die Ruhestellung im Verschluss. Aber diese Linienführung ist, wie gesagt, rein mechanisch bedingt, sie täuscht eine Ruhestellung vor, die in Wirklichkeit gar nicht besteht. Man braucht nur den Labiographen durch eine der Gummiampullen zu ersetzen, wie sie Rousselot zu benutzen pflegte, und alles klärt sich mit einem Schlage (Bild 5 *ápa*).

Diese Aufnahme beweist unzweifelhaft, dass der Verschluss keine Ruhe, keine Stellung, kein Verharren bedeutet, sondern intensive Bewegung, die in einem gegebenen Punkt umkehrt. Dass im Kehrpunkt die folgende Silbe intentionell einsetzt, scheint mir sicher. Auch hierbei bin ich mir bewusst, dass ich die herkömmlichen Ansichten über die Silbe, die sämtlich noch nicht recht befriedigen, um eine weitere Schwierigkeit vermehre, um die aber leider nicht herumzukommen ist und mit der sich eben die Silbentheoretiker auseinanderzusetzen haben werden. Der Gedanke liegt nahe, die Druckwerte der Artikulation ergographisch zu messen oder noch besser, durch die Energie der Muskelströme.

Beim Bild 6 (*áma*) wäre zunächst an den Punkt auf Bild 2 (*ápa*) zu erinnern, an den in der neueren Phonetik mit mystischer Vorliebe bedachten « Knick », an dem der Verschluss bereits « vollzogen » sein soll, und in dem daher die Silbengrenze liege. Aus dem Labiogramm geht mit unbedingter Deutlichkeit hervor, einmal, dass der Verschluss bei 2 noch nicht vollzogen sein kann, und weiter, dass hier der Vokal

über diesen Punkt hinausreichen muss und sogar bis in die Nullinie hineingeht. Für Nasale ist mir das stets schon sicher gewesen ; [1] beim Bukkalverschluss war die Möglichkeit an sich nicht abzustreiten, obschon der Kurvenverlauf vom « Knick » bis zur Nullinie in zahlreichen Fällen noch deutliche Vokalschwingungen zeigte, die nicht zum Konsonanten gehören konnten, weil (oder falls) dieser stimmlos war. Statt nun zu untersuchen, ob der Konsonant wirklich stimmlos war, trennte man beim « Knick » und hatte so einen stimmlosen Konsonanten mit anfänglicher Stimmhaftigkeit. Wir wissen nun, dass in Wirklichkeit die irrige Abgrenzung die Schuld für solche Missgriffe trägt.

Auch hier lässt sich nun der Beweis einwandfrei führen (Bild 7 *a:pa*). Statt des früher genannten Hebellabiographen verwendet man einen Elektrolabiographen, der den Moment des Verschlusses genau markiert. Dann fällt jede Diskussion fort ; denn der Befund ist bei fehlerlosem Funktionieren des Apparates sicher. Durch ein Beispiel (Bild 8 *am*) soll das Resultat aus einer grossen Zahl von Versuchen an Originalphotographien belegt werden. Also : der « Knick » ist bedeutungslos, der Verschlusspunkt ist variabel, aber i. allg. aus der Kurve so zu bestimmen, wie ich das i. J. 1927 in meiner « Spanischen Lautdauer » bereits getan habe.[2]

Gerade dieses Ergebnis erhärtet meine Behauptung, dass sich die Artikulation nicht unmittelbar und nicht in ihrer Totalität aus dem Kurvenverlauf ablesen lässt. Und was hat man nicht alles in diesen Kurvenbildern finden wollen ! Die Schwierigkeit steigt ja hier bis zur Unlösbarkeit, wenn der Konsonant stimmhaft, und noch besonders, wenn er ein stimmhafter Engelaut ist.

Ich entnehme den Aufnahmen noch etwas : ein Vokal wird prinzipiell in Oeffnungs-Schliessungsbewegung gesprochen, ein Konsonant umgekehrt in Schliessungs-Oeffnungsbewegung. Dabei wird die Art durch die Stellung im Wort, in der Silbe, zu Beginn oder am Ende etwas modifiziert, wie das nicht anders zu erwarten ist, ohne dass an sich das prinzipielle Bewegungsmotiv wie auch dessen Richtung umgestossen würde.

Anderseits ist es nicht von der Hand zu weisen, dass ein Labiogramm

---

[1] Hier erfolgt der « Knick » stets in dem Moment, wo die Abwärtsbewegung des Velums einsetzt, und zwar aus rein physikalischen Gründen. Eine ausführliche Darstellung findet man in der eingangs erwähnten grösseren Abhandlung.

[2] Damit erledigen sich auch im wichtigsten Punkte die gegen die dort vorgetragene Abgrenzungsweise erhobenen Einwände.

nicht eigentlich rein die Bewegungen der Lippen aufzeichnet, sondern die « Bewegungen an den Lippen » ; und die sind, wie alle Artikulationsbewegungen (mit Ausnahme der am Velum), zum guten Teil viel eher Kieferbewegungen als Eigenbewegungen. Das Labiogramm ist also zwiefach kombiniert : aus der Kieferbewegung, der sich die Bewegung der Lippen aufpfropft. Oder : das Labiogramm ist eine von den Lippen modulierte Kieferkurve. Die letztere — als « Geniogramm » zu bezeichnende — Bewegung ist nun mit einfachen Mitteln isoliert zu gewinnen.[1] Wir befestigten auf der Unterseite unseres Mundtrichters einen für den Zweck geeigneten Nebenapparat und erhielten damit die gewollte Zeichnung. (Satz : *Mama* und *Papa* kamen mit *Peter*).[2] Hier haben wir Verschlusslaute in Menge ; gäbe es also *Lautstellungen* oder Stellungslaute, dann müsste man ein Geniogramm erhalten, das aus gebrochenen Linien — entsprechend den Bewegungs- und Stellungsfolgen — zusammengesetzt wäre. Nichts von alledem ist der Fall : die Kurve hat runden Bewegungsduktus, aus dem ein artikulatorisches Prinzip deutlich hervorgeht : die Bewegung zum Konsonanten hin ist langsamer, vorsichtiger, die vom Konsonanten fort erfolgt schneller. Die Sprechbewegung muss man sich also zeitweise beschleunigt und zeitweise verhalten denken, aber ohne Unterbrechung fortschreitend. Die Artikulation erfolgt stets gleitend ; und wenn man will, kann man alle Laute als « Gleitlaute »[3] auffassen.

Damit sind wir aber noch nicht am Ende unserer Betrachtungen. Wir sahen oben, dass eine artikulatorische Scheidung des *a* und des *p* in *ap* unmöglich ist, insofern man das ganze *p* als « Abglitt » des *a* auffassen könnte (oder als Ende des im *p* abgleitenden *a*), oder, noch klarer, das ganze *a* als « Anglitt » des *p* ; Auffassungen allerdings, die nur artikulatorisch berechtigt, klanglich aber durchaus absurd wären. Wir müssen eben die artikulatorischen Vorgänge von den klanglichen sauber scheiden ; wir dürfen die eingangs gekennzeichneten Standpunkte nicht verwischen. Bei einer Silbe (« *pu* » etwa) ist es falsch, zu sagen, man artikuliere zuerst das *p*, dann das *u*. Richtig wäre nur : wir *sprechen*

[1] Diese Versuchsanordnung wird zum ersten Male beschrieben ; sie findet sich noch nicht in der Abhandlung vom Jahre 1933.

[2] Man stosse sich nicht an der traurigen Inhaltslosigkeit dieses Satzes ! Er ist nur nach dem Gesichtspunkt ausgewählt worden, dass hier möglichst viele Verschlusslaute und die meisten Vokale vorkommen.

[3] Dieser Begriff hätte natürlich mit den früheren Bezeichnungen « Anglitt » und « Abglitt » nichts mehr zu tun.

zuerst das *p*, dann das *u* ; denn Artikulation und Lautfolge sind zwei ganz getrennte Dinge. Bei *pu* ist es deutlich so : *die Artikulation der beiden Laute erfolgt in weitem Masse gleichzeitig*. Die Lippenbewegung für *u*, wie auch die Zungenbewegung dafür, setzen genau im selben Moment ein, wo die Bewegung für *p* beginnt. Man sage nicht, das hätte man längst gewusst, das sei als « Assimilation » seit langem jedem Linguisten bekannt ! In Wirklichkeit hat das mit Assimilation überhaupt nichts zu tun ; es ist etwas ganz anderes. Ich bezeichne das als « Koartikulation » oder als « Synkinese » und stelle damit ein neues Artikulationsprinzip auf, das so lautet : *jeder Laut beginnt artikulatorisch, sobald er beginnen kann*. Diese Eventualität ist nur abhängig von den umgebenden Lauten : *pmu* oder *nup*, *ptu*, *put* oder ähnliche, sind Lautfolgen, die sämtlich synchron verlaufen. Silben oder Worte sind also im eigentlichen Sinne nur *lautlich* Folgen ; *artikulatorisch* sind sie harmonische « Artikulationsverflechtungen », die dem Wort eine Gesamtstruktur geben, von der wir bislang kaum etwas wissen. Die « Verflechtung » ist von der Wortstruktur abhängig ; sie wird von dieser bedingt und variiert. Im Wortinnern fehlt der « Abglitt » und der « Anglitt » ; die Lehre von « Gleitlauten » in *diesem* Sinne ist nun als verfehlt zu bezeichnen.

Der Linguist wird von der Artikulationsverflechtung her die Erklärung für manche Probleme sehen, die ihm nun um vieles klarer werden ; der Phonetiker aber findet nun, um ein neben dem Ablaut einziges Problem zu nennen, eine Erklärung für das *h*. Dies ist nicht ein stimmloser Vokal, wie man geistreich, aber irrig [1] behauptet hat, sondern ein echter Frikativlaut, aber eine *laryngale* Frikativa, bei der das Ansatzrohr frei ist und damit die Artikulation des folgenden Vokals unbeschadet vorausgenommen werden kann.

Eines hoffe ich in diesen kurzen Ausführungen dargetan zu haben : die Zielstrebigkeit der neueren phonetischen Forschung, der es wirklich um sprachliche Dinge, nicht nur um physiologische oder physikalische, zu tun ist. Hier ist Zusammenarbeit unbedingt erforderlich ; der Phonetiker wird sich gerne vom Linguisten führen lassen, aber der Linguist muss auch seinerseits sich darüber klar sein, dass er zur Entscheidung der Fragen nicht des Phonetikers, will sagen, des Experimentalphonetikers entraten kann. Vereint erst werden beide gewinnen.

[1] Das geht schon daraus hervor, dass gewisse Sprachen stimmhafte *h*-Laute kennen und weiter daraus, dass die zwischenvokalischen *h* in *aha*, *oho*, *ohe !* usw. vollkommen stimmhaft sind und doch *h* bleiben, anstatt in den Vokal überzugehen, wie es offenbar ihre Pflicht wäre.

B. Collinder: Diese Feststellungen befreien uns von einer Begriffsvermischung, die in der allgemeinen Lautlehre zu unnötigen Aporien geführt hat. Bezüglich der komplexen Artikulationen hätte Vortr. wohl Jespersen erwähnen können. Der Unterschied zwischen auslautendem *p*, *t* und *k* (ohne explosion) muss in der verschieden Formung des Ansatreohres unmittelbar vor dem Verschluss zu suchen sein.

P. Menzerath: Die Bemerkungen der Herren Vorredner nehme ich mit Dank entgegen. Wenn zur Zeit die Artikulationsverflechtung im Inneren des Mundes noch als zweifelhaft gelten könnte, so ist darauf hinzuweisen, dass man die Zunge als funktionelles Doppelorgan mit Sonderinnervierung ansehen Kann, so dass sich die « strukturelle » Artikulation ganz leicht löst. Im übrigen gebe ich zu, dass die neue Betrachtungsweise noch nicht in allen ihren Einzelheiten und vor allem nicht in ihren Konsequenzen durchdacht ist. Das erfordert Zeit; aber es soll geschehen.

GIACOMO DE GREGORIO.

La genesi delle così dette consonanti doppie o geminate.

Il risultato della mia memoria intitolata *Scoperta della genesi fisiologica delle consonanti doppie*, che mi ero proposto di comunicare al precedente Congresso, a Genève, è stato pubblicato nel IX volume degli *Studi glottologici italiani*, e non è stato contradetto da nessuno.

Soltanto nei *Comptes rendus* del *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, del 1932, accennandosi alla mia scoperta, si osserva che « l'auteur se contente d'affirmer sans donner ses preuves ». Per l' incitamento che mi viene da codesto importante organo di linguistica, io non posso esimermi dal riandare la questione, aggiungendo alle prove empiriche anche quelle della Fonetica sperimentale, dato che ve ne siano.

Debbo però premettere che il resultato, a cui io ero pervenuto, non era precisamente quello che farebbe credere il resoconto del *Bulletin*, cioè che « ce qui caractérise l'articulation des géminées, c'est uniquement une plus grande force articulatoire ». Questo io avevo parzialmente affermato per le consonanti *momentanee*, mentre per le doppie *continue*, dette anche *fricative*, o *spiranti*, scrivevo che in esse, oltre che una energica espirazione, maggiore di quella che occorre per la pronunzia delle corrispondenti consonanti scempie, si osserva una maggiore durata. Inoltre la constatazione, o l'accertamento di un fatto, che cade sotto il

controllo dei nostri sensi, non ha bisogno di prove, o costituisce per sè stesso la migliore delle prove.

Anzitutto avverto che, proponendomi di determinare il modo di produzione delle geminate dell' italiano, che meglio di ogni altra lingua ci offre la possibilità di una osservazione fisiologica, debbo prescindere dalla indagine della loro origine storica. Bene a ragione Antoine Meillet, passando in rassegna[1] il bel lavoro di Alexandre Graur, *Les consonnes géminées en latin*, osservava che a volere indagare la origine storica delle geminate « presque chaque mot appellerait une petite monographie pour en fixer *l'étymologie* », e osservava che « autre chose est une consonne prolongée, autre chose, une véritable géminée ».

Da ciò l'opportunità di questo mio studio, che determina appunto quali sono le consonanti di cui le *geminate* indicano il prolungamento, e quale è la caratteristica delle *geminate* delle altre consonanti, in cui alcuni linguisti han creduto vedere una consonante *implosiva*, seguìta dalla stessa consonante *esplosiva*, in certo modo distinte tra loro, ma danti l' impressione di unica consonante. Tale distinzione tra consonante implosiva ed esplosiva è inutile e sbagliata, almeno per la nostra ricerca ; nè Graziadio Ascoli la ammise nell'*Archivio glottologico italiano*. La consonante non ha diversa natura se si trova alla fine di una sillaba o al principio ; e poi : *per le geminate italiane l'articolazione è unica*. Lo sbaglio sopra notato dipende da ciò, che alcuni hanno confuso le geminate vere e proprie con le reduplicazioni della stessa consonante, separate da un iato (per esempio *atto* con *at-to*) e che per l'uso della lingua materna erano « refrattari », per usare la felice espressione di Georges Millardet[2] alla percezione delle geminate. Lo era anche questo insigne linguista al principio del suo soggiorno in Sicilia, essendosi, dopo qualche tempo, abituato a valutare e distinguere esattamente le geminate dalle consonanti scempie.

In *at-to* il *t* che sussegue alla vocale *a*, non ha nessunissima differenza col *t* che precede l'*o* finale. Ma, e questo è il più importante, nelle consonanti *geminate* vere e proprie, cioè non separate da iato, come in *tt* di *atto*, non si hanno *due* consonanti, ma *una*. E pare impossibile come anche valenti glottologi si sieno lasciati vincere da un pregiudizio, ammettendo il doppio fonema, unicamente per il doppio segno, che trovano nella grafìa comune.

---

[1] *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, N. 94.
[2] *Études siciliennes* (*Homenaje a Menéndez Pidal*, Madrid, 1926).

Questo pregiudizio li ha trascinati ad affermazioni inesatte, o contradittorie e inconcepibili. Mi basti riportare quelle di Ferdinand de Saussure (*Cours de Linguistique générale*) a proposito del lat. *fuisse*: « ce double *s* dure deux temps, qui ne sont pas homogènes et donnent des impressions distinctes, puisque ces deux sons, sans se confondre, présentent un caractère commun », e a proposito dell'esempio *appa*: « ces deux impressions (i due *p*) sont assez analogues pour qu'on ait représenté la suite *pp* per un seul *p* ». Si tratterebbe di due tempi (*sic*) non omogenei, che danno impressioni distinte, perchè i due suoni, senza confondersi, presentano un carattere comune, tanto che si sieno rappresentati con unico segno. Intenda chi può, anche i « due tempi non omogenei » !

La illusione dei vari tempi, che occorrono alla pronunzia di una doppia consonante, subìta da vari glottologici stranieri (Vendryes[1] ne indicherebbe tre) dipende dal fatto che essi non sono familiari con le doppie, per l'uso della loro lingua materna. Però il Vendryes bene avverte che « il est faux de dire qu'il y ait deux consonnes dans *atta* et une seulement dans *ata* ».

Con ottimo discernimento l'*Académie française*, mostrandosi proclive, secondo il parere di Antoine Thomas, alla soppressione delle lettere raddoppiate nella scrittura, ma non nella pronunzia, francese, ammetteva che il francese ha pure delle voci aventi consonanti, che vanno trascritte con doppio segno grafico, perchè indicano una pronunzia alquanto diversa di quella che hanno le consonanti scempie ; quali *grammaire*, *correspondre*, *affection*, *assemblée*, *collège*.

Esattamente l'*Académie* non dice che si tratti proprio di *due* consonanti, nè che esse siano profferite in due tempi.

Come sin da principio ho accennato, l' indagine del modo di prodursi delle *geminate* va fatta principalmente nelle voci italiane ; e potrei anche dire da glottologi italiani, perchè in altre lingue spesso i doppi segni consonantici non indicano una pronunzia diversa di quella indicata dai segni scempi.

Così nell'inglese, ove sono piuttosto frequenti i segni grafici raddoppiati, raramente essi indicano una speciale pronunzia, come in *immortalize* di fronte a *imagine*, *carry* di fronte a *care*, *pretty* di fronte a *rate*, *college* di fronte a *cole*. Più spesso, il fonema rappresentato dal doppio segno è semplice, come in *penny*, *rabbit*, *narrow*, *squirrel*. E fa meraviglia

---

[1] *Le Langage*, Paris, 1921, p. 27.

come l'americano Teodoro Roosevelt, che nel 1906 fece numerose proposte di riforme ortografiche, abbia trascurato di semplificare le doppie consonanti, talora non giustificate nè dalla pronunzia, nè dalla etimologia.

Invece nell' italiano il *raddoppiamento* della consonante indica una grande differenza di pronunzia rispetto a quella indicata dalla scempia. Tanto vero che vi sono moltissime coppie di voci *omofone*, tranne per il valore di una consonante, che graficamente è rappresentata con uno o due segni.

Confrontisi, per esempio : *capello* con *cappello*, *eco* con *ecco*, *lego* con *leggo*, *fato* con *fatto*, *sete* con *sette*, *caci* con *cacci*, *agio* con *aggio*, *ala* con *alla*, *pala* con *palla*, *caro* con *carro*, *steso* con *stesso*, *soma* con *somma*, *sano* con *sanno*, *piove* con *piovve*, *tufo* con *tuffo*, ecc.

Esaminando attentamente in queste coppie di voci il modo di prodursi della consonante doppia è agevole osservare, che esso non è uguale per tutte le consonanti, ossia non dipende dalla medesima causa. Il doppio *p* di *cappello*, di fronte al *p* scempio di *capello*, è più energico, perchè esige una più forte corrente espiratoria. Lo stesso si dica del doppio *c* di *ecco* di fronte al *c* scempio di *eco*, del doppio *t* di *sette* di fronte al *t* scempio di *sete*, e così via per tutte le consonanti dette *momentanee* (franc. *bruits instantanés*), appunto perchè la loro durata è istantanea e non può prolungarsi.

Invece il doppio *l* di *palla*, il doppio *r* di *carro*, il doppio *s* di *stesso*, il doppio *v* di *piovve* e tutte le consonanti *continue* (*bruits continus*) possono avere una durata lunga.

Queste semplici osservazioni bastano a diradare i dubbi sul valore delle *geminate*, sorti nelle menti di alcuni glottologi. Così W. M. Lindsay (*The Latin language*) suppone, da un lato, che in *bucca* i due *k* fossero stati realmente pronunziati, dall'altro dubita che i due segni indichino piuttosto la lunghezza di unica consonante, che non due consonanti, profferite in due sillabe (*a lengthened rather than a doubled consonant*). Egli dichiara che le nostre doppie consonanti « *form one of the greatest difficulties to English learners* », essendo le doppie sconosciute all' inglese, meno nelle parole composte *bookcase*, *penknife*.

Secondo me, tutto si spiega, riferendoci alle varie fasi di sviluppo delle *doppie*. In una fase primitiva la consonante *doppia* potè rappresentare la successiva pronunzia dello stesso fenoma, staccata da un arresto o da un jato ; in seguito si ebbe la fusione in unico fonema.

Ciò è ammissibile anche nel terreno romanzo. L' italiano *sette*, per esempio, che rispecchia il latino *septem* (che va con l'ant. ind. *saptà*,

greco *heptà*, lituano *septyni* ecc. dall'indo-europeo **septm̥*) potè passare dalla trafila *set-te* in cui il *p* fu assimilato al *t*. Ma ciò non toglie che oggi si abbia *sette*, in cui i due *t*, grafici, rappresentano unica consonante energica.

La lunga durata si può ammettere con sicurezza nelle doppie *continue*, o *fricative*; e cioè: nelle sibilanti (*s*, *z*, *š*, *ž*), nelle *spiranti* (*f*, *v*, ingl. *th* sordo e sonoro, ted. *ch*), nelle *vibranti*, considerate da alcuni come semivocali (*l*, *r*) e nelle *risonanti* o *nasali* (*n*, *ng*, *m*). Ma anche in queste può aver giuoco l'energia di espirazione.

A questo proposito debbo osservare che si sono istituite cogli apparecchi di fonetica sperimentale serie ricerche sulla durata delle vocali o delle sillabe. E mi piace segnalare il bel lavoro di Antoine Grégoire,[1] mentre, invece, le speciali ricerche sulla durata delle consonanti restano, per quanto io sappia, alquanto trascurate e incomplete e, per quanto dice l'*Enciclopedia Italiana*, in uno stadio completamente embrionale.

Non è il caso di rammentare che si deve all'abate Pierre Rousselot il vanto di aver inventato i primi strumenti per registrare i fonemi, benchè prima di lui fossero stati fatti tentativi a tale scopo. È opportuno però rilevare che agli Italiani spetta il merito di avere constatato l'importanza di quella invenzione, e di averle procurato la massima diffusione. A Parigi, nel settembre del 1897, io ed il prof. Francesco Lorenzo Pullè, intervenuti all'undecimo Congresso degli Orientalisti, avemmo l'agio di assistere alle esperienze fatte dal Rousselot coi suoi strumenti, che gli permisero di fondare un Laboratorio di Fonetica sperimentale, che fu annesso al Collegio di Francia. Ciò fu subito imitato dal Pullè, di ritorno all'Università di Bologna.

Il Rousselot ebbe valenti discepoli, che adoperarono quegli strumenti per le indagini glottologiche. Ma, a dir vero, questi furono piuttosto impiegati a scopo clinico, tanto che il Rousselot credette opportuno di pubblicare le ricerche di Fonetica sperimentale, nella Rivista *La Parole*, che comprendeva pure quelle di rinologia, otologia e laringologia; e la Società di Laringo-oto-rinologia, nel Congresso del settembre 1912, a Venezia, riconosceva l'utilità clinica di quegli strumenti.

Così sorsero in molte nazioni dei gabinetti di Fonetica sperimentale, che furono annessi agli Istituti di Fisiologia o alle cattedre di Linguistica.

---

[1] *Variations de durée de la syllabe française, suivant sa place de groupement phonétique* (*La Parole*, nn. 3, 4, 6, Paris, 1899).

Ma già, appena dopo le ingegnose invenzioni del Rousselot, in Francia si erano cominciati a costruire da privati, strumenti poco ingombranti e portatili e *palati artificiali*, coi materiali dei paesi, ove intendevansi fare esperienze od osservazioni. Così il francese Josselyn potè fare le sue *Études expérimentales de phonétique italienne*, dal maggio al settembre 1899, a Siena, Perugia, Roma, Firenze,[1] e recentemente il Millardet ha fatto i suoi interessanti studi (op. cit.) sul siciliano.

Questi studi confermano quanto io ho osservato, e, cioè che le geminate constano di una e non di due consonanti (« pour les consonnes doubles l'articulation est unique ») ; e son prodotte da una corrente espiratoria più forte, e, per le fricative, anche più prolungata di quella che esigono le consonanti scempie. Veggasi per esempio la figura 224 di pag. 230 de *La Parole* (1901), il cui grafico, rappresentante la geminata *gg* di *legga*, è molto più ampio di quello rappresentante il *g* scempio di *lega*, accusando perciò una più forte pressione espiratoria, di quella che si esige per la pronunzia della scempia. Lo stesso si dica per le geminate *pp* di *cappa* di fronte a *p* di *capo* (fig. 222), per la geminata *tt* di *fatta* di fronte a *t* di *fata* (fig. 223) ecc.

Del resto il Josselin dichiara, in genere, che « le palais artificiel accuse une plus grande pression dans l'articulation des consonnes doubles »,[2] e che « la consonne double est une consonne simple plus intense et plus longue dans tous ses éléments ».[3]

Soltanto il *plus longue* va, con maggior esattezza e precisione, riferito alle consonanti fricative ; e la confusione con le momentanee deve dipendere dalla poco corretta pronunzia dei soggetti indicatori, prevenuti (come attesta lo stesso Josselyn [4]).

Da ultimo debbo, con piacere, far noto che anche il prof. Paul Menzerath del *Phonetisches Institut* di Bonn, da me interrogato sul soggetto, mi ha, con gentile lettera del 20 aprile a. c., mostrato la sua adesione ai miei risultati, sebbene gli strumenti, di cui dispone, non son tanto perfetti da indicare la differente energia espiratoria per tutte le geminate, e sebbene egli non abbia a disposizione soggetti italiani per eseguire col loro mezzo le opportune esperienze sugli strumenti. Gli è che le consonanti, in bocca ai Tedeschi, sono più energiche che in bocca agli Italiani ; perciò la differenza tra le scempie e le geminate,

---

[1] Pubblicati in *La Parole*, nn. 7-8 e 11-12 del 1900, e nn. 1-4 del 1901.
[2] *Ibid.*, 1901, p. 228.
[3] *Ibid.*, p. 252.
[4] *Ibid.*, p. 237.

in bocca di loro, riesce meno spiccata. Il Menzerath ha immaginato un nuovo metodo per la valutazione delle momentanee, che ha adottato nelle proiezioni presentate in questo stesso Congresso. I risultati della nostra particolare indagine non vengono a esserne per nulla menomati.

SECONDA SEZIONE.

Presidente: Prof. EDUARD SCHWYZER Segretario: Prof. GIOVANNI MAVER

MIECZYSŁAW MAŁECKI.

Osservazioni sull' unione linguistica balcanica.

Il termine di « unione linguistica » per le lingue che non sono apparentate tra loro, cioè non hanno una medesima origine in una lingua comune, ma che, nonostante la loro diversa origine, palesano certi tratti comuni, è termine assai noto e di uso in linguistica. E così sarebbe superfluo provare l'esistenza di una unione linguistica balcanica, essendo un fatto ben conosciuto che le diverse lingue della penisola balcanica presentano somiglianze sorprendenti, le quali d'altra parte non son punto dovute a una medesima origine.

L'opera di Sandfeld, che reca precisamente il titolo *L'unione linguistica balcanica*, dove l'autore ha raccolto i resultati ottenuti fin qui in questo dominio,[1] ha convinto, ritengo, chiunque, che l'esistenza dell'unione balcanica è un fatto ormai fuori contestazione: la questione sta solo nello stabilire quali lingue propriamente vi appartengano, quale è l' insieme dei tratti da riguardarsi come essenzialmente balcanici, quale è la loro geografia e cronologia, e finalmente quale è la genesi dell'unione linguistica balcanica.

Senza alcun dubbio appartengono alla nostra unione le lingue albanese, bulgara, greca e rumena; possiamo però sempre domandarci, se in tale unione sono da comprendersi le lingue turca e serbo-croata. Perchè questa esitazione? Cominciamo dalla lingua turca. Sono del parere che a torto vien chiamata lingua balcanica, naturalmente da

[1] Buon numero di questi risultati è dovuto all'autore medesimo, il quale nella sua tesi *Rumœnsker studier* (Copenhague, 1900) ha brillantemente iniziato gli studi sull' insieme dei fenomeni cosiddetti balcanici; cfr. *Linguistique balcanique, problèmes et résultats*, Paris, 1930.

un punto di vista linguistico. Quali sono le cause per le quali diciamo di una lingua ch'essa è balcanica, e di un'altra ch'essa non lo è? Dal punto di vista linguistico, soltanto l' insieme dei tratti detti balcanici può decidere della questione. Richiamiamo alla nostra mente tali tratti balcanici fondamentali: si tratta soprattutto di fenomeni morfologici del tipo dei seguenti: l'estinzione dell' infinito, una speciale formazione del futuro, l'articolo posposto, il cosiddetto genitivo-dativo ecc. Ora, queste concordanze morfologiche conferiscono alle lingue della penisola balcanica uno speciale carattere d'unità, dal quale, come ben sappiamo, resta esclusa la lingua turca.

Si è cercato ultimamente di provare una unità balcanica, fondandosi su di una caratteristica fonologica. E precisamente B. Havránek nel suo articolo intitolato *Zur phonologischen Geographie* (*das Vokalsystem des Balkanischen Sprachbundes* [1]) s' industria di dimostrare « dass in den Balkansprachen ein im Grunde identisches Vokalsystem existiert ». Si tratta di un problema che richiede una discussione dettagliata, ch' io non posso qui fornire a causa del tempo limitato. Debbo tuttavia far notare, che molto difficilmente potrebbe essere accolta l'opinione dell'autore: l'autore stesso infatti stabilisce due sistemi vocalici per la lingua bulgara:

o a e *a ä*
e *o e*;
u ă i *u ă i*

un altro per la lingua neo-greca:

a
o e;
u i

e ancora un altro per la lingua rumena:

o (*ǫa*) *a* *ę* (*ęa*)
o *ă* *e*
u *â* *i*

Se ora, omettendo i particolari, prendiamo in considerazione questi quattro sistemi proposti per le tre lingue menzionate, ci troviamo davvero imbarazzati di vedervi « ein im Grunde identisches Vokalsystem ». Data

[1] Extr. des *Archives Néerlandaises de Phonétique expérim.*, t. VIII-IX (1933).

pertanto l' impossibilità di fondarsi su questa caratteristica fonologica, eccoci ricondotti ai tratti morfologici sopra menzionati: questi solo rappresentano dunque i balcanismi specifici; ma in tal caso la lingua turca sarebbe una lingua balcanica, che non possiede i tratti balcanici fondamentali. Penso perciò, che, nonostante una notevole influenza lessicale e fraseologica, che la lingua turca ha esercitato sulle altre lingue balcaniche, non convenga includerla nella nostra unione. La sua funzione potrebbe *mutatis mutandis* venir paragonata a quella della lingua italiana: la lingua italiana ha esercitato una grande influenza sulle diverse lingue balcaniche, ma nessuno pensa perciò di riguardarla come una lingua balcanica. La lingua turca, come l' italiana (insieme con la latina e romanica) ha dato a tutte le lingue della penisola balcanica uno speciale colore comune, soprattutto lessicale; ne ha pertanto accentuato il carattere comune balcanico; ma tuttavia essa, la lingua turca, non è balcanica.

Per quanto riguarda la lingua serbo-croata, si dimentica spesso che solamente la lingua letteraria è unica su tutto il territorio serbo-croato, ma che fra i dialetti vi sono delle differenze enormi, anche dal punto di vista dei balcanismi. Soprattutto fra i dialetti štocavo e čacavo troviamo noi delle differenze notevolissime quanto alla balcanizzazione. Basta ricordare le abbondanti influenze dell' italiano sul dialetto čacavo, e del turco sul dialetto štocavo. In generale possiamo constatare, che il dialetto čacavo è meno balcanizzato che lo štocavo: così per esempio la tendenza all'estinzione dell' infinito, e anche alla perdita della declinazione, è soprattutto caratteristica di qualche dialetto štocavo, mentre che questi tratti sono, possiamo dire, del tutto sconosciuti presso i dialetti čacavi. Naturalmente bisognerebbe ancora fare una distinzione tra i diversi dialetti štocavi, gli uni più balcanizzati che gli altri.

Tocco ora di una questione, secondo me della più grande importanza per le ricerche balcaniche, e precisamente della applicazione della geografia linguistica anche in questo dominio. È una necessità assoluta per noi di conoscere sufficientemente la geografia dei diversi tratti cosiddetti balcanici. Spero che, quando conosceremo dettagliatamente l'estensione delle numerose isoglosse e isolesse balcaniche, saremo allora in grado forse di scoprire il centro o i centri d' irradiazione di questi fenomeni; e al tempo stesso l'origine dell'unione balcanica sarà per noi un fatto più comprensibile.

Non bisogna dissimularci, che l'applicazione della geografia linguistica nella penisola balcanica presenta delle difficoltà speciali, dati

gli enormi movimenti della popolazione, conosciuti sotto il nome di movimenti metanastasici. Il fatto che nel medesimo villaggio è possibile spesso trovare due o anche tre dialetti differenti, può essere un esempio tipico di questa grande differenziazione dialettale. Sono del tutto del parere di Belić, che sottolinea sempre la necessità di studiare i dialetti sistematicamente da un villaggio all'altro; e veramente lo studio dei dialetti in tutti i villaggi è per certe zone delle lingue balcaniche cosa pressochè indispensabile. Nonostante la grande mescolanza della popolazione, che ha avuto luogo in certe regioni dei Balcani, tuttavia una circospetta e intelligente applicazione della geografia linguistica può sempre renderci innumerevoli servizi.

Beninteso, che, insieme alla geografia dei tratti balcanici, è indispensabile anche di conoscere la loro storia, cioè di stabilire la cronologia dei balcanismi. È del resto un fatto ben conosciuto, e messo specialmente in rilievo dagli studiosi italiani, che la geografia dei fatti linguistici è in grado spesso di gettar luce anche sulla cronologia.

Ecco un esempio caratteristico della falsa cronologia, o piuttosto di una cronologia incerta, la quale nondimeno è unanimemente accolta, dove basta la sola conoscenza dell'estensione geografica del fenomeno per correggerne la cronologia. Si ritiene che le parole slave, entrate in albanese o in greco, le quali contengono la nasale, risalgano a un'epoca assai remota, approssimativamente al tempo dell'antico slavo ecclesiastico. Così per esempio il greco *λόγγος*, « bosco » « boscaglia », oppure *γρέντα* (*γρεντιά*) « trave » dovrebbero essere derivati dalle voci slave antiche *lǫgъ* e *grę̀da*, non già dalle forme della lingua bulgara o serbo-croata d'oggi, per la ragione che queste lingue hanno totalmente perduta la nasalità. Ma ciò non è giusto o almeno non è del tutto sicuro, perchè queste parole con la nasale posson benissimo esser tolte dal bulgaro anche oggi; naturalmente non bisogna aver sott'occhio la forma letteraria bulgara o serbo-croata *lăg* o *lug*, ma solamente forme dialettali della Macedonia. Ora, è un fatto conosciuto che ancora oggi, nei dialetti slavi della Macedonia del sud, cioè in quei dialetti che sono a contatto col territorio etnografico greco, si conserva buon numero di parole che mantengono la nasalità. Di più, esistono dialetti arcaici vicino a Salonicco e a Castoria, i quali conservano ancora nell' interno della parola, pressochè regolarmente, i due suoni nasali *en* $<$ **ę* e *ъn* || *on* $<$ **ǫ*. Le forme del tipo di *zent'*, *zъmp* || *zomp* ricorrono in questi dialetti a ogni passo.[1]

[1] Sul nasalismo nei dialetti bulgari esiste tutta una letteratura; cfr. specialmente L. Miletič, *Arnautitě vъ Silistrensko i stědi otъ nosovki vъ těhnija govorъ*,

Il poter stabilire in modo preciso la geografia e la cronologia dei balcanismi, varrà a gettare — spero — una luce notevole anche sulla genesi della nostra unione. Si sa che le opinioni circa le cause che hanno prodotto l'unione balcanica, sono assai diverse e spesso in opposizione tra loro. È un gran merito di Sandfeld di aver abbandonato decisamente ipotesi del tutto indimostrabili, e di averci poi mostrato la grande influenza del greco moderno sulle altre lingue balcaniche. E io penso, che mediante l'applicazione della geografia linguistica la sua ipotesi sarà ancor più documentata.

Vorrei però a questo punto fare un'osservazione relativamente a questa influenza, e precisamente far notare che quei tratti, i quali, secondo Sandfeld, sarebbero, nelle altre lingue della nostra unione, di origine greca, sono da mettersi invece, anche pel greco, nel numero delle innovazioni. Se noi consideriamo la perdita dell' infinito, o la formazione del futuro, o il genitivo in luogo del dativo, si tratta sempre di fenomeni relativamente recenti, ed è perciò possibile di domandarsi, anche pel greco, quale è la causa di queste innovazioni. Occorre poi rilevare che uno dei balcanismi più caratteristici, cioè l'articolo posposto, non può esser connesso con questa influenza del greco ; e che l'altro fenomeno balcanico, cioè la tendenza al perdersi della declinazione, è più accentuato nelle altre lingue balcaniche che non nella lingua greca, la quale a questo riguardo appare più conservatrice. Non è dunque escluso che il greco abbia influito sulle altre lingue balcaniche, nel senso di estendere e diffondere tali tratti nelle altre lingue, tratti però che debbono la loro origine a un sostrato comune. So bene, che l'ammissione di un sostrato non è punto una spiegazione, ma solo la sostituzione a una x di una y ; però nello stato attuale delle ricerche balcaniche siamo molto spesso costretti a operare mediante incognite ; ma un giorno forse saremo in grado di risolvere questo problema complesso della linguistica balcanica.

C. Tagliavini fa alcune osservazioni sulla balcanicità del turco.

M. Rešetar : All' istruttiva conferenza del prof. M. Małecki ho da fare un' obiezione di principio : se si parla di lingue balcaniche dal punto di vista

---

(*Per. Spis.*, LXI (1901), 652-56). Il ricco materiale sulle nasali nel distretto di Salonicco ci è fornito dal lavoro di J. Ivanov, *Un parler bulgare archaïque* (*R E Sl*, II, 88-103). Sullo sviluppo delle nasali nel distretto di Castoria ci informa sufficientemente lo studio di Kuzovt, *Kosturskijatt govort* (*I S S*, IV (1921), 86-126). Nel territorio albanese troviamo due villaggi dove il nasalismo è ancora ben conservato.

geografico, è certo che la lingua serbo-croata non si può dividere dalle altre lingue balcaniche, chè essa è più balcanica della romena ; dal punto di vista linguistico essa poi non si può dividere dalla bulgara, perchè non c' è un netto confine fra le due lingue, e alcune caratteristiche prettamente « balcaniche » si trovano anche in dialetti serbo-croati e perfino nella lingua letteraria.

A. Bélić : Je profite de l'occasion pour saluer M. Małecki, un polonisant, devenu serbisant et enfin balkanisant. Je donne l'expression à notre joie et espérance qu' il reste sur ce domain. Il faut que les slavisants donnent de matériaux frais aux balkanisants, et il est sûr qu'on trouvera après de nouvelles méthodes pour étudier ces materiaux. Je donnerai un exemple pour illustrer mon idée. On pense ordinairement que les balkanismes font un tout et sont toujours identiques dans les langues balkaniques. Ce n'est pas le cas. Si on prend les dialectes de la Macédoine d'un côté, les dialectes du Royaume de Serbie de l'autre, et del a Bulgarie du troisième, on verra vite par ex. que la disparition de l'infinitif, de la flexion et l'emploi de l'article dans leurs idiomes diffèrent beaucoup. Si on approfondit encore ces études, on constatera que l'infinitif est disparu totalement dans les dialectes de la Serbie d'autrefois plus que dans les dialectes de la Macédoine et de la Bulgarie, que la disparition de la flexion est presque totale en Serbie, tandis qu'elle se tient assez bien dans les dialectes de la Macédoine. Il y a encore d'autres differences entre les « balkanismes » des ces trois groupes. En les étudiant à fond, on parviendra, j'en suis sûr, à fixer leur causes et leur provenances. C'est aux slavisants de les fournir aux balkanisants ou d'en profiter pour les études balkaniques.

M. Roques : Au sujet de ce qu'a dit M. Małecki des enquêtes linguistiques à entreprendre dans le domaine balkanique :

1° Il ne faut pas espérer que ces enquêtes déterminent des *isoglosses* ;

2° Ces enquêtes devant nécessairement porter, en bien des points, sur des bilingues ou trilingues, il faut que l' interrogation porte sur les diverses langues connues du témoin ;

3° (mais cette observation n'a pas pu être exprimée faute de temps) il est indispensable que les enquêtes qui se feront dans les diverses régions soient faites sur un plan commun et avec des méthodes identiques ou comparables.

M. Bartoli è molto lieto di consentire, in tutto e per tutto, con la dotta e brillante e anche formalmente perfetta comunicazione del distinto collega polacco Małecki. Osserva particolarmente che il conferenziere ha piena ragione nell'affermare la necessità di utilizzare, con la debita prudenza, le *norme areali* per giungere alla cronologia e da questa alla causalità dei varî fenomeni caratteristici delle lingue balcaniche. In tal modo, e per merito anche del giovane collega, che si è già distinto in queste ricerche, sarà meglio studiata la storia dei linguaggi e perciò dei popoli della vicina Penisola.

B. Havránek : Ich danke dem Herrn Kollegen, dass er auch über meine Arbeit gesprochen hat ; wir sind doch nicht im allen Details derselben Meinung. Herr Kollege sieht die Entwicklung mehr von der Seite des Ausgangspunktes an und ich im Sinne unserer Prager Schule von der Seite des Ergebnisses : so er-

scheint mir die Einheit der balkan. Sprachen noch fester, auch auf dem Gebiete des Lautsystems, als dem Herrn Kollegen. Die Korrelation: *mit Rundung — ohne Rundung* der nichtpalatalen Vokale halte ich für ein charakterisches Merkmal der Balkansprachen: natürlich nicht aller, man kann sagen der zentralen Balkansprachen.

M. Małecki: L'obbiezione del prof. Tagliavini, che non si suole riguardare la lingua turca come una lingua balcanica, non è del tutto giusta, perchè anche il da lui menzionato prof. Sandfeld la chiama sempre lingua balcanica e così la mia comunicazione presenta in questo punto una certa innovazione. Il fatto che alcune lingue balcaniche presentano certe tendenze fonetiche comuni è ben conosciuto, ma io non ho detto niente della fonetica, ma solamente dei sistemi fonologici i quali secondo me non sono nelle lingue balcaniche identici. Importi slavi nel greco o albanese i quali contengono la « nasalità inorganica » posson benissimo esser paragonati con le stesse parole slave entrate in rumeno.

L'opinione del prof. Rešetar, che la lingua serbo-croata entra nella nostra unione, conferma la mia tesi; anch' io sono del parere che è una necessità assoluta includerla nella nostra unione, ma non bisogna dimenticare la grande differenziazione dialettale del territorio serbo-croato anche dal punto di vista dei balcanismi.

Al prof. Roques ha già risposto il prof. Bartoli mostrando brillantemente la necessità della geografia linguistica per stabilire la cronologia dei balcanismi. Per quanto riguarda la sua osservazione sulle aree linguistiche posso esprimere soltanto la mia piena riconoscenza; lo stesso per le dotte osservazioni del prof. Bélić.

La discussione col prof. Havránek è impossibile per causa del tempo limitato, ma debbo tuttavia sottolineare ch' io nego soltanto l' identità dei sistemi vocalici, ma vedo anch' io certe somiglianze per quanto riguarda le tendenze fonologiche.

HÉLÈNE DE WILLMAN-GRABOWSKA.

L'adjectif en indo-européen et sa fonction.

Tout le monde sait ce que c'est qu'un adjectif, mais on serait difficilement d'accord sur sa définition exacte. Ainsi, pour ne parler que des langues vivantes, des grammaires françaises, s'appuyant sur la logique, disent « adjectif » là où une grammaire allemande, polonaise etc., tenant compte du sens particulier et réel d'un mot, dira « pronom », « nom de nombre » etc.

Il est aussi difficile de poser une règle générale quant à la formation et aux emplois de cette partie du discours. Le terme unique de « l'adjectif » recouvre des phénomènes morphologiques et syntaxiques bien complexes qui ne se laissent pas ramener à quelque unité satisfaisante.

Un seul trait est certain : l'adjectif détermine le substantif. Il semble, par conséquent, avoir un rôle secondaire. A son tour il est déterminable par un adverbe. Mais ce dernier usage est limité à un groupe particulier d'adverbes et ne s'étend pas sur tous les adjectifs, ni ne semble être ancien.

L'adjectif occupe la situation intermédiaire entre le substantif et le verbe ; il tient en même temps de la nature de l'un et de l'autre. Ce qu'il a en commun avec le substantif, c'est la flexion et la catégorie du genre. Mais la distinction entre la notion d'adjectif et celle de substantif a dû précéder la formation de la flexion. Et puis, à mesure de l'évolution linguistique, l'ancienne communauté de flexion n'a pas subsisté même dans les langues où la déclinaison s'est plus ou moins conservée. Il y a eu des innovations ; l'adjectif s'est élargi au moyen d'un autre mot, ordinairement à sens démonstratif, et, pour mieux caractériser son aptitude à être attribut-épithète, s'est créé une flexion à part. Seul l'adjectif-prédicat y déroge (cfr. l'allemand, le russe etc.).

Pour le genre, l'adjectif se règle sur le substantif qu'il détermine. Mais la catégorie du genre, commune, en principe, à tous les deux, est à la fois ce qui les sépare. En dehors de quelques noms d'êtres mâles ou femelles un substantif n'a qu'un seul genre, masc., fém. ou neutre. Un adjectif, dès qu'il n'est pas prédicat — car alors il peut même être invariable (cfr. l'allemand) — a la faculté d'exprimer tous les trois genres avec le même thème, en ne changeant que de suffixe. Cependant la notion du genre n'a pas pénétré tout le domaine de l'adjectif : il s'est conservé des formes non capables de l'exprimer, même lorsqu'elles sont adjectifs-épithètes (cfr. la terminaison *-ος* des adjectifs féminins, la plupart des adjectifs de la 3ème décl. en grec, la 3ème déclinaison en latin etc.). Et ajoutons que l'introduction du genre dans le système des langues indo-européennes n'a été elle-même que phénomène secondaire.

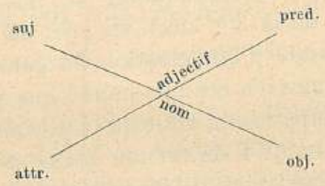
Les degrés de comparaison, trait qu'on estime essentiel de l'adjectif (et de l'adverbe en tant qu'il en est une forme fléchie), ne sont propres qu'à un groupe très restreint d'adjectifs « qualificatifs » et encore ils ne les embrassent pas tous. Les comparatifs et les superlatifs formés sur le thème du positif ne sont que l'effet d'une normalisation secondaire ; d'anciens « comparatifs », indépendants du thème positif, n'indiquaient pas toujours et nécessairement la comparaison. D'autre part, dès qu'un substantif est considéré du point de vue de sa fonction ou de quelque qualité qu'on lui reconnaît typique, la propriété qu'il met en évidence peut être indiquée à un degré plus ou moins grand, tout comme pour l'adjectif (*βασιλεύτερος*, plus pape que le pape même, etc.). Il fau-

drait ainsi compter un bon nombre de « substantifs » parmi les « adjectifs » (les noms propres sont pour la plupart d'anciens adjectifs).

Il n'est donc pas possible de tracer une limite entre le substantif et l'adjectif. On leur observe un continuel échange de fonctions : un substantif peut être employé adjectivement (ex. « elle est très dame »), un adjectif est facilement substantif (ex. « parmi les aveugles le borgne... » etc.). Il apparaît à l'analyse que les langues abondent en noms d'objet qui se révèlent comme d'anciens qualificatifs (cfr. v. ind. *candra* « brillant » > « la lune » ; lat. **louksna* > *luna* etc.). Il est logiquement vraisemblable que tous les noms aient l'adjectif pour point de départ. L'esprit naïf — disons : l'esprit de tout homme — est porté à désigner l'objet ou le phénomène d'après leur propriété la plus saisissante. L'adjectif serait la plus vieille partie du discours, la plus vieille après l'interjection. Celle-ci serait à l'origine une réaction vocale physiologique et affective ; celui-là un des premiers procédés d'appellation, réaction intellectuelle.

Notons encore que la distinction qu'on fait entre l'adjectif et le substantif au moyen de la place d'accent (*kr̥ṣṇá* « noir » / *kŕṣṇa* « le noir » etc.) ne prouve que l'unité foncière de deux mots.

La seule véritable opposition entre l'adjectif et le substantif concerne leur rôle dans la phrase ; le caractère négatif seul peut être une base de la distinction. L'adjectif ne peut servir ni de sujet ni de complément d'objet (à moins qu'il ne soit pris substantivement) ; ces deux fonctions sont réservées pour le nom et pour ses remplaçants. En revanche l'adjectif assume deux autres fonctions parallèles, celles de prédicat et d'attribut du nom.



On est frappé de l'abondance des adjectifs dans les vieux textes. Dans le langage simple, affectif et peu analytique ce mot est singulièrement important. Employé comme épithète, il prête de la concision à la phrase et permet de dire en une seule proposition ce qui, sans son aide, demanderait à être exprimé par une phrase complexe. C'est particulièrement vrai quant aux composés-adjectifs, *bahuvrīhi*. — La faculté de rendre le style concis appartient aussi, et à un plus haut degré encore, au substantif mis en apposition, mais justement l'apposition, en vertu de son caractère attributif ou prédicatif par rapport au mot déterminé, se rapproche au sens d'adjectif.

La fonction de prédicat (attribut-prédicat) met l'adjectif en parallèle avec le verbe. Mais tandis que le verbe indique un processus, l'adjectif n'indique que ce qui ne peut qu'en être un résultat ; le verbe présente l'objet en mouvement, l'adjectif au moment de repos. Le verbe est dynamique, l'adjectif est statique (cfr. *il se fatigue* ; *il est fatigué*), en dehors de toute idée de changement et de toute notion de temps.

De là vient la faiblesse de l'adjectif par rapport au verbe. Il ne pouvait exprimer ni l'aspect, chose essentielle en indo-européen, ni le temps, catégorie extrêmement importante, qui a transformé le système dès qu'elle est entrée dans la flexion. Pour parer à ces défauts tout en conservant un instrument linguistique très commode, la langue a créé des verbaux et des participes. La création correspondant à ce qu'est l'adverbe auprès de l'adjectif a été celle du gérondif auprès du verbe.

Ainsi l'adjectif s'étend du nom au verbe. Ce dernier, accusant aujourd'hui très nettement la notion de temps, fait paraître l'adjectif comme quelque chose de très éloigné de lui, infiniment plus près du substantif. Il n'en était pas toujours ainsi : la sémantique et même la morphologie ne montrent pas l'adjectif à un pôle opposé au verbe.

Très souple et apte à exprimer toutes sortes de nuances, l'adjectif se rencontre quelquefois aux emplois qui ne semblent pas siens. Ce sont des compléments circonstanciels, expressions adverbiales, qui déterminent certains à-côté de l'action, ils la teintent d'une certaine manière ; ainsi ce qu'on appelle prédicat est une tournure complexe ; complexe ou nuancée apparaît aussi l'action grâce aux déterminants du verbe. Mais l'action est exercée par le sujet : c'est lui qui est complexe ou nuancé. Et en fin de compte nous voyons, au lieu d'une tournure adverbiale, l'adjectif. Il se rapporte logiquement au verbe, mais se place en attribut du sujet (*τριταῖοι ἀφίκοντο, ibant obscuri...*, « il est venu le premier » etc.).

L'adjectif est synthétique par excellence. C'est pourquoi il convient à la langue poétique et, en général, au parler qui procède par images, par des tableaux d'ensemble sans y conduire par une préparation successive des détails. D'autres langues procèdent inversement. Il y aurait donc là un principe de classement : langues à adjectifs (mot + un suffixe, ex. le vieil indien, la plupart des langues iraniennes, le balto-slave etc.) et langues évitant la formation d'adjectifs. Entre les deux se trouveraient les langues mixtes, aux tendances (ou à trace des tendances) contraires, développées sous des influences ou sur des bases opposées.

A. H. Gardiner: I have been deeply interested by Mrs. de Willman-Grabowska's paper, and if I venture to offer a few suggestions, I hope they will be taken merely as a token of my interest. I was a little surprised that she dwelt so little on the distinction between the adjective and the adverb, the more so since that difference appears to me to throw light on the nature of the adjective. The adverb is the name of a free attribute. By a free attribute I mean one about which you cannot tell in advance whether it will be applied to something regarded substantivally, or verbally, or adjectivally. In contrast with the adverb the adjective always implies that the thing to which it refers is to be thought of substantivally. This is the very reason why the substantive and the adjective are so intimately connected — a connection upon which Mrs. de Willman-Grabowska very rightly insists. In Ancient Egyptian that connection is even closer, as can be seen from one characteristic construction. The old Egyptian used not to say *I was serviceable in the house of my lord*, but *I was serviceable in the house of his lord. Serviceable*, in the conception of the Egyptians, meant something very like our English *a serviceable one*. What then is the difference between an adjective and a substantive ? For my part I believe it is mainly a matter of stress. Both of these classes of word are names of entities thought of substantivally and described as being of a particular kind. But substantives lay comparatively little stress on the *kind*, which is in most uses simply a means by which the entity in question is identified. When a Roman said *rex*, he certainly meant that the person in question was of kingly nature, but he merely mentioned this in order to make his hearer know whom he meant. In the adjective, on the other hand, the kind is strongly stressed, and the fact that the entity so described is to be thought of substantivally is merely implied in a quite subsidiary way. In proof of this compare *regius* with *rex*. I might to mention that M. Bröndal expresses a very similar view to my own in his book on the parts of speech.

M. Vendryes approuve l'opinion de Madame de Grabowska sur le caractère secondaire de l'adjectif ; mais il estime que le développement de l'adjectif est lié à la structure de la phrase : l'apposition explique l'adjectif épithète, la prédication explique l'adjectif attribut.

JULIUS POKORNY.

Kelten und Illyrer.

In der späten Broncezeit, um 1300 v. Chr., sind Mittel- und Nordeuropa zwischen drei wichtigen Kulturkreisen aufgeteilt. Südskandinavien und Norddeutschland bis zu einer Linie Bremen-Magdeburg-Eberswalde-Stettin gehören dem Nordischen Kreise an, der Urheimat der Germanen.

Das übrige Mitteleuropa östlich einer Linie, die entlang der Saale und von Chemnitz quer durch Böhmen zur Enns geht, wird bis zur Weichsel und Waag von der Lausitzer Urnenfelderkultur (*Urnfield culture*) eingenommen. Westlich davon bis hinein nach Mittelfrankreich und Belgien, im Süden bis an die Alpen und in die Westschweiz erstreckt sich das Gebiet der Hügelgräberkultur (*Tumulus culture*). Hier sucht man fast allgemein die Urheimat der Kelten. Aus demselben Gebiet sind lange vorher die Vorfahren der Italiker über die Alpen nach Süden abgewandert. Die zurückgebliebenen Kelto-Italiker können wir noch nicht als Kelten, sondern höchstens als Proto-Kelten bezeichnen. Zu echten Kelten werden sie erst um 1200 v. Chr., durch eine wichtige Umwälzung, die die Verhältnisse in Europa damals völlig umgestaltet hat.

Die Träger der Lausitzer Kultur verbreiten sich nämlich mit ungeheurer Stosskraft nach zwei Hauptrichtungen. Ein Stoss geht nach Westen und besetzt fast das gesamte Gebiet der Hügelgräberkultur. Aus der Verschmelzung beider Gruppen entsteht erst das historische Keltentum. Der südliche jüngere Stoss geht nach Ungarn und über die Ostalpen nach Oberitalien. Hier finden wir am Beginn der Geschichte Illyrer und Veneter. Wären die Träger der Lausitzer Kultur Slaven gewesen, so müssten wir damals in Dalmatien, Pannonien und Venetien Slaven vorfinden. Der illyro-venetische Charakter der Lausitzer Kultur geht auch aus den alten Orts- und Flussnamen des ursprünglichen Lausitzer Gebiets hervor, die sich weder aus dem Slavischen, noch aus dem Germanischen oder Keltischen erklären lassen. Hierher gehören die Völkernamen der *Boii*, *Venedi*, *Lugii*, *Βατεινοί*, *Βοῦρροι*, *Ὄμανοί*, Ortsnamen wie *Ἀρσόνιον*, *Καλῆσία*, *Λευκάριστος*, *Νομιστήριον*, *Στράγονα*, *Σετονία*, poln. *Srem* (aus **serm-*), sächs. *Tharandt*, Flussnamen wie *Cusus*, *Marus*, *Οὐιαδούας*, poln. *Drawa*, *Kwa*, czech. *Opava* (**apoviā*), nhd. *Drama*, *Ihna* (**ainā*), *Netze* (**natusis*), usw. Alle diese Namen lassen sich ohne Schwierigkeit aus dem illyrischen Wortschatz erklären.

Wenn also die Lausitzer Urnenfelderkultur illyrisch war, so müssen wir auch illyrische Spuren im Keltischen finden. Tatsächlich kommt der Wandel von idg. *ṛ*, *ḷ*, zu *ri*, *li* nur keltisch und illyrisch vor (ill. *Trib-ulium*, alb. *dritë* « Licht » aus *dṛk-t-*), das Venetische, Messapische und Lepontische haben im Gen. Sg. der *o*- Stämme das *-ī* des Italo-keltischen, das Venetische hat vielleicht eine mediale 3. Sg. auf *-r* (Sommer, *IF*, 42, 112), das Suffix *-isio-* wird keltisch und illyrisch zur Bildung von Kollektiven verwendet und steckt wahrscheinlich in vielen angeblichen *-jo-* und *-jā-* Stämmen des Inselkeltischen. Wichtige Übereinstimmungen im Wortschatz sind die Präp. *to* « zu », die nur keltisch - illyrisch - albanesisch vorkommt, auch keltisch

glūn- « Knie », *verno-* « Erle », *dolu-* « gehen », haben nur im Albanesischen genaue Entsprechungen, die sicher viel zahlreicher wären, wenn wir den illyrischen Wortschatz besser kennen würden. Keltisch und Illyrisch haben nicht nur infolge lang dauernder Nachbarschaft und Ueberlagerung einen Teil ihrer Entwicklung gemeinsam mitgemacht, wir finden auch illyrische Lehnworte im Keltischen. Die vielen gall. Namen mit *p* können nicht alle idg. *qu* enthalten ; ausserhalb des ligurischen Gebietes muss das *p* oft auf idg. *p* zurückgehen, denn das Iberische, das einzig sonst in Betracht käme, kennt kein *p* im Anlaut. Es handelt sich tatsächlich um illyrische Lehnworte. Hierher gehören die Flussnamen auf *-apa*, *-apia*, *Sipia*, *Prōmea*, der Völkername *Pictavi* (zu lit. *pìktas* « böse »), *Menapii* (zu päon. *monapos* « Wisent »), vgl. ferner *Aquileia* in Württemberg, die Flüsse *Barbanna*, *Vi-aurus*, *Dravus*, *Savus*, die Wurzel *Carn-*, usw., vor allem aber den Namen der *Veneti* in *Vendée* und *Vannes*. Ein jüngeres illyrisches Lehnwort ist *īsarnon* « Eisen ».

Da die Illyrer ursprünglich im Osten an die Balten und Slaven grenzten, versteht man auch, wieso es kommt, das es mir gelang, über 50 genaue Wortgleichungen zwischen Keltisch und Balto-slavisch aufzufinden : diese Gleichungen erklären sich daraus, dass die illyrische Brücke zwischen beiden Völkern einst bestanden hat. Vgl. keltische Worte, wie *dīko-* « böse », *dubro-* « Wasser », *drūto-* « stark », *ikur-* « Fischrogen », *kuākuo-* « jeder », *kernā* « Kinnbacken », *krid-su-* « Gürtel », *iarā* « Henne », *sergā* « Krankheit », *slougo-* « Schaar », *tol-* « schlafen », usw. Vielleicht gehört hierher auch die Erscheinung, dass sowohl im Irischen, wie im Slavischen bei mehreren Präverbien das erste stets unbetont ist. Die grosse Ausdehnung des illyrischen Sprachgebiets erklärt uns viele Rätsel in den Beziehungen der Kentumsprachen, zu denen es selbst auch gehört ; scheinbare Satem-Elemente auf illyrischen Boden sind auf thrakische Einflüsse zurückzuführen, wie ja auch das Albanesische eine thrakische Sprache mit starken illyrischem Substrat darstellt.

Die scheinbare Isolierung des Germanischen, das zu keiner der Nachbarsprachen nähere Beziehungen aufweist — denn die zahlreichen Uebereinstimmungen mit dem Keltischen beschränken sich auf bestimmte Gebiete des Wortschatzes und gehen auf jüngere Berührungen in der Zeit von 800-300 v. Chr. zurück — erklärt sich daraus, dass die ganze Süd- und Ostgrenze der Germanen von den Illyrern eingenommen wurde und wir von deren Sprache nur sehr wenig wissen. Einzig das Lateinische steht von allen Kentumsprachen dem Germanischen sehr nahe, und weist im Gegensatz zum Keltischen auch gemeinsame grammatische Neuerungen mit ihm auf. Diese Beziehungen müssen in die Zeit zurückgehen, da die Latiner noch gemeinsam mit den Kelten in Westdeutschland sassen. Da die Latiner schon um 2000 v. Chr. über die Alpen nach Süden gezogen sind, muss die keltoitalische Einheit sehr alt sein. Ich sehe gar keinen Anlass, an dieser zu zweifeln, denn wir finden sonst nirgends eine so grosse Anzahl gemeinsaner grammatischer Eigentümlichkeiten. Dass der Wortschatz bei einer so frühen Trennung nach 2500 Jahren stark verschieden ist, ist selbstverständlich. Fälle, wie die Präpositionen *dē*, *kom*, und so eigenartige Bildungen, wie air. *dëeid* : lat. *de-ses* beweisen mehr als alles andere. Dass nach Abwanderung der Latiner die Westgrenze der Germanen fast siedlungsleer war, erklärt uns den Mangel von Uebereinstimmungen in der weiterem Entwicklung des Germanischen und Keltischen.

Es gibt bekanntlich eine Reihe von Wortgleichungen, die nur dem Germanischen und Italo-Keltischen eigen sind, und noch viel mehr, an denen auch das Balto-Slavische Anteil hat. Alle diese müssen in die Zeit vor 2000 v. Chr. zurückgehen, lange vor der germanischen Lautverschiebung, und bevor sich noch die italischen und keltischen Sprachen in ihrer späteren Gestalt herausgebildet hatten. Auch das Illyrische muss daran Teil genommen haben. Es handelt sich hier um das Erbe der neolithischen Schnurkeramiker (*Corded ware folk*), die das idg. Grundelement der genannten Sprachgruppen bilden.

Das Illyrische hat übrigens auch nach Osten hin starke Einflüsse ausgeübt, da sich vereinzelte Fälle von als Verschlusslaute erhaltenen Palatalen im Balto-Slavischen wohl am Besten als Entlehnungen aus dem Illyrischen erklären lassen.

Die Urnenfelder-Kultur hat sich bekanntlich auch nach Ost- und Südfrankreich, ja sogar bis nach Katalonien hin verbreitet. Es scheint, dass die idg. Bestandteile des Ligurischen auf Rechnung des Illyrischen zu setzen sind. Vgl. ligurische Suffixe, wie *-ist-*, *-i̯ē-*, *-ei̯-*, *-ink-*, *-ank-*, oder Namen, wie *Os Metapīnum* an der Rhonemündung (illyr. *Metapontum*), *Tarantasia* (illyr. *Tarentum*), den Fluss *Duria* (auch in Ungarn), *Druentia* (nhd. *Drewenz*, ein Nebenfl. der Weichsel), *Savo* (illyr. *Savus*), die Städte *Segesta* (pannon. *Segestica*), vada *Sabatia* (norisch *Sabatinca*), den Stamm der *Celelates* (norisch *Celeia*), usw., worauf als Erster schon 1905 Rudolf Much aufmerksam gemacht hat.

Literatur. — J. Pokorny, *Zur Urgeschichte der Kelten und Illyrer*, in *Z. f. celt. Phil.*, Bd. 20 ; E. Wahle, *Deutsche Vorzeit*, Leipzig, 1932 ; M. Vasmer, in *Z. f. slav. Phil.*, Bd. 5, 360 f., 6, 145 f., 8, 113 f. ; E. Schwarz, *Die Ortsnamen der Sudetenländer*, 1931 ; R. Much, *Zur vorgeschichtlichen Ethnologie der Alpenländer*, in *Corresp.-Blatt der Deutschen anthrop. Ges.*, N° 10, 1905.

J. Kuryłowicz bemerkt, dass die Illyrier als Vermittler zwischen Kelten und Slaven die merkwürdigen lexikalischen Übereinstimmungen zwischen den beiden entfernten Sprachgruppen wohl erklären würden, dass wir jedoch keine lautlichen Kriterien haben, um im 2. Jahrtausend v. Chr. zwischen Illyrisch und Slavisch zu scheiden. Was die Entwicklung $\underset{\circ}{r}$, $\underset{\circ}{l} > ri, li$ im Keltischen anbelangt, so hängt sie jedenfalls mit der illyrischen nicht zusammen, da Gleichungen wie altir. *cruim*, *cruth* = cymrisch *pryf*, *pryd* mit erhaltenem Labiovelar ihren spätkeltischen Charakter erweisen.

N. Rudnicki: Die geographischen Namen, genannt von Prof. Pokorny, sind etymologisch zweifelhaft, z. B. poln. *Noteć*: *Natusis*. Wir haben im Poln. *Noć*, *Noteć* u. *Nieca* = verdeutscht *Netze*. Man kann diesen Namen aus dem Slav. (Poln.) erklären, weil wir im Poln. den ganz tagtäglichen Begriff *niecka* haben mit der Bedeutung « kleiner Trog ». *Schrimm* = poln. *Śrem* ist von A. Brückner anders erklärt worden u. auch aus dem Slav.: diese Frage habe ich nicht erforscht. Sehr interessant ist der Name der *Wenden*. Wir konstatieren folgende Formen im Germ. nord. *vinfr* = **Ven-t-es*, westgerm. *Venedi* = **Ven-et-i*, *Ven-ad-i* = **Ven-ot-i*, ags. *Weon-ôd-* = **Ven-at-i*. Alle diese Namen kann man ganz gut aus dem slav. erklären, was die Suffixe *-t-*, *-et-*, *-ot-*, *-at-* wenigstens betrifft, da diese Suffixe in der poln. Sprache ganz normal sind. Die Wurzel **Ven-* kann vorindoeuropäisch sein. Auf so schwacher Grundlage kann man nicht bauen. Der Name der *Il-ur-ii* habe ich als *Sil-ur-* gedeutet, also mit den *Silures* des südl. Italiens u. Siciliens in Zusammenhang gestellt.

M. Vendryes félicite M. Pokorny de son exposé à la fois clair et brillant. Il le loue de mettre en évidence l'importance des populations « illyriennes » à l'époque préhistorique ; la région où il place ces populations semble en effet avoir été un centre de migrations en des sens variés, et en même temps un point d'union entre des populations diverses. Il renvoie sur ce point M. Pokorny au livre récent de Henri Hubert. Mais il le met en garde contre des généralisations trop hâtives. Ainsi le rapprochement des noms *Carantonia* et *Kärnten* ne peut avoir de valeur si l'on n'étudie pas d'ensemble la question des noms propres du type *Caro- Caranto-* etc. dans tout l'Ouest de l'Europe.

H. de Willman-Grabowska rappelle que les thèmes en *dan-* etc. pour désigner les fleuves ne sont pas exclusivement propres au monde illyrien. Le Rig-Véda connaît déjà les *Dānava*, peuple ennemi, ou bien même selon certains passages êtres démoniaques qui restent en étroite connection avec l'eau. Il y a des échos des luttes avec les Dānavas ennemis, et cette lutte se passe dans l'océan. Le monde iranien semble aussi les avoir connus. Il se peut que les Indiens ou même Indo-Iraniens aient apporté de l'ouest ce vague souvenir, car le groupe *dn* dans les noms de fleuves de l'Europe Orientale (Don, Dnièpre etc.) au nord de la Mer Noire semble appartenir à un parler auquel Dānava a pu n'être pas étranger. Mais on n'a aucune donnée sûre que ce fût un parler ou un peuple illyrien.

MYLES DILLON.

Report of a linguistic survey recently carried out in Ireland.

In the year 1926, the Minister for Education of the Irish Free State decided to invite Dr. Wilhelm Doegen, Director of the Lautabteilung of the Preussische Staatsbibliothek in Berlin to make gramaphone records of Irish speech from the districts in which Irish is still spoken as a living language. The Council of the Royal Irish Academy were requested to undertake the organisation of this linguistic survey, and a sum of £. 500 was placed at their disposal. Professor Bergin of Dublin and Professor O'Rahilly, now in Cork, were members of the sub-committee who supervised the work. In September 1928, Dr. Doegen and his assistant, Herr Tempel, came to Ireland, and records of the dialects of Munster were made at centres in Cork and Killarney. In September 1930 Herr Tempel came alone, as Dr. Doegen was unable to come, and, at a centre in Galway, records were made of the dialects of Connacht, and of Co. Clare which had been omitted from the Munster survey. In September 1931 the survey was completed by the recording, at centres in Belfast and Letterkenny, of the dialects of North Leinster (Co. Louth) and Ulster. On each occasion the Government grant was renewed, and the work supervised by a sub-committee appointed by the Council of the *RIA*.

The details of speakers and records made are as follows :

Munster	59	records	from	29	speakers
Connacht and Co. Clare	77	»	»	64	»
Ulster and Co. Louth..	80	»	»	41	»

For the purpose of a more exact comparison of the dialects in regard to phonetics, inflexion and idiom, it was thought best at first that each speaker should recite a common text. In consultation with Dr. Doegen, the parable of the Prodigal Son, *Luke* xv. 11-32, was chosen, and an attempt was made to have the selected speakers schooled in this text, freedom being left them to transpose it into their own dialect. It may be said that this experiment proved a failure. The speakers either recited the set text word for word as a lesson, or else simply re-told the story as a folk-tale so that it had no special value for purposes of comparison. As a result of this experience of the Munster Sub-Committee in 1928, the common text was abandoned in the Connacht and Ulster surveys.

The choice of speakers was on each occasion difficult. It was important that they should have clear articulation, strong voices and that the teeth were well-preserved. In those districts in which English has already become widely spoken we were bound to depend upon old people, and in some places one had to accept speakers who did not fulfil these conditions, so that the records vary considerably in quality. Many speakers were over 70 years of age, all quite inexperienced in speaking to a machine, so that it was no easy matter to obtain a satisfactory result. Moreover, there was a feeling that professional story-tellers — competitors at *feiseanna*, etc. — should be avoided as likely to introduce archaism or artificiality into their speech. From our experience I should say that this last prejudice was a mistake. The records taken from these experienced reciters were much the best we obtained, and if the work were being done again I should be inclined to depend more on them. Again, in the effort to explore the local variations fully there was a tendency to invite a great many speakers, which greatly increased the difficulty of preparing them. In the case of the Connacht survey, where we had 64 speakers (77 records), it was only possible to take a single record from most of the subjects, whereas I think we might have done better to make a more exclusive selection and take a number of records from a speaker whose voice and temperament were satisfactory. The second record was always easier work than the first. In this respect the Munster sub-committee were perhaps better advised than the Connacht and Ulster sub-committees.

Before proceeding to the recording room, each speaker was tested by the experts, and a selection was made from his repertory of songs or stories. Before the record was taken, a test of the voice was made on the machine and repeated, if necessary, until the experts were satisfied. A questionnaire, supplied by Dr. Doegen, was filled in for each speaker, giving information as to age, parentage, employment and locality.

When the speakers had been chosen as suitable and really representative of their locality, it remained to select the most suitable matter for the record. The time limit is three minutes, and on the whole the most satisfactory results are from short anecdotes such as are common in the folk-lore of the people. They are in the ordinary language of the speaker and fairly safe from archaism or artificiality. Often we had to be content with a fragment of a longer folk-tale, which from the point of view of language is ordinarily quite satisfactory. Songs and poems are more liable to artificiality and corruption, the tune or the metre

holding the piece together even when it is unintelligible to the reciter. These last, too, travel from one district to another and may retain the forms of their place of origin, whereas the folk-tale is told afresh at every recitation as anyone knows who has transcribed such stories. There are perils in a story for the folk-lorist, hardly for the linguist. But for us the poems were dangerous. In one case, but only in one so far as I know, we were badly caught. A speaker from Clare whose resources were limited, recited a poem to our satisfaction and it was decided, *faute de mieux*, to record it. After the record had been taken, something prompted me to press him as to whether it was really traditional, and he announced that he had read it years before in the *Weekly Freeman's Journal* ! We were, of course, on the look out for flaws of that sort, but in this case it was detected too late, and the only remedy was to enter a caveat on the information-sheet. One interesting and successful experiment was made with a literate speaker, who was induced to read for the machine a list of words and phrases drafted to illustrate the *u*-diphthongs of a particular dialect. I now regret that we did not make more experiments of this kind.

Sets of the records have been deposited with the Royal Irish Academy, and transcripts are being made by scholars expert in the various dialects. The transcripts will give the Irish text, phonetic script and English translation, and it is intended to offer for sale selected records with leaflets containing the transcripts, the records to be sold by the Stationery Office in Dublin. Unfortunately the work of transcription has proved to be extremely slow, so that none of the records have yet been published, but the work is proceeding, and we now have some half dozen transcripts ready. Summary reports of the survey, with complete lists of speakers and titles of records, have been published as follows :

Munster, *RIA*, *Abstract of Minutes*, 1928-29 ;
Connacht and Co. Clare, *RIA*, *Min. of Proc.*, 1930-31 ;
Ulster, *RIA*, *Min. of Proc.*, 1931-32.

These reports are therefore available in the libraries of all learned societies which exchange publications with the *RIA*.

In this account I have rather stressed the difficulties which were met with, but on the whole the scheme has been successful. We have got 216 records from chosen speakers, almost all of which should be of use to phoneticians, thirty or forty of which will be used with advantage in teaching the language. The matter recorded may be relied on as truly representing the living speech of the various localities. I had

hoped that by the time this paper came to be read, more transcripts would have been made and perhaps some observations by the experts made available. In default of any more authoritative work, I may say something about some of the records based on my own hearing of them.

A characteristic feature of Irish is the richness of the consonant-system, and the importance of the consonants in comparison with the vowels (See Sommerfelt, *Système consonantique*, in *Mél. Vendryes*, 341, and Sjoestedt, *Phonétique*, §§ 1-6). This results from the distinction between lenited and non-lenited, between palatal and velar consonants, each consonant having four qualities in Old and Middle Irish. In the modern dialects the distinction between palatal and velar is still clear and is well illustrated on a number of the records : only in the case of *l*, *n* are all four qualities preserved, and these only in Ulster and perhaps Connacht : *balla*, *caladh*, *cille*, *file*. It is agreed by phoneticians that Munster knows only a palatal and a velar *l*, *n*. For Connacht all four are claimed by Finck and O Máille, but I can hear only two as in Munster. We have now got abundant evidence, and I await with interest the verdict of phoneticians.

In a recent article *NTS*, V, 121 ff., Sommerfelt has discussed the additional vowel (*svarabhakti*) in Irish, and has sought to explain it as resulting from the distinction between long and short sonants, the necessity of marking the short *r* in *dor/cha* causing a shift of syllabic division > *do/rcha* and, as this group, *rch* with increasing tension, was strange to the language, *do/rə/cha*. S. puts on one side the cases in which the occlusive comes first as of no phonological importance, but it is an interesting feature of southern as opposed to northern Irish, that the additional vowel is very common in this position in the south : *agəle* (*eagla*), *s̥okə·ru:* (*socrú*) etc. and the records *LA* 1040 (Cape Clear Island, W. Cork) and 1056, 1083 (Kerry) illustrate this. M.lle Sjoestedt has discussed this fact (*Phonétique*, chap. III), and gives many examples. I would suggest that all cases of the svarabhakti-vowel in all dialects should be considered together. In the south there are some curious features e. g. *kʌnʌk* (*cnoc*), where the vowel appears under the accent and the first consonant is a tenuis. Marstrander, *NTS*, V, 258 ff. prefers to compare the Irish phenomena with similar occurrences in *OHG*.

In the same article M. declares, dissenting from Quiggin and Sommerfelt, that the distinction between long and short occlusives no longer existed in Irish in the 10th-11th century. It has been maintained (Qu. § 357 and S. § 449) that in Ulster the occlusives, which represent the O. I. 'strong' consonants, are longer even at present than in English. I think that, at least when voiced, they are longer, medially and finally, than in Connacht and Munster, and we have three good records from an excellent speaker from Falcarragh, Co. Donegal, whom I have specially observed on this point, *LA* 1228, 9, 30, which provide good examples.

A point of distinction between Ulster and Munster and Aran, according to S., *M. Vow.*, § 181, is the existence of voiceless *l*, *r*, *n* in Ulster. The Mayo dialects have never been described, but in fact Mayo Irish has much in common with Donegal, and the Mayo records give plenty of examples of these sounds. In fact *l̥*, *r̥* occur in Tourmakeady in unexpected places, e. g. *l* before a fol. *ú:* – *bol̥u:* smell, *fol̥u:* empty ; *r* before *i:sto:r̥i:n*, *fe:r̥i:n* (*féirín*) ; cf. also *ma:r̥i:n* (*máithrín*), *kû:rə* (*cumhrtha*), *tra:no:nə* (*tráthnóna*) *LA* 1123. And on other records *aṉu* (*aithne*), *mo:ʲr̥i* (*mb̥óithre*), but *tra:nho:nə*, *LA* 1166, 67, two excellent records from Achill Island.

The records will provide useful material also for the further investigation of the Munster stress-accent. Students of Modern Irish are aware that it is the most salient characteristic of Munster speech. The rules are now given :

a) In words of more than one syllable, if the second is long it bears the chief stress : *prátaí*, *stóilín*, *cailín*, *caisleán*, *ógánach*, etc.

b) If the first two are short and the third long, the third syllable bears the chief stress : *amadán*, *cruthuightheóir*, *spealadóir*.

c) If the first is short and the second is *ach* it bears the stress : *cailleàch*, *salàch*, *casàchtach*, but *brónach*, *súgach*.

The general usage is a strong stress on the initial as elsewhere in Ireland. However, there are interesting exceptions to these special rules. The fullest collections so far as I know are those of J. Loth, *Revue de Phonétique*, III, 317 ff., and the rules are given in detail by M.lle Sjoestedt for her locality, but there is still room for a monograph on stress-accent in Irish. *LA* 1040 (Cork) and 1056 (Tipperary) provide good examples. I have heard even shortening of an initial long syllable where the second syllable has attracted the accent in *cónuí*, but we must wait for the results of a full investigation of the records. The most recent discussion of this question is by O'Rahilly, *Irish Dialects*, and he attempts to explain the shift of accent as due to influence of Norman French, but has not won general acceptance. The Munster accent must be quite a modern development. Van Hamel has investigated the 17th and 18th century verse, and finds no trace of it there.

Quiggin, in his *Dialect of Donegal*, attempted to give an idea of the intonation of Irish speech, and there is a short list of phrases with musical notation. We now have a mass of material in the only form which can give a true impression of the *Tonfall*.

It is unnecessary to stress the value of this material for the study of the syntax of the spoken dialects and the application to it of Pokorny's theory of the substratum.

Professor O'Rahilly in his recent book on *Irish dialects* has shown that there is a fairly clear division of the area into Northern and Southern Irish, but the isoglosses have not been fixed.[1] A linguistic atlas has not been attempted. In the preparation of an atlas, in the choice of keywords for form, sound and meaning, these records should be of very great importance.

BIBLIOGRAPHY.

Henebry. *Sounds of Munster Irish*, Dublin, 1898.

Finck. *Die araner Mundart*, Marburg, 1899.

Quiggin. *A Dialect of Donegal*, Cambridge, 1906.

Loth. *L'accent dans l'irlandais de Munster* (*Revue de Phonétique*, 3, 317, 1913).

Sommerfelt. *The Dialect of Torr, Co. Donegal*, Christiania (Oslo), 1922.

— *Sur le système consonantique du celtique* (*Mél. Vendryes*, 341, 1925).

— *Munster Vowels and Consonants* (*RIA Proc.*, Sect. C, N. 11, Dublin, 1927).

— *Système quantitatif celtique et voyelle additionelle irlandaise* (*Norsk Tidskr. Spr.* V, 105, 1932).

Ó Searcaigh. *Foghraidheacht Ghaedhilge an Tuaiscirt, Baile Átha Cliath* (Dublin, 1925).

Van Hamel. *De Accentuatie van het Munster Iersch* (*Mededeelingen der Koninklijke Akademie Van Wettenschappen*, 61, Ser. A, N. 9, Amsterdam, 1926).

Ó Maille. *Urlabhraigheacht agus graiméar na Gaedhilge* (*Baile Átha Cliath*, Dublin, 1927).

Sjoestedt. *Phonétique d'un parler irlandais de Kerry*, Paris, 1931.

O'Rahilly. *Irish Dialects Past and Present*, Dublin, 1932.

Marstrander. *Okklusiver og Substrater* (*NTS.*, V, 258, 1932).

Reports of the survey:

RIA, Abstract of Minutes, 1928-29, p. 19; *Minutes of Proceedings*, 1930-31, p. 20; *Minutes of Proceedings*, 1931-32, p. 25.

[1] The records show that Achill, Co. Mayo has important features in common with Donegal: *go dteachaidh, ní heachaidh, ar an bhóthar*, etc. *LA* 1167, and on a recent expedition to North Mayo (Ballycroy), I found that the local dialect shows strong affinity to Donegal Irish, due, no doubt, to the migration from Donegal into Mayo at the beginning of the 17th century, after the relief of the siege of Derry.

ANTONINO PAGLIARO.

Il posto del pahlavī dei libri nella dialettologia iranica.

Il pahlavī dei libri (mp. l.) ha alla propria base un dialetto iranico sud-occidentale, strettamente collegato con il pārsīk delle iscrizioni sāsānidiche e con il dialetto meridionale dei testi di Turfan (mp. T. S.); al pari di questi dialetti, esso si riconnette nel suo carattere fondamentale al persiano delle iscrizioni cuneiformi (a. p.) da un lato, e al persiano moderno (p. m.) e ai dialetti moderni sud-occidentali dall'altro. Questo risulta dal quadro di fatti fissato con incomparabile chiarezza da P. Tedesco e da W. Lentz.[1]

Alcuni dei fatti caratteristici della fase medioevale sud-occidentale il pahlavī li ripete senz'altro, insieme con i dialetti del gruppo, dalla fase antica; per ricordare i più cospicui mp. S. *d* a. p. *d* di contro mp. N. *z* av. *z*, mp. S. *h* a. p. *θ* di contro a mp. N. *s* av. *s*, mp. S. *s* a. p. *ç* mp. N. *hr* av. *θr* ecc. Altri caratteri invece il mp. l. li ha conseguiti, insieme con gli altri dialetti del gruppo, nella transizione dalla fase antica alla fase medievale: mp. S. *l* (*r*) da ir. *rd* di contro a mp. N. *rd* (*r*), mp. S. *l* da ir. *rz* mp. N. *rz*, mp. S. *h* da ir. *θu̯* mp. N. *f* ecc.

Nell'ambito di questa sicura solidarietà con i dialetti sud-occidentali il pahlavī assume un carattere proprio, dovuto essenzialmente al fatto che esso è una lingua di cultura che ha avuto uno sviluppo proprio intimamente legato con le sorti del mondo culturale di cui è espressione.

La fase fonetica fissata nel corsivo pahlavico è notevolmente più arcaica di quella che si riflette nei testi di Turfan. Le esplosive sorde intervocaliche sono mantenute: *tāpistān* 'estate' *kutām* 'quale' *čašmakān* 'sorgenti', mentre le sonore in eguale posizione sono rappresentate dalle corrispondenti spiranti: *āβurtan* 'portare'[2] ma *bar-*, *pā-*

[1] P. Tedesco, *Dialektologie der westiranischen Turfantexte*, in *Le monde oriental*, 15 (1923), p. 184 sgg.; W. Lentz, *Die nordarischen Elemente in der neupersischen Literatursprache bei Firdosi*, in *Zeitschr. f. Indologie u. Iranistik*, 4 (1926), p. 251 sgg.

[2] Si osservi che nella grafia di *β* da *b* (tenuta abbastanza distinta da quella di *v* che spesso nel pahlavī dei libri nelle iscrizioni e nel *ps.* è reso con ו, cfr. Herzfeld, *Paikuli*, I, pp. 143, 185, 240: un analogo uso nelle iscrizioni cuneiformi khatti) ricorre abbastanza l'uso di פ (*āpurtan*) e וּפ (*gra*w p = *graβ*: cfr. Bartholomae, *Mir. M.*, 1, p. 26; il che è dovuto non a una certa pronunzia spirantica di *p* intervocalico bensì al fatto che il segno serviva ad esprimere anche ir. *f*.

δān ' piedi ' *mēγ* ' nuvola '. La media età sāsānidica ha già *tāβistān*, *kuδām*, *čašmaγān*. Quest'arcaicità di fissazione deve essere tenuta presente dove la forma grafica è ambigua.

Come continuazione di ir. *ǰ* mp. T. N. ha *ž* (*žīvandag*, *žamān*, *aržān hanžaft*) mentre mp. T. S. ha *z* (*zīndag*, *zamān*, *arzān*, *hanzaft*). Il mp. l. ha all' inizio *z*, in posizione interna *č*. Se il mp. l. riflettesse una fase identica a quella di mp. T., si imporrebbe la lettura *z* sia in posizione iniziale, sia in posizione interna, come suggerisce P. Tedesco, loc. cit., p. 191. Ma il fatto che *z* per *ž* si ha anche nella redazione pahlavīk delle iscrizioni (*zamān*) prova che si tratta di un uso grafico antico e settentrionale ; lo stesso vale per *č* in valore di *š* in posizione interna : difatti *č* per *z* che appare non soltanto in mp. l. (*učēnak* ' spesa ' ir. **uzayana- ps.* אוצינשני) ma anche nelle iscrizioni (*āčāt Paik.* B 4 + 5, 2, G 12, 4 *vačurkān* Hjb. 6), presuppone sicuramente l'esistenza di una pronunzia *ž* in posizione interna. Poichè, all' inizio, la grafia *z* non esclude la stessa pronunzia, dobbiamo ammettere che la fase arcaica fissata nel pahlavī dei libri distingue ancora *ž* (da *ǰ*) da *z* e che la grafia è il risultato dello sforzo di adeguare alla pronunzia l'alfabeto aramaico (il pahlavīk delle iscrizioni ha *š* per *č*).

Analogamente il fatto che mp. T. S. continua *y* iniziale con *ž* che rende *ǰ* (*žāyēdān*, *žūdī*) non importa che eguale svolgimento si debba ammettere per il mp. l. che risponde graficamente con *y* (Tedesco, loc. cit.) e non presenta nessuno indizio che possa far pensare a uno svolgimento siffatto all'epoca della fissazione del pahlavī (arm. *ǰatuk*, *ǰuχtak* si spiegano con la seriorità dell' imprestito da un dialetto meridionale). Per lo stesso motivo *d* intervocalico è da leggersi come *δ* nonostante che in mp. T. S. si sia avuto lo sviluppo in *y* (*mōyēnd*, *rōyīšn*). Qui la polifonia dell'alfabeto pahlavico consentirebbe un adeguamento della lettura alla fonetica del mp. T. S. ; ma non c' è dubbio che il pahlavī dovette riflettere anche come pronunzia la fase arcaica : i falsi arcaismi di *d* per *y* nel *ps.* (יוד per יי *yōy* 118.136 פאתחשאדי per חשאי° *pātiχšāy* 118.133 ecc.) riportano a una tradizione di lingua colta in cui si rispondeva ancora con *d* all' *y* che si era venuto sviluppando nell'uso dialettale comune. Lo stesso è da dire per *g* intervocalico che in mp. T. S. appare spesso ridotto ad aspirazione o dopo *i* e finale mutato in *y* ; e per *v* intervocalico che in mp. T. S. appare come *y* (mp. l. *pattāyēt*, *stāyēt* risalgono sicuramente a *pati-tāu̯ia-* e *stāu̯ia-*).

Nella grafia pahlavica sono fermati degli arcaismi i quali gettano qualche luce sulla formazione colta della lingua. Il gruppo *θr*, che come sopra si è detto è di origine nord-occidentale, ci appare reso in alcune

parole, che sono evidenti trascrizioni di forme avestiche, come *sr* : *āsravān* ' sacerdoti ' *Gr. Bd.* 162-10 *Pahl. Text.* 129. 1 continua av. *āθravan-* (nelle iscr. sās. *ātravān*), *šusr* ' seme ' *PV.* 18. 69, *AVn.* 70, *Bd.* 78. 15, 85. 4, 6 trascrive av. *χšuδra-*, *māsr* rende *maθra-*, cfr. *māsrabar* ' che conosce i testi ' *AVn.* 14. 1. Accanto a queste forme che sono puramente grafiche, altre ve ne sono che rendono *θr* come *tr*, vale a dire forme che ci riportano a una prima fissazione pahlavica nord-occidentale (poichè nel Sud *θr* già in epoca antica è ç) ; è questo il caso di m t r (Nyberg, II, p. 151) *miθra-* la cui pronunzia è *mihr*, ma mp. T. S *hamis* cfr. a. p. *hamiçiya-* ' conjuratus ', š n w t r *DkM.* 7, 4 š n w h r *DkM.* 787, 1 *šnōhr*, cfr. *āβurt-šnohr* Dd. 4, 5 *bûrtšnōhr Ps.* 135. 1, *apēšnōhr HAM.* 83 Mp. T. S. *pādišnōhr* cfr. Hübschmann, *Arm. Gramm.*, p. 214. š t r a. ir. *χšaθra-* a. p. *χšaça-*, scrittura abituale per *šahr*, g w t r *DkM.* 575, 1, accanto al frequente g w h r *gōhr* ' famiglia ' e ' gemma ' cfr. inoltre iscr. č t r per č h r *cihr* ' origine ' Herzfeld, *Paikuli*, I, p. 238. Questa grafia « storica » ci riporta a un periodo non soltanto nord-occidentale ma anche anteriore al mutamento di *θr* in *hr* ; si tratta di forme grafiche irrigidite che debbono essersi trasferite nel pahlavī dei libri da una tradizione ben più antica. Questo fatto si accorda del resto con la larga sopravvivenza di eterogrammi aramaici per la quale sinora l'unica spiegazione possibile è quella illustrata dallo Schaeder, *Ir. Beitr.*, I, p. 1 sgg. Altri fatti grafici riflettono questo sviluppo del pahlavī dal Nord verso il Sud o nell'ambito di quest'ultimo il passaggio dal più antico al meno antico. Il complesso grafico a d n d a ha in pahlavī un triplice valore : quello che risponde al significato di ' altrimenti ' cfr. Bartholomae, *Über ein sas. Rechtsb.*, p. 10 ; *Mir. Mund.*, 2, 7 n.[1] ; quello di אדין eterogramma di *aδak* [2] (mp. T. S. ' *ēg*) ' poi, allora ' a. p. *aδakīy* ' allora ' più il pronome enclitico di 3ª pers. *-š* quindi *aδak-š* ; e infine quello di *aδak- eč* ' allora, poi ' cioè *aδak* seguìto dalla particella rafforzativa *-č* che appare numerose volte come tale nella corrispondente grafia ; cfr. Nyberg, II, p. 2. Tale valore appare frequentemente, *HAM.* 43 :

[1] Come si debba leggere la parola in questione non è chiaro. Il pāz. ha *hinī* e *aina*, *Mx.* 9, 6, Le iscrizioni hanno *ēnyā*, Herzfeld, *Paik.*, I, p. 132. Bartholomae vuol leggere (loc. cit.) *ēnīh*, ma a motivo della tradizione pāzand e delle iscrizioni tale lettura non soddisfa. Forse è coesistito un *ēnyā* riduzione da **anyayā*. Il significato rispondente a quello di av. *anya*, avv. di luogo, appare chiaro in *Kn.* 79: *čē pat ēnyā pat kustak kustak i zamīk sind u mukrān u drēh frēstīt ēstēt* ' difatti altrove in varie province della terra, India, Egitto e lungo il mare (truppe) erano state mandate '.

[2] Raramente si ha la scrittura corretta a d d z.

hakar-t[1] *χvāstak bavēt naχvist āp varz u zamīk vēš χrīn čē hakar bar nē dahēt aδak-eč* (scritto *-š*) *bun pa miδyān bavēt* ' se hai del denaro per prima cosa sistema l'acqua e compra molta terra poichè, se pure non dà frutto, allora rimane il capitale ' *HAM.* 8 : *har kē apāk tō pat ēšm u kēn ravēt aδak-eč* (*-š*) *hač-eš dūr bāš*, lett. ' chiunque con te agisca con ira e spirito vendicativo allora da costui tieniti lontano '. La spiegazione di questo fatto è da ricercare in un persistere dell'uso grafico settentrionale per cui *č* viene reso mediante il segno per *š*, come si osserva nella redazione pahlavīk delle iscrizioni sāsānidiche.[2]

Altri fatti grafici che qui lo spazio non mi consente di ricordare, inducono ad ammettere una fissazione molto antica del pahlavī e un suo successivo adeguamento ad ambiente linguistico meridionale. Tale fatto apparirà chiaro se si tengono presenti, da una parte il sistema degli eterogrammi così saldamente acquisito alla lingua e, dall'altra, lo stesso carattere pahlavico che è risultato di un compromesso fra il carattere pahlavīk e il carattere pārsīk delle iscrizioni.

Ciò posto, i numerosi elementi settentrionali che appaiono nel pahlavī in una parte sono da considerare come arcaismi. Il fatto che alcuni di essi sono fissati in formule è la riprova di ciò : in *im* conservatosi nelle formule *im sāl*, *im rōč* pervenute sino al persiano moderno, a. pers. *ima-* è da vedere il mantenimento di una forma panirarica *ima-* soppiantata poi nel Sud dai continuatori di **aina-* : è un arcaismo affine a quello di sic. mod. *avanno* che continua *hoc anno*. Ma naturalmente molti altri elementi settentrionali che hanno già fonetica medievale sono stati importati nell'età partica.

Un tipico esempio di arcaismo colto a cui lo svolgimento linguistico ulteriore ha dato un contenuto, per dir così, attuale, è quello dei composti con *pur* ' molto ' come primo membro ; *purtāk* ' dai molti rami ' *PY.* 10, 31, *pursartak* ' dalle molte specie ' ecc. che continua un tipo av. *pourugav-* ' dal molto bestiame ' *pourubaēšaza-* ' dai molti ritmedi '. Poichè av. *pouru-* ' molto ' è continuato solo nei dialetti centrali (*por* Yazd) ovvia è l'ipotesi che si tratti di un arcaismo di origine nord-occidentale. Tuttavia, poichè *pur* da *pouru-* è venuto a coincidere graficamente con *purr* da *pərəna-* ' pieno ', nei dialetti settentrionali in cui l'aggettivo viene aggiunto senza iḍāfat è stato possibile sentire il composto come *purrtāk* ' pieno di rami ' e poichè c'era la possibilità di ottenere il nesso sintattico anteponendo l'aggettivo (cfr. Tedesco,

[1] Mss. a m t = *hakar*.
[2] In questo senso è pure da intendere la grafia כנישכי per *kanīčak* in *ps.* 122.

loc. cit., p. 218) si è fatto anche un mp. T. *far ahīft purr* ' pieno di splendore ' 102, 2, forse pure *iškīft purr* ' meraviglioso ' 102, 11, cfr. *Riv. indo-greco-it.*, XIII, 3-4, p. 63 sgg.

Un particolare arcaismo semantico, interessante perchè il significato getta luce sull'origine della forma, è quello costituito dal suffisso *-išn*. Questo suffisso che in mp. T. e in p. m. (*-š*) forma *nomina actionis* in mp. l. oltre ad avere questa funzione ha in prevalenza quella di infinito e in particolare una funzione gerundiva. *Gr. Bd.* 150, 3 : *ku-šān χvarišn nē apāyēt* ' essi non hanno bisogno di mangiare ' rispetto alla costruzione normale *Kn.* 140 : *ēn žan.... ōžatan nē apāyēt* ' non è necessario uccidere questa donna ' (cfr. Bartholomae, *Sitzb. Heidelb. Akad. d. Wiss.*, 1919, 10, p. 9). Nel *Mhd.* è frequentissimo l'uso di esso per esprimere particolari sanzioni *bē dahišn* ' è da dare ', *bē tōžišn* ' è da pagare ', *χvāδišn* ' è da chiedere ' ecc. Ora appunto questo valore infinitivo si accorda bene con l'origine della forma la quale non è da porre sullo stesso piano di a. ind. *jiṣṇuh*, *cariṣṇuh* come voleva il Darmesteter (*Et. ir.*, 1, p. 177) poichè questi aggettivi indiani sono *nomina agentis*, e non è da porre insieme con il greco *φῦναι*, *δοῦναι* (Bartholomae, loc. cit.), che non derivano da ipotetici **bhūsnai* **dosnai* bensì da *δο∫εναι* e probabilmente da **bhu-senai* per analogia di *εσ-εναι* (anche le altre forme greche si spiegano per analogia con le desinenze *-σεναι* e *-∫εναι*). Il suffisso *-(i)šn* continua invece *-θnāi*, *θnai* che nell'Avestā forma infiniti come *šyaoθnāi* ' per fare ', *aiwiχšōiθne* ' per abitare '. Si tratta di una forma identica alla forma in *-tanay* dell'a. p., *čartanay* ' fare ', *kantanay* ' scavare ' dalla quale si differenzia solo per circostanze d'accento (cfr. a. ind. *cyautná-*). Cfr. Bartholomae, *Grundriss*, 1 a, p. 145. Per il passaggio del gruppo *θn* in *šn*, cfr. Tedesco, *Bull. Soc. Ling.*, 79, p. 64 sg., al cui esempio (*bānbišn* da **dmānapaθnyāh*) è da aggiungere mp. l. *arašn S.-i-ir.* 20 ; *Pahl. Riv. Dd.*, 101, 2, già a. p. *arašnīš* ' cubito ' av. *areθna-*, a. ind. *aratnáy-* (Di ciò più ampiamente altrove).

Che il pahlavī sia stato una lingua colta strettamente collegata con la tradizione religiosa zoroastriana e che ha avuto uno sviluppo a sè, come lo ha avuto ad esempio il latino nel medio-evo, parallelamente al formarsi delle parlate romanze, è provato da alcune innovazioni specifiche di esso le quali non trovano riscontro nei dialetti medievali e nei dialetti moderni. Per citare qualche fatto fonetico ricorderò che di contro a mp. iscr. *patgām* ' messaggio ', mp. T. N. *padgām*, S. *paigām*, soghd. *patγam*, mp. l. ha *paγtām* dove si è verificata una metatesi consonantica come ci assicura l'imprestito mand. *pugdāmā*. Nel campo della morfologia ricorderò la creazione di un tema di presente

in *-t* con significato intransitivo passivo : *bōχtēm* ' mi salvo ' accanto a *bōžēm* ' salvo ', *āmōχtēm* ' imparo ' accanto a *āmōžēm* ' insegno ' *ēraχtēm* ' sono condannato ' accanto a *ēranǰēm* ' condanno ', *gumēχtēm* ' mi mescolo, contamino ' accanto a *gumēčēm* ' mescolo ', *haχtēm* ' mi levo ', *āhanǰēm* ' tiro su ' ecc., cfr. *Atti Accad. Scienze Torino*, 50 (1925), pp. 219 sgg., 377 sgg.[1] Queste forme sono specifiche del pahlavī dei libri ; solo per il lato semantico trovano riscontro nelle formazioni di incoativi con significato intransitivo del mp. T. (*buχs- hamuχs-*) e dei dialetti nord-occidentali su cui Tedesco, loc. cit., p. 227 sg. È certo che queste forme (fatte sul tema del part. p. p. non su temi nominali in *-ti*, come pensava Bartholomae, *I. F.*, 38, p. 6 sgg., a cui sfuggì il significato passivo-intransitivo delle formazioni) sono delle innovazioni di carattere colto, limitate alla lingua dell'esegesi zarathustriana, e che non trovano riscontro nello sviluppo del dialetto comune.

Questi tre punti, a me pare, si possono fissare con sufficiente sicurezza nei riguardi del mp. l. : *a*) arcaicità della fissazione grafica ; *b*) presupposto di una tradizione linguistica zoroastriana in dialetto settentrionale che si è riflessa nella forma meridionale ; *c*) irrigidimento nella struttura fonetica fissata e innovazione indipendente dai dialetti nel dominio morfologico. Questi fatti fanno del pahlavī una lingua colta che vive più propriamente nell'ambito della tradizione culturale e scarsamente segue, per quel che è da vedere, le vicende del dialetto che è alla sua base.

Benveniste se déclare d'accord avec M. Pagliaro sur l'importance de l'élément arsacide dans le dialecte pehlevi du Sud-Ouest, mais soulève une objection de détail à propos des formations en *-išn*.

JERZY KURYŁOWICZ.

L'indépendance des intonations grecques et baltiques.[2]

Pour démontrer l'existence d'intonations dans la langue-mère on se sert de la comparaison des finales lituaniennes avec les finales grecques. En ce qui concerne les syllabes non-finales, le grec, autrement que le

[1] Un' innovazione analoga si ha in *ps.* לחתינדי *raχtēnd* ' si affaticano ' 126, 1, rispetto a *raχtan* ' stancare ' *ranǰ* ' tormento ' e forse anche כוחתם ' siamo salvati ' *ps.* 123, 7 quantunque qui più che di desinenza sembra trattarsi piuttosto dell'ausiliare enclitico. Cfr. K. Barr, in Andreas-Barr, *Bruchstücke einer Pehlevi-Übersetzung der Psalmen*, p. 49 (estr.).

[2] La comunicazione appare per intero nel *Bull. Soc. Ling. de Paris.*

baltique et le slave, ne connaît pas d'intonations autonomes. Avant de rapprocher les faits lituaniens et les faits grecs, il est légitime et indispensable d'examiner les deux systèmes d'intonations en eux-mêmes, laissant de côté les préjugés chers aux comparatistes.

Il est facile de se convaincre que c'est justement sur la syllabe finale qu'il n'y a pas de distinction d'intonations en lituanien. Toute tranche vocalique finale y est ou bien brève ou bien longue douce. Il n'y a donc pas de témoignage direct de l'intonation rude. Un témoignage indirect serait fourni par les formes composées du type *basó-ji* (adjectif + pronom démonstratif), *sukúo-s(i)* (verbe personnel + pronom réfléchi), *kadán-gi* (adverbe + particule). Or il s'agit là de composés relativement tardifs à accent *composé* (cf. lette *lìekuôs* et l'opposition lituanienne *garbė̃* : *garbė̀-myla* etc.). Les formes du type *basõsjos*, *basų̃jų* s'expliquent facilement par l'action analogique des simples *basõs*, *basų̃*, tandis que *basó-*, *basíe-* dans *basó-ji*, *basíe-ji* se distinguent trop de *basà*, *basì* pour en subir l'influence.

Les lois de Leskien et de de Saussure ne sont pas adéquates aux faits qu'on a observés. Elles ne sont en réalité qu'une seule loi :

a (tranche finale qui s'abrège) = *b* (tranche finale attirant l'accent d'une syllabe précédente brève ou longue douce).

Leskien et de Saussure en ont fait deux lois en y introduisant un élément qui n'est pas donné par l'observation immédiate (x = tranche finale rude) :

$x = a$ (Leskien) ; $x = b$ (de Saussure).

Le problème des finales lituaniennes se réduit ainsi à une seule question : quelle est la répartition des finales abrégeables et des finales non-abrégeables (si l'intonation n'y est pour rien). Car la question *comment* l'accent peut être attiré par une syllabe en train de s'abréger, appartient d'abord à la phonétique expérimentale. Pour expliquer les phénomènes d'abrègement il suffit de recourir à deux facteurs : la structure de la syllabe finale et la place de l'accent (cf. *Rocznik Slawistyczny*, X, p. 47).

D'autre part les intonations grecques (on a tâché de le démontrer dans *Language*, VIII, pp. 200 sg.), qui n'existent qu'en syllabe finale, sont postérieures aux premières contractions, dues à la chute de *s*, *i̯* intervocaliques. Dans certaines catégories morphologiques l'accent circonflexe est le représentant soit de l'accent récessif (comme dans les monosyllabes neutres), soit de l'oxytonèse columnale (comme dans les désinences *-ῆς*, *-ῇ*, *-ῷ*, *-ῶν*).

Il paraît donc que les rapprochements gréco-lituaniens de Bezzenberger, vieux d'un demi-siècle, n'ont été qu'un fondement erroné de l'accentologie baltique.

M. Vendryes fait ressortir l'importance de la communication de M. Kuryłowicz, qui montre par un exemple nouveau combien le système d'accentuation que présente le grec ancien est, pour ce qui concerne au moins la place et la limitation du mouvement de l'accent, une création propre à cette langue.

R. Jakobson: Es ist unmöglich für die indogermanische oder für die urgriechische Sprache einen freien dynamischen Akzent anzunehmen. Falls die historischen griechischen Intonationen neuen Ursprungs sind, so kann man eher annehmen, dass die alten Intonationsunterschiede verloren gegangen sind und die Sprache neue Intonationsunterschiede schuf, um sich einem gründlichen Umbau des phonologischen Systems zu entziehen, so wie es beispielsweise im Neuštokavischen der Fall war.

TERZA SEZIONE.

Presidente: Prof. R. Basset Segretario: Dr. M. Pallottino.

ERNST LEWY.

Sprachgeographische Probleme des mediterranen Gebietes.[1]

Die eigenartigen, in der Bildung übereinstimmenden Bezeichnungen je eines nominalen (« Gesicht ») und je eines verbalen (« anzünden ») Begriffes an den beiden Endpunkten des mediterranen Gebiets, im Baskischen der pyrenäischen Halbinsel und im Ossetischen des Kaukasus, werden dargelegt, und die genauere weitere Verbreitung beider Bezeichnungsarten mit der Verbreitung der Zwanziger-Zählung im altweltlichen Gebiet verglichen. Es zeigt sich, dass sich die geographischen Verbreitungen der betreffenden drei sprachlichen Eigentümlichkeiten unter einander stark berühren und z. T. gradezu decken, so dass man versucht ist, ihren Ursprung in e i n e r Sprachschicht zu finden. Es darf deswegen versucht werden, auf demselben Gebiete auch Spuren der bekannten Haupteigentümlichkeit der baskischen Satzkonstruktion (Unterscheidung des transitiven Verbums vom intransitiven auch durch einen besonderen Subjektskasus — Aktivus —, während die Stammform des Nomens das Subjekt des intransitiven Verbums und das Objekt des transitiven bezeichnet) bei der Bezeichnung des Subjekt-Objekt-Verhältnisses zu suchen. Wenn sich die logisch-psychologische und die geographische Demonstration bewähren würde, würden sich also Spuren einander entsprechender Züge auch des Sprachbaus (der inneren Form) durch das ganze Mittelmeergebiet hinziehen und auch ihrerseits auf ein Substrat deuten, das vom Kaukasus bis zu den Pyrenäen reicht und Ausläufer nach Nordafrika und Nord- und West-Europa sendet.

[1] Pubblicato per intero in *Studi etruschi*, VIII, 171-178.

G. Royen: Möchte hinzufügen, dass auch im Rumänischen der Unterschied belebt (= persönlich): unbelebt (= nicht-persönlich) vorkommt. Aber man findet diesen Unterschied auch im Slavischen, Deutschen, Altfranzösischen, Südafrikanischen und in vielen anderen Sprachen (u. a. Australischen).

Wenn van Wijk Recht hat mit seiner Genitiv-Nominativ Studie, dann muss man auch für das Indogermanische den Unterschied aktiv-passiv (= transitiv-intransitiv) aunahmen.

V. Brøndal: Danke Herrn Lewy für seine feinsinnige und tiefsinnige Bemerkungen. Es ist von sehr grossem Interesse solche semantische Parallelen zu sammeln. Ich frage mir nur, ob diese Parallelen ein einziges Substrat beweisen können? Es wäre möglich, dass wir hier mit zurückgebliebenen Gebieten zu tun haben, und folglich mit Archaismen. Diese Vermutung wird davon gekräftigt, dass alle die von L. besprochenen Phänomene gerade von archaischem Charakter sind.

CARLO BATTISTI.

L'etrusco e le altre lingue preindoeuropee dell' Italia.[1]

Premesso e dimostrato con esempi (etr. *acil* « dono », lid. *akad*; etr. *θaura* « sarcofago », preindoeur. **taur*; etr. *tupi* « roccia », asian. *τάβα*; etr. *mutana* « ossuario », preindoeur. **mut*) che l' inquadramento dell'etrusco nel preindoeuropeo del bacino mediterraneo può essere di aiuto per l' interpretazione dell'etrusco, questo procedimento risulta necessario tanto per lo sviluppo della dottrina linguistica, quanto per lo studio della stratografia etnica dell' Italia antichissima. È un dato di fatto ormai acquisito che, come nelle zone limitrofe, anche in Italia sopravvivono sia come toponimi, sia come appellativi molte voci preindoeuropee, tipo **taur* « pietra », *marra* « slavino », *ganda* « ghiaieto », *cala* « burrone », *mala* « montagna », *teba* « rupe » ecc., voci che hanno vastissima estensione. Ma oltre a questi vocaboli troviamo dei tipi lessicali a carattere chiaramente regionale che pure si innestano su basi mediterranee co-

[1] La comunicazione è pubblicata per intero in *Studi etruschi*, VIII, 179-198.

muni (*pala – balma, cala – calma, pala – falae*), e non mancano nemmeno altri che, anche per il tema, risultano specifici per determinate regioni (per esempio **dor* « acqua », frequentissimo negli idronimi liguri). Questi ultimi ci permettono per esempio di stabilire con sufficiente approssimazione la frontiera orientale del ligure (Chiese). Sempre la toponomastica ci consente di individuare ad Est dei Liguri un'unità linguistica preindoeuropea che storicamente è riferibile agli Euganei, ed è nel suo fondo lessicale ben diversa dal ligure e dall'etrusco. Così è evidente che determinati toponimi o accompagnano il dominio etrusco nella Campania (*Clanius* fl.) o sono limitati alla Toscana centro-settentrionale e quindi sono caratteristici per l'espansione storica di questo popolo. Mentre il piceno — ammessa l'autenticità della stele di Novilara — e il ligure ci si presentano ben lontani dall'etrusco, le brevissime iscrizioni recentemente scoperte a Magrè nel Veronese, al pari di quelle del sovrastante Trentino e Bolzanino, hanno carattere nettamente etruscoide. Si sostiene che in esse, data l'età delle epigrafi (secolo III o II a. Cr.), non si può vedere una lingua tipica per le popolazioni preindoeuropee autoctone dell' Italia settentrionale, giacchè esse non rappresentano null'altro che l'etrusco settentrionale, sia pure sovrapposto all'anteriore euganeo. È dunque prematuro asserire che le divergenze fra l'etrusco e il lemnio siano riducibili alla contaminazione di una lingua preindoeuropeo-asianica di immigrati, particolarmente affine al lemnio, con uno strato linguistico nostrano, preindoeuropeo, uniforme, diffuso prima della venuta degli Indoeuropei e coesistente col latino e coll' italico e sostanzialmente diverso dal preindoeuropeo orientale : le lingue preindoeuropee d' Italia, pure appartenendo al medesimo sistema, sono tutte differenziate. Una posizione linguistica speciale sembra spettare all' iscrizione su lituo trovata in una palafitta a Collalbo sul Renòn (Bolzano), che merita ulteriori studi.

E. Goldmann hebt die Wichtigkeit der vom Vortragenden besprochenen Inschrift hervor. Prof. B. gebühre der lebhafteste Dank dafür, dass er die Aufmerksamkeit der Etruskologen auf diese Inschrift gelenkt habe. Mit den Lesungen Battistis sei er — von einer Ausnahme abgesehen (in Kol. I sei wohl das zweite Wort als *azvlia* zu lesen) — einverstanden. An dem etruskischen Charakter der Inschrift sei wohl nicht zu zweifeln. Von den Wörtern, die die Inschrift darbietet, sei nur *eines*, nämlich *snip*, dem uns derzeit bekannten etr. Sprachschatz fremd.

FRANCESCO RIBEZZO.

Sostrato etrusco-mediterraneo e sostrato indo-europeo nei loro contatti e nelle loro interferenze linguistiche.[1]

Se pare tramontata la possibilità di dimostrare che l'etrusco è una lingua indo-europea, è però ancora possibile parlare di un carattere indo-europeo dell'etrusco e non da un punto di vista generico o tipologico soltanto. Infatti, oltre ad alcune voci lessicali, ad alcune particelle indicativo-pronominali, ad elementi della formazione delle parole, etrusco ed indoeuropeo hanno in comune alcune desinenze della flessione e la mozione in *-i*. La mancanza di una fonetica storico-comparativa dell'etrusco non ci permette una dimostrazione metodica di queste ed altre identità, tuttavia un numero così cospicuo di somiglianze non può essere opera del caso. Presupposto di dette isoglosse, anche se tra lingue eteroglotte, è una continuità di aree, anche se resta da definirla nel tempo e nello spazio. Con ciò si pone nuovamente il problema della sede unitaria degl' Indoeuropei e quello dell'estensione geografica di quel sostrato linguistico tirreno-mediterraneo, del quale l'etrusco è un residuo.

Il quadro geografico delle lingue indoeuropee, sia che si osservi la concatenazione delle aree nel senso della geografia linguistica, sia che si tenga presente la concatenazione dei fenomeni del vocalismo e del consonantismo di queste lingue nel senso della linguistica storica, è un riflesso della disposizione di esse su periferie più interne nelle varie tappe di migrazione dalla sede unitaria. Le notizie che ci rimangono circa le sedi protostoriche e le linee d' irradiazione etnica, se stanno in rapporto delle sedi definitivamente occupate, rappresentano nella direzione stessa un rapporto con i punti di partenza almeno in Europa. Non è dubbio che nella ricerca della sede unitaria indicazioni non unilaterali ci portano sul corso medio del Danubio come base dei settori d' irradiazione verso nord e verso sud.

Sull'estensione geografica originaria delle lingue del sostrato mediterraneo oltre le Alpi e oltre il Danubio possediamo ora indicazioni significative nelle omonimie geografiche. Nonostante infiltrazioni o sovrapposizioni del celtico da una parte e del veneto dall'altra, carattere etrusco o etruscoide hanno le iscrizioni di alfabeto nord-etrusco dell'alto Veneto e della Lombardia, fino al Norico da una parte e fino alla Svizzera ed alla

[1] La comunicazione è stampata per intero in *Riv. indo-greco-italica*, XVIII, p. 61 sgg.

Liguria dall'altra. Le notizie degli antichi sul carattere etrusco del retico, estesi com'erano i Reti storici fino al Danubio, completano il quadro.

Si dice che una rivoluzione del consonantismo indoeuropeo come quella rappresentata dalla prima *Lautverschiebung* germanica non può essere indipendente dai sostrati. Ora la tendenza a spostare i suoni consonantici rispettivamente dalla sorda all'aspirata o alla spirante e dalla sonora alla sorda si rivela, dove più dove meno, in tutti i residui di lingue mediterranee ed in alcuni riflessi del sostrato sui più antichi dialetti indoeuropei. Gli esempi esaminati delle lingue dell'Asia Minore, del sostrato preellenico e pretracio dei Balcani, del preitalico dell' Italia indicano, per quanto instabile o imperfettamente fissata negli alfabeti, *la stessa tendenza a spostare l'articolazione delle consonanti* nel senso e nelle forme sopraindicate.

Una trasformazione più radicale in questo senso si delinea e in parte si compie nell'etrusco e il mutamento della tenue in aspirata o spirante, e della media in tenue, limitato nel Ligure, si estende invece al retico e non è dubbio che giungesse fino a tutto il Norico e la Pannonia e oltre, ossia a quella regione che fu la base della originaria espansione germanica nella zona compresa tra Vistola ed Elba. Là in tappe e soste secolari gl' Indoeuropei assorbirono maggiormente dalla lingua del sostrato per ciò che riguardava la fisiologia delle consonanti e la tendenza a spostare l'articolazione. La *Lautverschiebung* in queste condizioni esprime il caso di una lingua indoeuropea in bocca mediterranea, la lingua dei dominatori sulla bocca del popolo dominato fino alla formazione di un popolo risultante da questa somma. E poichè quella germanica si produsse e stabilì in funzione dell'accento libero indoeuropeo, prima dell'adozione dell'accento iniziale mediterraneo da parte del germanico, la sua più alta datazione è sicura.

Germanico e sostrato reto-mediterraneo stanno dunque in un rapporto geografico precisabile e *Lautverschiebung* etrusco-mediterranea e *Lautverschiebung* germanica in un rapporto di causa ed effetto storicamente indagabile.

G. Rohlfs riconosce i preziosi risultati che negli ultimi anni si sono avuti nel campo degli studi sul sostrato, ma vorrebbe raccomandare che su questo terreno si procedesse colla massima prudenza. Esprime l'opinione che prima di ricondurre il neolatino *pala* ad un sostrato preindoeuropeo sarebbe assolutamente necessario di esaminare la questione se questi esiti neolatini non siano piuttosto da riconnettere col latino *pala* che in Celio Aureliano è attestato nel senso di « scapola », « omoplata », significato che corrisponde perfettamente al valore semantico dei vocaboli neolatini. Ricorda che in un glossario dell'Ariège (Pirenei) la voce *pala* viene tradotta con « pendio liscio come una pala ».

C. Battisti si dichiara anzitutto solidale nella concezione ormai universalmente acquisita della pertinenza dell'etrusco al gruppo mediterraneo assieme ad altre parlate dell' Italia preistorica. Non ritiene invece giustificata la ricostruzione di una specifica unità idiomatica reto-etrusca, specialmente se con questo concetto si volesse comprendere i più antichi strati alpini, includendo nel complesso della « Rezia etrusca » il bacino del Reno e dell' Inn e, ancor più, la pianura vindelicia sottostante ; ciò per i motivi addotti in *Popoli e lingue dell'Alto Adige*, pp. 1-30 e nella odierna comunicazione. Si compiace che l' esame di fatti fonetici su base comparativa in seguito a cui già Herbig aveva illustrato il quadro dei rapporti fra tenue, media ed aspirata nell'asianico dopo aver recentemente attraversato coll'Oštir, *Drei vorslavisch-etrusk. Vogelnamen* un periodo di pericolosi esperimenti, ricondotto da V. Bertoldi, *Problèmes de substrat*, a più ragionevole, scientifica formulazione, abbia in questa comunicazione dimostrato con mano maestra quanto progresso sia stato ormai realizzato. Egli crede che in base ad esso le condizioni di alternanza delle momentanee rilevate primieramente nell'asianico e nell'etrusco sieno realmente comuni nel mediterraneo e precisamente più o meno in tutte le sue varietà. Ma, almeno nell'etrusco, pare che tale processo si svolga in epoca storica e precisamente nei limiti segnati dal Devoto nel suo noto studio *Tendenze fonetiche etrusche attraverso gli imprestiti dal greco* (in *Studi etr.*, I, 287), che si può paragonare ma non identificare colla « germanische Lautverschiebung ». Bene fa quindi il Ribezzo a limitarsi a definire ciò piuttosto una « tendenza » che una « legge ». L'ulteriore confronto e comprensione in un'unica spinta derivata secondo il Güntert da pari sostrato per la « germanische Lautverschiebung » è certamente discutibile e molto suggestivo, ma ha bisogno di esser approfondito. Non sarebbe del resto l'unico caso di convergenze fra il mediterraneo preindoeuropeo e il gruppo, o parte del gruppo ariano, anch'esse, come il genitivo in *-s*, degne di esser ulteriormente epurate.

MASSIMO PALLOTTINO.

Osservazioni sulla struttura morfologica dell'etrusco.

Non è stato fino ad oggi con sufficiente chiarezza osservato come sotto l'apparente unità dell'etruscologia linguistica, presa in blocco nei suoi sviluppi passati e presenti, si celino effettivamente due ricerche, due tendenze, due fini, paralleli ma distinti. Da un lato è lo studio della lingua etrusca nei suoi rapporti con altri idiomi e gruppi, il tentativo di classificazione genealogico o meglio di localizzazione storica dell' etrusco tra le parlate eurasiatiche e mediterranee ; studio di natura eminentemente comparativa, interessante la glottologia generale e sostanzialmente indipendente dal fine ermeneutico. Da un altro canto sono le ricerche per individuare e illuminare i caratteri fonetici, morfologici, lessicali della lingua etrusca e per interpetrarne i testi conservati. Le

relazioni fra i due argomenti appaiono, come è naturale, strettissime ; ma non tali da autorizzarne la identificazione. Ed è stato appunto errore fondamentale di alcuni seguaci del metodo etimologico l'aver subordinato completamente la ricerca linguistico-ermeneutica interna alla ricerca storica comparativa esterna, sacrificando il poco, ma oggettivamente certo e probabile, offerto dalla prima, alle seduzioni, per il passato così varie e fallaci, della seconda.

La distinzione fra le due ricerche e i due fini si accentua oggi per necessità fatale. Il consenso degli studiosi si fa infatti sempre più vasto intorno alla ipotesi del marginale indo-europeismo e del non-indo-europeismo dell'etrusco, o, per meglio chiarire, intorno alla convinzione, largamente suffragata dalla toponomastica, della sostanziale pertinenza dell'etrusco allo strato linguistico pre-indo-europeo mediterraneo solo parzialmente influenzato da elementi indo-europei (Trombetti, Ribezzo, Devoto, Terracini, Battisti, Kretschmer, Hammarström ecc.). Ciò posto, i termini di confronto per una vasta comparazione, morfologica e lessicale, appaiono singolarmente esigui : risonanze lontane nelle lingue asianiche, elementi di substrato nel greco e negl' idiomi italici, voci toponomastiche. La conoscenza e la interpetrazione dell'etrusco non possono basarsi dunque che in minima parte su di essi ; l'apporto di natura etimologica, anche se luminoso e certo, rimarrà sempre marginale. La speranza di una luce completa dall'esterno poteva sussistere quando si parlava di affinità italiche, ugro-finniche, armene ; ma la parentela pre-indo-europea toglie i valori sostanziali al metodo comparativo e costringe la ricerca grammaticale-ermeneutica etrusca in una sua via indipendente, già ben tracciata del resto e tutt'altro che chiusa : la combinazione dei testi e la induzione dai fatti linguistici interni.

***

La indipendenza dello studio per la conoscenza e la interpretazione dell'etrusco da posizioni aprioristiche di natura comparativa, che la suggestione di un secolo di orientamenti linguistici consapevolmente o inconsapevolmente adattava ai modelli insigni del gruppo indo-europeo, fu rivendicata dapprima, come è noto, da Guglielmo Deecke, più energicamente e proficuamente in seguito da Gustavo Herbig. Ma, data l'urgenza e il fascino del problema ermeneutico, la discussione restava sostanzialmente limitata alla parte lessicale. E pure in questa la nostalgia della parentela indo-europea tornava ad esercitare la sua tacita influenza, sospingendo il Deecke sulla via del suo antico avversario, il

Corssen, animando l'opera ingente di Elia Lattes e di Emilio Goldmann, infiltrandosi nelle ricerche stesse di Alf Torp e di Alfredo Trombetti.

Considerando la forza e la persistenza di queste tendenze, non può far meraviglia la constatazione che nel campo della fonetica, della morfologia e della sintassi lo studio etruscologico abbia avuto finora come suo criterio fondamentale la falsariga delle corrispondenti discipline indo-europee. Quando non si voglia ammettere una consapevole ricerca di analogie, dobbiamo pur sempre ritenere che l' influenza del modello abbia inconsciamente agito sull'analisi degli studiosi. E questa è, contro la distinzione fatta in principio, vera e propria subordinazione della ricerca grammaticale-ermeneutica ad elementi comparativi esteriori.

Non sono mancate, è vero, osservazioni particolari su determinati fenomeni, per i quali la struttura grammaticale della lingua etrusca appariva in qualche modo indipendente dall' indo-europea. Ricordiamo il caratteristico uso del doppio genitivo con desinenze sovrapposte, apparso fin dall' inizio come una novità notevolissima dell'etrusco. Ricordiamo il carattere nominale del verbo posto in luce dal Pauli, gli articoli enclitici studiati dal Torp, le anomalie e seriorità nella formazione del femminile rilevate dalla Fiesel, lo scarso sviluppo del plurale e il carattere genitivo-aggettivale di alcuni suffissi illustrati dal Trombetti. Ma soprattutto ricordiamo lo studio fondamentale del Rosenberg sulla indifferenza sintattica e oscillazione dei suffissi formativi in etrusco. Ottimamente riassunse il significato di queste osservazioni lo Schachermeyr, nella sua *Etruskische Frühgeschichte* (p. 243), con le parole : « Wir sind von den indogermanischen Idiomen her gewöhnt, für jede Sprache ein Netzwerk von feststehenden oder sich mit der Zeit gesetmässig verändernden Regeln, deren Gesamtheit wir Grammatik nennen, zu erwarten. Es scheint nun aber, dass das Etruskische keine solche Grammatik im strengeren Sinne des Wortes gehabt hat. Eine besondere Rolle spielen bei ihr die Suffixe, deren Funktionen sich jedoch oft nicht in Regeln pressen lassen. Die Verwendung mancher Suffixe war vielmehr eine ' freie ' (Ausfall oder sogar Vertauschung bestimmter Suffixe ohne ' Aenderung des Satzsinnes ') ». Ma, nonostante tali affermazioni particolari e teoriche, la grammatica etrusca è concepita ancora nelle sue grandi linee sugli schemi e sulle categorie indo-europee. Da questo indirizzo non si distacca il più recente e ampio tentativo di sintesi grammaticale : quello offerto dal Trombetti nel suo libro *La lingua etrusca* e nel suo articolo *Schizzo grammaticale della lingua etrusca* (vol. IV delle *Meraviglie del Passato*).

***

Data l' importanza dell'analisi grammaticale in sè e per i fini stessi della ricerca ermeneutica, sarebbe non soltanto opportuno e desiderabile, ma necessario, orientarne gli sviluppi in modo sempre più esclusivo verso il metodo combinatorio induttivo, prescindendo assolutamente dall' influenza cercata o inconsapevole di analogie esteriori. Un tentativo di questo genere comporterebbe certo in un primo tempo l'abbandono delle sistemazioni provvisorie oggi esistenti, in gran parte basate, come si è detto, sul confronto delle lingue indoeuropee ; ma affondandosi nella viva e spassionata combinazione dei testi, presto potrebbe costruire nuovi schemi affatto scevri da suggestioni preconcette. Nello sviluppo della ricerca dovrebbe poi esser tenuta in massimo conto la cronologia relativa dei testi, sulla base di un sapiente programma tracciato da Eva Fiesel al Primo Congresso Internazionale Etrusco, e anche la loro provenienza per una eventuale determinazione di aree dialettali. La presente comunicazione vuol essere un invito ad un lavoro così concepito, e nello stesso tempo si propone di tracciarne la via con qualche osservazione che abbia valore di esempio.

Un esame sulla formazione delle parole, condotto seguendo il metodo del Rosenberg, si presenta non soltanto assai ricco di nuovi risultati ; ma giova senza dubbio anche a importanti determinazioni semantiche. Lo scambio e la oscillazione degli elementi formativi dà luogo a diverse manifestazioni :

a) equivalenza di temi semplici radicali e di temi formati mediante suffissi : esempio : *tin*, *tina*, *tinia*, voci indifferentemente usate per il nominativo singolare del nome di una divinità corrispondente a Giove ;

b) equivalenza di temi formati mediante suffissi diversi : esempio : *fase*, e *fasi*, esprimenti ugualmente un concetto di cerimonia o sacrificio ;

c) aggiunta indifferente di suffissi diversi al tema : esempio : *śuθi*, *śuθic*, *śuθil* = « tomba ».

Invano si è supposto un valore oggettivale o qualche cosa di simile per forme apparentemente derivate, come *śuθic* rispetto a *śuθi*. In realtà si tratta di oscillazione e sovrapposizione di suffissi del tutto indifferente rispetto al senso. Ciò non è davvero senza importanza per la interpretazione dei testi ; giacchè ad esempio la contrapposizione di *tular* e *tularu*, ascritta da alcuni a diversità di casi, da altri a varietà di valori semantici, rientra probabilmente nel fenomeno comune della oscillazione dei suffissi.

Il problema è reso molto più complesso dal carattere determinativo specifico di alcuni elementi formativi, come i suffissi oggettivali *-na*, *-c/χva* ecc. ; ma tale differenziazione di valori appare relativamente tarda nel sistema formativo etrusco. Se infatti *θana*, con suffisso *-a*, nome personale, si contrappone a *θanr*, con suffisso *-r*, nome di dea, il contrario accade con *velθur*, nome di persona, e *velθa*, nome di divinità ; senza tener conto di un passo del testo della Mummia di Zagabria, passo che sembra di notevole arcaicità, nel quale appare la forma *velθre*, con suffisso *-r*, da identificare con il nome di divinità *velθa*. La oscillazione dei suffissi formativi si estende anche ai suffissi della flessione. In molti casi anzi non è possibile distinguere in un suffisso la funzione formativa da quella flessiva. L'elemento *-śi* in forme come *tinśi* è nello stesso tempo desinenza genitivale e suffisso aggettivale : i valori « del giorno » e « giornaliero » ovvero « di Giove » e « giovio » si identificano.

Grandissima importanza per lo studio della formazione delle parole avrebbe un esame accurato dei nomi propri etruschi. Dobbiamo limitarci a qualche esempio. In una stessa tomba (*CIE* 1364-65) s' incontrano le forme *cupsna* e *cupslna* varianti di un unico gentilizio. Purchè non si voglia supporre in *cupsna* una semplificazione grafica, le due varianti attestano nel processo formativo della forma gentilizia aggettivale dalla radice *cup-* una oscillazione tra l'elemento *-s* e il gruppo *sl*, ambedue noti nella declinazione come desinenze del genitivo : *aule-s* « di Aule », *aule-sla* « del di Aule ». I gentilizi *ciarθi* e *cearθi* appaiono derivati da una radice *ci*, che è quella del noto numerale, ampliata con un elemento *-ar*, altrimenti noto nei numerali : *śar-*, *zelar-*. La variante è dovuta al notissimo passaggio fonetico *ia* > *ea*, presente del resto nelle decine *cialχ-* > *cealχ-*. La testimonianza del gentilizio è importantissima per la ricostruzione di una voce numerale **ciar*, **cear*, da cui deriva il personale **ciarve*, **cearve* « triumvir » ?, rappresentato, se *ci* = 3, dalla sigla *IIIrve* (*CIE* 1136). Nel gentilizio *canθu*, riconosciamo la nota forma in *-u*, dalla radice *canθ-*, che ci dà le voci verbali *canθce*, *canθe* ; come *ziχu* da *ziχ-*.

La declinazione nominale e pronominale è dominata da un fenomeno morfologico di grande importanza analogo alla sovrapposizione dei suffissi formativi. È questa la rideterminazione o ulteriore specificazione di forme già flesse, mediante l'aggiunta di nuovi suffissi. La combinazione dei testi permette di stabilire in modo sicuro che la forma *larθ-al*, genitivo in *-al* del pronome *larθ* è perfettamente identica, quanto a valore sintattico, alla forma *larθ-al-ś*, cioè alla stessa forma *larθal* rideterminata con l'altro suffisso del genitivo *-ś*. La rideterminazione morfolo-

gica dà luogo a formazioni genitivali estremamente complesse e provoca lo sviluppo di nuove flessioni sulla base di forme già declinate, come nel caso della serie *larθ-al-ś* (genitivo), *larθ-ial-e* (dativo locativale), *tarχna-l-θi* (locativo), da genitivi in *-al*. A questo fenomeno si ricollegano anche forme parallele come *ramθas* e *ramθes* (da **ramθa-i-s*).

Della rideterminazione morfologica mi sono occupato in modo particolare in un lavoro pubblicato nel VII volume di *Studi etruschi*, e non insisto perciò qui su di essa. Devo però accennare ad un altro fenomeno della grammatica etrusca che, insieme con la rideterminazione, sembra supplire agli scarsi sviluppi flessivi della declinazione nominale. La posposizione di elementi pronominali, vuoti ormai di valore dimostrativo e funzionanti come articoli, al tema o ad una forma declinata del nome, dà luogo al complesso e vario fenomeno dell'articolazione già studiato dal Torp e dal Cortsen. Gli articoli enclitici sono *ta*, *tñ*, *ca*, *cñ*, con il noto scambio fra la vocale *a* e la sonante nasale, al genitivo *tś*, *cś*, o *tla*, *cla*. Si aggiunga l'elemento *tra*, al genitivo *t/θreś*. La combinazione dei nomi e degli articoli è varia. Semplice unione al nominativo: *mlaχ*, « *ἀνάθημα* », articolato *mlaχ-ta*; *acil*, art. *acl-χa*, *acl-χn*; *sacni* « sacrario », artic. *śacni-tn* ecc. Al genitivo si ha declinazione del solo nome come in *hamqis-ca*, da *hamqe-*, del solo articolo come in *śacni-cś-da śacni* o di ambedue i termini come in *θapneś-tś* da *θapna*. A noi interessa rilevare come il fenomeno dell'articolazione penetri addentro nella struttura della lingua etrusca e forme articolate entrino a far parte di schemi di declinazione regolare : esempio nom. articolato *esvi-tn*, gen. e loc. semplici *esvi-ś*, *esvi-ti*.

In alcuni casi si ha sovrapposizione di articoli (esempio *śacni-cś-treś* da *sacni*) ; e trasformazione di essi in veri e propri elementi formatori della parola : esempio *lautneścle*, dativo-locativale di **lautneścla* « familiare », letteralmente « della famiglia ».

Assai più complesso è lo studio del verbo etrusco, per la scarsità e la difficoltà d'analisi delle forme note. Giova infatti rammentare che più dei nove decimi dei testi etruschi sono formati da titoli o leggende prive di verbi, e tutti gli altri, tolte rarissime eccezioni, presentano forme verbali di terza persona del tipo : « ha dato », « ha posto », « ha dedicato », « ha fatto », ecc. Ciò premesso, dobbiamo all'ingrosso e provvisoriamente dividere le forme verbali in due gruppi : quelle caratterizzate da una desinenza verbale tipica come *-c/χe* del perfetto, *-aś* del gerundio o participio passato, *-ri* del passivo, e quelle prive di tali elementi. Come esempi dei due gruppi prendiamo le forme *lupu-ce* e *lupu*, con valore identico, frequentissime nella formula *avils.... lupuce* o *lupu* « è morto di anni tanti ». È notevole che la forma indeterminata *lupu*, priva di desinenza verbale, appare identica alla base della forma determinata *lupu-ce*. Tale fenomeno si ripete con grande frequenza nel verbo etrusco. Altri esempi di forme indeterminate e determinate : *θezin* e *θezince*, *mutin* e *mutince*, *turu* e *turuce*, *ziχu* e *ziχuχe*, *mulveni* e *mulveneke*, *heχz* ed *heczri*, *ara* e *araśa*. In base a ciò possiamo riconoscere a fondamento della formazione verbale etrusca un tipo di forme con caratteri morfologici indeterminati che possono assumere di per sè il valore di voci verbali finite e nello stesso tempo costituiscono la base delle forme con desinenze verbali tipiche.

Per la natura originaria di queste basi verbali, generalmente uscenti in vocale, in *-n* o in *-θ*, possiamo utilizzare le acute osservazioni del Pauli e del Rosenberg. Il confronto fra *acnana-* e *spurana*, *mulveni* e *spureni*, *lecin* e *θezin*, *aru-* e *turu*, *arnθ* e *zilaχnθ-* ecc. è troppo evidente, perchè si possa escludere una identità originaria tra forme nominali e basi verbali. Ma c'è di più. La forma verbale determinata *śacni-śa*, che equivale a qualche cosa come « ha consacrato », ha per base *sacni*, che è un vero e proprio sostantivo di cui conosciamo oltre la forma semplice, le forme articolate *śacni-cn*, *śacni-tn*, *śacni-cla*, *śacni-cś-treś*. Dobbiamo quindi parlare di voci nominali o nominali-verbali alla base del verbo etrusco. Per quanto riguarda le desinenze determinative verbali, di alcune conosciamo l'origine come suffissi o aggregati di suffissi analoghi a quelli delle basi nominali-verbali : per esempio *-ve*, da *ue*, in *zilaχnve* « amministrò o ha amministrato in funzione di *zilaθ* », analogo a *-ve* di *mul-ve-* in *mulveni*, *mulvene-*. Di altri, come *-c/χe* e *-c/χu* del perfetto, *-s* del passato, *-ri* del passivo, ignoriamo con precisione la genesi e supponiamo già *ab antiquo* una funzione prettamente verbale.

Da queste prime, incomplete e in certo qual modo provvisorie osservazioni non è possibile ancora trarre deduzioni complete sulla struttura morfologica della lingua etrusca. È bene però fin d'ora rilevare la complessa originalità di questo organismo, specie nei riguardi dei noti schemi indo-europei ; originalità che si manifesta in particolar modo con l'oscillazione e la scarsa specificazione sintattica dei suffissi, con il limitato sviluppo della declinazione cui suppliscono i fenomeni della rideterminazione e dell'articolazione, con la mancanza di una vera e propria coniugazione verbale. Definitive conferme a questi punti di vista potranno venire soltanto da un riesame sempre più ampio e accurato dei testi in nostro possesso, previa una fondamentale analisi di natura epigrafica, cronologica e topografica, o meglio ancora dall'acquisto di nuovi importanti documenti, nel quale giova sempre sperare.

S. P. CORTSEN.

Inhalt der etruskischen Tontafel von Santa Maria di Capua.[1]

(Sittigs noch nicht veröffentlichte Lesung).

Die Inschrift, die 1899 gefunden wurde, hat 62 Zeilen, von denen nur 29 ganz oder fast ganz lesbar sind.

Abfassungszeit c. 550-450 v. Chr. Die sehr unregelmässige Interpunktion kann nur in geringem Grad als Anhaltspunkt für richtige Worttrennung gelten.

An sicher zu bestimmenden Wörtern gibt es folgende :

Der (auch sonst oft vorkommende) Götternamе *leθam* Z. 3, 6/7, 8, 12, 19, 21 (Z. 12 auch *leθai-um*) ; *calus* Z. 15, Gen. von *calu*, einem Unterweltsdämon ; *śuri* Z. 3, eine unterirdische Gottheit.

Die Gefässnamen *aθene* Z. 12, *eθaθene/i* « in dieser Schale » ; *caper* Z. 13, Plur. von *capi*, *cape* (*acap*, *capra*, nun auch *aχapri*), Z. 14 *χaper* geschrieben ; *halχ* Z. 4 ; *ituna* Z. 30.

Der Stamm *tur* (Präteritum *turce*) Z. 14, 22, 23, 24, 25, 27 « gib » ; mit ungefähr derselben Bedeutung *muli* Z. 6 (*mulu* Z. 18), *scuvune* Z. 7, *acas* Z. 19, 26 (*acasri* Z. 4), *tec* Z. 56, *utuse* Z. 10.

Z. 8 *χuper* = spätere Form *cver* « Gabe », Z. 19 *puiian* « Gattin », Z. 21 *avilu* zu *avil* « Jahr ».

Sicher ist auch die Bedeutung des letzten Wortes *ziχun*, zum Stamm *ziχ* « schreiben ». Die Tafel endet (*velθ*)*uris. ziχun* (mit grösseren Buchstaben) « geschrieben von (Velth)ur », « die Schrift des Velthur », o. ä.

Die Zahlwörter *sa* Z. 2 ; *ci* Z. 14 (auch *ci-m*) ; *huθ* Z. 9 (auch Z. 13) ; *ciz* (Zahladverb) Z. 11 ; zweimal *zal* Z. 24 ; Z. 31 fängt so an *mac vile lulupapui* ; Z. 36 *zal. θirie.*

Wahrscheinlich sind folgende Deutungen :

Götternamen im Gen. Z. 18 *laruns* und *tiθurial.*

vacil (achtmal), spätere Form *vacl* « Libation » (Goldmann « Opfer ») ; *χaθce* in der Verbindung *tur. zaes. χaθ.ce* (viermal) = *κάδδιχος* ; zu derselben Gruppe Z. 9 u. 10 *amai*, Lok. vom etr. *ame*, griech. *ἄμη*, und Z. 28 *seθum* ; « gib », « weihe » und ä. für *nunθ* (*nunθeri*), *ilucu* (vgl. *elu-*), *ar*(*a*), *sacri*, *ic*(*e*) = *iχ* ; *tul* « stelle hin », vgl. *tular* ; *sul* Beiname von *leθam* (vgl. *sulχva*) « gross, mächtig » ; die Adjektive *tar* und *ti* « gut, rein » o. ä. ; *riθnai* (Z. 9, 10, 12, 15) bringe ich mit *rite*, *riθce* « vovit » in Verbindung und übersetze das Wort durch « ex voto » ; *iśvei* am Anfange der Abschnitte Z. 8 u. 18 (vgl. 28) verstehe ich als « nach dem Ritual ». Das oft vorkommende Wort *zai*(*n*), Gen *zaes*, muss irgend eine Flüssigkeit bezeichnen (« Wein » ? « Wasser » ?). *vinum* der Agramer Binden kommt nicht vor. *it*(*i*)*al* « Getränk » ? Enthält *pricipen* Z. 8 u. 28 den Priestertitel *cepen* ? Die Capuainschrift hat mehrmals *-i*, einem späteren *-e* entsprechend.

Ungefähr 40 Wörter sind der Capuainschrift und den Agramer Binden gemeinsam.

Es kann keinem Zweifel mehr unterliegen, dass wir einen rituell-sakralen Text vor uns haben.

[1] Pubblicato per intero in *Studi etruschi*, VIII, 227-240.

E. Goldmann zweifelt die Existenz der vom Vortragenden angesetzten Formen *aθenei*, *caper* und *χuper* an. In Z. 12 fg. sei nicht *aθenei caper*, sondern *aθene ic a p e r pricelu t u l e* zu lesen, wie sich aus Z. 21 : *acalve a p e r t u l e* klar ergebe. Die Form *χuper* andrerseits entfalle bei einem Vergleich der angeblich das Wort *χuper* enthaltenden Stelle in Z. 8 mit den entsprechenden Stellen in Z. 19, 21 und 28 :

Z. 19, 21 : *ilucu per priś an*
Z. 28 : *ilucu per pri cipen*
Z. 8 : *ilucu cuies χu per pricipen.*

In Zeile 8 sei zwischen *ilucu* und *per cuies* und *χu* getreten, welche Form *χu* wohl mit *χu* in Z. 10 (*itial χu scuvse*) und *χues* in Z. 18 (*χues χaθ*) zusammenzustellen ist.

***

Nel pomeriggio del 24 Settembre i Congressisti si sono recati al Lido di Roma e di qui ad Ostia Antica, dove hanno visitato gli scavi sotto la guida del direttore degli scavi medesimi, prof. G. Calza.

VENERDÌ 22 SETTEMBRE, ORE 9.

SEDUTA A SEZIONI RIUNITE.

Presidente: Prof. D. Jones Segretario: Prof. C. Tagliavini

HJALMAR LINDROTH.

Sprachpsychologie und Interpunktion.

Vor vielen Jahren wurde mir klar, dass die offizielle Interpunktion (I.) meiner Muttersprache, des Schwedischen, sehr unbefriedigend ist. Und ich habe in verschiedener Weise für eine Aenderung gekämpft. Allmählich zog ich auch die I. anderer Sprachen zum Vergleich heran. Die schwedische I. ist seinerzeit der deutschen entnommen. Hier findet man denn dieselben Mängel. (Es handelt sich natürlich vornehmlich um das Komma.) Andrerseits erfüllt die I. des Französischen und Englischen in ganz andrer Weise die Ansprüche auf eine gute I. Sie hat nämlich *das ursprüngliche Interpunktionsprinzip gewahrt*: das Komma ist anfänglich ein *Lesezeichen*. Es gibt die phraseologischen Grenzen, die psychologisch bedingten Einschnitte im Texte, an. Eine gewisse Revision der I. scheint allerdings auch für die zuletzt genannten Sprachen erwünscht, aber im Grossen und Ganzen sind diese als *Lehrmeister* für die anderen empfehlenswert.

Die Frage war mir also zu einer *internationalen* Frage geworden. Deshalb legte ich sie in einem kurzen Vortrag dem 1. Internationalen Phonetikerkongress in Amsterdam im Juli des vorigen Jahres vor.

Befürworte ich also ein Uniformieren der I. aller Sprachen ? Würde ein solches nicht der Eigenart der einzelnen Sprache einen ungehörigen Zwang auferlegen ? Antwort : es handelt sich hier nur um die Gemeinsamkeit *des grundlegenden Prinzips*. Und dabei ist dies negative Gebot das unerlässlichste : in keiner Sprache darf das K. das zerreissen, was unzweideutig eng zusammengehört. — Die Behandlung der Frage am Amsterdamerkongresse, im Anschluss an meinen Vortrag, wurde die

folgende. Einige Punkte wurden von mir aufgesetzt, von denen der letzte lautete : « Die Unterzeichneten stellen den Antrag, dass sich der 3. Internationale Linguistenkongress in Rom 1933 der I: sfrage annehme, und zwar vorerst durch Ernennung eines internationalen Komitees, zur weiteren Förderung der Sache ». Unter den 20-30 Unterzeichnern waren die meisten europäischen Länder vertreten. Das Papier wurde sofort beim permanenten Komitee *dieser* internationalen Kongresse eingereicht, und jetzt hat also der Kongress vor dem ich eben spreche, Standpunkt zur Frage zu nehmen.

Das Komitee sollte hinlängliches Material aus den verschiedenen Sprachen herbeischaffen, sich auf Grund dieses Materials in der I: sfrage eine Meinung — oder verschiedene Meinungen — bilden, und günstigenfalls dem nächsten Kongress einen Vorschlag vorlegen. Es handelt sich also darum, eine wichtige aber unzulänglich aufgeklärte Frage durch dazu berufene Männer klarzulegen.

Bei der folgenden Orientierung in der Frage entnehme ich das Wesentliche meinem Amsterdamvortrag (jetzt in *Acta Philol. Scand.* VIII, 150 ff. erschienen), und füge noch einige einschlägige Gesichtspunkte hinzu. — In der deutsch-nordischen Schul-I. spielt der vermeintlich « vollständige » Satz eine unglückselige Rolle : « Ich glaube, was du sagst ». « Mir war es, als ob.... », « Erst, wenn.... ». Dagegen: « She tells me that she never knew of my existence » ; « Croyez-vous qu'il viendra ? » Warum Komma im Deutschen eher als im Englischen und Französischen ? Wer will hier von verschiedenem « Sprachgeist » sprechen ? Man verfährt im Deutschen rein mechanisch : Subj. und Präd. genügen, abstrakt genommen, um einen vollständigen Satz zu konstituieren. Folglich werden *alle* Sätze mit Subj. und Präd. als vollständige behandelt ! Aber dadurch werden oft innige Zusammenhänge zerrissen. Wir wissen nunmehr, dass die lebendige Rede nicht immer nach den logischen Schemata verläuft. Das wodurch eine natürliche Gliederung herbeigeführt wird, ist der Grad von *Innigkeit der Verknüpfung* der Vorstellungen und Vorstellungskomplexe. *Die Pausen* geben die Grenzen dieser Glieder an. Wo keine Pause *möglich* ist, da sollte kein K. stehen. Aber die Satzanalyse ? Ich bestreite nicht ihren Nutzen. Aber sie fällt oft *falsch* aus wenn man sie nach der deutsch-nord. Schul-I. vornimmt. Man nehme : « Mehrere Jahre, bevor er Student wurde ». Wo liegt die Satzgrenze ? Und wenn die mechanische Satzanalyse derart in offenbarem Streit mit der natürlichen Gliederung gerät, dann ist es unglücklich bei jener eben ein *Trennungszeichen* zu benutzen. Denn ein solches ist tatsächlich das K. für den Unbefangenen, bes. für das ungeschulte Kind.

Andrerseits *unterlässt* die pedantische Schul-I. die Trennung durch K. wo die Gliederung unverkennbar ist : « Der Löwe wird der König der Tiere genannt / und die Rose die Königin der Blumen ». « Da entschliess ich mich kurz / und ritt zu den Andern hinüber ». Dagegen : « He begged his mother not to be anxious, / and not to put pressure upon him to return ». Allerdings ist das *Fehlen* des K:s in derartigen Fällen keineswegs so störend wie das *Dasein* des K:s in den früher behandelten. Einer guten Gliederung wird ja in jenen nicht direkt entgegengearbeitet. Es ist also falsch, weil wieder die Natur, sich auf die Gemeinsamkeit gewisser Gedankenglieder eo ipso zu berufen. Kein Unterschied sollte gemacht werden zwischen : « Wir leben vom Vergangenen, und gehen am Vergangenen zu Grunde » und : « Wir leben...., und *wir* gehen.... ».

Besonders schlimm steht es um die folgenden, sehr gewöhnlichen Fälle : eine Stelle wo K. *nicht* stehen darf, steht in unmittelbarer Nähe von einer wo es stehen sollte — wo aber die Schul-I. ganz umgekehrt verfährt : « Er wurde lungenkrank / und zwar so schwer, dass die Aerzte ihn aufgegeben hatten ». « Man wirft alle Regeln über Bord / und interpungiert, wie es sich eben trifft ». Hier springt die Unnatur der jetzigen I. in die Augen.

Die Meisten beherrschen später im Leben schlecht die in der Schule gelernte I. Warum ? Weil sie oft keine Stütze im wirklichen Sprachleben hat. Sie schalten mit halbvergessenen Ueberresten der starren Regeln, und das Ergebnis wird noch schlimmer als die Schul-I. Dies gilt auch für die Texte der grossen Verfasser.

Die Methode, *der wirklichen Gliederung* beizukommen, ist keine analytisch-spekulative, sondern entstammt dem gesunden Sprachgefühl. Es gilt ein Gefühl zu haben für die Einschnitte, die im sinngemässen Lesen zu Tage treten. Sie sind vielfach *auch logisch* bedingt. Die Pausen-I. ist in der Tat logischer als die Schul-I. Ist sie aber nicht ganz *individuell* ? Nicht bei den von mir bisher behandelten Hauptfällen. Man unterscheide nämlich : *a*) Fälle wo ohne mögliche Meinungsverschiedenheit Pause gemacht, bez. unterlassen wird ; *b*) Fälle wo Variationen möglich sind (nach Emphase, Tempo, Länge der Phrasen u. s. w.). Da muss auch *individuelle* I., bez. freie Wahl, gestattet sein Eben dadurch wird die I. ein feines Stilgerät.

Zuletzt *das pädagogische Problem*. Wer keine Versuche — wolgemerkt : mit Kindern die die Schul-I. noch nicht kennen — angestellt hat, könnte meinen, die Pausen-I. sei schwer zu lernen. Dazu bemerke ich zuerst : es erweist sich nicht eben leicht, die *Schul-I.* so einzupauken, dass sie später im Leben hält. Weiter aber : *die* Mühe, die darauf gerichtet ist, Kinder zu lehren auf die Stimme der Natur zu horchen, ist viel besser angewandt als diejenige, die geeignet ist das Ohr für das Gesunde abzustumpfen. Endlich : Versuche sind in der Tat auf meine Anregung in schwed. Schulen gemacht, und ihr Ergebnis in objektiver Form veröffentlicht worden (in *Skola och Samhälle* 1927, 1930). Sie sind gewiss verheissend.

Die phraseologische I. kommt dem guten Vortrag zu gute. Dieser soll der I. zu Grunde gelegt werden. Aber auch umgekehrt : nur aus gut kommatierten Texten wird das gute Lesen gelernt. Also : die Leseübungen und die I. sollen in innigem Zusammenhang getrieben werden.

Ich behaupte, dass nichts im Sprachbau irgendeiner germanischen Sprache der Pausen-I. naturgemäss entgegensteht. Es sei auf das Norwegische hingewiesen. Seit 1907 ist dort diese I. offiziell durchgedrungen, und man hat keinen Grund gehabt dies zu bereuen. Auch das Holländische ist nunmehr den starren Regeln abhold. Es muss aber kräftig betont werden, dass *die Verwertung des allgemeinen Prinzips* je nach dem Bau der betreffenden Sprache ausfallen muss. Wie sich dies in Einzelheiten ausnehmen soll — dass muss erst untersucht werden. Eben wenn wir dies *international* anlegen, können wir hoffen, dabei wichtige Beobachtungen zu machen auf noch zentraleren Gebieten der Sprachforschung, bes. auf denen der vergleichenden sprachlichen Systematik (Strukturgesetze u. dgl.).

(Der Vortrag. legte einige kurze Textproben aus dem Deutschen, Englischen, Französischen, Holländischen und Italienischen vor, in verschiedener Weise redigiert, und zwar sowohl nach der grammatischen Schul-I. als nach der phraseologischen Pausen-I.)

E. Otto begrüsst sehr warm die vom Vortragenden gegebenen Anregungen und bittet, die Vorschläge weiter zu verfolgen.

Eine Lösung und Förderung der gestellten Aufgabe ist aber nur möglich vom Standpunkt einer *allgemeinen* Grammatik. Denn Interpunktion ist ein *syntaktisches Beziehungsmittel* wie Flexion, Wortstellung, Wortart, Pause etc. Die besondere Eigenart der Interpunktion als eines syntaktischen Beziehungsmittels liegt darin, dass sie wesentlich *optisches* (also sekundäres) Kennzeichen ist gegenüber dem *akustischen* (und damit primären) Beziehungsmittel der Pause. Interpunktion tritt also psychologisch in der *Schrift* da ein, wo in der *gesprochenen* Rede eine Pause stattfindet.

Da aber Sprache auch ein Mittel der Verständigung ist und insofern weithin auf *Konvention* beruht, ist sie auf der *psychologischen* Grundlage auch *logisch* geregelt. In dieser Hinsicht gibt die Setzung des Kommas im Französischen und Englischen Fingerzeige.

H. Maspéro : En japonais, l'emploi de la ponctuation européenne, en particulier de la virgule, va exactement à l'inverse de la structure de la phrase. Dans les phrases formées de plusieurs propositions simplement juxtaposées, sans coordination (par exemple les propositions rapportant les phases successives d'un récit), le verbe de la proposition finale se met seul aux mode et temps voulus, tous les verbes précédents prenant une forme spéciale pour marquer que la phrase attend sa conclusion. La phrase japonaise unit ainsi étroitement ses éléments en un seul bloc ; mais la ponctuation européenne qu'on lui applique marque des séparations là où l'esprit japonais sent une liaison. La contradiction est due à le différence des deux systèmes psychologiques, celui de la phrase japonaise d'une part, et celui de notre propre ponctuation de l'autre.

SECONDA SEDUTA PLENARIA.

Presidente : Prof. D. Jones Segretario : Prof. C. Tagliavini

La seduta è dedicata alla trattazione del secondo Quesito : **Il rapporto naturale fra suono e idea ; Simbolismo fonetico.**

Nella fase preparatoria del Congresso, erano giunte le risposte seguenti :

I. J. van Ginneken, *Nimega* :

Il faut distinguer d'abord entre la signification symbolique des phonèmes ou des groupes de phonèmes d'une langue : 1° comme mouvement d'articulation, c'est à dire comme geste des lèvres, de la langue, de la mâchoire, de la gorge etc. ; 2° comme son acoustique perçu par l'oreille ; 3° comme hiéroglyphe, lettre visuelle, ou groupe de lettres imprimées ou écrites. Quelquefois les trois impressions se fondent en un accord plus ou moins harmonique, mais ailleurs elles restent isolées ou se font sentir séparément.

Il est clair que comme geste ou mouvement expressif, les articulations innées seront choisies de préférence, et que le symbolisme acoustique s'attache de préférence aux phonèmes qu'on a appris à imiter par l'oreille ; mais comme les races diverses, et même les différentes parties ethniques d'une société linguistique n'ont pas les mêmes phonèmes innés, il ressort que le symbolisme des phonèmes ne peut pas avoir partout la même signification ; et que dans les langues primitives, où il semble jouer un rôle prépondérant, nous n'avons pas affaire à une pure parole naturelle à tous (*physei*), mais à une convention (*thesei*), une langue du moins partiellement apprise par l'éducation.

Enfin je crois, que pour les Egyptiens, les Assyriens et les Chinois bien élevés l'élément visuel a dominé depuis que l'écriture a été inventée ; et que chaque transcription appauvrit d'une manière très sensible la signification des textes écrites, antiques et modernes.

Pour ces détails visuels je renvoie à H. Werner, *Grundfragen der Sprachphysiognomik*, Leipzig, 1932.

2. C. H. DE GOEJE, *L'Aia* :

Dans les familles linguistiques Arawak-Maipure, Kariri, Karibi, Tupi et Warau (Amérique du Sud), on trouve des onomatopées, de la réduplication, quelquefois des voyelles prolongées indiquant la durée, des mots imitant l'action (Krr. *hehe* rire), et peut-être AM. *enene*, Krr. *nunu*, Krb. *nu* « langue », et AM. *numa*, Krb. *muta* « bouche », doivent-ils leur origine à l'indication de l'organe.

Ensuite il y a les sons expressif, formant un véritable système, qui ont joué, ou jouent encore, un rôle prépondérant dans la formation de ces langues.

L'analyse a mis à jour que presque tous les morphèmes, et bon nombre de sémantèmes sont constitués de telle manière que chaque son y représente une valeur affective, ou idée instinctive, pré-logique. Faute d'espace, et les valeurs étant sensiblement les mêmes dans les cinq familles, je groupe les résultats : *i* vite, petit, aigu, ici, *o* sans mouvement, grand, plus éloigné, *a* présence, réalité, plus large, plus long et un peu plus éloigné que le *i*, *u* émotionné, spirituel, *e* apparence ; *h* affirmatif, *k* force impersonnelle, décidé, coupant, tenace, près, *n* inerte, neutre, origine (?), *-n* extension ou durée vague, *l* (Arawak) libre, mobile, *r* force concentrée, contracté, mouvement retenu, *d* établi à un endroit, contraindre, choc, *l* dirigé vers un endroit, pointu, raide, dur, *s* consistance, durée, *m* adhérent, hésitant, discret, mou, enveloppant, à quelque distance, *b* apparence tranquille, *p*, *f* sortant avec vivacité, toucher avec force ou vivacité, *w* indistinct, invisible, loin. Et voici quelques exemples : AM. *ka-* présent, *ma-* absent, *-ka* mode positif, *-ma* mode dubitatif ; Krr. *me-woro-ki* crier, *me-woro-mu* parler à voix basse ; Krb. *-ka* faire avec force, *-ma* appliquer doucement ; T. *ki* ici, *mimi* là, *a-ka* violent, *méwe* lentement ; W. *kaba* couper, *maha* envelopper.

Parfois on arrive à une analyse assez complète d'une forme, souvent on n'arrive qu'à une explication plausible. Pourtant l'accumulation de faits positifs est telle, qu'on ne saurait les expliquer par des coïncidences accidentelles. Impossible aussi d'attribuer ce phénomène à la tendance de l'homme à uniformiser les mots, car il est la base de vocabulaires absolument différents, et des fragments d'un tel phénomène ont été trouvés dans des langues en d'autres parties du monde. Notamment les concordances avec ce que Westermann a trouvé dans des langues du Soudan occidental (Afrique), sont frappantes. Et, fait très important, les affinités et les contrastes entre les sons, c.-à-d. entre

les gestes de l'appareil vocal, se réflètent dans les affinités et les contrastes entre les idées, et vice versa (La chose est surtout évidente, quand on compare les images Roentgen de l'appareil vocal, en remarquant aussi l'effort des muscles, pendant que le *i*, et pendant que le *o* est prononcé, avec les idées correspondantes dans ces langues). D'ailleurs, les correspondances entre les sons et les valeurs affectives ne constituant pas un système absolu, on conçoit aisément que les changements phonétiques n'impliquent pas toujours que le sentiment de l'expressivité des sons aurait disparu.

En considération de cela, il me semble permis de poser la question de voir s'il ne faudrait pas soumettre toutes les langues et dialectes à un examen sérieux d'après ce nouveau point de vue. Peut-être y a-t-il des langues où chaque trace d'un tel mode d'expression directe a disparu sous l'influence d'autres agents formateurs de langages, mais il y a des indices tendant à prouver que l'on en trouvera d'autres (même parmi les langues déjà bien étudiées) qui contiennent des restes considérables d'un phénomène analogue. Je sais parfaitement bien que ce terrain se prête facilement aux excès de la fantaisie. Cependant il ne s'agit nullement de rassembler des preuves pour soutenir une théorie, mais de commencer par un examen de faits. Qu'il me soit permis de noter encore que dans les langues que j'ai étudiées, l'étymologiste s'exposerait à de graves erreurs, en négligeant de prendre ces phénomènes en considération (Voir aussi M. Grammont, *Traité de phonétique*, Paris, 1933 : Phonétique expressive).

3. C. C. UHLENBECK, *Amersfoort* ; J. VAN GINNEKEN, *Nimega* ; JOS. SCHRIJNEN, *Nimega* :

Bekanntlich gibt es in jeder Sprache unmittelbare lautliche Reflexe bestimmter sinnlicher Eindrücke. Meistens sind solche Reflexe den phonologischen Systemen der betreffenden Sprachen angepasst und dadurch gewissermassen stylisiert worden. Unseres Wissens spielt diese unmittelbare Reflektierung sinnlicher Eindrücke auf keinem Sprachgebiet eine besonders bedeutende Rolle, womit wir selbstverständlich nichts über ihren Umfang und ihre Bedeutung in einer fernen Vergangenheit — in den ersten Anfängen der menschlichen Sprache — aussagen wollen. Darüber wissen wir ja nichts, und können wir nichts wissen.

Verschieden von der onomatopoëtischen Urschöpfung, obwohl psychologisch damit verwandt, ist die in vielen Sprachen der Welt wahrnehmbare Tendenz, die Lautgestaltung bestimmter Wörter und Wort-

gruppen mit deren Begriffs-, Gefühls- und Empfindungsinhalt in Einklang zu bringen, und somit diesen Inhalt gleichsam durch Lautkomplexe zu versinnbilden. Es würde sich unseres Erachtens lohnen, zu erforschen, zu welchen Ergebnissen die Kreuzungen der Symbolisierungstendenz mit den sonstigen lautlichen Tendenzen der betreffenden Sprachen geführt haben und auch jetzt noch führen.

Auf Grund dieser kurzen Bemerkungen formulieren wir folgende These :

Es würde Empfehlung verdienen, eine Kommission zu ernennen, die sowohl die, nach den verschiedenen Sprachen verschiedenen, Stylisierungen der unmittelbaren Reflexe sinnlicher Eindrücke, wie auch die damit psychologisch zusammenhängende sekundäre Symbolisierungstendenz und die Lösung ihrer Konflikte mit anderen lautlichen Tendenzen der betreffenden Sprachen, eingehend zu studieren, und über die Ergebnisse dieser Studien auf einem künftigen Linguistenkongress zu berichten hätte.

Il prof. Pierre Fouché *dà lettura della relazione ufficiale a lui affidata.*

I.

Un regard même superficiel sur le domaine des faits qui constituent ce qu'on pourrait appeler *Phonétique symbolique*, au sens le plus général du mot, permet, semble-t-il, de faire au moins trois constatations.

D'abord celle-ci : certains phonèmes se retrouvent un peu partout dans des mots qui présentent la même signification ou une signification apparentée. Telle voyelle, telle consonne ou tel groupe de consonnes semblent attachés à telle ou telle catégcrie d'idées.

M. O. Jespersen, par exemple, a pu, en analysant des langues les plus diverses, écrire une étude qu'il a intitulée : *Symbolic value of the vowel i* (*Philologica*, I). M. M. Grammont a étendu son enquête sur d'autres phonèmes dans son article célèbre : *Onomatopées et mots expressifs*, paru dans la *Revue des Langues Romanes* de 1901 (p. 91 sq.) et repris ensuite dans le *Journal de Psychologie* de 1930, puis dans son *Traité de Phonétique* de cette année. On trouvera des remarques du même genre dans le livre de M. R. Paget : *Human Speech* (1930), ainsi que dans la communication qu'il a faite l'an dernier à Amsterdam au Congrès International des Sciences Phonétiques et dans son étude : *L'Évolution du Langage* publiée dans le recueil : *Psychologie du Langage* qui vient de paraître.

Ce qui est vrai du phonème ou du groupe de phonèmes peut se dire encore de l'organisation vocalique des mots onomatopéiques à réduplication. H. Schuchardt et M. Grammont ont attiré l'attention sur le fait que dans ces sortes de mots « quand ils ne sont pas constitués par la répétition pure et simple d'une même syllabe, comme fr. *coucou*, *ronron*, *glou-glou*, *cri-cri* », on note une apophonie spéciale : les voyelles vont généralement de la plus claire à la plus sombre, de façon à former par exemple une série *i-a*, comme dans *pif-paf*, *cric-crac*, *tic-tac*, etc., pour ne parler que du français. D'après H. Schuchardt cette apophonie s'expliquerait d'ailleurs par la valeur symbolique des voyelles isolées : les particules démonstratives contenant d'ordinaire une voyelle claire quand elles désignent un objet rapproché dans l'espace (cf. fr. *ici*) et une voyelle sombre quand elles indiquent un objet éloigné (cf. fr. *là*), par analogie, dans les mots onomatopéiques à réduplication, la première voyelle (la plus rapprochée dans le temps) aurait en un timbre clair, et la seconde (la plus éloignée) un timbre grave.

Cependant les recherches faites sur ce sujet sont encore loin d'être complètes. Ce ne sont que les premiers jalons d'une vaste enquête qui devrait se poursuivre dans toutes les langues. Certes la généralité de la valeur symbolique de certains phonèmes ne saurait être niée ; mais on aimerait avoir là-dessus des notions plus précises que celles que l'on possède pour l'instant. L'enquête d'ailleurs n'est pas des moins délicates et dans ce domaine, plus que dans tout autre peut-être, il faut se méfier des excès de l'imagination. Nous n'insisterons pas sur le caractère parfois aventureux de telle ou telle analyse : ce n'est ni le lieu ni le moment.

D'autre part, et c'est la deuxième constatation qui s'impose, il faut avouer que l'accord entre son et idée n'existe pas dans la grande majorité des mots. La plupart des idées sont exprimées par des formes qui ne présentent aucun symbolisme phonétique, et un peu partout la même idée, avec plus ou moins de nuances il est vrai, est rendue par plusieurs mots qui n'offrent, à ce point de vue, aucun point de contact.

« Dans toutes les langues actuellement parlées sur la terre, dit M. Grammont, les éléments phoniques, phonèmes, accents, tons, etc. n'ont d'une manière générale aucune valeur sémantique propre. Les mots eux-mêmes, qui sont des agglomérations de phonèmes, n'ont que des

significations arbitraires ».[1] M. Grammont ne fait qu'exprimer ici une vérité reconnue de tout le monde. Nous n'insisterons pas nous-même.

Enfin, notons que la valeur symbolique du phonème n'existe en lui qu'à l'état de virtualité, de puissance ; elle ne passe pour ainsi dire à l'acte que dans certaines conditions qui font que le caractère onomatopéique ou expressif d'un mot est avant tout quelque chose de subjectif.

La valeur symbolique des phonèmes « ne vient en lumière que poussée en avant par la signification du mot » ou, plus exactement, pour parler encore avec M. Grammont, « un mot n'est une onomatopée qu'à condition d'être senti comme tel ».

Que les voyelles et les consonnes ne soient pas onomatopéiques par nature, c'est ce qui résulte de l'examen de mots comme fr. *pli*, *crime*, *rue*, *dune*, *péché*, etc. en face de *cri*, *pif*, *aigu*, *clair*, etc. ou comme *plaquer*, *créer*, *griser*, *fraise*, etc. en face de *claquer*, *crier*, *briser*, *froisse*, etc. « Si l'objet, la qualité ou l'action qu'un mot désigne ne comporte aucun bruit, il aura beau posséder.... n'importe quelle voyelle ou n'importe quelle consonne, elles n'entreront pas en valeur ».

« La répétition des phonèmes, elle aussi, n'est expressive qu'en puissance, et un mot peut posséder plusieurs fois le même son, la même syllabe, sans exprimer en rien la répétition, si l'objet désigné ne comporte pas cette idée ». On n'a qu'à penser au lat. *teter* « noir » ou au grec *téttares* « quatre ».

De plus, s'il y a des mots comme *miaw*, *waw*, ou fr. *frou-frou*, *ron-ron*, qu'il est assez difficile de ne pas sentir comme des onomatopées, il y en a d'autres qui sont interprétés comme tels par les uns et non par les autres. Nous citerons l'exemple de M. Fr. Rauhut qui n'a pas réussi à convaincre un de ses sujets de la valeur onomatopéique du mot allemand *quietschen*.[2] N'arrive-t-il pas à chacun de nous ne pas sentir cette valeur dans des mots que d'autres considèrent comme des onomatopées et vice-versa ?

« Le caractère subjectif de l'onomatopée, — ajoute M. Grammont —, apparaît plus nettement encore si l'on entre dans le détail et que l'on recherche dans un mot dont la signification permet la mise en valeur de sons expressifs, quels sont ceux qui entrent en jeu pour l'onomatopée. Le théoricien dira exactement quels sont ceux qui sont susceptibles de le faire, quelle est la valeur propre de chacun et quelle est celle de l'ensemble ; mais souvent il n'y en aura que quelques uns qui agiront réellement sur l'esprit du sujet parlant ou du sujet écoutant, et ce ne sera pas toujours les mêmes ».[1]

Ces trois remarques suffisent à montrer combien le fait pour un mot d'être onomatopéique est subjectif. Nous verrons dans la suite quelle est la part de la subjectivité dans la création de l'onomatopée.

[1] *J. de Psych.*, 1930, p. 544.
[2] Cfr. *Volkstum und Kultur der Romanen*, 1928, p. 114.

II.

De la triple constatation que nous venons de faire découle un triple problème :

Tout d'abord, comment s'explique cet accord assez général entre certains phonèmes et certaines idées, dont on ne saurait dire qu'il est le fait d'une simple coïncidence ?

Deuxièmement, pourquoi cet accord n'existe-t-il que pour un certain nombre d'idées et non pour toutes ?

Pourquoi enfin des conditions psychologiques sont-elles nécessaires pour que la valeur expressive des phonèmes devienne une réalité ? En a-t-il été toujours ainsi ? S'il en a été autrement à une certaine époque, à quoi est due cette évolution ?

Ces trois problèmes nous ramènent à un autre, beaucoup plus vaste, celui de l'origine et de l'organisation du langage parlé.

Et là se pose une question de méthode. Que savons-nous de ce dernier problème qui nous autorise à répondre, en nous appuyant sur lui, aux trois points qui nous intéressent ? Evidemment, rien de sûr. Nous en sommes réduits à des hypothèses. Mais chacun reconnaîtra qu'à défaut de certitude nous devons bien souvent nous contenter d'un degré suffisant de vraisemblance. D'ailleurs dans le sujet que nous traitons, nous nous garderions bien de parler de certitude. Si nos formules paraissent trop précises, trop brutales, qu'on veuille bien tenir compte que derrière chacune d'elles il y a un grand « peut-être ».

Ceci dit, voici quelques données, qu'à notre avis, il ne serait pas téméraire d'utiliser :

On ne s'est pas fait faute de railler les partisans de la théorie du *waw-waw*, d'après laquelle l'homme primitif aurait essayé d'imiter les bruits ou les cris et d'exprimer ensuite, en se servant de cette imitation

[1] *J. de Psych.*, 1930, p. 573.

vocale, les objets ou les animaux qui les produisaient. Dégagée des exagérations auxquelles elle a pu donner lieu, cette théorie est pourtant loin d'être ridicule et tout récemment M. K. Bühler, dans un très bon article : *L'onomatopée et la fonction du langage*, vient de lui rendre justice.[1]

De plus, on a longtemps raisonné comme si le langage auditif était le seul à l'origine. Un progrès a été accompli lorsqu'on a aligné à côté de lui le langage visuel ou le langage par gestes. « Le langage visuel — écrit M. J. Vendryès, dans son livre célèbre *Le Langage* — est probablement aussi ancien que le langage auditif. Nous n'avons aucune raison de croire et surtout aucun moyen de prouver que l'un soit antérieur à l'autre » (cf. p. 9).

Il semble maintenant possible de trancher cette question d'antériorité.

Le larynx avait toujours passé pour un organe dont la fonction naturelle était la phonation. A peine ça et là quelques doutes ou une opinion contraire. Depuis les travaux de M. V. Negus, de Londres, il est certain que cet organe n'apparaît dans la série animale que pour des raisons respiratoires et que son évolution n'a pour but que de faciliter et de perfectionner le mécanisme de la respiration.[2] La fonction phonatoire est donc quelque chose de secondaire et qui a mis par conséquent du temps à s'acquérir.

Au moment où s'est éveillée chez l'homme primitif la conscience du signe, fondement psychologique du langage, il est probable que l'évolution n'avait pas encore commencé ou n'était qu'à ses débuts : seule la conscience du signe — et avec elle l'idée qu'il est possible de tout exprimer, le besoin de tout exprimer et l'effort incessant pour tout exprimer, engendré lui-même par ce besoin — peut expliquer cette spécialisation du larynx chez l'homme. Avec les ressources physiologiques dont il disposait alors, l'homme n'a pu sans doute pousser que des sons inarticulés sous la pression de l'émotion ou du besoin immédiat.

Pendant longtemps et avant que son larynx se soit assez affiné, il est vraisemblable que le langage par gestes a servi chez lui à exprimer tout ce qui est représentation. Ce n'est qu'avec le temps que le langage

---

[1] Cfr. *Psych. du Lang.*, 1933, pp. 112-13.

[2] Cf. *The Larynx*, 1928, et la communication : *The Evolution of the Larynx and the Voice in Animals* faite l'an dernier au Congrès de Phonétique d'Amsterdam.

parlé a remplacé, sans le supprimer toutefois, mais en le réduissant d'ordinaire à un rôle secondaire, le langage par gestes.

Il y a enfin un troisième fait qui semble avoir son importance dans la création du langage parlé et spécialement pour ce qui est de notre sujet. Il paraît avoir été signalé pour la première fois par Darwin, en 1872, dans son livre : *The Expression of the Emotions*, et M. R. Paget en a tiré parti dans les deux dernières études que nous avons citées plus haut : la bouche de l'homme remue, inconsciemment, en même temps que ses mains. Le fait est très visible chez les enfants qui apprennent à écrire ; mais il l'est encore dans une foule de circonstances que nous avons tous remarquées plus ou moins. L'étude de cette sympathie de mouvements ne nous paraît pas avoir été entreprise dans le détail et avec la minutie qu'elle mérite. Mais le gros du phénomène est connu et cela suffit pour notre propos.

Ajoutons que toute émotion se traduit d'autre part par un mécanisme anatomo-physiologique général, auquel les muscles de la face et des organes phonateurs se trouvent intéressés et peuvent participer. Là aussi le dernier mot est loin d'avoir été dit, mais nous pouvons nous contenter de notions plus ou moins générales.

III.

A l'aide de ces données, nous pouvons essayer d'expliquer une partie des problèmes posés. Nous suivrons l'ordre dans lequel on peut supposer que les phénomènes se sont produits.

Au début, l'homme aurait eu deux moyens à sa disposition pour s'exprimer : le cri et le geste (surtout le geste manuel), l'un pour tout ce qui est émotion, l'autre pour tout ce qui est représentation. Il est naturel d'imaginer que le geste venait à l'appui du cri émotif et que ce dernier soulignait aussi le geste représentatif pour attirer sur lui l'attention, lorsqu'il y avait lieu.

Cependant, à cause du mécanisme anatomo-physiologique propre à chaque émotion, les lèvres et le résonateur buccal, pour ne parler que d'eux, devaient éprouver des modifications, indépendantes de la volonté et différentes suivant la nature de l'émotion. Le cri émotif du premier homme ne devait pas être précisément inarticulé, au sens strict du mot, et déjà devait exister chez lui, de par sa conformation physique, une différenciation vocale. Entre telle émotion et telle expression phonique existait un lien, qui n'était pas un lien de circonstance, mais un lien de nature.

Cette différenciation devait exister encore chaque fois que le cri émotif soulignait le geste représentatif. Et là, elle avait une double origine : mécanisme anatomo-physiologique particulier à l'émotion, mécanisme anatomo-physiologique sous la dépendance du geste manuel.

Mais même là où le cri émotif n'accompagnait pas le geste manuel, le mécanisme bucco-laryngal était déclenché. La seule différence, c'est qu'il n'était pas vocal.

A côté du code de gestes manuels ou des différenciations vocales émotives, il avait fini sans doute par s'en créer un autre : celui des mouvements bucco-laryngaux et spécialement des mouvements labiaux, les plus apparents et les plus propres par conséquent à remplir le rôle de signes. Il est vraisemblable d'admettre, avec M. R. Paget,[1] que pendant une période plus ou moins longue, les objets ont été signifiés à la fois par le geste et par la mimique buccale. Cette mimique présentait elle aussi un lien de nature avec l'objet, tout autant que le geste qui était à son origine.

Cette mimique buccale, représentatrice de l'objet, était encore muette. Mais, outre les cas où le cri émotif s'en mêlait, il pouvait arriver que les mouvements de la bouche, chez le primitif, produisissent un son toutes les fois qu'il faisait vibrer les cordes vocales dans son effort pour être remarqué.[2]

L'appui du son renforçait la valeur du geste. Ce fait, inconscient au début, fut remarqué peu à peu et utilisé dans la suite à cause de ses avantages. Cela évidemment dans la mesure où l'évolution du larynx le permettait et avec une réussite d'autant plus grande que cet organe, grâce à cette utilisation même, se spécialisait dans sa nouvelle fonction. Quoi qu'il en soit, et c'est ce qui importe ici, il a dû exister primitivement entre le son vocal représentatif et l'objet représenté le même lien de nature qu'entre le geste manuel et ce dernier.

Dire que l'homme primitif n'a eu à sa disposition que le cri émotif et le geste, c'est peut-être trop peu. Si insuffisant qu'ait été son larynx, il a dû être toujours capable d'exprimer certains bruits. Toute une catégorie d'entre eux peuvent être imités sans que les cordes vocales entrent en vibration. Il est probable que l'homme a cherché à les imiter, avant que le mécanisme si délicat de la vibration laryngienne ait commencé à s'organiser, à plus forte raison ait été complètement assûré. Sans doute, le jeu des muscles de la langue nécessaire à l'articula-

[1] *Psych. du lang.*, 1933, p. 93 sq.
[2] *Ibid.*, p. 93.

tion devait être des plus rudimentaires à l'origine — et c'est ce qui peut expliquer, du moins en partie, la différence qui a pu se produire plus tard entre les diverses bases articulatoires —, mais le jeu des lèvres était probablement assez développé, à cause de leur utilisation comme signes de langage, et les articulation linguales essentielles ne pouvaient pas présenter de trop grandes difficultés : l'homme primitif a donc pu reproduire un certain nombre de bruits et utiliser ces reproductions pour désigner les objets, les animaux ou même les actions qui en étaient la cause.

Là aussi, entre ces sons et les bruits, il y a eu, sinon un lien de nature, du moins ce que nous pourrions appeler une adhérence du signe à la chose signifiée.

Arrêtons-nous un instant à l'étape où l'expression vocale n'était qu'une explosion émotive ou était encore sous la dépendance, dans le domaine de la représentation, du geste manuel, qui, lui, avait une valeur prépondérante.

« S'il y a dans le langage — écrit M. H. Berr — des uniformités autrement importantes que celles qui naissent de la transmission, des circonstances, de l'imitation, elles ont eu pour cause l'identité initiale de la vie représentative chez tous les êtres humains ».[1] Nous signalons aussi les réflexions analogues de M. D. Parodi dans le *Bulletin de la Société française de Philosophie*, 1914, pp. 90-91. Si l'on peut parler d'identité initiale de la vie représentative — et sans doute aussi de la vie émotive —, serait-il osé, vu ce que nous avons cru pouvoir dire du lien qui unissait le son à l'émotion et au geste, de penser qu'il doit y avoir eu aussi, dans une certaine mesure, une identité initiale de l'expression vocale ? Elle rendrait compte, en partie du moins, de l'accord qui se constate encore aujourd'hui dans toutes les langues entre certains sons et certaines idées.

Cependant, même s'il en a été ainsi, il ne faudrait pas exagérer la valeur de cette identité. Son cercle a dû être assez étroit. Sans doute, on a pu montrer le profond rapport entre la pensée primitive et les mouvements des mains ; ces derniers sont à l'origine de nombreux concepts entrés par eux dans le langage oral. Cependant « leur aptitude éminente, mais exclusive, est de marquer des positions et des transports dans l'espace. Ils ne peuvent servir à l'expression que d'une intelligence

[1] H. Berr, Avant-propos du *Langage* de M. J. Vendryès, p. xviii.

encore très assujettie aux circonstances et distinctions de lieu ».[1] Voilà donc une sérieuse limitation.

Quant aux variations phoniques conditionnées par la mimique émotive, elles ont dû être aussi assez restreintes, si nous considérons ce qui a lieu dans les races inférieures. Chez ces dernières, pour employer les termes de M. H. Wallon, le visage est « un territoire musculaire qui reste compact, tandis que l'abondance des gestes est au contraire extrême ».[2] Il en a été plus que probablement de même chez l'homme primitif.

Ainsi une partie — mais seulement une partie — des accords actuels pourrait provenir des conditions qui ont été à l'origine du langage. En tout cas, le principe même de l'accord, qui a pu être utilisé dans la suite, pourrait s'expliquer par là.

IV.

Jusqu'ici le son vocal, lorsqu'il n'était pas l'explosion spontanée de l'émotion ou l'imitation fruste de bruits simples, n'était que l'accompagnement du geste manuel. Peu à peu il a conquis son autonomie et a fini par devenir l'instrument spécifique du langage. Ce dernier y a gagné, mais aussi la pensée, car maintenant le son vocal va cesser de présenter un lien de nature avec la chose signifiée et devenir véritablement un *symbole*.

Avec le symbole, la conscience se fortifie et s'assouplit, à cause de la gymnastique psychologique qu'il suppose. Par lui, « l'homme s'élèvera d'autant plus aisément au concept qu'en le transmettant à un autre cerveau, il le rend pour celui-ci plus indépendant encore de l'impression directe ».[3] Nous sommes au seuil du grand travail qui va s'accomplir dans l'esprit de l'homme et qui se reflète dans la marche du langage : passage du sensible au rationnel, du concret à l'abstrait. « Seule l'expression des idées correspond à la fonction spécifique de la langue » a écrit tout dernièrement M. A. Séchehaye.[4] Considérons la grammaire : « C'est la communication des idées, et non l'expression des sentiments, dit le même auteur dans son *Essai sur la structure logique de la phrase* (1926, p. 211) qui a fourni à la grammaire les éléments essentiels de ses constructions. Les bases de l'édifice syntagmatique ont été posées par l'intelligence qui pense, qui essaie de se faire comprendre et qui réagit par la logique devant les difficultés de l'entreprise. Elle crée ainsi la langue dont la fin propre est, dans ce sens, l'expression de la pensée objective ». Les éléments sensibles et affectifs ne sont certes pas à négliger, mais leur rôle est secondaire et la langue est avant tout une création de la pensée. « La langue est en fait l'instrument par excellence de notre intelligence qui formule et fixe les résultats de son activité ».[1]

En effet, et c'est un autre point que nous devons signaler, qui dit langue dit *fixation*, et qui dit fixation suppose *interprétation* et *choix*. Ce triple travail, dont on peut suivre les traces à date historique, a dû commencer avec les premiers progrès de la pensée et de la société. Une double organisation s'en est suivie : l'une vocale dans le système phonologique, l'autre verbale dans le lexique et la syntaxe.

Avec le développement de ces conditions nouvelles, qu'est devenu le rapport entre son et idée ou émotion ?

Il va sans dire qu'une fois le son vocal devenu l'instrument spécifique du langage, le processus : son = accompagnement du geste a cessé d'exister. Il ne reste plus comme créations possibles, dans le domaine de la représentation, que des imitations directes des bruits extérieurs, quand il y a eu imitation et qu'avec les progrès du symbolisme et de l'abstraction une valeur purement conventionnelle n'a pas été attribuée à certains sons. Nous laisserons de côté ce dernier cas. Nous ne parlerons pas non plus de l'élargissement de sens que les sons, issus des premiers gestes ou créés d'après l'imitation auditive, ont pu acquérir par la suite. Nous prendrons le problème par le côté le plus simple.

Si dans la phase initiale du langage, celle où le son était l'accompagnement du geste, il a pu y avoir une certaine unité dans la représentation sonore, il ne pourra plus en être maintenant de même. C'est l'ère de la « différenciation » qui commence et qui se continuera jusqu'aujourd'hui.

Différenciation qui est due en premier lieu à la force du *système phonologique* et à la diversité de ce système suivant les communautés linguistiques.

L'action de ce système peut d'ailleurs non seulement expliquer

---

[1] Cfr. H. Wallon, *J. de Psych.*, 1921, pp. 61-62, qui renvoie aussi à F. H. Cushing, *American Anthrop.*, V, 1892, p. 289 sq.

[2] Cfr. *ibid.*, p. 62.

[3] Cfr. H. Berr, op. cit., p. xi.

[4] *Psych. du lang.*, 1933, p. 62.

[1] Cfr. A. Séchehaye, *Psych. du lang.*, 1933, p. 57.

la différenciation dans les créations onomatopéiques qui vont naître, mais elle peut modifier l'expression naturelle de l'émotion. De ce dernier fait, il y a des exemples frappants ; nous n'en citerons qu'un, où le phénomène se complique d'un autre qui n'a rien à voir d'ailleurs avec le système phonologique. Le sentiment de l'effort que l'on fait en soulevant un fardeau se traduit spontanément par une variété de fricative bilabiale sourde. Cependant que prononce un Français du Nord et surtout qu'écrit-il ? *ouf !* Cette interjection est une adaptation ; elle est d'ailleurs assez près de l'expression spontanée, qui elle aussi est usitée en dehors du langage. Un Roussillonnais, lui, dira : *fa !* Et ici il n'y a plus de rapport, quoi qu'il puisse paraître, avec le son naturel : *fa !* n'est que l'abréviation de *faba !*, lequel n'est à son tour que la première partie de la locution : *faba de Deu !*, à sens obscène.

Si les son émotifs sont sujets à pareil traitement, il va de soi non seulement que l'adaptation au système phonologique a pu aussi modifier le phonétisme de certaines formations onomatopéiques antérieures à sa constitution, mais, qu'une fois ce système établi, il a fallu en tenir compte pour les nouvelles créations. On trouvera dans l'article déjà cité de M. Grammont sur l'onomatopée des cas très intéressants de cette exigence phonologique. Nous renvoyons en particulier à son analyse du fr. *coucou* et du latin *upupa*.

Une seconde différenciation peut provenir de la *nature même du bruit* que l'on veut imiter. Non qu'il y ait impossibilité de la part de nos organes phonateurs à reproduire tels ou tels d'entre eux : leurs ressources sont considérables et l'on n'a qu'à entendre les « artistes » du genre pour s'en apercevoir. Mais s'il y a des bruits relativement simples, il en est d'autres qui sont beaucoup plus complexes et variables. C'est tantôt telle caractéristique, tantôt telle autre qui frappera, et la reproduction ne sera pas la même. M. Grammont a écrit une page excellente sur la façon dont certains groupes de langues ont rendu l'éternuement : l'ie. possède une racine **pster-*, mais les langues germaniques ont diverses formes qui semblent pouvoir être toutes ramenées à un type **qsneus-*, et les langues balto-slaves ont une troisième formation qui se rapproche de l'onomatopée française *atschi* ! Ici et là, il s'agit toujours d'un éternuement, mais ce n'est pas le même.[1]

Il ne faut pas non plus négliger comme facteur de différenciation l'*action des tendances phonétiques*. On a prétendu que les mots onomatopéiques échappaient aux lois ordinaires de l'évolution. L'histoire des

[1] Cfr. *J. de Psych.*, 1930, pp. 577-578.

langues est loin de le confirmer. « En principe — écrit M. Grammont — les mots onomatopéiques obéissent servilement aux lois phonétiques qui dominent les autres mots de la langue à laquelle ils appartiennent, même si les transformations que leur imposent ces lois doivent leur ôter toute valeur expressive ».[1] Ainsi « lat. *querquedula*, qui fait onomatopée par la combinaison de ses deux occlusives sourdes avec la vibrante *r*, est devenu en français *sarcelle*, mot absolument inexpressif ».[2] De fait, les tendances phonétiques sont au-dessus de l'onomatopée : elles les créent inconsciemment comme elles les détruisent : à lat. *querquedula* devenu fr. *sarcelle*, on peut opposer par exemple ie. **bhlā-*, représenté en latin par *flāre*. Créations et destructions par voie phonétique ont dû amener de nombreuses divergences dans ce domaine.

Enfin, et c'est un problème du ressort de la psychologie, la différenciation s'explique aussi par la *nature même de l'onomatopée*. En parlant de ce phénomène, ce n'est pas le mot « reproduction » qui convient, mais le mot « traduction ». On peut même dire avec M. Grammont qu'il y a double traduction : « Non seulement nos organes émetteurs de sons traduisent à leur manière les données que leur fournit notre oreille ; mais déjà l'oreille avait interprété et traduit les impressions qui lui parvenaient ».[3] Au fond, il y a là un phénomène d'anthropomorphisme, ainsi que l'a bien vu M. Fr. Rauhut,[4] et jusqu'à un certain point on peut soutenir que les bruits de la nature et les cris des animaux sont à notre image et à notre ressemblance. S'il s'agit du chant du coq, nous disons, nous Français, *coquerico* ; les Romains d'après le témoignage de Pétrone disaient *cocococo* ; les Italiens disent *chicchirichì* (identique à l'éspagnol : *quiquiriqui*), les Allemands *kikeriki*. Chacune de ces formes paraît naturelle au peuple qui l'emploie.[5] Aux dialectes gallo-romans qui appellent la huppe *poupou* ou *boubou*, d'autres dialectes gallo-romans et les dialectes piémontais répondent par *püpü* ou *bübü*. Preuve que l'on n'entend pas de même dans les divers parlers.[6] Les bruits ou les cris que certains peuples ont sentis comme « coulants », d'autres les ont perçus comme « raboteux ».[7] Notons encore « que l'oreille est façonnée d'une manière spéciale par la langue que

[1] Cfr. *J. de Psych.*, 1930, p. 576.
[2] *Ibidem*.
[3] *Ibid.*, p. 545.
[4] *Volkstum und Kultur der Romanen*, 1928, pp. 120 121.
[5] Cfr. Fr. Rauhut, op. cit., p. 123.
[6] Cfr. M. Grammont, *J. de Psych.*, 1930, p. 580.
[7] *Ibid.*, p. 569.

l'on est accoutumé à parler dès l'enfance et que, selon l'éducation qu'elle a reçu par là, elle entend les sons de la nature avec des nuances différentes ».[1]

Ces quelques remarques, et d'autres que l'on pourrait faire, montrent bien comment la différenciation onomatopéique a pu se produire. Cette différenciation ne doit pas d'ailleurs faire oublier qu'une certaine unité reste toujours possible (bruits ou cris trop simples pour permettre de trop grandes divergences, convergences des divers systèmes phonologiques, utilisation de la base onomatopéique initiale, etc.). Ce que nous voudrions ajouter c'est que la langue, arrivée du moins à un certain degré d'élaboration, a singulièrement ralenti la création et limité la fonction onomatopéique.

Dans son étude déjà citée, M. K. Bühler parle des limites imposées à l'onomatopée par la syntaxe et le lexique. « Du moment que l'on a choisi de se servir du langage.... on ne peut peindre que ' malgré lui ' et dans la mesure où la syntaxe le permet. Il y a là comme un ' *verrou syntaxique* ' placé sur la porte de l'onomatopée, et plus ou moins facile à lever ». De plus « on peut exploiter habilement le vocabulaire d'une langue, mais on ne peut l'enrichir de façon décisive à coups de néologismes ».[2]

« A supposer qu'en parlant, — continue M. K. Bühler — on veuille rendre vocalement quelque chose de relativement aussi simple que le pas des chevaux ou le bruit d'une locomotive qui approche, on est libre de renoncer à user du langage ; mais si l'on a commencé à parler correctement, on ne pourra qu'essayer d'imiter les modèles que nous ont donnés les poètes de toutes les nations, depuis Homère jusqu'à Racine ou Schiller.

> Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes....
> Und hohl und höhler hört man's heulen.

C'est-à-dire qu'on aboutira à des mots, des suites de mots, des phrases correctement formés et soumis à la loi de formation et de composition de la langue. Et c'est par surcroît seulement qu'il présenteront quelque chose qui ressemblera à un soupçon de peinture verbale ».[3]

Sur le terrain de la langue, on ne peut user que des libertés qui ne lèsent pas les lois fondamentales de sa structure.

---

1 Cfr. M. Grammont, *J. de Psych.*, 1930, p. 579.
2 *Psych. du lang.*, 1933, p. 107.
3 *Ibid.*, p. 106.

Nous terminerons enfin cet exposé, que nous nous excusons d'avoir fait trop long, en faisant remarquer le rapport qui nous semble exister entre ces deux faits : la limitation de la fonction onomatopéique du langage et l'inertie sémantique du son par lui-même.

Les sons, avons-nous dit, ne sont pas expressifs de leur nature ; c'est notre conscience qui met en lumière leur expressivité. On peut supposer un moment très lointain où, vu ce que nous avons développé, il a pu ne pas en être ainsi. Mais avec les progrès du langage l'état de choses actuel est aisément explicable. Depuis le jour où le son est devenu un symbole, le langage n'a cessé de travailler dans le sens de l'abstraction : tout ce qui rappelait de trop près le monde sensible a été limité de plus en plus. La multiplication des concepts nous éloigne de la réalité concrète. L'appareil morphologique entoure les sons qui ont tout ce qui est nécessaire pour devenir expressifs d'une multitude d'autres sons auxquels ces éléments font défaut. On pourrait fournir d'autres arguments encore. Bref, le son onomatopéique est comme étouffé sous la masse des sons incapables de l'être et le langage nous a insensiblement installés dans le domaine de l'idéel. Il n'y a rien d'étonnant qu'avec de pareilles habitudes, la valeur expressive du son ne soit presque plus immédiatement sentie et qu'il faille un réactif pour la dégager.

La relazione dà luogo alla discussione seguente :

J. v. Ginneken : J'ai entendu avec une grande satisfaction la lecture du rapport de M. Fouché. Cependant je me demande s'il n'a pas trop insisté sur la question obscure de l'origine du langage. Pour moi cette question n'est pas identique avec le problème concret de la signification des phonèmes dans les langues populaires de l'Amérique du Sud et de l'Afrique centrale, et dans nos langues poétiques modernes.

C. H. de Goeje : Ayant trouvé que les sons expressifs jouent un rôle considérable dans la formation de certaines langues indiennes de l'Amérique du Sud, et soupçonnant que de tels phénomènes ont contribué à un haut degré à la formation d'autres langues, j'ai suggéré de soumettre toutes les langues et tous les dialectes à un examen sérieux sous ce point de vue.

Ma petite découverte relative aux langues indiennes est due d'abord au hasard. Ayant analysé la langue arawak de la Guyane, je découvris que les morphèmes et les racines qui m'avaient semblé irréductibles, se prêtaient pour la plupart à une analyse ultérieure. Cette voie qui m'a été indiquée par le hasard, je crois qu'il y aurait du profit à l'adopter plus ou moins comme méthode quand on se met à rechercher les phénomènes du sens symbolique des sons. Il me semble qu'elle est en grandes lignes la même que nous présente la phonologie, avec cette différence pourtant, que la science de la symbolique des sons veut connaître exac-

tement quelle différence de sens correspond à chaque opposition phonétique et qu'elle cherchera ensuite à découvrir si ces phénomènes obéissent à une loi, et dans ce cas à définir cette loi. Il faut toutefois faire attention qu'il s'agira probablement de valeurs affectives et non point de distinctions d'ordre logique.

Je suis parfaitement d'accord avec ceux qui sont d'avis que dans nos langues européennes modernes il n'y a, le plus souvent, aucun rapport entre sens et son. Ce sont seulement les orateurs, les écrivains et surtout les poètes qui en choisissant leurs mots rétablissent quelque peu ces rapports. Mais on ne peut en conclure qu'un rapport naturel entre sens et son n'ait jamais existé et non plus qu'il soit impossible que des restes considérables se soient conservés dans un grand nombre de langues. Il y a ici deux écueils à éviter : l'un, que l'on ait trop de fantaisie, et l'autre, absolument destructif, que l'on n'en ait pas du tout.

J. Schrijnen s'en réfère à la proposition qu'il a soussigné avec MM. Uhlenbeck et van Ginneken. Dans cette proposition il est dit expressément que les signataires ne veulent pas se prononcer sur le rôle que la « Lautsymbolik » peut avoir joué dans la formation de la langue humaine : « darüber wissen wir nichts, und können wir nichts wissen ». Ces mots ont trait nommément aux formations onomatopéiques, mais ils se rapportent aussi aux tendances d'établir de l'harmonie entre la forme phonique de certains mots ou groupes de mots et leur contenu notionnel ou affectif. Si l'on trouve l'expression « und können wir nichts wissen » trop forte, on devra cependant avouer que le seul moyen d'y arriver jamais sera de commencer par l'examen de certaines langues déterminées.

C. Tagliavini accenna al fenomeno della polarità già studiato dal Trombetti. Avverte però che bisogna andar cauti nell'attribuire un valore morfologico a delle alternanze vocaliche, finchè si può trattare di metafonesi in lingue la cui fonologia non è abbastanza conosciuta. Infine osserva che è pericoloso indicare nei questionari i gridi degli animali, perchè ognuno li intende diversamente.

A. Debrunner : Wünschenswert ist eine Geschichte der lautsymbolischen Theorien. Lautsymbolik ist nicht zu leugnen, aber ihr Anteil ist sehr gering. Es ist zu scheiden zwischen primärer und sekundärer Lautsymbolik, zwischen primitiver und späterer Zeit. Nicht alle Laute eignen sich zur Lautsymbolik ; die Lautsymbolik bezieht sich immer nur auf einen Teil des Wortes : sie ist nie konsequent. Lautsymbolik kann sich dem Lautwandel entziehen, muss es aber nicht. Die Lautsymbolik ist nur eine primitivere, konkretere Art der zeichenhaften, d. h. konventionellen Verwendung der Sprache.

G. Rohlfs dubita che certe differenze fonetiche nella forma esteriore di alcuni vocaboli onomatopeici siano da interpretarsi come testimonianze per una diversa percezione acustica di un suono determinato. Così per esempio il lombardo *cüc* ' cuculo ', il piemontese *püpü*, l'emiliano *püpla* ' upupa ' naturalmente sono da interpretarsi come varianti regionali, dovute alle leggi fonetiche che normalmente sono in vigore in quelle regioni.

H. Jensen : Die eigentlichen Onomatopoëtica müssen bei der Untersuchung des Problems ausser Betracht bleiben ; auch metaphorische Bedeutungsentwicklungen, da für sie in vielen Fällen nicht das lautliche Moment, sondern andere Beziehungen ausschlaggebend sind. Wie kann man sich dem Problem nähern ?

In Gemeinschaft mit dem Psychologen Prof. Wittmann habe ich folgende Methoden angewandt : 1) Untersuchung des Wortschatzes verschiedener primitiver Sprachen, möglichst solcher, bei denen lautliche Entwicklungen sich sehr langsam vollziehen. Wir kamen zu dem Ergebnis, dass man für die einzelnen Sprachgebiete auf wenige bestimmte Lautstrukturen zurückgelangt, die gewissen, von Wittmann festgestellten und untersuchten Wirklichkeitsstrukturen entsprechen. Genauere Untersuchungen sind noch im Gange. 2) Es wurden folgende Experimente von uns gemacht : Gegebenen Lautkomplexen (Worten aus den Versuchspersonen unbekannten Sprachen) wurden seitens der Versuchspersonen allg. Bedeutungen zugeordnet ; es ergaben sich weitgehende Uebereinstimmungen ; es wurden von Kindern zu unbekannten Gegenständen bzw. Formen Namen erfunden : ähnliche Ergebnisse ; weitere Varianten solcher Versuche kann ich hier nicht beschreiben. Es zeigt sich einwandfrei, dass ein Zusammenhang vorliegt zwischen Laut und Sinn, der nur auf der Gleichheit der Strukturen beruhen kann. In solchen Strukturen erfassen wir die Wirklichkeit, und suchen sie wiederum lautlich auszudrücken. Das ganze Problem philosophisch im Zusammenhang mit der Frage des Ursprungs der Sprache zu lösen wie es Herr Fouché versucht, halte ich für mindestens verfrüht, wenn nicht für unmöglich. Wir müssen uns zunächst begnügen mit der Erforschung der tatsächlich nachweisbaren Zusammenhänge.

E. Blese : Zur Frage der Lautsymbolik möchte ich einige Fälle aus dem Lettischen hinzufügen, wo ein enges Verhältnis zwischen der Bedeutungsnuance und einer bestimmten Lautartikulation auf merkwürdige Weise zum Vorschein tritt. Wir haben nämlich im Lettischen eine Reihe von Fällen, wo durch einen palatalisierten Laut, resp. durch einen Zischlaut das Verächtliche, das Minderwertige besonders hervorgehoben wird. So lautet von *suns* « der Hund » das mit Verachtung gebrauchte Diminutivum *šunelis* (obwohl das Wort im Lett. sonst nur *suns*, nirgends *šuns* gesprochen wird) ; ebenso auch *maiss* « der Sack » (nur mit *s* gesprochen), Diminut. mit derselben verächtlichen Nebenbedeutung *maišelis* ; *puisis* « der Junge » — *puišelis*. Neben *sauja* « die Handfläche » sagt man auch *šauja*, das auch ursprünglich eine verächtliche Nebenbedeutung gehabt haben muss ; von *vecene* « eine alte Frau » gebraucht man in Westkurland in der Kindersprache eine dimin. Form *večenele* ; von *cirvis* « das Beil » lautet die entsprechende Form *čirvelis* oder *k'irvelis*. Dieselbe Erscheinung beobachten wir in einigen Zeitwörtern und einigen Substantiven mit verächtlichem Nebensinne : *svīkāt* « mit Füssen streichen » wird gewöhnlich *švīkāt* gesprochen, ebenso *svītrāt* « Striche ziehen », *svītra* « ein Strich » — *švītrāt* und *švītra* ; neben schriftlett. *zvadzēt* « mit den Ketten rasseln » sagt man gewöhnlich *žvadzet* ; neben dem selten vorkommenden *zvingulis* « der Rausch » sagt man gewöhnlich *žvingulis*. Ueberhaupt, im Anlaute *der* Wörter, die etwas Verächtliches, eine verachtbare Tätigkeit, einen Schimpf u. s. w. bezeichnen, haben wir im Lett. sehr oft einen *š*, *ž*, *č*, *ķ*, *ģ*, *ļ* Laut (vgl. nebst den oben angeführten Beispielen noch *špļaut* « spucken », das manchmal neben dem lautgesetzlichen *spļaut* vorkommt).

Seminarie voor
Alg. Taalwetenschap

VENERDÌ 22 SETTEMBRE, ORE 16.

SEDUTE DI SEZIONE.

PRIMA SEZIONE.

Presidente: Prof. Princ. N. Trubetzkoy Segretario: Dr. B. Trnka

H.-J. POS.

Remarques sur les particules, leurs fonctions logiques et affectives.[1]

On ne saurait examiner la nature des particules sans aborder la question plus générale des catégories de mots. Quel critérium appliquer pour établir le système de celles-ci ? Il est évident que le point de vue morphologique ne satisfait pas, surtout a l'état où sont les langues modernes. Est plus valable la division d'après la fonction que les mots remplissent dans la phrase. Ainsi on peut établir un système, où les catégories sont rangées d'après le degré de dépendance ou d'indépendance de leur rôle dans la phrase. Dans cette série la première place sera occupée par le substantif qui est le mot le plus capable de figurer sans contexte linguistique ; la dernière reviendra à la particule, qui pour avoir une fonction compréhensible a besoin d'être entourée d'un contexte où figurent toutes ensemble les autres catégories. Mais en même temps la particule a ceci de particulier qu'elle n'est pas déterminatrice d'un seul mot dans l'ensemble de la phrase, comme le sont p. ex. l'adjectif et l'adverbe ; de là dérive ce sens très précis, mais difficile à circonscrire de la particule et d'autre part cette sorte de sensibilité qui lui fait prendre des significations si multiples et nuancées.

Créée à l'aide du critérium de la dépendance fonctionnelle, la catégorie des particules comprendra des mots que la tradition classe souvent autrement, comme certains pronoms ; d'autre part dans la catégorie traditionnelle des adverbes il faudra nettement séparer ceux qui ne déterminent qu'un seul mot de ceux qui sont capables de déterminer des phrases entières : ces derniers seuls seront des particules dans notre sens. Considérées comme des mots qui à un extrême degré ont besoin d'autres mots pour former un ensemble qui ait un sens, les particules ne manifestent qu'une différence relative et graduelle avec les autres catégories de mots. Mais il importe également de relever la différence qualitative entre les particules et l'ensemble des autres catégories de mots. Cette différence consiste en ce que le contenu significatif des particules est formel, il révèle les relations que l'esprit établit entre les réalités, qui sont toutes désignées par les autres catégories de mots, substantifs, verbes, adjectifs, adverbes. Comme éléments formels de la pensée linguistique, les particules dominent, elles donnent aux réalités auxquelles la pensée formulée se réfère de l'ordre et de la compréhensibilité. Mais justement comme les pivots de la pensée, elles forment un répertoire expressif assez restreint et peu capable d'extension, tandis que les catégories de contenu réel se renouvellent et s'enrichissent incessamment par l'utilisation des procédés de dérivation, de composition et d'autres.

Si d'un point de vue statique les particules se distinguent de toutes les autres sortes de mots, l'évolution qui a amené la plupart d'elles à ce rôle important dans la structure de la phrase, n'est pas moins particulière : à l'origine du sens formel et abstrait qui est propre à plusieurs particules, aux conjonctions p. ex., il y a un sens de la particule qui est très concret, immédiat et quasi sensuel, d'un caractère « anschaulich » et qui paraît se ranger au dessous de toute symbolisation conceptuelle comme on la trouve dans les plus simples concepts des catégories « réelles ». Un procédé particulièrement important pour l'histoire de l'expressivité a métamorphosé des expressions si immédiates comme *ici*, *alors*, *que*, *qui* en signes tout formels de la structure de la phrase. L'analyse de ce procédé démontre que les mots ayant un sens immédiat par la nature même de ce sens devenaient capables de cette fonction abstraite qui détermine la phrase, dès que le mot immédiat et attaché à une chose en dehors du domaine linguistique arrivait à se détacher de cette chose et à se fusionner synthétiquement avec un autre mot. En ce moment là la phrase était née. Cette évolutions et illustrée par l'adverbe local devenu préposition, la préposition devenue conjonction, le démonstratif prenant le rôle d'article etc. Le rôle le plus ample de la particule est atteint là où elle ne sert plus à souder les éléments d'une phrase, mais où elle arrive à joindre des phrases entre elles ; le contenu

[1] La communication entière se trouve dans les *Recherches philosophiques* tome III, Paris, éd. Boivin, 1933-34, pp. 321-333.

de ces phrases-là et le sens même de leur rapport intrinsèque s'exprime et se condense dans la particule.

S'il y a eu évolution des particules d'un sens immédiat vers une fonction formelle et abstraite, cette fonction logique n'est pas la seule : il y a l'usage affectif, qui est en apparence tout opposé à l'emploi logique. L'affectivité s'étend d'ailleurs plus loin que les particules : le vocabulaire des choses réelles, lui aussi, contient beaucoup d'expressions par lesquelles l'affectivité se décharge. Cependant, dans ces expressions-là, il y a toujours un facteur sémantique non-affectif. Si on se sert de termes qualificatifs pour qualifier des réalités, il aura toujours fallu envisager ces réalités en elles-mêmes avant d'y accorder une qualité. Dans les particules ayant un sens affectif les sentiments et les appréciations se condensent tout autrement : toute la valeur affective du contexte au plus large sens se dépose en elles. Et les plus abstraites se prêtent à cet usage ; rappelons seulement le *mais* surpris, le *donc* impatient, le *pourquoi* mécontent ou revêche, le *non* étonné ou incrédule, les particules temporelles *enfin* et *toujours* en usage affectif.

Quand, pour expliquer ce dédoublement de sens, on prend pour base la valeur logique des particules, on est amené à considérer l'usage affectif comme une sorte de contraction limitative de l'usage droit de la logique, contraction par laquelle l'objectif cède au subjectif, le durable au momentané, non sans une certaine apparence de conservation de l'objectif et du durable. En poursuivant ce point de vue on envisagera une étude de l'affectivité, examinée dans ses rapports avec l' intelligence et où les données linguistiques pourront être utilisées dans une très large mesure par le psychologue et par l'explorateur de l'esprit humain.

R. Jakobson fragt, ob die Unterscheidung der Partikeln von den übrigen Wortarten nicht darauf beruhe, dass die ersteren die *Aussage*, die anderen den *Inhalt* bezeichnen.

E. Otto bemerkt, dass es nicht angeht, einfach zwischen rationalen (logischen) und affektiven Bedeutungen zu unterscheiden. Es ist vielmehr an den Partikeln zu sondern : 1) die *begriffliche* Bedeutung und 2) die *syntaktische* Beziehungsbedeutung.

So haben z. B. alle Präpositionen einerseits bestimmte Begriffsbedeutungen, die mit Recht im *Lexikon* verzeichnet sind ; andererseits kennzeichnen sie die syntaktischen Beziehungen der Begriffswörter innerhalb eines Satzes und der Sätze untereinander : das ist Gegenstand der *Syntax*. Diese Unterschiede sind nicht nebensächlich, sondern fundamental.

Von den beiden erwähnten Bedeutungsarten ist 3) zu sondern die *affektive* Bedeutung, d. h. der Stimmungsgehalt der Wörter, was der Vortragende sehr gut bemerkt hat.

H.-J. Pos antwortet, dass er den Ausdruck Aussage für die Charakteristik der Partikeln nicht für glücklich hält, und dass es sehr schwer ist, die Partikeln anders als negativ zu bestimmen. Bei positiver Bestimmung ergeben sich doch noch notwendige Unterarten.

Prof. Otto möchte an das Rationale in den Partikeln die nähere Unterscheidung in Beziehung und Bedeutung (Slotty) anbringen. Der Ref. hält diese Unterscheidung zwar für wichtig aber nicht für wesentlich und betont den Unterschied des Inhaltlichen und des Formalen, welches letztere sich in Logisches und Affektives abzweigt (dialektische Ableitung des Affektiven aus dem Rationalen).

MAX DEUTSCHBEIN.

Bedeutung der Kasus im Indogermanischen.

A. *Syntax als Beziehungs- und Ordnungslehre.*

I. Die Syntax ist Beziehungs- und Ordnungslehre der sprachlichen Gebilde. Der Sprechende setzt die Elemente seines Bewusstseinsinhaltes in Beziehung zu einander und unterwirft die auf einander bezogenen Elemente einer Ordnung (Synthetische Funktion unsers Bewusstseins).

II. Diese synthetische Funktion unsers Bewusstseins kann die Elemente in eine losere, engere und geschlossene Verbindung zu einander setzen. Wir können also eine dreifache Art der Synthese ansetzen :

a) einfache Verbindung (*nexus*) ;
b) Verknüpfung (*junction*) ;
c) Verschmelzung (*crystallization*).

B. *Synthese der Gegenständlichkeiten* (*Dingheiten*).

In dem Bewusstsein des Menschen sind die Gegenstände (*things*, *res*) nicht unmittelbar gegeben, sondern nur ihre Gegenständlichkeit (*thinginess*). Für das sprachliche Bewusstsein gibt es also nicht Dinge sondern Dingheiten. Der sprachliche Ausdruck aber für die Dingheit ist das Substantivum. Daher kann auch eine Tätigkeit (z. B. *reiten*) oder eine Eigenschaft (z. B. *rot*) zwar nicht als Gegenstand, wohl aber ihre Gegenständlichkeit, d. h. ihre Dingheit gesetzt werden.

Diese Dingheiten können zu einander und aufeinander bezogen und geordnet werden.

C. *Zahlenmässige Ordnung* (*Numerusgebrauch*).

Es können mehrere gleichartige Elemente zusammengefasst werden:

1) zu einer losen Verbindung, es ergibt sich dann eine einfache Summe, sprachlich erhalten wir dann den Summationsplural, z. B. fünf vereinzelte Bäume;

2) zu einer Verknüpfung, wir erhalten dann die Gruppe oder Reihe, sprachlich erhalten wir den Gruppen- oder Reihenplural, hierher gehören z. B. der Dual und Trial;

3) zu einer Verschmelzung, es ergibt sich dann eine geschlossene Einheit, deren sprachliches Korrelat das Kollektivum ist.

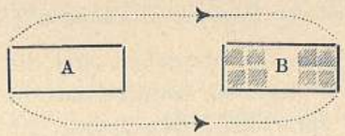
D. *Synthese der Kohärenz durch Dependenz.*

1) Eine zweite Form der Synthese zweier Dingheiten ist möglich, wenn von einer Dingheit A eine zweite Dingheit B abhängig ist, oder als abhängig vorgestellt wird, z. B. liegt dies Verhältnis vor bei der Relation des Teiles zum Ganzen.

Die Dingheit B ist in irgend einer Weise von A abhängig und in irgend einer Ordnung zu ihr stehend, es besteht also eine Kohärenz der beiden Dingheiten auf dem Wege der Abhängigkeit der Dingheit B von A. Diese Kohärenz kann eine dynamische, kinetische oder statische sein. Den verschiedenen Formen der Kohärenz entsprechen in der sprachlichen Ausdrucksform die drei Hauptkasus: Akkusativ, Genitiv, Dativ.

2) Im einzelnen gestaltet sich das Bild der Hauptkasus folgendermassen (Die abhängige Sphäre ist schraffiert):

a) Dynamische Kohärenz, ausgedrückt durch den Akkusativ

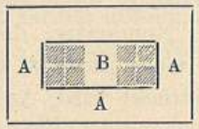


A tritt durch seine Tätigkeit aus seiner Sphäre heraus und greift in die Sphäre von B über, die dadurch abhängig von A wird.

b) Kinetische Kohärenz, ausgedrückt durch den Dativ.

A ist auf B gerichtet und gespannt.

c) Statische Kohärenz, ausgedrückt durch den Genitiv.



Der Genitiv drückt also die Zugehörigkeit von B zu A aus.

Die Kohärenz im Falle *a*) ergibt eine Verbindung der Sphären von A und B, die Kohärenz im Falle *b*) ergibt eine Verknüpfung von A und B, die Kohärenz im Falle *c*) ergibt eine Verschmelzung.

3) Durch die verschiedenen Formen der Kohärenz ergeben sich verschiedene Möglichkeiten der Ordnung der Dingheitssphären zu einander; es ergibt sich folgende Ordnungstafel:

a) Unterordnung:

B wird A untergeordnet: Akkusativ.

b) Nebenordnung:

α) B wird A zugeordnet: Dativ;
β) B ist A beigeordnet: Instrumentalis;
γ) B ist mit A zusammengeordnet: Soziativus.

Bei *a*) handelt es sich um eine kinetische Kohärenz, bei *β*) und *γ*) um eine statische.

c) Einordnung:

B ist A eingeordnet: Genitiv.

d) Ausordnung:

B wird (ist) von A ausgeordnet: Ablativ.

E. *Die Kasus im einzelnen.*

1. Der Akkusativ.

Der Akkusativ bedeutet also, dass die Dingheit A aus ihrer Sphäre heraustritt und damit die Dingheit B, die in einer von A unabhängigen Sphäre liegt, sich unterordnet. Die Kohärenz der beiden Sphären findet also durch und während der Handlung von A statt, daher transitive Verben.

Der Akkusativ hat also zunächst die Funktion eines Lativus.

Der Akkusativ bedeutet also, das Uebergreifen das Sphäre A in die Sphäre von B. Ein solches Uebergreifen von A in die Sphäre von B ist aber nur vorstellbar, wenn A als etwas Lebendiges oder Persönliches aufgefasst wird. Der Nominativ, der die Dingheit A repräsentiert, erhält den Charakter eines Aktivus, während die Dingheit B zu einer Art Passivus herabgedrückt wird. Auf diese Weise wird der Nominativ zum Träger eines lebendigen Wesens, während der Akkusativ mehr eine Sache repräsentiert.

Aus dem Verhältnis Aktivus : Passivus wird dann weiterhin das Verhältnis Kausativus: Effektivus besonders, wenn der Eingreifen von A eine Anderung in B herbeiführt, daher die griechische Bezeichnung des Akkusativs *αἰτιατικὴ πτῶσις*.

2. Der Dativ.

Der Dativ bedeutet, dass die Dingheit A auf die Dingheit B gerichtet und gespannt ist oder sich ihr zuwendet. Durch das Gerichtet- und Gespanntsein wird die Dingheit B der Sphäre A zugeordnet und mit ihr verknüpft.

Aus der Zuordnung ergibt sich aber, dass die Sphäre A der Sphäre B begegnet, der Dativ ist also der Kasus der Begegnung, daher ist er im Wesentlichen ein Personenkasus.

Der Charakter der Begegnung spricht sich am stärksten bei den Verben des Gebens und Schenkens aus. Eine Begegnung kann wohl eine Person erfahren, aber niemals eine Sache. Einem Tische, einem Apfel kann nichts begegnen. Er kann nur Objekt einer Tätigkeit werden, und ist somit nur Sache, vergl. oben Akkusativ.

3. Instrumentalis und Soziativus.

Aus dem Dativ als Kasus der Zuordnung und Verknüpfung ergeben sich 2 Abwandlungsformen, der Instrumentalis und der Soziativus. Während beim Dativ die Verknüpfung eine kinetische ist, ist sie beim Instrum. und Soziativus statisch.

Beim Instrumental ist die Sphäre B der Sphäre A beigeordnet (zu Handen), A und B werden ineinander geordnet.[1]

Beim Soziativus wird die Sphäre B mit der Sphäre A zusammengeordnet, sodass A und B zusammen eine einheitliche Sphäre bilden.

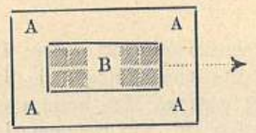
[1] Der Lokativ drückt aus, dass der Sprechende mit dem Raume innerlich verbunden und verwachsen ist, dass der Raum das Milieu und die Atmosphäre des Sprechenden ist, in der er lebt und webt.

4. Der Genitiv.

Der Genitiv bedeutet, dass die Dingheit B innerhalb der Sphäre von A liegt und von ihr innerlich abhängig gedacht wird. Daraus erklären sich die verschiedenen Gebrauchsweisen des Genitivs, im possessiven, partitiven etc. Sinne.

5. Der Ablativ.

Der Ablativ bedeutet die Ausordnung, Auslösung der Dingheit B aus der Sphäre von A : vergleiche das Schema :



A. Belic : La conférence est très intéressante, mais elle nous donne les significations des trois groupes de cas. Ces trois groupes on ne les voit pas dans nos langues indoeuropéennes ; mais seulement deux. Pour tous les cas obliques nous avons deux catégories : 1) l'accusatif et 2) tous les autres cas obliques qui dans la décomposition représentent un mot concept et un mot de relation. Et le nombre indoeuropéen n'a que deux catégories : une illimitée (pluriel) et l'autre limitée (le singulier, le duel et le collectif). Ces trois catégories dont parle Mr. le Collègue ne se reflètent pas dans nos langues.

H. Lindroth : Prof. Deutschbein hat über die Bedeutung der Kasus gesprochen. Wir haben nicht zu wissen bekommen, ob er über die *ursprüngliche* Bedeutung der Kasus gesprochen haben will, oder über die jetzige, oder vielleicht über beides. Tatsächlich hat er Beispiele auch aus der lebendigen deutschen Sprache gewählt.

Das frühere und das jetzige darf man aber nicht zusammenwerfen. Es ist eine ausserordentlich wichtige Sache, zu untersuchen, ob das was früher eine bestimmte Kasuseinstellung bedeutete, auch jetzt diese Einstellung gewahrt hat. Ich nehme nur ein einziges Beispiel. Es heisst : *einem schaden*, aber *einen schädigen*. Ist die « Einstellung » zwischen Verbum (+ Subjekt) und Objekt in beiden Fällen dieselbe? (Es handelt sich hier *nicht* um etwaige *semasiologische* Unterschiede zwischen *schaden* und *schädigen*.) Die Fragestellung ist ziemlich neu, und Deutsche, die ich gefragt habe, haben meine Frage betreffs *schaden* — *schädigen* nicht mit Sicherheit zu beantworten gewusst. Wir haben hier wieder ein Beispiel davon, wie wichtig der Unterschied zwischen diachronischer und synchronischer Sprachbetrachtung ist. Der Vortragende hat uns auf diesem Punkte desorientiert gelassen.

B. Weerenbeck : Permettez les questions suivantes : 1° *de quel droit* parlez-vous, avec les grammairiens en général, du *nombre* comme casus ; 2° de quelle langue parlez-vous ? Ce n'est sûrement pas de toutes les langues à la fois,

car d'une langue à une autre, il y a de très grandes variations des cas ; 3° Vous parlez de *Unterordnung* etc. ; mais de quelle nature est cette subordination ? grammaticale, logique, psychologique ? etc.

W. Porzig : Welche Fragestellung liegt eigentlich vor ? Die aufgezeigten Verhältnisse stellen ein System ontologischer Möglichkeiten dar. Mit welchem Recht werden die idg. Kasus auf diese verteilt ? Gibt es Kasus auch in Sprachen, die keine Nominalflexion haben ? Wie ist es zu beurteilen, wenn ein Verbum analogisch die Kasusrektion seines Gegenteils annimmt ?

B. Collinder : Wie man auch den Begriff Kasus definiert, passt das System beispielsweise weder auf das Finnische (15 Kasus) noch auf das Ungarische (21 Kasus).

R. Jakobson : Die Grundbedeutung jedes Kasus ist durch das ganze Kasussystem der gegebenen Sprache bedingt, die Struktur dieser Systeme und ihre Typologie muss erforscht werden. Man kann aber nicht allgemeine und universale Kasusbedeutungen aufstellen. Ein Beispiel : im Gegensatze zur Definition des Genitivs, die im Vortrage formuliert wurde, bedeutet der russische Genitiv, dass die Dingheit *B* wenigstens teilweise ausserhalb der Sphäre von *A* liegt.

V. Broendal möchte wissen, was der Herr Vortragende eigentlich unter Kasus verstanden haben will. Der Ausdruck Ordnung weist auf Syntax (= Ordnungslehre) hin. Aber die Kasus sind morphologischer und gar nicht syntaktischer Natur. Jeder Kasus hat seine Definition oder «Funktion» ; aber es gibt kein notwendiges Verhältnis zwischen eine Kasusfunktion und eine Satzfunktion. Kasuslehre und Morphologie sind nicht Syntax.

H. Jensen : Wenn es sich hier um syntaktische Beziehungen handelt, nicht um Kasus*endungen*, dann werden hier Verhältnisse zusammengestellt, die auf einer verschiedenen Ebene liegen. Die Zahl der hier aufgestellten Beziehungen ist auch nicht erschöpfend ; einem Ablativ müsste ein Illativ, Allativ gegenübergestellt werden usw.

V. BROENDAL.

Structure et variabilité des systèmes morphologiques.

I. *Systèmes.* — Caractère systématique de toute norme (phonologique ou morphologique). Nécessité d'étudier d'abord les systèmes de type élémentaire.

II. *Structure.* — Limitation précise de la structure d'un système élémentaire. Éléments possibles (par ordre de complexité croissante) : A) neutre ; B) négatif + positif (désignations provisoirement arbitraires) ; C) complexe ; D) négatif-complexe + positif-complexe. — La polarité ou solidarité (à l'intérieur des groupes B et D) restreint le nombre des systèmes réalisables à 15, à savoir 4 systèmes à 1 groupe, 6 à 2, 4 à 3 et 1 à 4. — Le nombre des éléments d'un système sera : 1 (A, C) ; 2 (B, D, AC) ; 3 (AB, AD, BC, CD) ; 4 (BD, ABC, ACD) ; 5 (ABD, BCD) ; ou 6 (ABCD).

III. *Application.* — Catégories morphologiques de type élémentaire : 1° mode (l'indicatif est neutre, l'optatif complexe) ; 2° aspect ; 3° temps ; 4° nombre (le duel est complexe) ; 5° personne (la 3e est neutre).

Partout jusqu'à 6 éléments, jusqu'à 15 systèmes. Solidarité de fait des formes polaires (B et D). Non-existence d'un grand nombre de systèmes.

IV. *Variabilité.* — Trois types de variations : 1° fluctuations ; 2° cumulations ; 3° mutations. Les dernières, seules importantes (au point de vue de la norme), sont de caractère discontinu, parce que limitées par les possibilités de structure. En d'autres termes, toute acquisition ou perte d'élément sera accompagnée d'une réorganisation qui dépendra de la solidarité (B, D), ou non-solidarité (A, C) des éléments du nouveau système.

V. *Conclusion.* — Degré de complexité (dominant les systèmes morphologiques) et mentalité (de la communauté linguistique) : la forme neutre (A) est de caractère moderne ; les polaires simples (B) moyennes ; la complexe (C) est archaïque, les polaires complexes (D) primitives. Le progrès intellectuel ou logique se traduira donc par le mouvement : D-C-B-A (et la régression par le mouvement contraire). En franchissant un certain état archaïque de civilisation, on perd régulièrement les formes complexes (C = 1° optatif, 2° itératif, 3° prétérito-présent, 4° duel, 5° 4e personne) ; par le développement de la mentalité moderne ou logique, les formes neutres (A) gagnent en importance.

N. Trubetzkoy : Die Dreiheiten « Positiv-Negativ-Neutral » lassen sich immer auf Zweiheiten zurückführen.

« Progrès de l'esprit humain » ist ein zu vager und unexakter Begriff. Die Entwicklung geht sehr oft in der Richtung zur Konkretisierung.

Die Geschichte des Duals ist gerade ein Beispiel gegen die These des Vortragenden : er lebt bei den Slovenen, die in kultureller Hinsicht höher stehen als die Montenegriner, bei denen er verschwunden ist.

Einen Versuch das morphologische System des russischen Verbums zu erklären hat Dr. Jakobson in Mathesius' Festschrift, *Charisteria* (Prag, 1932) gemacht.

E. Lewy bemerkt zu dem Vortrag von Broendal, dass er den überaus abstrakten Darlegungen, die durch Beispiele zu verdeutlichen die Kürze der Zeit

nicht erlaubt hätte, und deren Tiefe er nur ahne, nicht habe folgen können. Zugleich spricht er den dringenden Wunsch aus, dass der philosophisch so ungewöhnlich begabte und gebildete Vortragende, der zugleich mit so seltenen Sprachkenntnissen ausgerüstet ist, — was er in seinen bisherigen Arbeiten so trefflich bewährt hat —, doch auch einmal an einem ganz konkreten Fall, etwa der Darstellung der Syntax einer einzelnen Sprache, die praktische Wirkung seiner neueren Theorien zeigen möge.

J. v. Ginneken: Je ne vois pas encore clair dans toutes les distinctions que M. Broendal nous vient de proposer. Mais son idée fondamentale me semble très profonde et très juste. Je crois même que pour la morphologie son essai pourra porter des fruits analogues à ceux que l'École de Prague a fait mûrir à l'arbre de la phonologie. Même si aucune de ses idées ne résistait à la critique — ce que je n'oserais pas croire — je pense que nous devons être reconnaissants pour la voie nouvelle que M. Broendal nous a indiqué. Enfin, je lui demande de nous donner en petit comité une ou deux leçons, pour nous introduire plus intimement dans la signification de ses termes nouveaux, en les appliquant tous à une même langue assez connue, comme le latin ou le grec.

B. Collinder: Was der Vortragende 4. Person nennt, ist wohl dasselbe, das im Deutschen mit *man*, in Französischen mit *on* ausgedrückt wird. Das Finnische verwendet für diese « Person » die sog. unpersönliche Form, auch Passivum genannt.

ALBERT SECHEHAYE.

Essai de classement des espèces de phrases et quelques observations sur les trois cas de l'hypothétique.

Ce travail, qui utilise particulièrement les idées émises par K. Bühler (*Kritische Musterung der neueren Theorien des Satzes*, « Indogerm. Jahrbuch », 1918, et *Axiomatik der Sprachwissenschaft*, « Kantstudien », XXXVIII), se compose de quatre parties.[1]

1°. Il formule très brièvement dans leur ordre de succession logique les définition du langage et de la phrase considérée, soit dans la parole, soit dans la langue, c'est-à-dire considérée comme entité psychologique d'une part et comme entité grammaticale de l'autre.

2°. Il propose un nouveau classement des espèces de phrases. Ce classement consiste à opposer ensemble, sous le nom général de *communication* (I) la « Kundgabe » et la « Darstellung » de Bühler à ce que

[1] Faute de temps, l'auteur n'a pu lire que les parties 2e et 3e de ce travail, qui a paru *in extenso* dans le *Bulletin de la Soc. de Ling. de Paris*, XXXV, fasc. 1, pp. 58-75.

ce dernier a appelé l' « Auslösung », *l'appel à une réaction* (II). Avec cette division en deux catégories, fondée sur le rapport que l'acte de parole est destiné à établir entre celui qui parle et celui qui écoute, on combine une autre division en trois catégories d'après les trois attitudes possibles du sujet parlant à l'égard de l'objet de sa pensée. Il y a : 1) l'attitude *subjective* (« Ich–Objekt » de Leo Jordan, *Schule der Abstraktion und der Dialektik*, Munich, 1932) ; 2) l'attitude *objective* (« Objekt–Objekt ») et 3) l'attitude *spéculative*.

De ce croisement résultent six espèces de phrases selon le tableau suivant :

	1	2	3
I	exclamation	assertion	fiction
II	vocatif et impératif	interrogation	hypothèse

3°. Il examine rapidement ces diverses espèces de phrases dans leur caractère psychologique respectif et dans les formes grammaticales où elles trouvent leur expression normale.

4°. Il critique les définitions usuelles des trois cas de l'hypothèse telles qu'on les trouve en particulier dans les grammaires latines. A la place de ces définitions il en propose d'autres plus justes, plus simples et plus claires, lesquelles reposent sur les données utilisées plus haut, chacun de ces trois cas se définissant par un rapport déterminé entre la fiction et la réalité.

A. H. Gardiner asked M. Sechehaye whether by his category of « fictions » he meant to imply that speech was concerned with the relation to truth of the state of affairs (*Sachverhälte*) therein referred to.

V. Broendal exprime une inquiétude à propos de la distinction du subjectif et de l'objectif. Dans toute pensée, et par conséquent, dans toute phrase, il y a toujours un point de départ qu'on peut appeler subjectif (sujet), et un point final ou objet vers lequel on tend.

N. Trubetzkoy: In einigen Sprachen gibt es besondere grammatische Wendungen bezw. besondere Partikeln, die angeben, dass der Satz als reine « Fiktion », d. i. ohne jede Verantwortung des Redenden für die Realität des mitgeteilten aufgefasst werden soll. Vielleicht ist dies die eigentliche Bedeutung der altindischen Partikel *iti* ?

H. De Willmann-Grabowska ajoute à la remarque de M. N. Troubetzkoy une explication sur *iti* sanscrit. En général *iti* remplace nos guillemets.

Mais il peut contenir dans certains cas un élément d'hypothèse ; on cite des paroles de quelqu'un, mais on n'en prend pas la responsabilité : « c'est lui qui a parlé, ce n'est pas moi, mais moi, je repète au moins fidèlement ce que j'en sais ». Dans d'autres cas *ili* souligne l'assertion ou bien remplace simplement notre « c'est-à-dire ».

M. Sechehaye répond d'abord à M. Broendal :

Conformément à ce qu'il avait exposé dans l'introduction de son travail, il s'est efforcé de définir des cas psychologiques, mais en tenant compte des facteurs constants du langage afin de rester sur le terrain linguistique et d'obtenir des distinctions applicables aux faits de grammaire. Ces faits ne sont qualitativement differents les uns des autres que par le dosage et nous nous attachons à des types extrèmes. Ainsi dans tout fait de parole il y a une part de subjectivité et une part d'objectivité. On ne saurait imaginer un énoncé dépourvu de l'un ou l'autre de ces facteurs. Mais une exclamation comme *bravo !* correspond évidemment en grammaire à une pensée à dominante subjective, tandis qu'une phrase assertive avec son sujet et son verbe, par ex. *Monsieur N. est venu* est l'expression normale d'une pensée à dominante objective et ainsi de suite.

Quant à la question posée par M. Gardiner, M. Sechehaye doit reconnaître qu'il n'aurait jamais imaginé de créer une case spéciale pour la fiction (assertion spéculative), si cette fiction n'était pas la base logique de l'hypothèse. Grammaticalement il ne connaît pas de différence entre l'énoncé qui reproduit un'enchaînement de faits réels (*Isaac avait deux fils*) et l'énoncé qui représente un enchaînement imaginaire fondé sur la seule logique des idées (*Un homme avait deux fils....*).

Mais toute supposition est un énoncé de cette seconde espèce, avec cela en plus qu'elle pose dans l'intention de celui qui parle une question, qu'elle appelle une conclusion (*Si j'avais deux fils....*).

E. A. KOCK.

Meine Anforderungen an eine gesunde und fördernde Deutungskunst.

1. Ein rein äusserlich genau untersuchtes und wiedergegebenes Material (Fundgegenstände, Handschriften usw.). — Abbildungen und Ausgaben nicht immer zuverlässig. Beispiele.

2. Vertrautheit mit der betreffenden Sprachstufe.

3. Vertrautheit mit älteren oder jüngeren Entwicklungsstufen derselben Sprache.

4. Kenntnis der verwandten Sprachen in ihren älteren und jüngeren Gestalten. — Aeltere Denkart und Anschauung. — Beispiele.

5. Spezielle Stiluntersuchungen. Stilgefühl. Nachempfindung.

6. Verständnis für Realitäten. — Beispiele.

7. Beweglichkeit des Gedankens, Fähigkeit zu Kombination, Phantasie. — Beispiele.

8. « Common sense »..... eigentlich die erste aller Anforderungen, eine *conditio sine qua non*, aber aus besonderen Gründen als letzter Abschnitt aufgeführt. — Eine ganze Literatur umgewertet. Neues Arbeitsfeld. Austausch geistiger Kräfte.

SECONDA SEZIONE.

Presidente : Prof. A. Ernout Segretario : Dr. A. Braun

ANTONINO PAGLIARO.

La lingua dei Siculi.

Il problema della lingua dei Siculi va naturalmente posto nel quadro più ampio di quello degli idiomi parlati nell' isola, oltre al greco delle colonie, anteriormente alla conquista romana. Le molteplici e non sempre concordanti notizie degli antichi circa le varie stirpi abitanti nell' isola, e i risultati dell'archeologia preistorica che, pur affermando una notevole continuità di sviluppo nelle varie fasi di civiltà messe in luce, segnalano differenze degne di considerazione fra la parte orientale e quella occidentale dell' isola, conducono alla sicura conclusione che in Sicilia si sono incontrate, mantenendo per un certo periodo anche una propria fisionomia, genti di diversa stirpe e diversa lingua.

Quali fossero queste stirpi e quali le loro lingue, non è qui il caso di discutere : innegabile è che nell' isola hanno abitato genti di civiltà e di lingua non indoeuropea, com' è facile arguire dai dati dell'archeologia preistorica e dai vocaboli non indoeuropei documentati sia nel greco di Sicilia, sia nel dialetto moderno dell' isola (di questo altrove). Ma che vi abitarono anche delle genti italiche antèriormente alla conquista romana, non si può mettere in dubbio, sia per la quasi unanime testimonianza degli antichi, sia per il carattere assolutamente non equivoco dello scarso materiale linguistico a noi pervenuto. Lasciando da parte l'esame della tradizione e quello dei risultati dell'archeologia preistorica, che richiederebbero troppo tempo, fermiamo la nostra attenzione sul materiale linguistico, a noi pervenuto, e più propriamente su quella parte del materiale linguistico pre-romano, che presenta carattere italico.

Già nella lingua della commedia siciliana vi sono numerosi elementi che concordano col latino. Accennerò a qualcuno dei più noti: *μοῖτος* « cortesia » So. 168, non derivato ma di origine comune con lat. *mūto*, *πόλτος* Ep. 23 lat. *puls*, *σῦφαρ* So. 55 lat. *sūber*, *δαδύσσω* « trascino » So. 117, che mostra un qualche rapporto con lat. *deduco* ecc. Altre forme sono attestate dai lessicografi: *ἀρβίννη· κρέας. Σικελοί* Hes. lat. *arvīna*, *arbīna*, *κάγχαλος* lat. *cancer*, *cancri*, *κάμπος· ἱπποδρόμος. Σικελοί* lat. *campus*, *κάρκαροι.... καὶ δεσμοί* Hes. (già in So.) lat. *carcer*, *κόρνος· κεντρομυρσίνη. Σικελοί* Hes., da porre in rapporto con *cornus*, *κάτινον* lat. *catīnus* Varr. *l. l.* 5, 120, *λίτρα* lat. *libra* (Schulze, *K. Z.*, 23, p. 223), *ὀγκία* e *οὐγκία*, *πεντόγκιον* Ep. 10 lat. *uncia*, *κύπελλα* (Athen., XI, 483 a: *Φιλητᾶς δὲ Συρακοσίους κύπελλα καλεῖν τὰ τῆς μάζης καὶ τῶν ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης καταλείμματα*) da mettere in rapporto con *capulare* 'scindere, desecare' dei glossari. Di probabile origine siciliana è il *ῥάδικα*, *ῥάδικας* 'ramum, ramos' che ricorre in Nicandro, autore anche di un carme *Σικελία*, e che non a caso ricorre solo ancora in Diod. Sic., II, 53, 7 lat. *rādīx*; inoltre *μύρκος· ὁ καθόλου μὴ δυνάμενος λαλεῖν. Συρακούσιοι* Hes. *murcus* ecc. Ricordare occorre ancora il suffisso etnico *-ῖνος* e *-αῖνος* lat. *-īnus*: *Ἀβακαῖνον* secondo Steph. Byz. *οὐκ ἄηθες Σικελῶν* e s. *Ἀμβρακία: Σικελικῷ τύπῳ Ἀμβρακῖνος*; tale suffisso è frequentissimo nelle iscrizioni greche di Sicilia.

Naturalmente alcune delle parole sopra elencate che appaiono nel latino non sono di origine indoeuropea ma sono imprestiti comuni al latino e al siculo da un sostrato non indoeuropeo; qualcuna può essere arrivata al latino attraverso il siculo insieme con parole greche (*ἡμίνα* So. 105 entrato a Roma attraverso la commedia 'Plaut. *Miles*, 831: « neque equidem heminas octo exprompsi in urceum », *πατάνη* Poll. X, 107: *ἡ μὲν πατάνη Σώφρονος εἰπόντος ἐν Νυμφοπόνωι πατάνα αὐτοποίητος* lat. *patina*, forse anche *κύβιτον* lat. *cubitum* ecc.). Ma altre sono sicuramente indoeuropee con vaste parentele, così *μοῖτος*, *πόλτος*, *δαδύσσω*, *κάγχαλος* forse *κάρκαροι* ecc. Del resto tale parentela è attestata anche in alcuni elementi toponomastici: basterà ricordare fra tutti i nomi di luogo *Centuripae* 'dai cento rigagnoli', *Capitium* da *caput* con perfetta rispondenza a *Κεφαλοίδιον*, *Antemnae* lat. *antemna* (*ἀντόμους· σκόλοπας Σικελοί*, Hes.) cfr. A. Ceci, *Contributo alla storia della civiltà italica*, nei *Rend. Acc. Lincei*, ser. VI, vol. VIII, p. 49 sgg.; inoltre non si ha alcun motivo di dubitare della notizia di Steph. Byz., secondo cui i *Σικελοί* e gli *Ὀπικοί* avevano *γέλα* in senso di *πάχνη*. Anche nelle iscrizioni greche c'è qualche traccia di siculo: *βαλσα* Acrae, 217, 14 *θεμ(α) εν βαλσα* è forse da leggere *βάλσαι* ed è da mettere in rapporto con quel **u̯also-* che è continuato in lat. *vallum*, cfr. Ernout-Meillet, *Dict. ét. de la langue latine*, p. 1030.

Un'indagine completa di tutto il materiale lessicale che si può attribuire al siculo e dei fatti fonetici peculiari del dialetto moderno, può dare qualche maggiore lume sulla posizione dialettale del siculo nell'ambito della dialettologia italica.[1] Dal poco che ho detto risulta tuttavia che l'unica presunzione legittima nell'affrontare l'interpretazione degli scarsi resti a noi pervenuti del siculo, è quella che esso sia un dialetto italico strettamente affine al latino. A questo presupposto, confortato dal fatto che per *Centuripae* esiste un esplicito riconoscimento di affinità (*cognatio*) da parte latina (Cic., *Verr.*, 5, 32) risponde pienamente la nota iscrizione del vaso di Centorbi, la quale ha secondo me carattere dialettale schiettamente italico e propriamente latino.

La lettura data da Jacobsohn, *Altital. Inschr.*, p. 21 è la seguente:

nunusteṇtimhmarustainamhemitomesti-
duromnaneposduromhemitomestivelhomn-
edemponitantomeredesṿinobatome.

La lettura va modificata in qualche punto. Come ha ben visto il Blumenthal, *I. F.*, 50, p. 232 il segno ⊟ nei gruppi *-mhemitom-*, *-velhom-* non può essere un *h*; egli vuole riconoscervi invece « einen irgendwie gearteten *i*-Laut » e vi riconosce difatti *i̯*. Che si tratti di un suono *i* è vero, ma che si tratti di semivocale non soltanto non è epigraficamente giustificato, ma non aiuta l'interpretazione: un *i̯emitom* da riconnettere a lat. *redimio* e un *veli̯om* non sono forme alle quali si possa far credito. Si tratta invece sicuramente di *ī* e precisamente di una grafia arcaica che riflette il dittongo *EI*, dall'unione dei cui segni singoli il nostro segno è risultato. Un altro punto in cui la lettura va corretta è quello di *marus* in cui è invece da leggere *madus* come si può vedere nell'ottima riproduzione di Ribezzo, *Riv. Indo-greco-it.*, VII, 3-4, p. 62. Infine la lettera finale è dubbia: in Ribezzo, loc. cit., appare segnata da un punto interrogativo; è probabile che manchi una o due lettere. Con queste modificazioni (delle quali sarà reso conto più sotto) e coll'ovvia aplologia grafica di *m*, leggo e divido così la tanto vessata iscrizione:

nunus teṇti mī madus taina(m)
mī emitom esti durom
nane pos duro(m) mī emitom esti
veli omned imponi tantom mered es vīnobatom e....

[1] Un'utile raccolta si ha ora a cura di J. Whatmough in Conway-Whatmough-Johnson, *The Pre-italic Dialects*, vol. II contain. Part III, London, 1933, p. 431 sgg. [nota di corr.].

Interpreto : « Nessun ubbriaco porge a me la bottiglia. Il prendere da me è difficile. O botte, poichè il prendere da me è difficile, metti soltanto tutto vino puro in questo recipiente ».

La profonda diversità di questa lettura e di questa interpretazione da tutte le interpretazioni precedenti,[1] mi impone l'obbligo di un attento chiarimento dei vari elementi e del complesso.

nunus : è *ne oinos* positivo di *nullus* (*ne oinolos*) e s'accorda con *madus*. E il *noenu* che appare come precedente di *non* in autori arcaici cfr. Non., 143, 31 segg. Due fatti dialettali sono qui da osservare e cioè il passaggio di *oi* in *ū* assai precoce rispetto al latino (già *ūtier* nell'*elogium* di P. C. Scipione figlio dell'Africano *maior*) e quello pure precoce di *-os* in *-us* (che in latino ha luogo nel corso del III secolo). Il passaggio si ha nell'uscita *-os* (*mados*) ma non nell'uscita *-om* (*emitom, durom, -batom*) analogamente a quello che appare in latino *C. I. L.*, I², 26 *Albanius* ma *dono*(*m*), I², 27 *Bruttius* ma *dono* ecc. (cfr. Bartholomae in *Sitzungsberichte d. Heidelb. Akad. d. Wiss.*, 1910, 5, p. 13 n.). Questa tendenza che si afferma nel siculo (cfr. pure *assuies* nel tegolone di Adernò), della chiusura *o* in *u*, trova la conferma nella tendenza del dialetto siciliano a eliminare *o* chiuso spingendolo ad *u*. Sul valore che questo fatto può avere per la fissazione della data dell'iscrizione, vedi sotto.

tenti : grafia incerta ; può leggersi *temti* e forse anche *teniti*. L'interpretazione più ovvia è che si tratti della terza persona del presente di *ten-* che appare ampliato in latino in *tendo*, *teneo* e *tempto*. Data la varietà di significati che in latino si sono sviluppati, può intendersi tanto « regge, sostiene » quanto « porge ». Il mantenimento della desinenza personale *-ti* non può sorprendere (anche la perdita di *i* finale in latino non dovette essere antica se è vero che appunto la vocale ha impedito il confondersi con la desinenza secondaria) ; tanto più che leggendo *tenti* si è di fronte a flessione atematica come in *esti*.

mī : *ī* da *ei* come si riflette nella grafia (vedi sopra) gr. *μοι*, lat. *mī* voc. di *meus*.

---

[1] Fra tutte le interpretazioni, del Thurneisen, del Ribezzo, del Pisani, del Blumenthal e di altri basterà ricordare quella dell'ultimo (loc. cit.) : *Nuno St. entim Imaru Sta. inam iemitom esti durom Nane. Pos durom iemitom esti veliom, ned emponitantom eredes vinobatome.* « A Nono St. (filio) e Imaro Sta. (filio) hoc fixum est donum Nanae. Postquam donum fixum est votivum, ne id imponunto heredes in compotationem ». A parte le gravi difficoltà fonetiche (*durom* = *δῶρον*, *eredes*), morfologiche (*emponitantom*, *veliom*, *vinobatom*) i nomi propri e la nozione di *hērēs* bastano a rendere assai poco plausibile quest' interpretazione, che, più o meno, è quella comune.

madus : sinora è stato letto sempre *marus* perchè una piccola parte dell'asta inferiore va oltre la chiusura del triangolo ; ma basta osservare la forma dell' *r* di *durom* per notare la differenza. Inoltre *marus* non dà senso, poichè una parentela con *marō* (*maru*) il noto magistrato umbro ed etrusco qui è da escludere. Questa parola di bella impronta indoeuropea non ha avuto fortuna nel latino comune dove è stata sostituita da *ebrius* ma è continuata da lat. volg. *matus* (it. *matto*,[1] la derivazione data da Meyer-Lübke, *Rom. Etym. Wb.*, 5401 è assolutamente da escludere) e dal *madulsa* di Plauto, *Pseud.*, 1252. Secondo me *madus* è da leggere anche nell' iscrizione del vaso di Dueno nel complesso finale *mado*(*s*) *statod* (di questo altrove).

tainam : lat. *tīnam*. Identica corrispondenza *ai-ī* si ritrova nel suffisso sic. *-aῖνος* (*'Αβακαῖνος* vedi sopra) ; in latino per una parte dei suffissi in *-īno-* bisogna pure risalire ad *-eino-*. Lat. *tīna* viene da Walde, *Lat. etym. Wb*², p. 780, riportato a gr. *δῖνος* attraverso mediazione etrusca. Forse si tratta, sia nel greco, sia nel latino-siculo, di un imprestito comune da una lingua non indoeuropea ; in sic. la dentale è diventata sorda, cfr. sic. mod. *catu* rispetto a gr. *κάδος*, *κάδδος*.

(*m*)*ī emitom esti durom* : quanto alla grafia *ī* di *mī* vedi sopra ; l'aplografia di *m* si ripete più sotto nella stessa parola dopo *durom*. In *emitom* ci troviamo di fronte a quella formazione nominale del verbo che in lat. appare come supino e che risale all' indoeuropeo : a. ind. *at-tum* « mangiare » lat. *ēssum* Plaut., *St.*, 182. Quanto a *mī*, è da tenere presente quello che dice Favorino s. *Σικελοί. Σικελοὶ ὁμοίως τοῖς Κολοφωνίοις δοτικῇ χρῶνται ἀντὶ γενικῆς τῆς παὰ προθέσεως ἔξωθεν λαμβανομένης, οἷον 'δέξαι ἱερείᾳ' ἀντὶ τοῦ 'παὰ τῆς ἱερείας'*. Poichè *emere* ha certo qui lo stesso significato che ha originariamente in latino è da intendere tutta la frase « da me il prendere è difficile ». Se poi si pensa che proprio in Sicilia *λαμβάνειν* ha preso il significato di « comprare » (Ernout-Meillet, op. cit., p. 287) e che il passaggio di significato in *emere* da « prendere » a « comprare » riflette forse l' influenza di tale fatto, si potrebbe intendere « comprare da me è difficile ».

nāne : è un vocativo di tema in *-o* ; *nānus* è un imprestito dal gr. *νάννος*,[2] ma cosa significhi presso i Siculi e poi presso i Latini lo sap-

---

[1] Forse non è necessario nemmeno risalire a **maditus* per spiegare la doppia dentale di *matto*. Di ciò dirò altrove.

[2] *νάννος*, *νᾶνος* non ha etimologia cfr. Boisacq, *Dict. ét. de lang. grecque*, p. 656. Poichè *νᾶνος* appare in Aristotele (*Ath.*, 576 a) nella leggenda della fonda-

piamo bene da Varrone, *l. l.*, V, 119 : « vas aquarium vocant futim.... quo postea accessit nanus cum Graeco nomine, et cum Latino nomine Graeca figura barbatus », cfr. pure P. F., 185, 8 (cit. in Ernout-Meillet, op. cit., p. 621). Il significato di questo *nane* ha valore decisivo circa la natura scherzosa e nient'affatto sacra del *guttus* di Centorbi.

pos : ' post ' il significato di ' poichè ' non fa difficoltà ; formalmente *pos* è interessante perchè prova che l'aggiunta della dentale in latino è secondaria.

velī.... imponi tantum : *velī* è probabilmente il locativo (*velei*) di una forma nominale *velo-* di cui si ha traccia in altre iscrizioni (*velod* nel cippo del Foro, pic. *veli* Blumenthal, *I. F.*, 47, p. 62 sgg.), e si raccosta al loc. in *vasiy* « a volontà » in a. iran. C'è in questo *velī* forse da vedere il precedente di lat. *vel* : *sume vel hoc vel illud* ' prendi a volontà tua questo, a volontà tua quello ' con abbreviamento giambico della finale e conseguente perdita dell' *i*. *Imponi* è evidentemente un imperat. ' impone ' : *i* per *e*, più che all'analogia dell'imperativo dei verbi in *-io*, dev'essere dovuto a sviluppo fonetico dialettale parallelo allo sviluppo *o-u*. Per quanto riguarda la connessione di *vel* con l'imperativo cfr. Plaut., *Am.*, 917 : « ioco illa dixeram dudum tibi.... vel nunc rogato Sosiam ! » *Ep.*, 699 : « Aio ; vel da pignus in east filia ». *Mo.* 921 : « hodie accipiat. Ita enim vero.... vel mihi denumerato ». Può essere dubbio se l'abl. *omned* va con *velī* o con *mered*. Nel primo caso *velī* serberebbe ancora il suo valore nominale. *Tantom* = lat. *tantum* « soltanto ».

omned.... mered : corrispondono a lat. arc. *omnīd merōd*. Si tratta di forme dialettali la cui ammissione non presenta notevoli difficoltà. Per quanto riguarda *merēd* da *merus*, la sua identità formale con *benēd* da cui *bene* è evidente. Poichè si tratta di un aggettivo e la desinenza *-ēd* appare nelle lingue italiche limitata agli avverbi (fal. *rected* osco *amprufid* ' improbe ' lat. *facillumed* umbr. *rehte*), facile è pensare che in questo caso *-ēd*, desinenza abl. dell'aggettivo si sia in un secondo tempo ristretta all'uso avverbiale di questo (ai fini della spiegazione avanzata per *-ed* da Joh. Schmidt, *Festgr. an Böhtling*, p. 100 c' è tuttavia da osservare che *merus* come molti aggettivi in *-ro*, *μαχρός*, *ζωρός* ecc. Hirt, *Indog. Gramm.*, 3, p. 281 sg. dovette essere originariamente ossitono). Quanto a *omnēd* per *omnīd*, più che ammettere quello stesso errore che appare in *navaled* e *dictatored* della Colonna rostrata, si deve pensare a

---

zione di Massalia, come nome del re ligure, può essere, dati i rapporti innegabili fra Siculi e Liguri (di questo altrove), che si tratti di elemento siculo-ligure, penetrato sia in greco sia in latino.

una particolarità dialettale per cui si ebbe un tema *om-no-* anzichè *om-ni-* come in latino ; questo appare ben plausibile se si tien presente che il prevalere di temi in *-i* specialmente negli aggettivi è specificatamente latino. La costruzione di *imponi* con l'ablativo della cosa che si impone è perfettamente italica e latina.

es vīnobatom : *es* è probabilmente lo stesso pronome dimostrativo che appare in umbro *es-mei* ' huic ' cfr. Thurneysen, *K. Z.*, 35, p. 198 e che appare come elemento indeclinabile pure in lat. *iste* (umbr. *estu* ' istum '). La lettura *vīnobatom* è sicura. Il segno ◻ che ricorre anche in uno dei tegoloni di Adernò (vedi sotto) e anche ivi precede *ī* (*dvī*) indica assai probabilmente la spirante *v*. Esso è il risultato della giustapposizione di ⊏ (*v*) ed (I *i*). *Vīnobatom* è evidentemente un composto in cui il primo elemento è *vīnum*, come è noto parola di diffusione mediterranea. Il secondo elemento è sic. *batum* recipiente da mettere in rapporto con lat. *vās*, dove, come è noto, occorre risalire a *vāt-s* ; *vatum-batum* è il precedente immediato di *vatillum* (*batillum*, *vatilla* nei glossari) : « vas ad portandum carbones ». Il passaggio di *u̯* in *b* sembra caratteristico del siculo : *Ἔβασον ἀντὶ τοῦ ἔασον* (*πλεονασμῷ τοῦ β*), *συγχώρησον· οὕτως Συρακούσιοι καὶ Λάκωνες Etym. M.*, p. 308, 27. In Esichio *ἀάβακτος* per *ἀάατος* è dato come siculo, cfr. pure *ἀρβιννα* e *βάλσα*, vedi sopra. Il composto *vinobatum* è di schietta impronta greca. Il segno che segue *batom* non è sulla linea, ma più in alto ; comunque esso si possa intendere, non ha peso ai fini della nostra interpretazione : leggendo *en* ' in ' si avrebbe un anacoluto facilmente spiegabile in un'iscrizione di così forte impronta dialettale.

Si tratta, come si vede, di un' iscrizione su un recipiente da vino, di carattere scherzoso. Il *guttus* parla in prima persona e si rivolge alla botte da cui dovrà essere riempito.

Sull'affinità fondamentale col latino del dialetto siculo, come risulta da questa iscrizione, non può elevarsi dubbio. L'iscrizione presenta alcuni svolgimenti dialettali particolari *o-u*, *e-i*, pronunzia spirantica di *u̯* (*vino-*, *-batom*) e alcune forme di carattere, per così dire, arcaico rispetto al latino (desinenza primaria *-ti*, dittongo *ai* per *ei*, formazione nominale del verbo in *-tom*, *pos* per *post*, abl. in *-ed* nell'agg., *velī* = *vel*).

L'arcaismo è più nella morfologia ; l' innovazione è più nel fonetismo (*nūnus*, *madus*, *imponi*). La stessa natura dialettale mostrano i due tegoloni di Adernò. Tenendo presente il valore spirantico di ◻ e quello di *ī* del segno ⊟, la lettura che si deve fare dell' iscrizione del primo tegolone è la seguente :

dvī itim ruke sei aszuie[*s*.

Il significato che si può stabilire è: « duo (ambo) item verre si assum facis ». Se quest' interpretazione è esatta, i due grossi tegoli a bordo molto rialzato sì da farli apparire come grossi recipienti piatti, avevano una destinazione domestica o sacrale; forse sono da ricollegare al *κάτινον* di cui parla Varrone, *De r. r.*, V, 120: « vasa in mensa escaria ubi pultem aut iurulenti quid ponebant, a capiendo catinum nominarunt, nisi quod Siculi dicunt *κάτινον* ubi assa ponebant ». Nel nostro caso si tratta di recipienti destinati non a conservare, ma a fare l'arrosto se il significato è appunto ' raschia ambedue parimenti, se vuoi fare l'arrosto '. È una prescrizione per l'uso.

dvī: il segno di *v* è lo stesso di quello che appare in *vīno-* nel vaso di Centorbi; il segno di *ī* è lo stesso di quello che ricorre due volte in *mī* nella stessa iscrizione; *dvī* è l'antica forma di nom. acc. duale neutro che si ritrova in *vī-ginti* dor. *ϝῖκατι* ion.-att. *εἴκοσι* e che ricorre pure in osco, vedi v. Planta, II, p. 195; cfr. Sommer, *Handbuch*², p. 468 (si osservi che anche il femm. lat. *duae* è con ogni probabilità un nom. acc. duale a. ind. *d(u)vé* a. sl. *dŭvě* lit. *dvì* irl. *dí*). Data l'età (la forma dell' *a* di tipo coloniale non ci fa risalire oltre il secolo III a. C.) e il luogo dell' iscrizione, non si può separare questo *dvī* dalla forma volgare *duī* da *duei* che è continuata nelle lingue romanze.

itim: ' item '; *i* per *e* è una particolarità dialettale (vedi sopra); a meno che non si tratti di mera particolarità grafica come appare in *C. I. L.*, I², 610 (200 a. Cr.).

ruke: imperativo, 2ª pers. di un verbo *ruk-* che oltre che in lit. *lùnkas* lett. *lúks* appare anche in gr. *ῥυκάνη* « raschiatoio » lat. *runcina* e *runco* (il rapporto fra *ruk-* e *runcare* è lo stesso di quello che c' è fra *truk-* in *trux truc-idus* e *truncare*) e forse in gr. *ὀρύσσω*, a. ind. *luñcati*, cfr. inoltre non ampliato dalla velare lat. *ruere*, lit. *ráuti*.

sei: è la nota forma che precede in latino *sī*. Di contro ad osc. *svai* umbr. *sve* da *sụe*, il siculo va insieme con il latino e con il volsco (*se-pis* ' siquis ').

assuie[*s*]: questa forma fa qualche difficoltà a motivo di *u*, al posto di *o*; ma questo fatto va pienamente d'accordo con il passaggio precoce di *o* in *u* che abbiamo sopra segnalato. Si tratta di un denominativo da *assum* ' arrosto ' (lat. *assāre*) e precisamente della seconda persona del congiuntivo in *ē* di tipo indoeuropeo. La mancata contrazione denota la seriorità della formazione. La forma sicula è un indizio importante per escludere la derivazione di *assum* da *arsum* (cfr. *asom* nella nota cista prenestina *C. I. L.*, I², 560) e per dare invece la preferenza a un **azd-tos* gr. *ἄζειν* sl. *ozditi*, Thurneysen, *Thes.*, s. v.

L' iscrizione dell'altro tegolone è troppo breve e interrotta dalle due parti. Quel che rimane è da leggere: .... *ex esa nides*.... e da intendere ' .... da qui il fumo.... ' *esa* è probabilmente un abl. femm. del pr. dim., *esād*, che ha perduto la dentale dopo la vocale lunga (cfr. lat. *anteā intereā*) dal tema *eso-* a. ind. *a-sáu* cfr. ai. *ēṣá*, umbr. *esu*; *nides* è lat. *nidōr* e in confronto a questo conserva la gradazione vocalica *e* nel nom. (come lat. *aes* invece di *aios*, forse dialettale). Il passaggio nei temi in *-ōs* del latino si spiega agevolmente per l' influenza delle numerose formazioni, certo pure innovazioni, come *vapōr*, *liquōr* ecc. (Il testo esclude mi pare ogni rapporto con *νίδες· αἰδοῖα ἢ ὀρχίδια παίδων. Σικελοί* Phot. Suid., *νίδες· παίδων αἰδοῖα* Hes.).

La lingua di queste due iscrizioni minori presenta qualche lieve diversità da quella del vaso di Centorbi (*ruke* rispetto a *imponi*), ma non c' è dubbio che è da mettere, sebbene l'alfabeto ponga le due iscrizioni qualche secolo più tardi di quella di Centorbi, sullo stesso piano dialettale. Si tratta di un dialetto molto affine al latino quantunque da quello si differenzi sia per importanti fatti morfologici, sia per la mancanza di rotacismo di *s* intervocalico. A questa grande affinità che ne ha determinato un più facile assorbimento da parte del latino, è dovuto il fatto che le tracce del siculo nel latino di Sicilia sono assai scarse, seppure ve ne sono.

F. Ribezzo osserva: 1°. La larghezza e l'organicità con cui il problema della origine, e cioè della razza e della lingua dei Siculi viene affrontato, constatando l' importanza di qualche risultato particolare.

2°. Che del contenuto della distinzione fatta dagli scrittori tra regione dei Siculi e dei Sicani si ha un riflesso nella distinzione di *πόλεις Σικανῶν* e *πόλεις Σικελῶν* nelle glosse ai lemmi di Stefano Bizantino, constatando che la linea di divisione è costituita appunto dal fiume Himera-Salso.

3°. Che nel problema, se relitti della lingua dei Sicani si conservino ancora nei dialetti locali della Sicilia, un posto importante è da fare all' indagine se non debba rappresentare un documento della loro lingua l' iscrizione della lamina d'oro conservata al Museo di Siracusa e trovata a Comiso con circa 54 segni, indubbiamente sillabici, e che gl' Italici non conobbero.

4°. Che più importante del problema, se ai Sicani siano succeduti gl' Italici anche nell' isola, è il problema del quando ciò sia avvenuto, dei caratteri fonetici della varietà italica importata e delle differenze sue dal latino e dall'osco-umbro. Così dagli esempi superstiti *Deucetios* e *Teutos* si rileva che nell' italico parlato dagl' invasori l' *eu* non s'era ancora cambiato in *ou* e che l' isoglossa *ou* non raggiunse nè la Liguria, nè la Sicilia. Invece il rendimento di *dh* con *t* nel siculo *λίτρα* contro il lat. *lībra* da **leidhrā* rappresenta (come in *Λευτέρνιοι* invece di **Loubernioi*), una reazione del sostrato sicano, come nell'etrusco *lautn* « liberto » da i.-e. **leudh-no-*, *loudh-no-* « della *leudhā* », germ. *Leute* « cittadino, libero ».

CLARA LEVI.

Forme di «ingiuntivi» in osco-umbro.

Le discussioni suscitate in questi ultimi anni intorno ai dialetti dell' Italia antica, giustificano il tentativo di studiare le forme verbali osco-umbre, non più soltanto alla luce degli schemi latini, bensì in sè e per sè, oppure in confronto con i sistemi di tutte le altre lingue indo-europee.

In occasione di esercitazioni nell' Istituto di Glottologia dell' Università di Padova, è stata richiamata la mia attenzione sopra alcune forme che appaiono inquadrate nelle categorie tradizionali soltanto a prezzo di compromessi e di forzature di ogni genere. Soprattutto mi sono sembrate significative cinque voci umbre delle Tavole Iguvine : *ier*, *habe*, *-se*, *-so*, *seste*.

ier, appare nella protasi di un periodo ipotetico in un passo che concerne il rito della ' exterminatio ' (VI b 54) :

Nosue ier ehe esu poplu.... portatu ulo pue mersest

che si può tradurre : « Se uno non va (oppure : non è andato, non vada, non andrà), fuori di questa adunanza.... si porti dove è legge ».

La difficoltà di classificare morfologicamente la forma è riconosciuta da tutti gli studiosi. *Nosue*, di solito, è seguìto da un futuro ; ma una derivazione di *ier* da forme supposte di futuro come **ieser* o **iester* [1] è troppo complicata per essere probabile. Sintassi e significato si oppongono al ritenere *ier* un congiuntivo del perfetto con vocale modale *-ē-* di quantità lunga [2] e la stessa difficoltà sintattica si incontra, ammettendo con lo Zimmer che si tratti di una terza plurale presente indicativo attivo (impersonale).[3] Volendo dunque dare di *ier* un giudizio obiettivo, si può soltanto dire che è una forma verbale costituita da : *radice* (*al grado ridotto*), *vocale tematica* -e-, *desinenza* -r ; e con valore temporale e modale oscillante.

[1] Buecheler, *Umbrica*, LXXXIX, p. 96 e sgg. ; 198. *Rh. Mus.*, 33, 24 ; Brugmann, *Ber. d. Sächs. Gesell.*, 1890, p. 214 e sgg.

[2] Buck, *Grammar*[2], p. 177 ; Planta, *Gramm.*, p. 388.

[3] Zimmer, *K. Z.*, XXX, p. 276 e sgg.

Habe si trova nel medesimo passo, ed in quello, ad esso corrispondente, di un'altra tavola (VI b 54 – I b 18) :

Nosue ier ehe esu poplu, sopir habe esme pople portatu ulo pue mersest
S v e p i s h a b e p u r t a t u l u p u e meř s e s t .

Anche *habe* fa parte di una proposizione condizionale. La traduzione può essere duplice a seconda del significato intrinseco che si dà alla radice *hab-*.

Se *hab-* vale ' *prendere* ' :[1] « Se uno non va fuori da questa adunanza, se uno (lo) prende (lo prenda, lo prenderà, lo ha preso), in questa adunanza, si porti dove è legge ».

Se invece *hab-* ha valore intransitivo assoluto mediale come ' *essere* ' ' *stare* ' :[2] « Se uno c' è (ci sia, ci sarà, c' è stato), in questa adunanza.... ecc. ».

In ambedue i casi il valore temporale e modale è oscillante. Riguardo alla classificazione morfologica, incontriamo le medesime difficoltà enunciate a proposito di *ier*. Non può essere giustificato un futuro ; la caduta di *-t* non essendo documentata, non si può nemmeno pensare ad un presente indicativo. Verosimilmente, alla finale è caduto un *-r* o un *-d* : più probabilmente un *-d*, perchè *-r* è caratteristica dell' impersonale indefinito, e qui c' è un soggetto espresso. Per le stesse ragioni addotte per *ier*, cade l' ipotesi del congiuntivo perfetto. Definiremo dunque anche *habe* come *una forma non classificabile costituita da vocale tematica e desinenza* -d, *e con valore indeterminato.*

Una forma *se* del verbo sostantivo, è, a giudizio di quasi tutti gli studiosi, documentata tre volte : due volte nel passo I b 8 ; un'altra volta in quello corrispondente VI b 47.

Suepo esome esono andervacose, vasetome fust avif aseriatu.
S v e p u e s u m e k e s u n u a n t e r v a k a z e v a ç e t u m i - s e a v i f a z e r i a t u .

« Se tra questi sacrifici vi è, (vi sia, vi sarà, vi è stata) omissione, se il sacrificio è (sia sarà, è stato) manchevole.... si osservino gli uccelli ».

[1] K. H. Meyer, *I. F.*, XXXV, p. 224 e sgg. ; Conway, *It. Dial.*, III, 511, nota 2.

[2] Ernout, *M. S. L.*, XV, p. 287 ; Meillet-Vendryes, *Gr. Comp.*, p. 290 ; Meillet-Ernout, *Dict.*, s. v. habeo ; Wackernagel, *Vorlesungen über Synt.*, I, p. 127 ; Meillet, *ΑΝΤΙΔΩΡΟΝ*, pp. 9-13.

Anche qui la frase è ipotetica. *Se* di solito, viene inteso come una forma di congiuntivo-ottativo presente del verbo sostantivo, categoria attestata da parecchie forme : *si, sir, sins* ecc. Ma la grafia *e* per *i* costituisce una grave difficoltà.

Secondo me, qui si ha un *-ĕ-* di quantità breve (vocale tematica). Con ogni probabilità è caduta una desinenza *-d*. Ora, una forma *sed* non trova riscontro in alcuna delle consuete categorie, ma è analoga, nella sua costituzione morfologica, alle forme or ora analizzate, cui corrisponde anche per l'oscillazione del significato. Mi sembra veramente molto significativo e importante il fatto che a *v a ç e t u m i s e* corrisponde nella tavola recenziore *vasetome just*, cioè una forma più ben caratterizzata di futuro. Ciò può significare che *se* era sentito come un relitto arcaico, morfologicamente indistinto, che, in questo passo, aveva un valore molto vicino a quello di futuro.

Un'altra forma del verbo sostantivo, *so*, viene isolata da alcuni nelle espressioni *benuso* e *covortuso* (VI b 64, 65 ; VII a 1) espressioni che possono venir interpretate ragionevolmente anche in modo diverso.

I passi sono :

Ape termnome benuso sururont pesnimumo.
Ape termnome couortuso sururont pesnimumo.
Eno prinuatur ŝimo etuto erafont uia pora benuso.

« Dopo che si è (si sia, si sarà) tornati al ' termine ' si preghi ».

« Allora i delegati ritornino per la stessa via per la quale si è (si sia, si sarà) venuti ».

Dev' essere caduta una desinenza ; e (come è, si può dir universalmente, riconosciuto), questa doveva essere un *-r*. Secondo alcuni, bisogna analizzare *benus* + *sor* e *covortus* + *sor*. In questo caso *-sor* sarebbe una forma del verbo sostantivo costituita da : *radice, vocale tematica* -o- *e desinenza* -r *dell' impersonale indefinito*. Altri pensano che *benuso* e *covortuso* siano forme di futuri secondi impersonali, o col timbro *-o-* della vocale tematica, o con desinenza *-r* sviluppata in *-or*. Infine altri pensano che effettivamente *benuso* e *covortuso* siano forme di futuri secondi ; ma, ritenendo che il futuro secondo sia un tempo di formazione perifrastica, analizzano anch'essi : *benus* + *sor*, *covortus* + *sor*. Sicchè, seguendo la prima o la terza di queste ipotesi, entrambe indubbiamente verisimili, ci troviamo di fronte ad una voce *sor* del verbo sostantivo che presenta molta analogia con le altre forme sopra esaminate, tanto più che, anche qui, il valore temporale e modale non è ben definito. Il timbro *-o-* è anormale in osco-umbro. Lo si trova soltanto alla terza plurale dei congiuntivi passivi umbri ; e non è mai documentato in forme di impersonali. Ma, data l'alternanza normale di *-o-* ed *-e-* in indo-europeo, si può pensare ad una conservazione del timbro *-o-* in queste forme ; e ciò, insieme con la incertezza del significato, proverebbe che esse sono arcaiche, anteriori alla generalizzazione del timbro *-e-* in osco-umbro.

s e s t e (II b 23).
P u n e s e s t e u r f e t a m a n u v e h a b e t u .

« Quando ci si dispone (ci si disponga, ci si è disposti, ci si disporrà) al servizio della divinità, (l'*adfertor*) abbia in mano l'*urfeta* ».[1]

Pune, di solito, vuole dopo di sè un futuro. Ma *seste*, morfologicamente, non può essere un futuro. Alcuni integrano *seste-s*, seconda singolare presente indicativo, ma la mancanza della sincope della vocale breve davanti ad *-s*, e la caduta di questo *-s* finale, è grave, e mal documentata. Più plausibile l' ipotesi della caduta di *-r* davanti al quale non avviene la sincope. Una forma *sester* può venire analizzata come le precedenti, cui corrisponde anche per la indeterminatezza del significato.

***

Dall' analisi che precede, risulta che *ier, habe, -se, -so, seste*, presentano caratteristiche comuni : *a*) *Non hanno valore temporale e modale ben definito*. (D'altra parte, si trovano tutte entro formule di prescrizione sacrale che, per loro natura, hanno appunto valore temporale indeterminato) ; *b*) *presentano costituzione morfologica sensibilmente analoga*.[2]

La presenza di tali caratteri comuni fa pensare che queste forme, poche, in senso assoluto, ma in numero notevole rispetto alla scarsità dei documenti, e tutte difficili da classificare nelle categorie tradizionali, possano costituire un gruppo autonomo.[3]

---

[1] Per il significato intrinseco del verbo, mi attengo alla interpretazione suggeritami dal Devoto (comunicazione privata).

[2] Per quattro delle forme esaminate, la desinenza *-r* o *-d* è stata ricostruita ; ma tali ricostruzioni, prudenti e ben fondate, sono ammesse da quasi tutti gli studiosi, comunque poi essi interpretino le forme ; d'altra parte la proporzione dei casi di caduta di *-r* o *-d*, è enorme in osco-umbro, e tanto più è lecito supporla in forme arcaizzanti, che, sentite come formule, avevano minor bisogno di chiarezza morfologica.

[3] A questo gruppo potrebbero forse aggiungersi alcune voci osche come *loufir fud eituns*, che sembrano avere costituzione morfologica analoga ; ma sono forme poco chiare e incerte.

Ora, nel sistema verbale di alcune lingue indo-europee [1] è stata riconosciuta l'esistenza di una classe di forme *con vocale tematica, e desinenze arcaiche* (le cosiddette ' secondarie ') *usate in formule ambigue e aventi impiego sintattico indeterminato* (coincidente volta a volta con quello di presente, di futuro e modale).[2] Tali forme, che non possono, evidentemente, essere inquadrate nel sistema di tempi secondari e storici (distinti rispettivamente da desinenze primarie e secondarie), costituirebbero il residuo di un sistema verbale arcaico indo-europeo. Forme di questo tipo vengono dette « *ingiuntivi* » (con una espressione che è divenuta ormai impropria e che è dovuta al fatto che, in origine, esse erano ritenute forme modali). Ora, le voci umbre sopra esaminate, sono molto vicine a questi così detti « *ingiuntivi* », sia per la costituzione formale, sia per la indeterminatezza del significato. Le desinenze *-r* e *-d* possono ben essere ritenute arcaiche. D'altra parte, almeno due tra queste forme, presentano spiccato carattere di arcaicità : *se*, che viene sostituita nella tavola recenziore da *fust*, e *so*, che conserva il timbro *-o-* della vocale tematica. Secondo me, dunque, *ier*, *habe*, *-se*, *-so*, *seste* sono « *ingiuntivi* » nel senso che si è dato *recentemente* alla parola, cioè *forme arcaiche, mal differenziate*.

Il fatto che sussistano in umbro tali relitti, si accorda con altri caratteri arcaici di quella morfologia ed è giustificato dalla natura sacrale dei testi, che ripetono formule probabilmente antichissime.

B. A. Terracini esprime il dubbio che la caduta di *-r* e di *-d* finali presupposta dalla signorina Levi per la sua costruzione sia forse superiore a quelle normalmente constatate sulle Tabelle Eugubine.

MATTEO BARTOLI.

Il posto che spetta al latino nella cronologia dei linguaggi ario-europei.[3]

In due lavori recenti ho provato, come spero, che le innovazioni proetniche, cioè sorte nella sede preistorica degli Ario-europei (vedi § 3),

[1] Nell'Avesta (vedi Kuryłowicz, *Rocznik Orjentalistyczny*, III (1926), p. 164 e sgg.) ; nel Rgveda (vedi Renou, *Etrennes Benveniste* (1928), p. 62 e sgg.) ; in greco (vedi Devoto, *Donum Natalicium Schrijnen* (1929), pp. 640-45).

[2] Brugmann, *M. U.*, III, p. 2 e sgg. ; Bonfante, *B. S. L.*, XXXIII, pp. 111-129.

[3] Cfr. *Studî sulla stratificazione dei linguaggi ario-europei* ; parte II : *Il posto che spetta al latino*, nell'*Archivio glottologico italiano*, vol. XXVI (1934), pp. 1 sgg., dove questa comunicazione è pubblicata in forma più ampia.

mancano quasi completamente nel germanico [1] e sono molto rare nel baltico.[2] In questa comunicazione mi propongo di mostrare che esse sono altrettanto rare nel latino, e lo hanno alterato molto meno gravemente che altri linguaggi, compreso il greco.

Questi rapporti numerici restano ancora lontani dalla storia : sono soltanto cronologia e geografia, ma sono gradini che salgono alla storia e alla preistoria (vedi § 4).

Mi atterrò agli etimi più sicuri, limitandomi alle voci che sono sicuramente attestate, almeno per quattro gruppi di linguaggi. Così, concentrando l'attenzione entro i limiti prefissi, spero di fare una raccolta possibilmente completa e sicura.

1. — Cominciamo con la coppia latino *-m* e greco *-n* : per esempio, *istum* e *τόν*. In questo caso, e così in tutti quelli raccolti in questo paragrafo e nel seguente, il latino conserva (cfr. § 3), e col latino conservano diversi altri linguaggi ario-europei che vedremo. La priorità della fase *-m* di *istum*, di fronte alla fase *-n* di *τόν*, risulta da parecchi indizî. Il rapporto contrario, che era ammesso da uno degli ottimi allievi del Meillet, dal compianto Gauthiot, non si fonda su nessun indizio. E lo stesso si deve dire dell' ipotesi che le due fasi *-m* e *-n* abbiano la stessa età.

In favore della priorità del tipo *istum* parla anzitutto questa figura geografica :

I.	lat. *-m*	gr. *-n* e ittito *-n*	indo-iran. *-m*.

Cioè, *-n* si trovava in aree intermedie fra le aree di *-m*. — Si aggiunga che nel finno-ugrico, e anche in altri campi linguistici, la forma flessionale dell'oggetto esce in *-m* (e in *-p*, *-b*). Si veda quest'altra figura :

lappone	finnico	samoiedo
-m (*-b*)	*-n*	*-m* (*-p*).

A queste due figure si può applicare la norma — oggi ben nota — delle *aree laterali*, la quale ci dice che il tipo labiale (*-m*, *-b* e *-p*) è probabilmente anteriore al tipo dentale.

II. Lo stesso rapporto cronologico (priorità del tipo labiale) ci risulta anche da un altro indizio : dalla norma dell'*area maggiore*, della quale diremo nel § 2.

III. Anche la norma della *fase sopraffatta* (vedi § 2) si può applicare nel caso nostro, ma soltanto per le finali di latino *cum*, *quem*, *rem* e simili : cfr., per esempio, italiano *con*, spagn. *quien*, franc. *rien*. Delle fasi latine *cum* e *cun* è sopravvissuta solo la seconda : la prima ne è stata sopraffatta.

[1] Vedi *Die chronologische Stellung des Germanischen innerhalb der ario-eur. Sprachen*, nella rivista *Neophilologus*, vol. XVIII (1933), pp. 292-99.

[2] *Il carattere conservativo dei linguaggi baltici*, nella rivista *Studi baltici*, vol. III (1933), pp. 1-26.

IV. L'Ascoli pensava che, nella storia dei linguaggi, è molto più frequente il caso che un *-m* diventi *-n* che non il caso contrario. Se questo è vero, si guadagna un nuovo indizio in favore della priorità del tipo lat. *istum* di fronte al tipo *τόν*. Comunque, di tali sussidî ci possiamo valere solo in pochi casi e poco sicuri. Si veda ciò che è detto e citato nell'*Archivio glottologico italiano*, XXV 38 (nota 19), su questi e altri simili sussidî, che sono detti *fonetici*, *fisiologici*, *intrinseci* e anche *filologici*, *comparativi*, *storici*.

La storia della coppia *-m* e *-n* si accorda con la storia dei tipi lat. *ignis* e gr. *πῦρ*, sebbene quella coppia sia detta fonetica e questa lessicale: vedi il citato *Archivio*, XX, 181, XXV, 41 (nota 37), XXVI, 28. E si vedano le due figure seguenti:

latino	greco	ittito	indiano
ignis	*πῦρ*	*pahhur*	*agni-*

ario-eur.	samoiedo	coreano	eschimese
tipi *ignis* e *πῦρ*	*pur-*	*pul*	*ignek*, *ingnek*

Tutte queste voci significano «fuoco», meno il samoiedo ostiaco *pur-ga*, che vale «fumo».

Ora domandiamoci: Che cosa ci dicono queste due figure e le altre due? E possiamo rispondere che, qualunque soluzione si voglia dare al problema della così detta *monogenesi del linguaggio*, quelle aree di voci ario-europee e non ario-europee non si devono trascurare e ci possono servire almeno per trovare diversi rapporti cronologici. Esse ci dicono che le fasi *-m* e *ignis* sono ancora più antiche delle fasi *-n* e *πῦρ*. Inoltre quelle figure ci fanno pensare che, molto probabilmente, le fasi *-m* e *ignis* erano diffuse da un capo all'altro della *sede preistorica* dell'ario-europeo e anche di altri gruppi di linguaggi. Più tardi, ma prima delle migrazioni degli Ario-europei da quella sede preistorica, le innovazioni *-n* e *πῦρ* sono sorte (cfr. § 3) per cause ignote e in centri ignoti, e ne sono irradiate in buona parte dei linguaggi ario-europei e di altri ancora.

Nelle pagine che seguono mi limiterò a cercare il rapporto cronologico tra le varie fasi e non cercherò le p a t r i e e le c a u s e delle innovazioni proetniche. Le quali cause e patrie sono, del resto, in massima parte imprecisabili: cfr. § 4.

Di altre coppie mi limiterò a riportare solo le figure, o parti di esse: per completarle si vedano gli *Studî* citati (*Archivio* XXV e XXVI).

Aree laterali (conservative)	Aree intermedie (innovate)	Aree laterali (conservative)
latino: *s-*: *senex* *decimus*	greco: *h-*: *ἕπη* *δέκατος*	indiano: *s-*: *sánа-* tipo *decimus*
germanico e latino: *k* del tipo *δέκα* *-r* del tipo *(mā)ter*	baltico: *k'*, tipo *dáça* *-tē*	tocario: *k*, tipo *δέκα* *-ter*

Aree laterali (conservative)	Aree intermedie (innovate)	Aree laterali (conservative)
latino: *barba* *domus* *hor-no*	albanese: tipo *çmáçru-* » *οἶκος* » *ἔτος*	slavo: tipo *barba* » *domus* » *hor-*
latino: *nōuī* *uir*	albanese: tipo *οἶδα* » *ἀνήρ*	tocario: tipo *nōuī* » *uir*

germanico e baltico: tipo *sumus*

celtico e albanese: » *ἐσμὲν*

latino: *sumus*

— baltico: tipo *prīmus*

— albanese: tipo *pū'rva-*

latino e greco: tipo *prīmus*

Le fasi di tutte queste aree laterali (*s-*, *decimus*, *k* del tipo *δέκα* ecc.) sono ancora più antiche delle fasi delle aree intermedie: *h-*, *δέκατος*, *k'* (cioè «più o meno intaccato»: *Archivio*, XXV, 41, nota 44; e XXVI, 5, 22, 42), *-tē* ecc., *ἑσμὲν* e *pū'rva-*. Ed è probabile che tutte queste innovazioni siano sorte in età proetnica: vedi § 3.

2. — Si confrontino ora i tipi *φέρε* ed *ἔφερε*, cioè con l'aumento, e si veda questa figura:

germanico	baltico	slavo	tocario
tipo *φέρε*	*φέρε*	*φέρε*	*φέρε*
celtico	albanese	armeno	
tipo *φέρε*	*φέρε*	tipi *φέρε* ed *ἔφερε*	
latino	greco	indo-iranico	
tipo *φέρε*	*φέρε* ed *ἔφερε*	*φέρε* ed *ἔφερε*	

Si badi che nei linguaggi del sud-est (indo-ir., gr. e arm.) si trovano ambedue i tipi, e negli altri soltanto il tipo *φέρε*. Perciò l'area del tipo *φέρε* è molto maggiore che quella del tipo *ἔφερε*. Di più, ricordiamo che il tipo *φέρε*, di testi antichi del sud-est, è stato sopraffatto dal tipo *ἔφερε*.

Questi due indizî, cioè la norma dell'area maggiore e la norma della fase sopraffatta o interamente sparita (vedi *Archivio*, XXV, 11; e XXVI, 3), ci dicono che il tipo *φέρε* è più antico che il tipo *ἔφερε*. Nessuna prova e nessun indizio per

il rapporto cronologico contrario. E nessuno per l' ipotesi che i due tipi siano coetanei.

Simile è la storia di questi altri due tipi :

tipo *n* : lat. *nē*, e anche lat. *in-* e *nōn*, gr. *ἀ(ν)-*, *νη-* e sim. ;
tipo *m* : grec. *μή*, alb. *mo-s* e sim.

Tutte queste voci esprimono diverse specie di negazioni (compresa la proibizione), ed hanno questa distribuzione geografica :

germ. *n*	balt. *n*	slavo *n*	toc. *n* e *m*
celt. *n*	alb. *n* e *m*	arm. *n* e *m*	iran. *n* e *m*
lat. *n*	greco *n* e *m*	ittito ?	ind. *n* e *m*

Infine si notino le seguenti coppie lessicali :

	TIPI ANTERIORI	TIPI SERIORI
« nebbia » :	lat. *nebula*	gr. *ὀμίχλη*
« neve » :	» *nix*	» *χιών*
« tenebre » :	» *tenebrae*	» *ἔρεβος*
« vecchio » :	» *senex*	» *γέρας*

Le aree dei tipi *nebula*, *nix*, *tenebrae*, *senex* sono (o sono state) maggiori che quelle dei tipi gr. *ὀμίχλη* ecc. : vedi *Neophilologus*, XVIII, 297 e *Studi balt.*, III, 7-9.

3. — In questo paragrafo raccoglieremo le innovazioni (cfr. § 1), sorte probabilmente nella sede preistorica dell'ario-europeo, che si trovano in latino e in altri linguaggi della famiglia.

Si veda prima il tipo lat. *lūna*, di fronte al tipo gr. *μήνη* :

german.	baltico	—	—
tipo *μήνη* :	tipo *μήνη* :	armeno	indiano
got. *mena*	lit. *mė̃nuo*	tipo *lūna* :	tipo *μήνη* :
—	—	*lusin*	*mās*.

Il tipo *μήνη* è più antico che il tipo *lūna*, come dice in primo luogo la norma delle aree laterali. Inoltre si osservi che la fase *μήνη* è stata vinta da *σελήνη*, la quale voce spetta, in fondo, al tipo *lūna*.

Poi si confrontino i tipi sscr. *úd* e lat. *ex* :

gotico	—	—
ut	armeno	indiano
—	tipo *ex*	*úd*

Il tipo *úd* si è conservato almeno nelle aree estreme di nord-ovest (germ. e celt.) e di sud-est (ind. e iran.). Perciò è probabile che esso sia anteriore al tipo *ex*.

Quanto al rapporto fra *-oi* (lat. *lupī*, gr. *λύκοι*) e *-ōs* vedi ora *Archivio*, XXVI, p. 6.

Restano le coppie come lat. *alius* e *alter*, *cruor* e *assyr*, *induere* e *uestīre*,

dove dunque il latino ha non solo l' innovazione (*alter*, *assyr*, *uestīre*), ma anche la fase anteriore (*alius* ecc.).

Della coppia greca *μέθυ* e *μέλι* oggi sappiamo soltanto che l'innovazione è *μέλι*, col lat. *mel* ecc. Che poi quest'innovazione sia d'età proetnica è poco probabile : la sua diffusione geografica fa pensare piuttosto che il tipo *μέλι* sia sorto nelle sedi storiche, da substrati di linguaggi occidentali.

Anche altre innovazioni, fra quelle raccolte in questo paragrafo, possono essere sorte [1] dopo le migrazioni degli Ario-europei dalla loro sede preistorica o durante tali migrazioni. A rigore, *oggi non è possibile provare l'origine proetnica*, nè distinguerla nettamente dall'origine « postetnica ». E solo possiamo dire che quella è più probabile per le innovazioni raccolte nei §§ 1 e 2 che non per queste del § 3.

4. — Come si è constatato nei paragrafi precedenti, *i casi in cui il latino conserva* (§§ 1 e 2) *sono più numerosi che non quelli in cui esso innova* (§ 3), con innovazioni di età proetnica. Per ben chiarire questo rapporto si veda la figura seguente, che risulta da altre mie indagini :

I.	germanico	baltico	slavo	tocario
	celtico	albanese	armeno	iranico
	latino	greco	ittito	indiano

Cioè, le innovazioni che supponiamo proetniche (vedi § 3) sono più rare nei linguaggi ario-europei dell'Occidente e del Settentrione, dal latino al tocario, che in quelli dell'area inclusa nella cornice.

Con questi risultati sono da confrontare quelli che sono stati raggiunti testè da Antoine Meillet e con ricerche più insistenti da Joseph Schrijnen.

Il Meillet [2] pensa, fra l'altro, che « les langues périphériques, telles que l'italique et le celtique à l'ouest, l'indo-iranien, le tokharien et l'arménien à l'est, offrent des traits archaïques dont les langues centrales — slaves, baltiques, germaniques, grecques — n'ont en général pas l'équivalent ». Egli menziona anche l' ittito, e pensa che pur esso « offre des traits particulièrement archaïques ». Sicchè le conclusioni del Meillet si possono rappresentare con questa figura :

II. Lingue	*occidentali*	*centrali*	*orientali*
	celtico	germ. balt. sl.	toc. arm. indo-iran.
	italico	greco	ittito

[1] In *Neophilol.*, XVIII, 298, nota 6, è da leggere, s' intende, *vor* der Auswanderung : cfr. la nota 26, *Studi baltici*, III, 20 (nota 21) e specialmente il citato *Archivio*, XXV, 33 (nota 9) e 42 (nota 49).

[2] Negli *Actes* del II Congresso internazionale dei linguisti (Ginevra, 1931), Parigi, 1933, p. 203. E similmente nell'*Esquisse*², pp. IX e X, 285-292.

Lo Schrijnen [1] discute cortesemente la tesi del Meillet e crede, fra l'altro, che i linguaggi ario-europei « del Settentrione o del Nord-ovest » sono o sono stati più conservativi che quelli « del Mezzogiorno o del Sud-est ». Cosicchè la figura dello Schrijnen è questa :

III. Lingue del Settentrione o del *Nord-ovest* : « italo-celt., germ., balto-sl., ittito e tocario ».

Lingue del Mezzogiorno o del *Sud-est* : « greco e indo-iranico ».

Come si vede, la figura III si allontana nettamente dalla II e si avvicina alla I. Anzi a prescindere dall' ittito la figura III è quasi identica alla I. Io ne sono molto lieto, perchè lo Schrijnen ed io siamo giunti alle nostre conclusioni nello stesso tempo e per vie diverse : gli esempî studiati da lui sono quasi tutti diversi dalle coppie che erano raccolte negli *Studi alban.*, II (1932), pp. 7-14, 43-45 e nell'*Archivio*, XXV, 1-51.

Quanto all' ittito, la figura III coincide con la II. In questo caso devo dissentire recisamente da ambedue quegli eminenti linguisti e da altri ancora : le innovazioni proetniche sono nell' ittito molto più numerose che le reliquie di fasi anteriori.[2]

Le tre figure coincidono poi in diversi punti, e uno di questi merita nel caso nostro un rilievo speciale : *le innovazioni proetniche sono molto più rare nel latino che nel greco.*

La causa o le c a u s e di tali rapporti cronologici e numerici sono discusse a suo luogo (*Archivio*, XXVI, 17). In questa comunicazione basti ricordare che « se la sede preistorica degli Ario-europei giungeva fino alle rive russa e romena del Mar Nero, quelle innovazioni sono pervenute in buona parte dalle vetustissime civiltà non ario-europee dell'Asia Minore ». E sono giunte di rado in aree settentrionali e occidentali, come l'area latina, e quasi mai nell'estrema area di Nord-Ovest, cioè nella germanica.

Il risultato principale di queste indagini è un semplice rapporto cronologico : esse hanno provato, come spero, la *priorità del latino* su diversi linguaggi fratelli, compresi il greco e l' indiano, nel senso che le

[1] *Het Latijn en de theorie van de Indo-Europeesche randtalen*, nelle *Medeelingen* della R. Accademia di Amsterdam, 1933, pp. 69-90 e specialmente 85 e 86.

[2] Altrove il Meillet scrisse giustamente che « pour être la plus anciennement attestée des langues indo-européennes, le hittite n'en est pas moins évolué » : vedi il citato *Archivio*, XXII, 124 (nota 82) e cfr. XXV, 22.

innovazioni proetniche (vedi § 3) hanno alterato questi linguaggi molto più gravemente che il latino.

La questione del *posto che spetta al latino*, nella cronologia dei linguaggi ario-europei, è tuttavia più complessa ed ha almeno due aspetti, secondo che si guardi alle innovazioni avvenute prima che gli Ario-europei migrassero dalla loro sede preistorica o a quelle sorte durante e dopo tali migrazioni. Nel primo caso, il latino è conservativo quanto i linguaggi baltici ; nell'altro, esso è profondamente innovato, soprattutto per virtù di varie civiltà « mediterranee », anteriori e posteriori alla nascita di Roma.

F. Pirezzo : Il metodo geografico adoperato dal prof. Bartoli anche nello stabilire la cronologia dei fatti lessicali e grammaticali delle lingue storiche indoeuropee è apprezzabilissimo se vuol concorrere alla ricerca delle cause delle differenziazioni, in cui una parte importante è certamente da assegnare al fattore geografico. Ma se vuol essere uno strumento esclusivo nella interpretazione dei fatti, può portare a valutazioni in contrasto con quelle date dalla comparazione e dalla grammatica storica delle lingue indoeuropee. Spesso il fatto che le innovazioni si trovano in aree mediane è in connessione non del fattore geografico, ma dal fatto o che i popoli che le rappresentano formavano in tempo più antico un unico popolo e in area più centrale (albanesi-tracofrigi-armeni) o che essi erano a contatto di altre lingue innovatrici in età più antica e da cui storicamente appaiono divise. Non si nega che molte innovazioni spettano alla *trasmissione geografica* di fatti lessicali, morfologici, fenotici, ma nel giudicarle bisogna prima domandarsi se non siano da attribuire ad una *eredità comune*.

ABEL JURET.

Les types syntaxiques latins : leur opposition, leurs rapports de dépendance.

La syntaxe a un objet propre, qui est l'expression de l'affirmation ; par là elle est autonome, indépendante de la morphologie et de la logique. Jamais par exemple la considération de la morphologie de *deus* et de *bonus* ne ferait découvrir le rapport d'affirmation qui dans la phrase : *Deus bonus* unit *bonus* affirmé comme prédicat à *Deus* affirmé comme sujet. Les concepts opposés de sujet et de prédicat, d'importance capitale en syntaxe, n'ont pas d'emploi en morphologie. Si l'on essayait de dresser *a priori*, en partant du sens morphologique, le liste des emplois possibles d'une forme quelconque d'une langue donnée, on imaginerait bien des applications qu'ignore la langue parlée ; à l'in-

verse, on ne devinerait pas certaines particularités imprévisibles ; il est, en un mot, impossible de construire la syntaxe d'une langue en raisonnant sur les possibilités de sa morphologie.

D'autre part les types syntaxiques ne dépendent pas d'une analyse logique rigoureuse et abstraite des formes ou catégories de l'affirmation et des rapports qui peuvent exister entre les divers termes d'une phrase. La logique n'est pas étrangère à la syntaxe, mais elle s'y contente de satisfaire aux besoins de la vie pratique : les catégories de la syntaxe sont tantôt plus riches, tantôt moins riches que celles de la pensée abstraite.

La syntaxe établit un lien original entre cette logique pratique et les types de la morphologie. Un type syntaxique consiste en effet dans l'union originale établie par la conscience des sujets parlants entre une catégorie d'affirmation totale ou partielle et des éléments morphologiques choisis pour l'exprimer.

Deux types syntaxiques s'opposent dès qu'ils diffèrent soit par le sens affirmé soit par la forme des éléments d'expression : désinences, ton, etc. Ainsi *il vient*, énonciation d'un fait, s'oppose à *il vient ?* prononcé avec le ton de l'interrogation. Quand deux formes différentes, par exemple l'ablatif et *per* + accusatif, expriment le même rapport affirmé, l'opposition reste en syntaxe dans le domaine de la pure forme, mais s'accompagne généralement d'une différence de valeur stylistique, qui est souvent utilisée, par exemple par Tacite. D'autre part, assez souvent, un élément morphologique se présente en plusieurs exemplaires dans une même phrase avec une valeur syntaxique différente ; en ce cas cette différence de valeur provient soit du sens des mots qui présentent cet élément, ce sens appelant tel rapport et excluant tel autre (par exemple *Ea res ei detrimento fuit* contient deux datifs de sens très différent), soit du contexte pris dans son ensemble. Grâce à ces deux causes de variation, il y a en latin, comme ailleurs, bien des types syntaxiques pour lesquels la morphologie n'a pas d'élément spécial d'expression, et ainsi l'ablatif latin exprime non seulement le point de départ, mais, selon le sens du substantif et du contexte, l'accompagnement, la cause, la manière, le lieu, etc. ; le subjonctif latin, selon le contexte, exprime les modes de l'attente, du fictif, de l'irréel. On le voit : bien loin que l'on puisse déduire les oppositions syntaxiques des oppositions morphologiques, le sens d'un élément morphologique ne peut être défini avec quelque précision que dans les phrases où il est employé.

Une opposition en général suppose une ressemblance : deux types

syntaxiques s'opposent en effet quand ils sont deux espèces d'un même genre : ainsi en latin l'ablatif avec *in* s'oppose à l'ablatif seul marquant le lieu. Dans le genre des catégories ou formes de l'affirmation, les types qui expriment les temps s'opposent à ceux qui expriment les modes, les aspects, les voix ; dans le genre du temps, ceux qui expriment le temps absolu s'opposent à ceux du temps relatif ; l'aspect des formes dérivées de l'*infectum* s'oppose à l'aspect des formes du *perfectum*, etc.

Du point de vue de l'opposition, la parenté des types syntaxiques dépend beaucoup moins des éléments morphologiques, qui peuvent différer ou se ressembler sans qu'on en puisse rien inférer avec certitude, que des nuances de l'affirmation qu'ils expriment. D'où la nécessité, pour qui veut décrire le système de ces types, de les ordonner selon la parenté du sens et non selon la forme.

L'influence qu'exercent les types syntaxiques les uns sur les autres montre aussi cette parenté sémantique. Un type syntaxique influe seulement sur un autre type apparenté par le sens, et d'autant plus facilement que cette parenté est plus proche. De deux types apparentés, celui qui influence l'autre est celui qui est le mieux adapté à leur fonction commune. Soit par exemple le genre de l'affirmation. Il comprend les types où l'affirmation s'exprime par un prédicat verbal et ceux où elle s'exprime par un prédicat nominal : *Deus providebit*, *Deus bonus* (*est*). Le type de la phrase verbale est le mieux adapté à cette fonction, car il exprime non seulement par son verbe les nuances telles que l'aspect, le temps, la voix, la personne, mais aussi très facilement toutes les déterminations qu'on peut rendre par les prédicats subordonnés, par les adverbes, par les cas des substantifs compléments, tandis que la proposition à prédicat nominal ne comporte ni cette variété de compléments ni cette richesse des nuances de l'affirmation. Il est donc naturel que la proposition verbale soit dominante et que son modèle influe sur le type apparenté.

En effet en latin les innovations de la proposition nominale se sont faites sur le modèle de la proposition verbale : le verbe *esse* s'y est introduit avec valeur de copule pour y exprimer, quand il est utile, les nuances de temps, de mode, de personne ; unies au participe présent ou parfait, ses formes lui donnent même un moyen énergique d'exprimer l'aspect, jusqu'au jour où le prédicat verbal, à son tour attiré par ce modèle, s'est annexé la périphrase du participe parfait avec *esse* pour en faire son type ordinaire de parfait passif ou déponent.

L'influence de la proposition à prédicat verbal se manifeste aussi

clairement dans la construction dite *accusativus cum infinitivo*. Par elle-même, celle-ci exprime simplement deux objets différents du verbe principal : *video pueros ludere* ; mais, d'après le modèle dominant de l'affirmation, l'infinitif de cette construction a été conçu comme affirmé du substantif à l'accusatif, et finalement cette nouvelle forme de proposition subordonnée s'est employée auprès d'un verbe principal qui ne peut avoir le substantif à l'accusatif comme objet : *traditur Romanos superiores discessisse*. Comme cette construction était devenue une vraie proposition, on sentait le besoin d'y exprimer non seulement les voix, temps et aspects déjà exprimés par l'infinitif, mais encore les nuances modales ; sans doute le verbe principal dont dépendait l'*accusativus cum infinitivo*, « percevoir, penser, ordonner », signifiait déjà assez bien certaines nuances modales de l'infinitif subordonné, mais une lacune essentielle restait à combler, celle du mode irréel ; c'est pourquoi, à l'imitation de *laudaturus fui*, qui, déjà chez Plaute, marque ou plutôt suggère l'irréel dans une principale, le latin, dès l'époque classique, a ajouté *laudaturum fuisse* aux autres formes de l'infinitif, pour exprimer l'irréel aussi bien dans le présent que dans le passé. Ainsi la proposition infinitive, qui avait sur les autres propositions subordonnées l'avantage de mieux garder l'unité de construction avec la principale, est devenue aussi riche de nuances expressives qu'une proposition verbale.

Dans le genre constitué par les propositions subordonnées, nous retrouvons les deux types de l'expression de l'affirmation : le verbal et le nominal : *Cum appropinquaret* (ou *appropinquans*), *vidit* ; et le type verbal conserve ici toute sa supériorité. Aussi est-ce sur ce modèle que le type à forme nominale s'est modifié et enrichi. Les participes employés comme prédicats nominaux subordonnés (« prédicatifs ») se sont adjoint peu à peu l'adjectif verbal du type *laudaturus* pour suppléer à la forme du futur qui leur manquait et marquer, le cas échéant, le mode irréel ; de plus on les a déterminés souvent, comme un verbe, par des adverbes, par des compléments de toute nuance, rarement par des adjectifs ou des participes. Et, pour exprimer nettement le rapport de ces formes nominales à l'affirmation du verbe principal, rapport que la simple apposition au verbe ne faisait que suggérer, ils ont été précisés, surtout à l'époque impériale, par des particules et adverbes, par exemple *simul* pour marquer la simultaneité, *quasi*, *tamquam* pour marquer la comparaison conditionnelle, *utpote* pour marquer le motif : *Vocalium concursionem, ut vitiosam, fugit* (Cic., *Or.*, 151). *Non mihi, nisi admonito, venisset in mentem* (Cic., *De or.*, 2, 42, 180).

Dans un autre domaine le besoin de créer un moyen d'exprimer une opposition qui s'imposait à la pensée, a produit une innovation bien caractéristique. Dans l'ensemble des indéfinis le latin présente les oppositions normales : « tout, chaque, quelque, un quelconque », etc. ; mais il n'a pas le moyen d'exprimer le défini pur et simple opposé à l'indéfini, sauf en certains cas. Sans doute il oppose l'adjectif employé seul comme substantif : *docti* « les savants », au groupe indéfini formé de l'adjectif + nom commun : *viri docti* « des savants » ; il oppose de même *Scipio Africanus* « Scipion l'Africain » à *Corinthus urbs opulentissima* « Corinthe qui est une ville très riche ». Mais un nom commun employé seul est affirmé aussi bien comme indéfini que comme défini : *vir* « un homme » ou « l'homme ». Pour indiquer qu'un mot était affirmé comme défini purement et simplement, on employait assez souvent un démonstratif : *illud stertit — volui dicere* : « le mot *stertit* ». Mais ce moyen dépassait évidemment l'intention ; un moyen analogue servait à indiquer à l'occasion la valeur définie d'une subordonnée : *is qui* « l'homme qui », *id quod* « le fait que », etc. Mais, aussi longtemps que *hic*, *iste*, *ille* ont été les seuls démonstratifs, ils n'ont pas pu fonctionner simplement comme articles définis ; ils ne sont devenus disponibles pour ce nouvel emploi qu'en latin très tardif, où ils ont été suppléés par de nouvelles formes dans la valeur de démonstratifs.

Il serait aisé et instructif de poursuivre l'étude des influences qui ont produit des innovations dans d'autres types syntaxiques. Du moins cette rapide esquisse nous montre combien fructueux est le point de vue de la considération des types syntaxiques. Elle nous montre que le système de la syntaxe est une technique créée par l'esprit et constamment modifiée et enrichie en vue de faire rendre le maximum d'expression aux types qu'il a créés. On verrait encore davantage l'utilité de notre point de vue si l'on comparait les types d'une syntaxe donnée aux types d'une autre syntaxe.

Dans l'explication totale des faits qui constituent une syntaxe, il faudrait naturellement considérer bien des influences d'ordre particulier, par exemple celle des milieux sociaux, des états de civilisation, des genres littéraires, des grands écrivains, des langues étrangères pourvues d'un grand prestige, etc. ; mais les éléments les plus importants et les plus saisissables sont, outre les formes morphologiques, qui sont la matière de la syntaxe et qui limitent les possibilités de combinaison, les types, qui sont vraiment l'essence de la syntaxe. Ces types, tous ceux qui ont étudié la syntaxe d'une langue les ont rencontrés, mais ils ne les ont souvent abordés que de biais. Il est bon de prendre une

connaissance nette de leur nature et de leur importance capitale pour l'explication des faits considérés soit dans un système donné, soit dans l'évolution de ce système.

J. Marouzeau : La théorie de M. Juret, qui attribue à un type syntaxique une valeur par comparaison, mérite de retenir l'attention non seulement des théoriciens de la grammaire latine, mais aussi des linguistes en général, du fait qu'elle étend à la syntaxe une observation qui avait été faite jusqu'ici surtout à propos des sons, des formes et des significations, à savoir que la valeur du signe linguistique est essentiellement une valeur d'opposition, et qu'il est vain le plus souvent de chercher à la définir en elle-même.

JAN SAFAREWICZ.

Les voyelles nasales en latin.

L'existence des voyelles nasales en latin à la fin du mot est admise universellement dans la linguistique, voir p. ex. Niedermann, *Précis*[2], p. 148. On enseigne en même temps que les voyelles longues ont subi l'abrégement devant l'*m* final déjà avant l'époque de Plaute, *ibid.*, p. 72 et sv. On traite donc, dans ce dernier cas, les groupes finals *-am, -em, -um* etc. non pas comme des voyelles nasales, mais comme de véritables groupes composés d'une voyelle brève buccale *-a-, -e-, -u-* etc. et d'une consonne nasale *-m*. On se demande donc quelle était la valeur phonétique des phonèmes finals, écrits *-am, -em, -um* etc. ?

L'hypothèse de l'abrégement devant *m* final est basée surtout sur le témoignage de Priscien, qui constate en effet l'existence des groupes finals *-am, -em* etc. renfermant devant *-m* une voyelle brève : Prisc., II, 23, 13 K : *et numquam tamen eadem* m *ante se natura longam* [*vocalem*] *patitur in eadem syllaba esse, ut* ' *illam* ', ' *artem* ', ' *puppim* ', ' *illum* ', ' *rem* ', ' *spem* ', ' *diem* '. Or, le témoignage de Priscien peut nous renseigner seulement sur la manière de prononcer les groupes en question dans les écoles, au VI[e] siècle après J.-Ch. ; pour ce qui concerne la prononciation de l'époque classique et archaïque, sa valeur est presque nulle. Il faut cependant indiquer ce que représente la doctrine enseignée par Priscien. Comme il est le premier à interpréter de cette manière les groupes finals *-am, -em* etc., il n'y a pas lieu de chercher dans sa doctrine une tradition ancienne. Au contraire, tout paraît indiquer que son enseignement est dans ce point influencé par l'orthographe classique : on écrivait la lettre *m* à la fin des mots, il fallait donc la prononcer.

Pour déterminer la quantité de la voyelle précédente, Priscien disposait des données de métrique et de la prononciation de ses contemporains. La métrique des vers ne lui fournissait pas d'autres faits qu'elle nous fournit aujourd'hui à nous : elle ne permet pas de fixer la quantité de la voyelle placée devant un *m* final. Quant à la prononciation des contemporains de Priscien, ils ne distinguaient sans doute plus les voyelles longues des brèves et, dans la syllabe finale, toujours inaccentuée, ils identifiaient toutes les voyelles avec d'anciennes brèves.

Aussi le témoignage de Priscien n'a-t-il pas de valeur pour l'époque classique et archaïque, et rien n'empêche dès lors à considérer les graphies *-am, -em, -um* etc. comme représentant de véritables voyelles nasales, au moins à l'époque classique et archaïque.

Il s'agit maintenant de déterminer la quantité de ces voyelles nasales. Dans la prosodie classique elles sont traitées comme des longues, mais l'orthographe avec l'*m* final nous laisse toujours dans l'incertitude : ces syllabes finales étaient-elles longues à cause de la longueur des voyelles qu'elles renfermaient, ou peut-être parce qu'elles étaient fermées ?

Sur ce point, certaines inscriptions métriques peuvent nous renseigner. Il y a quelques inscriptions où l'*m* final est omis dans la graphie, et pourtant la syllabe finale compte pour longue. Voici un de ces exemples : *CE* 950, 5 (*CIL* IV 5296), *Pompéi, graff.* ; *héxam. dact.*

saepe ego cu(m) media vigilare(m) perdita nocte.

Les autres exemples, comparables à celui-ci, sont les suivants : *CE* 955 (*CIL* IV 1516), Pompéi ; *CE* 1934 (*CIL* IV 7038), Pompéi ; *CE* 2056 (*CIL* IV 6892), Boscotrecase ; *CE* 982, 3 (*CIL* V 4905), Boarno, I[er] siècle après J.-Ch. ? ; *CE* 865, 8 (*CIL* XIV 3911), Tivoli, I[er]-II[me] siècle après J.-Ch.

Si la syllabe finale compte pour longue malgré l'omission de l'*m* dans l'orthographe, ceci indique que le son exprimé par la lettre *M* n'était pas nécessaire pour marquer la longueur de la syllabe. Par conséquent, la longueur de la syllabe était due à la quantité longue de la voyelle.

Il semble donc très vraisemblable qu'à l'époque classique les sons écrits *-am, -em, -um* etc. étaient en réalité des voyelles nasales longues.

On pourrait tracer les étapes du développement des voyelles nasales finales latines d'une manière suivante. On peut en prouver l'existence déjà à l'époque archaïque : on sait combien fréquente est l'omission de l'*m* final dans l'orthographe des inscriptions archaïques. La quantité

de ces voyelles nasales était primitivement longue, à en juger par les faits du latin classique. Les changements devaient cependant se produire à l'époque où agissait la loi de l'abrégement ïambique. On peut supposer *a priori* que les voyelles nasales finales étaient devenues à cette époque-là facultativement brèves.[1] Peut-être, les voyelles nasales brèves se sont-elles propagées, par l'action de l'analogie, même dans les mots dont la structure n'était pas ïambique ; c'est ce qu'on pourrait conclure des cas de l'orthographe hypercorrecte du type *urbem* '*urbĕ*', abl. sg., *CIL* I² 585, 5 (an. 111 av. J.-Ch.). A l'époque classique pourtant la longueur paraît être restituée, au moins dans la langue littéraire. Cet état de choses devait changer déjà à partir de la fin du I^er^ siècle après J.-Ch. : dès ce temps-là toutes les syllabes finales ont tendu à devenir brèves ; c'est ce que prouvent les passages de Quintilien I 11, 8 et XI 3, 33.[2] Nous ne savons pas exactement à quelle époque on a cessé définitivement de prononcer la résonance nasale à la fin du mot dans la langue parlée. Nous pouvons seulement affirmer qu'à la fin de l'antiquité les anciennes voyelles nasales finales apparaissent comme voyelles orales brèves. Dans la langue de l'enseignement pourtant, la nasalisation devait être restituée sous la forme la plus proche de l'orthographe, donc sous la forme d'une consonne nasale *m* : c'est de cette forme reconstituée par l'école que parle Priscien dans le passage cité ci-dessus.

Les monosyllabes toniques ont eu un sort particulier, on le sait. Ils ont conservé leur résonance nasale, mais cette résonance a subi une transformation : le point d'articulation accessoire buccale a changé de place, de labial devenant dental. Les effets de ce changement sont visibles, dans les inscriptions, dans la notation de l'élément nasal final sous la forme de *-n*.[3] On le voit aussi dans les langues romanes (le type du fr. *rien*).

Des transformations qui se sont passées en latin, on peut tirer certaines conclusions concernant l'explication des faits d'autres langues :

1) Le changement du point d'articulation des consonnes nasales en position indépendante peut s'expliquer par l'existence, comme l'étape intermédiaire, d'une voyelle nasale. Dans ce cas-là, l'articulation buccale, accessoire, peut facilement changer le point du rapprochement de la langue des organes immobiles.

[1] Enn., *Ann.* 371 : *ĕnim* ; cfr. Lindsay, *Early Latin Verse*, pp. 42 et 199.
[2] Voir Marouzeau, *Rev. des Ét. Lat.*, 9, 41 et ss. ; 10, 148.
[3] Voir Diehl, *De 'm' finali*, pp. 301-305.

2) On peut expliquer par ce procédé la généralisation à la fin du mot de la consonne nasale dentale en grec et en d'autres langues indo-européennes où l'on trouve un *-n* au lieu de l'*-m* latin. Ce serait un procès parallèle à celui qui s'est opéré dans le latin *rem*, devenu *rien* en français.

ANDRÉ BURGER.

La diphtongaison de *e* et *o* ouverts dans les langues romanes.

La théorie classique, d'après laquelle la diphtongaison de *e* et de *o* serait due à l'allongement de ces voyelles sous l'accent se heurte à de graves difficultés ; elle n'explique pas le détail des faits et s'insère difficilement dans le système phonologique du roman commun.

On observe actuellement, dans une partie du domaine slave, une tendance de *e* et de *o* à passer à *ie* et à *uo* (voir O. Broch, *Slav. phon.*, p. 203 et suiv.) ; il s'agit là de phénomènes de palatalisation et de labiovélarisation, en relation avec l'opposition de consonnes molles (mouillées) et dures ; dans le langues qui possèdent cette opposition, la langue tend à prendre, pendant la tenue de la consonne, une position plus fermée que celle requise pour l'émission de la voyelle suivante, par exemple, pour *p* + *e*, *p̊e* ou *p̈e* ; il en résulte un léger élément de transition, comme un très faible *y* ; s'il se développe, on aboutit à *pie*. Les faits sont exactement parallèles pour le *p*, soit *p̊o*, *p̈o*, *puo*, à ceci près que la tendance à la labiovélarisation est plus faible que la tendance à la palatalisation.

Or, les phénomènes de palatalisation sont d'une importance capitale dans le passage du roman commun aux diverses langues romanes, et ils offrent une analogie frappante avec les faits slaves. A un moment donné, chacune de ces langues a opposé des consonnes mouillées aux consonnes dures, par exemple *t* dans **fort'a*, it. *forza*, esp. *fuerza*, fr. *force*, à *t* dans **porta*, it. *porta*, esp. *puerta*, fr. *porte*. Dès lors, il est vraisemblable que les consonnes romanes étaient du type mouillé devant voyelle prépalatale et du type dur devant voyelle postpalatale et que les faits romans sont de même type que les faits slaves. Cette hypothèse permet de rendre compte de la diphtonguaison romane jusque dans le détail des faits et de la rattacher à l'ensemble du système phonologique du roman commun.

M. Niedermann déclare que son opinion ne saurait avoir que peu de poids, les connaissances de romaniste nécessaires pour porter un jugement vraiment compétent lui faisant défaut. Sous le bénéfice de cette réserve, il croit pouvoir

dire, cependant, que le conférencier a fourni une contribution intéressante et appuyée sur des arguments sérieux à la solution d'un problème très souvent débattu parmi les linguistes et sur lequel l'accord n'a pas pu se faire jusqu'ici. Dans le détail, une petite rectification s'impose. L'opinion attribuée à Jules Ronjat, suivant laquelle la diphtongaison d'un *ē* en *ei* serait due à la difficulté de maintenir inchangé d'un bout à l'autre le timbre d'une voyelle longue, a été défendue pour la première fois par Paul Passy.

M. Roques : 1°. Il n'y a pas lieu d'utiliser pour une étude générale de phonétique romane des mots placés dans des conditions lexicales particulières comme fr. *nièce* ;

2°. Il est impossible d'éliminer *a priori* la diphtongaison par segmentation que nous voyons se produire dans les parlers vivants sans autre condition que l'accent de longueur ;

3°. Si l'on admet, comme point de départ de la diphtongaison, par ex. de *e* en *ie*, l'influence de la palatalisation de la consonne précédente, il y aura lieu de fournir une explication complémentaire pour les mots où la tonique est à l'initiale directe, tels que *equa*, *hedera*, *heri*, etc.

4°. La formule *e* > *ie* n'est qu'un schéma et la notation d'une résultante : il y a abus à s'en servir pour arguer, contre la segmentation, de la trop grande différence de timbre entre les deux extrèmes de la diphtongue, sans tenir compte des formes antérieures possibles de la diphtongue, *ęe*, etc. à écart moindre.

5°. Les travaux de J. J. Salverda de Grave, de M. Grammont et de P. Fouché auraient fourni à la presente discussion une base plus précise.

A. Juret fait remarquer qu'au témoignage de Saint Augustin et des grammairiens de son époque le latin ne connaissait plus l'opposition de voyelle longue à voyelle brève, et que par suite il est aventureux d'imaginer sans preuve un allongement caractérisé de la voyelle accentuée comme condition déterminante de l'innovation *ó* ouvert > *uo* et *é* ouvert > *ie*, qui s'est produite deux ou trois siècles plus tard.

B. H. J. Weerenbeck : M. Burger a essayé de trouver quelque chose de nouveau ; on pourrait l'en féliciter, mais il y a lieu de faire remarquer ce qui suit.

Comme M. Mario Roques l'a déjà dit, un mot comme *edra* > *iedre* sans qu'aucune consonne précédente puisse exercer la moindre influence. C'est encore le cas de *heri* > *hier*, de *hortus* > *huerto* (espagnol) etc.

Pour prouver l'influence palatalisante de la consonne qui précède une voyelle, des formes comme *sapia* > *sache* et tant d'autres que M. Burger nous a montrées ne valent rien. Dans le cas de *sapia* c'est l'*i* ou plutôt le *y* qui suit le *p* qui produit le mouillement, si mouillement il y a.

C'est en outre une grosse erreur de croire que *ę* et *ǫ* deviennent *ie* et *uo* dans toute la Romanie ; il y a au contraire toute une partie, qui comprend même le provençal, où la diphtongaison n'a pas lieu, sauf dans des cas où il y a des influences extérieures.

Il n'est pas juste que *septem* ne produit pas de diphtongue dans les langues romanes ; voyez *siete* espagnol.

Une diphtongaison n'est pas la même chose qu'une palatalisation ou une vélarisation de la voyelle, comme c'est le cas d'un *e* qui devient *u* ou d'un *ü* qui devient *ø*.

On a déjà appelé la liberté d'une voyelle une condition favorable à la diphtongaison ; soit ! Mais l'accent tonique n'est nullement qu'une condition favorable. Si l'accent n'est pas *la* cause, la seule cause, on ne peut nier qu'il ne soit du moins une des causes, car en mettant à part les diphtongaisons syntaxiques et celles qui se produisent par une collision de deux voyelles, c'est presque toujours la voyelle qui porte l'accent et non les autres qui se diphtonguent.

Les exemples pris dans les langues slaves ne prouvent rien de certain pour le latin du VI^e^ siècle ni pour les langues romanes.

TERZA SEZIONE.

Presidente : Prof. march. G. De Gregorio
Segretari : Prof. G. Subak, Prof. B. Migliorini

JEAN LECERF.

Influence des spectacles
sur l'évolution linguistique des dialectes arabes modernes au Levant.

Diverses circonstances laissent soupçonner que l'évolution des dialectes arabes du Levant entre dans une phase particulière, dont la tendance générale est l'unification.

Jusqu'au XIX^e^ siècle chaque dialecte évolue pour son compte dans le cadre des grandes divisions bien connues. L'Egypte, l'ensemble Syro-Palestinien, l'Iraq et la Péninsule sont séparées par des frontières *phonétiques*, des frontières *morphologiques*, et des différences sensibles de *vocabulaire*. Parmi les plus importantes on peut citer : dans le domaine phonétique la prononciation du *ǧim* classique : *g* en Egypte, *ž* en Syrie,[1] *ǧ* en Iraq ; la conservation des interdentales dans ce dernier pays, comme dans les parlers bedouins de la Péninsule et du désert ; l'évolution du *qâf* en *g* et *ǧ* à l'Est de la route du pélerinage ; dans le domaine morphologique : les démonstratifs égyptiens, et la conjugaison de l'imparfait à prefixe *b*, commune à l'Égypte et la Syrie avec des nuances de syntaxe.

[1] Dans les centres citadins et une notable partie de la Syrie ; cfr. Bergsträsser, *Sprachatlas* (Z D P V 38/3) p. 185 et carte 2.

Le XIX^e^ siècle voit se multiplier les rapports et les communications. Les progrès des moyens de transport permettent la diffusion des langues de prestige, autour des capitales et des grandes villes. Surtout un phénomène d'une grande portée sociale se produit : la Renaissance littéraire, en langue néo-classique, bien étudiée aujourd'hui grâce aux efforts convergents de savants trop connus pour les rappeler ici, dont les admirables études constituent dès maintenant un riche fond de documents. Ce phénomène n'est pas sans retentissement sur l'évolution linguistique. La langue écrite de communication possède de puissants moyens de diffusion :

1°. Au premier rang la littérature de la Renaissance, bien connue aujourd'hui grâce aux travaux de Kratchkovsky, de Kampffmeyer, de Gibb, de Nallino, et grâce à des périodiques comme l'*Oriente Moderno*.

2°. L'école et particulièrement les enseignements secondaires et primaires en langue arabe, considérablement developpés dans les nouveaux États de l'Orient arabe, qui ne peuvent pretendre encore à réaliser l'unification linguistique, mais influencent profondement les dialectes locaux par la pénétration des termes de civilisation.

3°. Enfin et surtout la presse en langue néo-classique, de plus en plus mêlée à la vie quotidienne des nations arabes, et qui touche presque toutes les classes sociales, grâce au puissant intérêt de l'actualité politique. On peut dire que les journaux sont lus par tout le monde, même par les illettrés : la lecture en commun dans un groupe de paysans ou de citadins est un fait courant.

Mais en tant qu'agents de diffusion linguistique ces moyens voient leur action limitée : la littérature et la presse sont suffisamment internationales, mais restent muettes, rédigées dans une langue écrite et non parlée. L'école au contraire propage un enseignement oral, qui se maintient en langue classique jusqu'aux extrêmes limites du possible.[1] En revanche l'enseignement ne peut guère être international.

La présente communication a pour but de signaler de nouveaux agents de diffusion des langues communes qui sont à la veille de prendre une importance considérable, parce qu'ils réunissent les conditions manquant aux précedents. Ce sont les spectacles qui constituent à la fois une propagation *orale* et internationale des langues de communication.

[1] La distinction la plus habituelle est celle-ci : ce qui est *préparé* se dit en arabe classique, ce qui est *improvisé* se dit en dialecte.

Ces spectacles se sont développés dans l'ordre suivant :

I. – Le *music-hall*, terme sous lequel on peut grouper toutes les chansons de divers ordres, continuant souvent des genres anciens (*Mawāl* et *'Atābah*, *qarrâdi* en Syrie etc.), mais nouvelles par l'inspiration et par la forme spectaculaire. L'innovation capitale réside surtout dans leur diffusion par l'enregistrement sur disques. L'histoire de celui-ci est encore à faire. A la suite d'une enquête au Caire nous croyons pouvoir avancer qu'il a commencé avant 1900, sur des rouleaux de phonographe, qui ont conservé quelques pièces du šaiḫ 'Abdoul-Ḥammūli. Les premiers disques gramophones enregistrent des chants du šaiḫ Yūsef, dont on pourrait retrouver quelques-uns. Des environs de 1907, la firme « Odéon » au Caire conserve une vingtaine de disques du šaiḫ Salameh Ḥigāzi (chansons d'Opéra) et de 'Abd al-Ḥayy Ḥilmi. Pendant la guerre mondiale la grande vedette égyptienne fut Munirah l-Mahdīyah, avec 'Abd al-Laṭīf al-Bannâ. Les époques plus récentes nous amènent à Aḥmad Šarīf, à Aḥmad 'Abd al-Qādir, puis à 'Abd al-Wahhāb dont la renommée a dépassé les limites du monde arabe, et à la vedette actuelle Umm Kulṣum.

Tous ces artistes sont égyptiens. Mais il est remarquable qu'une Renaissance musicale s'est developpée parallèlement à la Renaissance littéraire dans tout l'Orient, et que des chanteurs syriens, iraquiens et même hiğāziens font aujourd'hui concurrence à l'Égypte. Pour la Syrie on peut citer 'Omar az-Za'anni, dont l'*Oriente Moderno* a publié quelques poèmes,[1] et quelques autres auteurs, hommes et femmes, tels Laure Dakkâš, Selîm al-Arġawâni etc., dont les compositions sont éditées en petites brochures par les maisons de disques. A côté d'un certain nombre de productions en langue littéraire cette éclosion d'un genre nouveau a produit une floraison de poèmes en arabe dialectal, qui constituent un élément important de la littérature dialectale moderne. Nous ne pouvons montrer ici l'originalité de son inspiration ni de ses moyens d'expression. Bornons nous à signaler qu'hier encore elle restait presque exclusivement égyptienne, et qu'aujourd'hui l'Égypte peut revendiquer l'un de ses plus grands représentants : Aḥmad Rāmi. Un détail suffit à montrer la position de l'égyptien comme dialecte de prestige : lorsque 'Omar az-Za'anni commença sa carrière de chansonnier, vers 1920, il dut faire ses premières oeuvres en dialecte égyptien, seule langue reconnue de la chanson à cette époque.

[1] Anno XI, n. 4, aprile 1931, pp. 196-216.

II. – Un second genre de spectacle est représenté par le *théâtre* dont la naissance et le développement sont indiscutablement modernes. A part les pièces historiques du XIX^e^ siècle, en langue néo-classique, et les nombreuses traductions, la scène égyptienne connaît aujourd'hui des pièces en arabe dialectal, déjà nombreuses. Le théâtre dialectal a pour promoteurs des hommes de valeur, qui continuent la tentative de Muḥammad Taimūr. Il faut citer surtout les troupes de Yûsef Wahbi et de Madame Fâṭma Rušdi, ainsi que des cercles d'amateurs, comme la *Gam'iyat Anṣār al-tamṣil*. Du point de vue qui nous occupe il faut noter :

a) l'importance et la fréquence des tournées théatrales dans les pays voisins, et en Afrique du Nord ;

b) l'inexistence du théâtre en dehors de l'Égypte.

Il en résulte une suprématie de ce dernier pays sur la scène en langue arabe. Par les pièces en langue classique, ce qui se répand c'est une langue non plus muette, mais parlée, et parlée avec les traits principaux de la phonétique égyptienne. Les pièces en langue vulgaire n'existent guère qu'en dialecte égyptien, qui devient ainsi la langue de la scène. Une variété de théâtre dialectal à grand succès est la farce ou revue, dont deux acteurs égyptiens ont créé les types : Kiškiš bey de Nagīb Raiḥāni, qui a fait l'automne dernier une tournée en Afrique du Nord, et le barbarin du théâtre d'ʿAli Kassâr. Ils ont eu l'un et l'autre de nombreux imitateurs. Nous avons pu voir l'un de ceux-ci, libanais d'origine, ayant vécu en Egypte, représenter devant ses auditeurs syriens des pièces en dialecte égyptien, langue conventionnelle du théâtre. Il s'agissait d'ailleurs d'un égyptien « arrangé » pour être compréhensible. De même Raiḥāni, partant en Tunisie, s'était préparé par des répétitions spéciales à son auditoire maghrébin.

III. – Un troisième genre de spectacle est appelé à jour au rôle décisif : le cinéma-parlant constitue un agent de propagation des langues communes. Dans le cas de l'arabe on a surtout assisté jusqu'ici à des essais, plutôt tâtonnants. Il faut citer comme succès : un film en arabe classique *'Unšūdat al-fu'âd* « la chanson du cœur » et un film en dialecte égyptien *'Aulâd Ẓawât* « fils à papa » (tiré de la pièce de Yûsef Wahbi). Le succès du second a montré l'avantage spectaculaire du dialectal sur le classique. Sous l'impression de ces tentatives la firme « Odéon » qui prépare des « dubbing » ou traductions de films étrangers, a décidé d'adopter le dialectal et de travailler avant tout pour la clientèle égyptienne. Ici encore l'avance de l'Égypte se confirme. On parle bien d'un film qui se tourne à Damas, et d'une société de films à Alep. Mais des raisons financières écarteront encore longtemps ces concurrences. Le résultat n'est guère douteux. Après les tâtonnements du début on verra une production à cadence régulière de films traduits, qui auront un énorme succès populaire et international. On peut juger de la puissance de ce moyen de propagande linguistique, plus démocratique encore que la presse, et plus vivant.

IV. – Pour être complet il faudrait mentionner la radiophonie. Mais on se trouve en présence de projets, plus que de réalisations.[1] L'avance de l'Égypte est encore sensible, puisqu'elle seule encore a décidé la création d'une station d'émission à grande puissance, dont la position centrale au cœur des pays arabes accroîtra encore l'importance. Mais il faut mentionner que les émissions radiophoniques, ayant un caractère plus ou moins officiel, se feront surtout en langue classique.

Conclusion. – Les conséquences de ces faits nouveaux nous paraissent pouvoir se résumer comme suit :

Par suite de diverses circonstances l'Égypte a pris dans le domaine des spectacles une avance considérable, qui ne lui est encore guère contestée, sauf peut-être pour la chanson de *Music-hall*.

D'autre part ces spectacles ont souvent conduit à une véritable Renaissance de *littérature dialectale*, généralement légère, mais puissante par son intérêt d'actualité.

Même lorsque les spectacles sont donnés en langue commune écrite, dite classique, une tendance très nette se manifeste pour leur laisser la prononciation égyptienne.

La conséquence naturelle est de porter dans le premier cas le dialecte égyptien du Caire au rang de langue commune spéciale du spectacle, non parlée par tout le monde, mais comprise dans tout le monde arabe. Dans le second cas la langue commune écrite, jusqu'ici sans forme parlée bien fixe, tend à prendre la phonétique égyptienne.

Cette élévation de l'égyptien au rang de langue de prestige marche de pair avec une pénétration progressive des dialectes par la langue classique. C'est dire que s'exercent dès aujourd'hui plusieurs influences d'unification. S'il est vrai que, parmi les spectacles, l'un tout spécialement, le cinéma, tend à devenir une véritable école de culture populaire, on peut s'attendre à voir réaliser les conditions les plus favorables à l'éclosion d'une nouvelle langue commune dans l'Orient arabe.

---

[1] [Depuis cette rédaction le poste d'émission du Caire est entré en fonction].

Ces circonstances suffiraient-elle à la créer ? Probablement non ! Des conditions politiques sont presque toujours indispensables aux unifications de ce genre. Si ces conditions se trouvaient réalisées, rien ne dit encore quelle serait la langue commune choisie. Nous avons seulement voulu montrer dans la phase actuelle, une *tendance à l'unification*.

ETTORE ROSSI.

Vocaboli stranieri nel dialetto arabo della città di Tripoli.[1]

Sommario. — § 1. Cenno sui rapporti di Tripoli con l'estero. – § 2. Modificazioni fonetiche dei vocaboli stranieri. – § 3. Bibliografia sommaria. – § 4. Elenchi dei vocaboli : *a*) italiani ; *b*) francesi ; *c*) spagnuoli ; *d*) turchi. – § 5. Vocaboli stranieri nel giuoco delle carte.

§ 1. — I vocaboli stranieri entrati nel dialetto arabo della città di Tripoli sono un riflesso delle sue relazioni con il mondo esterno. Le riassumiamo brevemente.

Tripoli ebbe con l' Italia (Sicilia, Pisa, Genova, Venezia) per tutto il Medioevo intense relazioni politiche e commerciali, che non si allentarono nel secolo XVI al tempo della preponderanza spagnuola ; truppe italiane presero parte alla conquista del 1510 e vi furono di presidio durante il dominio degli Spagnuoli e dei Cavalieri di Malta.

Presa dai Turchi la città nel 1551, gli scambi commerciali si ridussero per il prevalere della pirateria ; tuttavia anche allora continuarono i traffici, specialmente con Malta, Livorno e Venezia ; a Tripoli, anche nei periodi di maggiore sviluppo della pirateria, restarono sempre alcuni negozianti italiani ; nè mancavano rinnegati al servizio dei Barbareschi e centinaia di schiavi italiani adibiti ai lavori pubblici e privati. È appunto dal secolo XVI al XVIII che si diffonde a Tripoli, come in altri porti della Barberia e del Levante, l'uso della cosiddetta « lingua franca », gergo infarcito prevalentemente di parole italiane. Va notato anche che la lingua italiana fu allora generalmente usata da tutti gli Stati europei per i rapporti politici e commerciali con gli Stati barbareschi.

Nella seconda metà del secolo XVIII, sotto i Caramanli, e poi durante tutto il secondo periodo della dominazione turca (1835-1911),

[1] In assenza dell'Autore la comunicazione fu letta da C. Tagliavini.

l'affluenza di vapori mercantili, l'opera di scuole italiane governative, missionarie e private, i contatti con la colonia italiana locale, con l'elemento maltese, che parlava un dialetto arabo italianizzato per gli usi familiari e l' italiano per gli usi professionali e culturali, e con la comunità ebraica rapidamente orientatasi verso l' istruzione italiana, favorirono il processo d' infiltrazione lessicale, che è enormemente cresciuto negli ultimi anni, dopo la conquista del 1911, con l' introduzione di termini militari ed amministrativi (scomparendo gradatamente i corrispondenti termini turchi), commerciali, industriali, vocaboli relativi a macchine, utensili moderni ecc. È difficile distinguere nelle parole d'origine italiana quelle che sono passate direttamente dall' italiano o dai suoi dialetti nel tripolino da quelle che vi sono pervenute per altra via, mediante il dialetto maltese o il tunisino o la lingua turca.

Meno cospicuo è l'apporto lessicale di altri paesi europei, come la Spagna, che pure ebbe relazioni molto frequenti con Tripoli specialmente nel Medioevo e fino al secolo XVI, e la Francia. Un certo numero di parole francesi sono entrate nel dialetto tripolino negli ultimi decenni della dominazione turca, direttamente o per tramite del turco o del tunisino.

Un notevole apporto lessicale derivò dalla dominazione turca, sia nel primo periodo (1551-1835), che nel secondo (1835-1911) ; si tratta soprattutto di vocaboli designanti cibi, vesti, utensili, termini amministrativi e militari, questi ultimi destinati ora a sparire con l' introduzione di corrispondenti vocaboli italiani. L'elenco che faccio seguire, distinto per lingue d'origine, è fondato essenzialmente su una raccolta da me fatta a Tripoli dieci anni or sono ; esso non è completo ; molte altre parole italiane sono certamente entrate nell'uso in questi ultimi anni. Non ho incluso nell'elenco parole di uso incerto o non generalizzato ; non ho tenuto conto dei molti vocaboli stranieri ammessi generalmente da tempo nella lingua araba letteraria e negli altri dialetti arabi.

Avverto anche che la mia raccolta si riferisce al dialetto arabo della città di Tripoli e non a quelli dell' interno, e che non ho tenuto conto del particolare dialetto arabo degli Ebrei di Tripoli ; non ho indagato su quelli che potrebbero essere substrati berberi nella parlata odierna tripolina e nemmeno sui prestiti lessicali da lingue sudanesi.

Dato lo stato attuale della cultura araba a Tripoli, è da presumere che l' infiltrazione lessicale italiana nel dialetto continuerà ad essere notevolissima, anche mantenendosi l'arabo letterario conservatore delle scuole e delle istituzioni musulmane.

§ 2. — I vocaboli stranieri accolti nel dialetto arabo di Tripoli hanno subìto le modificazioni richieste dalla fonetica araba e in particolare dalla pronuncia tripolina :[1]

b < *p* it. e t. Es. *brûwa* it. « prua » ; *bâšā* t. « paşa ».
b < *v* it. Es. *bābûr* it. « vapore ».
ğ < *č* it. e t. Es. *ğezmä* t. « čezme » ; *ganğu* it. « gancio ».
g < *c* it. Es. *gònṣul* it. « console ».
g < *q* e *k* t. Es. *gumâš* t. « qumaš » ; *germid*, t. « keremid ».
k < *c* e *qu* it. Es. *karābīnîr* it. « carabiniere » ; *kadro*, it. « quadro ».
k < *k* e *q* t. Es. *bàška* t. « bašqa ».
s < *č* it. (raro). Es. *sìnku* it. « cinque » (scudo, moneta) ; *sìnkwi* « cinque » (nel gioco delle carte).
ṣ < *s* it. doppia o con vocali *a*, *o*, *u*. Es. *bârṣa* it. « borsa ».
š < *č* it. e t. Es. *šišma* t. « češme » ; *šokolâta* it. « cioccolata ».
s < *s* it. seguita da *t*. Es. *fišta* it. « festa ».
ṭ < *t* it. con vocali *a*, *o*, *u*. Es. *ṭâwla* it. « tavola ».
w < *v* it. e t. Es. *zawwâli* t. « zavallī ».
z < *s* it. dolce. Es. *fantazîya* it. « fantasia ».

Le vocali subiscono anch'esse mutazioni ; esempi : *u*, *ū*, *ů* < it. *u*, *o* ; *i*, *ī* < it. *e* ; *u*, *ū* < t. *ö*, *ü* ecc.

L'accento in generale è conservato (*būlītîka* « politica » vien forse per influenza del francese « politique »).

Si notino :

a) la tendenza a dare suono enfatico alla consonante accompagnata da vocali *a*, *o*, *u*. Esempio : *ṣugûrṭa* « sicurtà, assicurazione » ;

b) l'eliminazione, che talora si riscontra, di vocali iniziali. Esempio : *letrîk* « électrique » ; *tůmůbîl* « automobile » ;

c) l'eliminazione frequente di vocali finali *i*, *e* in parole italiane. Esempio : *ğurnâl* « giornale » ;

d) le trasformazioni dovute a etimologie popolari per assonanza con parole arabe. Esempio : *ğininâr* « generale » ;

e) le metatesi, come in *konôlia* « colonia » ;

f) la traccia di pronunce arcaiche turche, come *ğäläk* « panciotto », ora t. *yelek*, *dûgri* (*doğru*), *kûbri* (*köprü*).

[1] Abbreviazioni : it. « italiano », t. « turco ». Le vocali del dialetto tripolino sono rappresentate secondo il sistema usato nei lavori di dialettologia araba : il trattino sopra vocale indica vocale lunga, l'accento circonflesso indica vocale lunga accentata ; *ẹ* è l'*e* molto chiusa (tra *e* ed *i*) ; *ẹ* è l'*e* aperta ; *ä* suono tra *a* ed *e*.

Particolarmente notevole a questo proposito è il vocabolo *yẹngišâri* « giannizzeri » (moderno ʿosmānlī *yeñičeri*), in cui si conserva la pronunzia arcaica turca di *yeñi* (*yeñgi*) « nuovo ».

I plurali di parole straniere sono raramente fratti (*kwāšîk* da *kāšîk*, *kwārātîn* da *kārātûn*, *twâṣi* da *tâṣa* ecc.).

Più spesso ricorrono :

a) il plurale in *-ât* (da singolari terminanti in *a*, *o*, *u*). Esempio : *bakuwât* da *bâku* ;

b) il plurale in *-a* (*îya*, da singolari terminanti in *-ī* < *īy*). Esempio : *tnintîya* da *tnînti*, *markantîya* da *markânti*.

Il dialetto tripolino non forma verbi con vocaboli stranieri, come avviene invece comunemente nel maltese ; tuttavia ho notato la forma *tgònṣul* nel senso di « fare il Console, spadroneggiare, fare l'arrogante », ricordi dei tempi in cui i Consoli esteri avevano grande autorità a Tripoli.

Non ho notato influssi morfologici e sintattici stranieri nel dialetto arabo di Tripoli.

§ 3. — I lavori principali da consultare per analogie e riferimenti sono, oltre i dizionari del Dozy e del Beaussier : H. Stumme, *Grammatik des tunisischen Arabisch*, Leipzig, 1896 ; Id., *Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika*, Leipzig, 1898 ; S. Spiro, *Notes on the Italian Words in the Modern Spoken Arabic of Egypt*, Cairo, 1904 ; Vollers, *Beiträge zur Kentniss der lebenden arab. Sprache in Aegypten*, in *ZDMG*, L-LI (1896-1897) ; W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, Paris, 1911 ; Id., *Textes arabes de Takroûna*, Paris, 1925 ; M. Cohen, *Le parler arabe de Juifs d'Alger*, Paris, 1912 ; E. Griffini, *L'arabo parlato della Libia*, Milano, 1913 ; E. Rossi, *Poesia popolare della Tripolitania*, in *Riv. della Tripolitania*, I-II, 1924-25 ; Id., *La lingua franca in Barberia*, in *Riv. delle Colonie italiane*, numero speciale, 1928, pp. 143-151.

§ 4. — Elenchi :

a) *Vocaboli derivati dall' italiano.*[1]

ābūkâto, pl. *ābūkātîya* « avvocato » ; *antîka* « cosa antica, antichità » ; *bābāgàllu* « pappagallo » ; *bābûr* « vapore » ; *bādrûni* « padrone » ;

[1] Si vedano le osservazioni generali fatte nei §§ 1, 2. Si può notare anche che qualche vocabolo italiano entrò nel tripolino traverso a forme dialettali.

bâku, pl. *bākuwât* « pacco » ; *bālûn* « pallone » ; *bank*, pl. *bunûk* « banco, panca » ; *bànka*, pl. *bankât* « banca » ; *bânyu* « bagno » (di mare o all'europea) ; *bāsābûrt* « passaporto » ; *bastûn*, pl. *basātîn* « bastone » ; *bāṭārîya* « batteria » ; *baṭâṭa* « patate » ; *benāwâlya* « buonavoglia » nel senso di « cattivo arnese » (nome che già davasi ai marinai volontari sulle galere) ; *biantûni*, pl. *biantûnîya* « piantone » nel senso di « custode, usciere » ; *biânu* « piano » (strumento musicale) ; *bîntu*, pl. *bintuwât* « venti » nel senso di « scudo » (20 piastre) ; *bisiklît* « bicicletta » ; *bonâsa* « bonaccia » ; *brâvo* « bravo » (*brâvo 'alêk* « bravo a te ») ; *brîmu* « primo » in ordine di numero e di pregio ; *bŭrklu*, pl. *brŭkluwât* « broccolo » ; *brûwa* « prua » ; *bûl*, pl. *būlât* « bollo, francobollo » ; *būlītîka* « politica » anche nel senso di « astuzia » ; *bûrṣa* « borsa » ; *burtugâl* « portogallo, arancio » ; *busṭa* « posta » ; *ḍâma* « dama » (giuoco) ; *dumànda* « domanda, petizione » (d'uso recente) ; *fabrîka* « fabbrica » ; *fàlsu* « falso » ; *famîlya* « famiglia » ; *fanîlya* « flanella » ; *fantazîya* « fantasia », nel senso di alterigia ; *farîna* « farina » (con l'espressione *'âm el-farîna* è ricordato a Tripoli un anno di carestia, verso il 1900, in cui si dovette importare molta farina) ; *fargâta*, pl. *fargît* « fregata » ; *fatûra* « fattura commerciale » ; *fiâška*, pl. *fiaškât* « fiasco » ; *fîno* « fino » ; *fìrma*, pl. *firmât* « firma » ; *fišta* « festa » (non musulmana) ; *furkîta* « forchetta » ; *gazîta* « giornale » ; *ganğu* « gancio » ; *gandîl*, pl. *gānādîl* « candelabro » ; *garabìlla* « carabina » ; *garadèlla* « gratella, graticola » (di cucina) ; *garnăwâl* « carnevale » ; *ğininâr* « generale » ; *gmiğğa* e *gmîğa* « camicia » ; *gobṭân*, pl. *gobāṭîn* « capitano » ; *gonṣul* « console » ; *grîna* « carena » di nave ; *gurnêza*, pl. *grānîz* « cornice » ; *gùrni*, nome dato agli Ebrei di Livorno, pl. *gurnîya* ; *ğurnâl* « giornale » ; *gurnîta* specie di polipo ; *gurṣân*, pl. *gărāṣîn* « corsaro » ; *kâdru*, pl. *kādruwât* « quadri » ; *kambiu* « cambio » ; *kambiyâl* « cambiale » ; *kārābīnîr* « carabiniere » ; *kārantîna* « quarantina » ; *kārāṭûn*, pl. *kwārāṭîn* « carro » ; *kardûn* « cordone » (sanitario) ; *karrûsa*, pl. *kărārîs* « carrozza » ; *karyôla* « letto » in ferro ; *kasṭûra* e *kāẓā ̣ûra* « questura » ; *kîlu* « chilo » ; *kornęta* « cornetta » ; *kūğîna* « cucina », fornello ; *kūlūnîl* « colonnello » ; *kūmandân* « comandante » ; *kumbānîya* « compagnia » ; *kūmisîr* « commissario » ; *kūmisyûn* « commissione » ; *kušinîlia* « cocciniglia » ; *kwęrta* « coperta » ; *lābànda* « lavanda », profumo ; *lamba* « lampada » ; *lebbâš* « libeccio » ; *lîra*, pl. *lîrât* « lira » ; *lîtru*, pl. *lītruwât* « litro » ; *lūkânda* « locanda » ; *makîna* « macchina » (anche *mašîna* con influenza del francese) ; *manğârî*, pl. *manğārîya* « il mangiare », cibo, vitto ; *markànti*, pl. *markantîya* « mercante », persona facoltosa ; *māgûr* « maggiore » ; *makrûna* « maccheroni » ; *mènta* « menta » ; *mêtru*, pl. *mētruwât* « metro » ; *mîna* « mina », miniera ; *mūzîka* « musica » ; *nùmra*, pl. *nùmar* e *numrât* « numero » ; *rīgâlo*, pl. *rigalwât* « regalo » ; *ṣābûra* « zavorra » ; *sanyûr* « signore » ; *sbānâk* « spinaci » ; *sbeṭâr* « ospedale » ; *sgâla* « scala », « pontile » ; *sîbia* « seppia » ; *sīgâro* « sigaro » ; *sigûrṭa* e *ṣugûrṭa* « sicurtà assicurazione » ; *sînku* « cinque » (scudo di 5 lire) ; *sîya*, detto di imbarcazione con vento favorevole ; *ṣlâta* « insalata » ; *stànga* « stanga » (per pesa) ; *sùrdi*, pl. *surduwât* « soldo » ; *šima* « cima », corda, gomena di nave ; *šìrku* « circo » ; *šokŏlāta* « cioccolata » ; *ṭâba*, pl. *ṭābât* « tappo » ; *ṭālyân* « italiano » ; *tartâna* « tartana » ; *ṭâṣa*, pl. *twâṣi* « tazza » ; *tâsa*, pl. *tāsât* « tassa » ; *ṭâwla* « tavola » (giuoco) ; *ṭbùrna* « taverna » ; *tiyâtrŭ* « teatro » ; *tlîlia* « triglia » ; *tnînti*, pl. *tnintîya* « tenente » ; *trinkît* « trinchetto » ; *tunnâra* « tonnara » ; *tuzîna* « dozzina » ; *wizîta* « visita », onorario medico.

b) *Vocaboli derivati dal francese.*

bûdra « poudre » ; *būlîs* « police » (turco *polis*) ; *būtîn*, pl. *bwātîn* « bottine » ; *frank*, pl. *frankât* « franc » ; *lastîk* « élastique » (dal turco) ; *letrîk* « électrique » ; *šmindifîr* « chemin-de-fer » ; *telegrâf* « télégraphe » (dal turco) ; *teleṭûn* « téléphone » (dal turco) ; *tŭmŭbîl* « automobile ».

c) *Vocaboli derivati dallo spagnuolo.*

dublûn (moneta) ; *dûro* (moneta) ; *rây* « Re » ; *riyâl* (moneta) ; *sbîlia* (moneta).

d) *Vocaboli derivati dal turco.*[1]

'arḍḥāl (arzuhal) « domanda, petizione » ; *bâba* (baba) « padre » ; *bābâs* (papas) « sacerdote, frate » ; *bagšîš* (bahšiš) « dono, mancia » ; *bahlawân* (pehlivan) « lottatore » ; *balâwa* (baqlava) nome di dolce ; *balaška* (palašqa) « giberna, cartucciera » ; *balṭa* (balta) « scure » ; *bānābâk* (baña-baq) « prepotente, cattivo soggetto » ;[2] *bâra* (para) « moneta » ; *barmâgli* (parmaqlĭ) « inferriata » ; *baška* (bašqa) « altri » ; *baški*

[1] Molti di questi vocaboli sono d'origine persiana, altri pochi sono d'altra origine, ma può ritenersi che siano passati a Tripoli per mezzo dei Turchi. Nel riportare i vocaboli turchi (tra parentesi) si è tenuto presente la pronuncia attuale, non quella talora diversa che poterono avere in passato. Non sono stati elencati i vocaboli d'origine persiana la cui introduzione dovette avvenire assai per tempo o per la trafila della lingua letteraria o di altri dialetti arabi ; es. *rušen* « finestra » ; *zèrda* « dolce di riso e zafferano » e festa campestre.

[2] Anche in maltese ; cfr. M. L. Wagner, in *Zeit. f. Semit. u. verw. Gebiete*, IX (1933), pp. 137-138. Letteralmente significa in turco « guarda a me », ed è frase comune ancor oggi in bocca a prepotenti e bravacci.

(bičqī) « coltello da calzolaio » ; *bàṣma* (basma) « stampato », di tessuti ; *bây* (bek, bey, be) « Bey » ; *bayrâm* (bayram) « festa » musulmana o civile ; *bènğera* (penğere) « finestra » (raro); *bilâw* (pilav) sorta di cibo ; *binbâši* (biñbašï) « maggiore » ; *biyâda* (piyade) « fanteria » ; *borġul* (borġul) specie di sorgo ; *bôya* (boya) « lucido, vernice » ; *brìnği* (biriñği) « primo » di qualità ; *bürêk* (börek) sorta di frittella ; *bulûk* (buluk) « plotone di soldati » ; *dûġri* (doġru) « diritto, dirittamente » ; *dûmân* (dümen) « timone » di nave ; *efendi* (efendi, dal greco) « signore » ; *finğân* e *filğân*, pl. *fnāğîn* e *flāğîn* « tazza » ; *fùrša* (fırča) « spazzola » ; *fûšîk* (fišek) « cartuccia »; *gārāgôl* (qaraqol) « posto di guardia » ; *gārāgôz* (qaragöz), nome del protagonista del teatro turco delle ombre ; *gèrdel* (gerdel) « secchio » ; *gèšla* (qïšla) « caserma »; *germîd* (keremid, dal greco) « tegola » ; *gîrmizi* (qïrmizï) « rosso vivo » ; *gmâṣ* (qumaš) « tela, stoffa » ; *ğâlâk* (yelek) « panciotto » ; *ğezdân* (ğüzdan) « portafoglio » ; *ğèzmâ* (čizme) « stivale » ; *ḥàfḍa* (hafta) « settimana » ; *ḥènğer* (ḥančer) « pugnale » ; *ḥôğa* (ḥoğa) « maestro, dotto » ; *kambûr* (qambur) « gobbo » ; *kāsātûra* (qasatura) « baionetta » ; *kâsim* (kesim) « forma, foggia, tipo, fisionomia » ; *kāšîk* (qašïq) « cucchiaio » ; *kat* (qat) « piano di edifizi » ; *kèngi* (ikinği) « secondo » di qualità ; *klęṣ* (qïlïč) « spada » ; *kōlôġli*, pl. *kōlōglîya* (quloġlu) « figlio di servo » (del Sultano) i figli dei Giannizzeri, Cologli, elemento etnico di Tripoli, del Sahel e di Misurata, formatosi con l' incrocio di donne indigene con Giannizzeri (che costituivano la milizia permanente ed erano considerati come schiavi (*qul*) del Sultano) ; *kûbri* (köprü) « ponte » ; *kulhân* (kulhan) « forno » per scaldare il bagno ; *kûndra* (qondura) « scarpe » ; *kûti* (qutu) « scatola » ; *mâsa* (masa) « tavola » ; *męst* (mest) « pantofola » ; *mîri* (miri, dall'arabo *amīrī*) « appartenente allo Stato », « imposta » ; *mīrālây* (miralay) « colonnello » ; *mûr* (mur) « violetto » ; *nīšân* (nišan) « bersaglio », « decorazione » ; *nšâ* (nïša) « amido » ; *oda* (oda) « stanza » (raro) ; *onbâši* (onbašï) « caporale » ; *rgîla* (nargile, dal pers.) « pipa turca » ; *sawâri* (savari) « cavalleria » ; *sarāsâra* (seraser) « broccato » ; *seṇğâk* (sanğaq) « bandiera » ; *serbestîya* (serbest) « libero », « libertà », « spirito d'indipendenza » ; *sèrseri* (serseri) « manigoldo » ; *ṣrâya* (saray) « palazzo » ; *šaḫšîr* (čaqšïr) « calze » ; *šànta* (čanta) « valigia » ; *šaršâf* (čaršaf) « velo femminile » ; *šāwîš* (čavuš) « sergente » ; *šatâl* (čatal) « forchetta » ; *šäy* (čay) « tè » ; *šękmâğa* (čekmeğe) « cassetto, cassettone »; *širiš* (čiriš) specie di colla ; *šîsa* (šiše) « bottiglia » ; *šišmä* (češme) « fontana » ; *šôk* (čoq) « assai » (raro) ; *šôrba* (čorba) « brodo » ; *šuwâl* (čuval) « sacco » ; *ṭābûr*, pl. *twābîr* (tabur) « battaglione »; *tàḫta* (taḫta) « tavola, lavagna »; *tābāšîr* (tebešir) « gesso » ; *tell* (tel) « filo » ; *temęlli* (temelli) « sempre » ; *tęnbęl* (tenbel) « pigro » ; *tènğera* (tenğere) « pentola » ; *terlîk* t(erlik) « pantofole » per donna ; *ṭûbği* (topčï) « artigliere » ; *ṭûbli* (toplu) « spilla » ; *wîrku* e *wêrgu* (vergi) « tassa, imposta » ; *yāsâġ* (yasaq) « vietato » ; *yęñgišâri* (yeñičeri) « giannizzeri » ;[1] *yûgùrt* (yogurt) latte fermentato con apposito procedimento ; *yūzbâši* (yüzbâšï) « capitano » ; *zawwâli* (zavallï) « povero, disgraziato » ; *zändâna* (zindan) « prigione ».

Alla lista dei vocaboli d'origine turca vanno aggiunte alcune parole composte con suffissi o vocaboli turchi (o persiani), come :

a) t. *-ği* indicante mestiere : *ḥammâmği* « addetto al bagno » ; *sa'âtği* (t. saatčï) « orologio » ; *'arabâği* « vetturino » ; *boyâği* « lustrino ».

b) pers. *-ḫāna* indicante luogo, ambiente : *kutubḫâna* « biblioteca » ; *ğa'bḫâna* « deposito munizioni » ; *tersḫâna* « arsenale » ; *ḫastaḫâna* « ospedale » ; *ağzaḫâna* « farmacia ».

c) t. *baš* « capo » ; esempio : *bāškâtib* « scrivano capo, primo segretario ».

§ 5. — Ai vocaboli qui riuniti si potrebbero certamente fare aggiunte, specialmente concentrando le ricerche a termini di categorie professionali, ambienti particolari ecc. Faccio seguire un breve appunto relativo alle parole straniere in uso nel gioco delle carte.

Il giuoco è chiamato *la'b el-kârta* ; le carte si distinguono in carte di *dinâri*, *kùbbi*, *bastûn*, *spâta* ; i numeri progressivi sono : *el-lass*, *dôs*, *tręṣ*, *kwâtrû*, *sinkwi*, *šęṣ*, *sab'*. Le figure sono : *mugîra*, *kāwâl*, *rây*.

Come si vede, si alternano vocaboli italiani con spagnuoli, persiani e arabi.

CHARLES KUENTZ.

Les deux mutations consonantiques de l'égyptien.

On a déjà depuis longtemps noté les principales correspondances phonétiques entre l'égyptien et le sémitique, mais on n'a pas, en général, essayé de les grouper, de les étudier en série pour voir si elles n'obéiraient pas à certaines lois, si elles ne révéleraient pas des tendances articulatoires spéciales. Bien que toutes les correspondances ne soient sans doute pas encore découvertes, vu l'état encore imparfait de l'étymologie égypto-sémitique, on peut néanmoins tenter d'y voir clair et de mettre un peu d'ordre dans une partie du système phonétique de l'égyptien.

[1] Si veda l'osservazione fatta nel § 2, f.

I.

Négligeons pour diverses raisons les labiales, certaines continues et les laryngales : ces phonèmes mis à part, le système consonantique de l'égyptien présente, en face de celui du sémitique, une caractéristique générale qui n'a pas été mise en lumière. Alors que le sémitique possède, pour chaque région articulatoire, trois consonnes : une sonore, une emphatique et une sourde, l'égyptien n'en a que deux, une dont la nature est à préciser, et une sourde. Étudions, à l'aide d'étymologies sûres, les diverses correspondances entre l'égyptien et le sémitique pour voir si elles ne se laissent pas définir par une seule formule. Il est préférable, dans cette recherche, de laisser de côté les autres langues chamito-sémitiques, dont les correspondances sont troublées par l'action d'autres lois phonétiques et feront l'objet d'une étude séparée. D'autre part il ne faut pas oublier que la translittération de l'égyptien est purement conventionnelle. Parmi les lettres de l'alphabet hiéroglyphique qui vont être étudiées ci-après, seuls le *k* et le *t* sont transcrits avec sûreté ; le *ḏ* et le *ṯ* n'étaient pas, comme on pourrait le croire, des spirantes dentales, mais des mi-occlusives prépalatales ; de plus rien ne prouve que le *g* et le *ḳ* aient bien été prononcés comme on l'indique. Passons à l'examen des correspondaces en citant pour chacune une étymologie typique.

Aux trois occlusives dentales du sémitique, *d*, *ṭ* et *t*, l'égyptien répond par *d* et *t*. Les correspondances sont les suivantes :

1° sém. *d* ; ég. *d*, ex. accad. *dagālu*, ég. *dgi̯* « voir, regarder ».

2° sém. *ṭ* : ég. *d*, ex. sém. *ḳṭp* (hébr. *ḳāṭaṗ*, ar. *qaṭafa*, etc....), ég. *qdf* « cueillir ».

3° sém. *t* : ég. *t*, ex. sém. *mu̯t* (hébr. *mūt*, ar. *māta*), ég. *mu̯t* « mourir ».

Aux trois sifflantes sémitiques, *z*, *ṣ* et *s*, l'égyptien, à côté d'un autre système de correspondance, répond par *ḏ* et *ṯ* :

1° sém. *z* : ég. *ḏ*, ex. sém. *mzḥ* (hébr. *mēzoḥ*, cf. ar. *ḥizām*), ég. *mḏḥ* « ceinture ».

2° sém. *ṣ* : ég. *ḏ*, ex. sém. *ṣb'* (hébr. *'eṣb'a*, ar. *'aṣba'*), ég. *ḏb'* « doigt ».

3° sém. *s* : ég. *ṯ*, ex. sém. *spr* (hébr. *sappīr* etc....), ég. *ṯfrr* « lapis-lazuli ».

Aux trois gutturales sémitiques, *g*, *ḳ* et *k*, l'égyptien répond d'abord par *ḏ* et *ṯ* (comme ci-dessus) :

1° sém. *g* : ég. *ḏ*, ex. sém. *ngr* (arabe *naǧara*), ég. *nḏr* « faire de la menuiserie ».

2° sém. *ḳ* : ég. *ḏ*, ex. sém. *u̯rḳ* (hébr. *i̯ārak*, etc....), ég. *u̯ẓḏ*, « être vert ».

3° sém. *k* : ég. *ṯ*, ex. sém. *kll* (hébr. *kol*, ar. *kull*, etc....), ég. *ṯn* « tout, chaque ».

A ces mêmes gutturales, l'égyptien répond aussi par *g* ou *ḳ* et par *k* (*g* et *ḳ* sont les représentants d'un phonème primitif unique et résultent d'une évolution particulière de l'égyptien) :

1° sém. *g* : ég. *g*/*ḳ*, ex. sém. *dgl* (accad. *dagālu*), ég. *dgi̯* « voir, regarder » ; sém. *gll* (ar. *ǧalla*) « être haut, grand (au figuré) », ég. *ḳẓ* « être haut, grand (au propre) ».

2° sém. *ḳ* : ég. *g*/*ḳ*, ex. sém. *bzḳ* (ar. *bazaqa*), ég. *pzg*, « cracher » ; sém. *kṗr* (hébr. *ḳāšar* etc....), ég. *ḳẓs* « lier ».

3° sém. *k* : ég. *k*, ex. sém. **karm* (hébr. *kerem*, ar. *karm*, etc....), ég. *kẓmu̯* (**kázměu̯* **kắm*, copte sah. *k'ōm*, boh. *k'hōm*).

Si l'on met ces diverses correspondances en tableau, on obtient ceci :

sém. *d* :	ég. *d*	sém. *ṭ* :	ég. *d*	sém. *t* :	ég. *t*
sém. *z* :	ég. *ḏ*	sém. *ṣ* :	ég. *ḏ*	sém. *s* :	ég. *ṯ*
sém. *g* :	ég. *ḏ* / ég. *g*/*ḳ*	sém. *k* :	ég. *ḏ* / ég. *g*/*ḳ*	sém. *k* :	ég. *ṯ* / ég. *k*

Les faits sont clairs : la réduction, en égyptien, des trois séries primitives à deux résulte de la confusion de la sonore et de l'emphatique. Il y a eu une altération profonde du système articulatoire : *d* et *t* ont abouti à un phonème unique dont la nature demeure à préciser, de même *z* et *ṣ*, *g* et *ḳ*. Il y a eu mutation consonantique, soit que *d* soit devenu *ṭ*, soit que *ṭ* soit devenu *d*, soit que *d* et *ṭ* soient devenus tous deux un troisième phonème. De toute façon, on peut parler d'une première *Lautverschiebung* égyptienne, de date préhistorique, puisque le système consonantique a été modifié d'une façon parallèle aux divers points d'articulation.

Le phénomène est donc à rapprocher des autres mutations célèbres dans la science : les deux mutations parallèles du germanique et de l'arménien. Il faut également rappeler celles que présentent d'autres

groupes de langues : en sémitique même, malgré la grande stabilité du consonantisme, les occlusives sonores sont devenues sourdes dans le dialecte néo-syriaque de Ma'lūla ; il en est de même pour les langues d'Extrême Orient : les sonores ont aussi abouti à des sourdes dans certains dialects tibétains, dans une partie des langues thaï du Nord, en cambodgien ; les occlusives sonores sont devenues aspirées en chinois, sourdes aspirées dans les langues thaï du Sud (siamois et laosien) ; les sourdes aspirées sont devenues dialectalement en chinois soit sourdes soit sourdes aspirées ; les sourdes enfin sont devenues sonores en cambodgien et en annamite.

En égyptien, les deux séries de consonnes qui ont été touchées par la première mutation répondent aux sonores simples et aux emphatiques du sémitique. Comment interpréter ce fait ? A première vue il est étrange que dans le système des trois ordres de consonnes sémitiques : *d*, *ṭ*, *t*, l'égyptien ait confondu la sonore simple et la sourde emphatique, *d* et *ṭ*, et non pas les deux sourdes, *ṭ* et *t*, ou les deux non emphatiques *d* et *t*. Mais les emphatiques chamito-sémitiques étaient-elles sourdes ? On peut en douter quand on voit comment en sémitique elles hésitent entre la sonorité et la sourdité : l'occlusive vélaire sourde emphatique *ḳ* est devenue *g* en accadien et dialectalement en arabe (*g*, *ǧ*) ; la spirante dentale sourde emphatique *ṯ* est devenue sonore très tôt en arabe ; la correspondante sonore *ḏ* s'est assourdie en accadien, en cananéen, en éthiopien, et partiellement en araméen ; l'occlusive *ḍ* s'est assourdie partiellement dans les dialectes arabes occidentaux ; l'occlusive dentale emphatique prononcée sourde dans les dialectes arabes modernes, *ṭ*, semble bien avoir été sonore (*ḍ*) d'après les grammairiens classiques. Ce flottement des emphatiques est caractéristique en face de la fixité des sourdes et des sonores ordinaires. Il permet de trouver moins bizzarre que l'égyptien réponde par une seule consonne au *d* et au *ṭ* du sémitique.

Mais au fait comment peut-on définir cette consonne égyptienne ? était-ce une sonore ordinaire, un sonore emphatique, une sourde emphatique ? Il est assez malaisé de trancher la question. La seconde mutation, comme nous le verrons, a amené les *d*, *ḏ*, *g*/*ḳ* à se confondre avec les anciens *t*, *ṯ*, *k* par perte ou de leur sonorité, ou de leur emphaticité, ou des deux à la fois. Auparavant, dans les transcriptions ou emprunts, l'égyptien rend :

sém. *d* et *ṭ* par son *d*
sém. *z* et *ṣ* par son *ḏ*
sém. *g* et *ḳ* par son *g*/*ḳ*.

Les équivalences ne sont donc pas réversibles, et si d'une part l'égyptien trouvait que son *d* ressemblait au *d* autant qu'au *ṭ* sémitiques, le sémite trouvait qu'il ressemblait à son propre *ṭ* à l'exclusion de son *d*. Cela amènerait à penser que le *d* égyptien était un *ḍ*. Mais comment expliquer alors qu'il réponde étymologiquement au *d* aussi bien qu'au *ṭ* sémitiques ? il faudrait admettre que le *d* sémitique représente un ancien *ḍ* ayant perdu son emphase (tandis que *ṭ* la gardait), ou que le *d* chamito-sémitique serait devenu emphatique en égyptien ! Quoi qu'il en soit de ces difficultés, elles sont encore accrues par le fait qu'on ne sait ni si les emphatiques du sémitique commun étaient sourdes ou sonores, ni si elles étaient du type arabe ou du type éthiopien, bien que cette dernière hypothèse paraisse la plus vraisemblable.

Pour terminer, on remarquera que les labiales ne figurent pas dans le tableau des consonnes égyptiennes résultant de la mutation. C'est que l'existence d'une labiale emphatique *ṗ* en sémitique a été mise en doute (il n'y en a une qu'en éthiopien, et dans très peu de mots), et qu'il est difficile de trouver des mots égyptiens apparentés à ceux où apparaît *ṗ* en éthiopien. On a donc les correspondances normales : sém. *b* : ég. *b*, et sém. *p* : ég. *p*.

II.

Une seconde mutation s'est produite en égyptien, à date historique cette fois-ci, au début du premier millénaire avant notre ère, et le résultat a été que les trois séries primitives, réduites une première fois à deux, se sont confondues en une seule. L'écriture en effet, quand elle ne respecte pas l'orthographe traditionnelle, utilise indifféremment les signes de l'une et l'autre série, ce qui prouve que *d* et *t* se prononçaient de même, et aussi *ḏ* et *ṯ*, *g*/*ḳ* et *k*. Est-ce *d* qui est devenu *t* ou le contraire ? Le copte permet d'affirmer que c'est la première alternative qui s'est réalisée : le résultat de l'évolution a été que la seule série subsistante a été celle des sourdes simples :

d et *t* aboutissent à copte *t*
ḏ et *ṯ* aboutissent à copte *t'* (boh. *č*)
g/*ḳ* et *k* aboutissent à copte *k'* (boh. *č*), *k*

exemples :

mdn « se reposer »	*ṃtón*
ntk « toi »	*ṇtók*
ḏẓi « traverser »	*t'i*

ṯẓi « prendre »	*t'î*		
glg « mensonge »	*k'ól*	*ḳnd* « s' irriter »	> *k'ónət*
kp « main »	*k'óp*		
gbtiu « coptos »	*kəbtǒ*	*ḳẓs* « os »	> *k'as*
kẓp « cacher »	*ḳop.*		

C'est pourquoi le grec transcrit indifféremment par τ ou ϑ, ϰ ou χ, les sons égyptiens en question, sans utiliser, à part des cas spéciaux, son δ et son γ. C'est pourquoi aussi le copte, dans les mots empruntés au grec et au latin, transcrit volontiers les sonores par des sourdes quand il ne garde pas l'orthographe grecque :

Γοργόνιος	> *Korkonios*	*Agrippinus*	> *Akrippinu*
Δίδυμος	> *Titimos*	*Claudius*	> *Klautios*

Mais un dialecte, le bohaïrique garde une trace curieuse de la distinction de deux séries : devant voyelle accentuée, les *t*, *č*, *k* originels s'aspirent en *th*, *čh*, *kh*, mais il n'en est pas de même, à part un cas spécial, des *t*, *č*, *k* remontant à l'autre série :

mdn	> *mtón*	mais *ntk*	*nthók*
ḏẓi-t	> *čî*	mais *ṯẓi-t*	*čhi*
glg	> *čól*, *ḳnd* > *čônət*	mais *kp*	> *čhóp*
gbtiu	> *kəbtǒ*, *ḳẓs* > *kás*	mais *kẓp*	> *khōp*.

Il s'agit donc d'une loi d'aspiration antérieure à la seconde mutation et dont les effets lui ont survécu.

***

On voit donc que les deux *Lautverschiebungen* égyptiennes ont eu pour résultat non pas, comme en germanique et en arménien, une permutation, un chassé-croisé entre différentes séries qui demeurent distinctes, mais un appauvrissement singulier du consonantisme : le copte ne répond plus aux trois séries sémitiques, sonore, emphatique et sourde, que par une seule, la sourde. Cette évolution rappelle tout à fait l'état de choses du tokharien et du hittite qui, aux quatre séries d'occlusives de l'indo-européen (ex. *d dh t th*), répondent par le sourde seule.

Cette réduction du consonantisme égyptien a dû amener beaucoup de perturbations et a dû être un facteur important de la différenciation de l'égyptien par rapport au chamito-sémitique, du copte par rapport à l'égyptien : les collision homonymiques qui se sont produites entre quantité de racines par suite de la confusion des sonores et des

emphatiques, puis de celles-ci avec les sourdes ont dû amener à deux reprises de transformations massives du vocabulaire par abandon et par création. Pour ne prendre qu'un exemple : copte *t'i* représente phonétiquement à la fois *ḏẓi.t* « traverser, naviguer », et *ṯẓi.t* « prendre ». L'homonymie était génante : aussi, en mettant à part l'idiotisme *t'i-iôor* « traverser le fleuve », dont le sens restait clair, le copte a-t-il remplacé ce verbe génant par des synonymes, comme *sôk emêr* littéralement « aller de l'autre côté », ou comme *sk'êr*, qui est un emprunt.

On peut se demander enfin, comme on l'a fait entre autres pour le germanique et l'arménien, si ces altérations profondes du système articulatoire ne seraient pas dues à l'influence d'un « substrat ». On ne peut que poser la question : trop de données manquent encore pour la résoudre. Si l'égyptien représente le résultat de l'adoption d'un certain état du chamito-sémitique commun par des éléments ethniques déjà installés sur les bords du Nil et parlant auparavant une autre langue, il est évident que leurs habitudes articulatoires spéciales ont pu influer sur leur prononciation de la langue par eux empruntée. Mais on ne peut rien affirmer sur ce point. Ce qui est intéressant à noter, c'est la persistance de l'influence de ce substrat ou, si l'on préfère, la persistance des tendances de la langue, puisqu'en pleine époque historique, sans changement ethnique appréciable semble-t-il, une seconde mutation s'est produite, exactement comme dans une partie du germanique et de l'arménien. Toujours est-il qu'on peut parler d'une sorte de loi de Grimm de l'égyptien et qu'elle mérite de retenir l'attention des linguistes.

A. Cuny fait ressortir la grande nouveauté et la très haute importance de la communication de M. Ch. Kuentz. C'est peut être la première fois qu'un orientaliste se montre, à la fois et avec autorité, égyptologue, sémitisant, chamitisant, comparatiste et phonéticien rigoureux, tout en faisant preuve de familiarité avec les questions les plus nouvelles de la linguistique indo-européenne. Cette communication est d'un heureux augure, non seulement pour la comparaison des idiomes chamitiques et des langues sémitiques, mais encore pour celle du bloc chamito-sémitique avec l'indo-européen.

Brockelmann bemerkt, dass die Ausführungen des Herrn Kuentz mit den Ergebnissen der Forschung auf dem Gebiet der ägypto-semitischen Etymologie aufs beste übereinstimmen und für deren Weiterführung die erforderliche systematische Grundlage bieten.

L. HOMBURGER.

Les langues nilotiques et l'égyptien.

L'unité linguistique des langues parlées par les peuples noirs du bassin du Nil n'a guère été discutée, et M. Conti Rossini a exposé les faits morphologiques qui la démontrent ; de l'avis général on peut y rattacher les idiomes des peuples pasteurs du Sud-Est (Massaïs, Tesos, etc.). Nous avons montré dans un *Mémoire* paru l'année dernière dans le *Journal Asiatique*, que les dialectes nubiens représentent une forme de l'égyptien plus archaïque que le copte. L'étude des langues des Shillouks, des Dinkas, des Langos, des Massaïs, des Nandis, des Kounamas, etc., nous a montré que le vocabulaire commun représente celui de la période dite du nouvel-égyptien ; les différences morphologiques s'expliquent par l'extension ou la disparition de telle ou telle forme usitée en démotique ou dans la langue littéraire.

En hounama les différences sont d'ordre syntaxique : les particules de rapport sont postposées, le déterminé suit le déterminant ; les compléments précèdent le verbe. En rapprochant le kounama et le méroïtique (langue connue par des inscriptions dont plusieurs sont des premiers siècles de notre ère), nous avons reconnu une similitude syntaxique et lexicologique telle, qu'il nous a été possible de retrouver en égyptien un grand nombre des éléments méroïtiques considérés comme non égyptiens et de déchiffrer ainsi certaines inscriptions.

Il est possible que le méroïtique représente l'inversion voulue de l'égyptien par un groupement quelconque (religieux ou politique), car certains Noirs recourent à ce procedé pour éviter d'être compris par tous, mais quelle que soit l'explication du phénomène, il est certain que les Kounamas, réfugiés dans les montagnes, ont conservé le méroïtique et que ce dernier idiome représente une déformation de l'égyptien de la période démotique.

ANDRÉ BASSET.

L'alternance vocalique dans la morphologie berbère.

J'ai insisté dans mon travail sur les thèmes verbaux en berbère (*La Langue berbère, le Verbe, Étude de thèmes*, Paris, 1929) sur l'importance de l'alternance vocalique dans la morphologie du verbe.

On sait d'autre part que dans nombre de noms c'est également

par une alternance vocalique — le thème de pluriel étant caractérisé par une voyelle *a* — que le pluriel s'oppose au singulier.

Il semble bien que l'alternance vocalique se retrouve ailleurs encore, ainsi dans le pronom personnel et dans le système désinentiel verbal et nominal : c'est sur ces derniers cas, non encore mis en évidence, que nous tenons à attirer l'attention aujourd'hui.

Dans le pronom personnel, une alternance *a/zéro* apparaît avec une singulière netteté entre le pronom affixe indirect et toutes les autres formes de pronom affixe : par ex. 3e pers. sg. com. *-as/-s* (nous négligeons ici les altérations secondaires et *i* du pronom affixe direct dont les conditions d'apparition sont différentes).

Dans les désinences de pluriel nominales et verbales :

1) une alternance *zéro/i* est ègalement caractérisée pour l'indice *n* :

zéro, à l'aoriste, 3pm. (*kərz-ən*), 3pf. (*kərz-ənt*) et au pluriel nominal masc. (*ifunas-ən*) ;

i, au participe pl. commun des prétérits des verbes de qualité (*məlluln-in*) et au pluriel nominal féminin (*tifunas-in*) ;

(sur la répartition de *-n* et de *-in*, v. André Basset, *Notes sur le genre dans le nom et dans le verbe en berbère*, dans la *Revue Africaine*, Alger, 1932) ;

2) une alternance *zéro/a/i* semble aussi exister pour l'indice *t* :

zéro, dans la forme nominale *ay-t* « fils de » ;
a, à l'impératif 2e pers. masc. pl. (Tachelhait : *kərz-at*) ;
i, au pl. des prétérits des verbes de qualité (Kabylie : *bərrik-it*).

SABATO 23 SETTEMBRE, ORE 9

SEDUTE DI SEZIONE.

PRIMA SEZIONE.

Presidente: Prof. B. A. Terracini Segretario: Prof. M. Deanović

RICHARD HUSS.

Die sogenannten indogermanischen Labiovelaren.

Auch für den Germanisten ist es wichtig zu wissen, ob die Entsprechungen der sogenannten indogermanischen Labiovelaren im Germanischen tatsächlich auf uridg. Labiovelaren beruhen.

Tatsache ist, dass [wir beschränken uns der Einfachheit halber auf die sog. **q*-Reihe] ein solcher Labiovelarlaut im Indogermanischen nirgend nachweisbar ist, derselbe also als eine Fiktion erscheint, mit der man aber operieren kann, wenn dies auch jedenfalls schwierig ist; denn einmal muss man das velare, ein andermal das labiale Element dieses mit Lippenrundung artikulierten Velarlautes betont sein lassen, um daraus einerseits die Labialen [z. B. *qu̯* > *p* und hieraus bei nachfolgendem *i̯* ein **pt'* — etwa wie gr. *πτ* — und dann wieder daraus Dentale: z. B. gr. *τ*], anderseits die Velaren [und Palatalen] zu gewinnen.

Gehn wir aber über das Indogermanischen z. B. in seinem Verhältnis zum Finno-ugrischen hinaus und suchen dieser Labiovelaren habhaft zu werden, so gestaltet sich die Sache erst recht ganz aussichtslos.

Es ist dabei ganz gleichgiltig, ob wir die indogermanische Urheimat etwa in Südrussland [zu beiden Seiten des Uralflusses Jaik], oder aber eher im Norden Europas annehmen [und zwar wieder westlich und östlich des Uralgebirges, wo der Fluss *Ob* : *Obj*,[1] (tat. *Omar*, *Umor*, samoj. *Kuai*, ostj. *Ass*, *Jag* oder *Kolla*) noch idg. Namengebung zu verraten scheint].

[1] Man vergleiche damit den idg. Ansatz: skrt. *āp-* (: zend. *āf-s*) und lat. *aqua* (< idg. **aqā* ?).

Im letzteren Falle hätten die Indogermanen durch eine vorfinnougrische Völkerfamilie [zu beiden Seiten des Ural] durchgestossen, [wobei man denken kann, dass Urindogermanen hier sozusagen ural-altaisiert worden wären, was die Finno-ugrier ergeben hätte]. In diesem Sinne kann man auch von einer indogermanisch-finnougrischen Sprachverwandtschaft sprechen. Das gibt uns das Recht, nach dem Verhalten indogermanischer Labiovelaren im Finno-ugrischen uns umzusehen, denn man sollte doch annehmen dürfen, dass irgendwelche Spuren hievon im Finno-ugrischen noch nachweisbar oder wenigstens erschliessbar wären. Allerdings kann die gestellte These *falsch* sein und die sprachlichen Berührungen mit dem Indogermanischen auf späterem Kulturaustausch zwischen Finno-ugriern und Indogermanen beruhen. Doch auch für diesen Fall könnte man noch in genug hohes Alter hinaufkommen, das mindestens vorarisch zu fassen wäre. Allerdings bleibt gerade diese Frage höchst problematisch und es ist oft nur sehr schwer festzustellen, welcher Periode etwa Entlehnungen, — wenn es sich um solche handeln sollte — angehören.

Immerhin glauben wir, hier einmal zwei Wörter in die Untersuchung hereinziehn zu können, die entweder ursprüngliches indogerm. Gemeingut sind,[1] oder — besonders nach der vorliegenden Form — so frühes Lehngut sind, dass man damit sozusagen in die Zeit der Bildung der urindogermanischen Dialekte hinaufkommen kann.

Es ist augenscheinlich, dass das finnisch-ugrische Zahlensystem eine Durchdringung des indogermanischen Decimalsystems und eines unbekannten, wohl ural-altaischen Zahlensystems darstellt. (So ist z. B. die fugr. « 4 »: f. *neliä*, ung. *négy*, und damit « 8 »: ung. *nyolc* keineswegs idg., während « 1 »: ung. *egy*, f. *üksi* an skrt. *ēka* — « 1 » Anschluss findet, usw.).

Für uns kommt die Zahl « 5 » in Betracht, die im Finnisch-Ugrischen gemeiniglich als idg. angesprochen wird: f. *vite* — u. *öt*.

Die Formen zeigen deutlich eine Entwicklung, deren älteste Form man im Lappischen vermuten kann: 1N. *vihtd* ∽ Gen. *vīđa*, 1S. *vihta* Gen. *vitā*, 1K. *vīht viht vitt*, f. *vīte* ∽ *vīren*. Syrj. erscheint *vit* und ganz im Süden mordv. *veť'e* (palatalisierte Form). Zwischen diesen Beiden als Übergänge: *votj*, *viť* und tscher. *bəč bič*. Auf der asiatischen Seite an das Syrjänische anschliessend: ostj. *u̯eth*, *u̯èt*, und zwischen Beiden vermittelnd das wogul. *at āt*, dem am nächsten das ung. *öt* steht.

[1] Das Gesagte wird wahrscheinlich dadurch, dass sich umgekehrt kaum fugr. (= finnougrische) Sprachformen oder Wörter im Indogermanischen finden.

Wichtig ist für uns hier bei Ableitung aus dem Indogermanischen, wo **penqe *penqŭe* angesetzt wird, der Inlaut : *q*. Die Entwicklung des Anlautes *p*>*f*>*v*>∽ ist klar, gibt aber auch einen Begriff für die Länge der Zeit, in der das geschehen und in der im Indogermanischen *p*>*f* (vgl. germ. Lautverschiebung !) > *h* (arm. *hing*) erfolgt ist.

Nach dem lapp. *-ht-* (*vihta*), wie nach den palatalisierten Formen im Mordwinischen (*vet e*) und Votjakischen (*vit'*), sowie im Tscheremissischen (*bič* ; wobei nun unbedingt auch türk. *beš* anzuführen ist), können wir nur auf P a l a t a l i s i e r u n g eines L a b i a l s schliessen.

Dafür bürgen uns wohl die Labialformen folgender indogermanischen Sprachen : des Germanischen *fimf*, des Keltischen : kymr. brit. *pimp* (agall. *pempe*), des Oskisch-umbrischen (**pompe-* >) *púmpe-*, des Griechischen *πέμπε* neben *πέντε*, und schliesslich des Altslavischen *pętĭ*. Diese ganz alten griech. kelt. Formen können keineswegs so erklärt werden, dass sich erst aus *q* der Labial *p* und dann der Dental *t* = *τ* entwickelt hätte, sondern es ist, wie auch das Sakische lehrt, wohl Labialentwicklung (Palatalisierung usw.) anzunehmen : Vgl. sak. *pūha* = avest. *puxδa* « der 5 », sak. *pamsja* « 5 », *pamjsūsu* « 50 », *pus-pare-därsä* « 5 über 30 » (vgl. rum. *cinci-spre-ḑece* « 15 »). Diese stehen im Einklang mit alb. *pesε* geg. *pęsε* « 5 », das gew. < **peŋktia*, **peŋqŭt-ia* hergeleitet wird. Diesen gegenüber scheint dagegen sak. *pūha* = avest. *puxδa* « der 5. » Umspringen der Artikulationsstelle nahezulegen, wie das auch bei dialekt.-deutsch *fuchzehn* gegenüber *fumfzehn* der Fall sein dürfte. (Darüber unten).

Das andere Beispiel, auf das wir uns hier stützen können, ist das Wort für « Hundfuchs, Wolf » im Indogermanisch-Finnougrischen.

Auch hier lehren : avest. *raopiš urupi-s* « Hundfuchs » : lapp. *riēpi, riehpie*, [*rieban, rievan, rievo*] « Fuchs » und pahl. *rōpas*, osset. *robas* « Fuchs » : tscher. *rėvėž*, sürj. *ruč'*, etc., dass wohl für früheste idg.-fugr. Zeit Labialansatz zu machen ist.

Demgegenüber könnte man freilich einwenden : es handle sich hier eben nur um idg. Entlehnungen aus einer Zeit, wo im Indogermanischen die Labialentwicklung aus dem Labiovelar schon da war, also einfach um Entlehnung aus einer idg. labialisierenden Sprache, die ja hier deutlich genug angezeigt wäre.

Demgegenüber lässt sich wieder vom Indogermanischen aus mit dem Beispiel für « Pferd » : lat. *equus* geltend machen, dass hier im gleichen Sinne, wie man neben der idg. Velarreihe eine Palatalreihe annimmt, eine Labiopalatal-Grundform **eḱŭos* (fem. **eḱŭā*) anzunehmen wäre, um daraus einerseits die iranischen Palatalformen, wie aind. *açva-s*, anderseits die Labialformen wie gr. *ἵππος* (vgl. gr. *ἵππιος* : aind. *áçviya-s* « equinus » < *eḱŭiio-*) zu gewinnen.

In eingentümlicher Weise spreizen sich aber dagegen iranische Dialektformen alter und neuer Art, wie balutsch. *aps* « Pferd », das man bei der bisherigen Methode ja als Metathese zu avest. *aspa*, aind. *açva-* [apers. *asa-* neben *aspa*, pamir. *y-aš* ; vgl. afghan. *ās*, pl. *āsūna* « Pferd », aber fem. *āspa* « Stute » ; wie sak. *aśśa* « Pferd » < aind. *açva-*, av. *aspō*] erklären müsste. Indessen ist in der balutschischen Form das *-p-* gewiss so stellungssicher wie in gr. *ἵππος*, wo das *-ππ-* als Doppellaut sich wohl ebenso erklärt wie der Palatal im Altiranischen : vgl. gr. *ἵππιος* : aind. *áçviya-s* « equinus ». Am beweiskräftigsten ist aber sicher finn. *hepo* « Pferd », estn. *hobo* « Stute » gegenüber gr. *ἵππος*, kelt. *epo* und skr. *açva-s*, av. *aspō*, lit. *aszva*, die deutlich den Ursprung von lat. *equus*, got. *aiha* bekunden.[1]

Die Annahme von ursprünglichem Labial und dessen Palatalisierung scheint sich vom Griechischen aus stützen zu lassen. Als Beispiele gelten : gr. *πτύσσω* < **πu̯-νχ̬ιω* oder *πτυχή* < **πu̯-νχ̬ā* (zu *ἔπι*) : aind. *pyúkṣ̬ṇa* (Thumb, *Griech. Gr.*, § 137 u. 138). Oder : *πτελεόν · τὸ συλλέγεσθαι* Hesych, zu *ἀπέλλα* dor. « Volksversammlung », *πυλαία* neben *κλόνος* « Gedränge » zu idg. *pele plē* « füllen, voll sein » (kelt. ir. *linaim*).

So erscheint denn osk. *πόμπτιες* (und *pomptis*) « Fünfzahl », *pomtis* « quinquies » und skrt. *pañca pañcathá-* (> alb. *pesε* : *pęsε*), von denen aus der Weg zu den Velar- oder Gutturalformen wie slav. lit. *penkì* (*pènktas* ord.), skrt. *paṅkti* « Fünfheit » ganz einleuchtend ist. Umspringen der Artikulationsstelle aus dem labialen in das velare Artikulationsgebiet, beeinflusst durch das Inlaut-*k* zeigt sich dann im Keltischen : air. *cōíc*, wie auch in dem inschr. lat. *cinque* (*CIL* 7172, 5939), das doch hienach offensichtlich *cinq̣̆e* zu lesen ist und erst alat. erscheint, woraus dann *quinque* geworden. (Übrigens rechtfertigt Solches auch das slav. inl. *-pt-* > *-t-* : aksl. *teti* « schlagen » : Ind. *tepą*, wie *po-čreti* « schöpfe » : **-čerpti*).[2]

Hienach glaube ich, nun auch berechtigt zu sein, die Herkunft und Bedeutung der idg. Wurzel **pm̥p* = « 5 » zu erweisen.

Germ. *femf* hängt mit einer Wurzel *femf* (*fumf*) « schwellen » zusammen, der idg. nur **pemp* (**pimp *pomp*) entsprechen kann : vgl.

---

[1] Im Lat. selbst galt einmal *ecos*, im 8. Jhdt. des Staates *ecu-s* < *equus* (Brugmann, I, 355, 662). Vgl. kelt. air. *ech*.

[2] Brugmann, *Vgl. Gr.* I § 814, 1 u. 941 ff., wie Berneker, *Slav. Et. Wb.*, I, 147. Vgl. slav. *čerpъ* : ai. *karparas*, arm. *kaŕap'n*, Schädel, Hirnschale'.

slav. lett. *pampt pempt pumpt* « schwellen » : aslav. *pǫpъ* « Nabel », lit. *pamplỹs* « Dickbauch », *pampstu, pam̃pti* intr. « aufdunsen », lett. *pampulis* « ein Dicker », *pǫpie* « Knospen » : lat. *pampinus* « Weinlaub », gr. *πομφός* « Brandblase » : germ. *femf(i)la, fembula* « Riese » [an. *fimbal* etc.], sowie gr. *πυγμή*, lat. *pugnus* als das « Geschwollene » = « Faust » : (asl. *pęstĭ*) germ. **funhsti* : ahd. *fûst* (wie ingw. *fîf* : got. *fimf*). Und von hier aus erklärt sich auch germ. *fengra* « Finger » durch das « 5-Finger-zählen », sowie wahrscheinlich auch das mit den Fingern geübte germ. *fanh fah* « fangen » samt skrt. *pāçā* « Schlinge », Fessel ».

Palatale Entwicklung des Labials im Anlaut weist dies Beispiel im Finno-Ugrischen auf : ostj. *peñ*, nostj. *pañ* « Daumen », syrj. *čuń* « Finger », perm. *čiń* « Finger », votj. *čiń̊*, lapp. *čū"tie čuotie čuvdde* « Finger », Jen. S *fiť u fīď u*, Kam. S *phīdi* « Daumen » ; [1] (oder georg. *ťiť i* « Finger ») : syrj. *tjute*. [2]

Für das Beispiel « W o l f », dieses offenbar alte idg. Lehnwort im Finnisch-Ugrischen oder idg.-fugr. Gemeinschaftswort, werden schon im Indogermanischen zwei Formen angenommen : eine labiale **vl̥po* und eine labiovelare **vl̥qo* (zu *vel* « reissen »). Germ. *vulfa* m. [*vulbî* f.] wird mit Recht auf *vl̥po* bezogen. Dazu lat. *volpes* « Fuchs », lit. *vilpiszỹs* « wilde Katze » ; vgl. gr. *ἀλώπηξ* « Fuchs », av. *urupis*, sowie lat. *lupus* (sabin. ?) mit Anlaut-*w*-Schwund. — Auf der anderen Seite stehen die Velarformen : slav. *vlъkъ* lit. *vil̃kas*, preuss. *wilkis*, lett. *wilks* ; gr. *λύκος* < *ϝλύκος*, skrt. *vṛ́ka*, avest. *vəhrka* « Wolf », sowie avest. *raopi-ś* « Art Hund », pers. *rūbah*, kurd. *rūwi* « Fuchs ». — Der Bedeutungswechsel « Wolf » ∽ « Fuchs » ist nebensächlich, da im Finnisch-Ugrischen auch noch « Hund » dazukommt.

Asiatischen *l* > *r*-Wechsel zeigt mit den arischen Sprachen auch das Finno-Ugrische, wobei aber auch *l* erscheint : ostj.-wogul.-syrj.-wotj.-tscher., — also gerade in den ural-permischen und asiatischen

---

[1] Munckacsi, *A'rja-Kaukáz. elemek etc.*, 612 f.

[2] Palatale Entwicklung ursprünglichen Labials zeigt auch « 4 » im Indogermanischen, womit Anlautentwicklung dargetan sei : Gr. dor. *πέτορες*, böot. *πέτταρες*, äol. *πίσυρες*, lesb. *πέσσυρες*, osk. *petora, petiropert*, umbr. *peturpursus* (s. u.), kelt. abrit. *Πετουρία* Stadt (Ptol.), gall. *petor-ritum* « 4-rädriger Wagen » (Horaz), akymr. *petguar*, corn. *peswar*, nbret. *pevar*, germ. got. *fidwōr*, ahd. *fior*. — Palatalisiert : uriran. *čaθ̯ur-*, aind. *catvāras*, avest. *čaθru*, aksl. *četyrije* (distributiv *četvero*), arm. *čor-kʿ*. — Dentalisiert : Gr. att. *τέτταρ-ες* Simon. *τέτορες* < *τετϝαρες*, jon. *τέσσαρες τέσσερες ; τετρά-πεζα* > *τρυ-, τρά-*. — Gutturalisiert : Slav. lit. *keturì*, distr. *ketverì*, kelt. air. *cethir*. — Labiovelarisiert : lat. *quattuor*.

Dialekten, nicht im Finnischen : ein Beweis, wie früh die *l* ∽ *r*— Differenzierung im Indogermanischen angesetzt werden muss und wie hoch nach dem Norden man mit dem uridg. *l* wird hinaufgehn müssen, um die Einheitlichkeit in einer indogermanischen Urheimat wahrscheinlich zu machen, insbesondere da im Altindischen auch *lopāça-* und *lopāka-* « Schakal, Fuchs » erscheint.

Wie in gr. *ϝλύκος* > *λύκος*, *ἀλώπηξ* : arm. *aṙivēs* ist Anlaut-*v* im ganzen finnisch-ugrischen Gebiet (einschliesslich Ungarn) mit Ausnahme des Erdza- und Moška-Dialektes im Mordwinischen (*veŕĭgis vərgas*) und des Syrjänischen (*vörkas* « Vielfrass ») geschwunden.

Inlaut : Labial- und Velarwechsel weist auch das Finno-Ugrische auf :

1) L a b i a l : Lapp. *rēpē* [palatalis. *riehpie*] *rieban rievan* ; Ostseefinnisch : finn. *repo revon*, estn. *rebbane*, liv. *rebbi*, tscher. *rèvèž rövöž* (*rübüž ribiž*) ; Mordv. *ŕiv́eś ŕiv́iś iŕviś* « Fuchs » ; Ostjak. *rāpā rābā* « zottiger Hund » ; Ung. *ravasz* * † « Fuchs ; schlau, listig, verschlagen », *róka* « Fuchs » < **rov-ka*, **rav-ka* « Fuchs ». Diese als (*v*)*r*-Anlautformen. Als (*v*)*l*-Anlautformen erscheinen : nostj. *lēpek lēbek* « Canis lagopus », tscher. *lebez* « Fuchs ». (Die *r*-Anlautformen stehen im Einklang mit kaukas. *ruvasz*, osset. *rūbas ruwas* und pehl. *rōpas*).

2) V e l a r : Syrj. *vörkas* (<*verkaś*) ; Mordw. *vərgas* als *r*-Formen, Syrj. *loga loka lokā lokka* (ostj. ebenso) « Fuchs » als *l*-Formen.

3) P a l a t a l : Im Mittelgebiet des Finno-Ugrischen, also vornehmlich bei den Syrjänen (im Permischen) finden sich Palatalformen, die man vielleicht als Palatalisierungen von Labialen auffassen kann, so dass gerade hier im slavisch-russischen Gebiet diejenigen Vermittlungsformen erscheinen, die wir bei diesem Beispiel im Indogermanischen vermissen. Palatalisiert erscheint *p* (nicht *k* !) und *v*. Auszugehen ist von lapp. *riehpie* (*rieban rievan*), *rêhpiha* etc., ostperm. *rič*, surj. *ruč' ruć ruś*. Das Lappische gibt auch sonst noch schönen Aufschluss über die Palatalisierung von idg. *-pt-* > *-hč-* [lat. *septem* : lapp. *čihčem*, finn. *seitsema-* usw.]. — Weitere palatale Entwicklungsformen von *riehpie* sind : wotj. *d'žiť ši d'žiť šį d'ziť si, duče žüče žüči*, wobei rückwirkend (?) *r* palatalisiert wurde ; schliesslich mordw. E *veŕĭgis*. Im Wogulischen finden wir eine *l*-Form : *loisa* « Mustela martes ».

Wenn wir nun skrt. *lopāçá lopā-ka* « Schakal, Fuchs » von *lup* « rauben plündern » ableiten, weiters pahl. *rōpas* « Fuchs » mit *rōp* « rauben » [= skrt. *lōp-*, pers. *ruftan* : *rubam* I. p. s. praes. « rauben »] verbinden, wozu sich auch ung. *rab-ol* « rauben » stellt, so ist anscheinend auch das Hereinspielen dieser Wurzel für Anlaut-*v*-Schwund ver-

antwortlich zu machen : denn es kann sich die Wurzel *vel* + *lup* verbunden haben, so dass auch von hier aus die Labialwurzel gesichert erscheint.[1]

Hier sei nun zur Ergänzung und zum Zeichen des tatsächlichen hohen Alters der aufgeführten griechischen *πτ*-Formen, vor allem aber zum Beweis ihres ursprünglich palatalen Karakters dargetan, dass sich das Gleiche u. zw. in gleichem Beispiel im Finno-Ugrischen findet, ohne dass erwiesen werden könnte, dass es sich nun um Entlehnung gerade aus griechischen Dialekten handle : lapp. T *kiˊpte*^{d}, *-ptim*, estn. *kētma*, lapp.K *kˊèɔ̈ttᴇɒ kˊēˊtam*, tscher.M *küjam* etc. « kochen, sieden, reifen »: lit. *kepù kèpti* « braten », gr. *πέσσω πέψαι πέπων, τεττά* < *ἑφθά*,[2] skrt. *pácāmi pácati* « kochen », ksl. *pekǫ, pečetu pešti*, lat. *coquo praecox*.

Angesichts des Dargelegten dürfen wir nun wohl zunächst die Vermutung aussprechen, dass die Grundlage, auf der die Finno-Ugrier erwuchsen, eine i n d o g e r m a n i s c h e gewesen.

Solches lässt sich z. B. für die Tscheremissen < idg. Skythen + mongolischen Sarmaten [*sar-i* « gelb » + *mata* « Mensch »] wahrscheinlich machen. (Vgl. o. 204).

Gilt Derartiges, so ist es begreiflich, dass im Finno-Ugrischen noch uralter idg. Lautstand und Wortmaterial sich zu erkennen geben kann und die fugr. Sprachen nicht nur entscheiden können, ob im Indogermanischen überhaupt jemals eine Labiovelarreihe gegolten, oder nicht.

Alle Anzeichen sprechen dafür, dass hier nicht Labiovelare als idg. Urlaute anzusetzen sind, sondern dass an deren Stelle sich deutlich genug Labiale als idg. Urlaute aufdrängen.

Das Entstehn des Finno-Ugrischen scheint ziemlich mit der dialektischen Differenzierung des Indogermanischen zeitlich zusammen zu gehn. Daraus erklären sich vielleicht die gleichen Erscheinungen z. B. von Lautverschiebung nicht nur im Germanischen (z. B. $p > f$), sondern deren offensichtliche Weiterentwicklung bis in das Keltische (p-Schwund), Armenische ($p > h$) usw. usw. hinein, und auf der anderen Seite gleiche Erscheinungen im Finnischen, Ungarischen ($p > f$, $k > h$) usw.

[1] Vgl. zu diesem Abschnitt : Munkácsi Bernát, *Árja és kaukázusi elemek a finnmagyar nyelvekben*, Budapest, 1901, S. 520 ff. u. H. Jacobsohn, *Arier und Ugrofinnen*, 1922, S. 212 und die dort angeführte, sowie andere einschlägige Literatur: z. B. Paasonen, in *Fugr. F.*, 1907, S. 26 ; *Keleti Szemle*, 1917, S. 280 f. ; 1903, S. 379, etc.

[2] Fick, *Idg. Wb.*, III, 382.

Ursache davon mag rassenhaft verschiedene Lautartikulation in fremdem ethnischem Substrat gewesen sein : von Sprachen her, deren artikulatorische Indifferenzlage oder Artikulationsbasis nicht das Lippengebiet war, also nicht die Lippenartikulation betonte, sondern die Gaumen- und Kehlartikulation (Palatalisierung, Velarisierung, Gutturalisierung) betonte.

Solche Tendenz führte zur Lippenöffung [Lautverschiebung, Spirantisierung und dergl.], führte auch zur Verlegung der Artikulationsstelle aus dem labialen Artikulationsgebiet in Mundhöhlen- und Kehlgebiete (Palatalisierung usw.), konnte wohl sogar auch einfaches Umspringen der Artikulation (des Artikulationsverschlusses) aus dem labialen in das velare-gutturale Artikulationsgebiet bedingen.

Es ändert nichts an der Wahrscheinlichkeit dieser Sache, wenn nicht immer alle Zwischenstufen der Lautwandlugen nachweisbar sind, aber es hebt dieselbe, wenn Labiovelare urindogermanisch nirgend fassbar erscheinen. Damit ist keineswegs gesagt, dass durch solche Vorgänge alle Labialen aus dem Indogermanischen verschwunden sein müssten. Es wurde keineswegs der ganze Lautstsand ergriffen. Das wurde schon durch die Dialektspaltung und anderes, wie Stellung der Labialen zu den Umgebungslauten usw. gehemmt. Man beachte von diesem Standpunkt aus nur das Griechische mit seinen *π.(πτ).τ.κ-* Formen nebeneinander (s. o. S. 204).

Wie sehr aber solche Vorgänge möglich sind, gibt sich einfach vor unseren Augen an lebender Sprache und deren Dialekten zu erkennen, wofür die rumänischen Dialekte ein glänzendes Beispiel abgeben. Dabei muss aber gleich auch gesagt werden, dass auch in diesen Dialekten keineswegs alle Labialen verschwunden sind, auch wenn sie vor hellen, palatalisierenden Vokalen standen. So ist z. B. das *p-* in lat. *piscis* in keinem der rumänischen Dialekte verändert worden.

Das Rumänische ist dem Lateinischen gegenüber eine labialisierende Sprache, d. h. es zeigt lateinischem *qu* gegenüber häufig *p* : z. B. *patru* = *quatuor*.[1] Es stimmt also in dieser Beziehung zu den süditalischen Dialekten, zum alten Oskisch-Umbrischen : z. B. osk. *petora*, *petiropert* « quater », umbr. *peturpursus* « quadrupedibus ». Im rum. *pa-*

[1] Richard Huss, *Vergleichende Lautlehre des Gascognisch-Pyrenäischen und der dakorumänischen Dialekte* (1910), wovon das Resultat aber nicht mehr in vollem Umfange aufrechterhalten wird.

tru « 4 » blied das *p-* wohl deshalb erhalten, weil danach *e* > *a* eintrat, wie im Sanskrit, aber bevor Palatalisierung sich angebahnt hatte, was im Altind'schen z. B. der Fall war. Man vergleiche demgegenüber lat. *petra* > rum. *piatră* « Stein », etc. (s. u.), aber wieder lat. *piscis* > *péște*, aromun. *pescu* und *peaște*, wo kein Palatalisierungsnachschlag-*i* gebildet wurde, bezw. dasselbe sich in diesem häufig gebrauchten Worte palatal nicht auswirken konnte, wie arom. *peaște* (in Samarina) gegenüber sonstigen *k*-Formen beweist.

In der Regel sind die Labialen vor hellen Vokalen darum von Palatalisierung ergriffen worden : weil sich daselbst vor dem Vokal noch ein *i*-Vorschlag bildete, der den vorhergehenden Vokal palatal äffizierte und so Palatalisierung herbeiführte : lat. *pĕ-* : > *piĕ-* > *p'i̯ĕ-* > *p'i̯å-* > *p'å-*, *pt'-å* > *pt'χá-* > *'tχá-* > *k'á-*.

Das Rumänische zeigt drei Hauptdialekte : das Dako-, das Makedo- und das Istro-Rumänische, die einmal zusammengehangen haben müssen, d. h. eine zusammenhängende rumänische Sprachfamilie gebildet haben müssen, (worüber unten).

Im Kleinen bieten die dako-rumänischen Dialekte in bezug auf die Palatalisierung der Labialen (insbes. der Tenuis *p*) ein Bild, das sich im Grossen mit dem Bilde der rumänischen Dialekte überhaupt vergleichen lässt : denn der oben beobachtete Entwicklungswandel ist im Dakorumänischen ebenso daheim, wie er auch die übrigen Dialekte verbindet und so eine Vorstellung davon gibt, wie diese Dialekte einst auch landschaftlich u. zw. in anderer Landschaft zusammengehangen haben dürften, als wo sie sich heute finden. Das gleiche Prinzip werden wir dann auf die idg. Dialekte anzuwenden haben.

Auf Grund des Rumänischen Sprachatlas von Weigand stellen wir folgende landschaftliche Verteilung der Palatalisierungen von Labialen fest :

1) *pe-* in lat. *petra*, *pectus* usw. erscheint als *p* + *i̯-* Nachschlag (*piatră*, *piept*), bezw. *i*-Vorschlag vor *-e-* in der westlichen Walachei und im Banat.

2) *pt'-* oder *t'-* (*pt'átră* : *t'átră* ; *pt'ept* : *t'ept*) finden wir in West-Siebenbürgen und über die Karpathen hinüber.

Palatales (oft beinahe velares) *k'-* zeigt die ganze Moldau mit Bessarabien und Bukowina bis zur Donau hinunter, und dann beim Bodzaer Pass nach Süd-Siebenbürgen hineinstossend und an dem Szeklerlande vorbei über die West-Karpathen bis nach Arad und Grosswardein sich verbreitend. Es erscheint also das westliche *pt'-* und *t'-*

Gebiet vom *k'-* Gebiet aus durchstossen. Zwischen walach. *pi̯-* und mold. *k'-* findet sich ein Mischgebiet mit *k'ept*, aber *pi̯atro̯*. Weitere Palatalisierung zu *pts-* oder *ts-* findet sich im Osten und Südwesten des erwähnten *pt'-* und *t'*-Gebietes, also im mittleren Siebenbürgen und nördlich des Banates.

3) *pk'*-Mischgebiete (< *pt'* + *k'*) aber sind in verschiedenen Gegenden des nordwestdakorumänischen Gebietes nördlich der Walachei eingestreut, wo sie deutliche Mischung zwischen *pt'-* und *k'-* abgeben.

Die Entwicklung dieser Erscheinung ist lautphysiologisch klar. Sie bedeutet eine Verschiebung der Artikulation vom labialen Artikulationsgebiet nach rückwärts in das palatale und velare Gebiet der Mundhöhle hinein, deren Ursache wir ethnologisch, rassenbiologisch hier nicht weiter nachspüren müssen. Auch sie hängt mit einer deutlichen Tendenz der Lippenöffnung von der Artikulationsbasis aus zusammen, die dann Artikulationsverschluss in der Mundhöhle suchen muss.

Landschaftlich kann man zwei Schiebungsrichtungen nach Siebenbürgen hinein beobachten : Die eine mit *pi̯-* von der Walachei aus gerade nach Norden hinauf, wobei zunächst die westlichen Karpathenhänge als Wanderungsrichtung dienten ; die zweite mit *k'-* vom Südosten aus, die erstere kreuzte.

Danach sind die landschaftlichen Resultate klar.

Wenden wir nun aber den Blick auf die beiden andern rumänischen Dialekte : das Makedo-Rumänische oder Aromunische (Meglenitische) auf der Balkanhalbinsel und das Istro-Rumänische in Istrien, so werden uns weitere Zusammenhänge klar.

Das Aromunische zeigt *k'atra* (*k'itros* < *petrosus*) und *k'eptu* (megl. *k'ept*) wie das Moldauische, während das Istro-Rumänische *kl'ept* [1] aufweist, aber für lat. *pecten* « Kamm » auch *tšoptir* hat, was mit drum. *tšept* < *pectus* sich in Einklang bringen lässt (megl. arom. *k'aptine*, drum. *piéptine*).

Die Palatalisierung ist jedenfalls schon im Italischen angebahnt (vgl. *pietra* ital.), wohin das Rumänische als romanischer Dialekt sich auch in anderer Beziehung ja stellt.

Es ist nicht notwendig, auch auf das Verhalten der Media *b* und Spirans *v* hier einzugehn, wie wir das auch im Indogermanischen nicht getan haben. Die Palatalisierungserscheinungen stehn auch hier im Einklang mit denen der Tenuis, wie auch im Indogermanischen.

[1] Vgl. dazu lat. *perdere* > istrorum. *pl'erd*, arom. *(s)k'erdu* « verlieren » gegenüber lat. *plaga* > it. *piaga*, sic. *ki̯aga*, aber span. *llaga*.

Gibt sich nun in den rumänischen Dialekten im Anlaut deutlich fortschreitende Entwicklung vom Labial zum Palatal kund, so ist im Inlaut im Gegenteil direktes Umspringen der Artikulationsstelle aus dem labialen in das velare Gebiet zu beobachten, auf welche Art von Erscheinung wir auch im Indogermanischen aufmerksam gemacht haben : lat. *rapio* [**rapiscere*] ist rum. einfach *răpésc*, megl. *răpes*, aber arom. *arak'u aráp arak'escu*.

Und schliesslich sei noch auf it. *petto* « Brust » (lomb. *petš*, prov. *pietš*, span. *pecho*, port. *peito*) < lat. *pectus* zum Verständnis ähnlicher indogermanischen Lautwandlungen aufmerksam gemacht. Anderseits sei diesem Lautwandel gegenübergestellt das Umspringen der Artikulationsstelle in dem Wandel von lat. inl. *-ct-* > rum. *-pt-* : lat. *lacte-* > rum. *lapte*, oder lat. *lucta* > rum. *luptă* und die deutliche Lautverschiebung in arom. *l'uftă* wie im Albanischen *l'ufte* [it. *lotta* mit Assimilation, span. *lucha*, obw. *luka*]. Dies alles macht wieder die Labialformen als alt verdächtig.

Dieser eigentümliche aromunisch-albanische Zusammenhang, der sich auch sonst in anderen Lauterscheinungen zeigt, berechtigt uns wohl ebenfalls, die Bildung des Rumänischen nach dieser Richtung hin : westlich, etwa in das heutige Serbien, also in die Mitte zwischen die heutigen rumänischen Dialekte zu verlegen, wo sich das Rumänische etwa auf thrakischer Grundlage gebildet haben mag und woher diese Urrumänen etwa in der Völker- und Nachvölkerwanderungszeit bis zum 7. Jarhrhundert durch Hunnen, Ostgoten, Langobarden usw. versprengt worden sein mögen. Die heutigen Serben kamen ja erst um 638 auf Ruf des Kaisers Heraclius aus Galizien in das Land, wo sie die Avaren vertrieben.

Für die nach Innerdacien (Siebenbürgen) eindringenden Rumänen mag Siebenbürgen heute nicht anders als alter Besitz erscheinen, als etwa die ungarische Hunnensage, die auf nichtungarischen, bes. deutschen Quellen beruht, die in ihrem heutigen Lande neu einzeihenden Ungarn als Wiederbesetzer alten Besitzes erscheinen lassen würde.

***

Wenden wir nun dies Bild, das wir bei den Rumänen gewonnen haben, auf das heutige oder auch geschichtliche Bild der Verteilung der indogermanischen Stämme u. zw. mit Rücksicht auf die Finno-Ugrier an, so müssen wir gestehen, dass gewisse Aehnlichkeiten sich zeigen.

Weit auseinander liegen die alten idg. Völker, oft kaum verständlich für den Historiker oder Sprachforscher.

Nehmen wir aber diese Völker nach den in ihren Sprachen sich bietenden Lautkriterien zusammen, so lassen sie sich leicht auf ein enges idg. Gebiet zusammenbringen, das entweder in Südrussland, nach unseren Darlegungen und Beziehungen aber zu den Finno-Ugriern sich am besten im Norden Europas und über das Uralgebirge hinaus bis nach Asien hinein verlegen lässt.

Wir haben dies auf Grund eines einzigen Kriteriums, näml. der indogermanischen Labiovelaren getan. (Es lässt sich von allen möglichen Seiten her stützen). Unsere Untersuchung der Labiovelarreihe hat aber ergeben, dass dieselbe zum mindesten bis in eine Periode urindogermanischer-urfinnougrischer Sprachgemeinschaft hinauf nicht zu bestehen scheint. Wir haben auch die Vermutung gewinnen können, dass nicht ein lautphysiologisch schwieriger Labiovelar der idg. Urlaut war, sondern ein L a b i a l , und dass in vielen Fällen — soweit wir heute sehen können — es sich um Umspringen der Artikulationsstelle aus dem labialen in das velare Artikulationsgebiet handeln dürfte.

H. Jensen : Betont die Wichtigkeit der Studiums der Lauterscheinungen in modernen Dialekten, um diejenigen alter Sprachstufen zu verstehen. Palatalisation und Velarisation ursprünglich labialer Laute lässt sich auf verschiedenen Sprachgebieten nachweisen, und so erhält die Hypothese des Vortragenden eine gewisse Wahrscheinlichkeit.

C. Tagliavini osserva che il fenomeno della palatalizzazione delle labiali in rumeno non è così semplice come il prof. Huss crede. Infatti non è detto che *pkiatră* sia il passaggio fra *petra* e *kiatră* ma può essere una forma dovuta alla sovrapposizione di *kiatră* col letterario *piatră*.

D'altra parte il prof. Jensen accenna alle lingue Bantu: in queste ci sono molte palatalizzazioni ma non quella delle labiali. Essa si trova invece in alcuni dialetti neoellenici, come ha dimostrato il Pernot, nella sua fonetica dei dialetti di Chio.

Dagli studi dello Starkey, del Krome, del Meyer-Lübke appare poi che la palatalizzazione delle labiali è relativamente recente. Altrettanto appariva anche dai materiali dell'Atlante del Weigand.

R. Huss : Die lautphysiologische Möglichkeit alter Lautentwicklungen kann häufig an lebenden Lauterscheinungen nachgeprüft werden : so z. B. hier an den rumänischen Dialekten, die deutliche Entwicklung lateinischer Labiale über Palatalisierung bis zu Velarisierung aufweisen (lat. *petra* > $p^{i}atra$ > $pt\chi atra$ > $t\chi atra$ > arom. *katra* ; *pectus* > $p^{i}ept$ > $pt\chi ept$ > $t\chi ept$ > *kept*). Landschaftlich lässt sich solches einfach vom Weigandschen Sprachatlas ablesen und ein Bild

für die geographische Verteilung, wie für die Urheimat der rumänischen Dialekte gewinnen, dessen Prinzip sich auch auf die idg. Dialekte anwenden lässt.

Dies ist übrigens im 1. Teil obiger Abhandlueng auch zum Ausdruck gebracht, was wegen der Kiirze der Zeit beim Vortrag wegbleiben musste.

BRUNO MIGLIORINI.

Sui toponimi del tipo « Mongibello ».

L'osservazione che nei nomi di luogo si trova non di rado espresso il medesimo concetto in due lingue diverse, è stata fatta molte volte, e numerosi esempî ne sono stati additati. Vediamo lo strato latino sovrapporsi al celtico (*Castellodunum*, oggi Châteaudun, in Francia) e al greco (*Linguaglossa* in Sicilia), il germanico al celtico (*Durbeck* « ruscello-ruscello » nel Nottinghamshire, *Thundorf* « villaggio-villaggio » in Svizzera), il romanzo al germanico (*Jordigarto* « corte-corte » nel Vallese, *Rubec* « ruscello-ruscello » in Normandia), il bretone al romanzo (*Lannilis* « chiesa-chiesa » in Bretagna), il germanico allo slavo (*Luggewiese* nella Prussia Orientale), l'arabo al berbero (*Djebel Taourira* « monte-monte » in Algeria), l' italiano all'arabo (*Mongibello* « monte-monte » in Sicilia), ecc. Risalendo alla preistoria, *Aronna* e *Danuvius* sembrano contenere ciascuno due nomi prelatini del « fiume ».[1]

I nomi con cui questi composti di solito si designano, « composti pleonastici », « composti tautologici », « tautologie ibride », « polionimie », considerano dal punto di vista logico, non da quello genetico, il fenomeno che ha dato origine a questi nomi. Nè ci sembrano abbastanza giustificate le conclusioni storiche che dall'esistenza di nomi di questo tipo si è creduto di poter trarre. Non sarà perciò inutile soffermarci a illustrarlo.

Il Meyer-Lübke[2] ritiene che questi nomi siano sorti in un periodo in cui le località erano bilingui : per esempio il nome gallico *Dunum* sarebbe stato tradotto in *Castrum* o *Castellum* da Romani che comprendevano il gallico o da Galli che parlavano latino ; altri, monoglotti, sentendo i due nomi, avrebbero inteso il primo come una designazione specificante del secondo e li avrebbero uniti in uno solo.

Senza escludere che questa spiegazione si applichi ad alcuni casi, vorremmo tuttavia mostrare che non sempre si ha t r a d u z i o n e avvenuta in periodi di bilinguismo (o meglio di bilinguismo cessante).

Esaminiamo un momento quei casi in cui si ha tautologia non fra i due componenti d'un nome proprio, ma fra un nome proprio e il nome comune che lo specifica : il *porto di Oporto*, le *port du Havre*, *porto Marsamuscetta* (a Malta), *Porto-Luca Hafen* (a Curzola, nelle carte austro-ungariche : tre volte « porto »!), l' *isola di Nisida*, l'*isola d'Ischia*, il *fiume Rio Grande*, il *fiume Hwang-ho*, il *lago Victoria Nyanza*, il *monte Fuji-yama*, *val d'Aran*, *Gauld-la-Forêt*, la *route de L'Etraz*, i *bagni di Baden-Baden*, ecc.

Questi esempi ci permettono di veder bene il fenomeno nella sua genesi. L'antico nome comune è già diventato un nome proprio (trasparente o no), cioè si è ridotto a un cartellino, adeguato alla località. Un altro gruppo sopravviene, e apprende il nome. Ma le caratteristiche geografiche sussistono, e ad esse i parlanti tornano continuamente a riferirsi quando occorre chiarire a che cosa il nome proprio si riferisce : a un porto, a un' isola, a un fiume ecc. La funzione di *mon*(*te*) in *Mongibello* è stata di dire che quello a cui gli Arabi avevano dato il nome di *Gebel* era un monte ; quando il nome fu diventato *Mongibello*, la stessa necessità si ripresentò, ed ecco che cosa dice il *Detto del Gatto lupesco* (vv. 25-27) :

> Cavalieri siam di Bretagna,
> ke veniamo de la montagna
> ke ll'omo apella Mongibello.

Una riprova ce la dà il fatto che tutti questi nomi appartengono a uno solo fra i numerosi tipi toponomastici : quello che si riferisce alle caratteristiche fisiche : si ha « monte-Monte », ma non « olmeto-Olmeto » e tanto meno « rosso-Rosso ».

Abbiamo visto esempî di sovrapposizione di una lingua a un'altra ; avviene anche spesso che ad antichi termini regionali si sovrapponga il termine della lingua nazionale, spesso per opera di edili nella toponomastica urbana, o per opera di cartografi nella toponomastica terri-

---

[1] Ci basti rinviare, oltre che al vecchio e ancor utile libro di I. Taylor, *Words and Places*, cap. IX, a Dauzat, *Les noms de lieux*, Paris, 1928, *passim* ; Muret, *Les noms de lieu*, Paris, 1929, pp. 97-98 ; Schklowsky, *Ind. Forsch.*, IL (1931), pp. 112-118. Varie volte si è occupato del problema il De Gregorio (vedi da ultimo *Zeitschr. rom. Phil.*, XLIX, pp. 524-528). Inoltre, si hanno studi per nomi singoli : vedi, per esempio, su *Linguaglossa*, E. Richter, *Zeitschr. rom. Phil.*, XLIII, p. 452 (cfr. anche Rohlfs, *Etymol. Wört. der unterital. Gräzität*, Halle, 1930, p. 105).

[2] *Einführung in das Studium der rom. Sprachw.*, 3ª ediz., Heidelberg, 1921, p. 271. Similmente, Niedermann, *Zeitschr. für Ortsnamenforsch.*, III, p. 216.

toriale. Agli antichi nomi locali della « via » si sostituisce di solito il nome ufficiale di *via* : *Strada larga* diventa *Via larga* se non *Via Garibaldi* o *Via Vittorio Emanuele*. Ma a *ruga*, diventato inintelligibile (e cioè nome proprio) si sovrappone *via* : a Milano *Via Rugabella*, a Palermo *Via Rua Formaggi*. A Belluno il *Campedel* è diventato *Piazza Campitello*. La *Furka*, cioè « la forca, la forcella, il passo montano », diventa *Furka-Pass*, *Passo della Furka*. Quella che a Venezia è la *Ca' d'Oro*, fuori di Venezia è il *Palazzo della Ca' d'Oro*.[1]

Fin che il nuovo termine sovrapposto ha funzioni appositive (*il Wannsee*, *il noto lago presso Berlino*), anche la logica dei puristi non può trovar nulla da ridire : ma è breve il passo a locuzioni come *il lago di Wannsee* o *il lago Wannsee*, dove la ripetizione disturba chi sa il tedesco.[2]

Nello studio dei composti, si distinguono le vere e proprie composizioni (tipi *tagliaferro*, *pettirosso*, ecc.) dalle giustapposizioni (tipi *cassaforte*, *monseigneur*) : nella prime la riunione degli elementi singoli si è effettuata in virtù d'una creazione linguistica, per cui in un dato momento si è foggiata una nuova designazione ; nelle seconde non si è avuto che una saldatura passiva, « col tempo » diceva ancora A. Darmesteter, col passaggio ad altro gruppo sociale, diremo noi. Nei nostri nomi si ha, come abbiamo visto, sovrapposizione di un termine nuovo, con valore appellativo, a un termine preesistente, che ha assunto in seguito a un mutamento di gruppo valore di nome proprio (*le port du Havre*), e talora, in una fase successiva, saldatura (*Mongibello*). Potremmo chiamare c o n g l o m e r a t i le giustapposizioni di questo tipo particolare.

---

[1] Traduzione notarile sembra si abbia in *Busto Arsizio* e in *Brusino Arsizio* (Canton Ticino).

[2] Ricordiamo a parte, perchè unicamente della lingua scritta, anzi di certi usi internazionali della lingua scritta (avvisi, indicazioni postali, e simili), forme come *Ragusa-Dubrovnik*, *Agram-Zagreb*, *Tallinn-Reval*, ovvero *Milano* (*Mailand*) ecc. Quando l'Ernout scrive (*Bull. Soc. Ling. de Paris*, XXX, p. 86) « la momie de Zagreb-Agram » vuol dire : quella che si soleva chiamare la mummia di Agram, e che ora dobbiamo chiamare di Zagreb secondo il nome croato della città. L'obbligo di servirsi di nuovi nomi ufficiali ha diffuso queste forme, almeno in via transitoria, chè più severe disposizioni sono talora intervenute a vietarli (per esempio in Estonia).

Da analoghe necessità dipendono alcuni doppî cognomi : *Horst-Venturi*, *Rossaman-Rosman* e simili. Cfr. anche le formule *Samstag-Sonnabend* (e ora *Eismond-Januar*, ecc.) di calendarî tedeschi.

Ora il tipo esiste anche all' infuori dei toponimi : *un cane bulldog*, *un soldato stradiotto*, *un amaro bitter*, *un valet-groom*, *un loup-garou*, *Guerrilla-Krieg*, ecc.[1] Il bulldog, lo stradiotto, il bitter ecc. sono specie particolari di cani, di soldati, di amari ; è legittimo perciò chiarire di che si tratta, facendoli rientrare nel loro genere. Appunto il fatto che si può dire *un soldato stradiotto*[2] mostra che *stradiotto* ha subìto un mutamento semantico : che non vuol dir più « soldato », ma una particolare specie di soldato.

Abbastanza spesso, si hanno cumuli di titoli : l' indigeno è sovrapposto al forestiero, adoperato quasi come un nome proprio : *padre abate*, gergo guerra ted. *Herr Monsieur*,[3] *la signora Madama* (racc. personalmente a Subiaco), *mademoiselle Miss*, ecc.

I conglomerati si hanno spesso al confine di aree linguistiche, come forme di compromesso : *la prosopo del viso*,[4] march. *cecorba* « grillotalpa », al confine fra l'area di « cieco » e quella di « orbo »,[5] fr. dial. *poule-geline*,[6] carn. *pula-pita* « colchico »,[7] sicil. *caracefalu* nome d'un uccello con la testa grossa,[8] comel. *riziganti* « giganti »,[9] livinall. *filtrat* « fil di ferro »,[10] ecc.

Nell'ambito della morfologia, si hanno cumuli analoghi : a un suffisso non più sentito come tale si sovrappone un suffisso usuale, che riconduce il vocabolo a una serie nota : franc. *continuel*, ted. *Prinzessin* e simili.

La logica dei puristi riconosce talora delle « tautologie » risalendo agli etimi, anche quando i termini hanno subìto un mutamento di significato. Victor Hugo può a buon diritto parlare d'*une blanche aubépine*, perchè il franc. *aubépine* è, sì, storicamente *alba spina*, ma ormai non vuol dire altro che una pianta determinata, la *Crataegus oxya-*

---

[1] Cfr. Nyrop, *Gramm. historique*, III, p. 263 ; Id., *Das Leben der Wörter*, p. 232. Il Meyer-Luebke (*Histor. Gramm. der franz. Sprache*, II, Heidelberg, 1921, p. 166), parla di « composti dichiarativi » (*Verdeutlichungszusammensetzungen*), ma senza additare l' identità che esiste fra questi conglomerati e i toponimi tautologici.

[2] *Hypotheses non fingo* : un *soldato stradiotto* è un personaggio della *Cecilia* di P. Cossa.

[3] Dauzat, *L'Argot de la guerre*, Paris, 1918, p. 59.

[4] In lingua « stradiotesca » : cfr. Schuchardt, *Slawo-deutsches u. slawo-ital.*, Graz, 1884, p. 16.

[5] Wartburg, *Revue dial. rom.*, IV, p. 17.

[6] Cfr. Merian, *Die rom. Namen des Regenbogens*, Halle, 1914, pp. 5-6.

[7] Bertoldi, *Un ribelle nel regno dei fiori*, Genève, 1923, p. 63.

[8] Cfr. De Gregorio, *St. glott. it.*, VII, p. 544 ; Rohlfs, *Et. Wört.*, p. 105.

[9] Tagliavini, *Arch. rom.*, X, p. 159.

[10] Tagliavini, *Arch. Alto Adige*, XXVII, p. 98.

cantha, e il poeta può bene aggiungere che i fiori sono bianchi. E in dialetti francesi nord-occidentali, troviamo *aubépin blanc*.[1]

Dal momento che esistono dei lillà bianchi e delle rose rosse, un poeta può ben dire *Les lilas lilas et les roses roses*. E se esiste una *prosa poetica*, si potrà anche parlare di *prosa prosa*. Il *giornale quotidiano* e l'*economia domestica*, la *polizia politica* e la *democrazia democratica*, la *panacea universale* e la *marcia progressiva* sono espressioni variamente tautologiche, che i puristi non hanno mancato di criticare, ma che al lume della storia si possono difendere.

In tutti gli esempî che abbiamo visti fin qui la sovrapposizione di un elemento nuovo a uno precedente è dovuta a moventi d'ordine intellettuale : un termine non più inteso è rafforzato con un nuovo termine intelligibile. Diverso è il caso in cui la ripetizione del termine o d'un termine sinonimo è dovuta a moventi d'ordine affettivo. Si hanno tipi numerosissimi e variamente classificabili : reduplicazioni elementari (*bonbon*) ed espedienti retorici (*taciturna silentia*), composizioni (*aequiperare*) e cumuli suffissali (*Mariettina*) ecc. Ma, se ci addentrassimo in questa selva[2] ci allontaneremmo troppo dai nostri toponimi, che invece ormai ci sembrano sufficientemente chiariti.

C. Battisti : Converrebbe agire per eliminare dai testi geografici delle scuole medie nuove tautologie nei nomi di luogo ancora poco radicati nell'uso. Appartiene ideologicalmente a questa serie illustrata dal Migliorini la traduzione di precedenti toponimi, alle volte erronea ; per esempio il tedesco *Mösele*, ghiacciaio del gruppo dei Tauri, è una falsa traduzione di *palai* derivato da *pala* « costa di monte », ma inteso come « palude ».

W. Doroszewski : L'intéressante communication de M. Migliorini apporte des faits et aussi touche à des questions générales.

Les noms composés du type *Mongibello* apparaissent lorsque la valeur étymologique de l'un des deux membres n'est pas sentie par les sujets parlants.

Au fond ceci est une remarque en marge des exemples de M. Migliorini : savoir utiliser avec tact les nuances étymologiques des mots pour en tirer des méthaphores vivantes, à côté des métaphores atténuées, discrètes, et savoir accoupler dans une phrase des mots dont les nuances s'harmonisent, c'est avoir le don du style. Si on force la note, on tombe dans le ridicule, comme dans les phrases connues du type « le char de l'état navigue sur un volcan » et dans d'autres semblables. Ces phrases où les mots choquent, car la valeur étymologique

[1] Jaberg, *Sprachgeographie*, Aarau, 1908, p. 24.

[2] Ci basti rinviare a Niedermann, *Essais d'étymologie et de critique verbale latines*, Paris-Neuchâtel, 1918, pp. 9-17.

de chacun d'eux est trop bien sentie pour que leur assemblage puisse donner une image métaphorique réussie, se trouvent en quelque sorte à l'extrémité opposée des noms du type *Mongibello*, rendus possibles par l'entier oubli ou l'incompréhension du sens de l'un des deux membres. Entre les deux extrémités s'échelonnent diverses nuances dont l'étude serait une étude de *style*.

Aux mots du type *Mongibello* s'est jadis intéressé Baudouin de Courtenay qui voyait en ces formations un exemple frappant de la « Sprachmischung ». A un de ses cours de Varsovie, il a cité l'exemple suivant. Pendant la guerre russo-turque de 1878 l'armée russe assiégeait une forteresse turque, *Soukhoum*, appelée par les Turcs *Soukhoum-Kalè* (*Kalè* ' forteresse '). A ce nom composé était ajouté dans les communiqués officiels russes le mot *redoute* (' fortification ', emprunt français en russe), de sorte qu'il y était question de la *redoute Soukhoum-Kalè*. Les soldats russes, ne comprenant pas le mot *redoute*, le considérèrent comme faisant partie du nom et y ajoutèrent encore le terme explicatif russe *krepost'* ' forteresse '. On eut donc affaire à la *krepost' redoute Soukhoum-Kalè*, où la notion de la ' forteresse ' était représentée par trois mots turc, français et russe.

M. Niedermann rappelle que dans les cartes de l'Atlas linguistique de la France, on relève parfois à la limite des aires de deux mots des composés dont les deux termes sont formés par les deux mots en compétition. Ce n'est donc pas un simple hasard que les noms de lieux tels que *Castellodunum* se trouvent précisément dans des endroits, où deux populations parlant des langues différentes ont été en contact.

MIRKO DEANOVIĆ.

Sulle origini dei calchi linguistici.[1]

Ormai si è più o meno d'accordo sul carattere e sull' importanza del fenomeno linguistico denominato, quasi generalmente, calco[2] (oppure : prestito semantico, emprunt de sens, Lehnübersetzung, Uebersetzungsentlehnung) che bisognerebbe meglio determinare non essendo ancora studiato a fondo e sistematicamente. Di un suo aspetto attraverso un gruppo di lingue letterarie ha parlato egregiamente già due anni fa al secondo Congresso internazionale dei linguisti il signor O. J. Tallgren-Tuulio che ha attirato l'attenzione su questo fatto.[3] Ma pure, finora non mi consta che si sia fatto alcun passo avanti in tal riguardo.

[1] La comunicazione è stampata per intero in *Archivum romanicum*, XVII, 1933, fasc. 4.

[2] Cfr. J. Marouzeau, *Lexique de la terminologie linguistique*, Paris, 1933, p. 42.

[3] La sua comunicazione ampliata è stata pubblicata nei *Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors*, IX, 1932, pp. 279-324.

Anche di questa specie di prestiti bisognerà rintracciare le origini, le cause, la natura e fissarne la storia e l'estensione in diversi territorî ed epoche. Tali indagini completeranno, e fors'anche modificheranno alquanto, la storia di quegli elementi lessicali e sintattici, di quelle idee e forme, di costumi e oggetti, ch'ebbero una fortuna speciale attraverso i secoli e i paesi più lontani. Perciò neanche questa fase della vita delle voci più « fortunate » potrà essere trascurata, per esempio nei futuri dizionari etimologici, negli studi sull'espansione o sull'assimilazione delle singole lingue, nella geografia linguistica ecc. Per esempio V. Bertoldi per mezzo dei calchi nei termini botanici indaga le « peregrinazioni d'idee da una nazione all'altra »; [1] il Tallgren-Tuulio segue alcune correnti d'ellenismi antichi nei calchi di locuzioni figurate pervenuti attraverso varie lingue fino alla finlandese; [2] B. Unbegaun traccia la parte che ha il calco come elemento di creazione e di arricchimento nelle lingue letterarie slave d'oggi.[3]

Uno studio approfondito sulle cause — psicologiche, estetiche o sociologiche — che condussero a tali innovazioni potrà offrire dati importanti per la storia della formazione di singole lingue e dei loro rapporti reciproci, come si può vedere anche da alcuni scambi rilevati per esempio da A. Meillet [4] e da M. Bartoli [5] fra il greco e il latino, da P. Skok fra il rumeno e il serbocroato,[6] da A. Vaillant, a proposito di una versione, fra il greco e il paleoslavo.[7] Si potranno poi raggruppare le lingue che s'appropriarono calchi comuni corrispondenti a comuni condizioni di civiltà in epoche diverse. Così per esempio K. Sandfeld si è giovato anche di alcuni calchi comuni nelle lingue dei Balcani per illustrare la loro strana affinità.[8] Da tali indagini, infine, si potrà rilevare anche qualche tratto del carattere, del temperamento e della civiltà di dati ambienti sociali o nazionali attraverso la loro storia, perchè sappiamo che nella lingua si rispecchia tutta la vita, che la lingua è espressione delle peculiarità dello spirito di uomini singoli e di classi sociali e nazioni intere.

---

[1] *Revue de linguistique romane*, II, 1926, pp. 137-162.
[2] Art. cit.
[3] *Revue des études slaves*, XII, 1932, pp. 19-48.
[4] *Esquisse d'une histoire de la langue latine*, Paris, 1928, pp. 170-219.
[5] *Introduzione alla neolinguistica*, Genève, 1925, p. 43.
[6] *Archiv für slavische Philologie*, XXXVII, 1920, pp. 83-89.
[7] *Le « De Antexusio » de Méthode d'Olympe* (*Patrologia orientalis*, XXII, 1930, pp. 679-716); *Byzantinoslavica*, IV, 1932, pp. 285-298.
[8] *Linguistique balkanique*, Paris, 1930, pp. 33-41, 76, 79, 86, 88, 93, 191.

Non toccando qui la questione generica — ormai tanto discussa — delle diverse cause delle innovazioni linguistiche, io mi limiterò soltanto ad alcune osservazioni preliminari e a pochi esempi tolti da un campo ristretto desiderando d' illustrare solo una parte della varia genesi di questi prestiti semantici.

Come i confini di tutti i territori linguistici, così anche quello della *Romania* orientale è pure bilingue — già da un millennio — ed è appunto perciò importante per lo studio dei calchi. Anche questo problema bisognerà indagare come esso ci si presenta attraverso lo svolgimento storico della simbiosi linguistica fra nazioni diverse, simbiosi che risulta dai loro vari rapporti, culturali, economici, politici e così via.

Dopo la loro calata a mezzogiorno, nei Balcani e sull'Adriatico, gli Slavi vengono per la prima volta in contatto con due nazioni e due lingue di grande prestigio, all'oriente col mondo greco e all'occidente col romano. Passati poi al cristianesimo e assimilandosi a poco a poco la civiltà della Penisola, gli Slavi dell'Adriatico arricchivano sempre più il proprio spirito di nuovi concetti e di nuove relazioni, e il proprio linguaggio di neologismi, di prestiti e di calchi tolti dalla ricca lingua dei vicini. Nelle loro parlate questi Slavi si servono piuttosto di prestiti semplici, fatti dalla lingua di maggior prestigio, mentre la gente colta e specialmente gli scrittori preferiscono d' imitare gli alloglotti calcando il loro idioma.

Donde proviene questa diversità nell' influenza d'una lingua vicina ?

Sono numerosi i calchi nelle lingue in cui scrissero gli Slavi meridionali, perchè le loro letterature, già dall' inizio, abbondano di traduzioni di tutti i generi dal greco, dal latino e dall' italiano. Questo fatto, che del resto dovrà essere ancora dimostrato, è una riprova dell'opinione generalmente accettata,[1] che il più grande numero dei calchi provenga appunto dalle traduzioni di opere letterarie.

Quasi tutti gli antichi scrittori jugoslavi sono bilingui, cominciando già dai due primi, i fratelli Cirillo e Metodio da Salonicco, che cominciarono a scrivere in paleoslavo traducendo dal greco la Bibbia e i libri liturgici. Talchè essi furono i primi a introdurre nel paleoslavo un grande numero di calchi.[2] Coll'andar del tempo gli scrittori sentirono poi il bisogno di eliminare il più possibile delle voci greche introdotte nei testi slavi dai primi traduttori, ed è perciò che nelle redazioni

---

[1] Già da H. Paul, *Prinzipien der Sprachwissenschaft*, § 283.
[2] Von Jagić, *Zur Entstehungsgeschichte des Altkirchenslavischen*, in *Denkschr. der Wien. Akad. Phil.-hist. Kl.*, XLVII, 1900, pp. 63-95.

seriori di tali testi molti prestiti vennero sostituiti da calchi. Per esempio: *χριστός – hristosŭ – pomazany, pomazanikŭ*; *ἄδης – adŭ – tĭma – pĭklŭ*; *βραβεῖον – vravija – věnĭcĭ*; *kenĭturion – sŭtĭnikŭ*; *peritomija – obrězanie.*

Sicchè la sorte dei grecismi in questi testi di epoche diverse si può paragonare a quella dei grecismi nell'*Itala* e nella *Vulgata.*[1]

Il primo grande gruppo di calchi penetrò dunque nei linguaggi jugoslavi col cristianesimo attraverso la Chiesa e la sua liturgia slava, e in tal modo gran parte dei concetti cristiani vi ricevette una nuova forma linguistica. Per esempio: *θεοτόκος – deipara – bogorodica*; *εὐλογεῖν – benedicere – blagosloviti*; *κύριος – dominus*[2] *– gospod.*[3]

Un fatto analogo s' incontra nella lingua degli scrittori slavi sulle coste orientali dell'Adriatico, dove si traducevano dal latino e dall' italiano diversi testi ecclesiastici, ascetici e leggendari, scritti in prosa e in versi. Nelle redazioni più recenti di tali testi troviamo parecchi calchi invece dei prestiti delle redazioni più antiche. Per esempio nei vari testi dei Lezionari croati, tradotti dalla *Vulgata*, coll'andar del tempo scema sempre più il numero dei prestiti in favore dei calchi, come: *ministrare – servati* (< *servire*) *– služiti*; *desertum locum – mjesto dezerto – pustinje mjesto*; *synagoga – sinagoga – borište, zbor.*[4]

S'ebbe dunque anche in queste regioni linguistiche un fatto analogo a quello studiato ora egregiamente da H. Rheinfelder,[5] che cioè colle traduzioni dei testi ecclesiastici la lingua del culto arricchì anche di calchi la lingua profana.

Inoltre, nell'assimilazione dell'urbanesimo occidentale, questi Slavi dell'Adriatico calcano vari « termini tecnici » e l'onomastica degli alloglotti vicini; per esempio nei toponimi: *Τραγούριον – Mons Caprinus – Kozjak*[6]; *Saline – Slano*; *Calamito – Trstenik*; *Cannosa – Trsteno*; *Kantafig* < *caput fici*, ma secondo l'etimologia popolare da *cantare* + *ficus* e questo supposto composito fu calcato in *Smokopopjelac.*[7]

[1] Cfr. H. Rönsch, *Itala und Vulgata*[2], Marburg, 1875, *passim.*

[2] M. Bartoli, op. cit., p. 43.

[3] F. Miklosich, *Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen*, in *Denkschrift. der Wien. Akad. Phil.-hist. Cl.*, XXIV, 1876, pp. 11-50.

[4] M. Rešetar, *Rad Jugoslavenske akademije*, 134, 1898, pp. 94-96; *Bernardinov lekcionar*, Beograd, 1933, pp. 88-115.

[5] *Kultsprache und Profansprache in den romanischen Ländern*, Genève, 1933, p. 210 sgg.

[6] A. Mayer, *Vjesn. za archeol. i histor. Dalmacije*, L, 1928-29, pp. 110-113.

[7] L. Zore, *Dubrovačke tudjinke*, Beograd, 1895, s. v.

Quando poi, coll'umanesimo e col rinascimento italiano, sorse anche in quelle parti una nuova letteratura con pretese artistiche, gli scrittori slavi arricchiscono nuovamente il proprio lessico di nuovi calchi, d' innovazioni semantiche e costruzioni sintattiche italiane. Essi imitano, traducono e rifanno opere italiane trasportando spesso *clichés* letterari e con questi anche calchi, perchè così potevano meglio trasfondere e copiare nella propria lingua le idee, le figure e le frasi degli originali. Essi perciò si applicano allo studio della lingua italiana per potersene giovare scrivendo in serbocroato. Ma, passati attraverso la scuola umanistico-filologica, questi scrittori conoscono l' indole della propria lingua, e non volendola offendere essi preferiscono di formare nuovi calchi al fare semplici prestiti dal lessico italiano. Questo influsso doveva essere in qualche modo dissimulato sotto un'apparenza di purismo slavo. Al contrario, nelle parlate serbocroate di quel paese si facevano numerosi prestiti latino-italiani e specialmente veneti per scopi pratici, sociologici e alle volte anche per ragioni affettive (cfr. Ch. Bally). E di qui appunto quella diversità fra la penetrazione del lessico latino-italiano nell'antica lingua letteraria e la sua penetrazione nei dialetti serbocroati di quelle coste. Per esempio nei primi documenti slavi di Ragusa (dal secolo XIII al XV) troviamo parecchi prestiti usati anche nella parlata del luogo, i quali poi non entrarono nella lingua della letteratura, sortavi nella seconda metà del Quattrocento, in cui codesti prestiti furono sostituiti o da calchi o da voci slave con innovazione semantica, come: *barka – drijevo, drvo* (< *lignum*); *barka – bor* (< *pinus*); *marangun – drvodjelja* (< *falegname*); *oblegati – obvezati.*[1]

Il più grande numero di calchi proviene anche in questo periodo dalle versioni, particolarmente dalle versioni di singole « espressioni poetiche » italiane. Come gli scrittori latini calcavano la lingua dei greci, come l'antica lirica italiana s' è giovata non solo del mondo poetico ma pure del lessico e delle frasi trovadoriche provenzali, così, *si licet parva...*, anche gli antichi scrittori slavo-dalmati seguivano i modi di dire dei propri modelli. Anzi, pare che in riguardo all'espressione poetica ci fosse stata una specie di emulazione, bensì in condizioni assai diverse: gli imitatori desideravano di raggiungere la perfezione della lingua imitata.

Resta a farsi per esempio anche uno studio sui calchi italiani fatti dal provenzale e dal francese,[2] studio dal quale risulterà poi evidente-

[1] M. Rešetar, *Archiv für slav. Philol.*, XVI, 1894, p. 42.

[2] R. Bezzola, *Abbozzo di una storia dei gallicismi ital.*, Heidelb., 1925, p. 270.

mente l' importanza di codesto fenomeno linguistico anche rispetto all'arte. Perchè, per mezzo di tali indagini, fatte sul linguaggio di singoli scrittori, si potrà precisare meglio l'originalità o la convenzionalità dell'espressione, si potranno distinguere meglio le reminiscenze e le imitazioni dalle creazioni individuali, e in tal modo, partendo dall'analisi linguistica, si potrà essere più sicuri nel giudicare anche del valore poetico delle opere d'arte. I calchi perciò possono essere studiati anche dal punto di vista della linguistica estetica, in quanto essi non si riducano a mere traduzioni meccaniche ma sian bensì innovazioni artistiche calcate originalmente (cfr. alcuni esempi nel citato saggio di Tallgren-Tuulio). Perchè il poeta sente il bisogno d'espressioni non sciupate dal tempo e dall'uso, di voci nuove, fresche ed espressive per poter intensificare l'immagine e il sentimento artistico (cfr. G. Bertoni, B. Croce, L. Spitzer). E per questi studi sono importanti appunto le versioni.[1] Pare che di ciò siano stati consci gli stessi scrittori slavi, come si può rilevare da molti esempi. Del resto, in Italia ancora Giambattista Vico aveva rilevato « il profitto che si traeva dal tradurre i poeti migliori della lingua latina »,[2] e F. M. Appendini, scrivendo dei letterati ragusei, si fece questa domanda : « avrebbero mai essi avuto in mira di voler perfezionare, come in parte è accaduto, il loro dialetto colle traduzioni ? ».[3] Perciò sarà bene d'applicare a queste indagini il metodo esposto da G. Maver, che rileva l' importanza dello studio delle versioni anche per la linguistica.[4] E credo vi si possa aggiungere ancora questa constatazione, che appunto lo studio dei calchi sarà una parte rilevante di quella analisi linguistica delle traduzioni come fonti di innovazioni.

La storia letteraria pure potrà avvantaggiarsi di queste indagini, perchè la conoscenza dei calchi linguistici può alle volte essere utile all' interpretazione dei passi difficilmente comprensibili nelle traduzioni, rifacimenti o imitazioni di provenienza sconosciuta, e nello stesso tempo questi calchi possono indicare la via per trovare gli originali o i modelli in un'altra lingua.[5]

Nella « lingua poetica » già dei primi scrittori slavo-dalmati troviamo calcato il frasario della lirica trovadorico-petrarchesca. Prendovi le idee e le figure questi imitatori le calcano nella propria lingua. Eccone alcuni esempi. Espressioni riguardanti l'amore : servizio d'amore – *služba ljuvena* ; guerra d'amore – *rat ljuveni* ; stral d'amore – *stril ljuveni* ; amoroso foco – *oganj ljuveni* ; fiamma d'amore – *plam ljuveni* ; arder d'amore – *gorjeti od ljubavi, liuveno gorjeti* ; saette accese – *ognjene strile* ; sfinito – *skončan*. Figure e attributi della donna amata : fiorisce in viso – *cafti u ličce* ; accende colla beltà – *užiže ljepotom* ; arde di beltà il suo viso – *gore nje ličca ljepotom* ; fior delle donne – *cvit od gospoj* ; fera – *zvir*. E altre espressioni : va a meno – *ide na manje* ; stiamo a vedere – *stanimo gledati* ; di poca fede – *male s' ti vire* ; mi viene in mente – *dohodi mi na pamet* ; si può dir beato – *može se riti blažen* ; aver cuore – *imati srca* ; prendere per male – *uzeti za zlo* ; fidanzato – *vjerenik* ; cavaliere – *konjik*.

Anche dalla preparazione di questi scrittori si può rilevare come essi procuravano di perfezionare la propria lingua imitando e calcando l' italiana. Vi compilavano per esempio elenchi di voci e di frasi poetiche cercando i loro equivalenti in serbocroato. Seguivano dunque anch'essi quel metodo ch'era allora in uso in Italia.

I calchi non restano nella sola lingua scritta ma si fanno strada pure nella parlata. Per esempio questi Slavi in segno di rispetto usano la seconda plur. del pronome personale invece della seconda sing., come nel latino medioevale e nell' italiano. Non calcarono però l'uso italiano della terza sing. femm., *Ella, Lei*, perchè essa subentrò al *Voi* in alcune parti d' Italia appena all'epoca del rinascimento [1] e perchè il dialetto veneto, ch'ebbe il più forte influsso in quelle parti, conservò soltanto il suo antico *Vu* in questo senso.[2] Così per esempio l'abbate galante G. Mattei di Ragusa scrivendo da Roma nel 1710 due lettere in serbocroato ad alcune dame della sua città nativa e volendo usare i termini della società elegante dell'epoca doveva o imprestarli tali e quali dall' italiano o farne delle imitazioni, delle versioni, dei calchi. Sicchè accanto a molti prestiti troviamo in queste sue lettere i seguenti calchi : *Vaša prisvijetla gospodstva* – Vossignorie Illustrissime ; *podniziti se* – abbassarsi ; *odijeljenje* – partenza ; *udijeliti* – impartire ; *sa svijem tijem* – con tutto ciò ; *svaki čas* – ognora ; *navidjeti* – invidiare ; *za svekolike* – per tutti quanti ; *nadomjeriti* – ricompensare ; *odmicati nešto* – lat. *amovere, removere alq.* ; ecc.

E come questi del Mattei, così ci sono molti altri calchi penetrati

---

[1] O. Walzel, *Gehalt und Gestalt im Kunstwerk des Dichters*, Berlin, 1923, p. 29.

[2] B. Croce, *La Critica*, XXX, 1932, p. 241.

[3] *Notizie istorico-critiche sulle antichità, storia e letteratura de' Ragusei*, II, Ragusa, 1802, p. 301.

[4] *Recueil des travaux du I^er Congrès des philologues slaves*, II, Prague, 1932, pp. 177-184.

[5] Cfr. per esempio A. Vaillant, op. cit., p. 631 e *passim*.

[1] W. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen*, III, §§ 70, 95, 97.

[2] E. Monaci, *Crestomazia italiana*, Città di Castello, 1912, p. 601, § 455.

nella parlata ragusea anche attraverso la letteratura. Per esempio in alcune commedie del Seicento, scritte nella parlata di Ragusa, ne troviamo parecchi, fra i quali anche questi : *na manje doći* – venir a meno ; *ništa ne manje* – niente meno ; *potegnuti* (*iz puške*) – tirare (una fucilata) ; *držan* – tenuto (accanto al prestito *oblegan*, che fu pure calcato in *obvezan*) ; *udarati* – battere (il tamburo) ; *ručica* – manico (accanto al prestito *manica* < ven. *manissa*) [1] ; ecc.

Sicchè gli antichi scrittori slavo-dalmati coll' intento di perfezionare la propria lingua preferivano di prendere la sola « forma interna delle voci » italiane e di dare a loro una veste slava. Ebbero anche in questo un esempio in Italia : essi cioè applicavano le stesse norme dell' imitazione e del purismo italiano. Il popolo invece, che non era bilingue, non ci pensava affatto, ed è perciò che nella sua parlata troviamo più prestiti che calchi. In questo fatto s' ha una riprova che i vari ceti sociali non subiscono nella stessa maniera l' influsso d'un linguaggio straniero.[2]

Con uno studio approfondito della questione, qui sfiorata soltanto, si potrà verificare la constatazione che i calchi « supposent une pénétration intime des deux systèmes linguistiques » [3] e che perciò essi « legano ideologicamente le singole nazioni ».[4]

G. Rohlfs weist auf einen weiteren ' calco ' hin, der griech *κύριος* betrifft. Das griechische Wort, das nicht nur ' signore ', sondern auch ' padre ' bedeutet, lebt heute in den griechischen Mundarten der Terra d' Otranto als *ciuri* ' padre ' fort. Diesem *ciuri* ' padre ' entspricht genau in den heute romanisierten (ehemals griechischen) Mundarten der ganzen Terra d' Otranto *sire* ' padre ' (< *senior* ' dominus ').

M. Bartoli richiama l'attenzione sopra una delle specie di *calchi* : sui calchi suggeriti dallo scrupolo religioso della « assoluta fedeltà » nella traduzione dei testi sacri. Ma anche questa specie di calchi è certamente nota all'egregio collega Deanović, che ha fatto da parecchio tempo ricerche molto promettenti intorno a varie questioni sui calchi, come la sua dotta e brillante conferenza ha ben dimostrato.

M. Guidi ricorda la grande importanza che hanno per lo studio dei calchi i testi delle letterature orientali cristiane, tradotti da esemplare greco, ispirati a modello egualmente greco. Cita alcuni esempi di calchi in siriaco e in copto, e mostra la varietà di procedimenti nella formazione del calco, e l'oscillazione nell'uso e nell'adozione di puri prestiti e di calchi.

[1] E. Rosman, *Vocabolarietto veneto-giuliano*, Roma, 1922, s. v.
[2] Cfr. R. Mulch, *Indogermanische Forschungen*, LI, 1933, p. 5 sgg.
[3] J. Vendryes, *Le langage*, Paris, 1921, p. 341.
[4] V. Bertoldi, art. cit., p. 159.

ALEKSANDRO BELIĆ.

De la nature du mot.

Mes remarques se rapporteront au mot indoeuropéen.

Pour mieux décrire la nature du mot représentant le concept d'un objet, je me permets de donner en préambule quelques explications des formes de flexion, des cas obliques et du verbum finitum.

On a déjà plusieurs fois conçu la nature des cas obliques comme syntagmes. Mais on n'en a pas — me semble-t-il — assez approfondi tous les aspects. Les cas obliques représentent des relations entre deux membres : à l'un bout se trouve un signe, c'est la forme morphologique, par ex. un génitif (*grâda*) ; à l'autre bout la signification, qui comporte, si non toujours plusieurs éléments, au moins deux : le mot-concept d'un côté et l'expression du rapport entre ce mot et les autres mots de la phrase de l'autre. Tous les cas obliques font un système de signes : par leur différence phonétique on évoque toujours le syntagme intimement lié au signe en question. On voit bien le mécanisme tout simple de la déclinaison : les signes, dont on ne connait pas la provenance, mais qui, forcément, devaient représenter les parties matérielles découpées et amalgamées d'une phrase, ou comme on dit plus simplement, les syntagmes, les signes qui sont pour nous des simples entités se trouvant en rapport mutuel, ne sont concevables comme évocateurs des syntagmes nécessaires que jusqu'au moment où ils diffèrent les uns des autres. C'est la première condition de l'existence d'un système de signes. Mais si cette différence entre eux s'évanouit, le syntagme qui est à l'autre bout de la relation se deploie dans ses parties.

Au lieu d'un signe — comme on dit ordinairement — synthétique, on a une expression périphrastique identique à la signification du syntagme qui reste toujours intacte dans la relation casuelle et à laquelle la possibilité est toujours donnée de remplacer le signe devenu incompréhensible par de nouveaux moyens. S'il y a en italien, en français, ou en anglais un mode périphrastique de la déclinaison, je ne vois pas dans ce trait commun les résultats de leur influence mutuelle ; il s'agit là d'une similitude, d'une transposition du même syntagme au moment où son signe n'était pas assez clair dans le système des signes casuels.

Je ne voudrais pas en cette occasion parler des origines de la déclinaison qui sont tellement obscures. Mais je dois remarquer qu'il n'y a pas une seule langue qui soit au point de vue de sa déclinaison exclusivement analytique ou exclusivement synthétique. Car l'analytisme de toutes ces langues depend du moment où on l'examine. S'il y a dans quelque langue des prépositions avec la signification du rapport casuel, il est sûr qu'elles viendront le renforcer et peut être prendre leur fonction. S'il y a, par exemple, en serbo-croate un sociatif avec la préposition *s*, *sa* (v. sl. *sъ*) et un instrumental sans aucune préposition, c'est parce que la préposition *sъ* (s. cr.-*s*, *sa*) a en slave une signification sociative pure par laquelle le sens sociatif de l'instrumental pouvait être toujours renforcé ; les deux significations de l'instrumental se sont différenciées en sociatif et en instrumental selon l'emploi ou l'omission de la préposition *s*, *sa*.

Je vois le même phénomène dans le verbum finitum. La différence entre les cas obliques et les formes personnelles du verbe est dans le caractère encore plus vaste de la signification verbale : les formes personnelles morphologiquement unes et uniques, du côté syntaxique représentent toute une phrase (le sujet, le prédicat etc.). Elles sont les signes des phrases rangées dans le système verbal. Aussitôt que ces signes perdent leur clarté pour le sentiment linguistique, la phrase se trouvant à l'autre bout de la relation se déploie dans une expression périphrastique, dans laquelle le membre de la phrase obscurci obtient dans un mot spécial sa pleine valeur (par exemple *je parle* en français, en serbocroate *mî vúci*, *a òni bȅžī* etc.).

Toute autre est la nature du mot-concept (par exemple *arbre*, *maison* etc.). Le concept d'un objet, d'une chose, c'est une idée. Le mot n'est que son signe acoustique. L'idée, le concept d'un objet ou d'une chose embrasse toujours beaucoup de particularités. Pour en pouvoir bien représenter la totalité, il faut que le mot soit un signe du tout. Moins il a de rapport avec une seule des propriétés de l'objet, plus il est capable de représenter l'idée de l'objet. On pourrait même dire que plus le mot est incompréhensible au point de vue étymologique, plus il est apte à figurer une idée de l'objet. On voit bien que l'arbitraire du signe est un fait tout naturel, bien qu'on ne puisse pas dire qu'il l'est toujours.

Si on suit l'évolution des mots dans les langues différentes, on verra que le mot tend toujours à se libérer de tous les liens le rattachant à d'autres mots, d'obtenir un caractère lexical. Dans toutes les langues il y a une considérable quantité de mots de ce genre : en serbocroate

brâv ' animal domestique ' *vrâg* ' ennemi ', *vlâs* ' cheveu ', *gâj* ' forêt ', *dvôr* ' cour ', *dô*, *nôs*, *rȍb* ' esclave ', *sôk*, *bȁra*, *bȁba*, *zòra*, *kòza*, *gòra*, *vòda*, *vûk* etc. Et c'est toujours la tendance de tous les mots de devenir un signe spécial pour le concept total d'un objet.

On pourrait donc conclure que le caractère de nos langues et spécialement des langues slaves est en pleine opposition avec ces constatations, parce que la majorité de mots du slave sont d'une dérivation toute évidente. Le fait est vrai, mais il ne change en rien la justesse des constatations faites plus haut. La dérivation est un des moyens de la création linguistique ; mais tout ce qui accompagne l'évolution des mots dérivés donne une nouvelle affirmation aux idées citées.

Si un substantif est dérivé du verbe ou de l'adjectif, sa signification ne fait que souligner une de ses particularités. C'est par une métaphore, évidemment, qu'on a pu l'adopter pour le concept total d'un objet. Le mot-base forme, par conséquent, avec le mot dérivé une relation susceptible d'être productive. Mais aussitôt que le mot dérivé est créé, le concept de l'objet dont il est l'expression élargit son contenu. Les liens du mot dérivé avec le mot-base, qui reste avec sa signification, commencent à faiblir et se relâchent de plus en plus. Ils finissent par une rupture totale, bien que le coté acoustique ou phonique puisse rester chez le mot dérivé le même que chez le mot-base. Par exemple le mot *rèpūh* (nom d'une plante) en serbocroate n'a plus rien à faire avec *rêp* ' la queue ' dont il est dérivé ; de même le mot *ȍčūh*, derivé de *òtac*, s'est complètement détaché de son parent. On constate toujours la même tendance : tout en conservant l'aspect primitif de ses origines, les mots ne tardent pas à se séparer de leur mot-base, surtout à cause de l'ampleur que prend leur signification. Citons encore un exemple. Est-ce-qu'il y a une chose plus naturelle que le fait de la parenté la plus proche du mot *ròditelji* avec le verbe *ròditi* ? Et tout de même ce n'est pas le cas ! La relation *ròditelji* : *ròditi* n'est plus productive en serbocroate et on peut se demander si les deux mots font encore deux membres d'une relation. Cette rupture des rapports entre eux ou la tendance à une rupture vient du fait que la signification de *ròditelji* est devenue plus large que celle de *ròditi*, l'une signifiant *les parents* et l'autre *naître*.

On voit bien que la parenté des mots ne peut pas être mesurée d'après la dérivation, mais d'après la ressemblance de la signification des membres d'une relation quelconque. Cela explique très bien le fait que le nombre des formations par l'un ou l'autre suffixe est en slave quelquefois très restreint. Il y a quelquefois toute une quantité de mots

formés par le même suffixe sans capacité de servir de modèle à de nouvelles formations. En général, la capacité créatrice des relations du mot-base et du mot dérivé est très inégale et dépend de la nature de parenté significative entre eux. Voilà pourquoi il y a en slave tant de suffixes délaissés, incapables de former des mots nouveaux et pourquoi le nombre des formations diverses est tellement multiple. La tendance de tous les mots derivés signifiant des choses est de cesser d'être productifs, de devenir des mots lexicaux. Dans cette tendance commune de tous les mots dérivés, je ne vois que la réalisation du caractère inné du mot-concept : l'entité du signe pour la complexité des qualités sous-entendues d'un seul objet.

Je viens de parler de mots-concepts, des mots-choses. Plus un concept a de traits sous-entendus, plus il a des possibilités de s'affranchir du mot-base. Et inversement, tant que le nombre des qualités d'un mot dérivé est par sa nature restreint, autant la relation du mot-base et du mot dérivé est plus solide et productive. Tous les mouvements propagateurs des différents suffixes sont fondés sur ce principe. On voit bien que, d'après la nature des significations des formations de cet ordre, on pourrait bien non seulement comprendre mais aussi déterminer la capacité productive des différents suffixes. Dans mon exposé de la formation des mots en serbocroate, je tâcherai de le faire. Là on verra toute la complexité des conditions partécipant dans ces procédés.

Si les mots dérivés par des suffixes tendent à se simplifier, il est encore plus naturel que les mots dérivés sans suffixes apparents ont la même tendance à se séparer des mots-bases. Il me semble qu'en slave il y a eu plus de formations sans suffixes apparents que l'on ne le suppose ordinairement. Elles se sont séparées du mot-base par l'amplification de leur signification empruntée au nouveau concept.

Dans la plus ancienne couche du slave commun les bases perfectives verbales donnaient la vie aux noms resultatifs, c'est-à-dire aux noms des objets paraissant comme effets (resultats) d'une action : *gâr* ' la suie ' : *gorě* ' brûler ', *râz* ' la racle ' : *rěza* ' couper ', *porh* ' la poussière ' : *perh* ' s'élever en battant des ailes ', *grob* ' tombeau ' : *greb* ' gratter, griffer ', *plot* ' clayonage, clôture ' : *plet* ' tresser, natter ', *zọb* ' la dent ' : *zemb* ' déchirer, tirer ', *rọka* ' la main ' : *renk* ' rassembler ', etc.

Aussitôt que, par exemple *gâr* signifiait le resultat de l'action du verbe ' brûler ' (*gorě-*), ou le mot *plot* le resultat du verbe *plesti* etc., ils se séparaient du mot-base et obtenaient les significations des objets. Ils n'ont pas eu le besoin d'obtenir des suffixes spéciaux. Ayant la signification du concept-objet, ils se rangeaient auprès des substantifs recevant tous les signes morphologiques de cette catégorie de mots.

Je ne veux pas m'occuper des particularités phonétiques de ces mots, je voulais seulement souligner que la nouvelle signification qui se formait d'après l'évolution du sens verbal perfectif suffisait complètement à séparer l'ancien mot verbal avec la nouvelle signification de l'emploi du même mot verbal avec d'autres significations.

Que le sens perfectif pouvait donner la signification resultative au même thème, c'est un aspect très frequent du slave. On peut même dire qu'en slave commun cette règle s'est profondement enracinée. Comparez avec les exemples cités plus haut la nouvelle règle : que les thèmes imperfectifs, en recevant par l'addition des préfixes le sens perfectif, pouvaient former des mots avec un sens résultatif par exemple *vàzam* ' le fait de la résurrection ', *ǒpna* ' membrane ', *pǒšta* ' honoration, honneur ', *zǎdāh* ' mauvaise odeur ', *pòsao* ' le travail ', *zâmka* ' lacet ' etc. : *o-pena*, *po-četa* ' honorer ', *za-deh* ' étouffer ', *po-sel* ' envoyer ', *za-meka* ' fermer ' etc.

De tout ce qui précède une chose se dégage avec évidence : la nature du mot-concept est tout-à-fait différente de la nature du mot décliné ou conjugué. Le mot décliné est le signe d'un syntagme qui peut toujours être dechiffré par les mots représentant les parties du syntagme, et tandis que le mot conjugué peut être transposé dans une phrase qu'il représente, le mot-concept tend vers la simplification totale. Pour notre sentiment linguistique il doit être un signe du concept embrassant beaucoup de particularités. Si dans quelque cas il ne l'est pas au commencement, dans son évolution postérieure il finit par le devenir. Le concept-objet est un et séparé des autres ; et son expression linguistique forcément doit le devenir aussi.

A. Sechehaye a été heureux d'entendre cette communication qui, partant de la langue serbo-croate, aboutit à la même définition du mot que celle que nous impose la langue française. Le mot une fois créé tend à avoir une existence indépendante et il se désolidarise de ce qui n'est pas lui. Le mot tend aussi à devenir l'expression nue du concept. Cependant, quand on parle de l'autonomie du mot, il faut distinguer sa valeur de sa fonction. A ce dernier égard le mot n'est jamais entièrement autonome dans la phrase. Si le substantif, par exemple, perd sa flexion et se dégage ainsi de l'expression des rapports syntaxiques, il noue des relations étroites avec des particules (determinatifs, prépositions) qui lui font comme une flexion extérieure. A la morphologie du mot succède la morphologie du groupe construit.

Il y a un domaine où le mot se manifeste comme entité isolée ; c'est en tant

que dénominatif. La langue ne nous fournit pas seulement un moyen d'exprimer nos pensées. Une de ses fonctions est de nous permettre de désigner des choses, des actions etc. Pour cela l'usage nous fournit des termes qui, selon les langues, comportent à côté de leur élément radical conceptuel plus ou moins d'éléments morphologiques de relation. En latin par ex. je ne puis nommer un *arbre* sans donner au mot *arbor* une détermination de cas et de nombre. C'est la dénomination qui fournit la meilleure définition du mot.

W. Doroszewski: L'histoire des suffixes obéit à certaines lois générales qui peuvent être constatées dans divers groupes de langues.

Il arrive que des langues traversent des époques qui sont marquées par une grande intensité des procédés de dérivation suffixale des mots: telle a été, par exemple, en slave l'époque du slave commun (le latin vulgaire a, semble-t-il, connu une époque analogue). Les suffixes, à une telle époque de la vie d'une langue, sont employés avec une grande facilité: on les utilise volontiers en tant que simples outils morphologiques ou structuraux (terme que j'ai employé dans mes études sur la suffixation polonaise et qui me paraît commode et expressif). Ensuite des nuances de sens réel s'attachent à certains emplois du suffixe qui, de ce fait, rétrécit son rayon d'action et d'une part se spécialise, de l'autre se soude de plus en plus au mot qui lui a servi de thème. Ici, comme ailleurs, l'*oubli* est un des facteurs du progrès: le sentiment de la structure du mot, c'est-à-dire de sa décomposition en thème + suffixe, peu à peu s'efface et le mot formation tend à devenir mot signe arbitraire. Ce principe général de *lexicalisation*, du passage des formes linguistiques motivées aux formes non-motivées, exerce son action partout, en l'histoire des mots comme en l'histoire des suffixes et — ceci mérite d'être souligné — ce n'est qu'en tenant compte de ce principe que l'on peut faire méthodiquement de la sémantique historique, laquelle ne devrait presque pas être autre chose qu'une histoire raisonnée de la *structure* des mots.

La transformation du mot motivé en mot signe arbitraire peut se réaliser de différentes manières: en slave, cette transformation se fait lentement — mais elle se fait cependant — et elle est due aux facteurs que je viens de décrire plutôt qu'aux facteurs phonétiques qui, en somme, n'ont pas souvent ruiné la structure des mots slaves. En français, comme on le sait, la ruine des mots due aux changements phonétiques (*Augustodunum - Autun*) a grandement contribué à leur transformation en signes arbitraires. Il est curieux de constater que par telle voie ou par telle autre, d'une manière directe ou par un détour, dans divers groupes de langues se font voir les mêmes tendances foncières. Et il est permis d'*apprécier* ces tendances comme témoignant des progrès de la pensée humaine travaillant la matière brute des langues.

JOSEF ČADA.

Les méthodes de la linguistique commerciale et économique.

A. – La linguistique moderne s'est assigné pour tâche d'étudier tous les phénomènes linguistiques. Avec un grand zèle, on s'attache à suivre non seulement le développement historique des langues, mais

aussi l'évolution des dialectes contemporains, c'est-à-dire des parlers locaux, des parlers propres à certaines classes et aux différentes générations. On s'efforce en même temps de résoudre les problèmes de la langue littéraire. Il reste encore beaucoup à faire, néanmoins, quant aux langues dites *spéciales* (*Sondersprachen*), correspondant à différentes professions ainsi qu'à différents états sociaux. Nombreux, certes, sont les dictionnaires techniques et les manuels de terminologie écrits dans un but pratique, mais très rares sont jusqu'ici les études linguistiques se rapportant à la langue spéciale. En ce qui concerne l'allemand, Hermann Hirt a présenté un aperçu étymologique du vocabulaire de différentes langues spéciales (au chapitre XII de son ouvrage *Etymologie der neuhochdeutschen Sprache*, München, 1921). Cependant, même dans cet ouvrage, l'auteur ne montre pas assez clairement la place des langues spéciales par rapport aux autres éléments de la langue. D'autre part, l'ouvrage de M. J. Vendryes, *Le Langage* (Paris, 1921) comprend un chapitre intitulé *Dialectes et langues spéciales*. Mais là encore, nous ne trouvons ni une différenciation ni une classification satisfaisantes des langues techniques. Par exemple, sous le terme « argot », M. Vendryes comprend aussi bien la terminologie scientifique et technique que la façon de s'exprimer propre aux étudiants, aux soldats, etc., et même le langage secret des malfaiteurs. A cela, il faudrait objecter que le « slang » (le jargon grotesque) des étudiants a certainement une autre fonction que la terminologie scientifique, et que, par suite, il se développe d'après des règles quelque peu différentes.

Un progrès sensible a été réalisé dans la méthode lorsque, après la guerre, quelques savants chercheurs, allemands et hollandais, se sont mis à étudier systématiquement une de ces langues spéciales, notamment celle qui sert aux besoins de la vie économique et plus particulièrement de la vie commerciale. Ces travaux avaient été suscités par l'essor nouveau de l'enseignement commercial supérieur et répondaient aux besoins pratiques résultant de cet essor. La méthode et la matière de l'étude des langues dans ces écoles devaient devenir bien différentes des matières et des méthodes de l'enseignement secondaire et universitaire. Surtout l'enseignement des langues étrangères devait prendre en considération la terminologie, la phraséologie et les particularités grammaticales propres à la langue commerciale. C'est ainsi que se présenta la nécessité d'étudier la langue économique et commerciale du point de vue théorique et linguistique.

Les traités détaillés et les articles écrits à ce sujet sont déjà en si grand nombre, que leurs auteurs ont cru pouvoir élever l'objet de leurs

études au rang de discipline scientifique indépendante : *la linguistique économique* (*Wirtschafts-Linguistik*). La communication de M. Ewald Messing au I^er^ Congrès international des linguistes à la Haye, en avril 1928, a été le manifeste de ce mouvement. C'est également M. Messing qui a réuni les plus importantes études, portant sur la question, dans le recueil *Zur Wirtschafts-Linguistik*, Rotterdam, 1932. De ces travaux il ressort que les collaborateurs de M. Messing eux-mêmes, ne sont pas absolument d'accord en ce qui concerne le domaine de la nouvelle discipline linguistique et les méthodes à suivre. Les uns veulent appliquer à la langue commerciale les méthodes de la linguistique historique. Cette tendance réunit le plus grand nombre de partisans, et ce fait s'explique, si l'on considère qu'il y a peu de temps encore, la méthode historique était considérée comme la seule justifiée en linguistique. D'autres, qui désirent surtout satisfaire aux exigences des hautes études commerciales et techniques, établissent un rapport entre l'étude de la langue et les sciences commerciales et économiques : en même temps qu'ils étudient avec leurs élèves le vocabulaire et la syntaxe de la langue économique, ils considèrent les usages commerciaux propres à chaque pays. D'autres encore s'efforcent de démontrer que certaines particularités de la langue économique et commerciale jettent une curieuse lumière sur la psychologie et la vie pratique des peuples. Ces travaux se rattacheraient alors à la science des civilisations nationales (*Kulturkunde*).

B. – Bien que, dans ces différentes directions, des résultats satisfaisants aient été obtenus, il nous semble que tous ces efforts ne peuvent suffire à établir la linguistique économique et commerciale sur de solides fondements scientifiques, comme science indépendante. Cela est d'autant moins possible, que l'accord n'est pas fait, parmi les savants eux-mêmes, sur la question fondamentale de savoir comment il importe de considérer cette science : comme science linguistique, ou bien comme partie de l'étude des civilisations, ou bien même comme partie des études économiques ?

Sans aucun doute, des études auxiliaires — économiques et « culturelles » — contribuent à éclaircir maintes données du langage économique et commercial. Il n'en reste pas moins que, selon nous, la linguistique économique est *une branche de la linguistique générale*, et que son étude doit être poursuivie sur la base linguistique. Dans ces recherches, la méthode historique ne saurait occuper une place prépondérante ; elle ne peut être employée qu'à titre de méthode auxiliaire. Notre but

essentiel est de soumettre la langue économique contemporaine, prise dans toute son ampleur, à une étude scientifique.

Notre devoir est donc de chercher, dans la linguistique générale, des méthodes susceptibles de s'appliquer à une langue prise dans son état *actuel* et dans *toute son étendue*. C'est alors que nous trouvons les principes fixés par Ferdinand de Saussure. L'école de Genève fait une grande différence entre les recherches historiques ou diachroniques, et les recherches synchroniques. Au point de vue synchronique, cette école considère chaque langue à une certaine époque comme un *système des moyens d'expression*. Cette conception structurale de la langue peut être féconde pour nos études. Pour déterminer quel élément représente la langue commerciale dans la structure globale d'une langue, nous acceptons un autre principe : c'est celui de la *différenciation fonctionnelle* du système linguistique. Cette idée est soulignée par certains savants russes ; [1] c'est en particulier le « Cercle linguistique de Prague », qui l'a formulée le plus clairement. Ces thèses ont été publiées en français dans le I^er^ volume des *Travaux du Cercle linguistique de Prague* (1929).

D'après ces thèses, les phénomènes linguistiques dépendent non seulement de la situation, mais aussi du *but*. Les différentes fonctions de notre parole créent différents types de langues, et des styles différents. Nous voudrions mettre à profit l'initiative du « Cercle linguistique de Prague » et étudier la langue économique comme l'un des types fonctionnels de langue.

Essayons d'abord de montrer en quoi notre manière d'envisager les langues spéciales se sépare de l'ancienne manière. Auparavant, on étudiait de préférence des mots isolés et des groupes de mots caractéristiques de la langue technique, mais plus ou moins étrangers à la langue courante. Au contraire, nous considérons comme un ensemble unique tous les phénomènes linguistiques relatifs à la vie économique. Cet ensemble comprend aussi bien les éléments de la terminologie que ceux qui sont étrangers à cette dernière.

Ces éléments — non-terminologiques — qui doivent également devenir l'objet de nos recherches, ne sont pas purement et simplement identiques à ceux de la langue courante, parce qu'ils ont une autre fonction ; en effet, ils se rattachent à un autre ensemble linguistique, dirigé vers un autre but. Ce but est, dans notre cas, l'adaptation aux exigences de la vie économique et commerciale ; c'est lui qui détermine

[1] Vološinov, Larin, Jakubinski, Vinokur, Trubeckoj, Jakobson, Karcewski.

le choix des mots et la structure syntaxique, et même, occasionnellement, le ton du discours oral, le mode spécial de présentation des documents écrits, etc.

C. – La linguistique économique doit porsuivre son effort dans deux directions parallèles et complémentaires : d'une part, il importe de rechercher le *mode d'existence* de la langue économique (ou de toute autre langue spéciale) dans la langue commune ; d'autre part, il importe de fixer la caractéristique intérieure de la langue économique comme type de langage. La linguistique générale n'a pas encore élaboré de méthode vraiment appropriée à ce double but. Les chercheurs dans le domaine de la linguistique économique doivent donc travailler eux-mêmes à fixer les rapports de cette langue (économique) avec d'autres types fonctionnels et avec la langue littéraire prise comme type d'ensemble : en même temps, ils doivent la différencier du « slang » et des dialectes propres à certains endroits et à certains groupements.

Quant à la seconde des tâches de la linguistique économique, elle se relie manifestement à la première, car on ne saurait caractériser une seule partie du système sans la rapporter aux autres parties de l'ensemble.

Le type de la langue commerciale comprend de nombreux éléments : par exemple le langage des négociations commerciales, celui du journalisme, des traités scientifiques, économiques et juridiques, de la réclame, des traités de commerce, des lois, de la correspondance, des écritures de comptabilité, etc. Au point de vue linguistique, on ne peut, dans le cadre d'un langage, déterminer et fixer ces différents types que par la méthode de comparaison réciproque d'une part, et d'autre part, par la comparaison avec d'autres types fonctionnels ; c'est ainsi que nous comparerons la correspondance des affaires avec d'autres styles de correspondance, les lois commerciales avec le type général du langage juridique, etc.

D. – Les résultats de ces travaux n'auront donc pas une importance restreinte, limitée à l'étude de la langue économique ; ils fourniront aussi un modèle pour l'étude d'autres types fonctionnels. Ils peuvent donc avoir une *signification méthodologique pour la linguistique générale.*

Dans les universités, bien entendu, il n'est possible de vouer à tous ces problèmes qu'un intérêt secondaire. S'occuper de la linguistique économique serait donc le devoir des écoles spéciales qui étudient la vie économique dans toute son étendue, c'est donc aux écoles de haut enseignement commercial que ce devoir incombe tout spécialement.

SECONDA SEZIONE.

Presidente : Prof. A. Debrunner Segretario : Prof. E. Fraenkel

EDUARD SCHWYZER.

Zu den fakultativen Anlautkonsonanten des Griechischen.

Während Paradebeispiele wie (σ)τέγη, στέγω hinter das Griechische zurückführen (vgl. lateinisch *tegere*, deutsch *decken*, lit. *stégti*), sind andere auf das Griechische beschränkt, besonders oft (σ)π, (σ)φ. In einigen solchen Fällen ist einzeldialektischer Verlust des σ sicher (z. B. in lakonisch φίν). Lesb. Κάμμων neben Σκάμανδρος und ähnliche sind wohl onomatologisch bedingt (Erleichterung des Anlauts in der Koseform) ; bei (σ)πέλεθος ist wohl falsche Auflösung des Kompositums ὑσπέλεθος im Spiel. Es begegnet aber auch Zusatz von σ : dorisch σπυρός gegenüber lit. *pūraĩ* u. s. w. Auch bei (σ)κ, (σ)χ, (σ)τ überwiegen die singulären Beispiele ; teilweise liegen Dichterformen vor wie πύραθος für σπύραθος ' Mist ' bei Nikandros (vgl. homerisch κεδάννυμι neben σκεδάννυμι). Doch kommt man mit den genannten Erklärungsmöglichkeiten nicht aus. Grundsätzlich ist der Anlautwechsel bekanntlich indogermanisch. Die satzphonetische Erklärung desselben mutet heute fast naiv an. Aber auch die Erklärung von σ als Rest eines Präfixes (durch Pott, Schrijnen, Siebs, Hirt) genügt sicher nicht für σπυρός, aber auch nicht einmal für alle verbalen Fälle. Dass sekundäres Eintreten einer solchen Prothese möglich ist, zeigen schlagend Σμέρδις für altpersisch *Bardiya* oder schweizerdeutsch *šmaródi* f. ' Diebstahl ' neben *maródi* f., zu einem aus französisch *maroder* entlehnten Verbum (vgl. *Schweizerdeutsches Idiotikon* IX 970). Doch kommt ausser den genannten noch eine andere Erklärungsmöglichkeit in Frage. Sprachen, denen die altindogermanische Freiheit des Anlautes abgeht, vereinfachen in Lehnwörtern manche Konsonantengruppen, gerade auch solche mit *s* : schwedisch *Stockholm* wird finnisch *Tukholma* ; ebenso verfuhren die Liven, als sie das Lettische annahmen (Endzelin, *Lettische Grammatik*, 160, § 104). So liegt die Vermutung nahe, dass der griechische, vielleicht auch schon der indogermanische Anlautwechsel wenigstens teilweise ähnlich bedingt sein könnte, durch Einfluss Fremdsprachiger. So würde sich gut das Sprunghafte, Schwankende der Erscheinung erklären. Fälle wie σπυρός wären dann, ' fälschliche Restitution ' (oder ' Hypernormalismus ', ' Überverfeinerung '), wie lettisch *skaste* neben *kaste* ' Kasten ' (zu-

nächst bei lettisch sprechenden Liven; vgl. Endzelin, *Lettische Grammatik*, 172, § 113, wo weitere Nachweise und Parallelen) oder wie livisch *skattel* ‘ katholisch ’, ostseefinnisch *sprouva* ‘ Frau ’ (bei Ahlqvist, *Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen....* Helsingfors, 1875, p. x). Zu dieser Auffassung stimmen zwar nicht die Anlautverhältnisse des Lykischen, wohl aber die des Lydischen und das häufige σ+Konsonant für einfachen Anlautkonsonanten in lebenden südostgriechischen Mundarten, das sich nicht restlos aus der Präposition *'ς* (für altgriechisch *εἰς*) deuten lässt (Beispiele bei *Παντελίδης, Φωνητικὴ τῶν νεοελληνικῶν ἰδιωμάτων Κύπρου, Δωδεκανήσου καὶ Ἰκαρίας*, Athen, 1929, S. 53 f.; so *σκάθθαρος* für *κάνθαρος*, *σπίννα* für *πίννα*). Die hier besprochenen Fälle gehören zu den Konträrwirkungen des *sostrato Ascoliano*.

P. Chantraine : Approuve l'explication nuancée apportée par M. Schwyzer au flottement *sp-/p-*, *sk-/k-* ; il croit comme lui qu'il s'agit d'un phénomène purement grec. Il se demande si ce traitement n'est pas surtout populaire, et indique que l'on observe de même des doublet *πτ-/π-*, *ψ-/σ-* à l'initiale.

J. Schrijnen : Zuwachs und Erleichterung im Wortanfang findet sich nicht allein im Griechischen aber auch in verschiedenen anderen Sprachen. Kollege Schwyzer hat Bedeutendes beigesteuert durch lehrsame Beispiele, und wohl hauptsächlich durch Hinweis auf den ausländischen Einfluss. Nur möchte ich dafür warnen, dass solche Beispiele und Erwägungen nicht wieder auf die naive Auffassung der Junggrammatiker hinlenken dürften ; dass also für die Ursprache Präfigierung durchaus als Hauptgrund der Erscheinung des « beweglichen *s-* » anzusehen bleibe.

E. Fraenkel weist auf Endzelins Aufsatz in den *Izvestija* 17, 2 hin, der die verwandte Erscheinung im Lettischen bespricht.

F. Ribezzo : 1°. Gli spiriti del fatto della prefissione di *s-* vanno indagati anche dove sopravvivono le tendenze negli *s-* dei dialetti greci o ex-greci dell' Italia meridionale ;

2°. Bisogna tener conto della prefissione in parole mediterranee, per esempio *σκύφος*, forse cretese : *κύπη · τρώγλη*, *κύπελλον*.

E. Blese : Im Lett. kommt das sogenannte prothetische *s* oft vor, indem wir uns zwei Fälle zu unterscheiden haben : 1) Fälle, wo wir altes baltisches Sprachgut vor uns haben [z. B. lett. *skals* « der Kienspan », ebenso *šk'elt* « spalten » (*ske* > *šk'e*) und *kal̃t* « beschlagen, bemeisseln » (z. B. *dzenis kala krustu* « der Specht meisselte das Kreuz ») ebenso lett. *strops* neben *trops* « der Bienenklotz », dial. auch lett. *skrasts* neben schriftlett. *krasts* « das Ufer », lett. *starpa* « der Zwischenraum » neben lit. *tar̃p* « zwischen »]. Zweitens haben wir Fälle, wo das prothet. *s* in Lehnwörtern vorkommt, z. B. *trepes* « Treppe » // *strepes*, *k'esteris* « Küster » // *šk'esteris*, *krūza* // *skrūza*, resp. *skrùoza* « der Wasserkrug », u. s. w. Was den Ursprung der Erscheinung betrifft, so hat man schon früher hingewiesen, dass wir hier teils

Reminiszenzen aus d. Idg. haben, wie in der ersten Gruppe der Beispiele, wo von den älteren Fällen die Erscheinung sich auf die jüngeren Fälle verbreitet hat. Die zweite Gruppe kann durch den livischen Einfluss hervorgerufen worden sein, weil die Liven zwei Konsonanten am Anfage des Wortes nicht aussprechen können und konnten und, die Aussprache einst erlernt, auch das *s* fälschlich hinzufügten. Merkwürdig ist es nur, dass heutzutage Fälle mit prothet. *s* in einigen sehr markanten Beispielen gerade dort verbreitet sind, wo kein livischer Einfluss sonst zu verzeichnen ist. Also müssen wir annehmen, dass durch die alten Verhältnisse und Parallelen die ganze Sprachpsychik in einigen Mundarten beeinflusst worden ist, die dann nachträglich eine spezielle Vorliebe für ein solches prothet. *s* erworben hat.

WILHELM HAVERS.

Die Grundbedeutung von gr. *ἀμφίπολος*.

Es gibt Wörter, deren äussere Etymologie vollkommen klar ist, deren innere Etymologie aber von tiefem Dunkel eingehüllt wird. Es will uns nicht gelingen, den kulturhistorischen Hintergrund zu erkennen, der den Wörtern zu Grunde liegt, die sog. innere Sprachform, die primitiven Denkgewohnheiten, die vielfach durch die Weltanschauung dieses Volkes bedingt sind, bleiben uns verborgen, und wir täuschen uns oft selbst über diese Schwierigkeit dadurch hinweg, dass wir das alte Sprachgut mit der Brille unserer modernen westeuropäischen Kultur betrachten und ihm heimische Anschauungen künstlich aufpfropfen.

Wenn ich mich nicht täusche, darf das gr. *ἀμφίπολος* dafür als Musterbeispiel dienen. In seiner äusseren Etymologie stellt es sich uns vor als klares Kompositum aus *ἀμφι-* und einer Ableitung von der weitverbreiteten und uralten Wz. **qu̯el-* « drehen, sich drehen » mit labiovelarer Tenuis. Da *ἡ ἀμφίπολος* in der Literatur, besonders bei Homer, fast immer nur die Dienerin im Gefolge der vornehmen Herrin bezeichnet, betrachtet die herkömmliche Ansicht das Wort mit H. Osthoff in *BB.* 15 (1889), S. 316 von Haus aus als « eine Bezeichnung der diensttuend um eine andere sich herumtummelnden Person ». Auch ich habe das Wort jahrelang in Vorlesungen und Übungen den Studierenden so erklärt ; die idg. Wz. **qu̯el-* behauptet ja bei der Lehre von den Labiovelaren ihre zentrale Stellung. Aber ich muss ehrlich gestehen dass mich bei dieser Erklärung stets ein Gefühl des Zweifels und der Unbefriedigtheit beschlich. Das so modern gedachte « *Sich – Herumtummeln* » um eine zu bedienende Person, von dem Osthoff spricht, schien mir dem uralten Adel des Wortes *ἀμφίπολος* nicht gerecht zu werden. Vielleicht ist es andern auch schon so ergangen und es ist daher wohl

angebracht, einmal zu überlegen, ob nicht eine andere Möglichkeit besteht, den kulturhistorischen Hintergrund des Wortes schärfer zu erfassen.

« *C i r c u m a m b u l a t i o* » heisst die Überschrift eines bekannten Aufsatzes von A. Hillebrandt in der *Festschrift zur Jahrhundertfeier der Univ. Breslau* (1911), S. 3 ff. : « Es ist ein alter und weitverbreiteter Brauch », sagt Hillebrandt, « der am besten sich in den Sitten und Gebräuchen des alten wie des modernen Indien studieren lässt.... Er bezweckt, seinen Respekt einem Gott, einer heiligen Person, oder irgend einem Gegenstand der Verehrung, sei es ein Tempel, ein Baum, das Feuer usw. zu bezeugen ». Man kann daher auch von einer « sakralen Circumambulatio » oder einem « verehrenden Umgang » sprechen. Für das heutige Indien findet sich viel Material in den vor einigen Jahren erschienenen Reisebriefen von Else Lüders : *Unter indischer Sonne*, Leipzig, 1930. Das verehrende Umwandeln buddhistischer Heiligtümer ist auch mehrfach geschildert in dem neuen grossen Werke von Wilhelm Filchner : *Kumbum Dschamba Ling. Das Kloster der Hunderttausend Bilder Maitreyas. Ein Ausschnitt aus Leben und Lehre des heutigen Lamaismus* (Leipzig, 1933), vgl. Bild Nr. 112 bei Henning Halslund Christensen : *Jabonah. Abenteuer in der Mongolei* (Leipzig, 1933). Fest verankert ist die sakrale Circumambulatio namentlich auch bei dem Brudervolk der Inder, bei den Iraniern, und es ist bemerkenswert, dass dieses Zeremoniell hier nicht nur im kultischen Brauch galt, sondern auch im menschlichen Verkehr als Erweisung von Hochachtung und Form der Höflichkeit, was übrigens auch durch die indische Übung bestätigt wird und sich vereinzelt ebenso bei anderen idg. Völkern nachweisen lässt ; vgl. H. Lommel, *Die Religion Zarathustras* (Tübingen, 1930) S. 241. Ebenso ist bemerkenswert, dass das im Avesta für das sakrale Umwandeln gebrauchte Verbum *parigam-* nicht mehr überall in dieser wörtlichen Bedeutung gefasst werden kann, sondern an einigen Stellen die Bedeutung angenommen hat : « *sich verehrend nahen* », vgl. v. Wesendonk, *Das Weltbild der Iranier* (München, 1933), S. 85, 101, 315 f. Auch bei den meisten anderen idg. Völkern lässt sich die verehrende Circumambulatio nachweisen, z. T. bis in die neueste Zeit hinein. Das Griechische gebraucht dafür die Verben *ἀμφιπολεύειν, κυκλοῦν, κυκλεύειν, περικυκλεύειν* und bei Euripides besonders *ἑλίσσειν*. Für die Italer kann das Bestehen der Sitte unter anderem schon gefolgert werden aus den rechtswendigen Rundprocessionen des italisch-römischen Kultus, vgl. jetzt C. Koch, *Gestirnverehrung im alten Italien*, Frankfurt a. M., 1933, S. 23, 26. Eine grosse Rolle spielt

die Circumambulatio bis zum heutigen Tage bei den Kelten. Für die ältere Zeit sei erinnert an die Erzählung des Plutarch, dass Vercingetorix dreimal um den Sessel, auf dem Caesar sass, herumging, ehe er sich dem Sieger übergab. An Deutschlands hohen Schulen ist die Sitte zum Ulk degradiert in dem studentischen Brauch, fremde Philister, Polizisten und überhaupt Personen, denen man eine ironische Huldigung darbringen will, im Gänsemarsch zu umkreisen.

Auch *ausserhalb* des Indogermanischen ist die sakrale Circumambulatio weit verbreitet, nicht nur bei sog. Naturvölkern, sondern auch bei dem Kulturvolk der Semiten.

Wenn man als Sprachforscher an die recht umfangreiche, aber weit zerstreute Literatur über Umwandlungsriten, speziell über sakrale Circumambulatio, herantritt, fällt einem auf, dass diese Arbeiten, die nicht nur von Folkloristen, sondern auch von Philologen herrühren, sich meist beschränken auf die Feststellung des reinen Tatsachenmaterials, ohne von hier aus die Brücke zu schlagen zur Lösung der speziell sprachlichen Probleme. Insbesondere habe ich nirgendwo in dieser Literatur einen Hinweis auf das griech. *ἀμφίπολος* gefunden. Mir ist es aber nicht zweifelhaft, dass wir es hier mit einem alten Kultwort zu tun haben, das irgendwie mit dem verehrenden Umgang in Zusammenhang stehen muss. Wir besitzen leider noch keine Geschichte des Wortes *ἀμφίπολος* sowie der übrigen mit *-πολος*, zusammengesetzten Nomina und der Verbalkomposita mit *ἀμφι-, περι-* im 1. Glied. Aber dank der Zusammenstellung von Erika Kretschmer, in *Gl.* 18 (1930), S. 72, lässt sich heute schon folgendes sagen : Neben dem in der Literatur vorherrschenden femininen *ἀμφίπολος* « Dienerin », ist auch die maskuline Gebrauchsweise bezeugt, namentlich in Inschriften, und hier findet sich *ἀμφίπολος* auch als Name eines *Priesters*. In diesem Zusammenhange weist E. Kretschmer mit Recht hin auf den Bericht des Diodor über die *ἀμφιπολία* (Priesteramt) *Διὸς Ὀλυμπίου* in Syrakus.

Dürfen wir diese Bedeutung « *P r i e s t e r* » an den Anfang stellen, so ist klar, dass das *ἀμφιπέλεσθαι* von Haus aus kein zielloses « *Sich-Herumtummeln* » war, sondern eine nach bestimmtem Ritus vollzogene Kreisbewegung. Man wird nun sagen : « Genau wie bei uns der Priester als *D i e n e r d e r G o t t h e i t* bezeichnet wird, so ist auch im Griechischen diese Übertragung vollzogen worden ». Dagegen spricht aber folgendes : Wenn wir uns die griech. Bezeichnungen für den Priester ansehen, so finden wir an Stelle des aus der Literatur bekannten Wortes *ἱερεύς* in den griech. Dialekten eine Reihe anderer Bezeichnungen, darunter auch ein *θεοκόλος* oder *θεηκόλος*. Das

Hauptverbreitungsgebiet dieser Wörter ist nach E. Kretschmer, *Gl.* 18 (1930), S. 83 Elis, Achaia, Aetolien, Lokris und Phokis. Neben den Verben mit der Bedeutung « Priester sein » : *θεοκολέω*, *θεοκολεύω* und *θεηκολέω* hat Plato auch eine Form mit *π* im *θεο-* oder *θεηπολέω*. Der 2. Teil geht zurück auf ein idg. **quolos* mit sog. Labiovelar. Die bunte Vertretung dieser Laute in den griech. Dialekten soll uns hier nicht weiter aufhalten, sicher ist nur, dass die lautgesetzliche Vertretung dieser Laute vor *o* durch *π* gekreuzt wurde von einer anderen Tendenz, nämlich hinter *u-* haltigen das *w-* Element des Labiovelars fallen zu lassen, sodass ein reiner Guttural übrig blieb, Musterbeispiel : *βουκόλος* im Gegens. zu *αἴπολος*.

Die Grundbedeutung von *θεοκόλος*, *θεοπόλος* ist demnach klar, der Priester wird bezeichnet als « *einer, der sich um die Gottheit bewegt* ».[1]

Unter diesen Umständen neige ich, wie gesagt, dazu, *ἀμφίπολος* für ein altes Kultwort mit der Bedeutung « *Priester* » zu halten, das später in den profanen Gebrauch überging und hier die Bedeutung « *Diener* » annahm. Diese Bedeutungsentwicklung wird sich vollzogen haben über die Zwischenstufe des bei Pindar, und inschriftlich belegten *ἀμφίπολος* = *νεωκόρος* « Küster, Tempeldiener ».

Eine wichtige Stütze findet diese ganze Deduktion an den Verhältnissen im Lateinischen. Das dem *ἀμφίπολος* genau entsprechende lateinische *anculus* aus **ámbiquolos* ist nach der Überlieferung des Festus auch ein uraltes Sakralwort, ebenso das Femininum *ancula*. Auch das von Festus bezeugte Adjektiv *anclābris* sowie das Verbum *anculare* weisen in die sakrale Sphäre. Es hat aber auch hier ein Herabsinken aus der sakralen in die profane Sphäre stattgefunden ; denn *ancilla* « die Magd » ist das profane Deminutiv zu *anculus*, *ancula*.

(An Hand von Lichtbildern wird die grosse Verbreitung der sakralen Circumambulatio gezeigt).

CONRAD BORCHLING.

Neuere schriftsprachliche Entwicklungen auf dem Gebiete der germanischen Sprachen.

§ 1. In meinem Berichte behandle ich folgende germanische Sprachen, die sich innerhalb der letzten 80 Jahre zu selbständigen Schriftsprachen entwickelt haben, oder doch auf dem Wege dazu sind : 1) das norwegische Landsmål (Nynorsk) ; 2) das Neuisländische auf der Insel

[1] E. Kretschmer, a. a. O., S. 83.

Island ; 3) das Neufriesische in der niederländischen Provinz Friesland ; 4) das Afrikaans (Kapholländische) in der Südafrikanischen Union und 5) das Neuniederdeutsche in Norddeutschland. Dagegen erscheint das Vlämische hier nicht, denn es hat keine neue Schriftsprache begründet, sondern die Vlamen haben sich, bald nach ihrer politischen Trennung von Holland, der gemeinsamen niederländischen Schriftsprache angeschlossen.

§ 2. Die fünf neuen Schriftsprachen haben in ihrem Geltungsbereich folgende ältere, stammesfremde Schriftsprachen verdrängt oder doch wenigstens eingeschränkt : 1) das Landsmål : das Riksmål (Dansk-Norsk) ; 2) das Neuisländische : das Dänische ; 3) das Neufriesische : das Niederländische ; 4) das Afrikaans : die niederländische Kirchen- und Schulsprache, vor allem aber das Englische ; 5) das Neuniederdeutsche steht im Kampf mit dem Hochdeutschen.

§ 3. Die neu entstandenen Schriftsprachen haben die Tendenz, innerhalb ihres Geltungsbereichs zur Alleinherrschaft zu gelangen. Aber selbst wenn ihnen dies überall gelingen sollte, haben die bekämpften älteren Schriftsprachen doch meist noch ein umfangreiches, nicht bedrohtes, Gebiet zur Verfügung, aus dem sie wirksame Unterstützung in ihrem Kampfe gegen die neuen Sprachen schöpfen können. Das Englische hat deshalb in Süd-Afrika noch immer eine sehr starke Position, ebenso das Hochdeutsche in Niederdeutschland und das Niederländische in Friesland ; selbst Dänemark kann den sprachlichen Verlust Islands wohl verschmerzen. Dagegen würde ein voller Sieg des norwegischen Landsmåls das Ende des Riksmåls bedeuten. Darum ist dieser Bruderkampf der beiden nationalen norwegischen Schriftsprachen auch besonders heftig.

§ 4. Die Neubildungen sind durch isolierte Lage des betreffenden Gebiets sehr gefördert worden. Island, die ultima Thule, hat immer eine gewisse Selbständigkeit gewahrt, mochte es nun wie im Mittelalter politisch zu Norwegen, oder später zu Dänemark gehören. Die weit entlegene südafrikanische Kolonie der Holländer hat frühzeitig ihre sprachliche Sonderentwicklung begonnen. Sie war immer mehr ein Durchgangsland auf dem Wege nach Ostindien und hat starke Mischung der Zuwanderer erfahren. Schliesslich ist Südafrika kaum 1 ½ Jahrhunderte in der Hand der Holländer gewesen, da England beim Abschluss der napoleonischen Ära wohl Niederländisch-Indien an Holland zurückgab, nicht aber die Kapkolonie. Umgekehrt hat die

enge geographische Verbundenheit zwischen Friesland und Holland, Niederdeutschland und Mittel- und Oberdeutschland das Aufkommen selbständiger schriftsprachlicher Bildungen lange erfolgreich verhindern können.

§ 5. Der wichtigste vorwärtstreibende Faktor ist aber ohne Zweifel der nationale Impuls. Er hat der Kunstschöpfung Ivar Aasens ein wirkliches Leben einhauchen können und das zunächst ganz literarisch-romantisch eingestellte Landsmål zu einem politischen Faktor ersten Ranges werden lassen. Er hat auch die Erhebung des Afrikaans (das bis dahin ein verachteter Volksdialekt war) zur Schriftsprache ermöglicht ; so ist die Geschichte des Afrikaans aufs engste mit den Burenkriegen von 1880 bis 1902 verknüpft. In ihrem Kampf gegen das Engländertum haben die Südafrikaner auch kurz entschlossen ihre alte niederländische Kirchen- und Schulsprache (die Amtssprache des Transvaal und des Oranjefreistaats) als nicht stark genug bei Seite geschoben, um eine neue, ganz bodenständige Landessprache zu schaffen.

§ 6. Für den inneren Ausbau der neuen Schriftsprachen ist von entscheidender Bedeutung, dass fast alle eine eigene ältere schriftsprachliche Ausformung aufzuweisen haben. Auf diese ältere einheimische Schriftsprache greifen nun die Bildner der neuen Sprache bewusst zurück. Sie stellen damit einmal eine nationale Entwicklungslinie her und gewinnen ferner aus den Marmorbrüchen der älteren Sprachform passende arteigene Bausteine für die Ausgestaltung des neuen Baus und für die Auffüllung seiner Lücken. Am unverfälschtesten tritt wohl das alte Sprachmaterial im Neuisländischen zutage, weil hier auch die lebende Mundart eine höchst altertümliche Form bewahrt hat. Ivar Aasen ist erst nach gründlichstem Studium aller norwegischen Mundarten *und* des Altnorwegischen an den Aufbau seines Landsmåls herangegangen. Das Friesische besitzt in seinen mittelalterlichen Rechtsquellen und Urkunden wertvolle Sprachdenkmäler ; auch schuf bereits um 1650 Gysbert Japicx die ersten Ansätze zu einer neufriesischen Dichtersprache. Dem Niederdeutschen schliesslich steht die reich ausgebildete mittelniederdeutsche Verkehrs- und Literatursprache der Hansazeit zur Verfügung. Friesen und Niederdeutsche haben aber von den Schätzen ihrer älteren Eigensprache weniger Gebrauch gemacht. Die Brüder Halbertsma knüpfen zwar an das gefeierte Vorbild von Gysbert Japicx an, stehen aber in Wirklichkeit ganz in der Mundart ihrer eigenen Zeit. Und Klaus Groth hat sich mit vollem Bewusstsein auf die

lebende dithmarsische Mundart seiner Heimat beschränkt und ein Eingehen auf mittelniederdeutsche Formen in Lautgebung und Schreibung abgelehnt.

§ 7. Allein dem Afrikaans fehlt eine direkte mittelalterliche Vorstufe ; dafür tritt hier das Niederländische des 17. Jahrhunderts ein, so wie es Jan van Riebeek und seine Leute nach dem Kap mitbrachten. Gerade an der Geschichte des Afrikaans ist nun aber jene eigentümliche Mittelstellung der neugebildeten Schriftsprache zwischen ihrer älteren schriftsprachlichen Vorstufe eigener Provenienz und der artfremden modernen Sprache, die verdrängt werden soll, bisher am besten klargelegt worden. S. P. E. Boshoff teilt in seinem Buche *Volk en Taal van Suid-Afrika* (Pretoria, 1921) das gesamte Sprachmaterial des Afrikaans historisch gesehen in drei grosse Kreise : 1) Erfgoed (Erbgut) ; 2) Eiegoed (Eigengut) ; 3) Leengoed (Lehngut). *Erbgut* ist alles das, was die Stammväter der Buren aus ihrer niederländischen Heimat mitgebracht haben. Es zeugt von Boden und Betrieb, von Arbeit und Handel in den Niederlanden des 17. Jahrhunderts ; es zeugt vom häuslichen Leben und vom Gemütsleben der ersten Siedler, von ihrer kirchlichen und gottesdienstlichen Einstellung. Es lässt sich daraus auch Aufschluss gewinnen für die Heimat der ältesten Siedler innerhalb der Niederlande, und bedeutsam tritt der Anteil der Seeleute an der Ausbildung des Afrikaans hervor.

Demgegenüber haben wir unter *Eigengut* die Umwandlung des Erbgutes in der neuen Heimat zu verstehen. Eine neue Tier- und Pflanzenwelt trat den niederländischen Siedlern in Südafrika entgegen ; der neue Boden verlangte neue Arbeitsmethoden. Die kriegerischen und friedlichen Berührungen mit den Eingeborenen, Jagd und die grossen Treks erweiterten den Wortschatz der Buren erheblich und schufen z. T. sogar neue Gebiete volkstümlicher Vorstellungen in Medizin, Zauberei, Volkserzählungen, Humor. Für die Bedürfnisse des eigentlichen geistigen, intellektuellen Lebens musste im übrigen während der ganzen holländischen Zeit die reichlich versteinerte niederländische Kirchensprache sorgen, die im allgemeinen eng an der Sprache der Staatenbijbel des 17. Jahrhunderts festhielt.

Das wurde anders mit der Besitzergreifung durch England 1795. Seitdem ist das Englische der grosse Konkurrent des Holländischen geworden, und mit der politischen Oberherrschaft vereinigte sich sehr bald eine intensive wirtschaftliche und kulturelle Durchdringung der Afrikaander. Die 3. Periode Boshoffs beginnt, die Zeit des *Lehnguts*.

Alles was im 17. Jahrhundert aus den Eingeborenensprachen in die Küchen- und Kindersprache der Buren gelangt ist, oder durch die Einschmelzung der französischen und deutschen Bevölkerungselemente dem Wortschatz des Afrikaans zuwuchs, verschwindet gegenüber den massenhaften Eindringlingen aus dem Englischen des 19. Jahrhunderts.

§ 8. Boshoffs Buch ist für uns Philologen besonders wertvoll durch die genaue Aufarbeitung und Darstellung des Eigenguts. Für das Afrikaans liegen die Dinge insofern besonders günstig, als wir die Entwicklung der kolonialen Form fortlaufend mit der des Niederländischen in der Heimat vergleichen und dadurch kontrollieren können. Diese Möglichkeit fehlt für die meisten anderen der hier besprochenen Typen. Trotzdem ist es auch für sie die dringendste Aufgabe, zunächst einmal die (meist in ziemliches Dunkel gehüllten) Zwischenperioden zwischen älterer und neuerer Schriftsprache aufzuhellen, ehe man an eine erschöpfende historische Darstellung der neuen Schriftsprachen gehen kann. Wie Boshoff nachweisen konnte, dass zahlreiche Neuerungen des Afrikaans *nicht* Entlehnungen aus dem Englischen sind, sondern aus dem niederländischen Erbgut selbständig entwickelt werden konnten, so muss auch das Niederdeutsche in der Zeit von 1650-1850, oder die norwegische Volkssprache seit dem Eindringen des Dänischen auf das Sorgfältigste nach dem Aufkommen genuiner Neuerungen untersucht werden. Für das Norwegische kann ich da auf die Arbeiten von Didrik A. Seip verweisen, für das Niederdeutsche ist noch alles zu tun.

§ 9. Die Neuerungen der Zwischenperiode sind es ja gerade, die eine hohe Mauer zwischen der älteren einheimischen Schriftsprache und den Neubildungen aufrichten. Daher ist es meist unmöglich geworden, einfach die alte Schriftsprache wieder auf den Thron zu erheben, wie man das z. B. in Griechenland getan hat. Nur für den Wortschatz bietet sich die ältere Sprache leicht als willkommenes Mittel zur Auffüllung der verarmten Mundarten dar. Vor allem die Sphäre des Abstrakten pflegt hier ihre Einbussen zu decken. Bei der Erneuerung des Sprachschatzes wirkt leicht eine puristische Tendenz der neuen Sprachbildner mit, die sich gern mit nationalen Neigungen verbindet: man will möglichst weit von der bekämpften artfremden Schriftsprache abrücken und wirft dabei nur zu oft auch altes ererbtes Sprachgut mit über Bord.

§ 10. Dennoch bleiben die neuen Schriftsprachen den von ihnen bekämpften Sprachen durch zahlreiche Entlehnungen offener und versteckter Art auf engste verbunden. Die dauernde Zweisprachigkeit vieler Sprachträger bewirkt nicht nur ein umfangreiches Lehngut im Wortschatz, sondern auch allerhand weit tiefer in das innere Sprachgefüge eindringende Veränderungen. Und diese Umbildungen der Laut- und Formenlehre, der Syntax fressen sich wie ein schleichendes Gift ein, da der Durchschnittsmensch sie kaum mehr empfindet, während er das Lehnwort viel leichter noch erkennt. Die einzelnen neuen Schriftsprachen verhalten sich dieser Gefahr gegenüber nicht gleichmässig. Mustert man Boshoffs lange Wortlisten der englischen Eindringlinge im Afrikaans, so scheint es, als ob diese Sprache einer ähnlichen Mischung zustrebt wie sie das Englische selbst einst erfahren hat. Auf der anderen Seite übertreiben die praktischen Handwörterbücher etwa des Neufriesischen und des Neuisländischen den Purismus in einer Weise, dass sie kaum mehr den wirklichen Sprachgebrauch widerspiegeln.

GUSTAV NECKEL.

Germanische und lateinische Syntax.

Die Einsicht in einen engeren Zusammenhang zwischen Germanen und Lateinern auch auf dem Gebiete der Syntax — in Wortschatz und Wortbildung wurde sein Vorhandensein durch Friedrich Kluge, Hermann Hirt, Tor Karsten, Ferdinand de Saussure und andere Sprachforscher bereits nachgewiesen — ist nicht durchaus neu.

I. Schon Jacob Grimm war dieser Erkenntnis auf der Spur, als er im 4. Bande seiner Syntax über das Reflexivpronomen handelte. Er zeigte hier, dass dieses Pronomen im Gotischen, wenn es bei Infinitiven und Participien steht, sich nicht immer auf *deren* Subjekt bezieht, sondern oft auf das Subjekt des *Satzes*. Der erste Fall ist nicht belegt, so dass Grimm als Ersatzbeispiel *baþ ina kukjan sis* (*rogavit, ut se, i. e. rogantem, oscularetur*) bildet; für den andern aber bietet er eine Reihe sicherer Belege: *gaf þaim miþ siswisandam*, Mc. 2, 26; Luc. 6, 4; *wandjands sik du þizai afarlaistjandein sis managein qaþ*, Luc. 7, 9; *qaþ þamma haitandin sik*, Luc. 14, 12; u. a. — alle in voller Übereinstimmung mit dem Lateinischen (Vergl. *secum versantibus — turbae se sequenti — dicebat ei, qui se invitaverat*). Was Grimm noch nicht bemerkt, jedenfalls nicht hervorhebt. Dagegen hat er schon richtig auf die Übereinstimmung des Altnordirchen hingewiesen, indem er den bekannten Satz aus der Hymiskviða anführte: *baþ hann Sifiar ver sér foera hver* (*rogavit Sifae maritum, ut sibi lebetem afferret* [Grimm, 4, 331]). Diese Beobachtungen

haben Falk und Torp [1] fortgesetzt und als erste die Übereinstimmung mit dem Lateinischen — im Gegensatz zum Griechischen und Arischen — betont. Es genügt, wenn ich ihren Beispielen einige altschwedische hinzufüge: *ok bapo guþ giva sik þaet barn; baþ guþ giva sik hughnath; han biþar hann.... riþa maeþ sik langa lēð* [2] und an einigen altisländischen Fällen veranschauliche, dass auch im abhängigen Satze ein 'sich' auftreten kann, das sich auf das Subjekt des übergeordneten bezieht:

1) *þa hugsadi þórr þat, ef ham kvaemi svá í foeri at slá hann it þriðia hogg, at aldri skyldi hann siá sik siðan*; [3]

2) *þá maelti Útgarðaloki til þors ok spyrr.... hvárt hann hefir hitt ríkara mann nokkurn en* SIK (d. i. Utgardaloki), ebendort S. 59, Z. 1-7; *þorbiǫrn spyrr, ef Sámr vildi nokhura liðveizlu veita sér*, Austfirðingasögur, ed. Jacobsen, S. 105, Z. 13. Noch im heutigen Isländischen ist das alte Sprachgefül inbezug auf das Reflexivum lebendig, wie eine Stelle aus einer neuen isländischen Übersetzung einer d'Annunzio'schen Novelle zeigen kann: *þat van Aguti markgreifi sem lét konur sínar binda* SIG *vit rúmit og lemja sig, þangat til blóðið lagaði úr honum*.[4] Darselbe gilt vom Norwegischen, Dänischen und Schwedischen; man vergleiche schwedisch *han lät svedan av det hjärtesår, han fått, så behärska sig*.[5]

II. Ein zweiter Fall dieser Art ist ebenfalls schon in der sprachwissenschaftlichen Literatur besprochen worden. In den Kopenhagener *Acta philologica scandinavica* 1926 habe ich — wie ich glaube, als erster — auf die altgermanische Nachstellung des 'Titels' hingewiesen, die der lateinischen völlig parallel ist: wie *Numa rex, Caesare consule* verhalten sich angs. *Ælfred cyning, Æþelmund ealdorman, Wulfred aercebiscop*; altisl. *Snorri goði, Ólafr konungr, Rognvaldr iarl, Gunnarr bóndi, Sigvatr skáld*; altschwed. *Birger iarl, Bengt laghman, Ólaf skredare, Alexander påfve, Gabriel angil*; noch bei Messenius (17 Jahrh.) liest man *Thor Gudh, Truls skaffare*, bei Holberg finden sich viele *Jens skraedder, Jakob skomager, Per skriver* und Ihresgleichen, und noch heute sagt der Westfale *Paulsenprofessor, Anniekind* und ähnlich, der

[1] *Dansk-norskens Syntax*, 1900, S. 131.
[2] *Fornsvensk Legendarium*, ed. STEPHEN, I, S. 3 u. 19.
[3] *Snorra Edda*, ed. F. JONSSON, 1931, S. 52, Z. 17.
[4] *Hlutafelagit Episcopo* (*Eimreitin*, XXXIX, S. 101 f.).
[5] HILDUR DIXELIUS, *Sonsonen*, S. 31.

Schleswig-Holsteiner *Gretenmesch, Trinamesch, Annamedder* usw.[1] Die weite Verbreitung bürgt auch bei diesem Typus für sein Alter und sein Herstammen aus italisch-germanischer Urgemeinschaft.

III. Dasselbe gilt von gewissen Gebrauchsweisen des Genetivs, vor allem vom Genetivus qualitatis, dessen Vorkommen im Deutschen nicht mit Behaghel aus Nachahmung des Lateins erklärt werden kann, denn die reichliche Vertretung derartiger Fügungen in altnordischer Original-literatur (*mikils háttar menn* und ähnliche, sehr haüfige Wendungen) erweist ihre germanische Bodenständigkeit und ihre Urverwandtschaft mit Ihresgleichen im Lateinischen. Da das lebende Deutsch diese Fügung nur noch in erstarrten Resten — wie *allerlei* und *vielerlei* — mit sich führt, ist es begreiflich, dass man sich irrtümlicherweise versucht gefühlt hat, ihr Vorkommen in älterer Zeit aus Entlehnung zu erklären: die Fälle muteten *undeutsch* an.

IV. Auch den Genetiv der Steigerung oder der Identität möchte der erwähnte Syntaktiker [2] auf lateinischen Einfluss — und zwar auf Einfluss der Vulgata — zuruckführen, da er sich in älterer Zeit nur bei geistlichen oder gelehrten Schriftstellern finde. Aber mhd. *aller noete nôt, alles leides leit*, nhd. *Lied der Lieder* stimmen ebenso wie mit lat. *coeli coelorum, saeculi saeculorum, vanitas vanitatum* genau überein mit altnord. *sveinn sveina, inkr meyia, hlym hlymia*, die schon einfach darum nicht mit Behaghel (§ 380 Anm.) aus einer vermeinten Abhängigkeit des Genetivs von einem vorangehenden Fragepronomen (*hverr, hvat*) erklärt werden können, weil letzteres auf die zufällig von jenem beobachteten Fälle berchränkt ist, und die einen bodenständig-germanischen Genetiv der Steigerung auch dann erweisen, wenn die altdeutschen Belege für ihn wirklich Nachahmungen lateinischer Syntax darstellen sollten.

V. Über den accusativus cum infinitivo lehrt man gewöhnlich, diese Konstruktion im engeren Sinne sei die feste Verbindung eines Akkusativs (als Subjekt) mit einem Infinitiv (als Prädikat), ohne dass jener als Objekt eines übergeordneten Verbums gefühlt werde: so in lat. *spero eum venturum esse, constat Caesarem Idibus Martiis interfectum esse*. Dagegen pflegt man in nhd. *ich sehe ihn kommen* keinen echten a. c. i. anzuerkennen, sondern nur die Vorstufe dieser Kon-

[1] MENING, *Schleswig-holsteinisches Wörterbuch*, 3, 60.
[2] *Deutsche Syntax*, I, 525.

struktion, die man sich durch eine Gliederungsverschiebung entstanden denkt: der von dem Verbum abhängige Akkusativ werde dadurch zum Subjekt des Infinitivs. Dieser Erklärung widerspricht die Zeitfolge der einschlägigen Erscheinungen im Dänischen: hier findet man in älterer Zeit den a. c. i. nach Verben des Wahrnehmens, Denkens, Sagens und Wollens sehr häufig, seit Holberg hingegen nur noch in Fällen wie der angeführte neuhochdeutsche 'ich sehe ihn kommen'.[1] Denn die alte, schon bei Franz Bopp auftretende Annahme, sowohl *ihn* wie *kommen* seien von Hause aus Objekte zu *sehen*, und es liege eine Vermischung vor, kann schon darum nicht befriedigen, weil Verbindungen solches Sinnes zwischen Verbum finitum und Infinitiv unerhört sein dürften (verlangt doch des letzteren nur gedachtes Subjekt notwendig nach Ausdruck), und sie kann (also) schwerlich zu einer wirklich befriedigenden Begreiflichmachung des Phänomens dienen. Auch die Befunde in den älteren germanischen Sprachen und im Lateinischen begünstigen diese landläufige Ableitung keineswegs; denn aus ihnen geht das hohe, vorgeschichtliche Alter der Erscheinung hervor, deren Wurzeln als vorgeschichtlich und hypothetisch zu gelten haben.

Als die beste Hypothese über das Aufkommen unserer Konstruktion erscheint mir die von Brugmann, der in dem Infinitiv einen finalen Infinitiv sieht.[2] Der Vorgang würde der Urzeit angehören, denn das Griechische (das für unsere Betrachtung ausscheidet), das Italische und das Germanische zeigen den a. c. i. wesentlich gleichartig entwikkelt und erhärten dadurch in jedem Falle seine urzeitliche Entstehung. Auch die zahlreichen Belege bei Notker dürfen danach als bodenständig angesprochen werden, lateinisch anmutende Sätze wie *frâge der tu mich wellest antwurten*, u. desgl., die z. T. schon durch ihre Abweichung von der lateinischen Vorlage eindeutig werden. Dazu kommen massenhafte altnordische Gegenstücke. Bis in das lebende Schwedische hinein ist der a. c. i. ausserordentlich häufig und keineswegs auf den Fall des sogenannten uneigentlichen a. c. i. beschränkt, so dass der Verdacht der Entlehnung dieser uralten und gut germanischen Fügung kaum aufkommen kann.

VI. Je mehr germanisch-lateinische Syntaxparallelen sich herausstellen, umso klarer wird für jede von ihnen ihr sprachgeschichtlicher Sinn, umso wahrscheinlicher m. a. W. ihr Beruhen auf Urgemeinschaft. An den a. c. i. schliesst sich die absolute Participialkonstruktion, die sich im Lateinischen als Ablativus, im Germanischen als Dativus absolutus darstellt, in beiden Sprachen aber auf einen Instrumentalis der begleitenden Umstände zurückgehen wird. Für die Bodenständigkeit der germanischen Fügung spricht u. a. eine entschieden unlateinische Wendung bei Olaus Petri: *han baar wed bara händer s i c h oskaddom itt glödhande jern*.[1]

[1] Falk-Torp, a. a. O., S. 200-202.
[2] *Kurze vergl. Grammatik*, § 603 f.

VII. Anders steht es mit dem Optativ in Folgesätzen. Er stellt eine lateinische Regel dar, die in andern indogermanischen Sprachen nicht wiederkehrt und mit Recht als lateinische Sonderentwicklung gilt. Das Germanische bietet hier den Vorteil, dass es die Bedingungen zeigt, unter denen der Optativ im Folgesatz ursprünglich auftrat. Sie sind von Nygaard in seiner *Norroen Syntax* sehr gut und mit germanischer Allgemeingültigkeit formuliert worden. Der Optativ im Folgesatz steht als Ausdruck der Irrealität, der Potentialität und eines finalen Sinnes; es gibt irreale, potentiale und finale Folgesätze. Im Gotischen und in den nordischen Dialekten tritt hierzu ein Optativ in Folgesätzen, die eine Beschaffenheit ausdrücken, besonders in solchen, die nach Begriffen wie 'geeignet', 'würdig', 'fähig' stehen, Fälle, die gewissermassen den Übergang von der germanischen Regelung zur lateinischen darstellen: sie zeigen die germanischen Konsekutivsätze gleichsam auf dem Wege zu dem lateinischen Typus. Als lautgeschichtliches Gegenstück zu diesem syntaktischen Verhältnis bietet sich das Wort *sol* dar: gotisch *sauil*, altnordisch *sól* lautend, zeigt es durch diese germanischen Formen die älteste erreichbare Gestalt und gleichzeitig eine Entwicklung, die auf germanischer und lateinischer Seite dieselbe ist.

ANNIE HEIERMEIER.

Fragen zur Eggjumer Inschrift.

Im Jahre 1917 wurde in Norwegen in der Nähe des Hofes 'Egge' der *Eggjum-Stein* aufgefunden, mit dessen inschriftlicher Deutung sich besonders die skandinavische Gelehrtenwelt auseinandergesetzt hat. Ich nenne hier nur die beiden wichtigsten Abhandlungen über ihn: die erste, von M. Olsen herrührend, unter dem Titel: *Eggjum-Stenens Indskrift med de aedre Runer*, Kristiania, 1919, als Bd. III der grossen

[1] Olaus Petri, *En Swensk Cröneka*, ed. Sahlgren, S. 41, Z. 30.

Sammlung *Norges Indskrifter med de aedre Runer*; ferner das zuletzt erschienene stattliche, reich illustrierte Werk der Kopenhagener Privatgelehrten L. Jakobsen : *Eggjum-Stenen, Forsög paa en Filologisk Tolkning*, Kbn. 1931.

Es würde mich hier zu weit führen, einen auch nur annähernd ausführlichen Überblick zu geben über die bisher vorliegenden verschiedensartigen Meinungen, Vorschläge und Deutungsversuche, und so begnüge ich mich damit, zu sagen, dass der ganze Streit um die Deutung des Eggjum-Steins letzten Endes in einen Kampf um die wissenschaftliche Methode ausgelaufen ist : soll man von *aussen* her an die Dinge herantreten ? Also extern (Olsen), oder von *innen* her, rein philologisch an Hand des Textes ? (L. Jakobsen).

Ich habe in meiner demnächst erscheinenden Abhandlung über den Eggjum-Stein zu zeigen versucht, dass es zwischen den beiden Extremen fast immer einen *Ausgleich* gibt ; besonders bei einer in den Rahmen philologischer Kleinarbeit gestellten Runeninschrift, die uns zudem noch oft als Handlanger auf ein uns eigentlich unbekanntes Gebiet schickt (z. B. Archäologie, Paläographie, Petrographie etc.). Man muss oft zu gleicher Zeit *zwei* Dinge in einer Hand halten, überprüfen, und es müssen die Einzelergebnisse gewissermassen so festgelegt werden, wie man aus zwei Koordinaten den entscheidenden Punkt fixiert.

Da es mein Deutungsvorschlag an manchen Stellen mit *rein sprachlichen* Argumenten zu tun hat, möchte ich heute über *drei* mir wichtig scheinende Punkte einiges äussern.

Zeile I : 1. *Ni s solu sot* wird von allen Bearbeitern des Eggjun-Steins *perfektisch* wiedergegeben = nicht ist von der Sonne getroffen.

Aber keiner hat daran gedacht, dass das partizipium perf. mit dem präs. ind. von *wesan* « sein » als Passivumschreibung *mehrere* Zeitvorstellungen in sich vereinigen kann. Neben dem sehr häufigen *perfektischen* Gebrauch (etwa vom Typus got. *qiþan ist* = es ist gesagt worden) hat es in altgermanischer Zeit und auch noch heute präsentisch-durative und sogar futurische Bedeutung gehabt. ' Zu diesem präsentischen Gebrauch des Partizipiums neigt die Sprache besonders in Wunsch-, Forderungs-, und Absichtssätzen, in denen man nicht sowohl die Handlung als das Ergebnis der Handlung im Auge hat '. (So W. Wilmanns in seiner *Deutschen Grammatik*, III, 136 ff., die auf S. 138 Belege aus allen germanischen Dialekten bringt [unter ihnen besonders zahlreich die aus dem Ahd.], die entweder einen in der Gegenwart oder Zukunft fortdauernden Zustand bezeichnen). Im Gotischen finden sich

nur spärliche Belege für diese Auffassung, was jedoch vollkommen erklärlich ist, da das Gotische für das *Präsens* noch im Besitze des alten Medio-passivs ist, vgl. *haitada*. Nur die *Vergangenheit* brauchte umschrieben zu werden. Und dennoch lassen sich 2-3 Stellen heranziehen, die man gut präsentisch-durativ auswerten kann :

Eph. 2, 22 : *in þammei jah jus miþgatimridai sijuþ du bauainai gudis in ahmin*, ihr werdet miteingefügt bleiben.
Phil. 1, 23 : *dishabaiþs im* = ich werde ergriffen.
Gal. 4, 20 : *unte afslauþiþs im* = ich werde von Sorge verzehrt.

Ganz abgeschen davon, dass Ulfilas' *qiþan ist* neben « es ist gesagt worden » oft präsentisch-durative Bedeutung haben kann « es wird gesagt » (*immer* noch gesagt, auch in Zukunft), ähnlich wie das aisl. *svá er sagt* diese beiden Zeitvorstellungen in sich vereinigen kann.

Im Althochdeutschen tritt neben *wesan* schon früh die präsentische Passivumschreibung mit *werdan* auf ; die Frequenz ist bei den einzelnen Schriftstellern verschieden. Bei Tatian überwiegt *wesan*. Über Otfried äussert sich J. Grimm in seiner *Deutschen Gramm.*, Bd. IV, S. 15 : « Das Präsens von *werdan* scheint er kaum mit dem Partizip zu verknüpfen, und eben darum muss ihm das *ist* noch häufig das *Präsens* umschreiben » ; wie etwa *ist ginoman* « er wird genommen ». Im übrigen ist für Otfried starkes Schwanken hinsichtlich Bedeutung und Tempusunterscheidung charakteristich.

Es würde mich zu weit führen, eine Liste von Beispielen aus den einzelnen germanischen Dialekten zu geben, zumal sowohl bei Grimm a. a. O., Behaghel, S. 199 ff. und 396 ff. als auch Wilmanns a. a. O. eine hübsche Reihe einschlägiger Fälle zu suchen ist. Für das Altnordische noch besonders bei Nygaard (*Norrön Syntax*, §§ 162-167) der freilich keine klare Scheidung gibt zwischen den einzelnen Tempora, obwohl einige seiner Beispiele sich vorzüglich in dem von mir geforderten Sinn auswerten lassen. Bevor ich mich aber auf das Altnordische spezialisiere, möchte ich kurz noch beim Angelsächsischen verweilen, bei dem sich neben dem präsentisch-durativen Sinn sogar die futurische Bedeutung nachweisen lässt. Für gewöhnlich gilt dort :

veordhe funden = invenior
veardh funden = inveniebar
eom funden = inventus sum.

Gleichwohl scheint aber ebenso wie im as. und ahd. ein *eom funden* auch das Präsens wiederzugeben, « invenior ». Ausserdem kann, wie

J. Grimm a. a. O. treffend bemerkt, durch *beom* auch das Futur umschrieben werden, « inveniar ».

Wenden wir uns nun dem Altnordischen zu ! Hier bilden sowohl *vera* wie *verða* die präsentische Passivumschreibung ; aber die Frequenz liegt bei *vera*, das man besonders in der *Edda* auf Schritt und Tritt findet. Manche Stelle würde direkt misverstanden, falls man nicht den präsentischen oder gar futurischen Sinn hineinlege. In den Ausdrücken *heitinn er* oder *svá er sagt* kreuzen sich mehrere Tempusvorstellungen. Es kommt bei der Auswertung all dieser Fälle immer darauf an, ob etwas mit einem Gegenstand passiert, das noch nicht abgeschlossen ist, oder sich dieser in einem Zustand befindet, der in die Zukunft hinein fortdauern kann. Vgl. etwa im Deutschen : « *der Feind ist geschlagen* », « *damit ist mir nicht gedient* ». Hier steht dann das Part. mehr als Adjektiv denn als Partizip, wie beide ja unter dem Generalnenner « Verbaladjektiv » laufen, bei dem man nie sicher wird entscheiden können, ob der *partizipiale* Charakter der primäre oder sekündäre sei, besonders bei den alten *-to* und *-eno* Partizipien, wovon u. a. ein gr. *δρατός* « abgehäutet » zu *δείρω* zeugt, *λυτός* zu *λύω*, got. *skulds* « schuldig » zu *skulan*, *bundans* zu *bindan* etc.

So dürfte jedenfalls feststehen, dass es in den altgerm. Dialekten eine präsentische Passivumschreibung mit *wesan* (neben *werdan*) gegeben hat, die durativen, oft auch futurischen Nebensinn haben konnte. Ich zitiere noch einige Beispiele aus dem Altnordischen :

Sá er mér fránn mækir æ fiarri borinn (Vkv. 18). « Sie wird mir, die strahlende Klinge, immerdar fern getragen werden », oder einfach : « Sie wird mir, die strahlende Klinge, immerdar fern getragen ».

Þá er hefnt fǫdur (Völ. 55), « dann wird der Vater gerächt ! ».

miklu ertu hnugginn, er þú..... Grim. 51) « um vieles wirst du betrogen ! ».

Eigi skortir hann gull eða silfr á sér : fjórir hleifar brauðs eru honom foerdir hvern dag (Olafs s. Helga, 108, 16).

Es haftet manchen dieser angeführten Beispielssätze etwas Seherisches an, eine gewisse Vorausschau : so und so wird es sein, bleibt es in der Zukunft. Wenn nur der weise erfahrene Runenmeister als erste Aussage dieser Grabinschrift die Worte ritzt :

NI S SOLU SOT (scil. *STAIN*)

deutsch : nicht wird mehr von der Sonne beschienen (werden), oder einfach : nicht wird mehr von Sonne beschienen der Stein, so drückt

er damit *nur* aus, dass es sich mit dem Stein auf eine ganz bestimmte Art und Weise verhalten wird. *Er bleibt nicht der Sonne ausgesetzt.* Das *weiss* der Runenmeister ziemlich positiv, und die archäologische Untersuchung hat ja ergeben, dass der Eggjum-Stein nicht wie viele andere Erinnerungssteine frei in die Luft emporgerichtet worden ist, sondern man hat ihn in die Erde, in den Grabhügel hineingestellt, was mit manchem Grabstein der Wikingzeit geschehen ist.

2. inschriftl. *huwAR* wird von L. J. mit Recht wiedergegeben mit *huaeR* « welcher » und steht bei ihrer Deutung ganz absolut, derweil das fragliche *hArsią* im Folgendem 3 Worte bildet : *hAr si ą* als dreigliedrige adverbiale Bestimmung, sodass die Frage lautet :

huwAR ob kąm hArs si ą « Wer ist gekommen hier herauf ? »

Auch von Olsen wird zugegeben, dass dieses Fragewort mit aller Wahrscheinlichkeit dem got. *hvas* entspreche, dann aber als *huerr* interpretiert mit der guten Begründung, das alte, dem got. *hvas* entsprechende Pronomen, das urnord. **huaR *hwaR* anzusetzen wäre, sei im klass. Altnord. nicht mehr vorhanden und werde durch *huerr* = got. *hvarjis* ersetzt.

Dieser durch den *R*-Umlaut bei *huaR* > *huæR* phonetisch zustande gekommene Zusammenfall mit an. *huerr* < *hvarjis* wurde noch syntaktisch unterstrichen. Während das alte **huaz* überwiegend *substantivisch* gebraucht wurde (das zugehörige Substantiv mit dem gen. part. konstruiert) und der *adjekt.* Gebrauch seltener war, konnte andererseits das an sich mehr adjektivische **huarjiz* ab und zu auch substantivisch gebraucht werden. Die Regel war : got. *hvo mizdono* « welchen der Löhne ? » zu *hvarjos anabusnins* « welche Gebote ? ». Diese Differenz lässt sich noch oft in den Quellen nachweisen, wo epigraphisch bereits alles zusammengemischt ist.

Es bleibt aber trotzdem die Frage, wieweit nicht doch ein Unterschied im sogenannten literarischen, klassischen Altnordisch vorhanden gewesen ist.

Vor allem aber noch in der Zeit von ca. 700-750, als der Entwicklungsprozess vom Urnordischen zum Altnordischen noch in vollem Fluss war. Da ich die Inschrift spätestens in die Mitte des 8. Jahrhunderts datiere, und man nicht genau weiss, ob zu dieser Zeit schon der *R*-Umlaut vollzogen war (vgl. A. Kock, *Umlaut und Brechung im Altschw.*, S. 883 ff., A. Noreen, *Aisl. Gr.*, § 71), steht es frei, das *huwAR* der Inschrift mit *hwaR* oder *huæR* zu transkribieren, auf keinen Fall aber mit *huerr* (da sonst der Leser des ins Altnordische übertragenen inschriftl.

Textes denken könnte, die letzte Rune dieses Wortes sei ᚱ (= *r* < *rz*) und nicht ᛦ = *R*, wie wir es vor uns haben).

Ich glaube somit, dass trotz aller Vermischungsprozesse zwischen *hwaR* (got. *hvas*) und *huerr* (= got. *hvarjis*) besonders zur Entstehungszeit der *Edda*, aber auch zur Wiking- und Sagazeit, also bis ca. 1000 n. Chr., für den Sprechenden ein fühlbarer Unterschied gelegen hat zwischen *huæR* und *huerr* (neben der Umlautdifferenz die zwei phonetisch sehr verschiedenen *R*-Laute, s. Heusler, *Aisl. Elementarbuch* Heidelberg, 1932, § 144). Die fremden, christlichen Aufzeichner der Edda- und Sagatexte haben nur einen *e*-Laut und nur einen *R*-Laut gehört und fast immer das an sich geläufigere *huerr* eingesetzt, das man noch oft als das alte substantivische Pronomen herausspüren kann, besonders dort, wo mit dem gen. part. konstruiert ist (vgl. Hym. 38: *hverr kann um þat goðmálugra görr at skilia ?*).

Die Konstruktion mit dem Genetiv liegt auch hier in der Inschrift vor.

Da ich nicht mit Olsen und Jakobsen *hArsia*, lese, sondern *hArsA*, lautet für mich die Frage ganz zwangslos und natürlich: *huwAR hArsA*: « wer von den Hersen », entsprechend einem got. *hvo mizdono* ? Die ganze Frage somit:

2 b *α*) *huWAR ob kąm hArsA*
β) *hi ą ląt gotnA*
anord.: *huæR of kąm hærsa*
hi ą ląnd gotna ?

ins Deutsche übertragen:

« Wer ist von den Hersen gekommen
hierher ans Land der Goten ? »

Mit M. Olsen anzunehmen, die Frage habe, wenn man den Begriff Herse, Häuptling, hineinbringe, auf einen Lebenden Bezug, kommt mir dabei nicht in den Sinn. Ich finde die Situation resp. die Frage danach ganz klar und einfach, besonders im Hinblick auf die nun folgende Antwort, die, in ein skaldisches Namenrätsel gekleidet, den Namen des Toten enthält.

3. Ich komme nun zu Punkt 3, dem *Namenrätsel*. Wir haben hier mit sehr werderbten Stellen zu tun, die jedoch von Frau Jakobsen meisterhaft rekonstruiert worden sind. Nach ihr bedeutet Zeile:

2 c *α*) *fiskR oR flAinA uim suemąde*
« Der Fisch, der herausschwimmt aus der Spiesse Strom ».

Dieser Ausdeutung liegt folgende Kenningbildung zugrunde:

inschriftl. *uim*, Akk. zu **uimR* « Flüssigkeit »
flAinA ist gen. pl. zu *flAin*, anord. *fleinn* « Speer, Spiess »
flAinA uim « Flüssigkeit der Spiesse » ist Blutkennig, besagt also « Blut ».

Der *fiskR*, der aus diesem Blut (*flAinA uim*) herausschwimmt, ist nach L. J. der *Ger* = *gœiR*, anord. *geirr*. Dieses *gAiR* bildet somit den ersten Bestandteil des in Frage kommenden Namens.

Daran schliesst sich an:

2 c *β*) *fokl i frąknA il gAląndi*
« Der Vogel, der in den Regen der Spiesse hineinschreit ».

Es ergibt sich nach L. J. folgende Auflösung:

inschriftl. *il*, anord. *él* n. bedeutet « Unwetter, Bö, Regen, Hagelsturm ».
frąknA ist gen. pl. zu *frąnka*, anord. *frakka* f. « (fränk.) Speer ».
frąknA il ist ganz gewöhnliche Kampfkenning vom Typus: *odda él*, *eggja él* usw.

Der *fokl*, anord. *fugl* « Vogel », der in den Kampf hineinschreit, ist als *wAkR*, anord. *vakr*, gedeutet und soll einen Raubvogel bezeichnen vom Adlergeschlecht.

Es ist also im zweiten Teil dieses Rätsels der *fokl* als wirklicher Vogel stehengeblieben, wohingegen der *fiskR* in Verbindung mit *flAinA uim* (s. o.) zu einer Doppelkenning aufgelöst wurde, wobei sich über die Stufe einer *Kampfkenning* als zweites eine *Waffenkenning* herausgebildet hatte = *geirr* (*gœiR*). Fügt man nun mit L. Jakobsen die Ergebnisse beider Zeilen (also *gœiR* mit *wAkR*) aneinander, so präsentiert sich die Namenszusammensetzung

GÆIRWAKR = GEIRVAKR

als Name des Toten.

L. Jakobsen, die sich über den etwas hypothetischen Charakter dieses ihres Deutungsvorschlages wohl im Klaren ist, ist bei obiger Deutungsweise ein kleiner Fehler unterlaufen, der etwas tiefer verankert leigt und darin besteht, dass sie zwar 2 c *α*

fiskR oR flAinA uim suemąde

als *vollkommene* Kenning auflöst, d. h. sie fasst den Fisch nicht in seinem Bilde wörtlich auf, sondern sieht darin skaldische Bestimmung

zum Grundwort « Blut » (= *flAinA uim*) und bildet aus dem Ganzen eine Kenning für Schuss- oder Wurfwaffe. Im Gegensatz dazu deutet sie bei 2 c β

fokl i fraknA il gAlande

den *fokl* als wirklichen Vogel (*vakr, wAkR* s. o.!), was sowohl den Gesetzen vom Parallelismus zuwiderläuft als auch gegen die Regeln skaldischer Formkunst verstösst.

In *Tilföjelser til Egg.-St.* S. 1-5 versucht L. J., angeregt durch Holger Pedersens freundliches und wohlwollendes Interesse (*Politiken*'s Kronik 21.10. 1931), eine neue Deutung des verzwickten Namenrätsels, wobei sie zunächst entdeckt, dass der *fiskR* sich in Verbindung mit der Blutkenning *flAinA uim* zwar nur als eine Waffe auflösen lässt, dass man aber dahinter nicht nur eine ganz bestimmte Waffe, einen *geirr* (*gæiR*) zu suchen hat, sondern diese Waffenkenning sei so mannigfaltig, als es Namen für Waffen gibt, etwa : *Geir-, Hjǫr-, Éarn-, Sax-* usw.

Ferner nimmt sie nun auch unter Bezug auf Thorbjǫrn Hornklofi's *Glymdrápa* mit der Stelle :

.... gnúdu bengogl ī dyn Skoglar....

an, dass der *fokl i fraknA il gAlande* mit dem Vorstellungsbild eines wirklichen Vogels (*vakr, vakR*) nichts zu tun habe, sondern, ähnlich wie *fiskR*, als skaldische Bestimmung aufzufassen sei zum Grundwort *fraknA il*, das seinerseits bereits eine Kampfkenning darstellt (s. o.). Der Vogel, der hineinschreit (*gAlandi* ist) in das Kampfgetümmel, ist skaldische Umschreibung für eine tönende, « singende » *Waffe*. Es muss ein Speer oder besser noch Pfeil gemeint sein, der tönt oder singt, wie es bei Skalden und in den Sagas des öfteren von derartigen Waffen berichtet wird.

Aus der sich darbietenden Fülle greift L. J. mit Hinblick auf die formalsprachlichen Gegebenheiten und Forderungen des Eggjum-Rätsels die beiden Waffenbezeichnungen *geirr* und *oddr* heraus, und nun vollziehen sich mit den Waffennamen, die bereits aus Zeile α von 2 c : (*fiskR oR flAinA uim suemade*) gewonnen waren (wie *Geir-, Hjör-, Éarn-, Sax-* usw. s. o.!) Verbindungen und Kombinationen wie *GæiRoddR, OddgeiR, HjörgeiR, EarnoddR*, u. dergl., deren Möglichkeiten sozusagen unbegrenzt sind, so dass man nicht in der Lage ist, den Namen des Toten eindeutiger festzulegen.

Damit also endigt L. Jakobsen's zweiter Deutungsvorschlag, der,

obwohl sprachlich und formell sicherer und klarer als der erste, doch zu sehr in Vermutungen und vielfältigen Kombinationen stecken bleibt, als dass man von ihm befriedigt sein könnte.

Sollte es andererseits vollkommen unmöglich sein, den Namen des Toten aus diesem dunklen Namenrätsel etwas eindeutiger festzulegen ?

Wenn man sich klarmacht, dass fast auf allen uns bekannten Runensteinen, — soweit sie als Gedächtnissteine in Frage kommen, — die betreffende Inschrift klar und deutlich den Namen des Verstorbenen mitteilt, so müsste es doch sehr merkwürdig sein, wenn gerade hier bei der Eggjumer Inschrift, die so eigenartig ist und so viel Umstände mit dem Toten macht in Bezug auf den ganzen Begräbnisritus und -kultus, der Name des Toten überhaupt nicht zu erraten wäre. Gegen die Auffassung, dass an dem klar ausgeschriebenen Namen sich böser Zauber heften könne, sprechen die vielen mit Namen versehenen Minnestein-Inschriften.

Im Anschluss an diese kurze sachliche Erwägung möchte ich noch einmal die in 2 c $\alpha + \beta$ enthaltenen Aussagen des Namenrätsels überprüfen und zusehen, ob es dank einer so guten paläographischen Grundlage, wie L. J. sie hergestellt hat, nicht doch möglich wäre, zu einer eindeutigeren, befriedigenden Festlegung des Names zu gelangen. Für meinen Lösungsversuch gebe ich den Wortlaut des Rätsels nach L. J.'s Rekonstruktion wieder. Es steht also vor uns die in zwei Kurzzeilen geteilte Gesamtaussage 2 c :

α : *fiskR oR flAinA uim suemade*
β : *fokl i fraknA il gAlande.*

Die Zeile α deute ich wie L. J. in *Tilföjelsen* (s. o.!) als *Waffenkenning*, aber ich schränke die Möglichkeiten ein, indem ich mir sage : eine Waffe, die herausschwimmt aus dem Blut einer Wunde, kann *nur ein Schwert* sein. Diesen Schluss legt zunächst die logische Vorstellung des skaldischen Bildes vom *fiskR oR flAinA uim suemade* nahe : das Schwert ist die Waffe, die beim Kampf in der Hand verbleibt, und von der man sich ein *suimma óR* gut vorstellen kann. Nur von Schwertern, nicht von anderen Waffen wird bei Skalden gesagt, dass sie schwimmen im Blute (*óR blóði* statt *í blóði* bietet kaum eine Differenz). Man ziehe hier etwa die Strophe 7 a der *Thorfinnsdrápa* des Arnórr Jarlaskáld heran.

Wenn nun im Eggjum-Rätsel statt der Präposition *í* ein *óR* steht, so hängt das mit der ganzen Vorstellung zusammen, die dem *fiskR oR flAinA uim*, als der schmalen Schwertklinge, die beim Kampf in

der Hand verbleibt, anhaftet, — sinnlich ein wenig anders gerichtet als die *jǫrn* des Arnórr Jarlaskáld — und die sich schmal und schlank herauswindet, schlängelt aus der Wunde, aus dem Blut der Gefallenen, also *suema óR* in wahrstem Sinne des Wortes und Bildes ist.

Hinzu kommt noch ein zweites, ein rein formales, dass nämlich in den skaldischen Kenningar, sonst keine andere Waffe mit *fiskR* umschrieben wird als lediglich das Schwert (vgl. Meissner S. 154: « die schlanke, schmale Form der Klinge wird damit (durch die Umschreibung mit *fiskR*) hervorgehoben »). Neben *fiskR*: *brynju hrynfiskr* (in einer Lausavísa des 11. Jhds., *Skj.*, B. I, 398, I, 4) werden häufig auch Fisch-*namen* wie *hæringr*, *lax* u. a. gebraucht.

Es hindert somit nichts daran, den ersten Teil des Namenrätsels:

fiskR oR flAinA uim suemade { *éarn, járn* / *sax* / *hjǫrr*

lediglich als *Schwert*namen aufzulösen. Ich könnte entweder *sax* oder *hjór* — oder irgendeinen Schwertnamen sonst hier ansetzen. Aber nach dem, was ich im Vorhergehenden über *jǫrn* resp. *éarn* in Verbindung mit dem skaldischen Bilde *suema óR* (*i*) ausgeführt habe, glaube ich recht daran zu tun, von den in Frage kommenden Schwertnamen *jǫrn* zu wählen. Mithin setze ich an:

Éarn

als Vorderglied.

In der Zeile *β* ist von einer tönenden, schreienden Waffe die Rede:

fokl i fr̥aknA il gAlǫnde { *oddr* / *geirr* / *spiöt* / *fleinn*

Wie ein Vogel fliegt diese Waffe; das muss, wie auch L. J. annimmt, ein *Pfeil* sein oder ein *Ger* (s. die hinter Zeile *β* angeführten in Frage kommenden Namen!), der tönend, gellend, Kampfeszauberlieder singend durch die Luft saust. Diese Vorstellung haftet mit all ihren Assoziationen sowohl an dem Worte *fokl* (anord. *fugl*) als dem *gAlǫndi*. Man denke an ähnliche Schilderungen, wie sie uns z. B. die oben erwähnte *Thorfinnsdrápa* in prachtvoller Weise bietet, zumal in Str. 7 b.

Wenn ich nun dazu übergehe, zwischen beiden Worten: *geirr* und *oddr*, die L. J. bereits in die engere Wahl gezogen hat, noch zu wählen,

um mich für die eine von beiden Waffenbezeichnungen zu entscheiden, so sind hierbei neben L. J.'s allgemeinen « Kravene saavel til Gaadens som til Navnets sidste Led » besonders mitbestimmend die Forderungen, die man an das Rätsel als solches stellt, und ferner die Forderungen, die man an ein Rätsel stellt, das mit *skaldischer Formkunst* arbeitet in der Art (durch Gegenüberstellungen, Bilder und ähnliches), wie wir es hier unter den Händen haben.

So wähle ich *oddr* und füge es als hinteres Glied an die aus Zeile *α* gewonnene Bezeichnung für Schwert: nämlich an *Earn*, und erhalte die Zusammensetzung

ÉarnoddR.

Jetzt beginnt die feinere, innere Arbeit an diesem Rätsel unter soeben genannten Gesichtspunkten. *Jedes Rätsel hat als ureigenes Charakteristikum etwas Spielerisches an sich.* Hier, beim *Eggjumer Rätsel*, kommt noch ein wichtiges Moment hinzu: die komplizierte spitzfindige Kunst der Skalden, die ihrerseits als eine Art Rätselkunst selbst gelten darf. Es werden hierbei, abgesehen von den eigentlichen skaldischen Kenningar, auch sonst Worte nur durch andere Worte ersetzt oder umschrieben, durch sogennante *heiti* (wovon u. a. die *Thulur*. beredtes Zeugnis ablegen). Die *Frau* heisst: die *Göttin* (oft wird eine ganz bestimmte genannt, wie *Freya, Saga, Skǫgul*) oder: *Braut* (*brúðr*), *Witwe* (*ekkja*) u. ä.

Der *Mann*: *Krieger, Held* u. ä. (*goti, seggr, halr, flokkr, lióðr* u. dergl.). *Waffen* werden auch nicht immer mit dem bestimmten, nach Art und Beschaffenheit festgelegten Namen wie *sverð, hjórr, sax* bezeichnet, sondern durch mannigfache heiti, von denen uns hier nur diejenigen heiti für *sverð* (Schwert) interessieren. Das Schwert heisst also nicht nur *sverð* oder *sax*, sondern z. B. auch *hjalt* n. (vgl. *Thul.* I, *Skj.* A, I, 662 ff.), was eigentlich Schwertknauf bedeutet und hier als *pars pro toto* für Schwert steht. Ganz ähnlich liegen die Verhältnisse bei dem heiti *meðalkafli* (*Thul.* I, 12) und bei *oddr* (*Thul.* I, 10), das ursprünglich nur die *Spitze* des Schwertes bezeichnet hat.

Was liegt nun näher, als den aus Zeile *α* gewonnenen Schwertnamen *Éarn*, der ja das erste Glied des im Rätsel enthaltenen Namen hergeben soll (vgl. o.!), mit dem heiti *Oddr* umzutauschen, so dass wir alsdann bekommen für

Zeile *α*: *fiskR ór flAinA uim suemade*: *Oddr*

und für

Zeile *β*: *fokl i fr̥aknA il gAlǫnde* ebenfalls: *Oddr* (s. o.).

Die beiden aus α und β gewonnenen Ergebnisse aneinander gefügt, ergeben

Oddr - Oddr (für *Árn - Oddr* !)

vereinfacht

OddR.

Der Mann, der dort am stillen Sognfjord unter dem Eggjum-Stein seine Totenruhe finden sollte, hat einfach Oddr geheissen (inschriftlich : *OddR*).

Damit fallen die vielen anderen Möglichkeiten und Kombinationen unter den Tisch, und wir sind somit zu einer eindeutigeren Lösung dieses verzwickten Namenrätsels gelangt, gegen die sich wenigstens vom formal-sprachlichen Gesichtspunkt aus nichts einwenden lässt.

Es scheint mir so einleuchtend und klar, dass der Tote *Oddr* geheissen hat, denn erstens haftet diesem Namen gar nichts Ungewöhnliches, Erzwungenes oder Kompliziertes an, sondern schlicht und einfach steht er vor uns als : *Oddr*, als ein Name, der in der ganzen altnordischen Periode (Wiking- und Sagazeit), auch wohl vorher und später, ungemein häufig ist, wovon ein Blick in die Namensverzeichnisse der Sagas oder späterer Denkmäler sofort überzeugt.

Der Runenmeister, den wir uns als einen geistreichen, witzigen Mann zu denken haben, hat mit Absicht dieses feine Namenversteck gewählt. Es ist ja so klar, dass er im Anfang dieses Rätsels, also in 2 c a mit den Worten

fiskR or flAinA uim suemạde

gar nichts anderes sagt als im zweiten Teil der Aussage, also in 2 c β :

fokl i frạknA il gAlạndi.

Es lebt durch diese beiden Kurzzeilen α und β *nur ein Variieren des gleichen Vorstellungsinhaltes hindurch, ein Spielen mit demselben Phänomen.* Dies ist ja gerade, abgesehen von äusseren Kennzeichen, das tiefer verankerte Charakteristikum bei einem Rätsel : *dass es erstens in variiertem Gewande den gleichen Gedanken ausdrückt, und dass zweitens als sogenannte petitio principii feststeht: alle Rätsel sind im Grunde einfach.* Das mag vielleicht paradox klingen, denn, wie wir gesehen haben, hatte das Eggjumer Rätsel wohl seine Tücken und war in seinem Lösungsgang ziemlich kompliziert gegenüber dem Lösungsergebnis selbst, das sich schlicht und einfach vor uns hingestellt hat. Und man darf vielleicht hier sagen, im Hinblick auf dieses Rätsel und andere seiner Art, dass es sich bei ihnen ebenso verhält wie bei gewissen

Dingen im Leben, wo die Gegensätze oft haarscharf beieinander liegen, so etwa das Hohe neben dem Niedrigen, das Erhabene neben dem Lächerlichen, das Komplizierte neben dem Einfachen.

CARLO TAGLIAVINI.

Penetrazione e adattamento delle voci italiane e croate nel dialetto albanese di Borgo Erizzo (Zara).[1]

È naturale che nelle parlate delle isole linguistiche alloglotte si possano studiare le voci mutuate con una relativa facilità, sapendo, nel maggior numero dei casi, la data precisa della fondazione della colonia. Un esempio bellissimo è dato dagli elementi romanzi penetrati nel dialetto dell' isola linguistica tedesca di Luserna nel Trentino e studiati con intelligenza e cura da E. Gamillscheg. In generale però (salvo nella regione balcanica e in Transilvania) le isole linguistiche si trovano su un territorio monoglosso ; così per esempio nei dialetti albanesi dell' Italia Meridionale, dopo lo stanziamento, non sono entrati altro che elementi italiani (molisani, calabresi ecc. o italiani comuni). Diverso, e per ciò stesso particolarmente interessante è il caso di Borgo Erizzo presso Zara ; questa colonia albanese, l'unica parlante un dialetto ghego fuori del territorio albanese, fondata nel 1726 (e non nel 1734 come scrive il Weigand), si trova già da oltre due secoli in un territorio bilingue. Gli Albanesi di Borgo Erizzo hanno convissuto ed hanno ricevuto influssi tanto dai colti e civilizzati abitanti di Zara, parlanti un dialetto di tipo veneto, quanto dai modesti e laboriosi contadini del retroterra zaratino parlanti un dialetto croato di tipo *štokavo*. (Minori influssi hanno ricevuto dagli abitanti delle isole prospicienti parlanti un dialetto croato di tipo *čakavo*).

Le condizioni della penetrazione linguistica sono facilmente riconoscibili da una parte per la differenza dei tipi linguistici slavo e romanzo dall'albanese e dall'altra per la poca antichità delle voci mutuate. Possiamo però vedere che certe tendenze fonetiche che distinguono il dialetto di Borgo Erizzo dagli altri dialetti gheghi si verificano anche nei prestiti, mentre altre no, e ciò è importante per la cronologia relativa interna.

Nella presente comunicazione, basata interamente su nuovi mate-

[1] La comunicazione è stata pubblicata per intero negli *Studi Albanesi*, IV, Roma, 1934.

riali raccolti sul posto nel giugno e luglio 1933, si mettono in evidenza i diversi caratteri delle voci mutuate dall'italiano da quelle mutuate dal croato. Le prime si riferiscono alla cultura, a manufatti, a concetti astratti ecc.; le seconde quasi esclusivamente all'agricoltura, all'allevamento del bestiame ecc. Talvolta per un dato concetto esistono anche due voci: una mutuata dall'italiano e una mutuata dal croato (per esempio per «redini» abbiamo tanto *redinat* quanto *uzdat*); la parola di origine italiana va acquistando ora sempre maggiore vitalità, mentre parecchi imprestiti croati non sono più usati dalla nuova generazione.

M. Roques: souligne l'importance de cette communication pour l'histoire de l'albanais: le dialecte de Borgo Erizzo nons témoigne d'un état de l'albanais de la région scutarine qui remonte au début du XVIII[e] siècle.

M. Bartoli rileva l'importanza particolare della propaggine albanese di Borgo Erizzo, come delle altre «isole» linguistiche albanesi, importanza per la cronologia delle fasi linguistiche, la quale cronologia ci è mal nota dalla scarsa letteratura albanese.

ANTOINE GRÉGOIRE.

L'hyperbate chez les auteurs latins: un problème de linguistique et de philologie.

M. Debrunner a eu naguère l'occasion de faire valoir avec à propos l'importance de l'aide que peut apporter la linguistique aux définitions grammaticales de la philologie classique. C'est dans une intention analogue que nous avons invoqué les phénomènes de phonologie pour essayer de mieux comprendre certains problèmes littéraires du passé.[1] Nous désirerions examiner une question de stylistique latine sur laquelle on a souvent écrit d'excellentes choses. Nous voulons parler de l'hyperbate chez les auteurs latins. La théorie de son évolution paraît être établie. En général, on reconnaît dans l'emploi de l'hyperbate une habitude ancienne, remontant à l'indo-européen, et restée dans l'usage populaire. Néanmoins, chez la plupart des auteurs intéressés, on attribue l'hyperbate au souci artificiel du style. On songe aussi très souvent à l'influence grecque, et on allègue enfin, chez les poètes, la tyrannie du rythme. On distingue naturellement entre les époques, et entre les styles particuliers des écrivains.

Nous laissons volontairement de côté la période avancée de la langue latine; nous nous en tenons à la belle époque du latin, au temps

[1] Dans la revue *L'Antiquité classique*, 1933.

des poètes Catulle, Horace, Virgile, et nous constatons que même à ce moment on trouve des cas d'hyperbates devant lesquels on reste étonné. Ils apparaissent comme des monstruosités; les commentateurs n'ont d'autre recours que de rapprocher d'autres bizarreries analogues, ce qui ne justifie pas les premières; on revient, en guise d'excuse, à l'imitation des hardiesses helléniques. Mais l'examen des faits semble démontrer qu'il ne s'agit point d'une imitation artificielle, capricieuse, mais d'un phénomène linguistique, utilisé en vue d'un but artistique.

Nous rappelons à ce propos le fameux passage de Catulle (44, vers 7-9):

malam.... expuli tussim
non immerenti quam mihi meus venter
dum sumptuosas appeto, dedit, cenas.

Le sens de ce passage est très clair. N'était la disposition invraisemblable des onze derniers mots, aucune ombre n'obscurcit la signification. Nous partons du fait très naturel que voici: une indisposition de Catulle, guérie à la campagne. Or cette indisposition lui pèse; après *tussim*, éclate l'idée de la responsabilité: *non immerenti*, c'est une toux méritée; par qui? — par moi, *mihi* (auquel s'associe *meus*); pour quel mobile? — entraîné par mon ventre, *venter*. Comment cela? En effet, Catulle recherchait le luxe des occasions somptueuses: *sumptuosas*. C'est tout. La faute est avouée. Le poète, tout contrit, s'est soulagé en la confessant. Mais il bat sa coulpe avec une pleine franchise, avec énergie, et c'est celle-ci qui transparaît dans le tissu extrêmement significatif des deux petits vers.

Si l'on a l'intention de rendre cette succession naturelle du récit, on est obligé de le traduire à peu près comme suit: «J'ai chassé de ma poitrine une toux de malheur: oh! je la méritais bien; c'était ma gourmandise, éprise de somptuosité, qui me l'avait value....».

Cette traduction, malgré l'exactitude avec laquelle elle respecte les intentions du poète, n'explique pas les disjonctions: elle fait comprendre le sens, mais en dépit d'elles; pour ne citer qu'un exemple, on y a supprimé le mot *quam* indiquant une relation grammaticale, et surtout *cenas*, qui n'a pas été traduit, et qui n'a rien à voir avec *dedit*, alors que tous deux ont l'air de fraterniser, comme un couple de frères déchus.

Ici, en effet, se montre, — non pas la supériorité du latin sur le français, — mais la différence qui sépare les deux langues. Deux mots suffisent à caractériser l'écart qui les sépare, mais il est plus malaisé d'en comprendre les conséquences. D'un côté, on a affaire à une langue synthétique, alors que le français procède par notations nombreuses,

courtes, faciles. Il en résulte que la compréhension du latin est guidée tout le temps par deux genres d'indications : les unes ressortissent à l'idée ou aux sentiments ; c'est la voie que nous avons suivie dans la traduction proposée ; les autres sont des exposants d'ordre grammatical : cf. le relatif *quam*, les désinences des datifs *immerenti*, *mihi*, de *sumptuosas*, qui est du reste un adjectif, suspendu dans l'attente du substantif qui le régit, tout comme le complément *quam* et le nominatif *venter* font prévoir le verbe, qui sera *dedit*, et qui peut arriver à son heure, puisqu'il est annoncé.

Quand nous songeons à traduire le passage en notre langue, ce qui s'impose à nous, c'est précisément l'ensemble des indications grammaticales. D'ailleurs nous n'avons affaire qu'à un texte imprimé, c'est-à-dire muet, qui ne suggère en rien les sentiments animant l'écrivain. Aussi, dans une traduction anodine, ramènerions-nous la phrase latine au type classique de la phrase française : sujet, verbe, compléments....

Les Latins procédaient-ils de la même manière que nous dans leur perception du texte indiqué ? On ne peut nier que jusqu'après l'époque classique, et longtemps encore par delà, ils aient été sensibles au caractère indicateur des désinences grammaticales. Mais ils en avaient trop l'usage pour n'en point posséder une notion instinctive : elle devait différer beaucoup de l'analyse méthodique, raisonnée à laquelle nous soumettons l'appareil grammatical des textes anciens. Nous sommes donc de mauvais juges, quand il s'agit d'apprécier des agglomérats verbaux analogues au passage de Catulle. Ils nous déroutent tout d'abord ; ce n'était pas le cas pour les Romains : le *non immerenti*, à peine séparé de son *mihi* par le relatif *quam*, était compris de suite ; le *meus venter*, très clair par lui-même, attend sans hâte un verbe à peine indispensable, car l'ensemble *expuli tussim quam meus venter*.... serait presque complet, pour peu qu'il fût appuyé d'un geste ou d'un regard. Quant au *sumptuosas*, l'esprit pourrait suppléer d'avance le mot général *res* ; il est d'ailleurs presque suggéré par le *meus venter*, ajouté au *tussim* : Catulle ne parle pas d'un fait de haute psychologie, ces deux mots le font entendre ; il s'agit d'appétitions (*appeto* !) relevant de la vie matérielle. Après quoi, c'est-à-dire au moment où tout est déjà compris en substance, ou au moins pressenti, arrivent *dedit* et finalement *cenas*, mot que nous devons encore examiner.

Quelle valeur possède ce mot ? Sans doute il complète *sumptuosas* ; mais à coup sûr, ce terme annonciateur valait mieux. Néanmoins est-il juste que *cenas*, préparé par l'adjectif, soit ajouté à la finale comme une sorte de remplissage grammatical ? Ne clôture-t-il pas dignement le

vers, en insistant encore sur l'évocation des repas fastueux ? Si nous voulons le sauver, il nous faudra, en le laissant à sa place, le relever par le choix du mot, et en tout cas par le débit. On pourrait dire : ....*pour des festins !*, *pour des banquets !* Il est vraisemblable que le poète, loin de passer légèrement sur ce mot final, s'y arrêtait pour le nuancer d'une pointe d'ironie.

Nous émettons donc l'opinion que beaucoup d'hyperbates, malgré leur hardiesse, et même en vertu de celle-ci, reflètent un mouvement naturel de l'esprit ou du cœur. On aurait grand tort, à certains moments, de reprocher à leur auteur de pécher par désir de recherche. Sous ce rapport, tous les écrivains ne se ressemblent pas ; les époques également doivent être distinguées. Il est évident que souvent l'hyperbate devient détestable, surtout quand le mauvais goût de l'écrivain les accumule sans pudeur. Seulement, on ne peut invoquer des maladresses aussi agaçantes que celles du *Culex* pour condamner, ni même pour déprécier, en quoi que ce soit, des effets obtenus par de vrais poètes.

En faisant l'exposé qui précède, nous avons pris le contrepied de la théorie que, entre autres autorités, un philologue, ami de la linguistique,[1] a imaginée pour expliquer le mécanisme psychologique de la disjonction. L'opinion de M. Marouzeau apparaît exprimée d'une façon encore plus affirmative dans le livre célèbre de M. Norden.[2] A plusieurs reprises, ce savant invoque le « Hauptbegriff », représenté par le substantif, qui, d'après lui, du point de vue de la valeur linguistique, jouit de la suprême prérogative ; ensuite vient se ranger le verbe, et l'adjectif en est réduit à occuper la place inférieure. C'est ce qui expliquerait la rareté de la position de l'adjectif à la fin de l'hexamètre virgilien et du substantif au début : le substantif, mis en tête, une fois compris, ferait négliger l'adjectif ; le vers se terminerait faiblement. Par contre, réserver le substantif jusqu'au bout du vers, le séparer ainsi de son déterminant, ce serait exciter l'attention, voire même la curiosité du lecteur, qui est dans l'attente de « l'idée capitale ». M. Norden cite comme exemple le vers suivant :

latet arbore opaca
aureus et foliis et lento vimine ramus,

où le mot décisif *ramus* est le dernier.

Raisonner ainsi, c'est, d'après nous, renverser les rôles. Grammaticalement, M. Norden aurait raison. Mais pourquoi montrer tant d'injustice

---

[1] M. Marouzeau (cfr. *L'ordre des mots dans la phrase latine*, pp. 218-219).
[2] *Aeneis Buch VI*, pp. 392, 399.

à l'égard de *aureus* ? Les mots qui le précèdent évoquent une atmosphère d'ombre épaisse ; alors étincelle *aureus* : *de l'or*, dirions-nous, et c'est bien là l'effet qui anime l'orateur ; de l'or scintille faiblement, perdu dans le fouillis de feuillage, où l'œil prédestiné distinguera enfin l'objet réel, marqué avec précision par le substantif *ramus*. Mais le mot capital était *aureus*, et le poète a noté merveilleusement, dans le cadre étroit de son vers, les nuances psychologiques de surprise et d' indécision de la découverte. Dans cet exemple, comme dans le précédent, la nature grammaticale de *aureus* ne doit pas nous faire oublier l'importance que le poète y infuse, tout en le plaçant en tête du vers.

N'est-ce pas d'ailleurs commettre une autre erreur que d'attribuer, soit à la fin du vers, soit au début, une puissance spéciale ? Sans doute l'un et l'autre endroit sont susceptibles de l'acquérir ; mais cela dépendra de l'art du poète, qui saura y placer les expressions dignes d'être relevées, à quelque titre que ce soit. Si le poème est bien *dit*, le lecteur intelligent mettra ces expressions en relief, non pas en vertu de leur position, mais en raison de leur importance. Le vers qui vient d'être examiné nécessite deux renforcements, celui de l'adjectif, comme celui du substantif ; la nuance ne sera pas la même, de l'un des deux mots au second ; mais on ne peut pas dire que la plus value de l'un nuira à la force de l'autre.

TERZA SEZIONE.

Presidente : Prof. J. J. Mikkola

GUILLAUME DE HEVESY.

Du danger de l'emploi des termes « langues austro-asiatiques » et « langues austriques ».
(Une fausse famille linguistique).

On sait qu'en 1906 le Père W. Schmidt, ayant cru découvrir des liens de parenté, d'une part entre les langues munda et, d'autre part entre le nicobarais, le khasi ainsi que les langues mon-khmèr, a pris cette prétendue découverte comme point de départ pour créér une nouvelle famille de langues, qu'il a appelée « austro-asiatique ». On sait en outre, qu'il a ensuite relié cette famille à la famille austronésienne des langues, donnant au tout le nom de famille « austrique ».

Le Père Schmidt est l'un des plus grands savants de notre époque. Il a enrichi les connaissance humaines, pendant une carrière aussi longue que brillante, de maints travaux importants. La science ne pourra donc

que mieux lui faire grâce — *errare humanum* — de la méprise absolue qu'il a commise en créant sa famille austro-asiatique et, partant, sa famille austrique. Par contre M. Sten Konow, d'Oslo, qui, le premier, a examiné et critiqué ses travaux, nous parait moins pardonnable. Car c'est sans doute grâce aux avis des plus favorables de M. Konow (avis parus dès la même année dans les *Göttingsche Gelehrte Anzeigen*, ainsi que dans le *Linguistic Survey of India*), qu'a été accordé le crédit immédiat et sans aucune réserve fait à la découverte nouvelle. Nous pensons que c'est surtout à cause de M. Sten Konow qu'il n'a été procédé jusqu'ici à aucun contrôle et à aucun examen de la publication de 1906 du Père Schmidt.

En effet celui-ci concluait : « Die innere Zusammengehörigkeit der Munda-Sprachen mit dem Nikobar, dem Khasi, den Mon-Khmer Sprachen ist über alle Zweifel sichergestellt ; diese Zusammengehörigkeit ist keine blosse Hypothese mehr, sondern eine Tatsache die denselben Grad der Sicherheit beanspruchen darf, wie die Zusammengehörigkeit der indogermanischen Sprachen zu einander ». Or, de ceci, vous le verrez, il ne peut être question.

Nous ne prétendons nullement qu'il n'existe pas d'éléments communs dans les langues précitées ; nous rappellerons même qu'on trouve dans le munda et le mon-khmèr trois nombres cardinaux identiques. Toutefois le Père Schmidt parle de filiation commune, de famille de langues ; et voilà un fait qui est loin d'être prouvé : au contraire. Des objets néolithiques comme les mêmes haches à épaulement, trouvées tant en Indo-Chine et en Malaisie, que dans la partie de l'Inde habitée aujourd'hui par les peuples munda, paraissent établir l'existence d'un ancient substrat commun dans toutes ces contrées, substrat sur lequel les autres couches se sont ensuite établies. Mais les langues munda et mon-khmèr, pour ne nommer qu'elles, ont elles *toutes deux* puisé à cette source ? Ou encore, ont-elles puisé l'une dans l'autre ? Nous n'en savons rien jusqu'à ce jour.

Ce qui, par contre, est certain, c'est que la différence morphologique entre deux familles de langues est rarement aussi prononcée qu'elle ne l'est entre le munda et le mon-khmèr.

Ceci, toutefois, le Père Schmidt l'admet lui-même, et c'est sur d'autres arguments qu'il base son énoncé. Ces arguments sont de deux sortes. D'abord l'emploi dans les langues munda de l'infixation. Ensuite, et surtout, les nombreuses (il en présente 345) concordances lexicologiques entre le santali, la seule langue munda qu'il examine, et les autres langues. Pourtant l'emploi des infixes dans les deux cas est bien différent.

Alors que pour les langues mon-khmèr, par exemple, cet emploi fait partie intégrante du parler, c'est-à-dire que sans infixation on ne saurait se servir de ces langues, le rôle des infixes en munda est loin d'être le même ; on peut très bien parler le santali sans se servir d'infixes, on ne peut parler le khmèr dans les mêmes conditions.

De plus, et ainsi que je le démontre dans une autre communication à notre Congrès, dans ma communication *Die Munda-Sprachen Indiens finnisch-ugrische Sprachen*, l'emploi de l'infixation est relativement récent dans les langues munda ; il n'a pas, sans doute, fait partie de leur parler original.

Restent donc les concordances lexicologiques. Schmidt les établit dans un double but. D'abord il tient à prouver que si les langues munda emploient, à côté de l'infixation déjà citée, également la suffixation, c'est quand même grâce à la *préfixation* qu'à l'origine leur vocabulaire a été formé.

Ensuite il lui fallait démontrer que les mots santali scindés par lui en préfixes et racines, possédaient les mêmes racines que par exemple des mots des langues mon-khmèr qu'il examine, c'est à dire des mots mon, khmèr, stieng et bahnar. En d'autre termes, que toutes les langues dont il s'occupe, sont en résumé issues d'une langue originale commune.

Donnons des exemples des raisonnements de Schmidt. Puisqu'il existe dans le bahnar un mot *ser* « avancer sans bruit » et dans le stieng un mot *sier* « passer », de plus en khasi un mot *siar* « sournois » : le mot santali *husiar* « rusé, intelligent » (mot emprunté du reste au hindi, sinon au persan), doit avoir été formé d'une racine originale *ser*, *sier*, *siar* et de quelque préfixe munda *hu*. — Un *khit* « fixer, déterminer » existant en khmèr, le santali *dekhit* (encore un mot emprunté à l'indo-aryen), « deliberately, with eyes open », ne sauvait être autre chose que ce *khit* khmèr, muni d'un préfixe *de*. — Le khmèr possédant le mot *rasal* « mouvement violent », le santali *mesal* « mélanger » (mot indo-européen emprunté par les Santals) devra évidemment être une racine originale **sal*, pourvue d'un préfixe *me* ; et ainsi de suite.

Il est regrettable que le Père Schmidt n'ait que peu connu le santali dont il s'est servi pour ses travaux, car il aurait immédiatement remarqué alors, qu'il faisait fausse route. Il existe, par exemple, dans cette langue deux suffixes tout à fait communs, suffixes des plus fréquents, et ayant entre autres fonctions celle de former les noms : les suffixes *ic'* et *ak'*. Si le Père Schmidt les avait connus, il ne les aurait sans doute pas regardés comme faisant partie des racines munda ; de même que le

suffixe *ok'*, lequel forme en munda les verbes réflechis : erreurs qui déjà rendent nombre de ses comparaisons inopérantes.

Mais, sans même connaître plus à fond le santali, un seul fait déjà aurait dû inciter le Père Schmidt à la prudence : le nombre des différents préfixes dont, d'après sa théorie, deux cents et quelques mots de cette langue seraient formés, est à lui seul, plus de cent. Or chaque préfixe ayant été, évidemment, naguère un mot, rien que ceci devait rendre sa théorie suspecte. De fait, il n'existe pas une demi-douzaine de préfixes en santali, et encore sont-ils souvent les mêmes qu'on rencontre en indo-aryen, les préfixes *adh*, *be*, *ne*, *nir* et autres.

Qu'il nous soit aussi permis de remarquer, qu'un examen rien que quelque peu plus attentif du dictionnaire de Campbell, le dictionnaire santali-anglais dont Schmidt tire ses exemples, aurait déjà eu ses avansages. En effet, il existe une trentaine de cas où Schmidt aurait pu facilement s'apercevoir, puisque les exemples se trouvent toujours à la même page, et souvent même à la ligne qui précède ou qui suit celle où se trouve le mot puisé par Schmidt, qu'il ne pouvait être question de préfixation, mais qu'on avait bel et bien des racines suffixées devant soi.

J'ai aussi publié [1] une petite étude au sujet de l'emploi fait par Schmidt du dictionnaire de Campbell. J'ai défini son but comme suit : « our exclusive purpose at the present is to show, that with no other means but the same dictionary the contrary of his [Schmidt's] conclusions can be proved just as well.... ».

Après tout ceci, je pense qu'il n'est que secondaire, que le Père Schmidt se sert aussi très souvent de *mots d'emprunt* pour sa démonstration. Le santali, et les langues munda en général, ont très copieusement puisé aux langues indo-aryennes, au sanscrit, au hindi, sadani, bihari et à d'autres ; ensuite au persan, voire même à l'arabe ; enfin à des langues dravidiennes, notamment à l'oraon. Le Père Schmidt n'en tient pas compte, puisqu'il opère avec des mots arabes, comme [2] *halhal* (34), *ḥarakat* (38), *hajat* (69), *jam* (75), *tear* (125), *halik* (266), *zulm* (293), *hawa* (337) ; des mots persans, comme *arra* (10), *dil* (163), *gorom* (256), *hus* (324) ; des mots dravidiens, comme les mots oraon *gadgad*, *gada* (44), *carrna* (60), *holaṭ* (283) et autres ; enfin avec *plus de cent* mots indo-aryens, dont beaucoup même indo-européens. (Ce dernier point est important, puisque, ainsi que je le montre dans ma communication

[1] *Bulletin of the School of Oriental Studies*, London, 1931, Part I, p. 187.

[2] Les chiffres qui suivent les mots se réfèrent aux groupes de Schmidt où les formes santali de ces mots sont citées.

Die Mundasprachen Indiens finnisch-ugrische Sprachen, il n'est nullement exclu que l'indo-aryen ait fait de nombreux emprunts au munda). Voici par exemple quelques mots indo-européens dont Schmidt n'a pas tenu compte en citant ses mots « originaux » santali : *dekhit* (37), *gaṭ* (47), *gã* (51), *coṅcol* (62), *ṅum* (78), *tul* (130), *daṅ* (140), *dar* (158), *pac'* (174), *ba*, *baba* (186), *suruṅ* (240), *lo* (263), *lep* (287), *sun* (320), *mesal* (328), *ḍahok'* (331).

Les *concordances sémantiques* de Schmidt ne prêtent pas moins souvent à objection. On en trouve entre autres comme celles-ci : santali « loin » et khmèr « amaigri » (16) ; santali « bref (short, not full, employed in comp. with verbs) » et stieng, bahnar « frontières », khasi « empêcher » (15) ; santali « être actif » et mon « blessé », bahnar « étroit, proche » (32) ; santali « tas, entasser, tomber » et khmèr « fin, mort » (44) ; santali « mince, élancé » et bahnar « sombrer, tomber », khmèr « se calmer, s'éteindre » (50) ; santali « en général (generally, at random, roughly speaking) » et bahnar « se réunir pour se porter secours » (51) ; santali « mourir, être dangeureusement malade » et nicobarais « chasser les sangliers la nuit » (72) ; santali « tâter avec les doigts » et stieng « égoutter, goutte », khasi « couler » (101) ; santali « petit, jeune » et khasi « couper » (145) ; santali « sale, décoloré » et mon « trembler comme un animal mourant » (177) ; santali « tenir sous le bras » et khmèr « couper (avec des ciseaux) » (218) ; santali « brûlant, très chaud (scorching, as the sun's rays) » et khasi « bois pourri » (247) ; santali « farine, réduire en farine, en poudre » et bahnar « fossé » (274) ; santali « plat et large, étendu » et khmèr « torrent de montagne » (277) ; santali « presser » et khasi « laisser en liberté » (278) ; santali « liée, embarassée (langue) » et khmèr « éteindre » (281) ; santali « suivre » et khasi « emballer, empaqueter » (312), et une bonne douzaine encore d'autres semblables.[1]

Le peu de connaissance du santali, et des langues munda en général, ressort enfin de l'affirmation du Père Schmidt, qu'il n'existe pas d'initiale *k* dans ces langues ; que cette initiale doit se transformer chaque fois en *h*, le *k* ne pouvant subsister que lorsqu'un préfixe se place devant lui. Des mots santali, comme *hako* poisson, *hende* noir, *hon* rat, *hoṛ* homme, *hor* chemin, *holong* farine, etc. apparaissant dans une autre langue munda, dans le kurku, sous les formes *kako*, *kende*, *kon*, *koṛ*, *kor* et *kolong*, prouvent à eux seuls le contraire de l'affirmation. On est donc très loin du « hors de doute » et de la « certitude absolue », que le Père Schmidt a

[1] Les traductions françaises des exemples allemands de Schmidt sont tirées du *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, VIII, 1908.

aussi résolument proclamé au sujet de la parenté munda dans son ouvrage. Cette parenté n'est prouvé par rien, et tout permet même de croire, ainsi que j'essaye de le montrer par ailleurs, que les langues munda sont des langues ouraliennes, finno-ougriennes, et jusqu'à des langues de la branche ougrienne, branche qui ne comprenait jusqu'à ce jour que le vogoule, l'ostiaque et le magyare.

On voit donc à quel point il serait dangereux de continuer en linguistique à employer le terme « austro-asiatique », vu qu'il prête facilement à confusion. En effet, le cas n'est pas du tout le même que si l'on venait par exemple constater aujourd'hui quelque erreur à propos de la filiation d'une importante langue de la famille indo-européenne. Cette famille là n'est plus la famille de MM. Jones, Max-Müller ou de tel autre savant qui s'en est occupé, l'indo-européen n'est plus rattaché actuellement à un nom en particulier. Par contre pour la famille « austro-asiatique », il en va tout autrement. C'est Schmidt seul qui l'avait étudié, c'est lui que Konow qualifiait de « best authority on the subject », c'est précisément Schmidt même qui a créé le terme « austro-asiatique », et plus que ça : il a créé le terme, ainsi qu'il l'explique, pour *consacrer* une découverte, sa découverte de la prétendue parenté des langues munda avec un groupe d'autres langues. Dire « austro-asiatique », c'est dire à ce jour « famille du Père Schmidt » ; et de là conserver ce terme, équivaudra à envisager la structure d'une famille de langues instinctivement toujours telle qu'elle a été faussement établie.

Admettons toutefois un instant que l'on s'accorde même à exempter les langues munda de cette famille du Père Schmidt, quitte à conserver sous le même nom ce qu'il en reste !

Cela serait encore bien précaire. Le Père Schmidt a débuté en groupant ensemble les langues sakai et semang de la Malaisie : or MM. Skeat et Blagden, leurs meilleurs connaisseurs, font déjà ressortir la très grande différence de leur phonologie. Schmidt a ensuite affilié ces langues aux langues mon-khmèr ; or MM. Skeat et Blagden soutiennent, que tout au moins le semang n'a, à l'origine, pas fait partie de ce groupe. Accepter dans de telles conditions les théories de Schmidt sans plus ; lui faire, sans examen aucun, un nouveau crédit dans le domaine dans lequel le crédit primitif a déjà coûté vingt-cinq années de fausse route à la science : cela ne saurait évidemment se faire.

Il y a même plus. On sait, que le Père Schmidt croit aussi qu'il existe une parenté entre les langues mon-khmèr de son groupe austro-asiatique et les langues malaises, ainsi que d'autres langues encore du groupe austronésien : parenté qui l'a ensuite amené à établir sa famille

« austrique », mais une parenté basée par lui, également, avant tout sur des concordances lexicologiques, et au surplus sur des concordances tout aussi peu convaincantes que celles de l'affiliation munda monkhmèr. Si l'on conserve donc son terme « austro-asiatique », on sanctionne en même temps sa deuxième erreur : l'existence de la famille « austrique ».

Au surplus les linguistes ne sont pas les seuls à souffrir de cette erreur : l'archéologie ne réussit pas non plus à marcher de pair avec ce que Schmidt avait cru découvrir. On peut lire dans la très belle étude du Professeur Baron Heine-Geldern de l' Université de Vienne, *Urheimat und früheste Wanderung der Austronesier*, étude parue dans le tome XXVI d'*Anthropos* (page 578) : « Wie immer dem sei – auf Grund des archäologischen Ergebnisses möchte ich an die Linguisten die dringende Bitte richten, das Verhältnis zwischen austro-asiatischen und austronesischen Sprachen noch einmal einer genauen Prüfung zu unterziehen ». Evidemment, rien ne parait aussi plus indiqué que cet examen, d'autant plus que quelques savants, comme P. Rivet par exemple, continuent, non-obstant la remarque de Heine-Geldern, etc., à considerer l'unité linguistique de Schmidt comme « établie ».[1]

Pour terminer : un autre et dernier aspect du problème. Il s'est trouvé lors d'une discussion sur le même sujet à la « Société Asiatique » de Paris, un savant, qui a formulé l'opinion, qu'il fallait conserver le terme « austro-asiatique », toutefois pas celui de Schmidt, qui prête à objection, mais bien le terme général, puisqu'il doit exister quand même quelque famille semblable. En d'autre termes : les langues de l'Asie austrique, de l'Asie du Sud-Est, ne sont sans doute pas des langues éparses ; il y en a là certainement quelques unes, que l'on pourra un jour grouper dans une seule famille linguistique.

Voilà une manière de voir qui n'est pas seulement à suivre, mais qu'on doit même dépasser. On a trouvé, rien qu'en Indo-Chine, des crânes des races mélanésienne, indonésienne, australoïde et negrito, c'est à dire de *quatre races* différentes. Par conséquent quoi de plus probable que ce n'est pas seulement dans *une* famille, mais même dans *plusieurs familles* de langues, qu'on pourrait arriver à grouper les parlers de cette partie de l'Asie, c'est à dire que ce n'est pas à une, mais à plusieures familles « austro-asiatiques » qu'on pourrait un jour aboutir.

[1] P. Rivet, *Les Océaniens* (*Journal de la Société Asiatique*, Paris, 1933, p. 325).

Mais conserver dès lors le terme « austro-asiatique » — terme que plusieurs savants paraissent vouloir sauver à tout prix — équivaudrait à l'erreur que nous commetterions par exemple en désignant les langues de l' Europe du Sud-Est par « langues austro-européennes ». Une famille semblable comprendrait, à côté de langues indo-européennes, comme le russe, des langues altaïennes, le tartare par exemple, enfin des langues ouraliennes, comme le mordvine, au sud du coude de la Volga. Jusqu'à plus ample informé il ne peut donc être question de cette solution non plus.

Je sais qu'on édite aujourd'hui, entre autres, des *Cahiers austro-asiatiques*. Si l'on veut continuer à faire ressortir qu'il s'agit là de langues parlées dans telle contrée spéciale du globe, on pourrait, comme un pis-aller, *qui bene distinguit bene docet*, les appeler *Cahiers de l'Asie australe*. Mais évitons à l'avenir l'emploi de termes aussi dangereux que « austro-asiatique » et « austrique », qui ne répondent, dans l'état actuel de nos connaissances, à rien.

WILHELM VON HEVESY.

Die Mundasprachen Indiens Finnisch-Ugrische Sprachen.

Der richtigste Weg beim Sprachvergleich, die Aufdeckung gesetzmässiger Variationen zwischen dem Verglichenen, wäre angesichts der noch unvollständigen Wörterbücher, für die Mundasprachen schwer gangbar. Nichtsdestoweniger lässt sich Interessantes aufdecken. Nebst Santali und Mundari, den meistgesprochenen, kennt man bisher 18 Mundasprachen. 80 % der etwa vier Millionen Sprecher benützen dabei Idiome, welche sich nur wenig unterscheiden. Dänische Forscher haben dieser Gruppe (insgesamt 12 Sprachen) den Namen Kherwari gegeben. Ich selbst zeige in meinem anderen Vortrage, *Du danger de l'emploi des termes « austro-asiatique »* usw., wie wenig man den Sprachvergleich auf lexikologische Argumente stützen darf. Ausnahme ist jedoch, wenn Wörter verglichen werden, die drei gleiche Konsonanten in der gleichen Reihenfolge aufweisen und überdies sehr einfache Begriffe bezeichnen, also keine Lehnworte sein dürften. Dann ist die mathematische Wahrscheinlichkeit, z. B. im Falle von Santali mit seinen 15 Konsonanten, 3375 zu 1, dass die Wörter ursprünglich einer und derselben Sprache angehörten. In meinem Buche *Finnisch-Ugrisches aus Indien* (Wien, 1932,

Manz), wird man zahlreiche Beispiele derartiger fu. Wörter im Munda finden. Hier lassen sich Raummangel halber bloss einige verzeichnen.[1]

beret' (Mundari *birid*) ∿ Ostj. *veret* – *boṅga* Elster ∿ Ostj. *uorŋga* (Sam. *varŋga*) Krähe – *capadok'* geworfen werden ∿ Magy. *csapódik* – *ciribiri* in sehr kleinen Stücken ∿ Magy. *csiribiri* – *coraṅ* überfliessen ∿ Magy. *csorog, csoronkol* – *kerōṭ* sich wenden ∿ Ostj. *kerot* – *kuḍaṃ* das Hintere, der Rücken ∿ Ostj. *χatemtem* rücken (Tsch. *kodem* zurücklassen) – *laṛuṅ laṛuṅ* langsam, träge ∿ Ostj. *lašigam* (Magy. *lassu*) – *lapordaṅ* flaches, ausgedehntes Bodenstück ∿ Magy. *lapor* – *merom* (Juang *mera*) Ziege ∿ Ostj. *merom* blöken, wie eine Ziege – *musṇa* feine Kleidung (fine cloth) ∿ Wog. *mäsnä* (Magy. *mez*) – *paḍer* ein Baum (mit Blättern und Beeren wie der Vogelbeerbaum) ∿ Ostj. *padar* Vogelbeerbaum – *parak'* schnitzen (Holz) ∿ Magy. *farag* (Md. *perkse*) – *peṭer* rollen, krempeln ∿ Magy. *peder* (Ostj. *piter*) – *pisiṅ pisiṅ* wenig ∿ Magy. *piciny* – *raput'* zerspringen ∿ Magy. *reped* – *roskot'* rasseln (Laub) ∿ Magy. *reszket* – *sarkao* sich rasch bewegen, aufschiessen ∿ Magy. *serken* (Sam. *serkua*) – *seṛali* «eine Art Wasserhuhn» ∿ Magy. *sirály, serály* Möwe – *siwiṅ siwiṅ* mager ∿ Magy. *sovány* (Md. *tšoviṅe*) – *sokot, sokto* dicht, kompakt ∿ Syrj. *cokit* (Magy. *sok*) – *takta* Schiffsbrett ∿ Ostj. *teχat* (Wog. *tagt*) – *tepet'* zustopfen ∿ Wotj. *tupata* (Magy. *tapad*) – *turṭa* Geschichten erdichten ∿ Ostj. *tort* (Magy. *történet* Geschichte).

Die Existenz vieler dreikonsonantiger Wörter erhöht gewiss auch den Wert der bloss zweikonsonantigen Vergleiche. Mundawörter für welche fu. Aequivalente leicht gefunden werden können, sind u. a.:

ac' selbst; *alo* nein!, nicht!; *aṅji* ältere Schwester; *apa* (*apu, apo*) Vater; *aṛi* viel, mehr; *aṇu, unu* vielerlei; *bana* Bär (s. Lp. *boena* Hund); *baḍ* (Mundari *baiḍ*) Wasserflut; *berel* frisch, roh (Wunde); *bir* Wald; *boṅ boṅ* lang ausgezogen; *buru* (Savara *baro, baru*) Berg; *caṛ caṛ* schmerzend, verwundend; *caṛhi* Mähne, Kammhaar; *cipa* zwickend; *coro* Laut des herausrinnenden Wassers; *dak'* (Savara *daṅ*) Wasser (s. Sam. *daga, jaga*); *det' det'* klein (Kind); *enec'* singend tanzen; *eṅga* Mutter; *era* Ehefrau (als Respektsperson); *esel* hellfarbig, blond; *gij gij* (*gaj gaj*) drückend heiss, vor Hitze vergehend; *goso* vertrocknen, verwelken; *hako* (Mundari *haiko, hai*; Bhumij *hai*; Kurku *kako*) Fisch (s. Ostj. *χuk*, Magy. *hal*); *hoṛ* Mann, Mensch (s. Finn *koir, kor*); *hurum hurum*

[1] Wenn nichts anderes angeführt ist, so handelt es sich im Munda stets um Santali-Wörter. Die Mundawörter sind mit der Orthographie des Campbell'schen Wörterbuches geschrieben; die Magyarwörter mit jener des Etymologischen Wörterbuches der ungarischen Akademie (Gombócz und Melich).

glühende Asche (s. Wog. *χulem*); *idi* Ferse; *isi* kochen, entflammt sein; *jel* (Kurku *jilu*, Gadaba *seli*) Fleisch, Fleischgericht; *jhar* aus Malz, infolge der Gärung heraustropfende Flüssigkeit; *kaḍhao, kaḍhiau* mit der Hand herausnehmen; *kaka* Onkel, Vatersbruder; *kalaiya* eine kleine Rabenart (s. Sam. *kuleä* Rabe); *kaṭa* Bein und Fuss, vom Knie abwärts; *khac'* als, wenn (s. Ostj. *koš*); *khok'* husten; *khos* willig; *koj* suchen; Nahali *kol* Weib; *kos kos* stark zusammenziehen; *kotho* fett; *ku* (in Zusammensetzungen) Mond; *kul* senden; *lak'* Holz behauen; *laplapa* (*leplepe, lablab*) breit und flach; *laṇdhu* unten liegen; *lebet'* mit den Füssen treten; *lepe lepe* langsam mit den Flügeln schlagen; *liloj* schlecht; *mas mas* fieberig, leidend; *men* (Kurku *mand*) sprechen; *muc'* Ameise (s. Ostj. *muši*); *muṅga* Keule; *nel, ṅel* sehen; Mundari *ṅi* (Santali *ji*, Kurku *nic', nec'*) öffnen; *ṅir* rennen; *niṛa* roh; *ṅuruc'* schlank; *ok'* verbrennen (beim kochen); *ol* die Nacht liegend verbringen (schlafen); *ondok'* (in Zusammensetzungen) geben; *pala* Frost; *paṣi* (Mundari *basi*) Eisenstück (am Pfluge); *pa et'* einen Wasserlauf verdämmen (s. Ostj. *pat* Fischwehr); Nahali *peṅg* Kopf; *piṭu* klein wie die Ohren; schmucklos, wie die Ohren (s. Ostj. *pit* Ohr); *podra* verfault; Savara *poira, posi* (Kurku *pohara*) Junge; *pusri* Pocken, Blatter; *ras ras* schütteln (Fieber); *ripripi* mit den Flügeln flattern (Raubvogel); *rika* machen; *ro* brennen; *runḍa* eine Art Wildkatze (s. Wog. *runt, ränt, ranta* Kätzchen); *sar* Gras oder Schilf zum Pfeilemachen; *seya* verfault (eitrig); *siṅ* (Kherwari *siṅg*) Sonne (s. Ostj. *siŋg*); *sund* Mündung; *tak* Jahreszeit, geeignete Zeit zum säen (s. Finn *tauke* Frühjahrssaat); *tele* junge Laus der Pediculus capitis-Art; *thela* schieben, stossen; *thele thele* reichlich, übervoll; *toṛ* das Eichhörnchen (s. Sam. *täre*); *tol* zusammenblinden; *toyo* Schakal (s. Ostj. *toyo* zottiger Hund); *tuka* Nest (s. Ostj. *toχat*); *ujuk'* fallen (Regen); *umdhi* verschlafen sein; *up'* (Kurku *hub*) Haar; *uru* Geschwulst; *uṭet'* sein Leben fristen (s. Ostj. *ut* leben).

Die *Wortfolge* ist im Mundasatze die gleiche wie im Fu.: es herrscht Genitiv, Akkusativ und Adjektivvoranstellung.

Ferner fällt im Munda die Existenz des charakteristischen uralischen *Stufenwechsels* auf. Nicht allein die Vokale kennen Abstufungen je nachdem es sich um Ferner- oder Näherliegendes handelt: auch die Konsonanten zeigen Wechsel wie Finn. und Lp.: neben tonlos *sap'* «fassen» gibt es *sabeṅae* «ich werde ihn fassen»; neben *get'* «schneiden» *gedok'* «sich schneiden»; usw.

Die bei den fu. Pronomina erscheinende Unterscheidung zwischen *Belebtem* und *Unbelebtem* ist im Munda noch weit allgemeiner, und sie äussert sich manchmal auch in einer verschiedenen grammatika-

lischen Behandlung. Belebt ist den Munda Alles was ihnen zufolge eine, mit einer innerlichen Substanz versehene Seele hat, also auch die Sonne und der Blitz ; unbelebt ist z. B., nebst den Bäumen, auch die Seele des Menschen selbst, denn sie besitzt eben keine Substanz. Bisher unerklärte Unterschiede bei der Bildung von Magy.-Worten wie z. B. *tyuk* Henne mit Plural *tyukok*, gegen *lyuk* Loch mit Plural *lyukak* ; *sas* Adler mit Plural *sasok*, gegen *vas* Eisen, Plural *vasak* ; *villámot* Akkusativ von *villám* Blitz, neben *villámat* Akkusativ von *villám* meine Villa ; ja selbst das *ki napon* « an welchem Tage (Sonne) » der alten Schrift, statt des nunmehrigen *mi napon*, liessen sich vielleicht auf diese Weise erklären.

Die *Pluralbildung* erfolgt im Munda meist auf *-ko*, (*-ku*, *-ki*), also ähnlich zu Magy. (s. dort einst *angyalko, utuku*, usw.). Selbst die einstige Verdoppelung des Pluralsuffixes, wie in *lovakok, urakok*, usw. findet man im Santali wieder ; es gibt dort z. B. für die Mehrzahl des 3. Personalpronomens *onko, enko* ebenso eine Form *onkoko, enkoko* wie es in Magy. für *önök* auch *önökök* gab. Einen *Dual* gibt es nicht in allen Mundasprachen ; dort wo er existiert (*-kin*), gemahnt er am Ostj. (*-gen*). – Die Munda *Indefinita*, die wie im Fu. gleichzeitig anzeigende und fragende sind, lauten auf k_{γ} und auf m_{γ}. So stimmt z. B. Ostj. und Wog. *mati, mät, met* « irgend ein » genau mit Kherwari *mit'*, *met'* überein ; Santali *ki* « wer » mit Magy. *ki*, usw. – Die den Magy. *Demonstrativpronomina* entsprechenden Munda *a* (*o, u*) und *e* (*i*) spielen dort eine grosse Rolle. So ist es erst die Suffigierung von *a* an die Wurzel, die erweist, dass etwas tatsächlich erfolgt ; *cok'* ist z. B. küssen, Kuss ganz allgemein, erst *cok'a* wird das Verbum daraus, und *cok'aea* heisst « er küsst sie (ihn, es) », also ähnlich zu Magy., das aus *csók* Kuss (mit dem Frequentativ *-l*) *csókolja* bildet.

Die vollends fu. Erscheinung der starken Benützung von *Emphatica* charakterisiert die Mundasprachen ganz besonders. Man findet dort u. a. das gleiche *-tet* wie in Magy. (s. z. B. *ac'* selbst, und *ac'tet'* desgl.). Ferner lautet das Suffix des Perfectums, das in Magy. bekanntlich (*-tt*) auf dieses *-tet* zurückgeführt worden ist, in zahlreichen Mundasprachen ebenfalls *-tet'*. Sehr häufig ist im Munda die Benützung des Emphaticums *se*, als Partikel der Aufmunterung, d. h. genau so wie *-sze* in Magy. (z. B. *nesze*, statt *ne* « nimm ! »). Weit öfter noch treffen wir *ge*, also ein Emphaticum dass nebst Lapp., Md., usw. auch in Magy. erscheint, wie in *engem* « mich », (Accus. von *én* « ich »), *téged* « dich » (Accus. von *te* « du »). – Magy. *igen* « ja », ein Wort das Simonyi zufolge einst mit *h* angelautet hätte, heisst in Santali *hẽ ge, hẽ gen*.

Auffallend gleich ist auch beiderseits die Rolle der emphatischen Partikel Munda *-ak*, (*-uk, -ek*) und Magy. *-ik, -ék* (wobei betont werden soll, dass auch *-ik* einst die Form *-ék* hatte). Hüben wie drüben bilden sie : 1° aus Verbalstämmen Nomina ; 2° aus Verbalstämmen Reflexivverba ; 3° Ordnungszahlen ; 4° dienen sie zur Bekräftigung des Superlativs ; 5° verleihen sie, wenn an Eigennamen suffigiert, denselben einen Possessivsinn ; so wie im Magy. aus *János* Johann *Jánosék* « die Familie, die Leute des Johann » wird, bildet man aus dem Munda-Eigennamen *Paṇdu* in Santali *Paṇduak'*, in Asuri *Paṇḍuek'* : « die Familie, die Leute des *Paṇdu* ».

Das *1. Personalpronomen* des Ur-Fu., $*m_{\gamma}n$, heisst in Gadaba *miŋgu, niŋg*, in Savara *ṅen*. In den Kherwarsprachen gemahnt das Pronomen an Magy. *én* (Accus. *engem*), indem es dort, mit Ausnahme von Santali *iṅ, eṅ*, durchwegs *ing, eng* ist. Die im Magy. Genitiv eintretende Mouillierung des *n* (s. *enyém*), erfolgt durchwegs auch im Munda-Genitiv. Das *2. Personalpronomen* erinnert an Ostj. (*no, ne, neŋ*) und Wog. (*ne, nü*). Nahali hat *ne, na*, Kharia *nom, am*, Gadaba *nom, mam*, Savara *aman*, Juang *amaṇḍe, amḍe* ; die Kherwarsprachen haben durchwegs *am* (suffigierte Formen *-m, -me*). In der *3. Person* findet man im Finn. bekanntlich *hän*, im Magy. aber nur mehr *ön*. Im Munda haben ähnlich : Korwa *hani*, Asuri *huni, hini*, Turi *hini* ; die Kherwarsprachen nur mehr *uni* (*un-i*), *ani, ini*. « Selber », « selbst » heisst, wie schon erwähnt, im Munda *ac'*, also ganz wie im Fu. Der Plural der 1. Person, das *bo, bu* (allgemein Kherwari), findet eine Parallele im bilabial-spiranten *b* der Wog. Konjugation mit Objekt. Aber auch eine exklusive Form dieses Pronomens gibt es in vielen Mundasprachen : *le*. « Sie soll den Sprecher gewissermassen herausstreichen, besagen dass die anderen ' mit ihm ' sind » (Bodding). Es ist gewiss nicht uninteressant, dass in Ostj. und Wog. *le* « mit » bedeutet ! Der Plural der 2. Person ist in den meisten Mundasprachen *pe*, d. h. möglicherweise die Zahl « drei » (*pe, upe*) ; bloss Nahali bildet ihn durch Suffigierung von *-ku* an den Singular (*ne, na*). Der Plural der 3. Person hat als grundlegendes Element das bereits gesehene *ko*, (*ku, ki*) ;[1] das Pronomen selbst erscheint in verschiedenen Formen, wie *ako, oko*, dann *onko, enko, honku*, usw. (s. magy. *önök*). *ako* soll eigentlich « einige » bedeuten. Damit wird aber die Frage berechtigt, ob man im magy. Pluralsuffix nicht einfach das fu. Indefinitivum auf *k* zu sehen hat ; Magy. sagt *aki csak hallotta*, « ein jeder der

[1] Sten Konow hält *-ki* für die Originalform.

es nur gehört hat », d. h. *alle* die es nur gehört haben.[1] Endlich wäre der Dual zu erwähnen, wo viele Mundasprachen *-n* der Pluralform suffigieren (*bon, bun* ; dann *pen*), wie auch Ostj. und Wog. mit ihren *min, nin*, resp. *men, nen* Aehnliches zeigen. Bemerkenswert ist noch eine exklusive Form des Duals, *laṅg* « ich und du ». Man muss sich nämlich, angesichts des sehr häufigen Wechsels *ṅg* ∿ *k* fragen, ob dieses *laṅg* nicht etwa jenes *-lak* ist, das man in der Magy. Konjugation mit dem Objekt in der 2. Person trifft ? Dort heisst bekanntlich *vár* warten, und *várlak* « ich erwarte dich », usw.

Bzgl. der *Possessivbildung* wäre zu bemerken, dass während sie in der 1. und 2. Person der Einzahl durch Suffigierung der entsprechenden (abgekürzten) Personalpronomina erfolgt in der 3. Person Santali z. B. *-t*, Mundari *-te* suffigieren : also ganz wie Ostj. und Wog. So wie Ostj. aus *eŋga* « Mutter » *eŋgat* « seine Mutter » bilden wird, macht Santali aus *eṅga* « Mutter » ebenfalls *eṅgat*, (Mundari *eṅgate*). Auch das Magy. Possessivsuffix *-ja* existiert in Munda ; ähnlich wie Magy. aus *három* « drei » *háromja* « ihrer drei » bildet, finden wir in Mundari aus *hisi* (Santali *isi*) « zwanzig », *hisiya* (*isiya*) « ihrer zwanzig ». Beiderseits werden Familiennamen schon von Haus aus mit dem Possessivsuffix verwendet. Santali wird nicht *apa* « Vater », sondern *apaṅg* « mein Vater » sagen.[2]

Das fu. Suffix der *Komparation*, **-mp*, **-mb*, ist bekanntlich in Ostj. und Wog. verloren gegangen. Auch in den Mundasprachen treffen wir es nicht an, wogegen die in Magy. eine Grössenordnung anzeigenden *-nyi, -szoros* und *? -kor* dort erscheinen. Auch das in Magy. den *Superlativ* bildende Prefix *leg-* existiert. Santali wird aus *bolo* « hinein » genau so *ḷag bolo* « ganz ins Innerste » bilden, wie Magy. aus *bele* « hinein », *legbele*. Aehnlich ist weiter im Munda und im Fu. die Bildung der *Frauennamen* ; aus *Santal* « ein Santale » wird genau so *Santalni* « eine Santalin », wie aus *Wogul* : *Wogulni*. Ferner findet man auch für das *Nomen Caritativum Negativum* eine Analogie. Manche fu. Sprachen suffigieren bekanntlich *-tam, -tön* um es zu bilden, s. Finn. *ääne* « Melodie » und *äänetön* « stimmlos ». Santali lässt in solchen Fällen das Wort *ṭan, ṭon* « Mangel, Not, Bedürf-

[1] Im Kurku, der am westlichsten gelegenen Mundasprache, heisst die 1. Person des Plurals *buṅg* (s. Ostj. *moŋ, meŋ*). Die 3. Person ist dort in der Einzahl *dic'* (*di* + das possessive *c'*) ; in der Mehrzahl *diku* (s. für die Einzahl Wog. *tä* ; für die Mehrzahl Ostj. *tiχ*).

[2] Anstatt des zu erwartenden *apaṅ*, d. h. es liegt hier eine Ausnahme vor.

niss », folgen. Angesichts des in allen Sprachen so oft auftretenden Wechsels *n* ∿ *l*, könnten also Wog. *-tal*, Magy. *-ṭal* (in *-talan*) mit jenem *ṭan, ṭon* erklärt werden ; das *-an* im Magy. *-talan* aber mit dem Munda Possessivsuffix *-an*, somit würde z. B. Magy. *fogtalan* « zahnlos », aus *fog* « Zahn », mit « Zahn + Mangel + habend » gleichbedeutend sein.

Was das *Verbum* betrifft, kennen Munda, Magy., Ostj. und Wog., im Gegensatz zu anderen fu. Sprachen, bekanntlich keine negative Aussage, (wogegen sie charakteristisch für die Dravidasprachen ist). Dafür existiert im Munda die *Konjugation mit Objekt*, und zwar etwa im Ausmasse von *Md.* ; Mundari wird z. B. aus *dal* « schlagen » *daltedkoae* « er hat sie (Mehrzahl) geschlagen » bilden. Die Reihenfolge der Suffixe ist genau dieselbe wie in Magy., d. h. « root + voice + mood + tense + copula + pronominal subjects and objects » (Hoffmann) ; s. Magy. *futtathattalak*, d. h. *fut* + *tat* + *hat* + *t* + *a* + *lak*, « laufen lassen können gehabt ich dich », ich habe dich laufen lassen können.

Bei der *Nominalbildung aus Nominalbasen* lassen sich in Santali zahlreiche fu. Suffixe nachweisen. (Näheres darüber in meinem *Finnisch-Ugrisches aus Indien*). Auch Magy. *-más* « ähnlich gleich » findet sich darunter. — Bei der *Nominalbildung aus Verbalbasen* erlaubt Santali auch die Feststellung, dass das Magy. Causativ-Suffix *-aszt* auf *asz* « Trockenheit, Dürre » zurückgeht. — Analog verhält sich die *Verbalbildung aus Nominalbasen* ; ich konnte dort 7 gemeinsame Suffixe finden. — Bei der *Verbalbildung aus Verbalbasen* weise ich im Santali 10 gemeinsame Suffixe aus, auch das sehr häufige Munda-Reflexivsuffix *-ao, -ạu* findet sich darunter, s. *tao*[1] « heizen » und *taoao* « geheizt werden » neben Wog. *vou* « rufen » und *vouạu* « gerufen werden ». Indischen, teilweise indo-arischen Ursprungs scheinen auch zahlreiche zusammengesetzte Verbalssuffixe des Magy. zu sein. — Bei der *Kasusbildung* treten insbesondere viele mit den Magy. Suffixen gleiche Locativ-, Ablativ-und Lativsuffixe in Erscheinung. Man findet darunter nebst dem schon erwähnten *bele*, u. a. *-on, -re, -té* (*-töl*), *-nié*, (*-nál*), *-lag* ; wahrscheinlich auch *mögé* (*meg*). – Magy. *-int* « in der Richtung » ist bekanntlich auf eine Urform **énté* zurückgeführt worden ; im Santali ist die Form noch vorhanden. Mészöly hat magy. *-val* « mit » auf ein ostj. *-ate* zurückgeführt ; Santali hat es gleichfalls, aus *haṭi* « Elefant » (arisch) wird dort *haṭiate* « mit dem Elefanten » (Savara *-bate*).

Sehen wir nun nach allen diesen auffallenden Übereinstimmungen die

[1] Entlehnung aus dem Indo-Arischen.

Morphologischen Unterschiede an. Dass es in Munda auch exklusive und inklusive Formen der Personalpronomina gibt, fällt wenig in die Wagschale, denn nicht alle Sprachen der Munda-Familie haben sie. Wesentlicher ist die Verwendung von *Infixen*, da ja dieser Vorgang dem Fu. fremd, dafür aber hinterindischen Sprachen (z. B. dem Mon-Khmer) eigen ist. Abgesehen nun davon, dass die Verwendung von Infixen nicht für alle Mundasprachen, so nicht für die westliche Spracheninsel des Kurku, nachgewiesen ist, spielen die Infixe im Munda auch nicht die gleiche Rolle; die Munda-Wortbildung ist z. B. ohne Infixe denkbar; jene der Mon-Khmer-Sprachen aber nicht. Hoffmann erinnert sogar an Fälle, wo in Mundari nur dann infigiert wird, wenn « ernst oder besorgt gesprochen wird »; sonst suffigiert man nicht. Bekanntlich hat man in von den Munda heute bewohnten Gegenden Indiens die gleichen Schulterbeile gefunden wie in Hinterindien, ein Beweis also, dass sie sich auf eine fremde Unterschicht etabliert haben. Dass nebst Lehnworten dieser Schicht auch noch ein grammatikalischer Vorgang der Sprache sich einbürgern konnte, ist denkbar. Damit wäre aber die Infigierung im Munda neuren Datums. – *Lexikologisch* tritt ein *Unterschied* insbesonders bei den Grundzahlen zwei bis vier zu Tage; diese sind die gleichen wie bei den Mon-Khmervölkern, dann bei den Jakun, einen Stamm an der Südspitze von Malakka. Dafür dürften fu. die Zahlen fünf, sieben, neun sein (Ostj.). Auch zwanzig dürfte von dort stammen. Endlich entspricht dem fu. Ordinalsuffix **-mt* in Munda *mit'*.

Kakuminallaute, eine Eigenheit der Mundasprachen, finden sich auch in einzelnen fu. Sprachen, mamentlich in Ostj. (*ṭš*, *ḍž*, *š*). Und die aspirierten *k*-s, *g*-s, dann *p*-s, *b*-s, und *t*-s, *d*-s des Munda kannte die fu. Ursprache, Wychmann zufolge, ebenfalls.

Von allen fu. Sprachen wird bekanntlich allein im Magy. das inlautende *t*(*d*) zum Spiranten. Auffalenderweise sind nun in jenen Santaliwörtern welche derartigen magy. Worten entsprechen (s. z. B. *víz*, *úsz*, *kéz*), diese Inlaute stets Kakuminallaute. In einzelnen Fällen scheint im Munda noch ein *m* dort zu stehen, wo das Fu. *ṅ*, *n* aufweist (z. B. in Mundari *mail* Pfeilspitze, Kurku *mad* Schilf, Santali *mại* Mädchen, *melot'* die Lippen mit der Zunge befeuchten, *-ma* ein Suffix des Optativ-Conditionals, usw.). Lange hielt man gewisse gehemmte Auslaute (in Santali *c'*, *k'*, *p'*, *t'*) als für die Mundasprachen besonders charakteristisch. Gjerdmann hat jüngst gezeigt, dass solche Laute weit verbreiteter sind, als man es bisher dachte. Bei den *Vokalen* weisen Paasonen für Ostj. und Bodding für Santali je 24 Laute aus. Aehnlich zu den

alten Magy. Formen, welche bekanntlich stets in *u* oder *i* auslauteten (z. B. *kerekv* statt des heutigen *kerék*, *hodu* statt *had*, *bérci* statt *bérc*, usw.), sind in einem, im Jahre 1848 für Kurku aufgestellten Wortverzeichnis Hodgson's noch *kuretu* (Falke), *butu* (Erbse), *duju* (Papagei), usw. statt des heutigen (Santali) *kuret'*, *but'*, *doc'* usw. angeführt; ferner *singi* (Sonne) statt des heutigen (Mundari, Ho) *siŋ*, usw.

Wird also volle Klarheit und ganze Gewissheit auch erst nach sprachgeschichtlichen Untersuchungen zu erlangen sein, so kann schon heute zusammenfassend gesagt werden, dass ein besonders hoher Grad von Wahrscheinlichkeit vorliegt, dass die Mundasprachen dem ugrischen Zweige der finnisch-ugrischen (uralischen) Sprachenfamilie angehören.

Für einen Zusammenhang zwischen Ugriern und Munda sprechen auch ihre *Schöpfungssagen*. Bei den Wogulen war der Mensch in der Urzeit ein Schwan; bei den Munda ebenfalls. Die Erde wurde dort geschaffen, indem der Himmelsvater durch ein Tier einen Erdklumpen aus dem Meere heraufbringen liess; in der Mundasage ist der Vorgang derselbe. Bei beiden Völkern gab es eine urzeitliche Feuerbrunst, nach welcher der Himmelsvater hüben wie drüben Schergen auf die Erde losliess um nachzusehen, ob auch richtig alle Menschen umgekommen wären. Da wie dort wurden alsdann zwei Gerettete, und zwar jeweils auf die Fürsprache einer Frau, am Leben gelassen. Uebereinstimmungen also bis in die Details.

Dass die Mundavölker beim *Eindringen der Arier*, d. h. um 1200 v. Ch., schon in Indien ansässig waren, wird nicht bezweifelt. Die Sprachentrennung der Ugrier soll jedoch zu Beginn des III. Jahrtausends erfolgt sein. Zeitlich obwaltet also auch kein Hinderniss. Den Anstoss zur Wanderung konnte u. a. die Kunde der Induszivilisation gegeben haben; dass die Nachricht ihrer Reichtümer sehr weit gedrungen sein muss, zeigen die enfternten Förderungsstätten der in Mohenjo-Daro gefundenen Steine und Metalle. (So z. B. der im Ural heimische Amazonit).

Künftighin wird es also gut sein, nicht nur nach *Entlehnungen* des Finno-Ugrischen aus den arischen Sprachen, aber auch umgekehrt zu suchen. So könnte, u. a., die Untersuchung der mit den Gewässern zusammenhängenden Ausdrücke lohnend werden, wie z. B. von sanskrit *jālam* Fischnetz, hindi *takhtā* Schiffsplanke, *maṅjhi* Führer eines Bootes (im Sindi angeblich auch Held), *pāl* Deich, Damm; dann von Pflanzennamen, wie Hindi *padal* Vogelbeerbaum, *nim* Melia Azadirachta Linn., *sana* eine Flachsart (Crotolaria juncea Linn.), *saru* die

Taro-Pflanze ; ferner von Tiernamen, wie Bengali *pangash* der Silurus sagittalis (s. Ostj. *penkaš* Hecht) ; Hindi *tan* der Cuon rutilans (s. Sam. *tan* Fuchs), *kutta* Hund, *sābar* eine Hirschart, usw.

Den Finno-Ugristen ist meine, nunmehr schon vor zweieinhalb Jahren in Buchform veröffentlichte Feststellung, dass es ausser den bisher bekannten auch noch weitere finnisch-ugrische Sprachen gebe, nicht willkommen. Sie zeigen nicht das mindeste Interesse dafür. Sind ja hier die Studien, indem Hilfsmittel nicht so ohne Weiteres aufliegen, auch recht unbequem. Besonders unsympathisch ist die Sache, namentlich aber der Gedanke irgend eines Zusammenhanges mit Indien, den führenden ungarischen Gelehrten. Ich glaube aber, dass die Finnougristik sich der Arbeit auf dem von mir erschlossenen Gebiete, und namentlich den sprachgeschichtlichen Untersuchungen, nicht wird auf die Länge entziehen können.

B. Collinder : Die vom Vortragenden angeführten Uebereinstimmungen sind allerdings auffallend, und seine Hypothese verdient offenbar eine nähere Prüfung. Seine Ausführungen über die mutmasslichen indischen Lehnwörter im Ungarischen kommen mir dagegen ganz unbegreiflich vor.

E. Lewy betont, dass der Verfasser dieser weitgreifenden Vorträge kein Fachmann im engsten Sinne, sondern ein Liebhaber der Sprachwissenschaft ist, dem die Fachlinguisten zu Dank verpflichtet sind für die Anregungen, die sie enthalten. Diese Anregungen sind nun allerdings so weitgreifend, dass es für einen Spezialforscher tatsächlich unmöglich ist, ein entschiedenes Urteil abzugeben. Man müsste erst alle die Arbeit, die Herr v. H. geleistet hat, nacharbeiten. Die Annahme der Urheimat der Finnougrier im östlichen Russland stimmt so trefflich zu anderen wissenschaftlichen Annahmen, dass man sich kaum entschliessen kann, jene Annahme aufzugeben. Andrerseits muss man zugeben, dass die ugrischen Sprachen von den anderen finnougrischen Sprachen im Typus etwas abstehen, und dass dieser Unterschied erklärt werden muss. Wir werden, sobald wir können, den Anregungen H.s ernsthaft und vorurteilslos nachgehen, wenn wir auch dem Zufall eine weit grössere Rolle einräumen, als der kühne Entdecker glaubt tun zu müssen. Lösen können wir die angeschnittenen Fragen jedenfalls nicht schnell ; auch nur zur Vorbereitung einigermassen haltbarer Lösungen wird noch viel Arbeit nötig sein.

H. Maspero déclare que ne connaissant ni les langues ougro-finnoises, ni le munḍa, il ne peut prendre parti sur le fond même de la communication si intéressante de M. de Hevesy. Mais il veut rappeler les services considérables qu'a rendus le Père Schmidt dans le domaine des langues de l'Asie du Sud-Est. Avant lui, on entrevoyait une famille de langues indochinoises : c'est lui qui a établi scientifiquement l'existence d'une famille mon-khmèr, en a déterminé les limites, leur a rattaché des langues non encore étudiées de la Birmanie. Il a

montré qu'il y avait des relations étroites entre cette famille et le javanais, le malais et les langues océaniennes. Dans cet Extrême-Orient où les langues apparaissent presque toutes isolées sans qu'on puisse les rapprocher les unes des autres, la famille qu'il a retrouvée constitue le seul groupe de langues bien établi. Même si nous devons par la suite abandonner la notion de parenté entre certaines parties de l'enorme ensemble, il restera de son travail la preuve de relations étroites certaines. La question à laquelle s'est attaché M. de Hevesy porte sur un tout petit point de cet immense domaine. Le principal du travail du P. Schmidt reste ; il était nécessaire d'insister sur son importance, que d'ailleurs M. de Hevesy est, je le reconnais, le premier à mettre à sa place, dans les éloges qu'il lui décerne au début de sa communication.

H. de Willman-Grabowska : Malgré toute la prudence qui s'impose à se servir du terme « austro-asiatique », il ne faut pas oublier que certains noms d'objets familiers, entre autres les noms d'instruments de musique, recouvrent une aire qui va de l'Océanie jusqu'à l'Hindoustan. Il y a donc eu une certaine communauté de civilisation, ce qui, dans les temps anciens, se superpose ordinairement à une communauté ou au moins à une proximité de langues. D'autre part, tirer des conclusions des découvertes à Mohenjo-Daro, serait encore téméraire. Mais comme il est évident qu'avant l'arrivée des Indiens dans l'Hindoustan, il y eut là non seulement *une* civilisation mais peut-être *des* civilisations différentes, il n'est pas impossible que des groupements, appelés maintenant finno-ougriens, se fussent trouvés un jour sur les territoires où nous rencontrons maintenant les parlers Munda etc.

J. J. Mikkola : Die Hypothese des Herrn de Hevesy von der Verwandtschaft der Mundasprachen mit den finnisch-ugrischen und speziell mit dem ugrischen Zweig derselben befremdet, kommt sehr gewagt vor. Sie darf natürlich nicht deshalb von vornherein als unmöglich verurteilt werden. Die Frage muss untersucht werden, aber hier stossen wir gleich auf eine sehr grosse Schwierigkeit. Die Mundasprachen selbst sind, wie der Vortragende uns sagte, noch sehr mangelhaft bekannt. Hoffentlich wird die vom Herrn de Hevesy vorgetragene Hypothese die Erforschung der Mundasprachen anregen.

SABATO 23 SETTEMBRE, ORE 16.

TERZA SEDUTA PLENARIA.

Presidente: Prof. M. Bartoli Segretario: Prof. A. Debrunner

La seduta è dedicata alla trattazione del terzo Quesito: **Se e in quanto si possa tornare a indagare l'origine degli elementi morfologici nelle lingue ario-europee.**

Nella fase preparatoria del Congresso, erano giunte le risposte seguenti:

1. A. Belić, *Belgrado*:

Il y a plusieurs manières d'étudier les origines des éléments morphologiques des langues indo-européennes. Mais avant toute étude de cette sorte il faut se débarasser complètement de l'idée que ces questions font partie de la glottogonie; car si on réussit à disperser le mystère d'une ou de plusieurs époques précédentes à la langue indo-européenne commune, on verra qu'on sera encore très éloigné de la vraie glottogonie. La langue indo-européenne, d'après ce qu'on peut en penser, même à l'époque antérieure à la formation de sa flexion, était très avancée et douée de beaucoup de moyens linguistiques.

La méthode pouvant donner de bons résultats dans la recherche de la morphologie indo-européenne serait, à mon avis, d'approfondir les études morphologiques des anciennes langues indo-européennes prises séparément et d'en fixer les systèmes possibles. Dans ces systèmes il y aura toujours des éléments antérieurs à l'époque commune de l'indo-européen appropriés aux nouvelles exigences du système. Par exemple, l'adverbe indo-européen n'est qu'une survivance de l'époque où un mot sans flexion était déterminé par un autre également sans flexion; et cette attitude de l'adverbe envers les adjectifs et les verbes se maintenait même à l'époque où les formes des adjectifs et les verbes étaient créés définitivement.

Toutes mes études des suffixes slaves m'amènent constamment au même résultat: la partie suffixale des mots était privée totalement d'une signification spéciale. Sa fonction différentielle était créée au moment où cette partie du mot, étant vide par elle-même, entrait dans l'unité du mot. En d'autres termes, sa fonction n'était que de lier une signification déja existante comme l'une des possibilités significatives du thème ou de la racine à un nouveau morphème composé du thème ou de la racine et de la partie suffixale vide. — Les mêmes études m'amenèrent à cet autre resultat: la signification fondamentale des mots créés de la manière exposée n'était, par nécessité, que structurale; d'où se développait toute une multitude de significations nouvelles, toujours nouvellement introduites dans les morphèmes par la combinaison avec les significations des racines ou des thèmes nouveaux.

Ces procédés étaient nombreux et représentaient probablement la majorité des cas; néammoins il est sûr que l'on doit supposer qu'il y eut des cas où la forme du mot était due à la vraie composition. Tous les traits indiqués plus haut de formations des mots slaves nous démontrent — par leur pluralité de signification sans suffixe apparent — qu'une grande partie de la création linguistique indo-européenne était toute faite avant la formation de sa flexion.

De même que dans ces cas, dans d'autres mots slaves ou d'une langue indo-européenne quelconque, on peut constater la continuité d'un trait ou d'un système appartenant à des époques antérieures à l'unité indo-européenne.

2. Jerzy Kuryłowicz, *Leopoli*:

La chronologie relative de changements phonétiques, dont les débris plus ou moins nombreux sont attestés dans toutes les vieilles langues indoeuropéennes, est une tâche urgente de la grammaire comparée. Une telle chronologie seule fournirait une base solide pour l'investigation morphologique. Comment par ex. décider si parmi les verbes itératifs et causatifs en *-eye-* c'est le type à vocalisme *o* ou plutôt celui à vocalisme faible de la racine qui représente la couche plus ancienne, si le rapport chronologique de l'alternance *e/o* à l'alternance *ei/i* etc. n'a pas encore été établi d'une façon satisfaisante? Une telle chronologie est du reste la condition indispensable de toute recherche sur la parenté de l'indo-européen avec les autres familles de langues.

La chronologie relative une fois établie, on cherchera à reconstruire

les procès de dérivation successifs qui ont donné origine aux formes grammaticales indoeuropéennes telles que nous les connaissons par la comparaison des langues historiques. Le côté sémantique jouera un rôle décisif dans cette reconstruction.

Le sens d'éléments morphologiques ne peut être établi que par la méthode différentielle. La comparaison de deux formes d'une même catégorie, se trouvant dans des contextes parallèles au point de vue syntaxique, permet seule d'établir le sens d'éléments morphologiques par lesquels elles diffèrent. Une fois passé au delà des textes, on ne dispose que de deux instruments pour tracer la préhistoire d'une catégorie morphologique donnée : 1) la chronologie phonétique mentionnée ci-dessus ; 2) les parallèles sémantiques offerts par la linguistique générale : en effet les développements sémantiques catégoriels comme parfait > aoriste, collectif > pluriel, construction passive > construction intransitive, se répètent dans l'histoire des langues toujours et partout. De tels parallèles serviront d'arguments à la démonstration. La possibilité du contrôle est due à la circonstance qu'une seule et même catégorie morphologique peut servir de forme-base à deux différentes catégories dérivées. Par ex. certaines catégories de substantifs, comme les abstraits ou les diminutifs, proviennent d'adjectifs ; d'autre part les adjectifs servent de mots-bases aux verbes dénominaux. S'il y a coïncidence formelle entre les adjectifs hypothétiques supposés par les abstraits et les adjectifs hypothétiques supposés par un certain groupe de verbes dénominaux, la reconstruction acquiert un haut degré de probabilité.

Jusqu'à un certain degré il sera ainsi possible de retracer les transformations catégorielles en indoeuropéen. Mais rechercher l'origine d'un certain élément morphologique donné semble une entreprise qui ne promet pas. Une telle recherche n'aboutirait à un résultat satisfaisant que là où le caractère lexical du morphème serait transparent. Or ce cas est exceptionnel. Partout ailleurs on n'aura à faire qu'à des sens catégoriels, définis par l'opposition. Ainsi — nous prenons un exemple provisoirement hypothétique — le rôle syntaxique des désinences verbales *-a, -tha, -e* est clair, il s'agit d'éléments qui indiquent le sujet d'un état par opposition aux éléments *-m, -s, -t* indiquant l'agent d'une action. Mais on ne peut que deviner si les deux séries sont à l'origine des pronoms ou par ex. des adverbes de lieu.

L'auteur de ces lignes a entrepris un travail sur le développement morphologique de l'indoeuropéen, fondé sur les principes exposés ci-dessus.

3. Vittore Pisani, *Roma* :

Gli elementi morfologici delle lingue ie. a noi note risalgono all' ie. comune o rappresentano innovazioni che è nostro dovere cercar di spiegare. Ma non a questo momento storico si riferisce evidentemente il quesito, sibbene a quello preistorico dell' ie. comune : per meglio precisare, dello stadio in cui le lingue precorritrici di quelle storiche si trovavano al tempo della loro comunità. È possibile di rintracciare l'origine degli elementi morfologici nell' ie. da noi ricostruito ? I Neogrammatici hanno considerato queste ricerche inutili, ed hanno abbandonato la via seguìta da Bopp, Schleicher, Curtius, per non parlare che dei maggiori. Un rinnovo dell' indagine dovrebbe significare un ritorno al punto di vista, se non ai metodi, di questi dotti : che l' ie. cioè rappresentasse il punto d'arrivo di un processo costruttivo, in quanto essi (specialmente lo Schleicher) ponevano l' ie. ricostruito abbastanza vicino ai primordii del linguaggio. Ma questo punto di vista è ormai insostenibile ; laddove noi colla nostra ricostruzione dell' ie. risaliamo a un periodo che potrà al massimo raggiungere il 4000 a. C., l'umanità è vecchia di tanti altri millenni, che esso ie. rappresenta uno stadio in una tradizione linguistica, non altrimenti per esempio che il latino. È quindi impossibile porsi il problema delle origini del sistema morfologico ie., dire se esso sia costruito con processi agglutinativi o adattativi, perchè l' ie. non è che il risultato della evoluzione di innumerevoli stadi linguistici anteriori. Possiamo bensì dire che l' ie. a noi noto procede essenzialmente per adattazione, ma ciò non ci porta d'un passo più vicino alle sue origini. Data l'assenza, allo stato attuale delle ricerche, di un termine comparativo (il quale esiste invece per le singole lingue ie.), è ozioso far disegni di un pre-ie., con costruzioni apofoniche, ecc. Si può solo qua e là divinare l'origine di un *singolo* morfema, come ciò possiamo fare per le innovazioni nelle varie lingue ie. (per esempio del *thē* nell'aor. pass. greco) : così, che il *sy* nel femm. gen. *tesyās* sia preso dal msc. *to-syo*, e che da *tesyās* il tema *tesyā* sia stato diffuso al dat. *tesyāi* ecc. ; ovvero che il gen. pl. femm. *tāsōm* sia in origine risultato dall'aggiunta di *-ōm* al gen. sg. fem. *tās*, e di qui *-sōm* sia passato a formare il gen. pl. dei pronomi (Hermann). Solo entro questi limiti è metodologicamente lecito e utile per la scienza tornare a indagare l'origine degli elementi morfologici in ie. ; giustizia vuole però che si riconosca come la ricerca in questo senso è stata coltivata dai Neogrammatici, almeno da alcuni fra essi.

4. Walter Porzig, *Berna* :

Der Ursprung eines morphologischen Elements kann von dreierlei Art sein : 1. Ein selbständiges Wort verliert in der Komposition seine eigentliche Bedeutung und bewirkt nur noch eine bestimmte Bedeutungsänderung an einem anderen. 2. Eine Partikel, d. h. eine Lautung ohne eigene Bedeutung, aber mit einer bestimmten Rolle im Ganzen des Satzes, schliesst sich einem Wort dienend an und bezeichnet nun dessen besondre Stellung im Satz. 3. Ein einheitliches Wort wird aufgefasst als gegliedert, und zwar so, dass einzelnen Momenten seiner Bedeutung einzelne Bestandteile seiner Lautung zugeordnet werden. Voraussetzung für diesen Vorgang ist, dass es mehrere zusammengehörige Wörter gibt, die in ihrer Lautung zum Teil übereinstimmen.

In jedem Falle hat also eine Umdeutung stattgefunden. Um den Ursprung eines morphologischen Elements zu finden, müssen demnach zwei Punkte festgelegt werden : 1. Eine Verbindung der fraglichen Elemente nach ihrer ursprünglichen Funktion, doch so, dass eine Umdeutung möglich ist. 2. Die erste Analogiebildung, in der nur noch die neue Deutung (als morphologisches Element) möglich ist.

Bei reich überlieferten Sprachepochen sind diese Anforderungen verhältnismässig leicht zu erfüllen. Für vorhistorische Zustände ergeben sich aber grosse Schwierigkeiten, weil ja die Verwendung der Sprachelemente nicht direkt beobachtet werden kann. Das Spiel mit sinnlosen « Partikeln », die ohne Ursache « antreten », hat keinen ernstlichen Wert. Entstehung eines morphologischen Elements aufweisen heisst zeigen, wie es zu seinen eigentümlichen Funktionen gekommen ist. Die erste Aufgabe muss daher sein, diese Funktionen der morphologischen Elemente in ihrem ursprünglichen Bereich möglichst genau festzustellen. Angaben wie die : ein Formans bilde den Aorist, oder den Konjunktiv, oder leite Adjektiva von Substantiven ab — reichen nicht entfernt aus. Es müssen ganz bestimmte Wörter in bestimmten syntaktischen oder semasiologischen Beziehungen nachgewiesen werden, in denen das morphologische Element seine ursprüngliche Rolle spielt — oder man muss darauf verzichten, seine Herkunft zu bestimmen.

Das Material, das uns zur Verfügung steht, setzt also unserer Erkenntnis deutliche Schranken. Aber zu vollständigem Verzicht ist kein Grund. Die Ausbreitung eines morphologischen Elementes erfolgt bekanntlich in Bedeutungsgruppen. An diesen lassen sich also für einen gegebenen Sprachzustand die Wege der Ausbreitung noch erkennen, im günstigen Falle sonach der Ausgangspunkt festlegen. Diese Methode lässt sich auch für das Uridg. anwenden in Fällen, wo uns genügend Wörter einer Formkategorie zur Verfügung stehen, die mit Sicherheit als voreinzelsprachlich anzusetzen sind. Man muss dazu nur den vollständigen Wortgleichungen mehr Aufmerksamkeit schenken als den Wurzelgleichungen. Ausserdem ist natürlich eine sehr genaue Bestimmung der Bedeutungen erforderlich, um die Bedeutungsgruppen zuverlässig erkennen zu können. Hierin liegt die Hauptschwierigkeit der Methode, die aber überwunden werden muss, wenn der Ursprung der morphologischen Elemente im Idg. aufgehellt werden soll.

Il prof. Walter Porzig *dà lettura della relazione ufficiale a lui affidata.*

Die Frage nach dem Ursprung der morphologischen Elemente in den idg. Sprachen, d. h. nach der Entstehung der idg. Flexion, ist älter als die idg. Sprachwissenschaft selbst ; ja, man kann gradezu sagen, dass aus dem Versuch, diese Frage zu beantworten, die idg. Sprachwissenschaft erst entstanden ist. Für Franz Bopp war die Sprachvergleichung nur ein Mittel, die ursprünglichste Gestalt der Flexionselemente festzustellen und so ihre Herkunft aufzuklären. Er wollte beweisen, dass sie ursprünglich selbständige Gebilde gewesen seien, gegen Friedrich Schlegel, der sie durch gleichsam organische Prozesse aus den « Wurzeln » hervorgehen liess. Es sprach sich darin ein tieferer Gegensatz in der Auffassung sprachlicher Gebilde aus, denn mit der Entstehung der idg. Flexion meinte man die Entstehung der Flexion überhaupt begriffen zu haben. Dieser Anspruch war es vornehmlich, der die positivistischen Forscher im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts gegen die ganze Fragestellung misstrauisch machte. Sie lehnten es ab, Fragen zu erörtern, über die man ihrer Natur nach nichts wissen könne, und dazu gehörten solche « glottogonische Spekulationen » wie die über die Entstehung der Flexion. Mit der Meinung, dass man von diesen Dingen nichts wissen könne, standen sie freilich unbewusst noch im Banne der Anschauung von August Schleicher, für den die gesamte Sprachentwicklung in zwei streng geschiedene Perioden zerfiel : die vorhistorische Periode des Aufbaus der Sprache, und die historische Periode des Sprachverfalls. Für diesen Standpunkt waren die Vorgänge in den beiden Perioden in keiner Weise miteinander vergleichbar, Rückschlüsse auf die vorgeschichtliche Zeit also nur auf dem Wege der Spekulation möglich.

Aber grade die Arbeit, die die Sprachwissenschaft in den letzten 50 Jahren geleistet hat, hat uns erkennen lassen, dass die allgemeinen Bedingungen und Triebkräfte sprachlichen Geschehens in der menschlichen Natur selbst gründen und also zu allen Zeiten dieselben waren. Auch die Ausbildung der Flexion ist nicht das Werk einer bestimmten Zeit, die nicht wiederkehrt: sie setzt sich vielmehr fort durch alle Zeiten, in denen wir Sprachen beobachten, und so können wir tatsächlich die Entstehung von morphologischen Elementen und von ganzen Formsystemen mit eigenen Augen verfolgen. Dadurch bekommt für uns das Problem ein anderes Aussehen. Es handelt sich nicht mehr darum, im Nebel der Urzeit geheimnisvolle Ereignisse zu erraten, sondern die Frage ist, ob wir Methoden besitzen, um die uns in der Sprachgeschichte wohlbekannten Vorgänge noch ein Stück in die Vorgeschichte hinein zu verfolgen.

Die erste Aufgabe muss es sein, den Sinn der Frage nach dem Ursprung eines morphologischen Elements genau zu bestimmen. Der Begriff des morphologischen Elements setzt voraus: 1) dass die Wörter gegliedert sind; und 2) dass ihren Gliedern bestimmte Momente ihrer Bedeutung zugeordnet werden. Äusserlich erkennbare Glieder des Wortkörpers, denen keine Veränderung an der Bedeutung oder Funktion des Wortes entspricht, stellen keine morphologischen Elemente dar. Daraus geht hervor, dass das morphologische Element als solches nur erkannt werden kann, indem ihm ein anderes oder die Abwesenheit eines jeden morphologischen Elementes entgegengesetzt wird. In einer Sprache, die so gebaut ist, stellt sich das Wort dar als eine Gruppe von Formen, der eine Gruppe von Bedeutungen oder Funktionen zugeordnet ist. Den Ursprung eines morphologischen Elements feststellen heisst also die Bedingungen ermitteln, unter denen die Verteilung verschiedener Wortformen auf die verschiedenen Bedeutungen oder Gebrauchsweisen stattgefunden hat. Erst dann nämlich haben die Unterschiede der Wortformen den Charakter morphologischer Elemente angenommen.

Dabei erhebt sich sofort die Frage, wie denn die Existenz verschiedener Formen desselben Wortes nebeneinander zu Stande kommen kann. Das geschieht erstens dadurch, dass ein Wort innerhalb der Rede unter verschiedenen lautlichen Bedingungen erscheint und durch diese in seiner Gestalt beeinflusst wird; zweitens dadurch, dass ein Wort mit verschiedenen, ursprünglich selbständigen Teilen der Rede verschmilzt. Diese Teile der Rede können entweder selbst Wörter sein (dann haben wir also zunächst Komposition), oder sie können Partikeln sein, die ohne eigene Bedeutung nur eine Funktion im Zusammenhang der Rede hatten. In dieser Entstehung liegen schon die Ansätze für eine bestimmte Verteilung der verschiedenen Wortformen: die Kompositionsglieder hatten ja von Haus aus eine selbständige Bedeutung, die Partikeln hatten eine bestimmte Funktion, und auch die lautlichen Bedingungen, unter denen ein Wort erscheint, hängen eng zusammen mit der Rolle, die es jeweilen in der Rede spielt. Aber in jedem Falle kann erst dann von einem morphologischen Element gesprochen werden, wenn die Wortformen unabhängig von den Bedingungen ihrer Entstehung immer dort auftreten, wo eine bestimmte Bedeutung oder Funktion vorliegt. Das heisst: man erkennt ein morphologisches Element daran, dass es sich über sein ursprüngliches Gebiet hinaus verbreitet.

Aus diesen Ueberlegungen ergeben sich einige methodische Grundsätze, die für die Erforschung des Ursprungs morphologischer Elemente gelten. 1. Diese Erforschung ist durchaus eine Aufgabe der Bedeutungslehre. Die Identität eines morphologischen Elements wird ja nur durch seine Einwirkung auf die Bedeutung des Wortes gesichert. 2. Der Weg nach dem Ursprung eines morphologischen Elements führt von weiten und allgemeinen Anwendungsbereichen zu immer engeren und spezielleren, ja möglicherweise zu einer ganz individuellen Situation. 3. Die Bedeutung morphologischer Elemente kann immer nur als Modifikation bestimmter Wortbedeutungen begriffen werden, abgesehen von diesen haben sie überhaupt keinen Sinn. Diese Regel wird umso wichtiger, je näher wir dem ursprünglichen Bereich einer Formbildung kommen.

Welche Mittel stehen nun für das Idg. zur Verfügung, um diese Forderungen zu erfüllen? Die Sache liegt nicht gleich für alle Arten morphologischer Elemente. Wir müssen unterscheiden zwischen den Flexionsendungen, den stammbildenden Suffixen und dem Ablaut. Die Kasusendungen und die Personalendungen geben die Rolle an, die das Wort im Satzverband spielt, die sogen. stammbildenden Formantien dagegen bestimmen die Bedeutung des Wortes an sich selbst. Nun kennen wir einen nicht unbeträchtlichen Teil des idg. Wortschatzes, sind also in der Lage, Gruppen von Wörtern bestimmter Bildungsweise einander gegenüberzustellen; dagegen haben wir keine unmittelbare Kenntnis vom Spiel der syntaktischen Fügungen innerhalb der idg. Rede. Was wir davon wissen, ist erst auf einem Umweg erschlossen: man hat die syntaktische Verwendung der einzelnen Wortformen untersucht. Auf diesem Wege kann man natürlich nicht über diese Wortformen selbst hinauskommen. Wir müssten eine unabhängige Kenntnis

vom Bau der idg. Rede haben, wenn wir die Entstehung einer Kasus- oder Personal-Endung erschliessen wollten. Ausser Endungen und Stammformantien ist dann als morphologisches Element auch noch der Ablaut anzusehen, dessen Wirkung alle Teile der fertigen Wortform erkennen lassen. Von ihm *wissen* wir, dass er eine morphologische Bedeutung hat, dass bestimmte Ablautsstufen bestimmte Formkategorien kennzeichnen, und wir *vermuten*, dass dieses System ehemals durch eine Reihe von lautlichen Vorgängen entstanden ist. Die Art und die Reihenfolge dieser Vorgänge sind uns jedoch unbekannt. Man kann also nicht hoffen, dass die ältesten Vertreter einer Bildungsweise daran zu erkennen wären, dass sie die ursprünglichsten Ablautverhältnisse aufweisen. Wir können eben nicht sagen, ob der Typus **u̯lq̑uos* oder der Typus **u̯erĝom* oder der Typus **u̯oiḱos* den ursprünglichen Bedingungen am besten entspricht, und ob einer von diesen Typen durch diese Bedingungen schlechthin ausgeschlossen war. Vielmehr ist umgekehrt zu erwarten, dass wir über die Geschichte des Ablauts etwas erfahren werden, wenn es auf anderem Wege gelingt, die ältesten Wortbildungstypen festzustellen.

Der einzige Weg, auf dem wir dem Ursprung der morphologischen Elemente im Idg. näher kommen können, ist der vom Bekannten zum Unbekannten. Die erste Aufgabe muss sein, den Bestand an morphologischen Typen so genau als möglich festzustellen, der dem Wortschatz der historischen idg. Sprachen zu Grunde liegt. Für jeden Typus sind alle einzelnen Wörter zu sammeln, die nachweislich schon als fertige Wörter in der idg. Ursprache vorhanden gewesen sind. Merkwürdigerweise ist eine solche Zusammenstellung noch nie systematisch gemacht worden. Sie müsste nicht nur die Wörter enthalten, die sich als identische in mehreren Einzelsprachen vorfinden, sondern auch solche, die sich mit Sicherheit aus den erhaltenen Ableitungen wiedergewinnen lassen. Da man immer mit unabhängigen, parallelen Neubildungen in den Einzelsprachen zu rechnen hat, ist die Aufgabe nicht ganz leicht. Aber es wäre nicht nur für das in Rede stehende Problem, sondern für viele Aufgaben der idg. Sprachwissenschaft sehr förderlich, wenn die Vergleichung der fertigen Wörter und Wortformen systematischer als bisher in Angriff genommen würde.

Wir haben dann grössere oder kleinere Gruppen von sicher alten Wörtern ganz gleicher Bildung. Es empfiehlt sich nun nicht, an diesem Punkte mit der morphologischen Analyse fortzufahren und zu versuchen, Beziehungen zwischen ähnlichen Typen herzustellen, die sich vielleicht nur im Vokalismus der Wurzel oder durch eine Erweiterung

im Suffix unterscheiden. Es ist das Verfahren, das Brugmann im *Grdr.* eingeschlagen mat. Ganz unzweifelhaft bestehen solche Beziehungen, aber auf rein morphologischem Wege kommt man über Möglichkeiten nicht hinaus. Z. B. können Unterschiede im Vokalismus der Wurzel Spuren eines ehemaligen Ablauts innerhalb des Paradigmas sein; das zeigen Gleichungen wie gr. *κῆδος* got. *hatis*, gr. **σκῆθος* in *ἀσκηθής*, got. *skaþis*. Sie können aber auch auf verschiedene Ausganspunkte für die betreffenden Typen hinweisen. Z. B. Typus gr. *ἀλκή* Erweiterung alter Wurzelwörter, Typus *ἀοιδή* Umbildung thematischer Nomina agentis. Ähnlich ist es bei den Beziehungen der Suffixe. Brugmann meinte, das Suffix *-men-* sei eine Erweiterung eines *m-* Suffixes durch *-n*. Vom rein morphologischen Standpunkte liesse sich dagegen höchstens einwenden, dass es keine athematischen *m-* Stämme gibt, von denen die Erweiterung doch ausgegangen sein müsste. Aber dieser Einwand allein würde wohl für niemanden zur Ablehnung von Brugmanns Meinung ausreichen. Wenn man aber beobachtet, dass die alten Wörter mit *-men-* einem ganz andern Bedeutungsbereich angehören als die alten *n-* Stämme, so wird man sich für die andere Möglichkeit entscheiden, nämlich, dass das Suffix *-men-* von Anfang an einheitlich war. Wer nun daraufhin behaupten wollte, dieses Suffix sei etwa mit der bekannten Wurzel **men* aus *memini* usw. identisch, der müsste diese Meinung wieder durch eine Untersuchung der Bedeutung dieser Wurzel rechtfertigen.

Die Feststellung von rein morphologischen Möglichkeiten fördert also nicht, sondern es muss zunächst der Aufbau der Wörter-Gruppen untersucht werden, die sich als älteste erreichbare Vertreter bestimmter Bildungsweisen herausgestellt haben. Wir wissen, dass solche Gruppen nur dadurch zu Stande kommen können, dass immer ein Wort nach dem Vorbild eines anderen oder einer zusammengehörigen Gruppe von anderen gebildet wird. Dazu ist die Voraussetzung, dass die betreffenden Wörter ihrer Bedeutung nach irgendwie zusammengehören. Natürlich können sich die Bedeutungen im Laufe der Zeit durch immer neue Ableitungen sehr stark verzweigen, aber für jede Abzweigung muss sich grundsätzlich die Stelle angeben lassen, von der aus sie möglich war. Das Verfahren ist freilich nicht anwendbar, wenn das Material für eine Kategorie von Formen zu lückenhaft ist — aber mit dieser Schwierigkeit haben alle Untersuchungen über vergangene Sprachzustände zu kämpfen. Wo aber die Vertreter einer Bildungsweise zahlreich genug sind, da lässt sich ein Bild gewinnen von der allmählichen Ausbreitung eines morphologischen Elements. Tatsächlich fällt es ja

jedem auf, der so eine nach der Bildungsweise zusammengestellte Gruppe alter Wörter betrachtet, dass sich da Wörter aus demselben Sachgebiet oder Wörter ähnlicher Bedeutung zusammenfinden ; man denke an die Ausdrücke für handwerkliche Tätigkeiten, die als Präsensbildungen mit innerem Nasal erscheinen, wie sie in lat. *findo, scindo, fingo, pango, tundo* usw. noch vorliegen ; oder an die Wörter für Licht und Wärme einerseits, Nebel und Finsternis andrerseits bei den neutralen *s*-Stämmen ; oder an die griechische Gruppe *οἶκος, δόμος, τοῖχος, γόμφος, ὄγκος*, die alle idg. Erbwörter sind. Die Schwierigkeit ist nur die, dass daneben immer Gruppen aus ganz anderen Sachgebieten stehen, und schliesslich auch Wörter, die sich für uns zu keiner Gruppe ordnen. Wir erkennen eben auf den ersten Blick nur solche Zusammenhänge, die auch für uns noch Zusammenhänge sind ; diese alten morphologischen Gruppen spiegeln aber Beziehungen zwischen Wörtern wieder, die nur für eine ganz andere Auffassung der Welt Gültigkeit haben.

In diese Beziehungen werden wir nur Einblick gewinnen können, wenn wir an die Bedeutungs- und die Bezeichnungslehre höhere Auforderungen stellen, als es gegenwärtig geschieht. Schon der Sachgehalt, also das, was ein Wort bezeichnet, muss genauer festgestellt werden. Es genügt nicht, zu sagen, ein Wort bezeichne etwa « die Hand ». Als — sozusagen — anatomische Gegebenheit, als « Körperteil » kommt die Hand in der idg. Sprache gar nicht vor, sondern nur in den lebendigen Zusammenhängen ihrer Wirksamkeit. Da finden wir die greifende Hand (**ĝher-*), die hohle, empfangende Hand (**gū-*), die flache Hand (**pl̥mā*) und die geballte Hand (**pə̯ksti-, Faust*). Der Sachgehalt eines solchen Wortes ist der Zusammenhang einer konkreten Situation. Diese muss man möglichst vollständig zu erfassen suchen, man darf sich nicht damit begnügen, ein Moment davon herauszuheben. Diese Bemerkung gilt übrigens nicht nur für die Erforschung idg. Erbwörter. Ausser dem Sachgehalt muss dann noch die Bedeutung bestimmt werden, d. h. die Stellung des Wortes innerhalb des Wortschatzes. In welcher Weise wird der bezeichnete Gegenstand aufgefasst, von wo aus wird er benannt ? Auch darin dürfte unser Verfahren ruhig etwas pedantischer werden. Auf diese Weise wird es dann gelingen, aus den Gruppen morphologisch gleichartiger Wörter die Ausbreitungsgeschichte einer Bildungsweise abzulesen und damit ihren Ausgangspunkt zu gewinnen. Erst an diesem Punkt wird sich entscheiden lassen, in welchen Fällen es möglich ist, noch weiter zu gelangen, d. h. die Frage zu beantworten, was ein morphologisches Element gewesen ist, bevor es ein morphologisches Element wurde. Aber sollte diese Frage auch in keinem Falle beantwortet werden können, so wäre der zurückgelegte Weg doch nicht vergeblich gewesen. Die Aufhellung eines Stückes der Vorgeschichte des idg. Wortschatzes ist an sich und als Grundlage für die Wortforschung der Einzelsprachen eine notwendige Aufgabe. Dazu eröffnet die genauere Analyse der Bedeutungen einen Weg zur Erkenntnis der Weltanschauung eines Volkes, das bestimmt war, in der Geschichte der Menschheit eine entscheidende Rolle zu spielen.

Den stammbildenden Formantien gegenüber stellen die Endungen, also die eigentlichen Flexionselemente, eine jüngere Schicht dar. Erst an ihnen tritt der Unterschied zwischen Nomen und Verbum unzweideutig hervor, gegen den die Stammbildungen noch gleichgültig sind. In der Komposition, in manchen Kasus und in Imperativformen erscheinen diese denn auch noch in historischer Zeit ohne Endungen. Deshalb können wir z. B. von vielen Kasusendungen nachweisen, dass sie an den Stamm angefügt worden sind. Wenn wir noch in historischer Zeit endungslose Lokative des Singulars neben solchen mit der Endung *-i* finden, so wird jeder dieses *i* als einen Zusatz betrachten, denn Schwund eines *i* gibt es sonst im Altidg. nirgends. Man wird weiter vermuten, dass dieses *i* eine Ablautvariante der Dativendung *-ei* ist, umsomehr, da die Ablautstufe des Stammes, nämlich Nullstufe im Dativ und Hochstufe im Lokativ, diesem Wechsel in der Gestalt der Endung entspricht. Und schliesslich ist die Annahme nicht schwer, dass diese Endung *ei*/*i* mit dem gleichlautenden Stamm des Demonstrativpronomens identisch sei. Aber was ist damit gewonnen ? Der reine Stamm eines Demonstrativums hat ja keine andere Bedeutung als die des reinen Zeigens, und wir könnten also nichts weiter sagen, als dass an die beiden Kasus dasselbe « deiktische Element » angetreten sei. Nun ist es gewiss sprachwissenschaftlich von Belang, wie eine Sprache in lebendiger Rede ihre deiktischen Partikeln verwendet. Aber von solchen Beobachtungen kann ja für das Uridg. gar keine Rede sein. Die blosse Feststellung aber eines « deiktischen Elements » in einer Kasusendung ist doch ein etwas unbefriedigendes Ergebnis. Viel wichtiger wäre es zu wissen, warum der Lokativ die eine und der Dativ die andere Verteilung der Ablautstufen aufweist. Dazu muss aber der ursprüngliche Bereich der beiden Kasus genauer bestimmt werden. Es ist ja gar nicht gesagt, dass von Anfang an jedes Wort sowohl einen Dativ als auch einen Lokativ gehabt hat. Der Dativ könnte z. B. nur von Personen, der Lokativ nur von Oertlichkeiten gebraucht worden sein. Hinsichtlich des Nominativs wissen wir aus der allgemeinen Sprachwissenschaft,

dass das Subjekt von transitiven Verben oft formal anders gestaltet wird als das von intransitiven. Aber naturgemäss sind es auch nicht dieselben Wörter, die als Subjekte zu transitiven und zu intransitiven Verben auftreten. Noch bei Homer lässt sich beobachten, dass Wörter vom Typus *ποθή* im Gegensatz zu solchen vom Typus *πόθος* eigentlich nicht Subjekt eines transitiven Verbums sein können. Man kann also bei solchen Untersuchungen die syntaktische Situation gar nicht individuell genug fassen. Und dazu gehört auch, dass man die lexikalische Bedeutung der beteiligten Wörter berücksichtigt.

Das gilt nun ganz besonders für die Beurteilung der finiten Verbalformen. Sie ist deswegen noch schwieriger als die der Kasusformen, weil sich unter den Verbalformen auch umgedeutete ehemalige Nominalstämme befinden können, so dass rein äusserlich z. B. die mediale Sekundärendung der 3. sg. *-to* ebensogut mit dem Pronominalstamm **to-* wie mit dem nominalen Formans *-to-* zusammengebracht werden kann. Nun zeigt aber grade die verwirrende Vielgestaltigkeit der Personalendungen, die umso bunter wird, je weiter es der morphologischen Untersuchung gelingt, die ursprünglichen Verhältnisse aufzuklären, dass hier mannigfache Ausgleichungen stattgefunden haben müssen. Es gibt ja Verba verschiedener Art ; die traditionelle Einteilung in Transitiva und Intransitiva kann noch sehr verfeinert werden. Dass die Verschiedenheit der Personalendungen damit zu tun hat, haben grade die neuesten Forschungen auf diesem Gebiete gezeigt. Und dann : ob man ein Verbum durch alle drei Personen sämtlicher Numeri sinnvoll durchkonjugieren kann, hängt wesentlich von seiner Bedeutung ab. Es ist unter sprachphilosophischem Gesichtpunkt sehr viel über die sogen. Impersonalia geschrieben worden. Aber man vermisst eine Untersuchung darüber, welche idg. Wörter sinnvoll nur in der 3. sg. auftreten konnten. Die Diskussion über die Frage, ob der Typus *ὕει* oder der Typus *Ζεὺς ὕει* der ältere sei, hätte durch eine Untersuchung der ursprünglichen Bedeutung der in Frage kommenden Verben gefördert werden können. Man wäre dabei auf die Tatsache gestossen, dass wir für « es regnet » gar keine idg. Wortgleichung besitzen. Es wäre denkbar, dass es in ähnlicher Weise auch Beschränkung auf die erste Person gegeben hätte. Wenigstens scheint die syntaktische Verwendung des Konjunktivs am besten dadurch erklärt werden zu können, dass er ursprünglich ein Modus der ersten Person war. Und bekanntlich schwanken im Ai. die 2. und 3. sg. des Konjunktivs zwischen der primären und der sekundären Endung — eine Erscheinung, die man darauf zurückführen könnte, dass diese Formen erst nachträglich zur 1. hinzugebildet sind. Die Kombinationen von Aktionsart, Tempus, Modus, Person und Numerus mit der Bedeutung das Verbums selbst ergeben eine solche Menge verschiedener Schattierungen, dass wir uns über eine grosse Formenfülle nicht wundern in einer Sprache, deren Bedürfnis nach begrifflicher Zusammenfassung naturgemäss noch nicht gross war. Ob wir freilich in der Lage sind, mit unsern Mitteln diese alten syntaktischen Verhältnisse aufzuklären, steht dahin.

Auf Grund der vorgetragenen Erwägungen, deren Basis die Antworten bilden, die auf das Rundschreiben des Organisationskomitees eingegangen sind, kommt der Berichterstatter zu folgenden

SCHLUSSFOLGERUNGEN.

1. Die Erforschung des Ursprungs der morphologischen Elemente in den idg. Sprachen ist in erster Linie eine Aufgabe der Bedeutungslehre.

2. Sie kann erst mit Erfolg in Angriff genommen werden, wenn für die verschiedenen Bildungsweisen die historischen Ausgangspunkte festgestellt sind.

3. Die Bedingungen dafür liegen günstiger für die Stammbildungen als für die Flexionsendungen.

4. Die zu leistende Vorarbeit würde auch für andere Probleme der idg. Sprachforschung wertvolle Ergebnisse liefern.

La relazione dà luogo alla discussione seguente :

A. BELIĆ : 1. Comme je l'avais déjà exposé dans ma réponse au questionnaire, les langues européennes nouvelles semblent contenir certaines survivances de l'époque préindoeuropéenne adoptées aux exigences des systèmes linguistiques en cours. Pour mettre cette affirmation en lumière, permettez-moi de citer quelques exemples.

En slave commun ou en serbo-croate le même suffixe peut avoir plusieurs significations : le suffixe *ac* signifie *agent*, *action*, *objet* (chose), *diminution* ; le suffixe *ica* indique : *action*, *objet* (chose), *nom abstrait*, *nom de lieu*, *diminution*.

Il n'est point difficile à s'apercevoir que ces significations : *agent*, *action*, *résultat de l'action* sont déterminées par la base verbale qui a servi à la formation du terme. C'est elle qui a dû, avant que le suffixe *ac* n'y fût ajouté, comporter déjà toutes les trois significations. Cette base verbale aux plusieurs significations spéciales a dû être un mot, « un mot verbal général » dont le sens varie d'une phrase à l'autre. Evidemment, le même suffixe *ac* ajouté à cette base n'aurait jamais pu lui imprimer les trois sens, si elle ne les avait pas déjà embrassés. En d'autres termes, avant l'apparition du verbe, « du mot verbal personnel », il a dû exister un mot verbal général aux sens différents. Et c'est une des significations

possibles de ce dernier qui se communiquait au nom au moment où la formation en avait lieu avec le suffixe. Le « mot verbal personnel » restait evidemment avec signification verbale de la base verbale, devenue « mot verbal général ».

Je n'insisterai pas davantage sur le cas. Je l'ai souligné plutôt pour rendre mon idée un peu plus accessible et parce que le principe qui s'en dégage me semble juste.

2. Les très nombreux suffixes serbo-croates aux significations spécifiques m'ont amené à constater qu'au commencement ils n'avaient pas eu de valeur spéciale et qu'ils ne servaient qu'à former des mots d'une nouvelle catégorie. Leur fonction était donc nettement structurale.

Voici un tableau où j'ai esquissé les différentes significations de sept suffixes serbo-croates pris pour donner une idée du rapport de leur signification :

1)	Le suffixe	*ac*	signifie :	diminution,	action,	objet,	agent			
2)	»	*ica*	»	diminution,	action,	objet,	nom abstrait,	lieu		
3)	»	*aca*	»	—	—	objet,	agent,	—	instrument	
4)	»	*ara*	»	augmentation,	—	—	agent	—	lieu	
5)	»	*ur*	»	plante,	action	—	—		—	
6)	»	*uk*	»	plante,	—	objet	—		—	
7)	»	*je*	»	—	action,	—	collectif,		lieu	

On voit que les sept suffixes font une chaîne de significations se transformant l'une dans l'autre sans aucune rupture. Les suffixes étant différents, ce n'est pas leur valeur intrinsèque qui a donné au mot un sens spécial ; celui-ci est donc conditionné par la base qui a servi à leur formation. C'est là la raison pour laquelle un seul suffixe a l'air d'avoir plusieurs significations. On dirait quelquefois même qu'il est susceptible d'avoir toutes les significations possibles des groupes entiers de mots d'une catégorie, mais ce ne sont que des apparences : le vrai rôle des suffixes reste toujours structural. Les significations spéciales qu'ils peuvent accuser en s'attachant par l'intermédiaire d'un mot-base à un mot dérivé sont postérieures.

3. Il serait très intéressant de faire un essai sur l'explication de la provenance de ces suffixes presque vides. Mais nous ne pouvons pas traîter ici à fond ces questions difficiles. A les aborder même, nous risquons de les interpréter d'une manière par trop incomplète. Je ne me suis borné qu'à constater ce que nous offrent les recherches faites dans une langue indoeuropéenne nouvelle.

Pour terminer, je ne voudrais qu'ajouter une petite remarque.

Je n'exclue pas non plus la possibilité de la formation des mots dérivés par la composition. Les exemples classiques comme *fièrement* : *fera mente* en sont des preuves évidentes. Mais est-on sûr que ces composés n'ont pas dû passer par la voie des suffixes vides — en perdant leur signification spéciale — avant d'entrer dans leur nouvelle fonction structurale, ou, en d'autre termes, ne se sont-il pas rangés tout de suite, en ayant déjà un sens propre, auprès des autres suffixes tout faits et dont la signification spéciale est due à la liaison d'une des significations du mot verbal général avec le suffixe.

F. Ribezzo : Osserva che per la formazione del locativo nella doppia forma *ei* : *i* il Porzig parte da un rapporto apofonetico. Ma non è da perdere di vista il fatto del locativo del tipo *οἶκοι* : *οἴκει* dove l'*-o* non appartiene alla forma, ma alla biformità fondamentale del tema in *-o* il cui vocativo, un puro tema, esce in *-e*, *λύκος* : *λύκε*. Si osserverà che a favore di un dativo-locativo originario in *-ei* c'è il dativo della declinazione consonantica ; ma già il genitivo in *-os* di questa declinazione indica che il suo tema consonantico è eventualmente la riduzione di un tema in *-o*.

A. Debrunner : Die Frage nach dem Ursprung der Formative ist eine historische : alle Beispiele einer Bildung müssen gesammelt und stammbaummässig nach rückwärts verfolgt werden. Spekulation auf Grund herausgegriffener Wörter führt irre, Erforschung des Ursprungs der Suffixe ist notwendiges Vorstudium zur Erforschung des Ursprungs der Endungen.

A. Pagliaro osserva che il problema dell'origine dei suffissi nell'ambito delle lingue indoeuropee è problema di ordine storico. Esso si pone soltanto in quanto, con la scoperta di lingue periferiche all' indoeuropeo, nuovi elementi possono essere emersi i quali aiutino la comprensione degli elementi morfologici. Intanto alla ricerca s' impone il compito di un esame più attento dal punto di vista semantico del valore degli elementi morfologici.

A questo punto P. G. Goidànich *legge una sua comunicazione :*

Presumibile valore primitivo dei suffissi tematici i. e. e loro presumibile origine.

Trentaquattr'anni fa, in una di queste aule, durante il XII Congresso Internazionale degli Orientalisti, io illustravo questi concetti fondamentali sulla flessione del verbo i. e. :

1) Il linguaggio i. e. non ebbe un mezzo morfologico per distinguere l'espressione enunziativa dalla volitiva e ciò come nella categoria del reale (indicativo-imperativo), così nella categoria del problematico (congiuntivo potenziale-congiuntivo esortativo, ottativo desiderativo-ottativo problematico).

2) Non il futuro proviene dal congiuntivo ma viceversa : nelle nostre lingue l'espressione del problematico si ottiene sempre con una *metafora temporale*, proiettando per così dire l'azione al passato o al futuro (es. fr. *si j'étais*, ital. *si dir-ebbe, sarà vero*).[1]

[1] Questi semplici e chiari concetti frutto di ampî studî sulla sintassi indoeuropea dal Goidànich furono esposti nel Congresso degli Orientalisti in Roma nel 1899 e poi pubblicati in chiaro sunto nella relazione del Bartholomae in *Indog. Forschungen Anz.*, XI, p. 126 sgg. Tali concetti passarono poi in altri scritti senza

3) L'ottativo è una perfettizzazione con suffisso *ē* di una forma iterativo-continuativa ; ha la stessa origine del congiuntivo.

Il congiuntivo è sempre una forma puntuale, l'ottativo in origine una forma puntualizzata.

Questi stessi concetti io li rendevo di pubblica conoscenza stampandoli in quell'anno medesimo nelle *Indogermanische Forschungen*, XI, Anz., 1899, pp. 127-128.

Continuando ora nell'analisi, osserverò che, precisamente come nel passato, son distinte le forme dell'azione iterativo-continuativa da quelle dell'azione puntuale (imperf. e aoristo ; il perfetto parrebbe una forma perfettizzata di una base iterativa), lo stesso è nel futuro.

Si conclude che il verbo in origine constava : 1) di basi puntuali (*sthā*, *δρᾱ*) e continuativo-iterative (*φέρω*) ; 2) di basi iterativo-puntualizzate (*feram*, *feres*, *ἐδάρην*, *τιμήσω*, *laudāro*) ; 3) di basi puntuali ridotte, per mezzo di suffissi, a basi continuativo-iterative : es. *βάλ̯ω* di contro a *ἔβλην* ecc., *ἀρεσ-κω* — *ἤρεσα*, *δραμ̯ω* — *ἔδραν*, fut. *-si̯o*, e di denominali pure iterative : *τιμάω*, *albico* ecc.

Per ipotesi, desunta dalle condizioni dei continuativo-iterativi italiani di tipo *saltellare* accanto a *saltare*, forme in sostanza ipocoristiche, penso che anche i temi verbali iterativo-continuativi dell' i. e. e quindi i loro suffissi abbiano avuto valore ipocoristico. Per alcuni suffissi si può avere la riprova della possibilità di un tal loro valore.

Una seconda fonte di suffissi ipocoristici in senso lato è data dai comparativi e superlativi. Notare che in lingue slave il comparativo vale anche per il superlativo.

Una terza fonte è data dagli ipocoristici con tale effettiva funzione : *-k(o)*, *-lo-*, *-clo-*, *-io-*.

Esaminando i composti con suffisso *tero* si formulano le ipotesi : 1) che *pater-* e *mater-* siano gli ipocoristici di *mā* e *pā* (cfr. ital. *fratello*, *sorella*) ; 2) che sian tali i suffissi d'agente in *ter*, *tor*, e di istr. in *-tro-* (ciò sull'analogia degli italiani *segant-ino*, *attacch-ino*, ecc.). Ulteriormente si immagina possibile che siano ipocoristici tutti i suffissi d'agente (*-men-*, *-nt-*, *-to-*, ecc.) e di qualità da basi verbali (es. *lucidus*).

I temi dei femminili naturali si formano con suffissi ipocoristici

che del nome del Goidànich si sia fatta menzione mai : e sopravanzavano di molti cubiti le idee del Delbrück e in generale quelle allora correnti (si cfr. ora l'articolo *Lingua Latina*, in *Encicl. Ital.*, §§ 31, 34, 36, 37 ; vedi anche a proposito dei suffissi § 19).

-ī-, *-ia-*, *-in-ā*, *-ī-k-*. Anche « temi in consonante » potevano essere in origine terminati in *-a* e dare origine al genere femminile grammaticale.

Tornando ai verbi, si constata la presenza in essi di suffissi *-io-*, *-ko-*, *-tero-* (riscontrati ipocoristici) in temi verbali iterativo-continuativi.

Quanto all'origine dei suffissi ipocoristici, li ritengo espressioni interiezionali che accompagnavano un gesto esprimente una data grandezza.

La immensa massa dei derivati suffissuali italiani e slavi, anche di carattere ipocoristico, mi serve di analogia per ritenere possibili condizioni simili nell' i. e.

Naturalmente io sono prima d'ogni altro persuaso della delicatezza dell'argomento e del carattere ipotetico delle mie proposte ; tuttavia esse non mi sono parse indegne di essere sottoposte all'attenzione del Congresso.[1]

***

*Alle ore 19.15 i Congressisti furono ricevuti in udienza da S. S. Pio XI, il quale tenne loro un discorso in francese. Riportiamo qui il resoconto datone dall'*Osservatore Romano *del 25-26 settembre 1933 :*

L'udienza ebbe luogo nella Sala del Concistoro : ivi il Santo Padre si assise in trono e rivolse agli intervenuti alcune cordiali parole.

Diceva di dover anzitutto cominciare col ringraziare quegli egregi signori, quei Suoi cari figli — dice sempre così Egli, il Padre di tutte le anime, di tutti i credenti — di aver voluto fare a Lui una visita che Gli riusciva oltremodo gradita, di averGli procurato un momento di vero gaudio. Con vivo piacere Egli perciò li vedeva, li salutava, dando ad essi il più cordiale benvenuto e felicitandosi con i loro nobili lavori, ai quali Egli stesso avrebbe voluto partecipare se non in modo attivo, almeno in modo per così dire passivo, per imparare Egli stesso cioè qualche cosa di nuovo. Il Papa infatti si è sempre interessato a questa grande scienza delle lingue, della linguistica, che rappresenta e comporta una speciale importanza : e di tale Sua applicazione Egli ha dei carissimi ricordi — *veteris vestigia flammae* — poichè tra i vari titoli del Suo compiacimento e dei Suoi rallegramenti riaffiorava l'antica amicizia anzi l'assistenza paterna di mons. Ceriani, Suo predecessore nella Biblioteca Ambrosiana, e l'amicizia altresì di Graziadio Ascoli, due nomi,

[1] Un'illustrazione del suffisso *ter* nel senso indicato comparirà nel volume dedicato alla memoria di Alfredo Trombetti.

pur in differenti terreni, che hanno avuto dei grandi rapporti con i linguisti.

Sua Santità aveva dunque seguìto col più vivo interesse lo svolgimento dei lavori del Congresso ed aveva molto gradito l'omaggio del programma e dei riassunti dei vari temi posti all'ordine del giorno, dando ad essi uno sguardo sommario, così come Glielo permettevano le molteplici occupazioni. Egli aveva subito notato una grande varietà ed importanza di argomenti; vi aveva visto una grande armonia e fusione di soggetti, di lavori, di conclusioni in rapporto alla scienza linguistica, così alta, così privilegiata: senza dubbio il Congresso non mancherà di produrre i risultati più larghi, solidi e duraturi.

Un motivo particolare di felicitazione il Santo Padre aveva poi nel rilevare che i promotori del Congresso lo avevano indetto a Roma, il centro — come tutti lo riconoscono — della Fede e della Religione Cattolica. In questo centro — e i congressisti lo avevano potuto constatare anche se forse non lo avevano potuto prevedere — si celebra in quest'anno, felicemente, il grande avvenimento della Redenzione, la ricorrenza diciannove volte centenaria del grandioso fatto della salvezza del genere umano. Il Santo Padre si felicitava di questo incontro poichè le lingue, la linguistica — lo si può ben dire con molto fondamento e serietà — hanno qualche rapporto particolare con l'opera della Redenzione. Basta leggere la seconda pagina degli *Acta Apostolorum* che può essere definita la prima pagina della storia del cristianesimo. Essa narra come la Redenzione — avvenimento ormai compiuto — si annunciò al mondo. E fu con un fatto eccezionale di linguistica: gli Apostoli stessi ci dicono che nel giorno di Pentecoste diverse lingue di fuoco scesero su di loro e *coeperunt loqui variis linguis*: fu quindi, oltre tutto, un fatto materiale di linguistica. Sicchè tutti quelli che in quel giorno erano a Gerusalemme provenienti da diverse e molteplici regioni udirono gli Apostoli parlare nel proprio idioma. Ecco il fatto straordinario che, ripeteva Sua Santità, si legge proprio nella prima pagina della storia del cristianesimo. Del resto è da ricordare che proprio tutta la Redenzione è l'opera del Verbo: e tale opera si è ripetuta largamente lungo i secoli di quella storia gloriosa, in tutti i grandi che furono centri irradiatori della dottrina e della vita cristiana: basterebbe citare quel missionario eroico che fu San Francesco Saverio.

Tutto ciò diceva abbastanza come tra la Chiesa Cattolica e la linguistica, tra la Fede e questa scienza vi siano delle relazioni e come quindi, a buon diritto, il Papa poteva felicitarsi del progresso di quella scienza e bene augurare al risultato di così nobili studi.

Del resto con viva compiacenza Egli aveva visto in mezzo ai congressisti eminenti religiosi tra i quali il padre Schmidt, direttore del Pontificio Museo Etnografico Missionario; e ciò attesta le relazioni che intercedono tra le missioni e la linguistica: un terreno questo al quale voleva, per felice necessità, richiamarsi. Tutti sanno infatti quanto la linguistica aiuti le missioni e come, a loro volta, le missioni abbiano contribuito e concorrano in modo notevole allo sviluppo della linguistica. Sua Santità ricordava a questo riguardo la Sua personale partecipazione, in un tempo ormai lontano, a una società dedicata a tali studi: il Suo ricordo aveva una lieve punta di rammarico dinnanzi a tanti nuovi studi e lavori e rivolgendosi ai congressisti ripeteva ad essi: felici voi che potete sempre occuparvi e con grande vantaggio di questa scienza, dell'importanza e dell'unità di così alta materia. Per Sè il Papa ormai doveva appagarsi di dire: « *Oportet studuisse* ».

La raccomandazione che il Papa fa ai missionari è quella di interessarsi sempre delle lingue: e difatti essi bene spesso, con la loro pratica, accumulano degli elementi tanto utili poi alla elaborazione ed all'indagine degli studiosi. Eccoci dunque — continuava Sua Santità — in piena comunanza di idee e di interessi: poichè la linguistica ha degli immensi vantaggi e delle grandi utilità: voi la fate servire alla scienza, noi alla Fede. Essa infatti se pur non può essere tra le finalità essenziali delle Missioni, può essere però uno strumento di esse e servire anche a raggiungere l'ideale dei missionari: e questo ideale è appunto l'estensione del beneficio della Redenzione a tutte le genti, a tutti i popoli infedeli.

Con questo nuovo accenno alla Redenzione si tornava al punto di partenza: al ricordo del grande avvenimento della salvezza del genere umano operato dal Figlio di Dio.

L'Augusto Pontefice ripeteva tutto il Suo vivo compiacimento per quella udienza e nuovamente esprimeva la Sua gratitudine a quelle egregie persone, salutandole con effusione nella Casa del Padre, come è chiamata ormai da tutti la casa del Sommo Pontefice ed essa non è mai tale come quando è popolata di figli e, in quel caso, di quali figli! A testimoniare la Sua riconoscenza il Santo Padre formulava perciò i migliori auguri non soltanto per il felice coronamento dei lavori del Congresso, ma anche per i risultati di esso che sicuramente saranno qualificati, solidi, durevoli. Aveva poi un'altra cosa da dare ad essi ed erano le sue benedizioni che di tutto cuore a loro concedeva: e seppure non per tutti le Sue benedizioni potevano essere accettate e considerate come tali, tuttavia esse potevano essere sempre accolte — come

già altra volta il Papa aveva rilevato in consimile circostanza — nel senso etimologico della parola, cioè come dizione del bene, augurio del bene, in tutta la forza il significato e l'espressione della parola. Salutava quindi, e ringraziava quegli egregi signori nel senso da essi accettato, e li benediceva nel nome del Redentore.

***

Il giorno seguente, domenica 24 settembre, alle ore 14.50 i Congressisti partirono per Tivoli con treno riservato e passarono ivi il pomeriggio visitando la Villa Gregoriana e la Villa d'Este.

LUNEDÌ 25 SETTEMBRE, ORE 9.

SEDUTE DI SEZIONE.

PRIMA SEZIONE.

Presidente: Prof. J. Janko

ERNST FRAENKEL.

Durch falsche Zerlegung von Kompositen enstandene Simplicia im Baltischen.[1]

Der Vortragende behandelt zunächst solche sekundären Simplicia des Lettischen und Litauischen, die durch Verkennung der zwischen Präfix und damit komponiertem Verb stehenden und zu einfachem *-s-* zusammengeschrumpften Reflexivpartikel zu stande gekommen sind. Diese Partikel wurde öfters am Ende der Zusammensetzung wiederholt. Indem sie fälschlich als Anlaut des Hintergliedes des Kompositums aufgefasst wurde, entstand ein neues, mit *s-* beginnendes einfaches Verb. Lettische Beispiele sind :

salkt « Hunger verspüren » neben dial. *alkt*, lit. *álkti* nach *izsalkt* ; *skàistiês* « sich ärgern » neben *kàist*, lit. *kaĩsti* « heiss werden » nach *ap-*, *nuo-s-kàistiês* ; *stapt* « treffen, antreffen » nach *sa-s-tapt(iês)*, cfr. lett. *tapt* = lit. *tàpti* « werden », lit. *sutàpti* « sich vereinigen, zusammenschmelzen ». An *àiz-s-kart* « antasten, berühren » neben *àizkart*, *pie-s-kartiês* dass. hat sich einfaches *skart(iês)* « berühren » angeschlossen.

Aus dem Litauischem sind ebenso zu beurteilen :

silsėtis « sich ausruhen » aus *at-*, *pas(i)ilsėtis* ; *sūkstas* « bewölkt sich » : *aps(i)ūksta* ; *salpt* « ohnmächtig werden » (Daukša) aus *aps(i)-alpti* dass., das neben *apalpti* existiert haben muss ; vgl. das von Būga *KZ.* 52, 257 im Sinne von *apalpo* aus Salantai zitierte *apsalpo*.

---

[1] Der Vortrag ist in *Studi Baltici*, 3, 114 ff. in italienischer Sprache erschienen. Das Problem soll noch ausführlicher unter Berücksichtigung des Slavischen und anderer idg. Sprachen in einem der nächsten Hefte der *Slavia* behandelt werden.

Besonders gehört hierher das in verschiedenen lit. Gegenden neben *tvérti*(*s*) « ergreifen, fassen » anzutreffende *stvérti*(*s*), das zu *nus*(*i*)-*tvérti*(*s*) neugeschaffen worden ist. In Dieveniškis (Wilnagebiet) findet sich *zdêirius* « ich sehe mich um », das in der Nachbarschaft von *pazdêirė* = *pasidaīrė* (cfr. *dairýtis*) zu legen ist und seinen anorganischen Anlautskonsonanten von diesem erhalten hat. In Memel kommt *véidas mán skaīst* « das Gesicht wird mir heiss », « ich ärgere mich » vor ; dies ist genau wie synonymes lett. *skàistiês* aufzufassen, d. h. im Anschlusse an *aps*(*i*)*kaīsti* « in Aufregung geraten » gebildet.

Mitunter kann vor das undeutlich gewordene *s* im Kompositum volleres *-si-* treten ; vgl. *pasiel̃sét'* = *pasilsėti* « sich ausruhen » (*Dial. R.* 2), *átsesk̃õna* = *atsikl̃õnijo* « verneigte sich zum Abschied » (Buivydžiai), žemait. *susizgribti* = *susigriẽbti* « sich zusammennehmen, in sich gehen », *pasizgèsti* « Sehnsucht bekommen », *pasizgailėti* « Reue empfinden ».

Durch falsche Abtrennung eines eigentlich zum Präfix gehörigen Konsonanten ist žemait. *štìkti* « raten, wahrsagen, prophezien », Iterat. *štikinėti*, *štikail*(*i*)*óti* erwachsen. Man missverstand *anč-tìkti* « auf etwas kommen, etwas treffen, erraten ». Dieses, das die žemait. Form *anč* der Präpos. *añt* enthält, wurde als *ant-štìkti* missdeutet. So entstand ein neues Simplex neben dem alten *tikti*. Zu vergleichen sind lett. *padzīt* (Salisburg, Rujen) für *pazīt* = lit. *pažinti* « kennen » nach dem *adzīt* gesprochenen Kompos. *atzīt* « erkennen » (Endzelin *BB.* 29, 184, *KZ.* 43, 13) ; poln. *baczyć* « gewahren » : *ob-aczyć* (vgl. ai. *akṣi* « Auge », slav. *oko* usw.) ; bulg. *běsja* « hänge auf » (neben älterem *věsja* nach *ob-ěsvam* aus **ob-věsvam*) ; abg. *štutiti*, čech. *cítiti* « empfinden, fühlen » nach abg. *oštutiti*, čech. *ocítiti se* etc. aus *ot-jut-* = lit. *at-jaũsti*, *at-jùsti*. Auf weiteres Slavischen haben zuletzt besonders slavische Gelehrte (Słonski, Iljinskij, Kurz, Machek, Oberpfalcer) aufmerksam gemacht.

DEMETRIO GĂZDARU.

Sopra una conseguenza del carattere di legge fonetica generale della proclisi ed enclisi.

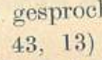
Dal punto di vista fisiologico-fonetico, la proposizione non si divide in parole, ma in battute (*Sprechtakte*), delimitate da pause. Queste pause sono prodotte dalla discontinuità della corrente espiratoria e dal ritmo caratteristico di una determinata parlata. Le pause fra le differenti battute possono cadere entro i confini delle parole, ma non sempre

si tiene conto del confine logico ed etimologico delle parole, per cui queste pause possono cadere anche fra le sillabe della stessa parola. Una proposizione come *wo sind die Gefangenen ?* si divide in due battute nel seguente modo : *wozindig*ª|*faŋ*ᵊ*n*ᵊ*n*.[1]

Le parole che compongono una battuta non sono ugualmente accentuate come forza. Quelle meno accentuate gravitano verso la parola accentuata, aggruppandosi intorno all'accento principale della parola che porta l'accento della battuta. La stessa parola in una proposizione porta l'accento della battuta, mentre in un'altra non lo porta. Le influenze decisive che stabiliscono quale parola precisamente debba portare l'accento della battuta, o della preposizione, sono di ordine psicologico. Il più importante fattore credo sia quel principio (*Principie*) chiamato da H. Paul *Verschiebung der syntaktischen Gliederung*,[2] cioè *la discordanza fra i membri psicologici e quelli grammaticali della proposizione*.[3]

Esistono in tutte le lingue parole che sempre mancano di accento, dato che non hanno mai un ruolo importante nella proposizione. Queste parole sono le *particelle*, le *proposizioni*, le *congiunzioni*, le *particelle pronominali*, ecc.

Simili parole, sfornite della forza dell'accento, si possono trovare di fronte a quelle accentuate in due particolari circostanze :

1. Esse si possono raggruppare avanti le parole accentuate da cui dipendono e allora si chiamano *proclitiche*. Dal punto di vista del ritmo della battuta esse formano colla parola accentuata una battuta ascendente di forma  , come per esempio ital. *signorsí* = ○ ○ ●.

2. O si raggruppano dopo le parole accentuate : *enclitiche*. Formano colla parola accentuata una battuta discendente di forma , come nell'espressione ital. *sissignore* = ● ○ ○.

Una stessa parola dipendente dall'accento di un'altra può essere ora proclitica ed ora enclitica, perchè, come si è già detto, le battute si possono dividere in modo tale che una qualsiasi parola non accentuata, la cui storia ci interessa, possiamo vederla, entro una battuta, caduta nel limite iniziale della battuta e, in un'altra circostanza, possiamo vederla nel limite finale della battuta. Per cui una stessa parola, anche nella stessa lingua, e nella bocca di uno stesso individuo, può

[1] E. Sievers, *Grundzüge der Phonetik*[5], Leipzig, 1901, § 623.

[2] H. Paul, *Principien der Sprachgeschichte*[2], Halle, 1886, p. 235 sgg.

[3] Come lo chiama A. Philippide, *Principii de istoria limbii*, Iași, 1894, p. 120 sgg.

essere secondo delle circostanze dipendente da una gran quantità di fattori (eufonia, topica, valore sintattico e stilistico, ecc.) ora nella proclisi, ora nell'enclisi. Quel che conta in casi simili e che decide in certo qual modo la sorte fonetica di queste parole atone è la frequenza in una situazione o in un'altra.

Se una di queste parole atone nella battuta si stabilizza in una posizione proclitica, allora si prefissizza, mentre se è soltanto enclitica si sufissizza. Questa conseguenza la possiamo osservare meglio nelle lingue che hanno una topica meno fluttuante di quella delle lingue classiche.

Che conseguenza ha questo fissarsi in proclisi o in enclisi delle parole non accentuate? Il trattamento fonetico a cui sono sottoposte è lo stesso?

Il problema delle parole proclitiche ed enclitiche è stato trattato finora quasi esclusivamente dal punto di vista della topica (*Wortstellung*).[1] Per gli studi etimologici sopra di esse si è andati incontro ad enormi difficoltà.[2]

In quello che starò per dire tento di dimostrare come le parole non accentuate nella proposizione sono sottoposte a mutamenti fonetici differenti a secondo che le parole siano in enclisi o in proclisi.

---

[1] Al riguardo c'è tutta una ricca letteratura, che comincia, per non citare che quelli che hanno impostato il problema nei suoi veri termini, con A. Tobler e A. Mussafia, dai quali ha preso il nome *la legge Tobler-Mussafia*, poi J. Wackernagel, *Ueber ein Gesetz der indog. Wortstellung*, nelle *Indog. Forschungen*, I (1892), 333-436; W. Meyer-Lübke, *Zur Stellung der tonlosen Objektspronomina*, nella *ZRPh*, XXI (1897), 313-334; Max Wersdorff, *Beitrag zur Geschichte der Inklination im Französischen*, Diss. Münster, 1900; Gustav Rydberg, *Zur Geschichte des französischen s*, Upsala, 1907; Jules Marouzeau, *L'Ordre des mots dans la phrase latine*, Paris, 1922; L. Foulet, *L'Accent tonique et l'ordre des mots, formes faibles du pronom personnel après le verbe*, nella *Romania*, L (1924), 54-93; A. Schiaffini nel capitolo *Sulla legge Tobler-Mussafia*, pp. 275-283 del vol. *Testi fiorentini del Dugento e dei primi del Trecento*, Firenze, 1926; J. Melander, *Étude sur l'ancienne abréviation des pronoms personnels régimes dans les langues romanes*, Upsala, 1928, e che finisce col recentissimo studio del Rudolf Soukup, *Les causes et l'évolution de l'abréviation des pronoms personnels régimes en ancien français* (Bibl. dell'*Archivum Rom.*, serie II, vol. 17), Genève-Firenze, 1932.

[2] Già Fr. Diez, *Gramm. d. romanischen Sprachen*[5], p. 421, nota 1, aveva notato che « Molte volte è difficile e di poco profitto studiare dal punto di vista etimologico le parole di piccole dimensioni ». — Parimenti K. Brugmann, *Abrégé de grammaire comparée des langues indo-européennes*, Paris, 1905, p. 646, diceva che « L'etimologia, la morfologia ed il senso fondamentale della maggior parte delle particelle sono profondamente oscuri ».

Indagando, in un lavoro da me pubblicato alcuni anni fa,[1] tutti i discendenti del pronome dimostrativo *ille* nella lingua rumena, ho constatato a tutta prima che in una serie di discendenti *ille* ha riflesso soltanto la sua sillaba iniziale, in un'altra soltanto la sillaba finale. Cercando di trovare le cause di questo doppio comportamento, mi son messo a studiare la topica della lingua rumena. Ho allora osservato che con una regolarità che potremmo chiamare matematica ogni qual volta *ille* si è stabilizzato nella proclisi, ha perduto la sillaba iniziale *il-*, mentre, quando si è stabilizzato nell'enclisi, ha perduto la finale *-le*. Come pronome personale, in ruolo di soggetto o di oggetto diretto, sia grammaticale che psicologico, *ille* in lingua rumena si è conservato con ambedue le sillabe e con pochi mutamenti (sing. **illu* > *elu*, *illa* > **eauă*; pl. *illi* > macedorumeno *el'i*, dacor. *ĭéĭ*, *illae* > *ele*). Privo di accento nella battuta, aggruppato accanto al verbo a cui serve quale oggetto diretto grammaticale, ma non psicologico, *ille* ha perduto la sillaba iniziale (sgl. *elu* [< **illu*] > *lu*; **eauă* [< *illa*] > *uă*, *o*; pl. *el'i* [< *illi*] > macedor., meglenor., istor. *l'i*, dacor. *i*; *ele* [< *illae*]> *le*). Ancor più mancante di accento è, evidentemente, l'articolo. Nel tempo in cui l'articolo rumeno era proclitico (come nelle altre lingue romanze), *ille*, perdendo nella proclisi l'accento che stava sulla prima sillaba, perchè attratto dall'accento forte del suo sostantivo, ha perduto in conseguenza di ciò la sua prima sillaba (**illu dominu* > **lu domnu*, cfr. istror. *lu tsatse* ' il padre '). In seguito, l'articolo rumeno ha cambiato posizione ed ha preso posto dopo il suo sostantivo nell'enclisi. In questa nuova posizione ha dovuto sopportare anche la sorte delle enclitiche, ha cominciato cioè a subire l'amputazione della parte finale, sino alla completa sparizione di essa (così: sgl. ** lu domnu* > *domnu-lu* > *domnul* > *domnu*; pl. ** l'i domni* > *domni-l'i* > *domnii* > *domni*). Simili risultati si osservano anche nelle altre lingue romanze; e lo stesso è successo con *ipse* riflesso come articolo nella lingua sarda.

Lascio da parte gli esempi — numerosissimi d'altro canto in tutte le lingue — in cui non si ha da fare con una serie sistematica, come: *questa sera*, *questa mattina* che suonano nella bocca di tutti gli Italiani *sta sera*, *stamattina*, ecc., portog. *esta noite* > *sta-noite*, *sexta feira* > *sta-feira*; rumeno *bună dimineața* > *neața*, *adu-ți aminte* > *dă-ți aminte*;[2] ital. *vossignoria* > abruz. *ssgneré*,[3] *signorsì* > *gnorsì*, ecc.; proven-

---

[1] D. Găzdaru, *Descendenții demonstrativului latin ille în limba română*, Iași, 1929.

[2] Rev. *Izvorașul*, X, 1931, p. 92.

[3] F. Romani, *Abruzzesismi*, 2ª ediz., Teramo, 1890, p. 79.

zale *dominus Bertrandus* > *en Bertrans, domina Guiscarda* > *na Guiscarda* ; o le forme grammaticali della specie dell'ottativo rumeno *voleba[m] si[c] facere* > *aș face*.

In conclusione, le tendenze, che si osservano nello sviluppo fonetico delle parole non accentuate nella proclisi ed enclisi, si possono formulare come segue :

1. Le enclitiche hanno maggiormente esposti i suoni finali. Si comportano al riguardo quasi come la fine delle parole.

2. Le proclitiche sono maggiormente minacciate dell'amputazione da parte del mutamento fonetico (*Lautwandel*) nella loro parte iniziale. Quando sono formate di più di una sillaba, allora possono perdere del tutto la sillaba iniziale, in quanto è la più lontana dall'accento della battuta.

3. Un'osservazione che mi sembra estremamente interessante, e che conferma in tutto le constatazioni fatte ai nn. 1 e 2, è che una stessa parola non accentuata, se è proclitica, soffre la conseguenza della proclisi, esposta al n. 2, mentre, se dopo un certo tempo cambia di posizione, diventando enclitica, subisce anche la conseguenza dell'enclisi.

L'importanza di questo fenomeno sarà messa più in evidenza quando le ricerche fatte da me si potranno estendere anche ad altre lingue ; così forse sarebbe possibile pervenire alla determinazione dell'origine di molte particelle che non sono state abbastanza studiate a causa delle enormi difficoltà che presentano agli investigatori.

SECONDA SEZIONE.

Presidente : Prof. M. Rešetar

B. COLLINDER.

Zwischen der indoeuropäischen Sprachfamilie und der uralischen (finnischugrisch-samojedischen) bestehen Uebereinstimmungen, die sich am ehesten aus Urverwandtschaft erklären lassen.

Diese These wurde zuerst i. J. 1879 von Nic. Anderson begründet, dann von K. B. Wiklund mit gesichtetem und erweitertem Beweisstoff aufs Neue vorgeführt (*Le Monde Oriental*, I, Upsala, 1905). Hirt, Kieckers, Mladenov, Ojansuu, Pedersen, Schrader, Setälä, Sköld, Sweet, Thomsen und Trombetti (*Elementi di Glottologia*) haben sich, mehr oder weniger entschieden, zugunsten dieser These geäussert. Sie dürfte schon gegenwärtig wenigstens ebenso gut unterbaut sein wie Möllers

ieur.-semitische Hypothese oder die neuerdings von Németh nur teilweise, von Sauvageot dagegen in ihrer ganzen Breite aufgerollten uralaltaischen Hypothese, um von der eskimo-uralischen Hypothese zu schweigen.

Das jetzt vorzuführende Material findet sich zum grossen Teil schon bei meinen Vorgängern. Ich bin mir wohl bewusst, dass lexikalische Uebereinstimmungen nie ursprüngliche Identität der Sprachen beweisen können. Es sei nur betont, dass die Wortgleichungen — nur solche Wörter werden erwähnt, die sich auch im Samojedischen wiederfinden — nicht geringer an Zahl sind als etwa *a priori* zu erwarten wäre unter der Voraussetzung, dass Urverwandtschaft besteht. Es gibt darunter zwei Benennungen von Körperteilen. Dass die Zahlwörter nur durch *viel* vertreten sind, hat nichts Befremdendes an sich : schon das Samojedische hat ganz andere Zahlwörter als das Finnisch-ugrische.

Wegen des Raummangels werden hier meistens nur Finnisch (unbezeichnet) oder Ungarisch (u.) und Griechisch oder Latein herangezogen. Sonstige Abkürzungen : abg. = Altbulgarisch ; ae. = Altenglisch ; ai. = Altindisch ; awn. = Altwestnordisch ; e. = Estnisch ; lp. = Lappisch ; s. = Samojedisch.

Lexikalisches.

1. *asu-* ‘ habitare (commorari) ’ (< **äś-*) = *esse*. 2. u. *húr* ‘ intestinum, chorda ’ ∽ *χορδή*. 3. *kaappaa-* ‘ capere, arripere ’ = *capere*. 4. *keri* ‘ cortex ’ ∽ abg. *(s)kora*. 5. *-ki(n)* ‘ -que ’ ∽ *τε*. 6. mordwinisch *kunda-* ‘ prehendere ’ ∽ *χανδάνω*. 7. *kuras* ‘ instrumentum tundendi aut caedendi ’ ∽ got. *hairus* ‘ ensis ’, lit. *kirvis* ‘ securis ’. 8. *lante-* (< **lamt-*) ‘ humilis ; planities (ager, nemus) ’ ∽ awn. *land* ‘ terra ’, *lundr* ‘ nemus ’. 9. ung. *mond* (< **mon-nd-*) ‘ coniectare, nominare, dicere ’ ∽ *monere*. 10. e. *mõske-* ‘ lavare ’ = *mergo*, lit. *mazgoti* ‘ lavare ’. 11. *muru* ‘ mica, fragmentum ’, *murta-* ‘ frangere ’ (‘ mordere ’) ∽ *mordeo*, ai. *mṛṇāti*, *mardati* ‘ contundere ’. 12. *myy-* ‘ vendere (dare, reddere) ’ ∽ *mutuus*, ai. *ni-mayate* ‘ commutare ’, *mi-thas* ‘ mutuo ’. 13. *nato* ‘ glos vel fratria ’ (s. ‘ levir ’) ∽ *γνωτός* Hom. ‘ consanguineus ’, lett. *znõts* ‘ gener, levir ’. 14. u. *ne* ‘ ne, non ; noli ’, *nem* ‘ non, haud ’ ∽ *ne*. 15. *nime-* ‘ nomen ’ ∽ *ὄνομα*. 16. tscheremiss. *oško* ‘ fraxinus, populus ’ ∽ ae. *æsc* ‘ fraxinus ’. 17. *paljo* ‘ multum ’ ∽ *πολύς*. 18. *pata* ‘ olla ’ (s. ‘ olla fictilis ’) ∽ ae. *pott*, arm. *poytn* ‘ olla fictilis ’. 19. u. *fél* ‘ timere ’ ∽ awn. *fœla* ‘ terrere ’, abg. *plašiti* id. 20. *perä* ‘ postremum s. extremum rei ’, ostjakisch *pir-õt* ‘ annus proxime praeteritus ’ (cfr. n. 29 !) ∽ *πέραν*

'trans', *πέρυσι* 'anno proximo', awn. *í fjorþ* id. 21. *piiri* 'circuitus', lp. 'circum' ∽ *περί*. 22. *puno-* 'fila contexere, nere, plectere' ∽ got. *spinnan* 'nere', lit. *pinti* 'plectere'. 23. *salava* 'salix ('ulmus', s. 'sorbus') ∽ *salix*. 24. *suone-* 'nervus (ligamen); vena' ∽ awn. *sin* 'nervus', *νεῦρον*. 25. *tuo-* 'afferre' (s. 'afferre, dare') ∽ *do*. 26. *vete-* 'aqua' ∽ *ὕδωρ*, 27. *vetä-* 'ducere, trahere' ∽ lit. *ved-* 'ducere'. 28. *viha* (*h* < *š*) 'odium, livor, virus; viridis' ∽ *virus, ἰός*. 29. *vuote-* 'annus' ∽ *ἔτος*.

Anhang: Wörter mit ural. *t'ś-*: 30. u. *csün-* 'languescere, tabescere; pusillum manere, non crescere' (s. 'minui') ∽ *φθόνος* (√ *g*^{w}*ăhen* 'diminuere': Walde-Pokorny, I 699). 31. *soro-tta-* 'stillare, fluere' ∽ *φθείρω* 'perdere, commiscere, confundere' (√ *g*^{w}*ăher* 'fluere, evanescere': Walde-Pokorny, I 700). 32. lp. *čares* 'rigidus, asper, durus' ∽ *στερεός*. (Näheres über diese Lautentsprechung an anderem Ort.).

Altaische Anklänge gibt es zu 3, 4, 7, 17, 20, 21, 27, ?29.

Pronomina.

Personalia: 1 p. *m-* (*em-*), 2 p. *t-*, 3 p. *s-*. Demonstrativa: (*s-*), *t-*, *e-*∽*i-*, *n-* (im Ieur. spärlich bezeugt). Relativa (indefinita): *jo-*. Interrogativa: *ki-*∽*ke-*; *ku-*∽*ko-* (ieur. *qui-*; *quo-*). Nähere Uebereinstimmungen müssen hier unberücksichtigt bleiben.

Ableitungsformantia.

Nominalbildung. *j* (*i*): Zugehörigkeit und Diminutiv. *ja* (ieur. *jo*): nomina actoris. *k*: z. B. *voi-kko* 'butterfarbenes Pferd'; wogul. *many-k-əm* 'mein Schwiegertöchterlein' ∽ lett. *melni-ki-* 'schwarzes Pferd'; ai. *aśva-ka-* 'Pferdchen'. *l*(*a*): Diminutiv (vgl. auch Adjektive wie *pite-lä* 'länglich' ∽ gr. *παχυ-λός* 'etwas dick'). *m*(*a*): nomina actoris (daneben gibt es auch ein denominales *m*-Formans). *n* (+ Vokal) nomina verbalia, Partizipia, Infinitive. *n*: Diminutiv. *nt*: nomina verbalia (ieur. partic. praes. [act.]) (daneben gibt es auch ein denominales *nt*). **β*(*a*) (ural. *pa* ∽ *βa*, ieur. *wo*): adjectiva verbalia (partic. praes.) (auch denominal, z. B. *lihava* 'fett, wohlbeleibt', zu *liha* 'Fleisch' ∽ ai. *keśava-* 'langhaarig', zu *keśa-* 'Haar'). *s* (uralischerseits mouilliert): abstracta; adjectiva verbalia. *t* (+ Vokal): nomina actionis, Infinitive (auch denominal: Adjektive).

Verbalbildung. *j* (denominal und deverbal). *n*(*e*): inchoativ. *sk* (deverbal).

Beugungsendungen.

Akkusativ Sg.: *-m*. Ablativ: ural. *-ta* ∽ ieur. (Vokal + ?) *-d*. Plural: *j* (*i*; besonders bei Pronomina).

Aorist (und Verbalnomen) *-s-* (ural. mouilliert).

Die ältesten Bestandteile der Deklination dürften in den beiden Sprachfamilien nicht im überlieferten Beugungssystem, sondern in Relikten zu spüren sein. Ieur.-seits kommt hier zunächst die Heteroklisie in Betracht (Johansson, *Bezz. B.* XVIII, 51). Alle sind darüber einig, dass ein *n* als Zeichen der Casus obliqui der stabilste Zug der Heteroklisie ist. Auch die ural. Sprachen weisen etwas Entsprechendes auf. Das Besitzverhältnis wird dort mit Suffixen ausgedrückt, z. B. *talo-ni* (älter *-mi*) 'mein Haus', *talo-si* (< **-ti*) 'dein Haus'. Nun hat Wiklund erwiesen, dass schon in ururalischer Zeit ein jedes Substantiv vor dem Possessivsuffixe zwei verschiedene Stämme hatte: einen einfachen Stamm im Nom. Sg. (*talo-*), einen mit *n* erweiterten Stamm in sämtlichen anderen Kasus (*talon-*). Man kann nicht umhin, dies mit dem ieur. *n* obliquum zusammenzustellen, zumal wenn man in Betracht zieht, dass die beiden Sprachfamilien auch ein gemeinsames Formans für den Casus rectus zu besitzen scheinen. Schon i. J. 1879 hat de Saussure das in heteroklitischen Wörtern auftretende *-d* ∽ *-t* mit dem *-d* des Nom. Sg. Neutrum von gewissen Pronomina (*quod, is-tud* etc.) zusammengestellt. Wie dem auch sei, aller Wahrscheinlichkeit nach ist im Ieur. das Neutrum älter als das Masculinum und das Femininum, und im pronominalen *-d* liegt der ursprüngliche Casus rectus vor. Wir kommen alsdann auf eine uralte Zweikasusbeugung zurück: Casus rectus *-d*: Casus obliquus *-n*. Uralischerseits finden wir nun Folgendes. Im Lappischen haben die Demonstrativa im Nom. Sg. die Endung *-t* (< *t* + Vokal), z. B. *dā-t* 'dieser -e, -es' (Genus gibt es nicht), Akk. *dā-m*. Im Interrogativum *gutti* 'wer' ist das *t-* Element in sämtliche Kasus eingedrungen, was sich in mehreren fi.-ugr. Sprachen — nicht aber im Finnischen: *ku-* — und im Samojedischen wiederfindet.

Wir finden mithin in beiden Sprachfamilien ein Zweikasussystem mit übereinstimmenden Formantien, *d* od. *t*, bzw. *n*. Lp. *dat* kann mit ai. *tat* genetisch identisch sein. Nur müssten wir annehmen, dass im Indoeur. der auslautende Vokal geschwunden sei (vgl. das Ablativformans oben); es würde sich dann hier um den ältesten Lautvorgang der Sprachgeschichte handeln.

W. v. Hevesy: In prähistorischer Zeit haber Erfindungen (wie Rad, Töpferei, Bogen und Pfeil, dann Schriftsysteme) sich über die ganze Welt verbreitet. Dadurch werden Lehnwörter hüben und drüben verständlich. Ferner sind einander ähnliche Wörter durch den warhscheinlich onomatopoeischen Ursprung jeder Sprache erklärbar. Dass das Perzepzionsvermögen der Indo-Europäer Onomatopoeica anders wiedergibt als das der Uralier, spricht eber gegen als für eine Verwandtschaft.

Die Hypothese von Verwandtschaft zwischen uralischen und altaischen Sprachen hat das neue Werk Prof. Širokogorov endgültig gerichtet.

E. Lewy: Die grosse Uebereinstimmung im Wortschatz der uralischen und indogermanischen Sprachen macht es umso merkwürdiger, dass dem Typus nach beide Sprachstämme so verschieden sind, insofern die uralischen Sprachen uniformierend, die indogermanischen Sprachen formvariierend sind.

GIULIANO BONFANTE.[1]

L' italiano è il latino dell' Urbe.

È noto che vi sono parole romanze le quali non possono venir derivate dal latino dell' Urbe, ma presuppongono forme di *latino dialettale*, non urbano, tramandate o non tramandate. Ora mi è sembrato di osservare che ogniqualvolta fra le lingue romanze vi è discordanza su questo punto, l' italiano (ovverosia il complesso dei dialetti dell' Italia peninsulare) mostra di regola la forma urbana; la forma rustica o in genere non urbana è limitata a tutte o ad una parte delle province.[2] Comincio con l'esposizione del materiale.

In parecchie parole (e precisamente nove) in cui il latino classico mostra *ae*, una parte delle lingue romanze presuppone un *ē* (cioè *ę* stretto). Ora in queste parole l' italiano parte sempre da *ae* e ignora *ē*; il romeno oscilla (due casi di *ae* contro uno di *ē*); le altre lingue romanze, ivi compreso l'albanese, si basano su di una *ē* latina. Cito gli esempî: le forme con *ē* sono pure bene attestate in latino, eccetto che per **prēstō* e per **prēdă*:

lat. (sermo urbanus) *faecēm*: ital. *ƒęccia* lucchese reatino *fieccia* ferrar. *fietsa*.
lat. (sermo rusticus) *fēcēm*: sp. *hez*.

[1] Letta, in assenza dell'Autore, da B. Migliorini.

[2] Come esempî di casi in cui la forma rustica ha trionfato in tutto il territorio romanzo citerò: lat. *pōmex*, *ēlice(m)*, *sētă*. In questi casi la forma rustica era probabilmente penetrata nell' Urbe in epoca antica.

lat. (ser. urb.) *faenŭm*: ital. *fieno*.
lat. (ser. rust.) *fēnŭm*: sp. *heno* afr. *fein* (fr. *foin*) engad. *fain* rom. *finŭ*.

lat. (ser. urb.) *haedŭs*: rom. *iedu*.
lat. (ser. rust.) *hēdŭs*: albanese *eƀ*.

lat. (ser. urb.) *blaesŭs*: ital. *bięco*.
lat. (ser. rust.) *blēsŭs*: afr. *blois* prov. *bles*.

lat. (ser. urb.) *praedă*: ital. *pręda* (*ę* per *ie* cfr. *crępa pręga trema*).
lat. (ser. rust.) *prēdă*: fr. *proie* sp. *prẹa*.

lat. (ser. urb.) *praesto*: ital *prẹsto* (*ę* a causa di *r*, cfr. *praedă*).
lat. (ser. rust.) **prēstō*: engad. *praist* friul. *prest* sp. *prẹsto*.

lat. (ser. urb.) *saepēs*: ital. *siepe*.
lat. (ser. rust.) *sēpēs*: port. *sebe* sp. *sebe* prov. *seps* engad. *saif*.[1]

lat. (ser. urb.) *saeptŭm*: ital. *sẹtto*.
lat. (ser. rust.) *sēptŭm*: sp. *seto*.[2]

lat. (ser. urb.) *taedă* (o *daedă* ?): rom. *zadă*.
lat. (ser. rust.) *tēdă*: ladino *teya* bagnardo *teya* sp. *tẹa*.

Non cito le forme sarde giacchè esse non dicono niente: come è noto, il sardo e il côrso confondono *ae*, *ĕ* ed *ē* latino, mentre *tutte* le altre lingue romanze confondono *ae* ed *ĕ* (così per esempio ital. *cielo* fr. *ciel* sp. *cielo* da lat. *caelŭm* come ital. *fiero* fr. *fier* sp. *fiero* da lat. *fĕrŭs*) ma li tengono distinti da *ē*. È da tener ben presente che la monottonghizzazione rustica (*ae* > *ē*) non ha niente a che fare con la monottonghizzazione romanza (*ae* > *ĕ*, o meglio *ę*). Per le forme rustiche *hēdŭs*, *sēpēs*, *fēnŭm* ecc., mi basti rinviare a Varrone, *L. L.*, V 97 e a Leumann, *Lat. gramm.*, p. 75 (dove per altro si afferma erroneamente che l'*ē* rustico [per *ae* urbano] è *ę*, cioè aperto, mentre invece le lingue romanze dimostrano chiaramente che era stretto [*ę*]).

Analoga è la storia di *glīs*, *glīris*. L' italiano (= toscano) *ghiro*, il velletrano *krila*, il sublacense *rile*, l'abruzzese *lirę*, il calabrese *alire* provengono tutti dal latino *glīrēm*, regolarmente; invece il francese *loir*, il bergamasco *gler*, il ticinese *gęra*, l'albanese *g'er* suppongono un

[1] Si tratta in generale, come si vede, di parole campestri.

[2] *Ibidem*.

latino *glērĕm*, *glęre* (*CGL.*). Si usa partire da un **glĭrĭs*, di cui non si ha in realtà la minima traccia. Ritengo che qui, come sopra, si debba supporre un protolatino **glĕirĕm*, da cui urbano *glīrĕm* rustico *glērĕm*; e al solito la prima forma è rimasta viva in Italia, l'altra nelle province. Lo stesso deve dirsi di lat. *pīcă* (da **pĕicā* cfr. umbro *peico*), che è riflesso in italiano *pica* (logud. *piga*), mentre il pg. *pega* e lo spagnolo *pega* derivano dalla forma rustica **pēcă*. Anche il « ghiro » e la « pica » sono, come il « fieno », la « siepe », il « capretto », e forse anche la « preda » (frutto della caccia) parole piuttosto proprie della lingua campestre. Sul vocalismo dialettale *ē* per *ī* (da **ĕi*) cfr. Varrone, *R. R.*, I, 48, 2 e I, 2, 14 (*spēca* e *uēlla* per *spīca* e *uīlla*).

I « rustici » dicevano *uea* per *uĭă* secondo Varrone, *R. R.*, I, 2, 14, e nel prenestino troviamo *cōnea* (Plauto), *filea*, nel falisco *filea*. Ora l' italiano ha *via* (e il logudorese *via*), ma il francese ha *voie* da ant. fr. *veie* < lat. **uęa* (che a sua volta è certo derivato da un *uĭă*). Lo spagnolo *via* e il portoghese *via* paiono dotti : cfr. sp. *sęa* = ital. *sia*.

Ital. *érpica* (con *ę*, da lat. *ĭ*) riflette il latino (urbano) *hĭrpĕx*, mentre il rètico *ierpi* e il francese *herse* paiono derivare da una forma falisca *hĕrpĕx* : mi è impossibile dilungarmi qui su questo punto, che richiede una trattazione piuttosto estesa.

In genere, la storia del *timbro* delle vocali latine e il suo sviluppo nelle lingue romanze sembra indicare una differenza fra il dialetto dell' Urbe e quello della restante Italia. Il logudorese conserva fedelmente il *timbro* latino (arcaico o per lo meno preclassico) : solo perde la quantità, e quindi confonde ogni breve con la rispettiva lunga : abbiamo quindi :

latino	ī ĭ	ē ĕ (*ae*)	ū ŭ	ō ŏ
logudorese	*i*	*e*	*u*	*o*

Evidentemente al tempo della colonizzazione della Sardegna (che non coinciderà esattamente col tempo della *conquista*) il latino conservava le quantità, ma non conosceva *timbro* connesso con quelle.

Uno stadio intermedio ci è offerto dal romeno e dall'albanese i quali confondono già *ĭ* ed *ē*, ma non ancora *ŭ* ed *ū* : effettivamente i grammatici parlano spesso della differenza fra *ĭ* ed *ī*, ma non di alcun distacco (nel timbro) fra *ŭ* ed *ū*. Il romeno conosce inoltre la dittongazione di *ĕ* (e di *ae*) in *ie*, non però quella di *ŏ*, che come in sardo si confonde con *ō* : abbiamo per conseguenza :

latino	ē ĭ	ĕ (*ae*)	ī	ŏ	ū ŭ
rumeno	*e*	*ie*	*i*	*o*	*u*

La data del passaggio di *ĭ* a *i* (*ę* aperta) è anteriore al 153 d. C., come sembra provato dalla storia di *dignŭs* > it. *dęgno*, *signum* > ital. *sęgno*. Sul che conto di ritornare.

Il terzo stadio ci è offerto dalle lingue continentali dell' Occidente (Italia Gallie Iberia) in cui *ĭ* si confonde con *ē*, *ŭ* con *ō*, *ĕ* (ed *ae*) si dittonga in *ie*, *ŏ* spesso in *uo* (o *ue*), e per conseguenza *ŏ* resta distinto da *ō*, *ĕ* da *ē*. Il nuovo sistema che così si è venuto creando è tutto l'opposto di quello del logudorese : là decide il *timbro*, qui la *quantità* :

latino	ĭ ē	ĕ (*ae*)	ī	ū	ŭ ō	ŏ
romànico occid.	*ę*	*ę* (*ie*)	*i*	*u*	*ǫ*	*ǫ* (*ue*, *uo*)

Le iscrizioni confermano generalmente questo processo.

Ora, la pronuncia *urbana* di *ǫ* per *ŭ* è provata per l'epoca di Cicerone dal passo *Ad Fam.*, IX, 22, 3 : *Socraten fidibus docuit nobilissimus fidicen* ; *is C o n n u s uocitatus est* ; *num id obscenum putas ?* con allusione evidente alla parola *cŭnnŭs*, il cui *ŭ* è provato da ital. *conno* vegl. *kon* fr. prov. *con* cat. *cony* sp. *coño* ; *connus* (per *cŭnnŭs*) ha il ms. Oxoniense di Catullo 97, 8 (vedi Thesaurus *s. u.*) e questa lezione è stata giustamente introdotta nel testo dell'ottima edizione di Lenchantin de Gubernatis (Torino, 1928). Catullo e Cicerone pronunziavano dunque *ǫ* per *ŭ*. Siccome il romeno, come abbiam visto, conserva ad *ŭ* il timbro di *u*, bisogna ammettere che la pronunzia di *ǫ* per *ŭ* sia rimasta limitata alla città di Roma (e forse ai dintorni) fin dopo la conquista della Dacia (107 d. C.). Tale pronunzia è, come ho detto, quella dell' italiano odierno.

Ometto ora molti altri elementi, che pure mi sembrano indicare una differenziazione del latino volgare nel senso da me indicato, ed offro un mio tentativo di interpretazione dei fatti esposti.

Suppongo che all'epoca della colonizzazione della Sardegna, della Spagna e della Gallia, venendo le colonie dedotte generalmente da zone di campagna, i legionarî ed i coloni portarono in quelle regioni un latino più o meno inquinato da forme rustiche. Al principio dell' èra volgare l' influenza sempre crescente della capitale cominciò ad imporre mano mano la lingua urbana a tutta l' Italia, e quindi al tempo della colonizzazione della Dacia (107 d. C.) il latino importato nella nuova provincia presenta già un numero minore di infiltrazioni dialettali e viceversa un numero maggiore di infiltrazioni urbane. Ma l'avanzata trionfale della lingua dell' Urbe prosegue nei secoli successivi, e l' italiano ci si mostra per conseguenza quasi immune da forme rustiche : queste si conservarono invece più o meno nelle regioni più lontane.

CLAUDIO ISOPESCU.

Sugli elementi italiani del romeno.

Lo studio non ancora fatto degli elementi lessicali italiani penetrati nel romeno ci farà conoscere il grado e la natura dell'influsso esercitato dall' Italia su tutti i campi della vita romena. I più antichi vocaboli, dovuti certamente a mercanti genovesi e veneziani, i quali furono i primi viaggiatori italiani nei paesi romeni, sono attestati già nel '400. Nel '600 si riscontrano voci riferentisi alla terminologia commerciale, come *adamască*, *alamă*, *canevață*, *fiorin*, *cofeturi*, *lastră* = stoffa, *rubin*, *grapă*, *nasturi*; a quella nautica come *flotă*, *galion*, *scala* = porto; a quella militare come *căpitan*, *batalion*, *lance*, *pavăză*, e a quella culturale come *bărbier*, *spițier*, *caretă*, *boltă*, *somă*, *vântă*, *venetic*, *politic*, *politică*, *fine*, *tragedie*, *novel*, *boltă*, *crudătate*, *providenție*, *vindecă* = *răzbună*, *tiranic*, *monetă*. Demetrio Cantemir deriva (1704) dall'it. le voci *parola* e *rețeta*, Radu Popescu adopera nel primo quarto del '700 le voci *malcontenți*, *Fiamengul*, Axinte Uricariul *teribile*, *avizie*. In questo secolo vengono ancora attestate voci commerciali come *călțun*, *camelot*, *vineția*, *carton*, *portocală*, *cfinet*, *camfor*, *rozol*, *cașcaval*, *netto*, *stofă*, *tabachere*, *macaroane*, *tricapel*, *most*, *stampă*, *interes*, *poliță*, *rizic*, *cont*: vocaboli culturali come *istroment*, *furtună*, *fortună*, *sinior*, *lazaret* (anche col significato di contumacia), *istanție*, *baston*, *gazetă*, *danț*, *mediatore*, *soldat*, *capelă*, *copie*, *legat*, *strapaț*, *fabrică*, *sală*, *romanț*. Molti vocaboli riferentisi alla letteratura vennero adoperati da Ienachiță Văcărescu.

La Romania attinse abbondantemente al vocabolario italiano grazie ai continui rapporti culturali con l' Italia per opera di scrittori come Amfilohie Hotiniul, Asachi, Alecsandri, Eliade Rădulescu, Filimon, C. Negruzzi ecc. L' immissione degli elementi italiani è nei primi tempi diretta, poi è dovuta al tramite polacco, neogreco, ecc., poi è stata di nuovo diretta oppure per il tramite francese. Il lessico romeno è assai ricco di elementi italiani riferentisi alla terminologia del commercio, delle finanze, della musica, della pittura, della scultura, dell'architettura, della letteratura, della marina, della guerra, della farmacia, della giurisprudenza, della matematica, della medicina, della politica, della storia naturale, della vita intima, come di aggettivi, nomi astratti, avverbi, verbi, interiezioni ed anche di suffissi.[1]

[1] Sto preparando un lavoro sull'elemento italiano del romeno.

QUARTA SEDUTA PLENARIA.

Presidente: Prof. J. VENDRYES Segretario: Prof. B. MIGLIORINI

La seduta è dedicata alla trattazione del quarto Quesito: **Il problema delle parentele tra i grandi gruppi linguistici.**

Nella fase preparatoria del Congresso, erano giunte le risposte seguenti:

I. J. VAN GINNEKEN, *Nimega*:

Je crois que le temps n'est pas encore venu, et ne viendra jamais peut-être, pour envisager le problème dans la forme traditionnelle. Car même la généalogie des langues indo-européennes, à laquelle nous avons emprunté toutes nos méthodes de recherche dans cette direction, ne nous a pas encore trahi tous ses secrets. Voire même, dans les derniers cinquante ans pour la méthode nous n'avons pas fait un pas en avant. Je crois que l'arbre généalogique dans sa forme primitive de Schleicher a obscurci foncièrement cette question, et aussi longtemps que nous verrons les langues indo-européennes comme une seule plante mère, qui s'est fécondée elle-même, en produisant une douzaine de filles pures et une centaine de petites-filles sans mélange, nous n'arriverons jamais à trouver une formule généalogique pareille pour les langues du Caucase, les langues chamito-sémitiques et les langues ouralo-altaïques ; et nous ne réussirons non plus à voir clair dans le crépuscule immense de leurs relations mutuelles.

Mais aussitôt que nous commençons à reconnaître dans la famille des langues dites indo-européennes un groupe plus ou moins cohérent de langues semblables, mais d'une parenté très différente, qui n'ont pas eu une seule langue mère, mais une douzaine de langues pères et mères, la question entière va changer de face (cfr. pp. 29 suiv.).

Pourquoi le gaulois ne serait-il pas la grand-mère du français, comme le latin classique en est le grand-père ? Pourquoi le dialecte pré-indo-

européen de la France préhistorique ne serait-il pas le père du gaulois, comme le vieux-celtique en est la mère ? Et pourquoi le vieux-celtique n'aurait qu'un seul parent : l'indo-européen primitif ?

Si vous me répondez par un chiffre des correspondances, je vous opposerai quelques traits phonologiques, morphologiques et syntactiques bien plus profondement enracinées dans la langue française que tous les mots latins ensemble.

Et même si j'admets votre méthode, pourquoi l'albanais, qui ne possède qu'environ 500 mots de souche indo-européenne et plusieurs milliers de mots non-indo-européens figure-t-il parmi les langues indo-européennes, tandis que l'anglais avec ses milliers de mots français et latins n'est pas admis parmi les langues romanes ? Est-ce donc une contradiction peut-être que l'anglais serait en même temps une langue germanique et une langue romane ? Pourquoi la moitié des mots du vieux-grec, qui ne sont pas indo-européens, n'auraient pas une langue-mère légitime en Asie mineure ? L'arménien est sans aucun doute une langue indo-européenne et une langue méridionale du Caucase à la fois.

Je suis d'accord avec vous que l'emprunt ne prouve pas toujours une parenté, par ex. dans les mots de commerce que les marchands et les camelots ont introduits un peu partout. Mais si l' « emprunt » est fait à la langue de la mère ou du père, c'est tout autre chose. En Angleterre environ 1300 bien des chevaliers normands ont épousé une femme anglo-saxonne. Est-ce que maintenant seulement les mots de la mère sont légitimes et propres, et les mots du père sont étrangers et empruntés ? Le finnois par ses mots indo-européens nous révèle une parenté indéniable avec une ou plusieurs langues indo-européennes, comme l'on a prévu depuis longtemps. Si nous voulons jeter un seul coup d'oeil sur le nouvel arbre généalogique de la page 26, nous voyons aussitôt la solution de toutes ces difficultés. Parmi les parents du français nous rencontrons là déjà deux langues non-indo-européennes dans le vieux sens du mot et, à côté d'une mère latine-vulgaire, nous y découvrons un père francique, de la famille germanique. Le français est donc partiellement aussi une langue germanique. Et si nous y regardons de près, tous ces parents ont introduit dans la langue leurs mots et leurs traits caractéristiques qui jusqu'aujourd'hui sont aussi français que le nom de la ville de Paris. Il en est de même pour l'arabe et le sanskrit, qui tous les deux ont une parenté avec les langues septentrionales du Caucase, et pour les langues balkaniques comme l'albanais et le roumain, qui ont une parenté encore bien plus compliquée.

Qu'est-ce que nous allons dire maintenant du pré-indo-européen de la France préhistorique ? Il est parmi les parents du français. Est-ce qu'il ne serait pas apparenté au français ? Mais alors il appert que nous devons distinguer assidûment *divers degrés de parenté*. Rien ne s'y oppose. La parenté est une idée relative, qui admet des réalisations à distance diverse ; et la biologie en sait tous les secrets.

Toutes les grandes familles linguistiques énumérées ci-dessus sont donc certainement apparentées entre-eux, mais ça ne veut pas dire qu'elles proviennent toutes d'une langue-mère unique. La question est seulement de savoir les points de contact, de les situer exactement dans l'espace et dans le temps, et d'en déterminer le degré de parenté.

2. Vittore Pisani, *Roma* :

Il termine parentela va anzitutto definito ad evitare pericolosi fraintendimenti. Le somiglianze che constatiamo fra due lingue o gruppi di lingue, ove esse abbiano un fondamento storico e non siano dovute al puro caso o a disposizioni comuni alla mente umana, possono ricondursi a due cause : o le due lingue sono sviluppo di una lingua fondamentalmente unica (per esempio : italiano e francese del latino ; latino e greco dell'ie.) ; o i parlanti le due lingue sono stati in rapporto abbastanza intimo perchè, oltre i comuni scambi lessicali, avesse luogo un profondo influsso nel sistema fonetico, semantico, sintattico dell'una sull'altra (per esempio : ittito e lingue micrasiatiche ; etrusco e lingue italiche ; albanese e turco ; lingue europee moderne). Nel primo caso parlo di parentela, nel secondo di affinità.

Occorre, nell'esame dei rapporti fra grandi gruppi linguistici, tener l'occhio alla profonda differenza tra parentela e affinità. Data la monogenesi dell'umanità, ne scende la monogenesi del linguaggio in via teorica ; ma storicamente non si può trarre da ciò alcuna conseguenza, perchè le migliaia d'anni trascorse fra l'apparire dell'uomo sulla terra e l'epoca cui risalgono anche i più antichi monumenti linguistici in nostro possesso, ci garantiscono che nessun elemento della postulata lingua primigenia può esser rimasto riconoscíbile nelle lingue a noi note. Lasciamo quindi da parte la ricerca in senso trombettiano di parentele fra i grandi gruppi linguistici, e riduciamo il problema in questi termini : Constatando somiglianze fra due di questi gruppi, quand' è che dovremo parlare di parentela, quando di affinità ?

Quando si tratti di gruppi linguistici territorialmente vicini, la risposta può esser facilitata dall'osservazione geografica ; se per esempio

un fenomeno appare in un gruppo, e dell'altro solo in zone confinanti col primo ; o meglio ancora, se nel secondo territorio la zona compatta in cui quel fenomeno appare è disseminata di aree isolate fra loro che in luogo di esso ne hanno un altro, comune a quelle e al resto del territorio, possiamo esser certi che il fenomeno è importato dal primo nel secondo gruppo. Se questo caso si ripete per tutti gli elementi comuni o per buona parte di essi, si dovrà concludere per l'affinità. Così l' influsso del kharthvelico sulle lingue caucasiche settentrionali ha determinato un'affinità che alcuni hanno scambiata per parentela ; ma l'osservazione geografica rivela il reale stato delle cose (cfr. *Riv. degli Studi orientali*, XIV, p. 36 segg.).

Altrimenti è possibile soltanto dare un giudizio positivo, mai uno negativo, sulla esistenza della parentela. Per poterla affermare non bastano vaghe somiglianze ; il fatto che due gruppi linguistici posseggano uno stesso suono, fatto spesso invocato dai cacciatori di parentele, è assolutamente privo di significato : è commovente la fede di costoro, i quali credono che un fonema si sia mantenuto uguale a se stesso nel corso di millenni ! Fatti sintattici possono provare qualche cosa ove i gruppi non siano contigui territorialmente. La prova definitiva può venir solo fornita dalla presenza di numerose analogie morfologiche (le quali escludano il caso) e dalla costante corrispondenza fonetica tra queste ; somiglianze lessicali richiedono un attento esame che elimini i casi di combinazione fortuita e di rapporti extragenetici e vogliono naturalmente esser riportate a schemi fonetici rigidi. Ove non si avverino queste condizioni, la risposta sarà negativa solo in quanto alla *possibilità di dimostrare* la parentela : naturalmente non c' è da opporre nulla a chi osservi che la parentela può aver avuto luogo, ma che le sue tracce sono state cancellate dal tempo. L'unica risposta da dare, nella impossibilità dell'affermazione di parentela o affinità, è un *non liquet*.

3. Walter Porzig, *Berna* :

Die Schwierigkeiten, Sprachverwandtschaften über grössere Gebiete hin nachzuweisen, sind wesentlich methodischer Art. Um Verwandtschaft zweier Sprachen zu beweisen, genügt es nicht, eine noch so grosse Zahl übereinstimmender Einzelheiten festzustellen, sondern man muss Systeme gesetzlichen Wechsels erfassen, die in beiden Sprachen in der gleichen Weise wirken. Der entscheidende Beweis für den idg. Charakter des Hethitischen ist dadurch geführt worden, dass man den Wechsel

von *r*-Stamm im Nom. Acc. Sg. und *n*- Stamm in den übrigen Kasus gewisser Neutra erkannte. Der Nachweis von *r*- Stämmen und von *n*-Stämmen allein würde nicht genügt haben. Nun fehlen bei der Vergleichung grösserer Sprachgruppen grade diese morphologischen Systeme, weil die Ausbildung des Formenbaus, wo es überhaupt etwas Derartiges gibt, jedenfalls erst in der Sonderentwicklung der einzelnen Sprachstämme erfolgt ist. Es nützt nichts, die idg. und semitischen « Wurzeln » in noch einfachere Gebilde zu zerlegen, um eine frühere, womöglich gemeinsame, Stufe der Formenbildung zu erreichen ; je geringer an Umfang die sprachlichen Einheiten werden, desto weniger kann ihre Uebereinstimmung beweisen.

Es gibt aber ausser der Formenbildung noch andere gesetzmässige Zusammenhänge in der Sprache, die für eine Vergleichung in Betracht kommen. So z. B. der Zusammenhang von Lautgestalt und Bedeutung, Veränderung der Lautgestalt gleichlaufend mit Veränderung der Bedeutung, feste Bedeutungsbeziehungen von Wörtern aufeinander, die nicht voneinander oder gemeinsam von einem dritten abgeleitet sind, wie *gehen - Fuss, beissen - Zahn*. Diese Dinge müssen sich in allen Sprachen finden. Um sie für die Vergleichung nutzbar zu machen, müssen freilich die Bedeutungen sehr viel genauer und individuell-konkreter festgestellt werden, als das gewöhnlich geschieht. Mit Bedeutungsangaben, wie wir sie in unsern etymologischen Wörterbüchern finden, liesse sich niemals eine Verwandtschaft beweisen. Bei der Vergleichung grösserer Sprachgruppen hat man sich verleiten lassen, die Bedeutungen ganz allgemein und unbestimmt anzusetzen. Die auf diese Weise hergestellten Beziehungen vermögen nicht zu überzeugen. Man sollte vielmehr zunächst innerhalb der einzelnen Sprachgruppen durch Vergleichung den ursprünglichen individuellen Bedeutungsgehalt eines Wortes — je reicher, desto besser — zu gewinnen suchen, um dann auf ähnliche Weise diese Bedeutungen als Besonderungen noch ursprünglicherer Situationen zu begreifen. So hätte man zu der einen Reihe lautlicher Entsprechungen eine zweite von semasiologischen, und mit dem Verhältnis dieser beiden Reihen wäre eine beweisende Gesetzmässigkeit gewonnen.

Sehr wenig Hilfe für die ganze Frage ist von der Syntax zu erwarten. Die Erfahrung zeigt, dass die Typen des Satzbaus schneller und gründlicher wechseln als die Formenbildung. Und während Wortformen mit grosser Sicherheit auch für die Zeit vor aller Ueberlieferung erschlossen werden können, sind wir für die Satzgestaltung durchaus auf wirklich überlieferte Sätze angewiesen. Man darf nicht vergessen, dass es die vergleichende idg. oder sem. Syntax hauptsächlich mit dem Ge-

brauch von Wortformen zu tun hat. Wo wir davon absehen müssen, weil eben die uns bekannten Wortformen nicht so alt sind, bleiben nur wenige Möglichkeiten verschiedener Satzgestaltung übrig. Ob das bestimmende Satzglied vor oder nach dem bestimmten erscheint, das kann kein Kriterium für Verwandtschaft abgeben, da ja alle Sprachen notwendig eine von nur drei Möglichkeiten verwirklichen müssen.

Ein Fortschritt in der Frage nach der Verwandtschaft der grossen Sprachgruppen ist also nur von einer verbesserten, d. h. strengeren, Methode der Semasiologie zu erwarten.

4. Fürst N. Trubetzkoy, *Vienna*:

Für den wissenschaftlichen Nachweis der Verwandtschaft zwischen zwei Sprachen bezw. zwei Sprachfamilien ist eine beträchtliche Anzahl von Wortgleichungen mit regelmässigen Lautentsprechungen notwendig. Sprachforscher, die diesen Grundsatz nicht einhalten wollen, sind nicht imstande die Sprachverwandtschaft (und auch den Grad der Sprachverwandtschaft) in jedem konkreten Falle nachzuweisen oder zu widerlegen. Für solche Sprachforscher sind alle Sprachen miteinander verwandt oder alle miteinander unverwandt, was schliesslich auf dasselbe hinausläuft. Tritt man aber an das Problem der Verwandtschaft zwischen zwei scharf umgränzten Sprachfamilien mit den Mitteln der wissenschaftlichen vergleichenden Sprachforschung heran, so überzeugt man sich leider oft, dass die Unterschiede zwischen den Sprachfamilien unüberbrückbar sind. Verglichen können nur kommensurabele Grössen werden. Gewisse Unterschiede im Sprachbau bewirken aber die Inkommensurabilität der Sprachelemente gewisser Sprachfamilien. Der starre, unveränderliche Vokal einer altaischen Wurzel ist grundsätzlich etwas ganz anderes als der dem Ablaute unterliegende Vokal einer indogermanischen Wurzel oder als ein semitischer Vokal, bei dem nicht nur die Qualität und die Quantität, sondern selbst die Stellung in der Wurzel veränderlich ist. Im Semitischen und Indogermanischen sind alle Konsonanten, unabhängig von ihrer Stellung in der Wurzel, gleichwertig und besitzen dieselben phonologischen Merkmale. In den Sprachen mit « turanischem » Bau (d. i. in den uralischen und altaischen) besitzen die anlautenden Konsonanten weniger phonologische Merkmale als die Konsonanten des Wurzelinlautes und des Wurzelausganges (während im Vokalismus, umgekehrt, die Vokalphoneme der ersten Wortsilbe gewöhnlich phonologisch inhaltreicher als die der übrigen Silben sind).

Für eine semitische Wurzel sind bekanntlich die Vokale unwesentlich; für die Wurzeln der ostkaukasischen (tschetschenodaghestanischen) Sprachen sind nicht nur die Vokale, sondern auch die Sonorlaute unwesentlich. Semitische Verbalwurzeln bestehen fast immer aus drei Konsonanten; ostkaukasische Verbalwurzeln bestehen normalerweise aus einem einzigen Geräuschlaute. Es ist sehr wahrscheinlich, dass die semitische dreikonsonantische Wurzel in vielen Fällen durch Anwachsen gewisser Formantien an den Wurzelkörper entstanden ist, die ostkaukasische einkonsonantische Wurzel dagegen, durch den Schwund von Schluss- oder Anfangskonsonanten einer ursprünglich mehrkonsonantischen Wurzel. Ebenso ist es möglich, dass der unveränderliche Wurzelvokal der altaischen Sprachen durch Erstarrung oder Verallgemeinerung einer Ablautstufe entstand, oder dass der indogermanische Ablaut durch die Wirkung ursprünglich mechanischer Lautgesetze verursacht wurde. Alle diese Möglichkeiten sind grundsätzlich nicht ausgeschlossen. In jedem konkreten Falle ist man aber nicht imstande mit objektiver Sicherheit festzustellen, welche Veränderungen das gegebene Element des Sprachbaus (Phonem, Wurzel, usw.) vor seiner durch die vergleichende Methode innerhalb einer Sprachfamilie rekonstruierter Gestalt erlitten hatte. Und da die Elemente der verschiedenen Sprachfamilien, um mit einander verglichen werden zu können, entsprechend « präpariert » werden müssen, so ist diese Art der Sprachvergleichung immer mit einem bedenklichen Grad von Willkür und unsicherer Mutmassung verbunden, — umso mehr als die Zahl der Wortgleichungen, auf die man sich dabei stützen muss, gewöhnlich nicht gross ist.

Daher möchte ich bezweifeln, dass es jemals gelingen werde, die Verwandtschaft des Indogermanischen mit den semitischen, uralischen oder nordkaukasischen Sprachen wissenschaftlich einwandfrei und überzeugend nachzuweisen. Dabei verstehe ich den Ausdruck « Verwandtschaft » ausschliesslich im direkten, d. i. *genealogischen* Sinne. Etwas anderes ist wohl die *typologische* Verwandtschaft, die unleugbar zwischen einigen genealogisch miteinander nicht zusammenhängenden Sprachen besteht. Die typologische Sprachvergleichung betrachte ich nach wie vor als ein sehr wichtiges Gebiet der Sprachwissenschaft, und dabei als ein Gebiet, wo man sehr viel leisten kann, wo aber besondere, bisher noch wenig ausgearbeitete Forschungsmethoden angewendet werden müssen.

Il prof. Holger Pedersen *dà lettura della relazione ufficiale a lui affidata.*

Il problema delle parentele tra i grandi gruppi linguistici.

Ob alle Sprachen der Erde, wie Trombetti wollte, einen einheitlichen Ursprung haben oder nicht, ist, wie Prof. Vittore Pisani mit Recht hervorhebt, ohne Bedeutung für die auf dem Programm des Kongresses stehende Erörterung. Ob man überhaupt je dazu kommen wird, dieser Frage (deren anthropologische Beantwortung vielleicht auch noch nicht feststeht) mit linguistischen Mitteln näher zu treten, bleibt unsicher. Aber wenigstens vorläufig fehlt die Möglichkeit, hier vorwärts zu kommen. Auch noch eine andere Begrenzung der Diskussion liegt in der Natur der Sache und geht aus dem Inhalt der eingetroffenen *risposte* hervor, deren konkrete Beispiele sich immer auf die Verwandtschaft mit dem Indoeuropäischen beziehen. Die Frage nach der gegenseitigen Verwandtschaft verschiedener nicht-indoeuropäischer Sprachstämme ist in der Tat kein geeignetes Thema für eine allgemeine (nicht-spezialistische) Diskussion, schon deshalb, weil die Grenzen dieser Sprachstämme vielfach nicht feststehen, und weil die vergleichende Untersuchung innerhalb der einzelnen Sprachstämme noch allzu wenig vorgeschritten ist.

Bei der Erörterung der in dieser Weise abgegrenzten Probleme wird man von der von Vittore Pisani betonten Unterscheidung zwischen *parentela* und *affinità*, zwischen Verwandtschaft und Berührungen auszugehen haben. Es ist gar nicht zu billigen, dass Herr Jac. van Ginneken unter Berufung auf biologische Anschauungsweisen, die auf die Sprachen keine Anwendung haben können, und unter Gebrauch einer inadäquaten bildlichen Ausdrucksweise diese Unterscheidung verwischen will. Uebrigens wird er der Pflicht, in jedem konkreten Falle zu untersuchen, ob Verwandtschaft oder Entlehnung vorliegt, nicht dadurch überhoben, dass er die neuen Termini Vaterschaft und Mutterschaft einführt. Er muss eben doch nachweisen, welche Züge dem « Vater » und welche der « Mutter » zu verdanken sind. — Man wird ferner nie vergessen dürfen, dass ausserordentlich viele Anklänge, darunter ganz verblüffende Anklänge, zwischen verschiedenen Sprachen gar nicht auf einem historischen Zusammenhang oder Zusammentreffen, sondern auf leerem Zufall oder auf allgemeinmenschlicher Psychologie (Lautsymbolik u. s. w.) beruhen. Es gibt aber Mittel, der hierin liegenden Gefahr zu entgehen.

Dass man bei dem Nachweis der Verwandtschaft teils mit morphologischen Uebereinstimmungen, teils mit von Lautgesetzen beherrschten

Uebereinstimmungen im zentralen Wortschatz zu rechnen haben wird, ist allgemein anerkannt und u. a. in der Antwort von Vittore Pisani ausgesprochen. Was man mit der von Prof. W. Porzig befürworteten Vergleichung der semasiologischen Entwickelungen beweisen könnte, sehe ich nicht ein. Die Frage bleibt also die, ob man in der Erkenntnis morphologischer oder lautgesetzlicher Uebereinstimmungen zwischen dem Indoeuropäischen und einigen nicht-indoeuropäischen Sprachstämmen vorwärts kommen kann, mit anderen Worten, ob auf diesem Gebiete wirklich gearbeitet werden kann. Herr N. Trubetzkoy ist in dieser Beziehung sehr pessimistisch und bezweifelt, dass es jemals gelingen werde, die Verwandtschaft des Indoeuropäischen mit den semitischen, uralischen oder nordkaukasischen Sprachen wissenschaftlich einwandfrei und überzeugend nachzuweisen. Das Beispiel des Nordkaukasischen ist gut gewählt. Denn hier ist der apriorischen Wahrscheinlichkeit einer Verwandtschaft zum Trotz die Aussicht auf einen wirklichen Beweis verzweifelt. Aber selbst hier ist die Prophezeiung verfrüht. Erst wenn dereinst die vergleichende Grammatik der nordkaukasischen Sprachen und weiterhin ein Vergleich zwischen dem Nordkaukasischen und dem Südkaukasischen ausgeführt worden ist, wird es möglich sein, hier klarer zu sehen.

Mit Bezug auf das Semitische vermag ich aber den Pessimismus nicht zu teilen. Allerdings gebe ich Herrn Porzig gern zu, dass hier mit dem morphologischen Beweis nicht viel zu machen ist, und ich verspreche mir so wenig wie er einen erheblichen Gewinn von der Zerlegung der indoeuropäischen und semitischen Wurzeln in noch einfachere Gebilde, da diese Zerlegung allzu oft nicht ohne Willkür ausführbar ist. Dass man aber nicht jede Wortanalyse a limine abweisen darf, zeigt die von Cuny *B S L* XXI 52 gegebene Analyse des lateinischen *aeger*-Typus. Aber ganz ohne Rücksicht auf die wenig versprechenden Aussichten auf dem morphologischen Gebiete scheint mir die Verwandtschaft des Indoeuropäischen und des Semitischen von Hermann Möller in der ersten seiner einschlägigen Arbeiten durch den lautgesetzlichen Beweis dargetan zu sein. Und ich möchte besonders betonen, dass hier eine Möglichkeit besteht, weiter zu arbeiten.

Ich möchte hier einen Punkt besonders hervorheben. Bekanntlich behandelt Hermann Möller in seiner ersten (und besten) einschlägigen Arbeit (*Semitisch und Indogermanisch*, 1907) nur die Korrespondenzen der Konsonanten. Ob es überhaupt spezielle Vokalkorrespondenzen gibt, dürfte noch zweifelhaft sein ; vorläufig wird man es bei der Vergleichung mit dem Semitischen als gleichgültig zu betrachten haben, ob das be-

Il prof. Holger Pedersen *dà lettura della relazione ufficiale a lui affidata.*

Il problema delle parentele tra i grandi gruppi linguistici.

Ob alle Sprachen der Erde, wie Trombetti wollte, einen einheitlichen Ursprung haben oder nicht, ist, wie Prof. Vittore Pisani mit Recht hervorhebt, ohne Bedeutung für die auf dem Programm des Kongresses stehende Erörterung. Ob man überhaupt je dazu kommen wird, dieser Frage (deren anthropologische Beantwortung vielleicht auch noch nicht feststeht) mit linguistischen Mitteln näher zu treten, bleibt unsicher. Aber wenigstens vorläufig fehlt die Möglichkeit, hier vorwärts zu kommen. Auch noch eine andere Begrenzung der Diskussion liegt in der Natur der Sache und geht aus dem Inhalt der eingetroffenen *risposte* hervor, deren konkrete Beispiele sich immer auf die Verwandtschaft mit dem Indoeuropäischen beziehen. Die Frage nach der gegenseitigen Verwandtschaft verschiedener nicht-indoeuropäischer Sprachstämme ist in der Tat kein geeignetes Thema für eine allgemeine (nicht-spezialistische) Diskussion, schon deshalb, weil die Grenzen dieser Sprachstämme vielfach nicht feststehen, und weil die vergleichende Untersuchung innerhalb der einzelnen Sprachstämme noch allzu wenig vorgeschritten ist.

Bei der Erörterung der in dieser Weise abgegrenzten Probleme wird man von der von Vittore Pisani betonten Unterscheidung zwischen *parentela* und *affinità*, zwischen Verwandtschaft und Berührungen auszugehen haben. Es ist gar nicht zu billigen, dass Herr Jac. van Ginneken unter Berufung auf biologische Anschauungsweisen, die auf die Sprachen keine Anwendung haben können, und unter Gebrauch einer inadäquaten bildlichen Ausdrucksweise diese Unterscheidung verwischen will. Uebrigens wird er der Pflicht, in jedem konkreten Falle zu untersuchen, ob Verwandtschaft oder Entlehnung vorliegt, nicht dadurch überhoben, dass er die neuen Termini Vaterschaft und Mutterschaft einführt. Er muss eben doch nachweisen, welche Züge dem « Vater » und welche der « Mutter » zu verdanken sind. — Man wird ferner nie vergessen dürfen, dass ausserordentlich viele Anklänge, darunter ganz verblüffende Anklänge, zwischen verschiedenen Sprachen gar nicht auf einem historischen Zusammenhang oder Zusammentreffen, sondern auf leerem Zufall oder auf allgemeinmenschlicher Psychologie (Lautsymbolik u. s. w.) beruhen. Es gibt aber Mittel, der hierin liegenden Gefahr zu entgehen.

Dass man bei dem Nachweis der Verwandtschaft teils mit morphologischen Uebereinstimmungen, teils mit von Lautgesetzen beherrschten

Uebereinstimmungen im zentralen Wortschatz zu rechnen haben wird, ist allgemein anerkannt und u. a. in der Antwort von Vittore Pisani ausgesprochen. Was man mit der von Prof. W. Porzig befürworteten Vergleichung der semasiologischen Entwickelungen beweisen könnte, sehe ich nicht ein. Die Frage bleibt also die, ob man in der Erkenntnis morphologischer oder lautgesetzlicher Uebereinstimmungen zwischen dem Indoeuropäischen und einigen nicht-indoeuropäischen Sprachstämmen vorwärts kommen kann, mit anderen Worten, ob auf diesem Gebiete wirklich gearbeitet werden kann. Herr N. Trubetzkoy ist in dieser Beziehung sehr pessimistisch und bezweifelt, dass es jemals gelingen werde, die Verwandtschaft des Indoeuropäischen mit den semitischen, uralischen oder nordkaukasischen Sprachen wissenschaftlich einwandfrei und überzeugend nachzuweisen. Das Beispiel des Nordkaukasischen ist gut gewählt. Denn hier ist der apriorischen Wahrscheinlichkeit einer Verwandtschaft zum Trotz die Aussicht auf einen wirklichen Beweis verzweifelt. Aber selbst hier ist die Prophezeiung verfrüht. Erst wenn dereinst die vergleichende Grammatik der nordkaukasischen Sprachen und weiterhin ein Vergleich zwischen dem Nordkaukasischen und dem Südkaukasischen ausgeführt worden ist, wird es möglich sein, hier klarer zu sehen.

Mit Bezug auf das Semitische vermag ich aber den Pessimismus nicht zu teilen. Allerdings gebe ich Herrn Porzig gern zu, dass hier mit dem morphologischen Beweis nicht viel zu machen ist, und ich verspreche mir so wenig wie er einen erheblichen Gewinn von der Zerlegung der indoeuropäischen und semitischen Wurzeln in noch einfachere Gebilde, da diese Zerlegung allzu oft nicht ohne Willkür ausführbar ist. Dass man aber nicht jede Wortanalyse a limine abweisen darf, zeigt die von Cuny *B S L* XXI 52 gegebene Analyse des lateinischen *aeger*-Typus. Aber ganz ohne Rücksicht auf die wenig versprechenden Aussichten auf dem morphologischen Gebiete scheint mir die Verwandtschaft des Indoeuropäischen und des Semitischen von Hermann Möller in der ersten seiner einschlägigen Arbeiten durch den lautgesetzlichen Beweis dargetan zu sein. Und ich möchte besonders betonen, dass hier eine Möglichkeit besteht, weiter zu arbeiten.

Ich möchte hier einen Punkt besonders hervorheben. Bekanntlich behandelt Hermann Möller in seiner ersten (und besten) einschlägigen Arbeit (*Semitisch und Indogermanisch*, 1907) nur die Korrespondenzen der Konsonanten. Ob es überhaupt spezielle Vokalkorrespondenzen gibt, dürfte noch zweifelhaft sein ; vorläufig wird man es bei der Vergleichung mit dem Semitischen als gleichgültig zu betrachten haben, ob das be-

treffende ieur. Wort die *e*- oder *o*-Stufe, die Dehnstufe oder die Schwundstufe aufweist, mit anderen Worten, man wird für das Indoeuropäische von dem vorablautlichen Vokalismus auszugehen haben.

Eine viel nähere Verwandtschaft als zwischen dem Semitischen und dem Indoeuropäischen besteht aber zwischen dem Indoeuropäischen und dem Uralischen. Hier sind die morphologischen Uebereinstimmungen zahlreich. Auf dem Gebiete der Nominalflexion ist die Accusativendung *-m* besonders auffällig ; dazu die drei von einem *-n*-Stamm gebildeten Kasus : finn. Gen. *veden* (keine Endung ; vgl. sanskr. Lokativ *asthán*), Essiv *veten-ä* (Endung *-a* ; vgl. ieur. Instr. **osth-n-a*), Dativ *veden* (eine Endung *-i* ist abgefallen ; vgl. ieur. Dat. **osth-n-ai*). Die Uebereinstimmung in den Personalendungen der Verba und in der Wortbildung ist augenfällig. Die Uebereinstimmung in den persönlichen, demonstrativen, relativen und fragenden Pronominen und den Negationen kann nicht auf Zufall beruhen ; auch wenn man der (nicht allzu wahrscheinlichen) lautsymbolischen Hypothese weitgehende Zugeständnisse macht, bleibt die Tatsache bestehen, dass eine so durchgehende Uebereinstimmung zwischen zwei verschiedenen Sprachstämmen kaum ein zweites Mal vorliegt.

Bei den sehr zahlreichen Anklängen im konkreteren Wortschatz müssen drei Möglichkeiten im Auge behalten werden : Zufall, Entlehnung, Verwandtschaft.

Gegen die Fehlerquelle des Zufalles ist man einigermassen geschützt, wenn man nur solche Wörter vergleicht, die auf dem Boden der beiden Sprachstämme eine ihr Alter sichernde Verbreitung haben.

Von den Entlehnungen sind besonders die gemein-ugrofinnischen Lehnwörter aus dem Arischen eine gefährliche Fehlerquelle bei der Untersuchung der Verwandtschaft der beiden Sprachstämme. Gefährlich sind aber auch die Entlehnungen aus noch unbestimmbarer indoeuropäischer Quelle, mit denen man zu rechnen haben wird. Ich möchte hier nebenbei die Frage aufwerfen, ob es nicht Spuren eines tocharischen Einflusses auf das Ugrofinnische gibt. Finn. *juon* ' ich trinke ', lapp. *jugam* erinnert an tochar. *jok-* ' trinken ', und finn. *syön* ' ich esse ', ungar. *ev-* erinnert an tochar. *śwā-* ' essen ' (mit *ś* aus *k*, vgl. ahd. *kiuwan* ' kauen ') ; die Wiedergabe des tocharischen *ś* durch ugf. *s* (nicht *ś*) lässt sich rechtfertigen, und weitere tocharisch-ugrofinnische Anklänge sind vorhanden.

Man ist zweifellos in der Annahme von Entlehnung vielfach zu weit gegangen. Aber bei der Untersuchung der Verwandtschaft tut man am besten, die Entlehnung überall da anzuerkennen, wo sie mit irgend

welcher Wahrscheinlichkeit behauptet werden kann. Aber auch so bleiben zahlreiche Anklänge übrig, bei denen nur die Annahme von Urverwandtschaft nahe liegt. Eine Aufzählung ist hier nicht möglich ; ich greife beispielsweise drei Fälle heraus : finn. *seison* ' ich stehe ' (vor dem zweiten *s* ist ein Nasal geschwunden, vgl. lapp. *čuožom*), gr. *ἵστημι*, lat. *sistō* (aber für das Ugrofinnische wäre mit dem Reduplikationstypus des gr. *πίμπλημι* zu rechnen) ; finn. *te'en* ' ich tue ', 3. Sing. *tekee*, gr. *τίθημι*, lat. *faciō* ; finn. *tuon* ' ich bringe ' (*tuoma* ' Gabe '), gr. *δίδωμι*, lat. *dō*.

Um sicher entscheiden zu können, in welchen Fällen die Urverwandtschaft wirklich wahrscheinlich ist, ist es nötig, nach den indoeuropäisch-uralischen Lautkorrespondenzen zu fragen. Es muss offen gestanden werden, dass diese Frage ausserordentlich schwierig ist. Namentlich mit Bezug auf den Konsonantismus des uralischen Inlauts ist es schwer irgend etwas auszusagen. Auch mit Bezug auf den Anlautskonsonantismus und den Vokalismus ist ausserordentlich viel unklar, aber gewisse Hauptzüge der Korrespondenz scheinen immerhin durchzuschimmern.

Die wichtigsten uns fremden Anlautskonsonanten sind die vielen Zischlaute und *ń*. Ugf. *s* (finn. *syli* ' Klafter ', ungar. *öl*) entspricht einem ieur. *s* ; die übrigen Zischlaute (*ś*: finn. *silmä* ' Auge ', ungar. *szem*, lapp. *čalbme* ; *ć* : finn. *solmu* ' Knoten ', ungar. *csomó* ; *š* : finn. *hiiri* ' Maus ', ungar. *egér* ; *č* : finn. *hapan* ' sauer ', ungar. *savanyú*) scheinen auf ieur. Konsonantengruppen zurückzugehen. Und zwar entspricht ugf. *ś* offenbar einem ieur. *st* : finn. *silmä* ' Auge ' zu ir. *sellaim* ' ich sehe an ', gr. *στίλβω* ' glänze ' ; die Entwickelung war also : *st* > *ts* > *ć* > *ś* (*ś* im Mordwinischen und Permischen). Ugf. *č* mag einem *sk* entsprechen : finn. *hapan* zu lett. *skâb-s* ' sauer '. Das anlautende *ń* scheint nicht mit dem inlautenden *ń*, sondern mit dem inlautenden *ŋ* etymologisch identisch zu sein und einem ieur. *ng(h)*, vor dem ein anlautender Vokal geschwunden ist, zu entsprechen. Zu finn. *ovi* ' Türe ' (mit *v* aus *ŋ*) stelle ich ungar. *nyit-ni* ' öffnen ', *nyil-ni* ' sich öffnen ' (der anlautende Vokal blieb in der zweisilbigen Form, schwand aber in den durch Ableitung silbenreicher gewordenen Formen) ; auf den Anklang an lit. *angà* ' Türöffnung ' darf vorläufig kein Gewicht gelegt werden.

Mit Bezug auf den Vokalismus liegt die Sache ganz anders als dem Semitischen gegenüber. Was sich im Uralischen wiederspiegelt, ist offenbar der durch den Ablaut geschaffene Vokalbestand des Indoeuropäischen mit dem Gegensatze zwischen *e* und *o* u. s. w. Es wird also anzunehmen sein, dass der Ablaut einst auch im Uralischen vorhanden gewesen ist,

später aber ausgeglichen worden ist. Darin ist nichts Unglaubliches. Auch innerhalb des Indoeuropäischen finden wir Beispiele einer sehr kräftigen Zurückdrängung des Ablautes ; so im Lateinischen und noch früher im Hittitischen. Auch wenn keine einzige Spur des Ablautes im Uralischen vorläge, könnte er trotzdem einst vorhanden gewesen sein. Aber solange es im Uralischen Fälle von Vokalwechsel gibt, für die eine intern-uralische Erklärung nicht gefunden ist, solange darf man nicht die Möglichkeit in Abrede stellen, dass darin Spuren des mit dem Indoeuropäischen gemeinsamen Ablautes zu finden sein könnten (so etwa in finn. *aika* ' Zeit ' : *ikä* ' Alter ').

Nach dieser ganzen Ansicht muss natürlich die Vokalharmonie eine uralische Neuerung sein (eine Neuerung, die in einem Teil der Sprachen wieder aufgegeben wurde). Wir haben also noch die Aufgabe, zu erklären, wie man von einer mit der indoeuropäischen identischen Grundlage aus die Entstehung der Vokalharmonie begreifen kann. Die Vokalharmonie besteht im Finnischen (das in dieser Beziehung als typisch für den ganzen Sprachstamm gelten darf) in dem Gegensatz der Vokalreihen *a o u* und *ä ö y*, die sich innerhalb eines einheitlichen Wortes gegenseitig ausschliessen, während *e* und *i* neutral sind. Die Vokalharmonie ist also erklärt, wenn man die Entstehung des *ä ö y* erklären kann. Einen Wink gibt uns die Doppelheit des Demonstrativstammes : finn. *tuo* ' jener ', *tä-* ' dieser '. Da der Stamm *tuo-* sich mit ieur. **to-* deckt, so bleibt für *tä-* (trotz der abweichenden Deixis) nur ieur. **tjo-*. Das *ä* ist also von einem geschwundenen *j* abhängig. Man wird anzunehmen haben, dass *tj* zu *t'* verschmolz, und dass *t'* später den Vokal beeinflusste. Damit stimmt finn. *käyn* ' ich gehe ', *kävi* ' er ging ' : sanskr. *čyava-tē* ' er geht ' und finn. *nä'en* ' ich sehe ', 3. Sing. *näkee*, aus einem voruralischen Stamm **njake-* zu sanskr. *ánīka-m* ' Angesicht' (mit Kontraktion der beiden Elemente, die für das Ugf. als *ja* vorauszusetzen sind ; im Ugf. ist der anlautende Vokal in dem mehrsilbigen Worte geschwunden) Ein erhaltenes *j* hat dagegen keinen Einfluss auf den Vokal ausgeübt, ebenso wenig die von der ugf. Grammatik angesetzten Laute *ś ć ń*, die eben, wie wir gesehen haben, ursprünglich nicht-mouillierte Konsonantengruppen waren.

Die Harmonie wird ursprünglich eine Konsonantenharmonie gewesen sein. Wenn in éiner Silbe ein mouillierter Konsonant entstanden war, mussten alle Konsonanten des Wortes mouilliert sein.

Indessen ist die Zahl der ieur. Wörter, die mit einem Konsonanten + *j* anlauten, so gering, dass sie allein für das System nicht verantwortlich sein können. Wir müssen daher annehmen, dass die Harmonie auch von einer folgenden Silbe ausgehen konnte. Dann ist das im Indoeuropäischen so häufige formantische Element *j* eine genügende Erklärung für die Häufigkeit des *ä ö y*. Da aber das formantische *j* gewöhnlich nicht in allen Formen einer Wortsippe auftrat, so würde man eigentlich erwarten, dass oft in éiner Sippe Formen mit *a o u* und Formen mit *ä ö y* nebeneinander stünden. Dieser Wechsel scheint aber bis auf wenige Reste (z. B. etwa finn. *jalka* ' Fuss ' : *jälki* ' Fussspur ') beseitigt worden zu sein.

La relazione dà luogo alla discussione seguente :

B. Collinder : 1) Es ist sehr bedeutsam und erfreulich, dass Prof. Pedersen mit seiner ausserordentlichen Autorität in so kräftiger Weise für die indo-uralische Hypothese eingetreten ist. Hoffentlich wird dies zur Folge haben, dass die Komparatisten im Allgemeinen zu dieser Frage Stellung nehmen und sich mit der finnisch-ugrischen Sprachvergleichung vertraut machen werden. Den uralischen Reflex der Heteroklisie habe ich ein wenig anders aufgefasst als Prof. Pedersen. Der finnische Essivus ist offensichtlich von Haus aus ein Lokativ und kann mithin kaum einem indogermanischen Instrumental entsprechen.

2) Das Urfinnisch-ugrische, bzw. das Ur-uralische, sieht dem Urindogermanischen sehr ähnlich aus. Ich mache mich anheischig, darzulegen, dass diese beiden Sprachformen (insofern wir sie rekonstruieren können) sich in ihrem allgemeinen Bau prinzipiell (wir reden hier nicht von den materiellen Uebereinstimmungen) weniger unterscheiden als etliche indogermanische Sprachen untereinander.

N. Trubetzkoy : Die Uebereinstimmung von zwei Sprachen in einzelnen Punkten (vereinzelte gemeinsame Wurzeln, Affixe oder syntaktische Erscheinungen) haben nur dann beweisende Kraft, wenn daneben noch eine Aehnlichkeit des Sprachbautypus besteht. Und umgekehrt, kann die typologische Aehnlichkeit zweier Sprachen ohne eine genügende Anzahl von gemeinsamen « materiellen » Uebereinstimmungen nicht als Beweis für die Verwandtschaft beider Sprachen herangezogen werden. Die materielle und die typologische Vergleichung der grossen bisher erforschten Sprachfamilien der alten Welt ist sehr fruchtbar und muss fortgesetzt werden (besonders die typologische Sprachvergleichung, die bisher stark vernachlässigt worden ist), — man darf aber nicht glauben, dass man dadurch die Urverwandtschaft dieser Sprachfamilien mit demselben Grade der Wahrscheinlichkeit, wie etwa die Verwandtschaft des Griechischen mit dem Altindischen, jemals beweisen wird.

H. Maspero : Il s'agira seulement du titre du rapport et non de son contenu. Il est regrettable que même sur des question d'intérêt général comme celle-ci, on ne puisse sortir des langues indo-européennes, sémitiques et ugro-finnoises, toutes langues à morphologie développée. En chinois et dans beau-

coup de langues d'Extrême-Orient, il n'y a aucune morphologie ; aussi depuis un demi siècle les savants qui les étudient sont tous très embarrassés sur la question de parenté. Il est regrettable que dans une réunion de linguistes éminente comme celle-ci, et sur un sujet qui devrait être d'intérêt général, ils ne puissent trouver l'aide qu'ils avaient espérée.

J. Kuryłowicz weist darauf hin, dass die relative Chronologie der phonetischen und morphologischen Erscheinungen des Indogermanischen eine unumgängliche Voraussetzung einer Zusammenstellung von Indogermanisch und Ugrofinnisch sei. So kann der Ablaut *-ei/i-*, *-eu/u-* jedenfalls einer indogermanisch-ugrofinnischen Sprachgemeinschaft nicht zugewiesen werden, da er später ist als die Bildung von Konsonantengruppen, welche im Ugrofinnischen nicht vorhanden sind. Ein wichtiger Beweis für die Verwandtschaft wäre der Akzentwechsel innerhalb des Deklinationsparadigmas, der im Indogermanischen noch klar vorliegt und fürs Ugrofinnische (nach Setälä) aus dem Konsonantenwechsel erschlossen werden kann.

F. Ribezzo : Necessita di procedere in queste indagini in modo da incontrare il minimo grado di scetticismo e da evitare dispersione di energia. Abbiamo un compito comune noi che lavoriamo in basso nel campo dei sostrati dell' Indoeuropeo nel Sud-Europa e quelli che lavorano nel campo delle postaffinità ugrofinniche, uralo-samoiediche e uralo-caucasiche con l' Indoeuropeo. Si associa alle osservazioni fatte dal Prof. Kuryłowicz e ne aggiunge altre per dimostrare la diversità cronologica e certo sostanziale dell'apofonia indoeuropea da quella ugro-finnica, principale quella che l'accento indoeuropeo, come l' intonazione, si esercita su una parola completa e formata nel periodo immediatamente precedente alla dissoluzione della comunanza unitaria. Così l'apofonia *e / o* dell' indoeuropeo e quella *e / a* dell'etrusco sono assai simili, tanto più che l'etrusco è una lingua che usa *a* anche nel rendere *o* indoeuropeo (etr. *au* = ide. *ou*), ma diversi, dipendendo l' *e / o* indoeuropeo dall'accento libero ide. e l'etr. *e* : *a*, casomai, da un accento iniziale : l'accento iniziale mediterraneo.

W. Doroszewski : Etudier la parenté des langues c'est étudier l'histoire de ces langues et le problème est circonscrit par les faits que l'on étudie.

Il est à mon sentiment réconfortant de constater que malgré l'émiettement des idées les grands problèmes de la linguistique ne changent pas du jour au lendemain et se ressentent du travail de ceux qui ont, au XIX^{me} siècle, posé les bases de notre science.

La science suppose un effort continu, et les violents coups de barre sont souvent d'un effet passager et parfois ne relèvent que de la mimique.

E. Lewy : Der Akzentwechsel, den Kurylowicz als eine vergleichbare Eigenschaft des fugr. und idg. Sprachtypus betrachtet, ist in beiden Sprachtypen durchaus verschieden : idg. funktionell, fugr. mechanisch geregelt.

E. Fraenkel : Fragt, ob die starke Entwicklung des prädikativen Instrumentals im Russ. und Poln. (im Südslav. ist er nur in geringem Masse ausgebildet)

und der Gebrauch dieses Kasus im Finnisch-Ugr. nicht auf Beeinflussung der einen Gruppe durch die andere beruht. Jedenfalls kommt diese syntaktische Erscheinung nicht für Urverwandtschaft von Idg. und Finn.-Ugr. in Betracht. Die starke Vertretung des reinen Nominalsatzes im Russ. erklärt schon Gauthiot *MSL.* 15, 201 ff. ebenfalls aus Beeinflussung seitens des Finn.-Ugr.

P. E. Pavolini manifesta il suo scetticismo riguardo alla parentela dell'ugro-finnico coll'indoeuropeo. Insiste sull'importanza delle indagini tipologiche, per quanto di rado ad uno stesso « tipo » corrisponda una genesi comune, e termina rilevando come le idee del prof. van Ginneken siano feconde di applicazione anche per lingue come il lappone, l'etiopico ecc.

LUNEDÌ 25 SETTEMBRE, ORE 16.

SEDUTE DI SEZIONE.

PRIMA SEZIONE.

Presidente: Prof. A. SECHEHAYE

A. LLOYD JAMES.

A recent linguistic experiment.[1]

The experiment that I am about to describe is the climax of a series of educational experiments in the teaching of pronunciation to the schools of Great Britain, by means of radio, which has gone on continuously since the year 1927.

Linguists will realise that many more points of interest have emerged in the course of these six years than can be described, or indeed mentioned, in the course of a short paper, which must of necessity confine itself to a brief recital of the various incidents.

A fuller account of the experiment, with a careful statistical analysis of the results by Dr. Cyril Burt, Professor of Psychology in the University of London, will be found in the pamphlet entitled *The Evidence Regarding Broadcast Speech Training*, published by the British Broadcasting Corporation.

In the year 1921 the Departmental Committee of the Board of Education on the Teaching of English in England stated that it was emphatically the business of the elementary school to teach all its pupils who either speak a definite dialect or whose speech is disfigured by vulgarisms, to speak the standard English and to speak it clearly. It further expressed the view that the children should learn to recognise every sound in spoken English.

It is idle to point out to a congress of linguists that the Mosaic commandment handed down from the Sinai of Whitehall is much more

[1] Letta, in assenza dell'Autore, da D. Jones.

easily written than carried out. Who is to decide what *is* a definite dialect ? And who shall define what « the Standard English » is ?

An official *Report on the Education of the Adolescent*, in 1926, and a further Government Report on the Primary School in 1930 endorsed the recommendation of 1921.

In the meantime, in the year 1922 broadcasting was definitely established in Great Britain, and throughout the length and breadth of this country of dialects and local patriotisms there was heard regularly the type of English speech associated with the public schools and older universities ; the type, in fact, defined by Professor Wyld and other phoneticians as Standard English.

This speech was found to be far from acceptable universally in the country, and the British Broadcasting Corporation (B. B. C.) was very early in its career called upon to handle in a very practical manner questions that had hitherto had little but academic interest. It has taken 10 years of practical experience in this matter to produce a satisfactory working definition of Standard English ; hundreds of speakers have been listened to, and thousands of criticisms analysed. The results of this work will be found in a paper called *Standards in Speech*, read before the British Philological Society in December 1932, and published in the *Journal of American Speech* in April 1933.

The country was severely critical of certain varieties of speech that might well consider themselves entitled to rank as « Standard ». How then was it possible to carry out the recommendation of the Government Committee to teach this Standard English, when in the minds of most provincial listeners the very name itself stood for a variety of speech that was distasteful, and indeed in their estimation, inferior to that which they were in the habit of using?

The first essential was to find a form of speech that did *not* meet with adverse criticism, and this was not as difficult as might be supposed. Having found it, the B. B. C. took increasing care that its official speakers — announcers — were chosen from those whose speech most closely resembled this universally acceptable type, a trained phonetician being employed to advise the Corporation in its selection. The characteristics of this universally acceptable English are defined in the article mentioned above : it has stood the test of ten years' broadcasting and was consequently chosen as the type to be taught to the schools when the time was ripe.

But in 1927 the time was not ripe, and the broadcasting teacher — myself — was implicitly forbidden to say anything in disparagement

of local dialects. Local pride was too susceptible. The only views on dialects that prevailed were :

1) that of the philologist who regarded them as objects of veneration, to be preserved at all costs, and

2) that of the superior educationist who regarded them all as evidence of lack of education ;

3) that of the man in the street, who, quite unaware of his own, associated some unfamiliar dialects, e. g. Lancashire, Cockney, with comic actors, thinking some perhaps romantic, e. g. the Irish brogue and others, e. g. Birmingham, hideous.

By 1930 a new line of approach had been discovered : Speech was to be regarded as an aspect of Social Behavior, and the particular type regarded as suitable for general teaching was henceforth to be set before the children in this light, as something comparable with esprit de corps, fair play, cleanliness, neatness of appearance and personal hygiene. No question as to the relative aesthetic (so-called) merits of this dialect and that need arise. And so at last the way was clear : the *ideal dialect* had been found, and the apparently *ideal way of presenting it* in such a way as to break down hostility had been discovered.

For two years the lessons went on. In the course of this time much valuable experience was gained. At first attention was directed mainly to vowel, diphthong and consonant sounds, with elementary instruction in rhythms and intonations.

In 1931-32 an attempt was made to assess the results of this teaching in a way which we believe to be quite unlike anything attempted hitherto. The speech of 90 London schoolboys, all taken from one of the larger Central (i. e. post-elementary) schools in one of the poorer districts of London, was recorded on gramophone discs, the expense throughout the experiment being borne by the Linguaphone Institute. The boys consisted of two classes, graded by previous examination into approximate equality as concerned their general intelligence. Throughout the whole of the broadcasting year — September to June — one of the classes listened to the weekly wireless lesson of 20 minutes, which was followed up by the class teacher with drill and repetition. The other class followed the ordinary school curriculum, i. e. without the wireless lesson.

In the month of June 1932 the speech of the 90 boys was again recorded on discs ; the material for a careful test was now available. Here another problem presented itself : how would it be possible to

' compare ' the speech of these boys sufficiently accurately to determine whether the speech of those who had received skilled wireless teaching showed any improvement on the speech of those who had not had wireless teaching ?

An independent phonetic expert was called in, and the B. B. C. placed at his disposal apparatus which enabled him to make an almost instantaneous comparison betwen the sound used by any given boy in September 1931 and those used by the same boy in June 1932. In addition, a microphone included in the circuit allowed the expert to hear his own pronunciation through the same headphones. Inasmuch as the broadcast lessons dealt mainly with individual vowel and consonant sounds, the expert confined his work to analysing certain individual sounds : viz :

1) the diphthong [ei] as in *way*,
2) the diphthong [ai] as in *right*,
3) the [I] in *field*,
4) the diphthong [au] as in *round*, with [aue] as in *tower*,
5) the diphthong [ou] as in *go*,
6) the [l] in *wall*,
7) the [t] in *that'll* and *little*.

Those who are familiar with the London dialect will recognise that the sounds chosen are all sounds whose London variants are markedly different from those used by educated English people.

It is not possible in the course of a short paper to give any detail of the results of this experiment, an experiment which, by the way, has employed apparatus and methods far beyond the resources of any single laboratory or institution. The detail of these results will be found in the pamphlet referred to above.

The expert's tabulated results were submitted to Professor Daniel Jones and other phoneticians, who expressed the view that the method of sound analysis applied to the discs was competently devised and carried out. The figures were submitted for statistical analysis to four distinguished statisticians, all of whom arrived at the conclusion that, in spite of the small groups, the difference between the two classes was genuinely significant ; that in fact, the odds against the difference in improvement being due to mere chance were at least thirty to one.

A congress of linguists may not be concerned with the pedagogical aspects of this experiment, but I have been encouraged to report this experiment because of the numerous linguistic problems it has suggested.

Possibly one of the great lessons the experiment has taught the teacher is that Rhythm and Intonation are as essential factors of the acceptable variety of speech as are its sounds ; and as a result of this experiment much more emphasis is laid now upon the accurate teaching of, and systematic drill in, these two features.[1]

C. C. WRENN expressed doubt as to the desirability of a « Standard » pronunciation in any language, and thought that the activities of the British Broadcasting Co. (the *BBC*) were dangerous, since the *BBC* was apt to regard itself as an academy analogous to the Academie Française, although it was far from being an expert body.

D. JONES : Many people — and I am one of them — doubt the desirability and the feasibility of setting up a standard of pronunciation. One can, however, appreciate the point of view of those who support the idea of a standard. It is clear that any child speaking a broad dialect, and who is unable to speak in any other way, is handicapped to some extent in later life. When he speaks, he is well understood by those speaking the same dialect, but he is less well understood by people from other parts of the English-speaking world. He may even find himself absolutely unintelligible in localities remote from his place of origin. This means that his whole life is likely to be limited to localities near to his place of origin. If, on the other hand, he is able to speak a more widely understood type of English, he can more easily occupy positions in any part of the English-speaking world.

WITOLD DOROSZEWSKI.

La linguistique générale et l'étude des dialectes.

Le présent article devant être bref,[2] il ne contiendra, en matière de faits, que le minimum nécessaire pour servir d'illustration aux principes de méthode.

[1] The passage spoken by che thildren in 1931 was : « *Take* the first turning on the *right* and *go straight* through the doorway. Follow the path across the *field* ; *that'll* bring you near the *Round Tower*. Now bear left, run up the steps, and jump over the *wall*. Be sure you don't *make* a noise ». In 1932 it was thought advisable to use a fresh passage, in order to obviate the possibility of pupils having memorised the first passage. This was the passage used for the 1932 recording : « *Go round* the third *tower* and turn up to the *right*. Keep *straight* on until the path joins the *main road*, and here you will see a green door a *little* way to the left of the *gate* from the *field*. The key is under the mat. Keep *close* to the *wall* and *don't* start too soon ». The sounds which were analysed are contained in the words printed in italics in the above passages.

[2] Il fait suite à mon article *Quelques remarques sur les méthodes des recherches dialectologiques* (en polonais, avec résumé francais) : v. *Comptes rendus de la Société des Sciences et des Lettres de Varsovie*, 1931, t. XXIV, p. 1 ss.

§ 1. — Partons d'un fait de détail. Le correspondant dialectal de polonais littéraire *topola* ' peuplier ' (emprunt de date slave commune, lat. *populus* avec dissimilation du premier *p*), sur de vastes territoires du polonais, est *tompola* ou *tumpola* (j'omets les menues variantes).

L'apparition de la consonne *m* ne s'explique visiblement pas par le jeu des phonèmes à l'intérieur du mot *topola*, celui-ci ne contenant aucun phonème nasal.

Pendant les enquêtes, en posant aux sujets parlants la question : quel est chez vous le nom du « peuplier » (je désignais ou décrivais l'arbre sans le nommer), je remarquai que certains, en me répondant, disaient tantôt *topola*, tantôt *tompola*, parfois les deux formes immédiatement l'une après l'autre, sans apparemment avoir conscience de l'écart qu'il y avait entre les deux prononciations. La nasale *m* n'avait dans ces cas aucune valeur fonctionnelle,[1] elle ne constituait qu'un élément uniquement physiologique, facultatif, dont la présence ou l'absence est sans valeur pour l'unité du mot (de l'image verbale). Ce caractère de la nasale permet, je crois, d'en expliquer l'origine : l'apparition de l' *m* qu'aucun *son* à l'intérieur du mot *topola* ne favorise doit tenir à quelques traits phonétiques généraux du dialecte. Pour pouvoir apprécier et classer le phénomène particulier, il faut le tirer de l'isolement et ceci suppose une analyse précise des phénomènes phonétiquement apparentés, essentiellement de ceux qui sont susceptibles d'éclaircir les caractères généraux de la nasalité du dialecte.

Voici quels sont ces caractères.[2]

§ 2. — 1) Contrairement à l'état de choses que présente le polonais littéraire, le dialecte en question se caractérise par une nasalité vocalique, c'est-à-dire qu'à aucun moment de l'articulation de la voyelle nasale il ne se forme un contact consonantique des deux lévres, ou de la langue avec le palais dur ou mou et la voyelle nasale ne se décom-

[1] Je ne me sens pas enclin à employer dans les cas de ce genre une terminologie plus compliquée, v. mon article *Les sons du polonais et leur utilisation fonctionnelle*, dans la *Revue des Études Slaves*, t. XII, 1932, p. 5 ss.

[2] Ce qui suit est un résumé très condensé des constatations que j'ai pu faire en enquêtant sur place, dans la région de Wyszków (villages Grzegorzewo, Choszczewo, Kiciny, Dworczysko, Strachów) et celle de Lubartów (villages : Chlewiska, Tarło, Górka Lubartowska, Brzeziny, Ciecierzyn, Nasutów, Nowy Staw) et aussi ailleurs, notamment aux environs de Varsovie. Il s'agit d'ailleurs en ce moment non de la délimitation géographique du dialecte — mazovien en principe —, mais d'un tableau de ses traits articulatoires.

pose pas en voyelle pure + consonne nasale (ce qui, en polonais littéraire, arrive devant les occlusives).

2) La voyelle nasale antérieure, par rapport à celle qui lui a historiquement servi de point de départ, a une articulation abaissée : l'*ẽ* (*e* nasal) étymologique a été remplacé par une espèce de *a* palatal ou de *e* très ouvert et se rapprochant du timbre de *a*. Par exemple à *pam'enta* (écrit : *pamięta*) ' il se rappelle ' du polonais littéraire correspond dans le dialecte la forme *pam'āta*.

3) La voyelle nasale postérieure, c'est-à-dire l'*õ* (*o* nasal) a très souvent un timbre plus sombre, se rapprochant de celui de l'*u* (*ou* fr.), par exemple littér. *sõśek* (écrit *sąsiek*) — dialect. *sõśek* ou *sũśek* « une partie de la grange ».

4) Une voyelle orale se trouvant en voisinage direct avec une consonne nasale — surtout avec *m* — subit l'influence de celle-ci : lorsque la voyelle orale est un *e*, cet *e* est remplacé par un *a* antérieur, lorsque la voyelle est un *o*, elle est remplacé par un *u*, par exemple *v'am* « je sais » (forme littéraire *wiem*), *dumu* « de la maison » (forme littéraire *domu*).

Tous les faits qui viennent d'être signalés se tiennent : ils se ramènent au fond à un seul principe, qui est celui de la *nasalité forte*. L'abaissement du voile du palais a lieu, dans le parler en question, en même temps que commence l'articulation buccale de la voyelle : la partie postérieure de la langue s'élève un peu pour mieux diriger la poussée d'air dans les cavités nasales. Ce mouvement de la partie postérieure de la langue provoque l'abaissement de la voyelle nasale antérieure et le remplacement de *e* par *a* — car il n'est pas commode de faire élever simultanément la partie antérieure et la partie postérieure de la langue. Ce même mouvement, d'une façon naturelle, entraîne le remplacement de *o* par *u*, cette dernière voyelle ayant, comme on le sait, une articulation plus haute que l'*o*.[1] L'anticipation du même mouvement fait qu'un *e* devant consonne nasale s'abaisse, et un *o* a tendance à se fermer, c'est-à-dire à passer à *u*.

Ce même trait général — la nasalité forte — nous explique aussi l'apparition de l'*m* dans *tompola* :[2] pendant l'implosion du *p* le voile du palais — essentiellement enclin à l'abaissement — devait s'abaisser un

[1] Cf. H. Koneczna, *Étude expérimentale des sons du polonais* (en polonais) : *Prace Filologiczne*, XVI.

[2] L'explication de ce fait de détail par le rattachement au type articulatoire ci-dessus décrit est très simple et me paraît préférable aux autres explications proposées.

peu et une certaine quantité d'air passait dans les cavités nasales. Ainsi étaient réalisées les conditions nécessaires à la production d'un *m*, qui parfois se stabilisait et devenait un des éléments constants du mot.[1]

§ 3. — La tâche fondamentale de celui qui étudie un parler consiste à se rendre compte *de la base articulatoire des sujets parlants* et cette tâche ne peut être remplie autrement que par l'analyse physiologique et phonétique du matériel. Ce n'est que cette analyse qui nous renseigne sur les sons et sur leurs rapports réciproques. Il semble que l'on exagère souvent l'importance de ce que l'on appelle « représentations des sons » : ces représentations ne s'expliquent pas par elles-mêmes et ce n'est qu'après avoir vu le complexe des faits articulatoires que l'on comprend les faits de détail et la place qu'ils tiennent dans le mécanisme physiologique d'un parler ou d'une langue. Il est évident que tant que l'on ne connaît pas ce mécanisme, on se meut parmi les ombres. Certains, il est vrai, le font comme à plaisir. Le psychologisme, de quelque nom qu'on l'affuble, ne suffit pas et — ce qui est peut-être plus grave — n'est ni une bonne préparation, ni une bonne école pour comprendre ce que sont, l'une par rapport à l'autre, la phonétique descriptive, ou la phonétique tout court, et la phonétique fonctionnelle.

§ 4. — Lorsqu'on est en présence — comme dans le cas que nous avons vu — de plusieurs faits phonétiques qui forment un tout cohérent au point de vue articulatoire, il faut croire que l'évolution du parler s'est poursuivie régulièrement et n'a pas connu l'action troublante des facteurs extérieurs, d'emprunts phonétiques. Un emprunt phonétique fait tache sur l'ensemble des traits articulatoires d'un parler et rompt l'équilibre relatif des articulations.

Il importe d'ailleurs de préciser la notion de l'emprunt phonétique, ce que l'on fera le mieux sur un exemple.

Il existe des parlers polonais dans lesquels un *m* palatal a abouti au groupe *mń*[2] (par exemple littér. *źem'a*, écrit *ziemia*, « terre », dialect. *źemńa*) et d'autres qui ne connaissent pas cette évolution. Il est intéressant d'observer la prononciation de *m'* sur les territoires transitoires. En apparence l'alternative est nette : ou bien *mń* serait un fait phonétique et alors on s'attendrait à rencontrer ce groupe dans toutes les formes qui contenaient un *m* palatal primitif (« Lautgesetz »), ou bien

[1] Des faits analogues ont été constatés en italien par M. Panconcelli-Calzia.

[2] Le même phénomène est dialectalement attesté en roumain (je tiens ce renseignement de M. Rosetti).

certains *mots* contenant *mń* auraient étendu l'aire de leur emploi en tant qu'emprunts lexicaux sur des territoires qui ne connaissaient pas le passage de *m′* à *mń*. La réalité est un peu plus complexe.

On constate très souvent que le passage de *m′* à *mń* n'est ni absolu au point de vue phonétique, ni entièrement lexicalisé. Dans le même village, même dans la prononciation du même homme, on peut entendre tantôt *m′*, tantôt *mń*. Comment s'explique le flottement ?

La prononciation *mń* est l'aboutissement final d'un *m* palatal à « explosion » ralentie et à élévation retardée de la partie médiane de la langue vers le palais dur. Entre les extrêmes *m′* et *mń* — il y a des degrés intermédiaires. Les deux groupes de sons ne diffèrent à leur origine qu'en tant que divergences q u a n t i t a t i v e s .

Les emprunts — les unités-mots ou les unités-phonèmes — transportés d'une communauté linguistique à une autre n' influencent pas d'une façon directe et immédiate l' évolution phonétique du parler qui emprunte, mais ces emprunts servent de véhicules par lesquels se propagent les premières impulsions à articuler d'une façon nouvelle. Il n'y a certainement pas de « Lautgesetze », mais il y a le jeu incessant de t e n d a n c e s a r t i c u l a t o i r e s qui se propagent comme une « contagion » physiologique (cfr. les faits de « contagion mentale », par lesquels s'expliquent tant de courants sociaux), en dehors des représentations.

§ 5. — Suivre, après avoir établi le système articulatoire de la langue d'un milieu, la propagation des tendances qui viennent de l'extérieur, lentement s'emmagasinent dans la mémoire des sujets parlants et bouleversent petit à petit la cohérence des articulations traditionnelles (parfois pour la remplacer par une cohérence nouvelle), telle est la tâche du dialectologue. Et telle est en même temps la tâche de tout linguiste qui cherche à comprendre les principes de la différenciation des langues. Il semble que la dialectologie est trop souvent limitée au seul travail empirique, à l'enregistrement passif des faits et tenue à l'écart des problèmes fondamentaux de la linguistique générale, à quoi la nature de cette discipline ne la prédestine nullement.

La linguistique qui a pour objet l'*homo loquens* doit nécessairement être une science u n e dont les compartiments ne peuvent être séparés par des cloisons étanches.

Où il y a « vie du langage », il y a sur le même plan l'élément abstrait et l'élément concret, l'élément « forme » et l'élément « matière ». Les dialectes qui sont essentiellement *vie* constituent un terrain où

toutes les méthodes de la recherche linguistique peuvent pratiquement se rencontrer et se compléter.

C'est l'observation directe des hommes parlants — et des masses d'hommes, quand ils parlent parlent dialecte — qui souvent nous outille le mieux et nous permet de faire des *experimenta crucis* sur les solutions que nous suggère la pensée pure.

M. Małecki : Le travail du dialectologue n'est pas le plus souvent seulement l'accumulation des faits particuliers mais en même temps leurs systematisation de laquelle sortent les explications elles mêmes. Naturellement souvent au contraire dans le materiel dialectal nous cherchons l'affirmation des solutions que nous suggère la pensée pure.

L'explication de l'apparition de *m* dans le mot de *tompola* ne me contente pas, parce que les autres phénomènes de la nasalité secondaire restent de cette manière inexpliqués (cf. les parlers slaves en Macédoine et les dialectes slovins).

B. Collinder : On ne saurait trop accentuer l'utilité des études des dialectes. La dialectologie n'est pas un domaine purement empirique : elle nous pose souvent en face des problèmes les plus généraux de la linguistique.

W. Doroszewski: En disant que le travail du dialectologue cesserait d'être un travail scientifique, s'il se bornait à une simple accumulation de faits de détails, j'ai eu en vue non les dialectologues, mais ceux qui considèrent que le travail dialectologique est un travail de second ordre.

Pour le mot *topola* et ses variantes dialectales, je crois que l'explication que je propose est juste (il y a d'autres exemples du même ordre dans les dialectes en question), mais il serait difficile d'entrer ici dans le détail de faits phonétiques polonais. Bien entendu, partout, où le phénomène se présente, il faut voir les faits de près et se rendre toujours compte de leurs conditions particulières.

ALAN H. GARDINER.

The distinction of « Speech » and « Language ».

To Ferdinand de Saussure belongs the merit of having drawn attention to the distinction between « speech » and « language », a distinction so far-reaching in its consequences that in my opinion it can hardly fail, sooner or later, to become the indispensable basis of all scientific treatment of grammar. However, it is only in the posthumous *Cours de linguistique générale* compiled from lecture-notes by the pupils of de Saussure that his distinction has found printed expression. The compilers have performed their task admirably, but it is obvious

that they were hampered by the nature of their material, and that they did not feel entitled to develop the thesis in the same clear way as the master himself would have done. I have not found it possible to determine how far de Saussure would have agreed with the developments which have arisen since his death from the impulse given by him. That the distinction as viewed by Mr. Bally and Mr. Harold Palmer differs in some respect from that entertained by de Saussure is apparent, nor can I conscientiously attribute to de Saussure all the corollaries which I myself have drawn in my recent book on the *Theory of Speech and Language*. Of one thing, however, I am certain : the view upheld by de Saussure was assuredly very different from what Professor Jespersen has made of it in his lectures on *Mankind, Nation, and Individual from a linguistic point of view*, published at Oslo in 1925.[1]

Professor Jespersen must correct me if I in my turn misrepresent *his* views. Unless I am mistaken, the distinction between « speech » and « language » represents for him merely a distinction between the linguistic habits of an individual and those of the community to which he belongs. This emerges from many statements in his book, of which I will now quote a few. On p. 16 we read : « In the distinction drawn between ' Speech ' and ' Language ' I can see nothing but a transformation of the theory of a ' folk-mind ' or ' collective mind ' or ' herd-mind ', as opposed to and exalted above the individual mind, a theory which is found in various German investigators and one which Hermann Paul among others very rightly combated ». On p. 19 we find the following : « Every individual therefore has a norm for his ' parole ' given him from without : it is given him in fact by his observation of the individual ' paroles ' of others. We can say then in a sense that language (' la langue ') is a sort of plural to speech (' la parole ') — a plural in the sense that ' many horses ' is a plural of one horse, it signifies the one horse + horse no. 2 which is slightly different from it, + horse no. 3, a little different again, and so on. All the different individual-tongues together are the national language ». In a later passage Professor Jespersen seems to have a glimmering that de Saussure's view of speech is « the momentary linguistic functioning of the individual », but he still appears to think that a slight extension of the same view would reveal « speech » as the total linguistic habits

[1] The same standpoint is defended in an article by Prof. JESPERSEN entitled *L'individu et la communauté linguistique* and published in the *Journal de Psychologie*, année 24, no. 7 (July 1927).

of that individual, and he instances the facts that we have Homeric dictionaries and Homeric grammars (p. 21).

I must confess I feel considerable diffidence in affirming exactly what de Saussure did or did not think, but of this at least I am certain, namely that he would have recognized as great a difference between an individual's « language » and his « speech » as he did between the language of the community and the speech of any of its individual members. Surely de Saussure cannot have been unaware that individuals have their own stores of linguistic habits in the same way as groups of individuals. There is Shakespeare's and Oxford and American English, and English without qualification. We can look at a language as limited geographically as well as temporally ; when we speak of English sometimes we mean English throughout the entire range of its history, and sometimes the English of an individual, as when one remarks that Jones's English is execrable. But all the varying collections of linguistic material are « languages », not « speech » in the sense that de Saussure must have intended the term. Any such collection, *i. e.* any vocabulary and any totality of syntactic patterns, constitutes a « language ». A « language » is the stock-in-trade of linguistic material which anyone possesses when he embarks upon « speech ».

What then is « speech » ? Speech as I understand it, and as I can hardly doubt that de Saussure must have understood it, is the momentary, historically unique activity which employs words. Speech occurs when any speaker makes a remark or any author pens a sentence. The act is unique, complete in itself, occurring only once, and to that extent diametrically the contrary of any language, of any collection of linguistic material. As thus stated, however, the activity of speech and the collection of linguistic habits which we call a « language » are things so disparate that to draw a distinction between them may seem futile.

To be of any use to the grammarian, the distinction must obviously be reduced to simpler terms, and I shall now explain that « speech », in its concrete sense, means nothing more than what philologists call a « text ». This word is customarily confined to what has been, at a given moment, written by an author, but I wish to extend its meaning to anything which has been either written or spoken. When once this standpoint has been grasped, it is impossible to fail to see what de Saussure was aiming at in his distinction.

Take any sentence, any bit of « text ». I will choose a favourite quotation of mine, namely Voltaire's *Il faut cultiver notre jardin*. In

this sentence, a typical sample of speech, the outcome of a momentary impulse of literary inspiration, two distinct sets of phenomena are apparent, namely the words, none of which Voltaire himself created, and the grammatical schemata which enter into the sentence, such as the use of an infinitive after *il faut*, and the putting of an object after that infinitive. These two kinds of facts together constitute the first of the two sets of phenomena to which I have alluded ; they are facts of « language ». They are items belonging to Voltaire's language, to that of his time and of the community in which he lived ; they are also facts of the French language. But it is perfectly evident that the make-up of this sentence is very far from exhausted when these facts of language have been enumerated. It was not Voltaire's language which told him to make this particular statement, or to choose *cultiver* as the particular infinitive to place after *il faut*, or to use the particular combination *notre jardin* as the object of *cultiver*. These phenomena are the outcome of his « speech », the results of his purposeful intention.

Now, what I have just said might be perfectly well understood and admitted, but yet grammarians might still be puzzled to know what importance the distinction between « speech » and « language » could have for them. In my opinion it is of paramount importance. Even within the limits of the short sentence I have taken as my example, I find grammatical terms of two kinds involved. There are firstly those qualifications of words which are permanently inherent in them, which can be recognized apart from context, and which are accordingly part and parcel of their constitution as vouchsafed by « language ». Thus *cultiver* is an infinitive, *notre* a pronominal adjective, and *jardin* a noun. Extremely different are the facts of « speech », namely those qualifications which are imposed upon words and combinations of words by the speaker of the moment. Such qualifications are those expressed by the terms « object », « epithet », « apposition », « clause », and so forth. In our type-sentence it was Voltaire himself who made *notre jardin* into the object of *cultiver*, and *notre* into an epithet of *jardin*. To sum up, we ought to apply the name « language » to all that is traditional and constitutional in words and combinations of words, and « speech » to everything in them which is due only to the particular occasion, to the « meaning » or « intention » of the speaker.

Examination will show that all the terms of grammar refer to facts of either one or other of these two kinds. « Language » and « speech » thus provide a fundamental dichotomy in grammatical phenomena. But I must here forestall some possible objections. I do not suggest

that language is not employed in speech. Of course it is so employed, and indeed exists mainly for that very purpose. When I say that certain phenomena in a given text belong to « speech » and not to « language », I mean that if you subtract from the text all those traditional elements which must be called elements of language there remains a residuum for which the speaker bears the entire responsibility, and this residuum is what I mean by « facts of speech ». It might also be objected that I have attributed to « language » the grammatical schemata exhibited by any particular language. Thus it is a rule in English that an adjectival epithet is usually placed between the article and the noun to which it belongs. But just previously I spoke of the term « epithet » as connected with « speech » rather than with « language ». Yet there is no contradiction, and I will explain why. I do not deny that the terms « object », « epithet », « apposition », « clause » etc. are terms of grammar, and that since they occur in English grammar, which is a description of English linguistic constitution and habit, they are terms needful to describe English, as well as many other languages. But they are terms of language only inasmuch as they are terms of unapplied schemata, of linguistic patterns which might be expressed by algebraic symbols, and which are in language not yet linked up with particular words. The term « epithet » belongs to language insofar as it refers to *all* English adjectives placed between article and noun, but to « speech » insofar as it refers to the function of a particular word which becomes a reality only in speech, as *e. g.* in *a good man*. A quite indisputable formulation of my thesis would be that the terms of language and grammar which refer to facts of « language » are those which are concerned with the permanent constitution of words, and that the terms thereof which refer to « speech » are those which are concerned with *ad hoc* functions of words imposed upon them by the caprice of a particular speaker. But it is less long-winded and sufficiently intelligible to refer to terms like « adjective », « plural », « subjunctive », « accusative » as « terms of language » and terms like « predicate », « object », « historic present », « clause » as « terms of speech ».

The criticism which I dread most of all is not that the distinction between « speech » and « language » as I have attempted to explain it is untrue, but that it is too well-known and too obvious to be worth mentioning. This is the criticism which has been levelled at my book by one very eminent scholar. I take leave to differ. Again and again in examining grammars I have come across errors arising from the failure to distinguish function in speech from constitutional character due to

status in language. How often does one not find « exclamations » confused with « interjections », or « subject » confused with « nominative »! To reinforce my point, I will quote some cases where the distinction of « terms of speech » and « terms of language » brings ancient controversies to a head, and forces a decision in one direction or another. Let us take, first of all, the perennial debate on the nature of the « sentence ». Most grammarians now hold that sentences can be classified into four varieties, according as they are statements, questions, requests or exclamations. But many at the same time cling to the notion that a sentence is any set of words which displays a subject and a predicate, or which contains a finite verb.[1] Such a view is hardly possible for those of us who have realized that every precise grammatical term must be a term either of « speech » or of « language ». In classifying sentences under the four heads I have named, grammarians appear to take the line that the name of « sentence » refers to a function performed in speech. A word or set of words is a sentence when it is seen from them that the speaker is stating, questioning, requesting or exclaiming. The view that a sentence is created by the presence of subject and predicate, or alternatively, by the presence of a finite verb, refers, on the contrary, to a character which given sets of words possess constitutionally, to a character which is, therefore, a fact of « language ». Thus the grammarians who hold both opinions at once are maintaining that the term « sentence » is a term both of « speech » and of « language », which is impossible, since by definition terms of « speech » and of « language » are mutually exclusive. The grammarian cannot have it both ways. Either he must hold that the term « sentence » refers to function in « speech », and must then both extend and confine its application to all words or sets of words where the speaker is *really* stating, *really* questioning, *really* requesting or *really* exclaiming, or else he must decide for the view that the term refers to constitutional characters, in which case he will say that the possession of subject and predicate entitles a set of words to be called a sentence. In the latter event he will have to call the words *Mary has a new hat* a sentence,

[1] I must admit that I could no longer have any valid objection on the score of logic if a grammarian chose to define a sentence as « a word or set of words which states, questions, requests or exclaims, *and which also* contains a subject and a predicate ». The term would still be a term of « speech », since the *ad hoc* function would be a *conditio sine qua non*. I could only object that such a term would not be very useful. « Clause » is just such a functional term of speech coupled with a formal proviso.

even when these words occur only as part of the question *Are you sure that Mary has a new hat?* The grammarians of the old school were quite logical when they used the term « subordinate sentence » (*Nebensatz*) for the words *Mary has a new hat* in such a question as this, but their modern successors are shown by this example to be self-contradictory, since the example proves that there are instances where *Mary has a new hat* neither states nor questions nor requests nor exclaims. For my own part, I am convinced that the fourfold classification of sentences has come to stay, and I find it infinitely more convenient to take the term « sentence » as referring to actual function in « speech ». Consequently, I have no hesitation in extending the name of sentence to examples like *Of course! Really? Attention!* and *Alas!*, whilst denying the name to *Mary has a new hat* in the question *Are you sure that Mary has a new hat?*

Another controversy in connexion with which the distinction of « speech » and « language » can render valuable service is that concerning the number of cases existing in modern French and English. Is « case » a category of « speech » or of « language »? If the late Professor Sonnenschein had ever realized the necessity of putting to himself this preliminary question, he could assuredly not have continued to uphold the paradoxical position that there are four separate cases in the French noun, and five in the English. In the classical tongues to which we owe the notion of « case », it is undoubtedly a category of « language ». In Latin and Greek nouns, pronouns, and adjectives there are just as many cases as there are differentiations of outer form corresponding to groups of relations, syntactic and semantic, into which the word or the thing meant by it can enter. These differentiations of form are permanent and constitutional features of the words displaying them, and consequently are facts of « language ». You can take words like *rosam* or *fontem* and examine them apart from context, and on mere grounds of morphological knowledge you can assign them to the accusative case. No doubt there are ambiguous instances like *res* and *impedimenta*, but even there the differentiation from other forms of the same words (*rebus, rerum, impedimentis*) compels us to allot them to one case or another. Can the same be said of French and English nouns? In French, so far as the noun is concerned, the question of case simply does not arise when the word is examined apart from context. For example, the noun *chapeau* is completely parsed when we say that it is a singular masculine noun. Taking the term « case » to bear the same meaning in French as it bears in Latin and Greek, the

word *chapeau* in *Elle a acheté un chapeau* is not an accusative, though it *is* the object of the verb *acheté*. The speaker has made *chapeau* into an object, but it was not within his power to make the word into an accusative ; the term « object » is a term of « speech », but the term « accusative » is not. In English the position is rather different, but the same criteria apply. Take the English word *John's*. Quite apart from context, we can at once declare that *John's* is a genitive case. As regards the form *John* we are not so sure. In parsing the word we say that it is a singular masculine noun and a proper name, but we shall probably forget to say anything about its case. It is a moot point whether we ought to attribute to a word, as a mere fact of language, any character which is not immediately suggested either by its outer form or by what I can adequately describe only as its « feel ». Of course if the form *John's* occurs to our minds, we shall at once admit that *John* does not belong to the same case. For my own part I should feel inclined, in a purely descriptive modern English Grammar, to call nouns like *John* or *horse* or *turpitude* the ground-form, and to say that English nouns show only one differentiation of case, namely a genitive. In taking this line, we should be following the example of the old Greek grammarians, for whom « case » (πτῶσις) was a « falling away » from a state which was not a case. But it may be better to follow Professor Jespersen and to describe forms like *John*, *horse*, etc. by the term « common case », for which one might also suggest as alternatives the terms « non-genitive case » or « general case ».

Of this at least I am quite certain : it is a very gross error to say that *John* in *I gave John a shilling* is a dative case. We may indeed think of *John*, when out of context, as of a case different from the word *John's*, but surely it would never occur to us to think of it as a dative. To do so would be to ignore the fact that « case » is primarily a differentiation of outer form, and that it is a category of « language ». To call *John* a dative in the sentence I have quoted is to imply that the function of a word in « speech » is sufficient to confer upon it the rank of a particular case. In a grammar written for boys having a knowledge of Latin or German it would not be amiss to state that *John* in *I gave John a shilling* has dativa1 function, and that it owes its place in the sentence to the position of the dative in older stages of the language ; but it is utterly and completely wrong to use the case-name of « dative » in order to describe the word itself.

Sometimes the distinction of « speech » and « language » may call attention to a lacuna in our grammatical nomenclature. What is a

« phrase » ? I shall overlook the fact that French grammarians use the term « phrase » in the sense of the English grammatical term « sentence », and shall confine myself to the term « phrase » as it occurs in English linguistic usage. Is this a term of « speech » or of « language » ? If the former, then it is the equivalent of the German *Wortgruppe*, and may be employed to indicate any *ad hoc* combination of closely connected words which the fancy or need of a speaker may dictate. If the latter, then the term should be restricted to combinations of words which the language has welded so closely together that no variation of them is permissible. In this last sense, the term « phrase » would refer only to stereotyped expressions like the combinations *in order to, of course, take stock of, have recourse to*. I am inclined to think that it would be best to confine the term « phrase » to such fixed expressions, and to refer to combinations of words like *this unconstitutional act* as a « word-group » or, more shortly, as a « group ». Thus « phrase » would become solely a term of « language », and « group » solely one of « speech ». I believe that such a distinction would be invaluable in spite of the fact that there are many combinations of words which would continue to hover doubtfully between the two categories. For example, I am not yet certain whether I should take the German *er wird gehen* as a phrase, or merely as a word-group.

Gentlemen, I have reached the end of my paper, and probably also the end of your patience. I hope to have shown that the distinction between « speech » and « language » is a much more vital matter than some scholars imagine. But we stand only at the beginning of its possibilities. It remains for other investigators better equipped than myself to utilize the distinction to the full, and so to bring new order into our present anarchical habits of grammatical nomenclature.

E. Otto weist darauf hin, dass er, unabhängig von F. de Saussure, unterschieden hatte 1. den Sprechakt (die *Sprechlehre*) und 2. die Sprache als historisch gewordenes Kulturprodukt (die *Sprachlehre*). Die Sprechlehre umfasst die Vorgänge der Artikulation (Phonetik), des Bedeutens (als Erlebnis) und der Satzgliederung. Die Sprachlehre behandelt entsprechend den Lautbestand (Trubetzkoy : Phonologie), die Begriffsbedeutung (Semasiologie : Lexikon !) und die Beziehungsbedeutung (Syntax) der Sprachen.

Von der *empirischen* Feststellung der Tatsachen in der Sprachwissenschaft ist zu trennen die Stillehre als *Normwissenschaft*. Sie sagt nicht, was *ist* (bzw. gewesen ist), sondern beurteilt die Angemessenheit persönlicher Ausdrucksweise.

Im übrigen gestatte ich mir, auf meine Allgemeine Unterrichtslehre zu verweisen (Berlin, 1933).

O. Jespersen : The distinction as made by Mr. Gardiner is important, but not quite so fundamental as Mr. Gardiner thinks. The distinction is that between concrete and abstract, ad there are various degrees of abstraction : this particular linguistic act of this particular individual, the particular habits of this individual, the habits of the parish (country, etc.) to which he belongs.... The attempt to distribute the grammatical categories into those that belong to speech and those that belong to language is interesting, but it may not be possible to carry it through.

BENVENUTO A. TERRACINI.

Di che cosa fanno la storia gli storici del linguaggio?[1]

In questa comunicazione mi propongo di ricercare — prima con qualche considerazione di carattere generale, poi, quasi sperimentalmente con un esempio scelto fra i mille che potrebbero prestarsi ad una indagine di questo genere — quale sia l'oggetto ultimo della linguistica storica, quali sieno cioè quei mutamenti del linguaggio che la linguistica ha sinora colto oppure oggi tende a cogliere, mutamenti che comunemente si definiscono come storici. Sarà uno sguardo fra critico e retrospettivo, perchè dovremo constatare che in un secolo di vita l'oggetto della linguistica storica non è rimasto sempre il medesimo ; sarà soprattutto una rapida messa a punto di fini e di metodi dalla quale forse uscirà qualche chiarimento su alcuni spunti metodici che vanno affiorando sempre più nella nostra disciplina.

Il fine della linguistica storica è oggi ormai chiaro ; essa si propone di fare la storia della cultura, in quanto si rifletta nel linguaggio : ma il metodo con cui si tende a questo fine, per le origini stesse della linguistica, è in gran parte il metodo della grammatica comparata che ricostruiva sistemi grammaticali di tempi diversi al fine essenziale di mostrarne l'avvicendamento. Ed erano una ricostruzione ed un avvicendamento di unità e di molteplicità, di incrementi e di logoramenti il più delle volte irreali, genetici insomma ed astratti : basti qui rammentare la critica dello Hermann alla ricostruzione. Questo divario fra fine e metodo era così sentito, che ne nasceva la distinzione fra « storia interna » di una lingua e « storia esterna » la quale consisteva in tutte quelle notizie di carattere politico e culturale che si davano accanto alla trattazione evolutiva a titolo di puro complemento.

Ora l'adeguarsi del metodo ai fini della linguistica storica si potrebbe

[1] La comunicazione verrà integralmente riprodotta ed anzi sviluppata per alcune sue parti in *Archivio Glottologico Italiano*, vol. XXVIII.

segnare appunto con la compenetrazione progressiva, oggi non interamente compiuta, fra « storia interna » e « storia esterna ». E le tappe di questa compenetrazione portano questo segno caratteristico : che dallo psicologismo del Curtius e dei neogrammatici via via sino al Meillet, allo Gilliéron, al Vossler, la parola che forma l'oggetto del nostro studio ritorna ad essere considerata una parola umana, cioè riferita con insistenza sempre maggiore a chi parla, allo spirito umano : i linguisti si trovano ormai come oggetto una lingua viva, su cui non l' impersonale « Werden » dello Humboldt, o il « tempo » del De Saussure, ma gli uomini hanno lasciato una mutevolissima, ma non labile impronta. Ora è sintomatico che quanto più la nostra visione della storia linguistica si fa così concreta, tanto più numerosi sono gli studiosi i quali dichiarano che la grammatica comparata è incapace di cogliere l'essenza della storia linguistica : cioè il mutamento linguistico per sè stesso ; essa si limita a darcene (e ce lo dà in modo sempre più rigoroso) il punto di partenza e quello di arrivo. E proprio la coscienza di questa limitatezza fa sì che oggi, oltre a parlare di fatti linguistici, delle loro connessioni e successioni, la linguistica storica si riferisca sempre più volentieri a un non so che di vago e di indistinto che possiamo genericamente indicare col nome di sentimento linguistico.

Il concetto stesso di sentimento linguistico contiene in sè qualche cosa di agonistico : è la coscienza che l' individuo ha del proprio linguaggio opposto alla lingua della comunità che lo circonda, è, nella comunità il vigore o l'affievolimento di quello che il De Saussure chiamò sentimento campanilistico. Questa caratteristica ci mette appunto sulla via per scoprire la ragione teoretica della tendenza che si fa strada nella linguistica storica e ci indica nel tempo stesso l'oggetto ultimo e più riposto della ricerca. La linguistica storica cioè tende a concepire il mutamento linguistico non tanto nel suo punto di partenza e in quello di arrivo, quanto come il risultato di una lotta fra tradizione conservativa e innovativa per cui si passa dall'un termine all'altro. La trasformazione della grammatica storica in linguistica storica è appunto costituita da questa differenza essenziale : la prima non fa che offrire all'altra il materiale comparativo debitamente ordinato nella sua cronologia, la linguistica coglie la individualità storica di una lingua in quanto interpreta i fatti linguistici successivi nella mobile continuità di una tradizione che agisce, subisce e reagisce all' impulso di nuove tradizioni che si accendano in essa o che con essa vengano a confluire, o comunque a toccarsi. La grammatica storica potrà darci, colle sue più sottili e realistiche determinazioni cronologiche, ottenute direttamente o indiretta-

mente, gli opposti elementi entro cui il conflitto, o la fusione si determinano, potrà stabilire, dato essenziale, le condizioni di traducibilità per cui dagli uni si passa agli altri per una sorta di equivalenza; ma tutto questo rimane allo stato di pura possibilità: la realtà del trapasso, cioè il modo con cui esso avviene, la misura del movimento, della fluidità linguistica, è data solo se ci riferiamo a quell'impero della tradizione linguistica, cui si possono richiamare tutti gli elementi indistinti che provvisoriamente abbiamo designati col nome di sentimento linguistico.

Ogni novità del pensiero, o della cultura, non è dunque dalla linguistica storica tanto colta in sè, quanto come elemento che ora rallenta, ora accelera la forza di una tradizione: nè questa conclusione che fa della storia linguistica una storia alquanto indiretta ci deve spaventare: essa è una conseguenza del mobile rapporto, tanto studiato dallo Schuchardt in poi, che unisce la cosa alla parola, la parola alla cosa. Analogamente noi non cogliamo nell'individuo il linguaggio, in quanto espressione del suo pensiero, creazione unica, imparagonabile con quella di ciascun altro e che quindi non ha storia, non cogliamo neppure la lingua fuori dell'individuo, che è cosa morta, senza storia pur essa; cogliamo piuttosto la individualità storica del parlante in quanto sottostia o reagisca a quelli che linguisticamente lo circondano. In conclusione della lingua noi possiamo cogliere in movimento non i fatti ma la trasmissione di essi: conclusione modesta, ma naturale anche questa, se si pensa che il linguaggio, oggetto dei nostri studi, è il linguaggio pratico, che conserva solo indirettamente l'impronta degli infiniti spiriti attraverso cui è passato, ma che direttamente è mezzo di comunicazione, che non è monologo, ma dialogo.

***

Vediamo ora qual parte capitale abbiano queste considerazioni nella forma di ragionamento con cui noi facciamo la storia di un'innovazione qualsiasi: sia il passaggio di *v-* > *b-* iniziale in latino volgare (sull'esempio del Baehrens stacco questo caso da quello intervocalico, mentre mi riservo di dimostrare altrove che una storia analoga ha il *-v-* > *-b-* post-consonantico: *alveus* > *albeus*): *vapulo* non *baplo* dell'*Appendix Probi*. Il Parodi prima di tentare, non tanto sugli esempi latini, quanto sull'analogia di ciò che accade modernamente in varie parti della Romania, la sua spiegazione di fonetica sintattica (per cui, ove non entri in gioco l'influsso del latino letterario, l'oscillazione di *b-* e di *v-*

del lat. volgare significherebbe un alternarsi tra *b* dopo pausa, o dopo consonante, e *v* che segua una vocale della sillaba o della parola precedente) aveva per un momento volto lo sguardo all'osco-umbro, ma poi ne era rifuggito. « I dialetti italici hanno *v* come il latino per il *v* indogermanico, e dal latino si differenziano solo nel trattamento di g^v iniziale che mutano in *b* ». Il fatto stesso che questa innovazione sia rimproverata nell'*Appendix* che ci rappresenta bene un latino d'Italia aperto esclusivamente ad influssi greci e a innovazioni italiche, ci persuade a riprendere questo spunto. Allo stesso ambiente ci portano appunto gli esempi più antichi del fenomeno, che sono di Pompei: *beni*, *botis*, *Berus*, *bolo*, *boco*, *baliat* (*valeat*). Qui un influsso greco, almeno grafico (ed è influsso di cui converrà tener conto in tutta la storia anche più tarda di questa oscillazione) ci è attestato da grafie come *Βυγλων* (*vigilum*), *Σεβηριανα*; ma il greco non basta: il fatto, col deciso prevalere di *b* nell'oscillazione, non è puramente grafico e colpisce soprattutto la iniziale. Ora la serie labiovelare osco-umbra, con *b-* opposta al *v-* latino, aveva dato anticamente a questo qualche termine: il più noto è *bos*, altri esempi si presentano più o meno sicuri: *bufo*, *botulus*, ecc. Il latino non tradusse questi *b-* di accatto in *v-*, come poteva, perchè possedeva pure *b-* iniziali di altra origine. Dati questi esempi, basta ammettere che più tardi l'osco e l'umbro non solo abbiano dato il loro *b-* a *benio*, *bixit*, — un caso documentato a Pompei, l'altro che, come osserva il Baehrens, è di gran lunga il più frequente nelle iscrizioni — ma sul modello di questi vocaboli, tanto frequenti che da soli valgono per serie intere, si giungesse per estensione (col favore di fenomeni puramente grafici come l'influsso greco, e della oscillazione di *b* e *v* intervocalico, che è di tutt'altra specie) a *boco*, *baleat*, ecc. Ci si può domandare perchè un'altra caratteristica osco-umbra come il *f* interno: *bufo*, *bufalus*, ecc., all'infuori di alcuni notissimi esempi, non abbia in nessun momento avuto la fortuna che attribuisco al *b-* iniziale; la risposta è facile: perchè il *-f-* osco-umbro era nettamente opposto a *-b-* latino; la serie invece di *v-*, comune all'osco-umbro e al latino, poteva lenire e rendere nulla all'occorrenza l'opposizione fra alcuni *b-* e alcuni *v-*. Ora, con tutto questo gioco di serie noi abbiamo stabilito soltanto la condizione, l'età, la direzione del passaggio, la trama insomma della storia sua; ma non l'abbiamo ancora colto nel suo movimento: questo accade soltanto quando dai fatti noi siamo portati a considerare l'animo dei parlanti, o che noi lo conosciamo direttamente, o che lo deduciamo dalla fisionomia stessa dei fatti che abbiamo preso in considerazione. In Roma arcaica, nonostante qualche prestito, la serie *b-* rimaneva distinta dalla serie *v-* sem-

plicemente perchè si aveva il sentimento di parlare il latino di Roma, distinto ed opposto dalle parlate che lo circondavano, così come gli umbri delle Tavole potranno forse aver preso qualche parola con *v-* iniziale, invece del patrio *b*, dal latino, ma non andarono più in là perchè avevano netto il sentimento di parlare umbro ; ma chi graffiava le iscrizioni di Pompei era un osco, che non solo voleva, ma credeva di parlare latino : l'unificazione delle serie in *b-* e in *v-* ci rappresenta quindi il momento in cui la fusione delle due lingue è tale che chi parla (in determinate condizioni di cultura) non distingue più fra l' una e l'altra. Più tardi ancora avverrà l'ultimo atto della fusione ; cioè una maggior cultura letteraria tenderà a sopprimere questa volgare traccia di sostrato. Il *b-* in *v-* è un fatto che per età, per estensione geografica, e anche per gli addentellati greci, si può porre insieme col genitivo in *-aes* di tipo *Juliaes*, e a questi esempi possiamo aggiungere infiniti altri come la caduta delle consonanti finali, *cum* con l'acc. ecc., i quali tutti insieme ci attestano quella fusione spirituale di cui dicevamo. Ma qui, per fortuna nostra, questa fusione noi possiamo vedercela viva dinanzi in ben altro modo, solo che paragoniamo il sentimento della *urbanitas*, accampato contro la *rusticitas* come ci risulta da Catullo o da Cicerone, con il concetto dell'*urbanitas* di Quintiliano che è piuttosto l' ideale parlare elegante della città (anche l'*Appendix Probi* è a modo suo una lotta contro il volgarismo), pieno ormai di una rassegnata indulgenza verso i solecismi italici. Ormai Roma ha linguisticamente vinta l' Italia, e fa come tutte le capitali vincitrici : apre le porte alla provincia ; quindi gli italismi di quest'epoca non sono più veramente tali, come potevano essere quelli per esempio delle Tavolette di defissione dell'ultimo secolo della Repubblica : essi non indicano nemmeno un abbassamento di cultura, e tanto meno sono — dal punto di vista della storia del latino — degli arcaismi, essi sono semplicemente l' indizio di una maggior libertà e popolarità di tradizione linguistica.

***

Da queste considerazioni si può trarre qualche additamento metodico : si è per esempio cento volte notato lo spezzettamento e l'eterogeneità dei passaggi fonologici e grammaticali entro i quali si disegna la cercata storia di una lingua (da queste esigenze è anzi nato in parte l'astrattismo della linguistica generale) ; ora la linea unitaria che lega i fatti più eterogenei di una lingua nel corso del suo svolgimento è data dalla storia stessa del sentimento linguistico, che per il latino si riduce essenzialmente alla storia della sua espansione : nel quadro storico cui abbiamo accennato per *b* e *v* tutta la grammatica, dal latino arcaico a quello imperiale, trova il suo posto e la sua linea unitaria, così come lo sviluppo ulteriore che la confusione di *b* e di *v* può aver avuto in Italia e fuori, assieme a infiniti altri fenomeni, si inquadra unitariamente nelle vicende che segnarono l'ultima e più larga conquista del latino.

Ma soprattutto preme di osservare come il rifarsi al sentimento di chi parla porti come conseguenza una valutazione sempre più attenta e fine delle testimonianze dirette che ci sono rimaste di questo sentimento, secondo l'esempio che da qualche tempo ci danno etimologi e lessicografi. Non si tratta solo di dissotterrare da questo o da quell'autore, documenti, materiali ecc., ma di ricavare da certi loro usi, e anche da pudori e audacie di essi, la loro tonalità storica, il loro atteggiamento rispetto a questa, o a quella tradizione culturale. Si può anzi dimostrare teoricamente che un procedimento di questo genere diviene addirittura essenziale quando (come nell'esempio qui scelto) si debba nella storia di una lingua affrontare un problema di sostrato.

A. Sechehaye : La thèse défendue par M. Terracini est en rapport étroit avec celles qui ont éte défendues ce matin par M. Bartoli et par les personnes qui ont pris la parole. La langue est un élément de culture et se transmet comme les autres éléments. L'histoire de la langue, c'est donc l'histoire de la culture.

On ne peut qu'approuver de telles thèses et il faut se réjouir qu'elles aient occupé une grande place dans notre Congrès. Il est normal que les préoccupations des linguistes se tournent de plus en plus de ce côté, et bien que de Saussure, obéissant à la logique de son système, ait dit qu'il n'y a pas de rapport entre la langue et le type psychologique du parleur, les linguistes, poussés par une intuition juste, reviendront toujours à ce problème.

Cependant, il ne faut pas oublier que le problème de l'histoire de la langue a un autre aspect, et il faut conserver ce qu'il y a de juste dans la pensée Saussurienne.

F. de Saussure a dit que la langue en tant que jeu de signes arbitraires doit avoir un caractère systématique, toutes les parties de cet instrument d'expression ayant un rapport nécessaire entre elles. Or il y a heureusement en linguistique un autre courant, qui a eu sa place dans notre Congrès. Ce courant a pour but de rechercher les lois des systèmes de langue. On connait les travaux de l'école phonologique. M. Broendal fait des recherches du même ordre dans le domaine de la grammaire et de la syntaxe. Nous avous entendu son beau travail sur les systèmes morphologiques. L'histoire de la langue comme l'histoire de son passage d'un équilibre systématique à l'autre, est aussi une *histoire*, bien que dans un sens différent que celui que M. Terracini donne à ce terme.

Quel rapport faut-il établir entre l'histoire de la culture et l'histoire du système ? Il n'y a pas lieu de se préoccuper de ce problème qui se resoudra tout seul, dans la mesure où les deux premiers seront bien resolus. On arrivera tout naturellement à voir les parallelismes nécessaires entre l'histoire de la culture et l'histoire du système intérieur d'une langue quand ces deux histoires auront été bien mises en lumière chacune dans leur ordre. Et ainsi le problème en entier de la linguistique s'approchera de sa solution.

SECONDA SEZIONE.

Presidente : Prof. J. Kuryłowicz Segretario : Prof. R. Smal-Stocki

PAUL DIELS.

Dinge und Personen in den slavischen und germanischen Sprachen.

1. Die weitgehende Neigung der slavischen Sprachen, die Akkusativform lebender Wesen durch die Genitivform zu ersetzen, hat bekanntlich einen ältern Zustand zur Grundlage, in dem nur der Singularis männlicher Personen diese Eigenheit aufweist. Aus diesem Zustande, wie er am kenntlichsten im Altkirchenslavischen vorliegt, ergab sich auch die nächstliegende rationelle Erklärung (bei der man grundsätzlich nicht in Abrede stellte, dass ein grammatischer Unterschied von Dingen und Personen auch auf anderm Wege entstehn kann) : Nominativ und Akkusativ Sing. der slav. Maskulina waren, vermutlich durch lautliche Prozesse, einander in den Endungen gleich geworden, und in einer Rede, die von Personen handelte, zumal in einer Sprache mit unfester Wortstellung, konnten sich Unsicherheiten ergeben, welche Form das Subjekt, welche das Objekt darstelle. Dass die slav. Sprachen zur Vermeidung dieser Unsicherheit dem Objekte gerade die Genitivform gaben, erklärt sich wohl aus ihrer syntaktischen Gesamtlage.[1] Dies alles setze ich zunächst voraus, weil die Erklärung in ihrer Grundlage offenbar richtig ist, nur das sei hervorgehoben, dass die Regel schon im Altkirchenslavischen mit besonderer Stetigkeit für die

[1] Vgl. dazu und bes. über die altkirchenslav. Verhältnisse die Arbeiten von Meillet, *Du genre animé en vieux slave,...* Paris, 1897 ; Nekrasov, *Izvěstija otd. r. jaz. i slov.*, 10, 2, S. 39 ff. ; Grünenthal, *Archiv f. slav. Phil.*, 31, S. 357 ff. ; Thomson, *Indogerman. Forschungen*, 24, 28-30 ; Drzewiecki, *Le genre personnel dans la déclinaison polonaise*, Paris, 1918 ; Vondrák (Grünenthal), *Vergl. slav. Grammatik*, 2^2, S. 252 ff ; Pisani, *Rivista IGI*, 16, S. 13 ff.

Eigennamen gilt : bei ihnen muss sich die syntaktische Notwendigkeit, Nom. und Akk. zu unterscheiden, besonders früh ergeben haben.[1]

2. Man hat mit Recht gefragt, ob eine gleiche Verlegenheit auch in andern Sprachen ähnliche Lösungen gefunden hat, und man hat in der Tat Vergleichbares in manchen europäischen und aussereuropäischen Sprachen gefunden.[2] Dabei blieb, soviel ich sehe, unbemerkt, dass auch die germanischen Sprachen einmal einer ähnlichen Verlegenheit gegenübergestanden, und dass sie Auswege gefunden haben. Im Gotischen freilich waren die Bedingungen dafür nicht gegeben, auch nicht in den nordgermanischen Sprachen (zunächst), aber wohl in den westgermanischen : hier waren Nom. und Akk. Sing. der meisten Maskulina (der *-ă-*, *-ĭ-*, *-ŭ-* Stämme, also der spätern «starken Deklination») einander gleich geworden, die Lage also der slavischen ähnlich. In der Tat sehn wir die festländischen westgerman. Sprachen nach einem Ausweg suchen ; der Genitiv kam dafür kaum in Betracht, man verfuhr anders : im Altsächsischen stellt die Hs. *C* des Heliand eine Mundart dar, die in ziemlichem Umfange den Akkusativ männlicher Eigennamen durch den Dativ ersetzte,[3] vielleicht in irgend einem Zusammenhange damit, dass im Bereiche der Personalpronomina «ich, du» das Altsächs. Dat. und Akk. nicht mehr unterschied. Ob das Niederländische schon früh ähnlich verfuhr, lasse ich dahingestellt, da die mndld. Verhältnisse keineswegs klar sind.[4]

3. Viel begangner war jedenfalls ein andrer Ausweg : im Althochdeutschen, teilweise im Altsächsischen und wohl auch sonst auf dem Festlande nahmen die männlichen Eigennamen im Akk. Sing. die Adjektivendung *-an* an, die sich ja auch bei den Pronomina mehrfach durchsetzte. Man flektierte also im Althochdeutschen : Nom. *Hartmuot*, Akk. *Hartmuotan*.[5] Dass dies alles ein Analogon zur slavischen Entwicklung

[1] S. bes. die Arbeiten von Meillet and Nekrasov.

[2] Vgl. vor allem die Nachweise von Thomson ; anderseits G. Royen, O. F. M., *De jongere veranderingen van het indogermaanse nominale drieklassensysteem*, 's Hertogenbosch, Antwerpen, 1926 ; ders., *Linguistische Anthropos-Bibliothek*, Bd. 4 (1929).

[3] Das betrifft in Hel. *C* biblische Namen, muss aber natürlich auch für german. gegolten haben.

[4] Franck, *Mittelniederländ. Grammatik*^{2}, s. 163. Es ist wohl kein zwingender Grund, diese Formen anders zu beurteilen, als die mhd. Akkusative wie *Rüedegēre* (Weinhold^2, 508) beurteilt zu werden pflegen.

[5] Im Ahd. wohl ziemlich allgemein. Für die Urkunden haben wir leider keine Zusammenstellung, für die bibl. Namen usw. s. Emma Scholl, Diss. Zü-

darstellt, ist zweifellos.[1] Man wäre freilich berechtigt zu fragen, warum das Altenglische keine vergleichbaren Entwickelungen aufweist. Darüber siehe unten. Auf dem Festlande treffen wir, wie gezeigt, die Versuche fast allerorten, Nom. und Akk. Sing. der männlichen Eigennamen auseinanderzuhalten.

4. Sie sind auf dem Festlande auch nicht auf die Eigennamen beschränkt geblieben : wie bekannt, können im Ahd. auch die Worte *got* « Gott », *fater* « Vater », *truhtīn* « Herr », *man* « Mann » den Akk. Sing. auf *-an* bilden. Das sind keine vereinzelten Ausnahmen (wie es nach den Grammatiken z. T. scheinen könnte), sondern bei näherem Zusehn gewahrt man, dass *truhtīnan*, vielleicht auch *mannan* und *fateran*[2] eben in dem Umfange auftreten, den wir erwarten dürfen, d. h. da wo die Worte allein, ohne verdeutlichende Zufügung, also mit dem Werte eines Eigennamens stehn.

5. Der Weg zur Ausbreitung der Formen auf *-an* war also beschritten ; dass er nicht weiter führte, und dass das Deutsche schliesslich doch anders verfuhr als die slavischen Sprachen, hatte sehr naheliegende Gründe : 1) wurde in den germanischen Sprachen bekanntlich die Wortstellung früher und fester geregelt, dadurch auch der möglichen Verwechslung von Subjekt und Objekt früher entgegengewirkt, als in den slavischen Sprachen. Dass die Wortstellung (wie mir Prof. Deutschbein bestätigt) im Altenglischen besonders früh geregelt wurde, hat wohl dort das Aufkommen der festländischen Neubildungen überhaupt ver-

rich, 1906. Im *Hel.* ist *-an* an einigen Stellen einhellig überliefert, an einigen wohl auch durch das Metrum geschützt, sodass es als Absicht des Dichters gelten muss, über den Dativ an seiner Stelle s. oben. Über das Mndld. s. Franck a. a. O., s. 163. — In der deutschen Umgangsprache vieler Gegenden wirkt der Akk. auf *-an* bekanntlich bis heute nach : *ich habe Schmidten gesehn* (Nom. *Schmidt*). Warum die Schriftsprache dies seit etwa 100 Jahren als « ordinär » verpönt, ist kaum ganz aufgehellt. Nur um dem Eigennamen eine unveränderliche Form zu geben ?

[1] Manche Germanisten fassen freilich das *-an* der Eigennamen als eine schon ursprüngliche Eigenschaft aller der Stämme auf, die als zweites Glied ein Adjektiv hatten wie *Adalberaht*. Doch müsste die Mehrzahl der Eigennamen sich dem erst nachträglich, ohne recht ersichtlichen Grund, angeschlossen haben, auch bliebe ganz unerklärt, warum der Norden und (anscheinend) das Gotische keinem Eigennamen den Akkusativ auf *-an* geben, und warum das Ahd. den Dativ der Eigennamen nie **Hartmuotemo* bildet. Ich schliesse mich in der Beurteilung des *-an* J. Franck u. aa. an.

[2] Ahd. *gotan* ist freilich auffällig selten, warum ? Neutrum ? Archaismus ? Altengl. Einfluss ? Über mndld. *gode* statt *god* s. Franck a. a. O., s. 149.

hindert (s. oben). 2) machte die Ausbildung des bestimmten Artikels im Deutschen besondere Anstalten zur Unterscheidung von Nom. und Akk. bei den meisten Worten überflüssig. 3) war eine Neuerung im Germanischen von vornherein weniger dringlich, weil hier ein grosser Teil der männl. Personenbezeichnungen (auch der Namen) von alters her in der Gruppe der « schwachen » Maskulina zusammengefasst war, die den Unterschied von Nom. und Akk. nie einbüssten, und derengleichen es in den slav. Sprachen nur ganz wenige gibt[1] : Nom. ahd. *boto* « Bote », mhd. *bote* : Akk. ahd. *boton*, mhd. *boten*.

Die Ähnlichkeit der slavischen und der westgerman. Entwickelung betrifft also, wie man sieht, nur die Anfänge, die dann in den westgerman. Sprachen aus den erwähnten Gründen verkümmerten, im Slavischen zum Teil sehr vie' weiter entwickelt wurden (Ausdehnung des Gen.-Akk. auf den Plural, sogar auf den weiblichen Plural, auf die Tiernamen usw.).

6. Gleichwohl kann ich an dieser Stelle noch nicht abbrechen, weil das Deutsche dann doch merkwürdigerweise eine neue Entwickelung durchgemacht hat, die im Endziel, wie man schon bemerkt hat, der slavischen sich nähert, und die mit dem eben besprochnen mittelbar zusammenhängt :[2] im Neuhochdeutschen umfasst zwar die sog. « starke » männliche Flexion, wie in alter Zeit, Personen und Sachbezeichnungen, dagegen unter den « schwachen » Maskulina gibt es heute nur noch Personenbezeichnungen wie *der Schütze, des Schützen* ; alle Sachbezeichnungen, die ursprünglich so flektierten, sind in die starke Deklination oder in gewisse Mischgruppen übergeführt worden.

7. Mit den früher besprochnen Entwickelungen hängt dies wohl mittelbar irgendwie ausammen. Die Flexion der männl. Eigennamen, ahd. *Hartmuot*, akk. *Hartmuotan*, und die Flexion der schwachen Maskulina, ahd. *boto*, akk. *boton*, wurden durch die lautl. Entwickelung (Akk. *Hartmuoten* und *boten*) einander schon im Mittelhochdeutschen viel ähnlicher, sie glichen sich weiter aneinander an, und da in der schwachen Flexion die Personenbezeichnungen von jeher das Übergewicht hatten,

[1] Die entsprechende slavische Gruppe enthält keine Personenbezeichnungen, in der viel grössern germanischen Gruppe sind diese von vornherein in der Mehrheit. Die Entstehung der germ. « schwachen » Deklination und die Bildung ihres Bestandes beschäftigt uns hier nicht, weil sie viel älter ist als die hier besprochnen Neuerungen.

[2] Die im Folgenden erwähnten Tatsachen sind von den Germanisten öfter dargestellt worden, s. auch G. Royen, a. a. O.

so konnte nun, nach der Angleichung der Eigennamen, erst recht das Gefühl sich verstärken, die schwache Flexion sei die der Personenbezeichnungen und für Sachen weniger geeignet.

8. Wie die Abstossung der Sachbezeichnungen im Einzelnen vor sich ging, ist von den Germanisten leider noch wenig geklärt,[1] die deutschen Mundarten unterscheiden sich hier weit von einander und von der Schriftsprache, die Pluralbildung und die relative Häufigkeit der Kasus ist von Einfluss, und im Grunde scheint fast jedes Wort seine eigene Geschichte zu haben; wirklich typisch ist nur der Übergang vieler Konkreta wie *der Balke, den Balken* in die starke Flexion: *der Balken, den Balken,* wobei alte Angehörige der starken Flexion mit *-n*-Suffix wie *der Wagen, den Wagen* vermittelten. Es ist zuzugeben, dass vereinzelt auch Personenbezeichnungen «stark» geworden sind, doch wohl nur unter ganz besondern Bedingungen. Das Endergebnis ist jedenfalls das oben beschriebene, auf den ersten Blick sieht es so aus, als habe eine Summe von verschiedenartigen Entwickelungen zufällig zu dem gleichen Ergebnis geführt: doch glaube ich, wohl mit den meisten Germanisten, dass hier mehr als ein Zufall vorliegt, und dass die Aussonderung einer besondern Klasse für Personenbezeichnungen dem sprachbildenden Unterbewusstsein nicht einfach nur so entschlüpft ist. Allerdings: was man zunächst erwarten möchte, dass die schwache Flexion aus der starken die Personenbezeichnungen zu sich hinüberziehe, das ist (bis jetzt) nur in geringem Umfange geschehn, aber anderes zeugt doch wohl davon, dass die Sprache von dem besonderen Wert der schwachen Flexion ein gewisses Bewusstsein hat: von den neueren Fremdworten werden die Personenbezeichnungen gern der schwachen, die Sachbezeichnungen sehr überwiegend der starken Flexion zugeführt, und von den Tierbezeichnungen sind die der «höhern» Tiere (Affe, Löwe, Bär, Hase, allerdings auch Fink und Falk) in der schwachen Flexion verblieben, Hirsch und Fuchs ihr zeitweise angegliedert worden, während die Namen der niedern Tiere (Fische, Vögel) gern aus der schwachen in die starke Flexion übergeführt wurden.[2]

[1] Die Darstellungen von Bojunga, Diss. Leipzig, 1890 und Molz, *Beitr. z. Gesch. d. d. Sprache*, 27, s. 209 ff. zeigen, wie viel hier noch zu tun übrig bleibt. S. vor allem auch die Übersichten von Sütterlin, Paul, Behaghel.

[2] Das ist kaum ein Zufall, es erinnert uns an die Trennung, die das älteste uns erreichbare Slavische vornimmt: im Altkirchenslavischen werden im Allg. nur «Wolf» und «Löwe» durch den Gebrauch des Gen.-Akk. den «Personen» gleichgestellt, noch nicht die andern Tiere.

9. Doch beginnt das Problem für das Neuhochdeutsche hier eigentlich erst, denn weder gibt die in 7 erwähnte historische Folge eine hinreichende Erklärung für die nhd. Entwicklung der Flexion, noch sind Gründe der sprachl. Zweckmässigkeit dafür aufzufinden.[1]

J. Kuryłowicz verweist zu 2-4 noch auf das Altfranzösische, das bei den Eigennamen bekanntlich Unterschiede von Nom. und Akk. erhält und weiterüberträgt, die sonst eingeebnet werden (Schwan-Behrens, *Gramm. d. Altfrz.*[12], s. 155 ff.).

MIKOLAJ RUDNICKI.

Sur l'établissement des Préslaves dans les bassins de la Vistule et de l'Odra aux temps préhistoriques.

1. *L'idée de «zasiedzenie».* — L'idée de l'«Urheimat» créée par la science linguistique allemande, n'est pas heureuse, car elle renferme beaucoup de répresentations fausses et surtout elle mêle deux concepts tout à fait différents, à savoir le concept de la race et celui de la nation; elle mêle donc les faits anthropologiques avec les faits linguistiques et culturels.

Pour cette raison il faut remplacer l'idée de l'«Urheimat» par l'idée du «séjour», «séjournement»; en polonais j'ai forgé un terme nouveau «zasiedzenie» dont je me suis servi aussi dans le résumé français (*Slav. Occid.*, XI, 110, 119).

L'idée de «zasiedzenie» signifie seulement la simple constatation qu'un peuple ou qu'une peuplade est attestée plus ou moins longtemps par des témoignages divers, surtout par les documents historiques ou linguistiques dans une telle région.

Cette constatation retient seulement le fait qu'une peuplade habite ou habitait réellement les environs en question, en ne préjugeant aucunement la provenance anthropologique ni territoriale des habitants.

Le séjour d'un peuple dans une région donnée peut durer plus ou moins longtemps, par ex. 100, 500, 1000 ans etc.

2. *Méthodes, dont on peut se servir, pour prouver le «zasiedzenie» d'un peuple.* — Les preuves historiques et documentaires sont tout à

[1] Auch wohl nicht für die bekannte Eigenheit nordgermanischer Sprachen (und des Englischen), im anaphor. Pronomen Sachen (z. T. auch Tiere) und Personen zu unterscheiden. Die Geschichte dieser Erscheinungen ist mir nicht bekannt.

fait sûres ; les preuves qu'on peut obtenir de la tradition ont assurément quelque valeur, mais elles n'impliquent pas une sûreté absolue, car on a constaté maintes fois que beaucoup de traditions historiques ne correspondent pas à la vérité.

Les matériaux anthropologiques, ethnographiques et archéologiques ont une valeur très restreinte, ne permettant pas de tirer de conclusions précises. En outre la science a constaté que les Indo-européens étaient de race mixte et que la différenciation ethnique n'est pas identique avec la différenciation des races.

Les matériaux ethniques ne sont pas nombreux et il leur manque aujourd'hui des données comparatives. Malgré tout le respect qu'on doit au créateur de la méthode ethnique dans les recherches archéologiques, le feu Kossinna, il faut constater que les données archéologiques ne sauraient servir qu'en qualité de moyens auxiliaires dans les recherches ethniques, d'autant plus que la science ne connaît ni la culture primitive des Indo-européens ni le point de départ des ancêtres des toutes les nations indo-européennes. On ne peut donc pas prouver par des fouilles quelques faits culturels précis, qui puissent nous guider dans la vaste forêt des problèmes peu clairs et souvent contradictoires.

Seules les données linguistiques ont la valeur de témoignages incontestables lorsqu'il s'agit de prouver le séjour d'un peuple dans une région donnée. Il faut surtout appeler l'attention sur les faits linguistiques liés, en quelque sorte, avec le paysage, le sol et les phénomènes géographiques en général. Il s'agit des noms géographiques et surtout des noms des eaux, des fleuves, des rivières, des lacs, des étangs, des gués etc.

3. *La valeur des noms géographiques.* — Tous ces noms étaient au commencement d'appellatifs qui devenaient peu à peu des noms propres, quand on a oublié leur valeur sémantique quotidienne ; le raisonnement qu'il faut faire valoir ici est le suivant.

Les éléments ethniques préindoeuropéens, les Indoeuropéens et en général tous les peuples qui occupaient les bassins de la Vistule et de l'Odra appelaient en quelque manière les eaux de ces contrées.

Leurs noms étaient indigènes ou empruntés de leurs prédécesseurs, s'il les ont trouvés sur les bords de ces eaux.

Les noms doivent donc renfermer dans leurs corps les éléments phonétiques, formatifs et sémantiques, propres aux langues de peuples qui les formaient et parlaient. Par une méthode suffisamment circonspecte et prévoyante l'on peut extraire des noms attestés, des éléments

de toute ces langues qui participaient dans la formation, prononciation et formation sémantique des noms que nous avons aujourd'hui.

Un exemple instructif nous est fourni par les noms de deux petits ruisseaux affluents gauche et droit de la Vistule basse qui s'appellent en polonais *Skrwa*, au XIII^{e} siècle encore *Strkwa* (cfr. J. Rozwadowski, *Roczuik Slawistyczny*, VI, 54).

L'histoire de ce nom peut se reconstruire, comme suit :

Pour les petits ruisseaux on a en Pologne jusqu'à présent l'appellatif *struga* < **strougā* de radical ie. **sreu-* « couler », l'alternance apophonique de ce nom était préslav. **strŭgā* « ruisseau ».

Les Germains qui sont venu sur les bords de ces petits ruisseaux changèrent préslav. **strŭgā* en germ. **Strŭkō*, les Slaves qui vivaient comme voisins des Germains empruntèrent de nouveau le germ. **Strŭkō* comme **Strŭky*, gen. sg. **Strŭkŭve*, d'où pol. *Strkwa* XIII^{e} siècle et par métathèse nouveau-pol. *Skrwa*.

Il s'ensuit que les Germains se montrèrent sur les bords de ces deux petits ruisseaux avant la « Lautverschiebung » prégermanique, qu'on date à l'ordinaire avant l'année 250 d'avant notre ère.

Nous constatons dans ce court nom de *Strkwa* > *Skrwa* l'apophonie indoeuropéenne, les éléments sémantiques slaves, les changements phonétiques germaniques et slaves. Le nom de *Skrwa* est l'unique trace sûre du séjour des Germains dans les bassins de la Vistule et de l'Odra.

Tous les autres noms de fleuves etc. ne renferment pas du tout de traces germaniques ni de traces d'autres peuples indoeuropéens. On peut les expliquer tous en se basant seulement et uniquement sur les changements et marques caractéristiques de l'indoeuropéen et des langues slaves. Cela veut dire que toutes les hypothèses supposant des Germains ou d'autres peuples indoeuropéens dans les bassins de la Vistule et de l'Odra, — hormis les Slaves — sont superflues et n'ont pas de fondement scientifique. Positivement l'on peut prétendre qu'à l'époque néolitique cette partie des Indoeuropéens qui occupait les bassins de la Vistule et de l'Odra, se transforma avec le temps dans les Préslaves et ensuite dans les Slaves Occidentaux et Lékhites c'est-à-dire dans les Polonais et Poméraniens d'aujourd'hui.

4. *Les noms géographiques expliqués.* — Les matériaux onomastiques qu'on peut prendre en considération contiennent à peu près tous les noms de fleuves, qui peuvent être traités comme expliqués. Mais il faut les classer en certains groupes selon leurs radicaux. A certains radicaux appartiennent des formations multiples, à d'autres les forma-

tions peu nombreuses, et il y a aussi des noms isolés, dont le radical est pour cette raison moins sûr quant à sa provenance. Les formations multiples ont une importance particulière et surtout celles dont les radicaux font la base des noms de grands fleuves de ces environs, à savoir de la Vistule, de l'Odra, de la Warta, de la Pilica, du Bug etc. Au point de vue ethnique il faut souligner des radicaux qui renferment des consonnes occlusives, parce qu'il est très facile de constater les éléments germaniques dans les changements de celles-là.

a) Le radical **(S)ueid-* avec ses alternances apophoniques, prégerm. **sweit-* « sueur, ordure, saleté, fluide etc. ». Il y a une foule de dérivés de ce radical avec beaucoup de suffixes : *Wisła*< **Wistła*< **Veid-tla* chez les écrivains antiques *Vistula, Visula, Βιστούλας*, etc. ; les affluents de la Vistule : *Wisłok, Wisłoka, *Wiślina, Świślina, Swider, Wda, *Wstrzyca* ; les affluents de l'Odra : **Wida, Widawa, Świdnica, Wistrzyca, Widnica* ; les lacs : *Za-widza, Po-widz, O-widz, Przy-widz, Przy-widza, Wdzice, Wdzidze* ; les noms de lieu : *Świdnica, Świdnik, Swiedziebna, *Widuchowa, Widlino* etc. ; le nom d'une peuplade chez Jordanes : *Vidi-varii* ; *Viadrus, Οὐιαδούα*. Sur les explications détaillées de ces noms voir *SO*, VIII, 392, 412 ; *Annales Acad. Scient. Fennicae*, B. XXVII, 263-72 ; *SO*, IX, 92.

b) Le radical **dher-* « saillir, couler, courir » : **Dra, O-dra, Drava, Drawsko, Dramin* etc. (voir *SO*, VI, 370-88 ; IX, 692-94, 700).

c) Le radical **gheud-* forme prégerm. **geut-*, gotique *giut-an*, v.-h.-all. *giozan*, n.-h.-all. *giessen* : **Gŭda, *Gŭdica, *Guda, *Gudowa, *Gydica, Gwda* = **Gda Wda, *Gydo-měrĭ* ; les noms de lieu : *Gdanie, Gdańsk*.

d) Le radical **vel-* « flot, onde etc. » avec ses déterminatifs : *-g-, -k-, -b-, -p-, -d-, -t-, -n-, -m-* : *Wia, Wilga, Wilka, Wielba, Weĭpin, Wieldządz, Wilda* (**Weĭda*), *Wezła, Wełna, Wełma* ; les noms de lieu : *Wyńsk, Wiawa* etc. (voir *SO*, XII, 304-40).

e) Le radical **(S)kŭ-* : *Kwa, Skwa, Skwiża, Kwaka, Kwilica, Kwilina, I-kwa* etc.

f) Les noms de fleuves assurément slaves, mais isolés dans leur radical comme : *Brda, Bug, Mroga, Nida, Noteć* = *Nieca, Pilica, Pionia, Go-pło, Reda, Radunia, Radęca, Skawa, San, Soła, Warta, Wiercica, Wieprz, Drwęca* etc. ; voir J. Rozwadowski, *Nazwy Wiszy i jej dorzecza* ; M. Rudnicki, *SO*, VI, 308 ; IX, 686, 751. Le nom de la *Narew*, droit affluent de la Vistule, est baltique (voir M. Rudnicki, *SO*, IX, 706).

Au point de vue formatif et sémantique tous ces noms qu'on vient d'énumérer renferment des suffixes propres aux langues slaves ou indo-européennes en général, à savoir : *-o-, -i̯o-, -ā, -i̯ā, -i, -ro, -ova, -ava, -tla, -tra, -ok, -oka, -ŭl, -ĭn, -ina, -ica, -nik, -nica*, etc.

Il faut souligner cette marque caractéristique des suffixes, qu'on peut les ranger selon leur antiquité depuis les temps les plus réculés jusqu'aux temps présents. C'est un argument, qui fortifie les preuves, qu'on a puisées de l'analyse des radicaux. En outre il n'est pas sans importance que ces radicaux, qui forment la base des noms de fleuves qu'on vient d'expliquer produisent jusqu'à présent des appellatifs normaux dans la langue polonaise ou dans les langues slaves en général, par ex. : *widny, świdny* « humide, marécageux », *wisła* « grand fleuve, pluie », *wisło* « ruisseau », *Odry, odrzyska, wartki, Bugaj* etc.

5. *Les noms géographiques et la tradition antique.* — Nous n'avons pas d'écrivain antique qui connaisse au juste les terres des bassins de la Vistule et de l'Odra. Strabon, VII 2, 4, le constate ouvertement. Tacite, dont le pied n'a pas touché le sol qu'il décrivait, ne comprenait pas du tout les relations ethniques de la *Germania* qui était une idée tout à fait géographique. Il nous le prouve lui-même quand il traite les *Venedi* (= Slaves) comme Germains (*Germ.*, cap. 46). Le nom *Venedi* est la preuve que ses informateurs ou les informateurs de ses informateurs étaient des Germains, parce que le nom *Venedi* contient la loi phonétique germanique ($d < t$). Et pour cela il est bien compréhensible que ses notions soient vagues, incomplètes, fausses et conçues au point de vue « germanique ». Voir les derniers travaux de S. Feist sur les *Germains* de Tacite. En outre sa brochure n'était pas écrite pour informer mais pour certains tendances politiques et morales. Seul Jules César connaissait en personne les terres et les nations de ses fameux *Commentarii*.

Seules les notions qui ont le caractère de faits incontestables peuvent être traitées comme informations sûres de la tradition antique. Tels sont quelques noms de nations : *Venedi, Vidi-varii* ; des fleuves *Vistula, Visula, Ουιαδούα, Viadrus, Βιστούλας* ; des noms de lieu : *Kalisia, Budorgis, Askau-Kalis* ; des mers *Sinus Codānus, Ουενεδικὸς κόλπος*.

Tous ces noms ne contredisent pas notre théorie — au contraire — ils la fortifient en accentuant la conformité frappante entre les résultats de la théorie linguistique et les faits incontestables de la tradition antique (voir A. Brückner, *SO*, III ; IV, 1 ; M. Rudnicki, *SO*, VII, 508, 365, 505 ; VIII, 412.

6. *Les noms germaniques des Slaves.* — Les noms germaniques des Slaves à travers les siècles attestent assurément le voisinage de ces

deux branches des Indoeuropéens depuis les temps de la « Lautverschiebung » prégermanique au moins.

Le plus ancien emprunt c'est le nordique *vinþr* « die Wenden » issu du slave **Ven-t-es*, les emprunts plus tardifs sont : *Venedi* de Tacite < slav. **Ven-et-o-*, *Venadi* < slav. **Ven-ot-o-*, ags. *Weon-ôd-* < slav. **Ven-at-o-*, allemand-médiéval (Adam de Brême etc.) *Vinuli*, *Vinili*, *Vinoli* < slav. **Ven-ŭl-* **Ven-il-*, **Ven-ol-* (voir M. Rudnicki, *SO*, V, 448 ; VII, 453 ; IX, 358). Le radical **ven-*, étant peut-être d'origine pré-indo-européenne, se comporte en slave comme indigène et c'est pour cela que toutes les fantaisies sur les « Illyriens du Nord » sont superflues (voir *SO*, IX, 358).

7. *Les noms de l'or et de l'argent.* — La position géographique des Préslaves dans les bassins de la Vistule et de l'Odra semble aussi être attestée par les noms de métaux, a savoir ceux de l'or et de l'argent. Il est particulièrement intéressant de constater que les mots slaves pour l'or et pour le vert **zol-to-* : **zol-ko-*, de même que les mots pour la cendre, lessive et charrée sont les mêmes : par ex. pol. *zoła*, *żoła*, *zolić* etc. La forme polonaise *żoła* nous conduit aux mots pour le jaune par ex. pol. *żòłty*, *żółć* vieux-sl. *žlŭčĭ* et pour « faire la lessive, blanchir » par ex. pol. *żłóktać*, *żłókcić* < **žel-k-t-*.

On peut lier toutes ces nuances sémantiques en supposant que la base de ces relations est l'or de la Transylvanie, qui était jaune avec une forte lueur verte, et la technique dont on se servait pour le purifier. Les mots aryens pour l'or sanskr. *hāṭakam* = **g̑hol-to-ko-m*, et *hiraṇyam* = av. *zaranim* cohèrent avec présl. **zol-to-* < **g̑hol-to-* et *zel-en-* « vert ». Cette cohérence formative et sémantique semble prouver que les Aryens firent la connaissance de l'or par l'intermédiaire des ancêtres des Préslaves. Quant aux Germains et Baltes, il n'y a pas dans leurs langues respectives des faits si frappants, mais certains détails appellent l'attention (voir M. Rudnicki, *SO*, XII, 329, où l'auteur discute ces problèmes).

Le mot pour l'argent donne des indices encore plus nets. Slave **sĭreb-ro-* renferme le suffixe *-ro-*, cfr. *dob-ro-* : *doba*, **reb-ro-* allem. *Rippe*, et le radical **sĭreb-*, qui semble cohérer avec *ṣarpu* « argent » de Tell-Amarna, hebr. (*Keśef*) *ṣārūf*. Le slave *-b-* en comparaison avec le *-p-* de Tell-Amarna permet d'admettre l'intermédiaire des langues dont les occlusives sont traitées en indoeuropéen comme les occlusives sourdes ou sonores. Ce sont des langues apparentées à l'étrusque de l'Italie, étalées sur le Balkan, dont les restes sont attestés dans la Grèce, dans la Transylvanie (*Ἀγα-θύρσοι*) etc.

Les Slaves empruntèrent le mot **sĭreb-* de ces derniers et l'élargirent avec le suffixe *-ro-*, comme les Aryens élargirent les mots avant-slaves *g̑hol-to-*, **g̑hl̥-en-* avec les suffixes *-ko-* et *-i̯o-*.

Le mot, forgé par les Slaves **sĭreb-ro-* fut emprunté par les Germains comme *silə̄b-ra-* et par les Baltes comme *sirablan* (acc. sg. vieux-prusse) *sidābras* (lit.), *sidrabs*, *sudrabs* (letton).

Cette direction d'emprunts est consolidée par le fait, qu'on peut expliquer les mots germaniques et baltes comme transformations du mot slave (cfr. pol. *śrebło* lusac. *šlebro*), mais non vice versa.

La science sait très bien que les mots pour les métaux passaient de l'Orient antique chez les Indoeuropéens, cfr. pol. *ruda*, *rdza* < **roudh-*, **rudh-* : accad. *urud* « cuivre », ie. **ai̯os* « fer » : *Al'ašia*.

La migration de l'Orient du mot pour l'argent est vraisemblable et outre l'intermédiaire des *Ἀγα-θύρσοι* on peut supposer aussi l'intermédiaire hébraïque ou sémitique en général, parceque l'étranger *-f-* les Slaves se l'assimilèrent plusieurs fois comme *-b-*, cfr. pol. *berło* : *ferula*, pol. *barwa* : germ. *varwe*, *bierzmować* : *firmare*.

J. Kuryłowicz fait observer que les noms de lieu *Gdynia*, *Gdańsk* devraient présenter *z* au lieu de *g*, si l'on voulait les dériver de la racine *g̑heu(d)* « verser » en tant que formes slaves. Recourir à l'alternance indoeuropéenne *palatale-vélaire* c'est charger l'explication de ces noms de lieu, incertaine en elle-même, de la supposition d'un phénomène phonétique assez rare.

M. Rudnicki souligne que l'objection du M. Kuryłowicz n'est pas juste, quand il s'agit du radical **gheud-* : sanscr. *juhōti*, parce qu'il y a beaucoup de radicaux en slave (et baltique) qui ont l'alternance *ǵ* : *g* : par ex. pol. *gęś* : lit. *ząsis*, pol. *grod* : *żerdź*, russ. *gorod* : russ. *o-zorod* etc.

VITTORE PISANI.

Slavo e iranico.

Le innegabili concordanze speciali fra slavo e iranico sono state rilevate e discusse, dopo il libretto di Giovanni Schmidt sui rapporti di parentela fra le lingue indeuropee,[1] nel meritamente celebre lavoro del

[1] *Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen* von Johannes Schmidt, Weimar, Hermann Böhlau, 1872.

Meillet sui dialetti indeuropei [1] e nel diligente scritto dallo stesso titolo che il Bonfante ha pubblicato due anni fa.[2] Nel loro esame della questione i tre dotti sono partiti da un punto di vista, che è del resto quello più diffuso, secondo cui i rapporti reciproci fra le lingue ie. sono considerati solo in funzione della originaria unità : se è lecito usare una immagine, che renderà assai perspicuo ciò ch' io intendo dire, la storia di tali rapporti potrebbe esser raffigurata, per chi aderisce a tal punto di vista, da uno di quei fuochi d'artificio che salgono alti nel cielo, e poi scoppiano dividendosi in tante parti che vanno in tutte le direzioni e non si riuniranno più mai.

Fuor di metafora, questi scienziati pensano, o almeno si comportano come se pensassero, che un bel giorno l'unità ie. si è spezzata in tante unità minori le quali non hanno più esercitato influssi scambievoli — all'infuori degli imprestiti avvenuti in età storica, quando esse unità erano ormai estranee le une alle altre —, e quindi considerano tutte le coincidenze parziali fra alcune delle lingue ie., ove tali coincidenze vadano attribuite ad azione reciproca e non a somiglianza fortuita, come avvenute all'epoca della unità proetnica. Da ciò deriva che, o, col Meillet, bisogna considerare monoglottiche alcune apparizioni comuni a più lingue, come evidentemente posteriori al periodo unitario o comunque irriducibili a una disposizione geografica cui se ne riportano delle altre, sebbene esse siano troppo simili perchè la loro coincidenza possa considerarsi fortuita ; o, col Bonfante, riportarle tutte al periodo unitario, giungendo ai caotici risultati della « Conclusione » con cui si chiude il suo scritto.

Ora, fatta astrazione da ciò, che la divisione degl' Indeuropei non è avvenuta a un sol momento, ma alcuni popoli, come per esempio gli Ari e i Latini, si sono distaccati dal resto molto per tempo e presumibilmente ancora al principio del III millennio a. C., laddove altri, come gli Illiri, si sono dipartiti assai più tardi, e un gruppo germanico-balto-slavo-tracio dev'esser rimasto abbastanza compatto fino circa il V secolo a. C. ; fatta astrazione da ciò, ripeto, è da tener presente che, incontrandosi questi popoli nelle sedi storiche, e in raggruppamenti di solito diversi dagli originari, due casi potevano darsi : o le loro lingue erano già talmente differenziate che la mutua intelligenza non potesse

[1] *Les dialectes indo-européens* par A. Meillet. Nouveau tirage avec une introduction nouvelle et des additions, Paris, Librairie ancienne Edouard Champion, 1922.

[2] Giuliano Bonfante, *I dialetti indoeuropei*, in *Annali del R. Istituto Orientale di Napoli*, IV, Giugno 1931-IX (pp. 69-185).

aver luogo se non attraverso individui bilingui ; ovvero esse erano ancora abbastanza simili da permettere relazioni monoglottiche nelle zone di frontiera, che potevano essere anche di compenetrazione, come ciò avviene al confine di due dialetti.

I risultati linguistici dell' incontro dovevano esser diversi a seconda dei due casi ; e, conformemente a quanto ho notato nella mia risposta al quesito primo (p. 26 sg.), ove le relazioni abbiano avuto luogo attraverso individui bilingui, esse avranno recato influssi lessicali (calchi compresi), sintattici e possibilmente fonetici, questi ultimi scarsi e limitati ; quando invece le zone di frontiera consentissero la comunicazione linguistica diretta, esse avranno finito col diventare zone di transizione fra le due lingue, e facilitato gli scambi non solo lessicali e sintattici, ma anche fonetici e morfologici, in modo non diverso da quello onde fatti linguistici si diffondono fra dialetti, sia pure fortemente differenziati, purchè fra l'uno e l'altro esista la mutua comprensione, per esempio nell'antico tedesco, alto e basso. In teoria non mi pare quindi che nulla si opponga all'ipotesi secondo cui le concordanze fra varie lingue ie., vicine in epoca storica, sarebbero dovute non già a contiguità nell'unione proetnica, ma appunto alla secondaria contiguità : nè mi si opponga che parecchie lingue ie., all'epoca dell' incontro nelle sedi storiche dei popoli che le parlavano, dovevano *forzatamente* essere differenziate in modo da rendere impossibile la scambievole intelligenza : esempî come quelli delle odierne slavine o delle odierne lingue turche sono bastevoli a dimostrare come in alcuni casi tale intelligenza possa conservarsi assai bene attraverso il tempo e attraverso lo spazio.

Quali sono i criteri che possono guidarci nello stabilire dove si tratti di innovazioni compiute d'accordo da lingue contigue in epoca storica ? Evidentemente, anzitutto, che le lingue contigue mostranti lo stesso fenomeno siano più di due. È caratteristico il fatto che da coloro, i quali riportano tutte le coincidenze fra le singole lingue ie. all'epoca unitaria, si giunga alla conclusione, naturalmente sulla unica base di tali coincidenze, che la disposizione geografica in essa epoca fosse identica a quella nelle sedi storiche ; mi pare che più sano criterio sarebbe il domandarsi se la combinazione di uguali svolgimenti linguistici e di contiguità in sede storica non siano fenomeni concomitanti e connessi fra loro, prima di postulare una disposizione geografica proetnica di cui quegli uguali svolgimenti sono l'unico presupposto : postulato onde deriva il circolo vizioso del ragionamento corrente, che dall'uguaglianza degli sviluppi deduce contiguità in epoca unitaria, dalla contiguità in epoca unitaria spiega l'uguaglianza degli sviluppi. — Naturalmente, quante più sono

le lingue contigue in epoca storica, che partecipano di uno stesso fenomeno, tanto maggiore è la probabilità che esso fenomeno sia sorto in epoca storica, tanto minore viceversa la contraria, secondo cui dovremmo ritenere che la disposizione geografica proetnica si sia ripetuta tal quale dopo le migrazioni dei popoli ie.

Un secondo criterio è la molteplicità degli sviluppi identici, onde siamo guarentiti che non ci troviamo di fronte a una coincidenza fortuita. Che greco, frigio, armeno e iranico aspirino *s* intersonantico e iniziale antesonantico, potrebbe essere, per quanto strana, una pura combinazione ; ma se vediamo che queste lingue hanno in comune altri fatti, come l'aumento e il *mē* proibitivo, siamo costretti a escludere il puro caso.

Un terzo criterio è che le aree di tutte le innovazioni non si coprano esattamente, ma che viceversa si estendano più o meno, ricoprendosi solo in parte. Per riprendere l'esempio ora addotto, mentre l'aspirazione di *s* è propria delle quattro lingue nominate, l'aumento si estende all' indiano, il *mē* proibitivo all' indiano e all'albanese ; la protesi avanti *r* iniziale è solo greca e armena, e così pure la coniugazione con *-ano-* dei presenti a infisso nasale, come *λμπάνω lk'anem* : lat. *linquo* ; invece il passaggio di *m* finale a *n*, proprio al greco, all'armeno-frigio e all' iranico, si estende al baltoslavo e di qui al germanico ; il passaggio di Medie Aspirate in Medie non ha luogo in greco, laddove si ritrova, oltre che in iranico, in armeno e in frigio, anche in macedone, tracio, illirio, baltoslavo e germanico : infine l'assibilazione delle palatali, su cui tanto tempo ci si è basati per la famosa suddivisione in lingue del *centum* e del *satem*, appartiene non solo all' iranico (non all' indiano !), all'armeno e al frigio, ma anche al tracio, all'illirio, al baltoslavo.

Nei miei *Studi sulla preistoria delle lingue indeuropee* [1] applicando questi principî, ho seguìto le vie tenute dalle varie innovazioni post-unitarie ; qui elencherò brevemente alcuni fatti che, a mio parere, sono propri insieme all' iranico e al baltoslavo in seguito a diffusione avvenuta dopo il raggiungimento delle sedi storiche, in epoca non anteriore al 1200 a. C., quando i Frigio-Armeni, invasa l'Asia Minore, allacciano cogli Irani relazioni linguistiche e li mettono di nuovo in contatto cogli altri Indeuropei.

Abbiamo già accennato all'assibilazione delle palatali, al passaggio in Medie delle Medie Aspirate ed a quello di *m* finale in *n*, fenomeni che il baltoslavo e l' iranico hanno comune colle lingue dei popoli ad

[1] *Memorie dell'Acc. dei Lincei*, ser. VI, vol. IV, fasc. VI.

essi frapponentisi e con altre. Importante è la caduta dello Schwa ie. in iranico, armeno, slavo, baltico e germanico, perchè ci mostra l' indebolirsi di un mutamento nel procedere dal centro verso la periferia : laddove nelle tre lingue mediane la scomparsa è totale, in germanico e anche in iranico (malgrado Meillet, op. cit., 65 sg.) esistono tracce dello Schwa. Una osservazione analoga ci permette di fare il trattamento delle Tenui Aspirate ; l' iranico le spirantizza tutte, ed ha quindi *χ ϑ f* in luogo di *kh th ph* ; l'armeno adotta la spirantizzazione solo per la gutturale, ed ha perciò *x* ma *p' t'* ; e di qui la spirantizzazione della gutturale si è estesa allo slavo, che risponde a *kh* ie. con *ch*, a *th* e *ph*, invece, con le rispettive Tenui.

Viceversa non vi ha connessione storica tra la fusione di *o* ed *a* lunghi e brevi, che operano tanto il baltoslavo quanto l'ario. Lo Jokl [1] ha mostrato che l'ario, da cui gli Ugrofinni han tolto magiaro *ar(r)* finno *arvo* ' valore ' connesso coll'ario **arg'heti*, cfr. gr. *ἀλφάνω*, o il finno *ajaa* connesso con ario **aǧe-* cfr. gr. *ἄγω*, e d'altro lato finno *ohra* ' orzo ' da un **ôkstrā*, tenevano ancora distinte le due vocali : d'altra parte ho fatto vedere nel mio articolo *Balto e Slavo* [2] che la fusione dei due suoni è stata compiuta dal baltoslavo d'accordo col germanico.[3] E i popoli che dividono il tracio dall' iranico, cioè i Frigi e gli Armeni, conservano la distinzione fra *ă* ed *ŏ*. Non impossibile è invece, che lungo la stessa strada tenuta dalle innovazioni or ora enumerate si sia diffuso il passaggio di *eu* in *ou*, che hanno l'ario, l'armeno e il baltoslavo : per le lingue intermedie, tracio e frigio, non conosco esempi sicuri.

***

Un'altra volta Slavi e Irani sono stati ravvicinati dalla sorte ; quando gli Sciti Scoloti, respinti in guerra dai Massageti, attraversarono l'Araxes-Volga ed invasero il paese dei Cimmerii a Nord del Mar Nero, provocando quelle migrazioni di cui l'eco ci giunge attraverso l'elegia greca del VII secolo : tutto ciò quindi tra la fine dell' VIII e il principio del VII secolo a. C.[4] In quelle regioni gli Sciti acquistarono rapidamente uno stato di supremazia che doveva estendersi per largo tratto, supremazia insieme politica e culturale.

[1] *Idg. Jahrb.*, X, 53 sg.
[2] *Studi baltici*, II, 11 sgg.
[3] Cfr. anche gli *Studi sulla preistoria ecc.* citati, 575 = 31 sgg.
[4] Cfr. Herod., IV, 5 e, in generale, Ebert, *Südrussland im Altertum*, 1921.

Di essi sappiamo, dagli antichi scrittori, che erano forti in guerra e superiori ai Traci per valore e per numero : con gli Sciti, secondo Tucidide (II, 97), non si poteva paragonare nazione alcuna d' Europa o d'Asia, nè queste nazioni avrebbero potuto resistere ad essi riuniti. Di un censimento fatto dal re Ariantas narra Erodoto (IV, 52) ; e invero già nel V secolo grandi parti della Scizia son passate all'agricoltura ; nei secoli IV e III la vita nomade è abbandonata, e con essa le tende, che gli Sciti disertano per costruirsi città fortificate. Lo splendore dei ritrovamenti archeologici nei Kurgani della Russia meridionale è eloquente testimonio dell'altezza di civiltà cui questo popolo, fondendo colla sua la cultura ellenica, si è rapidamente sollevato. Che esso abbia dovuto esercitare potente influsso culturale e linguistico sulle tribù slave sue vicine settentrionali, è *a priori* evidente. E l' influsso iranico non può essere stato che accresciuto e accentuato dalle invasioni dei Sarmati che, nella seconda metà del III secolo a. C., attraversato l' Ural, le steppe d'Orenburgo e il Volga, incominciano a passare il Don e a stabilirsi nelle steppe giacenti fra Don e Dniepr.

Già il vecchio Erodoto (IV, 105) sa dirci dei Neuri slavi,[1] che avevano adottato costumi scitici ; e nel paganesimo slavo troviamo indubbie tracce di influsso iranico in una cotale concezione dualistica, e nel subentrare il dio del fuoco e del sole, Dažbog-Svarožič, in luogo di Perun come divinità suprema. Il nome stesso della divinità, *bogŭ*, è un imprestito dall'iranico *baga-*, che ha soppiantato il corrispondente di lit. *diẽvs* ; e questa ipotesi, già da gran tempo formulata, trova la sua conferma nell'apparire di *div* come nome d'uno spirito malvagio che nel canto russo d' Igor predice sventura dall'alto di un albero, così come i *daēva* sono in iranico scesi al rango di demoni ; e se l'uomo si chiama in islavo *čĭlověkŭ*, una parola senza etimologia in indeuropeo, ma assai simile al circasso *c'efuxu* ' vir ', ciò significherà che, mutando il nome della divinità, gli Slavi han fatto subire lo stesso processo a quello dell'uomo, e l'origine meridionale della parola accenna a mediazione scitica : altri casi di mediazione scitica fra Caucasia e Slavia ho additati altrove.[2] Nella stessa cerchia rientra la equazione di slavo *svętŭ* e lit. *šveñtas* coll'avestico *spənta-* ' santo ' ; qui non si tratta d' imprestito, come c' insegna la fonetica, ma di calco semantico per una parola che in origine significava ' grosso, forte '.

In questo periodo debbono gli Slavi aver preso dagli Sciti termini

[1] Ammiano Marcellino, XXII, 8, 40 mette le sorgenti del Dniepr nel paese dei Nervi ; ancora la cronaca di Kiev nomina la *Zemlja Nurska*, cioè, la *Νευρὶς γῆ*.

[2] *Rivista degli Studi Orientali*, XIV, 60.

come la pre- e postposizione *radi* col genitivo, il dimostrativo *ovŭ* uguale all'iranico *ava-*, *samŭ* uguale all'avestico *sama-* ' stesso ', o una parola così importante come *pis-* per scrivere, parola slava [1] e d'altro lato persiana e scitica,[2] e per cui mi pare esclusa la possibilità di comunanza proetnica ; simile è il caso per slavo *veda* lit. *vedù* ' io sposo ' e l'avest. *upa-vaδ-* caus. ' sposare '. Importante è pure l'ant. bulgaro *vĭsĭ* ' villaggio ' uguale all'avest. *vīs-*, ant. ind. *viç-*.[3]

Due mutamenti fonetici hanno in comune slavo e iranico, che io ascrivo al periodo di comunanza slavo-scitico : la monottonghizzazione di *ai*, da ie. *ai oi*, in *ē*, la quale ha luogo presso gli Sciti pontici, secondo un'acuta osservazione del compianto Jacobsohn,[4] non più tardi del VII secolo, quando essi erano già in contatto cogli Slavi ; e il passaggio di *s* a *š* dopo *ĭ ŭ k r*. In quest'ultimo fatto io scorgo non, come nel primo, il diffondersi d'una innovazione, bensì il mimetismo dell'articolazione d'un popolo culturalmente superiore. È noto come alcuni valorosi scienziati abbiano cercato di ascrivere questo passaggio all'epoca unitaria ; ma a ciò si oppone, tra l'altro, il fatto che esso è compiuto in islavo dopo, in iranico prima dell'assibilazione delle palatali : cfr. slavo *osĭ* ma avest. *aša-* ' asse ' con gr. *ἄξων* e simili.[5] D'altro lato quegli scienziati avevan ragione di ritenere interdipendenti il fatto slavo e quello ario ; ed io trovo una conferma del mio modo di vedere in ciò, che l'onda recante il passaggio di *s* in *š* si affievolisce vieppiù procedendo verso occidente : il lituano compie il mutamento di regola dopo *r*, solo sporadicamente dopo *u* e *k* ; il prussiano ha pochi e dubbi casi di *rš* da *rs*.

Ho osservato altrove [6] che parecchie innovazioni comuni a balto e slavo hanno manifestamente il loro punto di partenza in territorio slavo, mentre il caso inverso ha luogo, caso mai, una sola volta ; e concludevo per superiorità culturale e politica degli Slavi, dovuta a sua volta all' influenza civilizzatrice scitica.[7]

[1] Il pruss. *peisaton* ' scriptum ' rappresenta un tardo imprestito dallo slavo.

[2] Meillet, op. cit., p. 15 del Prologo.

[3] Cfr. anche sl. *visĭ* lit. *vìsas* ' tutto ', ant. pers. *visa-* (ma avest. *vispa-*, ant. ind. *viçva-* !).

[4] *Zeitschrift für vgl. Sprachforschung*, LIV, 254 sgg.

[5] Vedi *Studi sulla preistoria* ecc., p. 557 = 13.

[6] *Studi baltici*, II, 20 sgg.

[7] La qualità delle innovazioni slave in seguito ad influsso scitico non è tale da esigere mutua comprensione fra i parlanti le due lingue ; nè credo che tale comprensione abbia difatti esistito. La lingua degli Sciti è già fortemente differenziata dall'antico iranico e ha i tratti caratteristici dell'ossetico : cfr. nomi propri come *Phidas, Phurtas, Leimanos, Namgenos* con oss. *fidă* ' padre ' (ant. iran. *ptā*)

Dimostrata questa comunanza slavo-scitica, è evidente che ad essa dovrà ricondursi la maggior parte delle equazioni lessicali raccolte dallo Schmidt (45 sgg.), dal Meillet (127 sg. e 15 sgg. del prologo) e dal Bonfante (86 sg.). Tutto ciò che ai due periodi di relazioni fra l'Iran e la Slavia, e cioè a quello mediato attraverso Armeno-Frigi e Traci, e a quello immediato ad opera degli Sciti, non è da ascriversi, risale a relazioni nel periodo ie. unitario. Ma di esclusivamente slavo-iranico o anche slavo-ario (e baltico) resta ben poco. Dò una breve scorsa ai punti di contatto elencati dal Bonfante (pp. 77 sgg.) con esclusione, naturalmente, dei già trattati : l'ampliamento con *kŭ* di aggettivi in *ŭ* è proprio dello slavo, laddove in ario *ka* si aggiunge ad ogni sorta di aggettivi e sostantivi in vocale ; la formazione di ant. ind. *ṣaṣṭíḥ* ' 60 ', *navatíḥ* ' 90 ' ecc. è affatto diversa da quella di slavo *šestĭ* ' 6 ' e così via, come ho mostrato altrove ; [1] la palatalizzazione avanti *e*, *i* è fenomeno così universale, che nulla può provare ; le analogie nella declinazione del duale si spiegano col fatto che solo in queste lingue il duale è ben mantenuto, e lo stesso Bonfante riconosce trattarsi in gran parte di forme conservate, così come conservazione e non innovazione abbiamo nell'assenza della preposizione **en* in slavo ed ario ; che slavo ed ario abbiano introdotto nella declinazione in *ā*, specifica dei femminili, la parola per ' nuora ' (ant. bulg. *snŭcha* ved. *snuṣā́* contro *nuós* ecc.) non significa naturalmente nulla ; e nemmeno che la 1ª pers. sing. dell'aoristo sigmatico abbia in islavo la desinenza *-ŭ* da **-om*, perché in ario *-am* è la desinenza secondaria dell'indicativo dopo *tutti* i temi non in *a* (ant. ind. *á-dveṣ-am* impf. ecc.). La formazione dell'aggettivo determinato baltoslavo, con enclisi del pronome relativo, potrebbe risalire all'epoca dei rapporti slavo-scitici, ma io ho già messo in dubbio [2] questo confronto, perchè in iranico il pronome precede sempre l'aggettivo, cui non serve a determinare, contrariamente a quanto avviene in baltoslavo.[3]

---

furt ' figlio ' (ant. iran. *puθra-*) *limān* ' amico ' (a. ir. *aryaman-*) *nomgin* ' famoso '. I rapporti fra le due lingue debbono essere stati, come quelli per es. fra italiano e francese, del tipo intermedio in cui la mutua intelligenza è impossibile ma, grazie alla parentela, gl' individui bilingui intuiscono presto una serie di corresponsioni fonetiche le quali facilitano gl' imprestiti e in generale gli scambievoli influssi : per esempio nel caso sopra addotto di *svętŭ – spənta*.

[1] *Il sistema sessagesimale e i numerali indeuropei* (*Rend. Lincei*, VI, VIII, 148).

[2] *Studi baltici*, II, 22.

[3] Il pronome prussiano acc. *din dien*, nom. pl. *dei di*, acc. pl. *dins* (Bonfante, op. cit., 87) deve aver poco a che fare coll'avest. e persiano *dim* (molto probabilmente una innovazione), ed è piuttosto preso dal tedesco, così come molto materiale tedesco ha invaso il prussiano da noi conosciuto.

Scartato ciò, ben poco rimane : la preposizione col dativo ant. bulg. *kŭ* ' ad ', ved. *kám* avest. *kąm*, che potrebbe anche essere stata comunicata agli Slavi dagli Sciti ; [1] le formazioni ant. bulg. *dvoje oboje troje četvero* ' un gruppo di due, tre, quattro ' e lit. *dvẽja abejà trẽja kẽtverta* (*ketverì*) ritornante in vedico *dvayám ubháyam trayám catvarám* ; [2] lo strumentale sing. dei temi in *ā*, ant. ind. *táyā* avest. *aētaya* ant. bulg. *toją* : si tratta di due o, al più, tre concordanze, certo importantissime, ma che non valgono a dimostrare una speciale stretta connessione fra slavo e iranico o fra baltoslavo e ario nell'epoca indeuropea unitaria. Naturalmente Baltoslavi ed Ari risiedevano senza dubbio ad oriente del territorio indeuropeo, come anche i Tocari ; sulle connessioni del tocario « colle lingue orientali in genere e con il baltoslavo in particolare » fa delle giuste osservazioni il Bonfante nel suo lavoro citato (p. 135, nota 1). Si vedano anche i miei *Studi sulla preistoria delle lingue indeuropee* (641 sg. = 97 sg.) e, ivi stesso (612 = 68) il grafico della posizione rispettiva dei vari popoli nell'unità proetnica.[3]

TADEUSZ LEHR-SPŁAWINSKI.

Sur les origines des intonations en slave commun.

M. Kuryłowicz a publié dans *RS*, X, 1-80 un mémoire sur les origines des intonations balto-slaves, dans lequel il admet que les deux intonations du slave commun et du baltique ne sont pas un héritage indo-européen, mais qu'elles se sont formées à l'époque de la communauté balto-slave. Leurs origines sont étroitement liées aux déplacements de l'accent propres à ces dialectes. En particulier l'intonation

---

[1] Ant. bulg. *bezŭ* lett. *bez* lit. *bè* ved. *bahíḥ* tornano in tracce anche nel greco : *βέ-βηλος* (Schwyzer) e *βέ-βαιος*, cfr. la mia *Miscellanea etimologica*, N. 30 (*Rend. Lincei*, VI, v, 10) ; ant. bulg. *mene* ' mei ' lit. *mãnas* ' mio ' avest. *mana* ' mei ' vanno col gotico *meina* ' mei ' *meins* ' meus ' (con *ei* nella sillaba radicale secondo **meios* = *meus*, **mei* **moi*) ; cfr. *Rivista Indo-Greco-Italica*, IX, 61.

[2] Una formazione simile, oltre che nel gr. *δοιοί δοιά* addotto dal Bonfante, anche nel frigio *Δοίαντος πεδίον Φρυγίας*, Steph. Byz. (cfr. Fick, *Zeitschr. für vgl. Sprachforsch.*, XLI, 347).

[3] Ivi ponevo gli Ittiti vicino ai Greci ; cfr. Bonfante, p. 70 nota : « Per lo hittito.... mi sembra di notare varie affinità col greco ». Il ms. del mio lavoro è stato compiuto il 28 maggio 1931, quando non era ancora uscito quello del Bonfante. [Sulla questione è uscito ora l'opuscolo di H. Arntz, *Sprachliche Beziehungen zwischen Arisch und Baltoslavisch*, Aidelberga, 1933. Esso non mi induce a mutar sillaba in quanto è stampato qui sopra. Nota di correzione].

rude s'est formée sur les tranches longues qui originairement (c. à d. en indo-européen) précédaient les syllabes accentuées et ont attiré sur elles l'accent. Les tranches longues originairement accentuées qui ont conservé l'accent ont une intonation douce. Jusqu'à ce point je partage entièrement l'opinion de mon ami Kuryłowicz. Mais nos opinions divergent en ce qui concerne les causes du déplacement de l'accent qui a contribué a la formation de l'intonation rude en balto-slave. M. Kuryłowicz cherche la cause unique de ce déplacement dans l'action de facteurs morphologiques : selon mon avis, au contraire, le déplacement de l'accent dont il s'agit était dû en slave commun à l'influence de facteurs purement phonétiques. Ce ne sont que les résultats de ce déplacement qui furent employés plus tard à exprimer certains faits morphologiques (sémantiques). La « morphologisation » de ces phénomènes, beaucoup plus intense en baltique qu'en slave a contribué en lituanien presqu'à effacer les anciennes répartitions phonétiques, ce qui a désorienté M. Kuryłowicz dans ses recherches, basées surtout sur les faits lituaniens. En effet c'est en slave qu'il est plus aisé de trouver et de définir les conditions dont dépendaient les déplacements de l'accent. Pour parvenir à ce but j'ai examiné plus de 200 mots accentués de date indo-européenne et conservés sans aucun changement de leur structure morphologique jusqu'à présent dans les langues slaves qui — comme le russe et le serbo-croate — nous permettent de déterminer la place de l'accent du slave commun. Par la comparaison de l'accentuation slave actuelle (russe ou serbo-croate) de ces mots avec celle de l'indo-européen commun (qu'on peut reconstruire d'après les données du grec et du sanscrit) on parvient à déterminer les relation entre la place de l'accent du slave commun et celle de l'indo-européen de la façon suivante :

1. L'accent a conservé sa place originaire :

a) si originairement il frappait une syllabe initiale à tranche brève, suivie d'une autre syllabe à tranche brève (voyelle ou dyphtongue brève) ou à tranche longue entravée d'une consonne : par ex. s.-cr. *dȅsan dȅsno* — sncr. *dákṣiṇa-*, s.-cr. *blâgo* r. *bólogo* — sncr. *bhárga-*, s.-cr. gen. sing. *bȍga* r. *bóga* — sncr. abl. sing. *bhágāt*, s.-cr. acc. sing. *kȍsu* — sncr. acc. sing. *kákṣām*. On peut citer plus de 70 exemples de ce type. Leur syllabe accentuée à tranche longue a toujours l'intonation douce ;

b) si l'accent frappait une syllabe non initiale à tranche brève, précédée d'une syllabe qui contenait aussi une tranche brève : par ex. s.-cr. *ȍganj ȍgnja* r. *ognjá* — sncr. *agní-*, s.-cr. *cijèna* r. *céná* — gr. *ποινή*. Il y a plus de 40 exemples de ce genre ; l'intonation de la syllabe accentuée ne peut pas être définie, car ce ne sont que les syllabes initiales qui laissent reconnaître leur intonation en slave ;

c) si l'accent frappait une syllabe à tranche longue (voyelle ou dyphtongue longue) non-entravée : par ex. s.-cr. *sjèna* — gr. *σκηνή*, s.-cr. *mȉška* — sncr. *múṣikā*, r. adj. fém. *dolgá* — sncr. *dīrghā́*, r. *jéžá* — sncr. adj. fém. *ādyā́*. Il n'y en a que 8 exemples.

II. L'accent a changé sa place originaire :

a) en reculant sur la syllabe précédente, si originairement il frappait une syllabe à tranche brève ou à tranche longue entravée, tandis que la syllabe précédente contenait une tranche longue : par ex. : s.-cr. *dȉm dȉma* — sncr. *dhūmá-*, s.-cr. adj. neutr. *dȕgo* — sncr. adj. n. *dīrghá-*, s.-cr. *mȁti* p.-r. *máty* — sncr. *mātár-*, etc. Il y en a plus que 30 exemples ; l'intonation de la syllabe accentuée en slave est toujours rude ;

b) en se portant sur la syllabe suivante, s'il frappait une syllabe à tranche brève, suivie d'une syllabe à tranche longue non-entravée : par ex. : s.-cr. *kòsa* r. *kosá* — sncr. *kákṣā* — s.-cr. *mèdja* r. *meždá* — sncr. adj. fém. *mádhyā*, s.-cr. *drvá* čak., r. *drová* — sncr. adj. n. pl. *drúvā* etc. Il y en a plus de 20 exemples ; l'intonation de la syllabe accentuée en slave n'est pas à définir, car il ne s'agit pas d'une syllabe initiale.

On peut constater certaines perturbations occasionnées dans cet état de choses par la suite de l'action des facteurs d'ordre morphologique :

1. Les adjectifs (et participes) s.-cr. masc. *žîv* neutr. *žîvo*, *pît pîto*, *šît šîto*, *žêt žêto* etc., comme il résulte de leur confrontation avec sncr. *jīvá- pītá- syūtá- ghātá-*, ont reculé leur accent sur la syllabe longue qui originairement précédait la syllabe accentuée : or leur intonation est douce au lieu d'être rude, comme on pourrait s'y attendre. C'est un résultat d'un travail morphologique assez tardif, probablement ultérieur au slave commun. Originairement, dans le slave commun, les adjectifs de ce type avaient dans leurs formes masc. et neutres leurs accent normalement reculé et une intonation rude, tandis que le féminin accentuait la syllabe finale, étant longue et non-entravée : par ex. cf. s.-cr. *pȕn pȕno*, *vȉt vȉto* : fém. *živa* (r. *živá*) *víta šíta žéta* etc. Ces adjectifs présentaient donc simultanément une forme oxytonique pour le féminin et des formes barytoniques pour le masculin et le neutre ; cette non-uniformité fut par la suite remplacée par l'adaptation du féminin aux autres formes du masculin et du neutre qui étaient plus nombreuses. D'autre part nous pouvons voir ici une base toute na-

turelle pour un autre mouvement d'analogie qui rapproche, au point de vue de l'intonation, ces adjectifs du type plus nombreux d'adjectifs originairement barytoniques comme s.-cr. *sûh sûho súha* r. *súxo suxá* — gr. *αὗος*, s.-cr. *hûd hûdo húda* r. *xúdo xudá* — sncr. *kṣóda-*, qui présentaient aussi une alternance entre les formes féminines rejetant l'accent sur la syllabe posttonique, longue et non-entravée, mais conservant pour le masculin et le neutre l'accent sur la syllabe initiale avec intonation douce.

2. Dans les substantifs comme s.-cr. *sîn sîna, zv̏ijer zv̏ijera*, slov. *pît pitî* on voit l'intonation douce de la syllabe accentuée en slave commun, bien que l'accent semble être reculé sur la syllabe précédante longue, cfr. par ex. sncr. *sūnú-* gr. *θῆρ θηρός* etc. Ce sont des anciens thèmes en *-u* et *-i -r*, qui ont eu originairement l'accentuation mobile, conservée dans quelques langues. L'accent frappait dans les cas forts (acc. sing., nom.-acc. plur. et du.) la syllabe initiale et dans les autres cas la finale. En slave commun on a introduit partout les formes de l'accusatif avec leur accent initial.

3. Quelques substantifs féminins comme par ex. s.-cr. *sȅna*, r. *láva* slov. *láva*, s.-cr. *m̏iška* r. *mýška* ont conservé régulièrement l'accent sur la syllabe originairement accentuée, mais l'intonation de cette syllabe est rude au lieu d'être douce selon notre règle 1ª. On peut supposer qu'il s'agit ici d'une généralisation de l'intonation rude dans tous les substantifs à thème en *-a* accentués sur la syllabe radicale. Il faut chercher le point de départ de ce phénomène dans l'écrasante prépondérance de nombre des substantifs féminins dont l'accent a reculé de la syllabe finale sur la précédente à tranche longue, comme par ex. s.-cr. *griva* — sncr. *grīvá*, s.-cr. *j̑ára* — gr. adj. fém. *ζωρά*. Dans les substantifs de ce type l'accent a reculé régulièrement dans tous les cas, nom. sing. excepté à cause de sa syllabe finale à voyelle longue non-entravée. L'intonation de la nouvelle syllabe accentuée étant rude conformément à la règle, on l'a d'abord introduite par la voie d'analogie au nom sing. et ensuite cette accentuation est devenue de bonne heure un trait caractéristique de tous les substantifs féminins, accentués sur la syllabe radicale. C'est ce que l'on voit aussi bien dans l'intonation rude de la syllabe accentuée des substantifs comme s.-cr. *vȑāna* r. *voróna*, s.-cr. *ìva, c̏rta* etc., dont l'accentuation sur la syllabe radicale n'est pas issue de motifs phonétiques.

Ces perturbations résultant de facteurs tardifs ne peuvent naturellement brouiller le tableau général des rapports existant entre le système d'accentuation du slave commun et le système indo-européen,

en tant qu'il s'agit de la syllabe accentuée. Les formules restent ici parfaitement claires :

1. Les tranches longues originairement accentuées qui ont conservé l'accent présentent l'intonation douce.

2. Les tranches longues frappées de l'accent qui a reculé de la syllabe suivante, originairement accentuée, offrent l'intonation rude.

3. Les tranches longues frappées de l'accent attiré de la syllabe précédente ne manifestent pas d'intonation (problablement à cause de leur position à la fin des mots où l'intonation n'est pas reconnaissable en slave).

4. Les tranches brèves n'ont originairement subi aucune différenciation d'intonation, puisqu'elles n'ont jamais attiré l'accent de la syllabe suivante.

En quelle mesure les règles, formulées ci-dessus et basées exclusivement sur les faits slaves, se laissent appliquer aussi aux faits baltiques, on ne pourra en juger qu'après avoir examiné de près le système d'accentuation lituanienne pour y distinguer les faits anciens, comparables aux phénomènes slaves, d'autres faits trop récents pour qu'on puisse chercher leurs corrélatifs en slave commun.

J. Kuryłowicz fait remarquer qu'il faut rapprocher des classes accentologiques et non pas des mots isolés. Ainsi par ex. l'accent du v. indien *dákṣiṇa-* (qu'on compare à celui du serbo-croato *dèsno*) est proprement indien, comme en témoigne l'adverbe *dakṣiṇā́t*), le dérivé ayant adopté l'accentuation du mot-base (*dákṣa-*). Dans les féminins en *-ā* à intonation radicale douce, dans la première classe verbale à intonation radicale douce etc. il n'y a en slave qu'un seul type accentologique, là où le v. ind. distinguait entre les paradigmes barytons et les paradigmes oxytons. Par conséquent il faut examiner les mots slaves comme étant, au point de vue accentologique, des représentants de classes et non pas de formes individuelles.

N. Trubetzkoy : Ist der Ausdruck « longue entravée » identisch mit dem, was man früher als « longue douce » (« zirkumflektierte Länge ») bezeichnete ?

A. Belić : L'accentologie slave se trouvait dans un état de stagnation. Il était nécessaire de chercher de nouvelles voies. Et justement M. Kuryłowicz a proposé une nouvelle théorie sur les éléments primaires de l'accentuation slave. M. Lehr Spławiński a poussé ces études encore plus loin. Pour déterminer la justesse de ces théories qui semblent être très probables, il faut les appliquer aux matériaux encore plus vastes des langues slaves et baltiques. Alors on verra, s'il faut estimer les règles (lois) de Saussure, de Leskien comme fausses, ce que M. Kurilowicz voulait attester.

En tout cas à MM. Lehr-Spławiński et Kuryłowicz appartient le grand mérite d'avoir essayé de trouver de nouvelles théories dans un domaine tellement difficile et tellement peu clair comme l'est l'accentuation slave.

ROMAN JAKOBSON.

Les enclitiques slaves.

I. — Le slave commun possédait deux catégories grammaticales d'enclitiques : les particules et les mots enclitiques fléchis. Il accordait aux enclitiques la seconde place dans la phrase, c'est-à-dire qu'il avait hérité de l'indo-européen la règle de Wackernagel.

M. Meillet insiste avec raison sur le fait que c'est le caractère accessoire de ces mots qui est le facteur essentiel pour cette règle. Chaque mot de la catégorie en question est un déterminant sans être un déterminé. Il ne porte pas d'accent de phrase, puisqu'il est subordonné et qu'aucun autre mot ne dépend de lui : son caractère atone est donc d'origine syntactique. L'ordre des mots fait ressortir les différentes formes et nuances de rapports entre les mots ; le mot accessoire étant absolument subordonné, il ne peut donc prétendre exploiter les différentes oppositions significatives que prête l'ordre des mots libre ; ainsi s'explique l'enclise du mot accessoire et sa place invariable dans la phrase.

Mais pourquoi ce mot ne se place-t-il pas simplement après le mot qu'il détermine ? — C'est parce qu'un tel ordre conduirait nécessairement à l'univerbation et l'enclitique serait ainsi reduite à un simple affixe. La règle de Wackernagel permet de sauver l'individualité du mot accessoire.[1]

II. — Toutes les langues slaves modernes possèdent des particules enclitiques, qui habituellement occupent la seconde place dans la phrase. Si une telle enclitique sert particulièrement à déterminer un certain mot dans la phrase, ce mot tend à être posé à la première place, c'est-à-dire immédiatement devant la particule.

C'étaient précisément ces faits et la position usuelle de l'impératif au commencement de la phrase qui ont rendu possible la tendance des diverses langues slaves à assimiler la structure des désinences de l'impératif à la structure des particules. La linguistique générale a clairement établi qu'au point de vue fonctionnel l'impératif diffère profondément des autres modes du verbe. Sa structure tend à

[1] Le premier mot dans la phrase est ordinairement dépourvu d'accent de phrase, et c'est pourquoi l'enclitique vient s'appuyer justement sur ce mot.

refléter cette différence essentielle. Tandis que les autres désinences verbales caractérisent l'action et l'agent, celles de l'impératif ne servent qu'à déterminer l'attitude du sujet parlant et à désigner ceux à qui il s'adresse. Ce sont des fonctions qui précisément se rapprochent de celles des particules. C'est surtout le russe qui parmi les langues slaves tend à traiter les désinences de l'impératif comme des particules enclitiques. Ces désinences peuvent être cumulées et chacune d'entre elles n'a qu'une seule fonction.

Umojemtes'ka (lavons-nous), quatre désinences, dont la première annonce que le sujet parlant désire participer à l'action, la séconde qu'il s'adresse à une collectivité, la troisième que l'action voulue ne doit pas être transitive, et la quatrième que l'ordre comporte une nuance affective. Ce sont les règles du sandhi externe qui s'appliquent à la soudure des désinences de l'impératif. Tandis que le *t* mouillé suivi d'un *s* donne en russe à la soudure des morphèmes d'un mot un *c* à occlusion longue (transcr. phonét. *zabýcə-* s'oublier), à la soudure des désinences de l'impératif ce groupe reste intact (*zabút'sə* – oublie-toi). De même la mouillure des consonnes en russe, leur sonorité en tchéque et en polonais et, comme l'a démontré M. Bubrich, l'accent en cachoube sont traités à la soudure des désinences de l'impératif de la même façon qu'à la limite et non pas à l'intérieur des mots.

III. — Tandis que toutes les langues slaves possèdent des particules enclitiques qui suivent la règle de Wackernagel, le groupe des langues qui appliquent cette règle aux mots enclitiques fléchis est plus restreint. Chacune de ces langues comprend deux catégories d'enclitiques fléchies : 1) formes pronominales, personnelles et réfléchies ; 2) formes personnelles du verbe auxiliaire. Parmi les langues slaves contemporaines ce sont les langues slaves occidentales, le serbo-croate et le slovène qui entrent dans ce groupe. M. Berneker y faisait rentrer également le bulgare, mais MM. Havránek, Seliščev et Beaulieu ont irréfutablement démontré que, dans la langue bulgare, la règle de Wackernagel ne s'applique pas aux mots fléchis atones. Que les langues slaves de l'est ne rentrent pas dans ce groupe, c'est ce qu'avait déjà démontré M. Berneker.

En quoi les langues slaves de l'est et la langue bulgare diffèrent-elles des autres langues slaves ? En premier lieu par l'accent d'intensité libre. Nous pouvons donc établir que, dans les langues slaves à accent d'intensité libre, la règle de

Wackernagel ne s'étend pas aux mots enclitiques fléchis.

Cette thèse a une valeur non seulement synchronique mais aussi diachronique. Les textes russes et bulgares les plus anciens nous prouvent qu'à l'origine ces deux langues possédaient des formes pronominales enclitiques de même que des formes enclitiques du verbe auxiliaire, et que la position de ces mots dans la phrase était régie par la règle de Wackernagel. C'est que le russe et le bulgare étaient à l'origine des langues polytoniques ; autrement dit, elles possédaient l'accent musical. Mais la manière d'emploi des mots accessoires a changé, dès que ces langues avaient acquis l'accent d'intensité libre. Quel est donc le lien intérieur entre ces deux phénomènes ?

Ayant essayé de m'expliquer la différence essentielle entre la structure du vers russe et bulgare et celle du vers serbo-croate, j'ai pu formuler la conclusion suivante : Pour le vers serbo-croate, ce sont les accents des syntagmes qui ont le plus d'importance, tandis que pour le vers russe et bulgare l'accent des mots joue un rôle plus important que celui des syntagmes. C'est pourquoi une opposition de syllabes d'un même mot est, pour le vers russe et bulgare, plus importante qu'une opposition de syllabes appartenant à des mots différents, alors que, dans le vers serbo-croate, le rapport est exactement renversé. Dans une langue à accent d'intensité libre, cet accent est, selon l'expression de M. A. Schmitt, beaucoup plus centraliste et le rapport entre la syllabe accentuée et les syllabes atones qui l'encadrent ressort beaucoup plus. C'est pour cette raison qu'il est impossible, dans une langue à accent d'intensité libre, qu'un mot enclitique s'appuie à la fois sur un certain mot tout en étant subordonné, au point de vue syntactique, à un autre mot.

IV. — Essayons d'envisager le sort réservé aux enclitiques fléchies dans les langues slaves à accent d'intensité libre, après que la règle de Wackernagel avait perdu sa valeur. Nous pouvons distinguer à ce point de vue deux types de langues : dans le premier groupe rentrent le bulgare et le dialecte ukrainien du sud-ouest, le second groupe comprend les autres dialectes ukrainiens, le blanc-russe et le grand-russe.

Le groupe sud-ouest est caractérisé par une intensité d'accent moins marquante. A cette différence phonétique s'ajoute une différence essentielle de caractère morphonologique : les langues à accent plus faible ont considérablement restreint la portée des alternances

d'accent.[1] C'est dans ces langues, notamment dans le bulgare et dans l'ukrainien du sud-ouest, que le mot accessoire fléchi n'occupe plus la seconde place dans la phrase mais s'appuie directement au mot qu'il détermine. Il se place ou bien immédiatement devant ou immédiatement derrière ce mot. Ainsi ce ne sont plus des enclitiques, mais des mots atones pouvant s'employer aussi bien comme enclitiques que comme proclitiques. Cette faculté d'emploi double n'est pas due au hasard : si un mot de ce genre était employé exclusivement en qualité d'enclitique, cela pousserait fortement à l'univerbation. Il va sans dire que l'emploi double constitue un moyen efficace contre l'univerbation, car l'interchangeabilité des mots dans une phrase est, comme l'a bien fait ressortir M. Mathesius, un des criteriums importants de l'autonomie du mot.[2]

V. — Le groupe nord-est a aboli les mots enclitiques fléchis. Trois méthodes d'élimination ont été employées.

1) L'enclitique s'est incorporée au mot déterminé et est devenue un simple affixe. La fusion du pronom réfléchi (acc. *s'a* et dat. *si*) avec le verbe en grand russe, en blanc russe et dans les dialectes ukrainiens du nord et de l'est en est un exemple typique. Un autre exemple d'univerbation nous est fourni par le futur composé du blanc russe et de l'ukrainien de l'est (*bratymu, bratymeš*).

2) Les mots enclitiques fléchis sont devenus des particules. Ainsi l'aoriste du verbe auxiliaire *byt'* employé dans le cadre du conditionnel composé perd sa conjugaison et devient une simple particule, *by*.

---

[1] Cfr. p. ex. d'une part gr. russe *chožú* (je marche) – *chódis* (tu marches), ukr. du nord et de l'est *chodžú – chódyš*, d'autre part ukr. du sud-ouest *chódžu – chódyš*, bulg. *chód'a – chódiš*.

[2] Il faut ajouter qu'en bulgare et dans l'ukrainien du sud-ouest on met aussi parfois les mots accessoires à titre de variante stylistique ou expressive à la seconde place dans la phrase. Ces idiomes forment, à ce point de vue, une zone intermédiaire entre le groupe nord-est, où les mots accessoires fléchis n'existent plus, et le groupe de langues slaves sans accent d'intensité libre pour lesquelles la règle de Wackernagel reste complétement intacte. Dans le cadre de ce dernier groupe, on pourrait de même délimiter une zone intermédiaire, notamment le secteur nord-est du groupe, c'est-à-dire le polonais, le serbe de Lusace et le dialecte slovaque de l'est. Ces idiomes suivent en principe la règle de Wackernagel, mais parfois ils rattachent le mot accessoire, à titre de variante stylistique, immédiatement au mot déterminé. Au point de vue accentologique, ces langues forment un ensemble spécial : elles ne possèdent ni l'accent phonologique du mot, ni l'opposition des voyelles longues et brèves.

Un exemple analogue nous est fourni par le sort réservé a l'ancien plusqueparfait composé, en grand russe (particule *b y l o*).

3) Là ou les deux méthodes précitées n'ont pu être employées, la langue a tout simplement l a i s s é t o m b e r les enclitiques fléchies. Ainsi le grand-russe, le blanc-russe, et les dialectes ukrainiens du nord et de l'est ont perdu toutes les formes du présent du verbe auxiliaire *byt'* et toutes les formes enclitiques des pronoms personnels.

Nous avons donc trouvé une formule synthétique qui explique la mutation de tous les mots enclitiques fléchis dans les langues du groupe nord-est.

VI. — La disparition des enclitiques fléchies a eu des conséquences d'une grande portée, quant à la structure grammaticale des langues en question. Nous allons nous borner à un exemple syntactique.

Les formes du présent du verbe *byt'* (être) ont été employées en leur qualité de verbe auxiliaire seulement sous forme enclitique, en leur qualité de copule sous forme tantôt enclitique, tantôt orthotonique, et en leur qualité de verbe indépendant exclusivement sous forme orthotonique. La perte des formes du présent du verbe auxiliaire a provoqué la disparition des formes du présent du verbe-copule. Comparé aux formes du passé et du futur, l'absence de la forme du présent a été interprétée par la conscience linguistique comme copule-zéro, selon l'observation judicieuese de M. Bally. *Urožaj byl choroš* (la récolte a été bonne) ; *urožaj budet choroš* (la récolte sera bonne) ; *urožaj choroš* (mot à mot : la récolte bonne, c'est-à-dire – la récolte est bonne). Le même système a été étendu à la conjugaison du verbe indépendant *byt'* (être, exister). Ce changement a eu un résultat paradoxal : le russe a perdu les propositions énonciatives à un terme dépourvues de prédicat. Les langues slaves connaissent deux variantes équipollentes : la variante à deux termes (par exemple tchèque *je noc* – nox est) et la variante à un terme (par exemple tchèque *noc* – nox). En russe seule la seconde variante a survécu, mais elle fut réinterprétée comme une proposition à deux termes avec un prédicat-zéro.

La perte des formes du présent du verbe auxiliaire et du verbe-copule exigeait qu'on introduisît dans des propositions telles que *dal* (< *dal jesi*), *mal* (< *mal jest'*) un pronom personnel pour exprimer le sujet (*ty dal* – tu as donné, *on mal* – il est petit). Cette construction a été généralisée. D'après le type *ty dal* on a normalisé le type *ty daješ* (tu donnes). Du point de vue de la norme linguistique du russe moderne, les propositions à un terme dépourvues de pronom sont des variantes

elliptiques. La norme en question ne connaît donc plus de propositions personnelles sans sujet. Les propositions impersonnelles ont un sujet-zéro. En résumé : l a n o r m e l i n g u i s t i q u e d u r u s s e a p e r d u l e s p r o p o s i t i o n s e n o n c i a t i v e s à u n t e r m e.

Le sort de la copule et celui des conjonctions sont étroitement liés dans l'évolution de la langue. M. G. S. Keller a étudié l' a s y n d è t e dans les langues slaves et a établi que celui-ci est une marque stylistique du grand russe et de l'ukrainien, à l'exclusion des dialectes ukrainiens de l'ouest, alors que dans les autres langues slaves ce phenomène n'est que peu connu. Keller part d'une hypothèse erronée, d'après laquelle l'asyndète est dans les langues slaves un héritage indo-européen, et il est étonné de l'absence de cette particularité précisément dans les textes vieux-slaves et vieux-russes, de même que dans la langue serbo-croate, par ailleurs très archaïque. Mais si pour commencer nous confrontons le traitement des conjonctions et celui de la copule, les résultats des observations de Keller apparaîtront comme logiques et persuasifs.

VII. — Nous n'avons jusqu'ici examiné que les enclitiques qui déterminaient la phrase toute entière ou le verbe et qui occupaient à l'origine la seconde place dans la phrase. Mais à côté d'elles le slave commun a dû posséder des enclitiques qui ne déterminaient que les n o m s et qui occupaient la seconde place d a n s l e g r o u p e n o m i n a l. Les groupes de mots tels que *jego syn* (son fils) à côté de *syn starika* (fils du vieillard) indiquent que c'est précisément la seconde place que recherchait la particule **go* qui finit par fusionner avec le génitif des pronoms et par leur servir de désinence. Pour la même raison l'adjectif déterminé (né d'un juxtaposé de la forme nominale et du relatif **je*, employé comme enclitique) tendait à se poser en vieux-russe devant le substantif, tandis que la place de l'adjectif indéterminé (simple forme nominale) restait relativement libre. M. Meillet a fait remarquer qu'en vieux-slave l'élément **je* ne peut figurer qu'après le premier de deux adjectifs coordonnés. De même l'enclitique **to*, en bulgare et dans les parlers du grand-russe, occupe la seconde place dans les groupes nominaux. Exemple russe : *zlaja-ta žena*, *žena-ta zlaja*.

L'univerbation du groupe « adjectif suivi du pronom enclitique **je* » put être réalisée dès le slave commun, vu qu'il ne s'opposait à ce groupe aucun groupe comportant le pronom orthotonique **je* suivi d'un adjectif. Mais les groupes du type *žena-ta*, où la signification démonstrative du pronom enclitique fut affaiblie, ont eu un pendant

ta žena où le pronom orthotonique a une signification démonstrative plus marquée. Ce n'est que l'accent d'intensité libre, centraliste par sa nature, qui fut capable de différencier radicalement ces deux variantes : tandis que dans le groupe *ta žena* le mot *ta* garde sa qualité de pronom démonstratif (cette femme), il ne joue dans *žena-ta* que le rôle d'article (la femme). Nous observons cet état de choses en bulgare et dans les dialectes du grand russe. Les correspondances du type *žena-ta – zlaja-ta žena* empêchent la fusion complète de l'enclitique avec le mot auquel elle s'attache. Ainsi c'est précisément dans les langues à accent d'intensité libre qu'a persisté la classe des enclitiques déterminant exclusivement le nom (l'article en bulgare et dans les parlers du grand russe et le datif possessif des pronoms personnels et du pronom réfléchi en bulgare).

VIII. — La position des enclitiques dans la phrase constitue une des questions fondamentales concernant l'ordre des mots. Les lois du groupement des mots, de même que les principes du groupement des phonèmes ne représentent pas une agglomération mécanique de règles éparses mais un système cohérent. C'est à la fois un tout et une partie du système linguistique global. Le lien étroit subsistant entre les différentes tranches de cet ensemble apparaît de plus en plus nettement et on voit les faits phonologiques, morphologiques et syntactiques former une chaîne ininterrompue dans l'évolution d'un système linguistique.

N. Trubetzkoy : Die Indogermanisten müssen nachforschen, ob auch in anderen idg. Sprachen mit dynamischem Akzent das Wackernagel'sche Gesetz beseitigt worden ist.

J. Kurylowicz bemerkt, dass die Beobachtungen an altspanischen Texten Gesetze formulieren liessen, die an das Wackernagelsche Gesetz erinnern.

E. Fraenkel verweist zum Vortrag Jakobson auf E. Hermann, *Lit. Stud.*, wo geschildert wird, wie enklit. lit. *gi*, das in alten Texten noch die 2. Stelle des Satzes einnimmt, allmählich vollbetont wird, und heute sogar den Satz beginnen kann. Hängt dies mit einer Veränderung des Akzentcharakters dieser Sprache zusammen ?

PIERO MERIGGI.

La nuova lingua ie. d'Asia minore: il luvio geroglifico.

Da quando fu inviato al Comitato di preparazione il sunto della presente comunicazione al principio di febbraio, le ricerche d'altri e mie sono naturalmente proseguite. Di pubblicazioni importanti non si è avuto però che il libro già preannunciato dello Hrozný. In tutti i punti principali l'accordo è ormai pieno tra lui, me ed il Forrer, al quale dobbiamo per la più gran parte la determinazione (acutissima) della grammatica di questa lingua, che si può continuare a chiamare convenzionalmente « eteo geroglifico » (abbrev. « e. g. »). Differenze importanti si trovano tuttavia tra i paradigmi presentati nel libro suindicato e i miei, ma son dovute soprattutto a divergenze gravi nella lettura di alcuni segni importanti (e qui io concordo col Bossert, a cui, senza volerci scordare del Gelb, dobbiamo i più felici progressi recenti a questo riguardo) e nell'interpretazione di certi passi, talvolta d'iscrizioni intere. (Così è per esempio delle lettere su piombo, che lo Hrozný ha cercato d' interpretare nel fascicolo offerto al nostro Congresso [*Les inscription « hittites » hieroglyphiques...*, in *Arch. Or.* V, 28 sgg.]. Confortante è almeno ch'egli accetti tra l'altro la mia lettura *pa-* e determinazione del verbo *pa-* « dare », come in eteo cuneiforme !). Ma io eviterò nel seguito più che posso tutto ciò che è ancora incerto, per presentare quasi solo i punti su cui l'accordo è già raggiunto o non potrà tardare a conseguirsi.

La *flessione ie.* di questa lingua risulterà evidente, senza che io indichi quali sono i fatti ie., per lo più ovvii, con cui sono da confrontarsi quelli dell'eteo (o piuttosto luvio) geroglifico, che si distingue per certi tratti tanto dall'eteo che dal luvio cuneiformi. Di quest'ultimo non possediamo che pochi frammenti e perciò per delucidare il geroglifico bisogna il più sovente ricorrere all'eteo (o « ittito »), la lingua principale di Boghazköi, di cui si ha un' ingente massa di documenti e la cui grammatica è pressochè totalmente e chiaramente ie. (basti qui a conforto di quest'opinione il nome del Meillet). Non molto diverso è il caso del luvio geroglifico, la cui grammatica è però oscurata dal sistema grafico e dalla scarsità del materiale, che s'accresce però continuamente. Sparsi sul suolo d'Asia Minore e della Siria giacciono certamente ancora molti documenti che un semplice viaggio basta a rilevare. Maggiori accrescimenti si avranno naturalmente da scavi ulteriori. E ricordiamo qui, così per l'una come per l'altra attività, le benemerenze recenti d' inglesi, americani, tedeschi e francesi (speriamo un giorno anche d' italiani).

La *declinazione* dell'e. g. è nota soprattutto pei temi in *-a*, grazie ai quattro nomi propri :

nom.	*Warbalawas*	*Gamanās*	^{d}*Kubabas*	^{d}*Karduḫas*
gen.	*Warbalawasas*	*Gamanasas*	*^{d}*Kubabasas*	*^{d}*Karduḫasas*
dat.	*Warbalawā*	*Gamanā*	^{d}*Kubabā, -ada*	^{d}*Karduḫā, -adā*
acc.	*Warbalawan*	*Gamanan*	^{d}*Kubaban*	

La desinenza del dat. *-da* è propria dei temi in *-ī*, come ^{d}*Sanduīs* e il dimostr. *īs* « questo », anche dove non si tratta del dat. d'agente (è però possibile che essa provenga dall' istrumentale, ammesso dallo Hrozný). Del plurale si conosce bene solo il nom. acc. in *-ai* (talvolta *-aia*), che ricorda il greco *-οι* e si stacca dall'eteo e luvio cuneiformi. Il plurale del dimostr. è *īi* e anche *ī*, che talvolta però pare esser il neutro sing. (acc. = nom.), indicando una distinzione di due generi (personale e neutro) come in eteo cuneiforme. Un gen. plur. sicuro (trovato dal Bossert) è quello in *-(n)ās* della parola « dio », il cui dat. pl. è in *-nada*, come in generale *-da* sembra esser piuttosto la desinenza del dat. plur., salvo pei nomi propri. Anche il poss. *(e)mi(a)s* « mio » (fors'anche **tuwas* « tuo ») sembra un tema in *-a*, a parte qualche incertezza e le frequenti oscillazioni grafiche. Come « suo » serve il gen. *ebas(as)* dell'altro dimostr. *(e)bas* « ipse », altro tema in *-a*. Interessante è (II)*tuwai* « due », notato dallo Hrozný, colla desinenza del plur., come pure « tre » III-*ia* e « quattro » IIII-*i(a)*, più ancora IIII-*an* (acc.) colla desinenza del sing. (benchè coordinato con IIII-*i*), in accordo però col sost. seguente ALA-*ra-ru-da-an* (in cui io sospetto la denominazione di una moneta particolare), mentre altrove (*a* III f.) si ha: III-*i-a na-ba-wa* IIII-*i* ,ALA$_{ę}$-*ra-ru-da-i* « tre o quattro.... *-rarudai* ».

Dei pronomi conosciamo inoltre *(e)mu* « io », mentre *-mu* è « mi » e *-tu* « gli, le ». C' è poi un enclitico *-as*, acc. *-an* « egli », come in eteo cuneiforme. La declinazione del relativo (scoperto dal Forrer e letto contemporaneamente dallo Hrozný e da me:) *iās* è difficile da determinare, e più ancora quella dell' indefinito, che ne è il raddoppiamento.

Quanto alla *coniugazione*, conosciamo meglio il *preterito*: 1ª sing. *-ḫa*; 3ª sing. e pl. *-ta* (*-tá*). Accanto a quest'ultima compare una desinenza di lettura ancora incerta: se *-ni*, come pare, va ammesso un « perfetto » distinto dal preter. solito; lo Hrozný la considera una semplice variante (*-tà*). Il pres. è incerto, ma la 1ª sing. pare esca in *-wa* (*-wā*) e la 2ª (nelle lettere su piombo) in *-s(a)*, mentre la 3ª sing. e pl. in *-da* è sicura, e *sempre* distinta dal preter. in *-ta* (*-tá*), benchè nel resto il sistema grafico poco si preoccupi della distinzione tra sorde e sonore più che non faccia il cuneiforme. Importanti sono anzitutto l'imperativo att. 3ª pers. in *-tū* e mediopass. in *-(a)ru*, come nell'eteo e luvio cuneiformi. Ci sono altre desinenze in *-r(a)*, che talvolta mi sembrano solo apparenti, data l'esistenza d'un'enclitica frequentissima *-ra* (di valore ignoto, ma pressochè trascurabile), ma tal altra vere forme mediopassive. La 2ª sing. dell'imperat. att. pare sia, come c'era da aspettarsi, priva di desinenza.

Un esempio sicuro ne è il *ḫarwana* « manda ! » così frequente (e naturale) nelle lettere su piombo (determinazione che è uno dei ben pochi risultati sicuri, e il più importante, dello studio dedicato loro dallo Hrozný). Certo è poi il partic. passivo in *-mi(a)s*.

Per la *sintassi* e a sintesi del tutto basti l'analisi d'un' iscrizione completa, già tradotta dal Forrer, in buona parte però diversamente (*CIH* II):

1. IO-*wa-mi-a* ^{1}*La*-CL-*la-s* ,KW$_{ę}$ *(k)wi-r-wa-ná-s* CAPO-*da-a-s*
« Io sono (?) *La-. . .-las, ϰοίϱανος*, principe ».

2. *wa-mu-ta-ra* ḪAL-*ba-wa-ná-s* ^{d}SANDUĪ-*s* 𐤄OE-*da-a é-ā-ta*
« (a) me.... il dio Sandon d'Aleppo per comando (?) ha fatto ».

3. *wa-tu-ra mi-a-an -ra* ^{1}*....-da-a-an* 𐤄OE-*mi-a-an* FIGLI-*ná-a-an e-nu-sa-an pa-ā-ha*
« (e) a lui il mio figlio *. .-dās* ordinato (?) (come) sacerdote ho dato ».

4. a) *e-ma-ī -ba-wa-ra i-ra-ī ta-ná-ma-ī*
« a questo mio erede (?) poi,
b) *ma-wa-s* ,TETTO$_{ę}$-*sa* ,H$_{ę}$-*s*
sia il possesso (?) del tetto,
c) *ma-ba-wa-s* ,Y$_{ę}$-*sa-a* ,H$_{ę}$-*s*
o sia il possesso (?) del giardino,
d) *ma-ba-wa-s* ,MURO$_{ę}$-*sa-a* ,H$_{ę}$*s*
o sia il possesso (?) del muro,
e) *i-ra-ī i-a-ta-da-a*
a questo spetta (?) ».

5. *wa-tu-ni-ra* ḪAL-*ba-wa-ná* ^{d}S-*da-a ba-r-an -ra* CL-*a pa-ā-ḫa*
« a lui li ho pel dio Sandon d'Aleppo (come) offerta (?) tras-messi ».

6. a) *ra-tá -ba-wa-ta* IA-*a-s* GAMBA-*a* ,. . .$_{ę}$-*e-ī-a ba-ī-a*
« ma chi poi (?) s'ac-costa al sacrario (?) stesso ».
b) *ma-ba-wa-s ra-tá da-li-a-s* M-*lá-ná-s -ra*
« sia d'ad-ito [per una] porta (?) ».
c) *ma-ba-wa-s ar-ha da-a-li-s* M-*lá-ná-s -ra*
« sia d'usc-ita [per una] porta (?) ».

7. *ī -ba-wa-ta* (,ALTARE$_{ę}$)*wa-ná-ī* TETTO-*ti-ī -ra* ⊙-*s*^{i}*-ná-da-a*
« questo altare poi dal tetto (= edificio) rotola (? fuori) ».

8. *ī -ba-wa- -ni ar-ḫa* 8-*a*
« e di qui (?) lo conduce via (= avehit) ».

9. *ba-da -ba-wa-ra* ḪAL-*ba-wa-ná-s* ^{d}S-*s* ^{a}*rpa-ra ba-ta i*×*a-s*
« a costui poi il dio Sandon d'Aleppo, che (avr)à ....-to l'alterazione (?),
pa-ā-a ar-ḫa CASA-*nù-u-an*
dia es-patrio (= esilio) ! ».

N. B. — Questa forma riveduta della comunicazione non risponde in tutti i particolari a quella realmente tenuta in tedesco, improvvisata su appunti in italiano. Per il commentario orale al testo (*CIH*, II), qui omesso per ragioni di spazio, vedi *WZKM*, XLI (1934), 1 ff. Per le mie ricerche precedenti su questa lingua vedi *ZA*, V (1929), 165-212 ; *RHA*, III (1932-33), 1-57 e 105-119 ; *OLZ*, XXXVI, 2 (1933), 73-94 e *WZKM*, XL (1933), 233-280. In questi articoli si troveranno citati e discussi tutti gli altri lavori sull'argomento.

P. Kretschmer : Wenn die Entzifferug der hierogl.-hethit. Inschriften gelungen ist, so müssen wir diese Sprache als eine dritte idg. Sprache neben dem Heth. u. Luwischen ansehen. Luwisch kann sie nicht sein, da hierogl. *ias* Relativ dem luw. *kuwinz* = heth. *kuwēs* widerspricht.

E. Sittig : Vielleicht hat man bei dem hieroglyphischen Hethitischen auf gewisse Berührungen mit dem späteren Phrygischen zu achten : *r*-Medium, Relativum phryg. *ιος*, Dativ des Pronomens phryg. *σεμον(ν)*, *Kybebe*-Kult.

P. Meriggi riconosce che una denominazione diversa da *eteo* (ittito) e da luvio sarebbe preferibile. Per ora il meglio sarà mantenere quella *convenzionale* di « eteo geroglifico », benchè, tra le due lingue (eteo e luvio), quest'ultima si accosti di più.

TERZA SEZIONE.

Presidente : Prof. L. Homburger

ALF SOMMERFELT.

Les anciens caractères du système vocalique tchétchène-ingouche-bats.

Le groupe des langues caucasiques du Nord-Est consiste de langues étroitement apparentées. Les traits de leurs morphologies sont souvent superposables, le vocabulaire des trois langues comprend en grande partie les mêmes éléments. Leurs systèmes phonologiques se rapprochent de très près.

Nous possédons, pour l'étude de ces langues, des données de sources diverses. Les plus importantes sont les descriptions de Uslar et de Schiefner du tchétchène et du bats (que Schiefner appelait *thusch*) dont Dirr a fait des résumés. Récemment, M. Dumézil a publié des *Notes sur la conjugaison inguš*. Et à présent nous pouvons aussi disposer de données de source indigène. Le tchétchène et l'ingouche sont devenus des langues littéraires dans les régions autonomes de l'Union soviétique occupées par ces peuples. On publie des dictionnaires, des textes et des manuels. Pour le bats on n'a encore rien. C'est une langue mourante, la population étant pour la plupart bilingue parlant aussi le géorgien qui est la langue de l'instruction.

Les systèmes phonologiques des trois langues représentent clairement des évolutions d'un même système originel. Je n'aurai pas le temps d'entrer dans la question des systèmes consonantiques. Il suffit de noter que, à part certains détails, les langues connaissent les mêmes séries de phonèmes. On y trouve des occlusives et des mi-occlusives à occlusion glottale et toutes le trois ont la palatalisation phonologique spéciale décrite par le prince Troubetzkoy, par ex. tch. *myara* « ongle » : ing. *mhara* : b. *mḥara* (je suis l'orthographe littéraire du tchétchène et de l'ingouche et dans le cas du bats celle de Schiefner). Quant aux différences, on peut noter que les phonèmes à occlusion glottale du bats en position intervocaliques et postvocalique finale sont représentées par des phonèmes sonores en tchétchène et en ingouche, par ex. b. *diq* « hache » : tch. ing. *dig*, etc. À *ƒ* en ingouche correspond *h* en tchétchène et en bats : *fu* « semence » : tch. *hu* : b. *ḥu*. Le groupe *st* ancien du tchétchène et du bats a été assimilé en *s* en ingouche où le *st* nouveau initial a reçu une voyelle prothétique, par ex. b. *stak* : tch. *stag* : ing. *sag* et ing. *istol*, mais tch. *stol* de russe *stol* « table ».

Pour ce qui est des voyelles, les différences historiques sont plus profondes. Le bats ne connaît pas les différences quantitatives qui existent en tchétchène et en ing. ou ont existé dans cette dernière langue (sans être notées dans l'alphabet littéraire). Le système bats est simple ; il n'y a question que des 5 voyelles :

a
o *e*
u *i*

Ceux du tchétchène et de l'ingouche sont pourtant plus compliqués. En tchétchène il existe, en plus des types mentionnés, des diphtongues phonétiques qui cependant, ainsi que l'a montré le prince Troubetzkoy, représentent des phonèmes uns : *uo, ie, ue, ui,* qui dans l'al-

phabet littéraire s'écrivent *ie*, *o*, *ö* et *ü*. De plus, on rencontre aussi une voyelle *ä* qui, évidemment, représente une voyelle *e* devant laquelle, à la différence de l'*e* ordinaire, il n'y a pas de mouillure phonétique des consonnes. Uslar et Schiefner ont confondu cette voyelle avec l'*e* ordinaire. La même voyelle se trouve aussi en ingouche.

Si nous regardons maintenant les correspondances nous pouvons poser les formules suivantes :

tch. *ă*	b. *a*	ing. *a* bref, *a*, *oa* long	
ŏ	*a* (*au*)	*o* bref, *oa* long	
ŭo	*o*	*ŭo* (*o*)	
ă̈	*a*	*ä*	
ĕ	*a*	*e*	
ĭe	*e*	*i*, *e*	
ö̆	*o* (*a*)	*e* (écrit antérieurement *ö* dans certains cas)	
ü̆	*u*	*u* bref, *ij* long	
ŭ	*u*	*u* bref, *uv* long	
ĭ	*i*	*i* bref, *ij* long.	

Exemples :

tch. *sa* « âme » : ing. *sa* : b. *sa*
alam « récit » (cf. U. *ālar* « dire ») : *oalam* : *alar* « dire »
vuorh (*vorh*) « sept » : *vorɧ* (*vuorɧ*) : *vorl*
tommunig (Sch. *stomuŋ*) « épais » : *soma* : *stami*
gomunig « oblique » : *goama* : *gamo*
dätti « beurre » : *dätta* : *date*
mecinig « qui a faim » : *meca* : *mece*
bieŋ « nid » : *bhi*, *bheŋ* : *be'*
körtanig « qui est à la tête » : *kertera* : *k'ort'a*
tüxi « sel » : *tux* : *t'uix* (de **tuxi*)
yürie « matin » : *hijre* : *'urde* « au matin »
but « lune, mois » : *but* : *but'*
ghun (Uslar *γū*) « puits » : *ghuv*
dig « hache » : *dig* : *diq*
nisinig « droit, direct » : *nijssa* : *nibsi*.

Si l'on veut interpréter ce système, c'est évident que l'on doit prendre comme point de départ un système très simple :

a
o *e*
u *i*

composé de voyelles brèves et longues. Ce système a été transformé par des actions métatoniques diverses. Si le bats *o* remonte, dans certains cas, à une voyelle antérieure *a*, par ex. dans des nominatifs comme *dos* « mot, parole », il semble que l'on peut compter avec une première métatonie d'*a* en *o* causée par une voyelle vélaire suivante et cet *o* est représenté par *uo* en tchétchène et en ingouche, ainsi dans le mot mentionné *duoš* (écrit *doš* dans les langues littéraires). Ensuite il y a eu dans le groupe tchétchèno-ingouche une seconde métatonie de l'*a* comme il ressort de correspondances comme tch. *tommunig* (Schiefner *stomuŋ*) : ing. *soma* : b. *stami* « épais », *stamol* « épaisseur ». C'est cette seconde métatonie qui a forcé l'autre *o* de devenir *uo* dans le groupe tchétchèno-ingouche. Les voyelles *e* sont dans un cas analogue. L'ancien *e* est devenu *ie* en tchétchène (*i*, *e* en ingouche), cf. *bhieŋ* « nid » : *bhi*, *bheŋ* : *be'*, tandis que la voyelle qui provient d'une métatonie palatale d'un ancien *a* est *e* : tch. *khezig* « un peu » : ing. *khezziga* : b. *kazik*. L'*ä* semble provenir d'une métatonie plus récente de l'*a*, cf. tch. *dätti* « beurre » : ing. *dätta* : b. *date*. Les voyelles *ö* et *ü* du tchétchène représentent des métatonies palatales de *o* et de *u*, cf. tch. *körtanig* « qui est à la tête » : ing. *kertera* : b. *k'ort'a* « tête », *tüxi* « sel » : ing. *tux* : b. *t'uix* (de **t'uxi*). Où la voyelle était longue, l'ingouche a *ij* pour tch. *ü*, cf. *bijsa* « nuit » : tch. *büsi* : b. *buisu* (de **busiu*).

Enfin on peut noter que, dans certains cas, l'*a* long et l'*i* long ont été diphtongués en *oa* et *ij* en ingouche et l'*u* long en *uv*.

Ces formules, qui ont été établies au moyen d'un nombre considérable d'exemples, n'épuisent naturellement pas les faits. Elles rendent pourtant compte de quelques unes des grandes forces qui ont transformé les systèmes vocaliques des langues du Nord-Est et nous permettent de poser comme point de départ de ces vocalismes un système triangulaire à cinq components.

N. TRUBETZKOY: Die Entwicklung des Vokalismus der tschetschen. Sprachen steht im engsten Zusammenhange mit der Entwicklung des Konsonantismus. Die Verbindung des Umlauts mit der Artikulationsschwächung der postvokalischen Konsonanten erinnert an Erscheinungen der keltischen und germanischen Sprachen.

L. L. HAMMERICH.

Die Personalendungen der Eskimoprachen.

1. Die Eskimosprachen können durch Suffixe 4. Personen ausdrükken : die 1., die 2., und die von Thalbitzer sogenannte 4. Ps. (reflexiv, aber auch in Subjektstellung verwendbar), sowie die 3. Ps., welche

ausdrückt, dass ein Vorgang an etwas ausserhalb der redenden, der angeredeten oder der handelnden (bezw. genannten) Person Befindliches anknüpft, also eine neutrale Person ; z. B. *arname* [4. Ps.] *angerdlarqungmane* [4. Ps.] *autdlarpoq* ‘ er reiste, weil ihm seine Mutter gebot nach Hause zu kehren ’, aber *arnâta* [3. Ps.] *angerdlarqungmago* [3. Ps.] *autdlarpoq* würde heissen ‘ er reiste, weil die Mutter eines Anderen diesem gebot nach Hause zu kehren ’.

Alle vier Personen können Sg., Pl., Dual haben. Jedoch ist es zweifelhaft, ob das Ureskimoische in der 4. Ps. einen Unterschied zwischen Pl. und Dual ausgedrückt hat : die älteste Form der 4. Ps. Pl. war anscheinend *-tək* (Al. *-tuk*, Grl. *-tik*), dessen *-k* den Ursprung in einem Dual deutlich anzeigt. Der Dual ist jetzt überall im Rückgang begriffen, war aber vormals sehr bedeutend und hat ältere Sg.- und Pl.-endungen verdrängen können ; oft wurde der Dualendung eine besondere (infigierte) Dualismarke hinzugefügt. Ein Beispiel bietet der Abhängigkeitsmodus des Grl. : während es im Indikativ heisst *takuvarput* ‘ wir sehen ihn ’, *takuvarse* ‘ ihr seht ihn ’, so heisst es im Modus obliquus *takugigput* (statt **takugerput* !) ‘ dass wir ihn sehen ’, *takugigse* (statt **takugerse* !) ‘ dass ihr ihn seht ’. Dieses *g* ist das infigierte *k* des Dualis ; vgl. *takugigpuk* ‘ dass wir beide ihn sehen ’, *takugigtik* ‘ dass ihr beide ihn seht ’.

2. Gemeinsame Züge finden wir in der 1., 2. und 4. Ps., deren Numerusausdrücke z. T. ebenso unverwandt sind wie etwa ich-wir, du-ihr. Die Suffixe haben einfache possessivische Bedeutung und werden an den Sg., Pl. und Dual des Nomens angefügt und zwar — vom Dual abgesehen — in folgender Weise : bei singularischem Possessiv wird Sg. des Nomens nicht bezeichnet, wohl aber Pl. des Nomens ; bei pluralischem Possessiv wird Pl. des Nomens nicht bezeichnet, wohl aber Sg. des Nomens. Also : grl. *igdluga* ‘ mein Haus ’ (*-ga* < *-ka*), *igdlukka* ‘ meine Häuser ’ (*-kka* < *-tka* ; *-t* : Pl.) ; *igdluvut* ‘ unsere Häuser ’, *igdlorput* ‘ unser Haus ’ (*-r* < *x* : Sg.).

Da die transitiven (relativen) Kasus des Nomens auf *p*/*m* ausgehen und die transitiven Endungen der 1., 2., 4. Ps. mit diesen Lauten anfangen, sind diese Endungen offenbar prinzipiell in der Weise gebildet, dass das Possessivsuffix an den Transitiv des Nomens hinzugefügt worden ist (Uhlenbeck). So grl. *igdlo* ‘ Haus ’ (Intransitiv, Absolutiv), *igdlup* ‘ Haus ’ (Transitiv ; kurz als ‘ des Hauses ’ zu bezeichnen) ; *igdluga* ‘ mein Haus ’, *igdluma* ‘ meines Hauses ’ ; *igdluse* ‘ eure Häuser ’, *igdluvse* ‘ eurer Häuser ’ ; *igdlune* ‘ sein Haus ’ (‘ domus sua ’), *igdlume* ‘ seines

Hauses ’. Es haben viele besondere phonetische und morphologische Entwicklungen stattgefunden.

3. In der 3. Ps. liegen die Verhältnisse ganz anders, wie die folgende Tabelle zeigt.

Das System der Endungen der 3. Ps. im Nomen.

Intransitiv.	*Transitiv.*
–a Grl. *igdlua* ‘ sein Haus ’, *qitornâ* ‘ sein Kind ’.	*–at* grl. *kisiat* ‘ er allein ’, Al. *qatunrân* ‘ seines Kindes ’ (Al. *–n* = Grl. *–t*).
–at Grl. *igdluat* ‘ ihr Haus ’, (‘ their house ’).	*–ata* Grl. *igdluata* ‘ ihres Hauses ’.
–ak Grl. *igdluak* ‘ das Haus der Beiden ’.	*–?* Al. *qatunreknuk* ‘ des Kindes der Beiden ’.
–e Grl. *igdlue* ‘ seine Häuser ’, *qitornai* ‘ seine Kinder ’.	*–it* Al. *qatunrain* ‘ seiner Kinder ’.
–it Grl. *qitornait* ‘ ihre Kinder ’ (‘ their children ’).	*–ita* Grl. *qitornaisa* Al. *qatunraita* ‘ ihrer Kinder ’ ; (Grl. wird *t* nach ursprünglichem *i* zu *s*).
–ik Mack. *nunaik* ‘ leurs terres à eux deux ’.	*–?* Al. *qatunrakenka* ‘ der Kinder der Beiden ’.
–k Grl. *igdluk* ‘ seine beiden Häuser ’.	*–kt* Al. *qatunraxkn* ‘ seiner beiden Kinder ’.
–kət Mack. *nunagat* ‘ leurs deux terres ’, Al. *qatunraxket* ‘ their two children ’ (*–t* des Pl. auch in Al. ; *-x-* ist besondere Dualismarke).	*–kəta* Al. *qatunraxketa* ‘ ihrer beiden Kinder ’.
–kək Mack. *nunagak* ‘ leurs deux terres à eux deux ’.	*?–* Al. *qatunraxkenka* ‘ der beiden Kinder der Beiden ’.

Das Possessivsuffix der 3. Ps. ist *-a*, welches ablautend als *-e* (= *-i-*) auftritt, wenn das Nomen Plural ist. (Dieser Ablautswechsel ist aus der Stammbildung bekannt, z. B. Grl. *ine* ‘ Raum ’ : ‘ mein Raum ’ heisst *iniga*, aber ‘ sein Raum ’ (3.) heisst *inâ* ; ähnliches findet sich auch in den Verben). Wenn das Nomen Dualis ist, wird zunächst gar kein Possessivsuffix hinzugefügt : Grl. *igdluk* bedeutet sowohl ‘ die beiden Häuser ’ als ‘ seine beiden Häuser ’.

Wenn bezeichnet werden soll, dass das Nomen Mehreren angehört, wird dem Possessivsuffix das gewöhnliche Pluralzeichen *-t* hinzugefügt

(*igdlua – igdluat* ; *qitornai – qitornait* ; *nunagat*). Wenn bezeichnet werden soll, dass das Nomen Zweien angehört, wird dem Possessivsuffix das gewöhnliche Dualiszeichen *-k* hinzugefügt (*igdlua – igdluak, igdlue – nunaik* ; *igdluk – nunagak*). Wenn bezeichnet werden soll, dass das Nomen im Transitiv steht, wird dem Possessivsuffix im Singularis ein *-t*, im Pluralis ein *-a* hinzugefügt (*igdlua – kisiat, qitornai – qatunrain, igdluk – qatunraxkn* ; *igdluat – igdluata, qitornait – qitornaisa, qatunraxket – qatunraxketa*). Beim dualischen Possessiv finden wir im Intransitiv die erwarteten Formen, bei dem (fast nur aus Al. belegbaren) Transitiv aber die aus der 4. Ps. Dualis eingedrungene Endung *-nək* — vgl. Grl. *takugunik* ' wenn sie selbst sehen ', Al. (Barnum 486) *aijakjaqônanuk* ' wenn sie beide nicht gehen ' — ; die zu einer Form wie Al. *qatunrèknuk* gehörige Pl.-form *qatunrakenka* hat das gewöhnliche *-a* der 3. Ps. Pl. trans., die entsprechende Dualisform ist gleichlautend, nur mit infigierter Dualismarke (*qatunraxkenka*).

Das System ist bei aller Einfachheit deshalb verwirrend, weil ein *-t* sowohl Plural als Transitiv, und ein *-a* sowohl Possessiv als Transitiv bezeichnet. Wie die ursächlichen Zusammenhänge hier liegen, ist nicht klar. Es scheint sehr wohl möglich, ja, ganz naheliegend, das *-a* des Possessivs für identisch mit dem *-a* des Transitivs zu halten. Weniger wahrscheinlich ist es, dass das *-t* des Pluralis mit dem *-t* des Transitivs identisch sein sollte. Bis auf weiteres möchte man glauben, dass hier ein Zufall vorliegt, wie wenn im Grl. — aber nicht in Al. Mack. — ein *-t* auch die 2. Ps. Sg. bezeichnet. Das ist durch besondere Lautentwicklungen verursacht, die wir im Grl. verfolgen können ; allein die Lautentwicklungen, die im Ureskimoischen das *-t* zur Bezeichnung sowohl des Pluralis als des Transitivs gemacht hätten, kennen wir nicht. Wie zu erwarten ist, haben die einzelnen Sprachen zahlreiche Ausgleichungen und Sonderentwicklungen.

4. Das Verb hat zum Teil dieselben Suffixe als das Nomen. Jedoch hat das Verb ausserdem Doppeltendungen, die sowohl « Subjekt » als « Objekt » ausdrücken. In solchen kann – in der 1., 2., 4. Ps. — das erste Glied (der Subjektteil) Transitivmarke haben, z. B. Lab. *tussarpsinga* ' Ihr hört mich ' ; hier bezeichnet *-psinga* ' Ihr-mich ' und lässt sich als *-p-se* ' Ihr ' (Trans.) und *-nga* ' mich ' auflösen.

Einfache Transitivendungen sind in den Verben recht selten. Ueber das ganze Gebeit verbreitet (auch Mack. : *taymân-itoaq-pata* ' si c'est ainsi ', Petitot 65) finden sie sich in den (unzutreffend) Konjunktiv und Subjunktiv genannten Modi, die in Grl. Lab. ' da, weil ', bezw. ' wenn, falls ', in Al. (Mack.) ' whenever ', bezw. ' when ' bezeichnen. Diese Formen sind von Thalbitzer als Ellipsen erklärt worden und zwar als Transitive von einem Nominalformans des Verbs. Eine Transitivendung findet sich ferner in Lab. in einem Gleichzeitigkeitsmodus, z. B. *gennerpâse tillilapselo* ' er sucht und sendet Euch ' (Bourquin, § 271 ; *-ase* ' er-Euch ', *-pse* ' Ihr ' (Trans.), *-lo* ' und '); etwa : ' sein Suchen-Euch und [Bewirken] Eurer Sendung '.

5. Das Verb hat eine Suffixreihe, die bei den Nominen fehlt.

1. Sg. *-nga* Al. *tangvagânga*, Grl. *takuvânga* ' er sieht mich ', Al. *piûnga* ' ich handle ', Grl. *takuvunga* ' ich sehe ', *takuvdlunga* ' dass ich sehe '.

1. Pl. *-kut* Al. *tangvagâkut*, Grl. *takuvâtigut* ' er sieht uns ', Al. *tangvagakut*, Grl. *takuvugut* ' wir sehen '.

1. Dual. Al. *tangvagâkuk* ' er sieht uns beide ', Grl. *takuvuguk* ' wir beide sehen '.

2. Sg. *-ket* ; teilweise tritt Assimilation zu *-tət* ein. Al. hat demnach teils *-kn* : *pilîtkn* ' let them make thee ', teils *-tn* : *tangvagâttn* ' sie sehen dich '. Grl. hat teils *-git* : *akivugit* ' [ich] antworte dir ', *akigit* ' antworte du ', teils *-tit* : *akilisit* ' [möge er] dir antworten ', *akivutit* ' du antwortest '.

2. Pl. Dualis und 4. Ps. : hier fallen die Objekt- und Possessivendungen zusammen.

3. Sg. *-ku* Al. *pilaku* ' let me do it ', Grl. *tusardlugo* ' dies hörend '.

3. Pl. *-ki* Al. *piki* ' do them '. In Grl. und Lab. ist entweder das *-t* des Pl. hinzugefügt worden, oder es ist die Dualform eingetreten : *takugavkit* ' da ich sie sehe ', *takuvisigik* ' seht Ihr sie ? '.

3. Dual *-kək* Al. *pilakuk* ' let me do them two ', Grl. *takugavkik*, ' da ich die beiden sehe '.

Die Reihe bezeichnet in der 3. Ps. nur Objekt, in der 1. und 2. Ps. sowohl Objekt als intransitives Subjekt ; vgl. den Akkusativ in lat. *mē vīdēre a*) ' mich sehen ' *b*) ' dass ich sehe '.

Zur 1. Sg. ist zu bemerken, dass *-nga* in Grl. Lab. herrscht, in Al. Mack. mit *-a* konkurriert. In den Texten von Barnum findet sich *-a* besonders in der Ableitung *-toa*, vereinzelt auch nach *e*, während nach anderen Vokalen, besonders nach *û*, *-nga* steht. Vgl. Al. *stûnga* ' I am drifting ' – Grl. *sisuvunga*. Al. *rainaqtjiûnga* ' I have a good voice ', zu dem Worte Grl. *erinaq* ' Stimme ', und zwar mit dem « halbtransitiven » Suffix Grl. *-ssivunga*, das in Al. auch sonst vorkommt, z. B. *slakatjiûnga*

' I am out of doors ' (zu *sila* ' Atmosphäre ' ; vgl. Grl. *silagsserivunga* ' ich spüre das Wetter, ich habe Gicht '). Auch in Wörtern mit den verbreiteten Suffixen, die Grl. *-livunga*, ' machen ', *-mavunga* ' sich befinden ', entsprechen, findet sich Al. die Endung *-nga*. – In dieser Verbindung ist das Pronomen ' ich ' interessant : Grl. Lab. Mack. *uvanga*, Al. — mit der gewöhnlichen Synkope des hohen Vokals der ersten Silbe — *whînga* (Schulze). Kleinschmidt erklärte *uvanga* als « meine Hierheit » (von *uva* ' hier ') ; die Späteren folgen ihm, auch Uhlenbeck und Thalbitzer. Aber diese Erklärung kann nicht richtig sein, da *-nga* nicht Possessivsuffix ist — dieses heisst westeskimoisch *-ka*, osteskimoisch *-ga* oder *-ra* —, sondern ausschliesslich jenes Verbalsuffix, das entweder Objekt oder intransitives Subjekt bezeichnet. *uvanga* muss deshalb ursprünglich eine Verbalform sein. Es hängt wohl mit dem derivativen Verbalsuffix *-uvoq* ' sein ' zusammen, das einst ein selbständiges Verb gewesen ist. Die ursprüngliche Bedeutung war 'sum ', ' ich bin es ' ; die Form wird als Antwort auf eine Anrede oder einen Anruf entstanden sein.

6. In sehr vielen Fällen unterbleibt — wie in anderen Sprachen — die Bezeichnung der Person. Besonders bemerkenswert ist, dass in einigen Modi die 3. Ps. als Objekt nicht bezeichnet wird, z. B. Al. *tangvagaka* Grl. *takuvara* ' ich sehe ihn ', Grl. *takugiga* ' dass ich ihn sehe ' — wörtlich ' mein Sehen, mein Gesicht ' ; vgl. Al. *qatunraka* ' mein Kind ', Grl. *arnara* ' meine Mutter ', Grl. *ikiga* ' meine Wunde '. Al. *tangvanka* (*-nka* < *-t-ka*) Grl. *takuvakka* (*-kka* < *-t-ka*) ' ich sehe sie ' (Pl.), *takugikka* ' dass ich sie sehe ' — wörtlich ' meine Gesichte ' ; vgl. Al. *qatunranka* ' meine Kinder ', Grl. *arnakka* ' meine Mütter ', *ikikka* ' meine Wunden '. Grl. *akivâ*, er antwortet ihm ' — wörtlich ' seine Antwort ' ; vgl. *qitornâ* ' sein Kind ' ; *akivai* ' er antwortet ihnen ' — wörtlich ' seine Antworten ' (vgl. *qitornai* ' seine Kinder ').

7. Der Unterschied zwischen Nomen und Verbum ist im Eskimoischen ganz klar. Das Verb enthält, wie überall, den Begriff des Vorgangs und ist morphologisch in vierfacher Weise vom Nomen zu unterscheiden : 1) durch eine nur den Verben eigentümliche Reihe von derivativen Suffixen ; 2) durch das Modussystem ; 3) durch doppelte Personalendungen ; 4) durch besondere Personalsuffixe, die das Objekt des transitiven, das Subjekt des intransitiven Verbs bezeichnen. – Allerdings ist ein rein finites Verb kaum oder nur in sehr beschränktem Masse ausgebildet

worden. Das infinite Verb aber hat einige mit dem Nomen gemeinsame Eigenschaften, so die Fähigkeit, Possessivsuffixe anzunehmen. Wie entsteht dann der den Satz konstituierende Nexus ? [1] Hierauf ist zu antworten : *a*) die transitiven Verbalformen des Eskimoischen haben kein eigentliches grammatikalisches Subjekt ; das Verhältnis zwischen einem sogenannten Subjekt und dem transitiven Verb ist kein verbaler Nexus. In Grl. *angup takuvâ* ' der Mann sieht ihn ' ist das Verhältnis zwischen *angup* und *takuvâ* dasselbe als in *angup takkua* 'das Gesicht des Mannes ' ; morphologisch ist es eine possessive Junktion. *b*) Aber auch das Verhältnis zwischen dem transitiven Verb und dem « Objekt » in diesem Beispiel, das für das Objekt der 3. Ps. im Indikativ und in einigen anderen Modi typisch ist, ist kein Nexus, sondern ebenfalls eine possessive Junktion : das Suffix der 3. Ps. in *takuvâ* ' sieht ihn ' ist dasselbe als in *takkua* ' sein Gesicht '. *c*) Es ist weiter nicht unbedingt richtig, wenn oft angegeben wird, das eskimoische Verb habe passivischen Charakter ; vielmehr ist es, jedenfalls in den meisten Modi, den Begriffen Aktiv und Passiv gegenüber neutral oder besser komplex : *angup nanoq takuvâ* ' der Mann sieht den Bären ' ist aufzufassen als ' des Mannes Sehen [ist] der Bär, dessen-Gesehenwerden '. Diese transitiven Ausdrücke mit dem Objekt der 3. Ps. im Ind., Interr. und einigen anderen Modi sind also als nominale Nexus zu bezeichnen. *d*) Genau entsprechend verhalten sich die intransitiven Verba in der dritten Ps. : *nanoq tikippoq* ' der Bär kommt ' ist ' was kommt [ist] der Bär ' oder genauer : ' der Bär [ist] die Ankunft '. *e*) Anders bei transitiven Verben mit einem Objekt in der 1., 2. oder 4. Ps. (in den abhängigen Modi auch in der 3. Ps.) : *takuvânga* (**takuva-a-nga*) ' er sieht mich ' ist morphologisch ' sein-Sehen-mich ', also eine Junktion (*takuvâ*) mit einem abhängigen Nexus, denn das Verhältnis zwischen dem Stamm *takuva* und dem — hier wirklichen — Objekt ist ein untergeordneter Nexus. Zu einem selbständigen und zwar zusammengesetzten Nexus wird der Ausdruck durch das auch in anderen Sprachen verbreitete Hinzudenken des Existenzprädikats : *takuvânga* ist syntaktisch ' sein Sehen mich ist, bezw. geht vor sich '. *f*) Schliesslich, bei den intransitiven Verben mit dem Subjekt in der 1., 2. oder 4. Ps. haben wir, wie gesagt, ebenfalls das Objektsuffix : *saqivunga* ' ich gehe ' oder *saqivdlunga* ' dass ich gehe ' hat dasselbe Suffix der 1. Ps. als *takuvânga* ' er sieht mich '. Auch hier wird der

[1] Nexus ist (mit Jespersen) eine Verbindung von zwei sprachlichen Elementen, die dem logischen Verhältnis zwischen Subjekt und Prädikat entspricht.

Nexus selbständig durch Hinzudenken des Existenzprädikats : ' dass ich gehe, geht vor sich '. Der Vorgang ist derselbe, als wenn das lat. *mē īre* ' dass ich gehe ' auch ' ich gehe ' bedeuten könnte.[1]

M.lle Homburger demande pour quelles raisons on a employé l'expression 4e pers. Les africanistes qui ont constaté la présence d'une forme pronominale speciale pour la personne ou pour l'objet connu n'ont pas songé à employer cette expression qui pourrait etre commode.

C. H. DE GOEJE.

Le bilinguisme dans le Caraïbe des Iles Antilles.

Dans la première moitié du XVII[e] siècle les Français s'établirent aux Petites Antilles, habitées alors par des Indiens « Caraïbes ». Ils constatèrent comme le dit le Père Labat : [2] « Les Caraïbes ont trois sortes de langages. Le premier, le plus ordinaire, et celui que tout le monde parle, est comme affecté aux hommes. Le second est tellement propre aux femmes, que bien que les hommes l'entendent, ils se croiraient déshonorés s'ils l'avaient parlé, et s'ils avaient répondu à leurs femmes en cas qu'elles eussent la témérité de leur parler en ce langage. Elles savent la langue de leurs maris, et doivent s'en servir quand elles leur parlent ; mais elles ne s'en servent jamais quand elles parlent entr'elles, et n'emploient d'autre idiome que le leur particulier, qui est totalement différent de celui des hommes. Il y a un troisième langage qui n'est connu que des hommes qui ont été à la guerre, et particulièrement des vieillards. C'est plutôt un jargon qu'ils ont inventé qu'une langue. Ils s'en servent quand ils font quelque assemblée de conséquence, dont ils veulent tenir les résolutions secrètes. Les femmes et les jeunes gens n'y entendent rien ».

Les Français apprirent des Caraïbes, qu'autrefois les Petites Antilles avaient été habitées par un peuple s'appellant Iñeri, qui était une espèce d'Indiens Arawak, et que des Indiens de la tribu Kalinago (Kaliña) de la Guyane s'étaient emparés de ces îles, avaient tué et mangé les hommes et pris les femmes pour épouses. Les Caraïbes étaient les descendants de ces unions d'hommes Kaliña avec des femmes Iñeri, et leur bilinguisme était un reste de ces temps. On montrait encore

[1] (Al. = Alaska ; Mack. = Mackenzie River ; Lab. = Labrador ; Grl. = Grönland). Zum Gedankengang vgl. *Actes du II[e] Congrès internat. des linguistes*, 195.

[2] *Nouv. Voyage aux isles de l'Am.*, IV, p. 331.

les ossements des vaincus et le bruit courait parmi les Caraïbes de la Guadeloupe qu'il y avait encore dans les montagnes quelques Iñeris (de la Borde, Breton, Labat, Pelleprat, de Rochefort, du Tertre).

La tradition des Caraïbes se trouve confirmée en quelque sorte par ce qui avait été constaté par Christophe Colomb et ses compagnons de voyage quand ils abordèrent à la Guadeloupe. Mais l'examen de la langue caraïbe fournit des preuves encore plus décisives.

Les conclusions de L. Adam (1878) sur ce sujet ayant été mises en doute par quelques savants, j'ai fait l'analyse complète de la langue caraïbe, ainsi que des mots qui ont été conservés de la langue (ou de certains dialectes) des Grandes Antilles et de l'archipel Bahama, du « Taino », examinés superficiellement par Brinton (1871) et Adam (1878).

Le Taino était une langue de la famille arawak-maipure ; peut-être était-ce la même langue que l'Iñeri. Sur le total de 213 mots et morphèmes, il y en a 56 qui correspondent à la fois à des mots du C. d. I. (dont 28 employés par les femmes) et à des mots de l'Arawak ou d'une autre langue a.-m., 25 qui correspondent exclusivement à des mots du C. d. I. (dont 8 employés par les femmes) et 11 qui correspondent exclusivement à des mots de l'Arawak etc. Pour 38 mots il y a des doutes ; 67 noms d'animaux et de plantes et 16 autres mots n'ont pu être identifiés. Aussi d'après la description (du Tertre, II, p. 369), les idoles des Iñeris trouvées à la Martinique nous rappellent vivement les idoles des Tainos.

Quant au Caraïbe : sur un total de 2500 racines, il y en a 800 d'origine kaliña (galibi), 700 d'origine arawak-maipure et 1000 dont je n'ai pas réussi à établir l'origine. Le nombre assez élevé de racines de provenance incertaine tient probablement de ce que nous n'avons pour la comparaison, que des vocabulaires kaliña et arawak modernes et pas absolument complets. Il ne faut pas seulement compter les résultats, mais aussi les peser. Tandis que, par exemple, il n'y a que 31 % des noms d'animaux et de plantes dont l'origine a pu être établie, ce pourcentage se monte à 88 % pour les formes grammaticales etc. (affixes, pronoms, postpositions, adverbes et interjections).

L'élément arawak-maipure en C. d. I. est sans doute le reste de l'Iñeri, renforcé peut-être par l'influence des femmes arawaks et tainos captivées par les Caraïbes. Il est étroitement apparenté à l'Arawak. L'élément kaliña en C. d. I. est un Kaliña un peu antique mais bien pur ; les morphèmes d'origine kaliña se trouvent toujours avec des mots d'origine kaliña. Les quelques mots d'origine tupi en C. d. I. y ont été introduits avec le Kaliña.

Des racines caraïbes d'origine kaliña, 45 % figurent dans le parler des hommes, 53 % dans le parler commun aux deux sexes et seulement 2 % dans le parler des femmes. Des racines d'origine iñeri, 36 % figurent dans le parler des femmes, 60 % dans le parler commun aux deux sexes et seulement 4 % dans le parler des hommes.[1]

Ce résultat de l'analyse des langues en combinaison avec les données historiques et la tradition des Indiens ne laissent plus aucune doute sur le fait que l'origine du bilinguisme en C. d. I. a été que les hommes conquérants appartenaient à la tribu kaliña, qu'ils parlaient la langue kaliña et exigeaient que les femmes captives, devenues leurs épouses, apprennent cette langue. Quand ces femmes s'entretenaient entre elles, elles se servaient naturellement de la langue qui leur était familière, c'est-à-dire de l'Iñeri. Les enfants ont appris l'Iñeri de leurs mères ; puis, les fils allant avec leurs pères et rencontrant souvent les Kaliñas de la terre ferme, se sont efforcés de parler la langue de leurs pères, tandis que les filles ne parlaient cette langue qu'en s'adressant aux hommes. Ce qui d'abord s'était imposé par la nécessité, est devenu ensuite chose d'étiquette. Je n'ai trouvé aucune indication confirmant l'hypothèse que le principe du tabou aurait joué un rôle dans la formation du C. d. I.

Peu à peu certains mots kaliña ou iñeri sont tombés en désuétude, de sorte qu'au XVII[e] siècle il y avait une langue caraïbe d'environ 2500 racines, qui n'était autre que la langue iñeri dans laquelle plusieurs mots avaient été remplacés par des mots d'origine kaliña. Parmi ces 2500 racines il y en avait 400, probablement presque toutes d'origine iñeri, que les hommes, tout en les connaissant, refusaient d'employer. Au lieu de ces mots, ils se servaient de mots de provenance kaliña.

Dans le Caraïbe du XVII[e] siècle, c.-à.-d. de deux siècles après la conquête par les Kaliñas, les formes d'origine kaliña ont déja commencé à s'ankyloser. Aux XIX[e] et XX[e] siècles, dans la langue des Caraïbes transportés en 1796 au Honduras, on ne rencontre plus que quelques restes de la grammaire kaliña, qui apparaissent comme des formes irrégulières dans un ensemble de formes grammaticales qui est foncièrement arawak-maipure.

[1] Au cas où il n'y aurait pas moyen de publier le vocabulaire comparé du C. d. I., je me propose d'en offrir une copie à la Société des Américanistes de Paris, au Bureau of American Ethnology à Washington, à la Bibliothèque de l'Université à Leide, et si possible, à quelques autres bibliothèques.

Le Caraïbe a absorbé plusieurs mots d'origine européenne. J'ai trouvé (en C. d. I. et en C. du Hond. combinés) 50 mots espagnols du XVI[e] siècle, trois mots hollandais ou anglais et 220 mots français. En C. d. H. on trouve encore des mots anglais, espagnols et indiens empruntés après l'immigration en Amérique Centrale.

L. L. Hammerich : In Südostschleswig (Angeln) war die Volkssprache früher dänisch, wurde im 19. Jh. deutsch. Aus der Zeit des Bilinguismus wissen wir, dass die Knaben erst, wenn sie als junge Männer galten, Dänisch sprechen durften. Wenn einer es versuchte, wurde ihm entgegengehalten : erst wenn man ein Kerl geworden, darf man dänisch reden und seine Pfeife rauchen.

M.lle Homburger est heureuse de constater que M. de Goeje a pu expliquer la presence d'une langue propre des femmes autrement que comme une manifestation de tabou.

***

Alle ore 19 S. E. Benito Mussolini, Capo del Governo, ricevè in udienza una rappresentanza dei Congressisti.

Il Prof. J. Vendryes (Parigi) rivolse al Duce la seguente allocuzione :

Excellence,

Les membres étrangers du Congrès international des Linguistes m'ont confié la charge flatteuse de prendre la parole en leur nom pour vous exprimer nos sentiments de gratitude. Nous sommes très reconnaissants au chef du Gouvernement italien du grand honneur qu'il nous a fait en acceptant la présidence suprême de notre Congrès et en daignant distraire, pour nous recevoir, quelques moments de son temps si précieux.

A dire vrai, l'intérêt que Votre Excellence porte ainsi à notre Congrès ne saurait nous surprendre. Car l'idéal que nous poursuivons est inscrit en traits de lumière dans l'histoire même de Rome. Une langue, c'est une tradition ; c'est à dire la somme des expériences accumulées par les générations antérieures et le dépôt remis aux jeunes pour préparer les générations futures. Le développement de l'histoire des langues reflète les efforts accomplis par le génie créateur de l'homme pour dominer le chaos, pour discipliner la matière, pour fonder la société suivant l'ordre et le progrès. Où donc ces vérités sont-elles plus éclatantes que dans la Ville près de trois fois millénaire qui a été le

berceau de la civilisation occidentale, et dont le rayonnement n'a jamais cessé à travers les siècles, de la ville qui a laissé au monde d'impérissables monuments dans l'éloquence, langue de la raison agissante, dans la poésie, langue du rêve, dans le droit, langue de la justice entre les individus comme entre les peuples.

Si notre Congrès avait eu lieu deux siècles plus tôt, nous y aurions parlé latin. Aujourd'hui nous y avons employé plusieurs de nos langues nationales. Mais notre esprit demeure international ; car la linguistique ne peut subsister que par la collaboration confiante et amicale des travailleurs de tous les pays. En cela aussi nous nous conformons à l'esprit de Rome. C'est ici qu'a été créé le beau mot d'humanité, *humanitas*, embrassant la variété des nations, des peuples et des races, dans la notion commune de civilisation humaine. C'est ici qu'a été prononcé sur le théâtre, aux applaudissements de la foule, le vers fameux, souvent cité, mais qu'on ne citera jamais trop,

homo sum ; humani nil a me alienum puto.

Ce vers, Excellence, peut servir de devise aux linguistes. C'est la maxime qui nous guide dans notre travail. Quoi que nous fassions, soit que nous appliquions notre esprit à l'analyse du mécanisme de la parole, soit que nous cherchions les traces lointaines de langues disparues, soit que nous observions les parlers vivants les plus humbles, nous travaillons tous à une tâche commune qui est de mieux connaître et de mieux comprendre l'homme.

Excellence,

Vivement touchés de l'accueil qui nous a été fait ici, fiers de la cordiale sympathie que nous ont témoignée nos chers confrères les linguistes italiens, nous vous apportons pour vous, pour la ville de Rome, pour la glorieuse nation italienne, nos remerciements et nos vœux.

MARTEDÌ 26 SETTEMBRE, ORE 9.

QUINTA SEDUTA PLENARIA.

Presidente : Prof. Jos. Schrijnen Segretario : Dr. Chr. Mohrmann

La seduta è destinata alla trattazione del quinto Quesito : **Analogie di metodo fra la storia dei linguaggi e quella delle tradizioni popolari, delle arti figurative ecc.**

Nella fase preparatoria del Congresso, erano giunte le risposte seguenti :

1. P. Bogatyrev ; Jos. Schrijnen, *Nimega :*

Eine in mannigfacher Hinsicht lehrreiche Analogie zur Sprachgeschichte scheint mir die Geschichte der Schrift zu bieten, besonders im Hinblick auf die Verwandtschaftsverhältnisse. Stellt man z. B. die aramäische und die lateinische Schrift etwa aus der Zeit 100 vor Chr. nebeneinander, so wird man wohl die *Möglichkeit* einer Verwandtschaft der beiden Schriftgattungen erwägen können, die Verwandtschaft wird sich aber ohne Kenntnis der Zwischenstufen schwerlich *beweisen* lassen, obwohl der Zeitpunkt der Trennung der beiden Schriften höchstens 1000 Jahre zurückliegt. Stellt man weiterhin die arabische Schrift um 1000 nach Chr. neben die gleichzeitige lateinische Schrift, so würde man vielleicht zu dem Ergebnis kommen, dass die beiden *unmöglich* verwandt sein können, weil 1) die Richtung der Schrift ; 2) die Zahl der Buchstaben ; und 3) das Prinzip der Schreibung verschieden ist. Die Anwendung auf die Frage nach der Verwandtschaft der grossen Sprachfamilien liegt nahe, nur wären die Zahlen für die Zeiträume etwa zu verfünffachen. Bei diesem Gedankenexperiment wäre noch auf die Tatsache hinzuweisen, dass die Schriftentwicklung in den vorliegenden Fällen im ganzen und grossen (bis auf die Einführung der diakritischen Punkte im Arabischen) eine kontinuierliche gewesen ist. Erheblich verwickelt erliegen die Dinge, wenn wie z. B. in der süd-arabischen Schrift die Buchstabenzeichen umstilisiert und eine grössere Anzahl ganz neu geschaffen worden sind. Derartige Umgestaltungen und Neuerungen können schliesslich so tiefgreifend und zahlreich werden, dass man, wie bei gewissen

Schriftentwicklungen in Indien, von einer eigentlichen Verwandtschaft mit der semitischen Schrift überhaupt nicht mehr reden kann. Die Anwendung auf sprachliche Verhältnisse liegt auch hier nahe.

a) Es ist zu betonen, dass der Volkskunde die Erforschung der Volkskultur, d. h. der Unterschicht der Kultur, obliegt, welche als die Trägerin des nationalen Volksbewusstseins und des durch gemeinsame Art bedingten Gefühls der Zusammengehörigkeit betrachtet werden soll.

b) Die Volkskunde soll in noch höherem Grade als die Sprachkunde synchronistisch vorsichgehen, und durch Erforschung des funktionellen Wertes der verschiedenen Bestandteile der Volkskultur, ihrer Struktur, Gleichgewichtsgesetze und teleologischer Bedeutung in einem bestimmten Gebiete, zur Typologie der rationalen Eigenart dieses Gebietes beisteuern.

2. Jerzy Kuryłowicz, *Leopoli*:

Pour un système de signes productif le mécanisme qui crée les formes nouvelles peut être symbolisé par une proportion. Mettre en pratique une règle grammaticale (par ex. créer un diminutif), n'est pas autre chose que se servir d'une proportion dont les deux premiers membres sont donnés par une forme-base et une forme dérivée connues et dont le troisième membre est représenté par la forme-base sur laquelle on bâtit la forme nouvelle. Soit *serrure* : *serrurier* (*fourrure* : *fourrurier*, etc.) = *couplet* : x ; x = *coupletier* (XVIII^{e} siècle). La proportion elle-même ne suffit pas à expliquer la genèse de la forme *coupletier*, elle n'est que le mécanisme mis en jeu par un motif sémantique : une nuance de sens nouvelle.

Tout autre est le cas d'une proportion comme : *humo* : *fumo* (*hada* : *fada* etc.) = *hacha* : *facha*. La forme *facha* s'explique par la tendance à prononcer à la manière portugaise et non pas à la manière espagnole ; il n'y a pas de désir d'exprimer un sens nouveau. Comme les valeurs linguistique de *hacha* et de *facha* sont identiques et que *facha* ne se distingue de *hacha* que par sa valeur sociale, la cause de la mise en jeu de la proportion est de nature sociale. Toutes les formes « hypercorrectes » s'expliquent ainsi.

D'une façon générale la fonction d'une forme linguistique est double : 1) interne : à l'intérieur d'un système linguistique la forme possède un sens (une valeur) linguistique ; 2) externe : par rapport à la forme correspondante d'un autre système linguistique (apparenté au premier) la forme possède une valeur sociale.

Nous laissons de côté la question de savoir si le système linguistique ne peut être qu'individuel et la question des dialectes (systèmes linguistiques apparentés).

Il paraît que les rôles des deux facteurs qui amènent les changements linguistiques, diffèrent du tout au tout. Le facteur interne (sémantique) est différentiateur. Car la forme nouvelle remplace la forme ancienne dans un certain contexte déterminé (ce qui fait que le néologisme devient tout de suite intelligible) ; au commencement la forme ancienne subsiste donc à côté de la forme nouvelle.

Tout autre est le rôle du facteur externe (social). Supposons que de deux groupes sociaux (au sens le plus large ; il peut s'agir de différences de classes, de différences locales etc.) le premier ne connaît que la forme A là où l'autre distingue entre A et A'. La différence de sens entre A et A' est donc étrangère au système linguistique du premier groupe. Un individu du premier groupe parlant la langue du deuxième groupe, remplacera ses A par A' même dans les cas où ils correspondent aux A du deuxième groupe (c.-à-d. il érigera en règle les différences partielles).

Du point de vue linguistique le phénomène consiste dans la suppression de sens entre A et A', due au remplacement total de A par A'.

Du point de vue sociologique on a à faire à l'expansion du parler du deuxième groupe social.

Les mêmes points de vue valent aussi bien pour les phonèmes que pour les morphèmes. Il suffit de remplacer le terme *sens*, employé dans la morphologie, par le terme plus général *fonction*.

Les différenciations dues aux facteurs externes (sociaux) ne sont que sporadiques (par ex. doublets lexicaux).

Les présentes remarques peuvent être appliquées à n'importe quel système de signes productif. Dans l'histoire d'un tel système (par ex. histoire d'une religion) il faut distinguer entre l'histoire interne, c.-à-d. l'histoire du système lui-même et l'histoire externe, c.-à-d. l'histoire de son expansion et de sa disparition. Les facteurs qui entrent en ligne de compte, sont différents dans les deux cas. Mais il est naturel d'admettre que partout les deux facteurs coexistent, et que ce n'est que leur rapport qui change d'un cas à l'autre.

3. Vittorio Santoli, *Pistoia*:

Della definizione di « poesia popolare » mi limito qui a ricordare un solo aspetto : che si chiama « popolare » non perchè creata — come si credette — esclusivamente o principalmente dal popolo, ma perchè fra il popolo largamente diffusa ; e che perciò strettamente popolari sono soltanto quei canti i quali c' è attestato che siano stati largamente

cantati. In questa determinazione del « popolare », l'aspetto sociale è, quindi, essenziale.

Ricordo appena, essendo note, le analogie fra la presunta origine anonima dalle folle della poesia popolare (che fu la concezione propria dei romantici) e il concetto della lingua come organismo e, poi, come fatto naturale; fra l'opposizione di poesia popolare a poesia d'arte e l'opposizione di lingua a letteratura, di collettività a individuo; fra l'idea, che poi si è fatta strada, della parte che spetta all'individuo (sia pure difficilmente rintracciabile) nello svolgimento linguistico e il riconoscimento che la maggiore e più importante parte della poesia popolare ha origine non solo individuale, ma, in certo modo o in certa misura, letteraria, pur essendo nell'un caso e nell'altro scarsa l'influenza dei grandi scrittori, e pur non escludendo creazioni « dal basso ».

Tralascio anche di specificare le analogie nel metodo che consiglia di tener conto soprattutto, più che di certe tendenze o di certi motivi generali, dello svolgimento individuale sia nello studio dei fenomeni linguistici sia in quello dei canti popolari.

Ritengo invece che convenga oggi insistere principalmente sul vantaggio che l'applicazione dei metodi della geografia linguistica, quali si sono affermati nel campo neolatino, può portare allo studio della poesia popolare (almeno della romanza), qualora esso, oggi completamente decaduto, venga ripreso con criterî scientifici. Anche per la poesia popolare è inutile raccogliere senza comparare, anche per essa è fondamentale la determinazione cronologica, anche per essa si tratta di tener presenti insieme documenti ed aree, in modo da poter ricostruire colla maggiore determinatezza possibile la serie cronologica delle forme note, stabilirne i centri di irradiazione e le cause delle trasformazioni. Come nella linguistica, sarà il caso di risolvere a volta a volta un problema particolare; ma in ogni modo di aiuto essenziale, oltre ai documenti storici (per lo più disgraziatamente mancanti) e all'analisi interna (possibile solo in base ad un'estesa comparazione), può riuscire la considerazione delle aree. Dei criterî stabiliti da M. Bartoli, particolare applicazione alla poesia popolare hanno specialmente la norma della fase conservata nell'area maggiore e della fase rimasta nell'area più isolata, ma non mancano neanche casi che si spiegano colla norma della fase conservata nell'area seriore.

Posso inoltre aggiungere:

che le forme più antiche (le quali di solito saranno oggi le meno popolari) hanno contro di sè una vulgata;

che le « formule » e i modi della contaminazione nella poesia popolare sono da considerarsi (press'a poco come molte formazioni linguistiche analogiche) quali segno di pigrizia e di *routine* mentale;

che innovazioni accennanti ad avvenimenti presenti tendono a sparire rapidamente;

e ancora: che lo stesso processo che costituisce la degradazione semantica è alla base della degradazione dei canti popolari (canti epico-lirici discesi a canti fanciulleschi, ecc.).

Appartiene invece più propriamente alla critica letteraria (nella quale la considerazione sociale non ha più luogo) studiare come la poesia d'arte si serva di forme e di toni della poesia popolare per raggiungere certi effetti di stile.

4. Giuseppe Vidossi, *Torino*:

La presente risposta concerne soltanto le analogie di metodo fra la storia dei linguaggi e quella delle tradizioni popolari.

Analogia di metodo premette analogia di concezione del soggetto alla cui indagine il metodo è applicato. Lingua e tradizioni popolari sono concepite analogamente da coloro che considerano o consideravano fino a ieri l'una e le altre come creazioni collettive e soggette a mutamenti collettivi. Lingua e tradizioni popolari sono concepite analogamente anche e sopra tutto da quanti vedono oggi nei fatti linguistici e nei demologici creazioni individuali che, diffondendosi, acquistano valore sociale; ossia diventano, in un dato tempo, proprie di un raggruppamento sociale.

Dall'analogia della concezione derivano le analogie che si avvertono tra alcuni quesiti della linguistica e del folklore. Riconosciuta l'origine individuale d'ogni innovazione, quel che importa è di ricercare il rapporto cronologico delle creazioni, i centri da cui si sono diffuse e le ragioni, generali o particolari, della loro fortuna.

Che i mezzi dimostratisi efficaci in un campo possano dar buon frutto anche nell'altro, è, data l'identità dei quesiti, senz'altro probabile. Non si tratta, s'intende, dei mezzi filologici (documentazione, ermeneutica ecc.), di cui linguistica e folklore, come scienze storiche, non possono fare a meno; ma degli altri mezzi adoperati dall'una o dall'altra delle due discipline.

La linguistica si serve delle « leggi fonetiche » (discreditate come mito romantico in veste naturalistica della vita del linguaggio, ma utili tuttavia quali strumenti di lavoro) come mezzo per distinguere, fra

l'altro, le parole d'origine così detta popolare da quelle d'origine letteraria ; distinzione che risponde, in un certo senso, a un quesito cronologico e d' irradiazione sociale. Un mezzo così raffinato la demologia non possiede per distinguere « l'elemento primitivo » dall' « elemento colto decaduto ». Avviene così che, mentre molti linguisti classificano come letterario ciò che non si piega allo schema popolare, i folkloristi classifichino talvolta come primitivi gli elementi di cui non è documentata l'origine colta. Analogia in questo caso dunque non v' è ; e però — a parte ogni considerazione sul valore reale, che qui non interessa, di queste contrapposizioni — non è il caso di soffermarsi su quelle leggi. Inoltre alcuni linguisti, come E. Hermann, non vorrebbero ammetterle neppure come strumento di lavoro, e altri le credono assorbite nel mezzo geografico.

Di questo mezzo, che non si esaurisce nella descrizione delle aree, ma ne trae argomenti per rispondere ai quesiti della cronologia e fortuna dei fatti studiati, si valgono tanto la linguistica che il folklore. Julius Krohn nel campo demologico, Jules Gilliéron in quello linguistico sono contemporanei. Esula dai brevi limiti di questi cenni il quesito se, mediatore Gaston Paris, vi siano state reciproche influenze tra i due ; nè potrebbe in questa nota trovar posto un confronto — che sarebbe utile solo se particolareggiato — tra il modo come l'uno e l'altro applicarono il metodo. Basti accennare al frutto ch'esso ha dato nei due campi.

La geografia linguistica s' è affinata come teoria e come pratica più della geografia demologica.

Nella pratica, pur non dimenticando le indagini sistematiche della scuola finnica e di altri studiosi come il van Gennep, non si possono non opporre i numerosi atlanti linguistici già pubblicati o in preparazione al numero esiguo di atlanti demologici ; tra i quali capace di sostenere il confronto con gli atlanti linguistici più importanti è forse solo l'Atlante demologico tedesco (*ADV*), da poco iniziato.

Quanto poi alla teoria, Matteo Bartoli ha formulato le norme (« Operationsarten » avrebbe detto lo Schuchardt, *Brevier*, 2ª ed., p. 419) da lui chiamate neolinguistiche — dell'area meno esposta, delle aree laterali, dell'area maggiore, dell'area seriore e della fase sopraffatta — che debbono servire, dove manchino altri mezzi, a stabilire la cronologia delle fasi e i centri onde sono irradiate le innovazioni.

Il Bartoli stesso ha scritto che alcune delle sue norme sono state « intuite », oltre che dallo Gilliéron, anche dai Maestri dell'epoca eroica della linguistica. Si può aggiungere che simili « intuizioni », in ispecie

per quanto concerne le norme dell'area meno esposta e dell'area maggiore (la validità di quest'ultima norma è subordinata a due condizioni), vi sono state anche nel campo demologico. Oggi converrebbe raccogliere e classificare esempî adatti per valutare se nel campo demologico le norme del Bartoli possono dare frutto non dissimile da quello che, a poco a poco, tutti in fondo convengono essere ricavabile da esse nel campo linguistico. In massima, anche per quello che ho detto in principio, è da credere che sì [cfr. ora *Il Folklore italiano*, 1933, pp. 222-232].

D'altra parte non si deve dimenticare qualche diversità intrinseca della materia demologica e la conoscenza limitata che ne abbiamo in confronto dell'enorme numero di fatti linguistici raccolti e classificati ; ond' è che i fatti demologici non sono sempre comparabili in quella precisa misura che ci è dato raggiungere nell' indagine linguistica.

Il prof. Matteo Bartoli *dà lettura della relazione ufficiale a lui affidata.*

Analogie di metodo fra la storia dei linguaggi e quella delle tradizioni popolari. [1]

Sommario. — 1-2. Il rapporto cronologico. — 3. I centri d' irradiazione e le cause delle innovazioni. — 4. Il maestro della linguistica areale e quello della demologia areale.

Per merito dei colleghi Hans Bauer, Peter Bogatyrev, Jerzy Kuryłowicz, Vittorio Santoli, Joseph Schrijnen e Giuseppe Vidossi, la mia relazione sulle risposte loro mi sarà facile : essi trattano egregiamente di soggetti ben determinati, e io resterò entro quei termini.[2] Comincerò con le due ultime risposte e insisterò su queste, perchè vi sono studiate alcune questioni che mi sembrano più facili e più importanti di quelle esaminate dagli altri quattro eminenti colleghi.

---

[1] A rigore, il quesito era formulato così : « Analogie di metodo fra la storia dei linguaggi e quella delle tradizioni popolari, delle arti figurative ecc. ». Le arti figurative sono state trascurate nelle risposte. — Tutti i quesiti del Congresso sono stati formulati dal *Comitato d'organizzazione e preparazione scientifica*, che era allora presieduto da me.

[2] Mi occuperò solo delle analogie *di metodo*, non dunque di quelle che il Terracini chiama analogie « d'ordine interno » : vedi *Archivio glottologico italiano*, vol. XXVI (1934), p. 154. — Sull' « antinomia romantica » fra i concetti *popolare* e *non popolare* si veda ora ciò che è citato *ibid.*, pp. 33, 34 e 153 ; ma sopra tutto Vidossi nella *Rivista di sintesi letter.*, vol. I (1934), pp. 197-215.

1. — Nell'ultima risposta, che è del collega Vidossi, si legge che nel campo demologico, « riconosciuta l'origine individuale d'ogni innovazione, quel che importa è di ricercare il rapporto c r o n o l o g i c o delle creazioni, i c e n t r i da cui si sono diffuse e le r a g i o n i,[1] generali o particolari, della loro fortuna ». Similmente si esprime il collega Santoli, nella penultima risposta : egli pensa che nella storia della poesia popolare « è fondamentale la determinazione cronologica », poi la ricerca dei « centri di irradiazione » e delle « cause delle trasformazioni ».

Ebbene, queste considerazioni valgono non solo per le indagini demologiche, ma anche per le linguistiche e per altre ancora.[2]

Vediamo subito un esempio veramente tipico.

In diverse aree dell' Italia meridionale e centrale, comprese le tre isole, si usa *salito* per « salato » : per esempio, *pane troppo salito*.[3] Alcuni studiosi [4] hanno pensato che cotesto *salito* venga dalla confluenza di *salato* con *saporito*. Quest'opinione è, si può dire, pacifica : essa non fu contestata da nessuno, per quello che mi consta, ed è stata accolta nel *Dizionario etimologico* d'un mio maestro insigne e caro : Wilhelm Meyer-Lübke. Ebbene, *salito* non viene da *salato* e *saporito* : non ne viene, per una ragione evidente, ed è che *salito*, cioè lat. *salītus*, è più antico di *salato* e di *saporito*. In questo caso dunque, come in diversi altri,[5]

---

[1] Lo spaziato è mio. — Sulle c a u s e delle innovazioni linguistiche si vedano le recenti informazioni bibliografiche nel citato *Archivio*, XXVI, 28 e 29 (note 149 e 154), 34 e 35 (nn. 198 e 202), 40 e 41. Le varie questioni delle cause comprendono, s' intende, quelle dei substrati e dei « suprastrati » e dei calchi. Per questi vedi ora, in questo volume, l'eccellente comunicazione di M. Deanović.

[2] Vedi sopra tutto le ricerche etnologiche della scuola detta « storico-culturale » ; cfr. le note delle pp. 420, 424 e 428. — Vedi anche le informazioni bibliografiche (Anderson, van Gennep, Hoffmann-Krayer, Pessler, Vidossi ecc.) nell'articolo *Le norme neolinguistiche e la loro utilità per la storia dei linguaggi e dei costumi*, negli *Atti della Società Italiana per il progresso delle scienze*, Riunione XXI, Roma, 1933-XI, p. 161 (nota 13).

[3] Vedi in primo luogo, quanto ai testi antichi, almeno il *Regimen sanitatis* (edito e illustrato dal Mussafia, nei *Sitzungsber.* dell'Accademia di Vienna, 1884), v. 393, dove si legge : « agi bona astinencia de li pisce salite », in rima con *lite*. Quanto alle aree odierne vedi intanto i vocabolarî dialettali di Sicilia, Sardegna e Corsica e la nota seguente.

[4] Vedi Cl. Merlo e Olga Festa, nella rivista *L'Italia dialettale*, VIII, 101 ; e Meyer-Lübke, *Roman. etymol. Woerterbuch*[3], n. 7521 ; meglio nel n. 7539.

[5] Cfr. la mia *Introduzione alla neolinguistica* (*Principî, scopi, metodi*), Firenze e Ginevra, 1925, p. 56 (§ 30) e *Archivio*, XXV, 35. — Vedi anche il saggio *Le « Tre Basolche » di Ragusa e la coppia « basilica » ed « ecclesia »*, nel volume in

la ricerca cronologica è stata omessa, e si corse troppo presto in cerca della causa.

A quali mezzi si ricorre per fissare il rapporto cronologico tra due o più di due fasi linguistiche o demologiche ?

Per il Santoli questi mezzi sono tre o di tre specie :

1) la cronologia dei testi, dove sono documentate quelle fasi ;
2) la geografia delle aree, dove oggi le vediamo ;
3) quella che il Santoli chiama « l'analisi interna », fatta con « estesa comparazione ».

---

onore di Milan Rešetar (*Zbornik....*), Ragusa di Dalmazia, 1931, p. 422, nota 49. — Agli esempî citati in quella nota sono simili i tipi seguenti :

lituano *medùs*	russo *v medú*
greco *méthy*	indiano antico *mádhu-*

Concentriamo la nostra attenzione sulla fase indiana e più specialmente sull'*a*, sul *dh* e sulla posizione del tono. Come si vede, quell'*a* manca a tutte e tre le altre forme, e per contro cotesto *h* e il tono della forma indiana si trovano anche nella forma greca.

Ebbene, diversi indizî ci dicono che in questa figura e in molte altre simili il Mezzogiorno ario-europeo e specialmente il Sud-est (ind.) innovano di fronte al Settentrione e al Nord-ovest : vedi *Archivio*, XXV, 29 e XXVI, 23. Cioè : l'*a* e anche il *dh* e anche il tono di *mádhu-* sono più recenti, o meglio meno antichi, rispettivamente dell'*e* e del *d* (*ibid.*, XXV, 23-29 ; XXVI, 30 e 42), e dell'accento di *medú* : vedi *Studi baltici*, III, 13-15. Le ipotesi opposte (priorità dell'*a*, del *dh* e del tono) sono state suggerite solo dal preconcetto che l' indiano fosse di norma il più conservativo fra i linguaggi ario-europei.

Ora è avvenuto che sommi maestri, quali i compianti de Saussure e Fortunatov, e valorosi colleghi, come Herm. Hirt e Josef Mikkola e altri, sono partiti dalla premessa che il tono del tipo *mádhu-* fosse più antico che l'accento del tipo *medú* (e il tono del tipo *dhūmá-* più antico che l'accento del tipo *dym dýma* e sim.), e hanno concentrato la loro attenzione sulle cause e le leggi delle supposte innovazioni *medú* e simili : vedi *Studi baltici*, III, 15-17. Inoltre, il maestro venerando Paul Kretschmer (cfr. *Archivio*, XXV, 45, nota 98) e il giovane e promettente collega Vittore Pisani (*ibid.* e XXVI, 36, n. 209) hanno studiato le cause e le età, assai remote e altrettanto ipotetiche, dell' ipotetica « disaspirazione » di quel *dh* in *d*, che sarebbe avvenuta con miracolosa concordia in quasi tutto il mondo ario-europeo (cfr. per esempio, la critica del Ribezzo nella sua *Rivista*, XVII, 113 e 114). — Ma le indagini di tutti quegli studiosi di linguistica ario-europea sono tutt'altro che vane e sono anzi molto utili : vedi *Studi baltici*, III, 15, a proposito dell'utilità della ben nota *Lex Fortunatov-de Saussure* e della *Lex Hirt-Mikkola*. A ogni modo sono diverse dalle distrazioni del tipo *salato* e *saporito*, presunti genitori del latino *salītus* !

Per la cronologia dei testi può servire l'esempio ricordato or ora : il rapporto cronologico fra *salītus* e *salato* risulta dalla cronologia dei testi, nel senso che quella fase è attestata prima di questa. Quanto alle aree di *salito* e *salato* siamo ancora male informati. Per il terzo mezzo, l'analisi « interna », ricorderò un altro esempio molto noto : quello dell' iniziale del tipo lat. *senex* e del gr. *hénos* e simili. Come si è veduto in una comunicazione a questo Congresso,[1] il rapporto cronologico tra quella sibilante (di *senex*) e quella aspirata (di *hénos*) si può ricavare dalla geografia delle aree. La cronologia dei testi non ci dice quasi nulla [2] in questo caso. Ma ora vediamo se possiamo ricorrere a quel terzo mezzo.

Secondo le nostre odierne informazioni sulla storia dei varî linguaggi ario-europei e non ario-europei, il caso che un'aspirata venga da una sibilante pare sia più frequente che non il caso opposto.[3] Se cotesto « fatto » statistico ci sarà provato dagli studiosi della *fonologia generale*,[4] esso potrà essere prudentemente utilizzato nel caso di *senex*. Ma si deve subito aggiungere, fra l'altro, che in moltissimi altri casi, come per esempio per il mutamento di *a* in *e*, oppure di *e* in *a*, simili comparazioni non ci servono a nulla. Infatti, ambedue quei mutamenti, di *a* in *e* e di *e* in *a*, avvengono in molti linguaggi di questo mondo, tanto che è impossibile decidere quale dei due sia il più frequente e quale sia più facile « dal lato fisiologico », come si dice. In altri casi ancora quella che è detta « analisi interna » o « comparazione » è in fondo cronologia di testi o geografia delle aree.[5] Sicchè, in conclusione, i mezzi più efficaci per la ricerca del rapporto cronologico fra due o più fasi linguistiche o demologiche sono : la cronologia dei t e s t i e la geografia delle a r e e.

Quale di questi due mezzi è il più efficace ? A tale domanda non si può dare una risposta assoluta, cioè tale che valga per tutti i casi. In quello di *salito* (per restare all'esempio già ricordato), ci possiamo valere solo della cronologia dei testi, e siamo male informati, giova ripeterlo, quanto alla geografia delle aree. In altri casi, per l'opposto, come in quello di lat. *senex* e gr. *hénos*, ci serviamo della geografia delle aree e ci manca la cronologia dei testi. In altri ancora ci possiamo valere di tutti e due i mezzi : per esempio, il rapporto cronologico fra l'*a* tonico di *cantare* (italiano e latino) e l'*e* francese di *chanter* ci risulta, come vedremo, oltre che dalla cronologia dei testi, anche da una norma che è detta dell'area maggiore (vedi avanti, p. 421). E in altri casi, infine, siamo male informati e quanto ai testi e quanto alle aree. Ciò avviene, per esempio, nella storia di quelli che diciamo gli articoli neolatini : tipi *illa terra* (ital. *la terra*) e *ipsa terra* (sardo *sa terra*). Noi non possiamo decidere ancora, con sicurezza, quale sia il tipo più antico. Non lo possiamo, perchè in questo caso non ci dicono nulla di sicuro nè la cronologia dei testi, nè la geografia delle aree, nè altro.[1]

Tali casi sono disgraziatamente numerosi, nella linguistica e nella demologia, ma non sono casi disperati, e non devono essere abbandonati. Possono venir utilizzati per altre ricerche. Ad esempio, si possono studiare per gli scopi che sono indicati e giustamente raccomandati dagli egregi colleghi Bogatyrev e Schrijnen, nelle loro succose risposte.

2. — I colleghi Santoli e Vidossi parlano cortesemente di certe norme che sono state da me formulate [2] e che si possono chiamare *norme areali*.[3] Di queste norme il Santoli ne menziona tre, in quest'ordine : la norma dell'area m a g g i o r e ,[4] la norma dell'area più isolata (o meglio, m e n o e s p o s t a alle comunicazioni) [5] e la norma dell'area

---

[1] Cfr. p. 164 sgg. È stampata, con molte aggiunte, nell'*Archivio*, XXVI, 1-42. Sull' iniziale di *senex* e simili vedi anche *ibid.*, XXV, 2-5 ; XXVI, 4, 39 e 40.

[2] Vedi *Archivio*, XXV, 38 ; XXVI, 39 e 40.

[3] Cfr. Otto Jespersen, *Die Sprache*, Aidelberga, 1925, p. 247 ; Eduard Schwyzer, *Griechische Grammatik*, Monaco di Baviera, 1934, p. 56 (6).

[4] Sulla *fonologia generale* e la *linguistica generale* vedi ora Terracini nell'*Archivio*, XXVI, 132-36 ; e *Introduzione*, pp. 102 e 103.

[5] Vedi la rivista *Studi albanesi*, II, 32 e *Archivio*, XXV, 38 ; XXVI, 3.

[1] Vedi intanto *Introduzione*, p. 73. La questione è studiata ora da un giovane e valoroso linguista romeno, Dimitrie Găzdaru, che ha pubblicato studî importanti sui riflessi romeni di *ille* : cfr. Puşcariu, in *Dacoromania*, VII, 459-63 e 555.

[2] Vedi il *Bollettino dell'Atlante linguistico italiano*, anno I (1933), p. 36 (nota 16). Sulla storia e sull'utilità delle norme areali vedi le citazioni nell'*Archivio*, XXV, 36, 37 e 51, e negli *Annali dell'Istituto superiore di magistero di Torino*, vol. VII (1934), pp. 350 e 351 (nota 28). Si confrontino specialmente le due pubblicazioni che seguono :

H. Sköld, *Beitraege zur allgemeinen u. vergleichenden Sprachwissenschaft*, Lund, 1931. Il compianto collega fa una critica cortese e insistente, nei capitoli 2 (*La Neolinguistica*), 4 (*Kritik der Ansichten Bartolis*) e 5 (*Ein Vernersches Gesetz*). E sulla legge affine alla *Lex Verner*, vedi *Archivio*, XXV, 25-9 ; XXVI, 30 e 42.

G. Vidossi, *Le norme areali ed il folklore*, nella rivista *Il Folklore italiano*, anno VIII (1933), pp. 222-230.

[3] Sui termini *norme neolinguistiche* e meglio *norme areali* vedi ora *Archivio*, XXVI, 40 (nota 189).

[4] Sulla norma dell'area m a g g i o r e — oltre all'*Introduzione*, pp. 10-12, 68 e 69 — si veda *Archivio*, XXV, 5-7 ; XXVI, 10. E cfr. ora Vidossi, *Le norme areali*, pp. 229 e 230.

[5] Sulla norma dell'area m e n o e s p o s t a alle comunicazioni si veda — oltre all' *Introduzione*, pp. 3-6 e 67 — anche *Archivio*, XXVI, 30 (nota 170). E ora

seriore.[1] E dice che queste tre norme trovano applicazione almeno (cfr. p. 421, nota 4) nelle indagini sulla storia della poesia popolare romanza. Il Vidossi poi c' informa che nel campo demologico in genere sono state già intuite e applicate specialmente la norma dell'area meno esposta e la norma dell'area maggiore.[2]

Queste informazioni, dei colleghi Vidossi e Santoli, meritano un particolare rilievo e si possono riassumere così : nelle odierne ricerche demologiche il rapporto cronologico fra due o più fasi è ricavato di solito dalla cronologia dei testi e da almeno due norme areali : dell'area maggiore e dell'area meno esposta.

Ebbene, similmente avviene anche nella linguistica e in altre discipline storiche. Infatti, i linguisti e altri storici si fondano di solito e da tempo sulla cronologia dei testi e almeno su quelle due norme. E lo fanno implicitamente e praticamente, anche se non « credono » a coteste norme e ad altre simili (vedi § 3). Per ben chiarire questo fatto importa premettere due esempî.

Il primo è quello dell'*a* tonico di *cantare* (ital. e lat.) e dell'*e* francese

---

Vidossi, *Le norme areali*, pp. 228 e 229 ; anche 223. Cfr., per esempio, la citata *Griech. Gramm.* dello Schwyzer, p. 102, dove si parla di « dem allgemeinen Verkehr entrückte Gebiete wie Arkadien und Kypros ». Cfr. ancora, per citare un altro caso tipico, *Les langues du Monde* (par un groupe de linguistes, sous la direction de A. Meillet et M. Cohen, Parigi, 1924), p. 391 : vi si parla dei linguaggi conservativi dei Mon-Khmer, che oggi vivono « à l'écart dans les forêts et les montagnes ». — Queste aree sono dette talora aree isolate e sono confuse con le aree minori : vedi per esempio ciò che ne disse il compianto Sköld, nella cortese sua critica (*Beiträge*, pp. 15 e 31) ; cfr. anche Vendryes, nella sua critica altrettanto benevola, *Revue celtique*, XLIV, 472 ; e Goidànich, di cui negli *Studi albanesi*, II, 61 (nota 56).

[1] Sulla norma dell'area seriore si veda — oltre alla *Introduzione*, pp. 13-15 e 69 — ancora *Archivio*, XXI, 19-32 e *Studi albanesi*, II, 23. E Vidossi, *Le norme areali*, pp. 224 e 230. Vedi anche il *Bollettino dell'Atlante*, I, p. 35 (n. 7), a proposito dell' iniziale del franc. ant. *ch(i)ef*, conservata in aree seriori : ingl. *chief*, it. *ceffo*. Simile è la storia delle fasi *Paris*, *Lipsia* e di altre : vedi Pisani, *Studi* (nelle *Memorie* dei Lincei, 1933), p. 584.

[2] Egli vi aggiunge ora esempî per le norme dell'area seriore (*Le norme areali*, p. 230), delle aree laterali (*ibid.*, 229) e della fase sopraffatta o interamente sparita (p. 230).

Per la norma delle aree laterali, oltre all'*Introduzione*, pp. 6-9 e 68, si veda il *Bollettino dell'Atlante linguistico italiano*, anno I (1933), pp. 28-36 ; *Archivio*, XXVI, 2-10, 22, 32, 40 e 153 ; e ora Max Leopold Wagner, nella rivista *Volkstum u. Kultur der Romanen*, vol. VI (1933), p. 3.

Per la norma della fase sopraffatta o interamente sparita, oltre all'*Introduzione*, pp. 15-17, vedi anche *Arch.*, XXI, 32-53 ; XXV, 11-17 ; XXVI, 3, 8, 10.

di *chanter*. Il rapporto cronologico fra quei due suoni ci risulta anzi tutto dalla cronologia dei testi latini e neolatini : il lat. *cantare* è attestato molto prima del francese *chanter*. Poi ricordiamo che l'area di quell'*a* tonico (ital. *cantare*, rom. *cîntare*, spagn. *cantar* e, si noti, prov. *cantar*) è maggiore dell'area di quell'*e* (franc. *chanter*), anche se a quest'area aggiungiamo quelle di simili *e* cisalpini : del Piemonte e dell' Emilia, dell'Abruzzo e della Puglia, della Dalmazia meridionale e dell'Albania.[1] Si avverta poi che l'area di *a* era anche maggiore nel passato, che non sia oggi. La formula dell'area maggiore dice che di due o più fasi, linguistiche e demologiche e altre, quella che è o è stata la più diffusa è di solito la più antica. *Di solito* : non sempre ; e si devono rilevare due specie di casi eccezionali, che non sono il caso nostro.[2]

L'altro esempio è quello dell'*a* lungo di lat. *fā-ri*, dorico *fā-mì* e simili, e dell'*e* lungo di ionico-attico *fē-mì*. Tutti i maestri della linguistica ario-europea ci hanno insegnato, da tempo, che quell'*ā* è più antico che quest' *ē*. Ma ora domandiamoci : da che cosa sono partiti quei maestri, per giungere a questo rapporto cronologico ?

Sono partiti forse da quella tale « analisi interna » della fisiologia di codesti suoni, *e* ed *a* e simili ? — No, di certo.

O sono partiti dalla cronologia di testi ? — Da quali mai ?

Sono partiti, invece, da una felice intuizione : dall'intuizione della norma dell'area maggiore. L'area del tipo *fā-* (dorico, latino ecc.) è di gran lunga più estesa [3] che quella del tipo *fē-* (ionico-attico).

Il collega Santoli, parlando del vantaggio che l'applicazione delle norme areali possono recare allo studio della poesia popolare, aggiunge tra parentesi : « almeno [4] della romanza ». Similmente diversi eminenti linguisti pensano che l'applicazione di quelle norme sia bensì utile nel campo romanzo, ma sia inutile o meno utile in altri campi linguistici.[5]

---

[1] Vedi intanto l'edizione tedesca del mio *Dalmat.*, I, 276 e 277.

[2] *Introduzione*, p. 11.

[3] Cioè, i linguaggi di quell'*a* sono molto più numerosi che quelli dell'*e* corrispondente. E dicendo *linguaggi* intendo, in questo caso, non solo i « dialetti » greci, ma anche le « lingue » ario-europee e anche diverse lingue non ario-europee. Vedi intanto Schwyzer, *Griech. Gramm.*, pp. 72 e 187-191. Un simile ragionamento si può fare per l' innovazione *o* (da *ā*) nel germanico, nell'albanese ecc. : vedi *Archivio*, XXV, 39 (nota 20).

[4] Il Santoli dice *almeno* e non dice *solo* : si confronti la noterella di P. S. P. nella rivista *Lares*, V (1934), p. 71. E si vedano intanto gli esempî che il Vidossi, *Le norme areali*, pp. 228-230, cita brevemente ed escono dal campo della canzone popolare romanza.

[5] Vedi p. 419, n. 2 ; *Studi albanesi*, II, 40, 41, 49.

Ma consideriamo un'altra volta l'esempio su ricordato di *a* in *e*. Come si è veduto, il rapporto cronologico fra l'*a* accentato di *cantare* e l'*e* francese di *chanter* risulta dalla cronologia dei testi e da una norma areale. E il rapporto cronologico fra l'*a* lungo del tipo dorico *fā-mì* e l'*e* lungo del tipo ionico-attico *fē-* si ricava, per contro, solo da quella norma. Sicchè, per quell'esempio romanzo e per tanti altri le nostre informazioni sulla cronologia dei testi sono così abbondanti che possiamo fare a meno delle norme areali. Le quali sono utili, anzi indispensabili in quell'esempio greco e in genere nella linguistica ario-europea. Insomma, *le norme areali sono ancora più utili per la linguistica ario-europea che per la neolatina*.[1]

3. — I colleghi Vidossi e Santoli accennano, oltre che al rapporto cronologico, anche alla p a t r i a (o alle patrie) e alla c a u s a (o alle cause) di ogni singola innovazione linguistica e demologica.

La cronologia dei testi e la geografia delle aree ci servono, oltre che per fissare il rapporto cronologico, anche per trovare la patria o le patrie delle singole innovazioni. Per esempio, le norme areali — e insieme la cronologia di testi epigrafici e non epigrafici — ci fanno vedere l'irradiazione [2] di parecchie innovazioni neolatine dall'Italia centrale e meridionale,[3] e l'irradiazione di altre innovazioni dalle Gallie.[4]

---

[1] Vedi l'*Introduzione*, p. 91; *Studi albanesi*, II, 25; *Archivio*, XXVI, 2 e 4 sgg. — Il termine *ario-europeo* è meno difettoso che i termini *indo-europeo* e *indo-germanico*: vedi *ibid.*, XXII, 117 (nota 1); XXVI, 38 (nota 225) e 42.

[2] Il concetto di tali irradiazioni, degli elementi detti lessicali e anche dei non lessicali, « tient une.... grande place chez les linguistes italiens », come ebbe a rilevare il Meillet: vedi *Studi albanesi*, II, 51 (nota 2). L'arbitrario *dualismo fra elementi lessicali e non lessicali* (vedi ora *Archivio*, XXVI, 28, nota 150) è stato superato da tempo in Italia, per merito di filosofi italiani: vedi *Introduzione*, p. 63. È notevole il fatto che quel dualismo viene ora superato anche da uno degli allievi dello stesso Meillet (cfr. *ibid.*, p. 95), da A. Sommerfelt: vedi specialmente i suoi eccellenti studî *Sur la propagation des changements phonétiques*, nella *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, vol. IV (1930), pp. 76 sgg. — Quanto al prestigio vedi *ibid.*, pp. 95 e 96, 125 e 126 e cfr. *Archivio*, XXI (Sezione Goidànich), p. 95, XXVI, 29 e 39 (note 154 e 236). — Anche le *norme areali* cominciano ad aver « fortuna » (cfr. Devoto, *ibid.*, XXVI, 156): vedi intanto la pubblicazione di M. L. Wagner citata a p. 425, nota 1. — A ogni modo, lo stato presente degli studî linguistici in Italia è tutt'altro che stasi infeconda: vedi *Studi albanesi*, II, 72 (nota 137).

[3] Vedi *Studi albanesi*, II, 19 e 28-30 e ora *Archivio*, XXVI, 36, 37 e 127.

[4] Vedi *Studi albanesi*, II, 26-28. — Sui tipi *meus filius* e *mi fili*, per *filius meus* e *fili mi*, vedi ora *Archivio*, XXVI, 145, a proposito di un'ipotesi troppo audace di Wilhelm Schulze. — Sui d i t t o n g h i vedi Zauner, nella *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XLVII, 606, e cfr. lo studio dell'insigne linguista e demologo Hoffmann-Krayer nel volume in onore di Otto Behaghel (*Beitraege zur german. Sprachwissenschaft*, Aidelberga, 1924), pp. 50 e 51. Ma vedi ancora l'*Annuario* del Vollmoeller (*Kritischer Jahresbericht*), XII, 124 e 125; *Archivio*, XX, 138; XXII, 115; XXVI, 135-37 (Duraffour-Terracini).

Ma per trovare la causa o le cause di ogni singola innovazione linguistica e demologica non ci servono nè le norme areali nè altre norme, più o meno rigide di quelle.[1]

Le norme areali — siano linguistiche, demologiche, etnologiche o altro — possono sembrare *troppo rigide* o *troppo elastiche*, ma non sono nè questo nè quello.

Osserviamo, per esempio, queste figure:

(I) Figura normale:

area laterale	area intermedia	area laterale
che conserva	che innova	che conserva

(II) Figura anormale:

area laterale	area intermedia	area laterale
che innova	che conserva	che innova

Nella figura I le aree laterali conservano una fase che nell'area intermedia è stata vinta da un'innovazione. Nella figura II avviene l'opposto. Superfluo citare esempî per la figura I: sono numerosissimi e ben noti.[2] Meno numerosi sono quelli per la figura II. Si osservino i tre seguenti:

(1) area laterale	area intermedia	area laterale
che innova: *Roma*	che conserva: Grecia	che innova: *Oriente*

[1] Per trovare quelle cause ci manca, giova ripeterlo, ogni specie di norme, e perciò in molti casi tali cause ci restano ignote: vedi *Introduzione*, pp. 47 e 48, 90 e 91 e *Archivio*, XXI, 53 (nota 3). Tuttavia la cronologia e la geografia dei testi ci possono servire anche in queste indagini difficili: vedi *Introduzione*, p. 41 e *Studi albanesi*, II, 19.

[2] Vedi l'*Introduzione*, pp. 6-9, e le abbondanti raccolte nell'*Archivio*, XXI, 9-19. Quanto alla d e m o l o g i a e all'e t n o l o g i a vedi intanto gli esempî che il Vidossi ha indicati nell'articolo citato, *Le norme areali*, p. 229. E ne darà diversi altri a suo luogo.

Il culto di Mitra è giunto a Roma dall'Oriente e manca interamente o quasi nella vicina Grecia.[1] Simili sono le aree di altre innovazioni dell'Oriente, nel movimento delle idee e dei commerci, durante l'età in cui Roma aveva forza centripeta più che la Grecia.

(2) area laterale che innova: *Parigi*

area intermedia che conserva: Borgogna

area laterale che innova: *Lione*

Molte fra le innovazioni irradiate da Parigi sono giunte per esempio a Lione e mancano in aree intermedie. Ciò avviene, com'è noto, non solo nella storia della lingua,[2] ma anche in quella di tante altre creazioni,

[1] Questa notizia mi è data da R. Pettazzoni. Per altri fatti simili, nella diffusione di nuove religioni e nelle « infiltrazioni commerciali », vedi Gaston van Bulck, *Beitraege zur Methodik der Voelkerkunde*, Vienna, 1932 (nella collezione *Wiener Beitraege zur Kulturgeschichte u. Linguistik*), e R. Heine Geldern, nella rivista *Anthropos*, XXVII, 1021 sgg.

[2] Basta rimandare all'*Atlas* dello Gilliéron. Si tratta dunque di cose note, ma importa rilevare il fatto che la figura 1 (*Roma, Grecia, Oriente*) e la 2 (*Parigi, Borgogna, Lione*) sono in fondo identiche alla figura 3, che si vede nell'*Introduzione*, p. 7. A queste tre figure è simile la figura seguente (anormale):

(4) America settentrionale:

Canadà: *inglese* e *francese*	Nord: *Inghilterra*
Stati Uniti: *inglese*	Sud: *Francia*

America meridionale:

Occidente: *spagnuolo*	Oriente: *portoghese*	Occidente: *Portogallo*	Oriente: *Spagna*
	Sud: *spagnuolo*		

Cioè, in Europa l'area di lingua inglese è a settentrione dell'area francese, e l'area spagnuola a oriente dell'area portoghese. In America avviene quasi l'opposto. Questa figura poi e le figure 1-3, che si vedono nel testo, sono molto diverse dalla figura che segue:

(I) Iberia	Gallia	Italia	Dacia
equa: *yegua*	*caballa*: prov. *cavala*	*caballa*: *cavalla*	*equa*: *iapă*
magis: *mas*	*plūs*: *plus*	*plūs*: *più*	*magis*: *mai*

In questi esempî e in molti altri (raccolti nell'*Introduzione*, pp. 6-8 e nell'*Archivio*, XXI, 9-18) l'Italia e la Gallia transalpina innovano più che le aere laterali Iberia e Dacia.

Ora domandiamoci in che cosa precisamente questa figura (normale) si

comprese le mode, e avviene da secoli. Nell'età romana il movimento si svolgeva in senso inverso: da *Lugudunum* a *Lutetia*. Sicchè coteste volate erano possibili molto prima dell'aviazione!

(3) area laterale che innova: *Sassari*

area intermedia che conserva: Logudoru

area laterale che innova: *Cagliari*

Molte innovazioni[1] linguistiche e demologiche sono giunte a Cagliari e a Sassari, dalla Penisola nostra e dalla Sicilia e anche dalla Penisola iberica, e altre sono passate da Cagliari a Sassari, e alcune anche da Sassari a Cagliari, e tutte mancano in aree intermedie: nell'impervio e perciò conservativo Logudoru.

In tutte e tre queste figure l'area intermedia è meno accessibile — cioè *meno esposta* alle comunicazioni — che non le aree laterali.

Ora si veda la formula della norma delle aree laterali: quelle aree sono *di solito* conservative, ed è eccettuato solamente o principalmente il caso in cui le aree laterali siano più accessibili che l'area intermedia. Più esattamente: se di due fasi linguistiche o demologiche una si trova in aree laterali, e l'altra in aree intermedie, quella è *di solito* più antica dell'altra, *purchè* le aree laterali non siano più esposte alle comunicazioni.

Questa norma non è dunque nè troppo rigida nè troppo elastica. E lo stesso vale per le altre norme areali: siano linguistiche, demologiche o altre simili. Ciascuna delle formule di quelle norme contiene un *di solito* e un *purchè*.

Ma alcuni studiosi mi hanno cortesemente obiettato che basta quel *di solito* per togliere ogni valore pratico a coteste norme.[2]

distingua dalle figure 1-4 (anormali). Si distingue in questo: che nella figura normale l'innovazione si è diffusa in *aree contigue*, dall'Italia alla Gallia (vedi p. 422, nota 3) oppure da questa a quella (*ibid.*, nota 4), e nelle figure 1-4 quella diffusione è avvenuta in aree non contigue.

Similmente si sono diffuse — e si diffondono anche oggi — molte delle colonie greche, italiane (genovesi, venete, siciliane), olandesi e altre. E anche alcune delle propaggini slave, come si vedrà a suo luogo. Ma coteste anomalie sono comprese tutte quante nella formula, che abbiamo veduta, delle aree laterali.

[1] Raccolte da M. L. Wagner, in *Revue de linguist. rom.*, IV, 1-61; ma cfr. *Le Tre Basolche di Ragusa*, n. 65, *Studi albanesi*, II, 55 (nota 49) e 58 (n. 52).

[2] Così mi dissero diversi valorosi linguisti e altri storici. Similmente pensa l'egregio collega e amico Mario Roques (nella *Romania*, XLVII, 276), a proposito dell'area maggiore, ma egli non ha badato alla formula di quella norma (vedi p. 419).

A questa obiezione si può rispondere, in primo luogo, con una norma ben nota e seguìta da tutti i linguisti e dagli altri storici : essa dice che se di due fasi una è attestata prima di un'altra, quella è *di solito* la più antica. Anche questa norma contiene, dunque, un *di solito*, e tuttavia essa è usata, implicitamente e praticamente, anche da quelli che teoricamente la disapprovano.

Inoltre, anche le norme areali, o almeno quelle dell'area meno esposta alle comunicazioni (p. 419, nota 5) e dell'area maggiore, sono seguite in pratica da molti linguisti e da altri storici, compresi quelli che in teoria « non ci credono ».

4. — Infine, il collega Vidossi c' informa che Julius Krohn e Jules Gilliéron lavorarono quasi contemporaneamente, l'uno nel campo demologico e l'altro nel linguistico. Egli si domanda se « mediatore Gaston Paris, vi siano state reciproche influenze tra i due ». Certo è che *lo Gilliéron è il maestro della linguistica areale e il Krohn quello della demologia areale*.[1]

Per diverse fortunate vicende [2] la linguistica neolatina e particolarmente la dialettologia italiana e la francese sono coltivate meglio che ogni altro campo linguistico.[3] Perciò non fa meraviglia che le norme areali siano state intuite e applicate specialmente dallo Gilliéron,[4] insigne maestro della linguistica neolatina e specialmente della dialettologia francese, e che la formulazione di queste norme — ricavata da testi

[1] Cfr. KAARLE KROHN, *Die folkloristische Arbeitsmethode, begruendet von Julius Krohn und weiter gefuehrt von nordischen Forschern*, Oslo, 1926, p. 15. Nella Collezione *Skrifter*, pubblicata dall'*Institutet for sammenlignende Kulturforskning*.

[2] Vedi il *Bollettino dell'Atlante*, vol. I, pp. 33 e 34. Si aggiunga che i vocabolarî dei dialetti italiani e i testi dialettali del francese antico sono particolarmente numerosi. — Sugli studî dell' Italia dialettale e alloglottica, fondati da GRAZIADIO ASCOLI, vedi *ibid.*, pp. 33 e 112 (*Bibliografia* di A. PRATI ecc.) e la *Bibliografia dei dialetti italiani e non italiani d'Italia* (1929-31) di CARLO BATTISTI, nella rivista *L' Italia dialettale*, vol. VII (1931) e VIII (1932). Nell'*Archivio*, XXVI, 128, nota 2, dopo *Italia dialettale*, invece di V 3, leggi V 131. — Sull'*Atlante linguistico italiano* vedi lo studio del VIDOSSI, *L'Atlante linguistico italiano : questioni di metodo e di fini*, nel citato *Bollettino*, I, 4-27 e ora *Archivio*, XXV, 185 ; XXVI, 157 e 264. — Sull'*A. I. S.* (*Atlante italo-svizzero*) di K. JABERG e J. JUD, *Bollettino*, I, 106-8. — Sugli altri atlanti linguistici (còrso, romeno ecc.), *ibid.*, 41 e 109-111.

[3] Cfr. *Archivio*, XXI, 53 e 54 (nota 3).

[4] Vedi *Introduzione*, p. 100 (cfr. p. 66, § 2) ; *Archivio*, XX, 151 ; XXI, 2 ; *Studi albanesi*, II, 17.

latini e da aree *neolatine* [1] — sia stata fatta da un discepolo *italiano* dello Gilliéron.[2]

Le norme areali sono state intuite e applicate anche da parecchi altri studiosi della linguistica e della demologia, anche fuori del campo neolatino e ario-europeo : basti rimandare al meritorio *Essai de bibliographie de géographie linguistique générale* di Joseph Schrijnen,[3] e alla sua Bibliografia speciale, che sarà pubblicata più tardi.

Ora concludiamo, domandandoci quali giovamenti possano venire dalle « analogie di metodo fra la storia dei linguaggi e quella delle tradizioni popolari, delle arti figurative ecc. », per attenerci alla terminologia adottata dal Comitato d'organizzazione e di preparazione scientifica del nostro Congresso.

Il concetto di linguaggio « primitivo » è tutt'altro che pacifico. Quale linguaggio si può dire primitivo ? Quali caratteri lo distinguono, più o meno nettamente, dagli altri linguaggi ? Tali questioni sono assai ardue, come si vede per esempio in diverse opere di Padre Wilhelm Schmidt. Egli conosce quelle difficoltà, e, per superarle o almeno per attenuarle, ricorre alla comparazione della storia dei linguaggi con quella dei « cicli culturali » [4] e delle religioni. Egli pensa, per esempio, che se

[1] Vedi *Studi albanesi*, II, 17 ; *Archivio*, XXI, 2, e VIDOSSI, *Le norme areali*, p. 228.

[2] Vedi il citato *Bollettino*, p. 36 (nota 16). — Non dimentico *i meriti dei condiscepoli* e di altri valorosi cultori della dialettologia italiana e della linguistica romanza : vedi p. 426, nota 2 e *Bollettino*, p. 34 (nota 2). Vedi anche ALBERT DAUZAT, *La géographie linguistique*, Parigi (1922) e ERNEST GAMILLSCHEG, *Die Sprachgeographie und ihre Ergebnisse für die allgemeine Sprachwissenschaft*, Bielefeld, 1928, ai quali volumetti auguro una seconda edizione, con le aggiunte e gli emendamenti che i due egregi autori vi sapranno fare. La linguistica areale parte non solo dallo Gilliéron ma anche da altri maestri. « Si à ce deux noms (Schuchardt et Gilliéron) on ajoute celui du fondateur de l'école linguistique italienne : *Graziadio Ascoli* on aura réuni en même temps les principaux maîtres et précurseurs de la ' néolinguistique ' de M. Bartoli » ; vedi *Studi albanesi*, II, 73. Similmente la pensano altri linguisti, italiani e stranieri, come il MEYER-LÜBKE e il TERRACINI : vedi *Introduzione*, pp. 100 e 101. — Su ciò che quella neolinguistica deve all'Ascoli si veda specialmente *ibid.*, pp. 59 e 63 ; *Archivio*, XXII, 127-29. E su ciò che deve allo Schuchardt, vedi SOMMERFELT nella *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, vol. III (1930), pp. 285-87, e soprattutto *Strömateis*, citato in *Miscellanea di studi in onore di Attilio Hortis*, Trieste, 1910, p. 915.

[3] Vedi il *Bollettino* dell'Alit, I, 41.

[4] Vedi l'articolo di RENATO BIASUTTI nell'*Enciclopedia Italiana*, vol. XIV, s. v. « Etnologia », e specialmente lo studio di WILHELM SCHMIDT, *Les cercles cul-*

il « ciclo culturale » d'un dato popolo è « primitivo » o più arcaico che quello di un altro, anche la lingua di quel popolo sarà probabilmente primitiva o più arcaica che la lingua dell'altro.[1] La storia dei linguaggi assomiglia anche a quella delle religioni, come accenna giustamente il collega Kuryłowicz. E assomiglia particolarmente alla storia dei varî sistemi di scrittura, come rileva il collega Bauer. E anche a quella di usi giuridici [2] e di altri ancora.

Insomma, la linguistica, la demologia e altre discipline storiche sono sorelle, che si aiutano e si consigliano a vicenda. Quale sia poi la più saggia consigliera non si può dire in modo assoluto : talora è l'una e talora è l'altra. Ma tutte e sempre hanno qualche cosa da imparare l'una dall'altra.

La relazione dà luogo alla discussione seguente :

M. Kurylowicz remarque que l'évolution des différents systèmes, qui font les objets des sciences sociales, peut être symbolisée par deux expèces de proportions : l'une où tous les membres appartiennent au même système (ainsi dans le cas de la création d'un dérivé), l'autre où les membres appartiennent à deux systèmes différents (ainsi dans le cas de l'expansion d'un parler local).

Jos. Schrijnen : Die Volkskunde ist also die Ethnologie der Kulturvölker. Je höher man in die Kulturschicht aufsteigt, desto einförmiger wird diese, desto internationaler ist sie gestaltet. Gewiss macht die Kultur der Unterschicht bei der Oberschicht reichliche Anleihen ; aber, ebenso wenig wie die Sprache, besteht sie nur aus dem Ergebnis eines ununterbrochenen Prozesses kulturellen Importes aus der Oberschicht *plus* einer Gesamtheit relikthafter Erscheinungen. Sprache,

turels, in *Semaine d'ethnologie religieuse*, Parigi, 1926, Appendice I, pp. 341-53, e la molto meritoria rivista dello stesso Schmidt, *Anthropos*, XVIII, 814 e 815 ; XXVII, 328 ; XXVIII, 527. Le citazioni di questa nota le devo al collega Vidossi. — Sui concetti di *cultura* e *civiltà*, vedi le citazioni nell'*Archivio*, XXVI, 38 e 39 (note 228 sg. e 236) ; e specialmente K. Vossler, *Frankreichs Kultur u. Sprache*, 2ª ediz., Aidelberga, 1929. Sulla dottrina del Vossler vedi ora le ragionevoli considerazioni di E. Lerch, *Die neue Sprachwissenschaft, Sprachgeschichte u. Nationenkunde*, nella rivista *Die Neueren Sprachen*, 1934, pp. 375-97.

[1] Cfr. Wilhelm Schmidt, *Die Sprachfamilien u. Sprachenkreise der Erde*, Aidelberga, 1926. Vedi specialmente le ultime pagine 528-533. Ma cfr. Sommerfelt, nella *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, vol. I (1928), pp. 212 e 213 [e *Idg. Jahrb.*, XVI, 7 (72)]. — Molto più importano le meritorie e documentate ricerche dello stesso Sommerfelt, *Sur la propagation des changements phonétiques*, *ibid.*, IV, 76 sgg.

[2] Cfr. *Archivio*, XXVI, 154 e 157.

Volkstum und Nationalität sind auf engster Weise mit einander verknüpft, weil ja die Sprache als Trägerin der Nationalität ihren Bestand und ihre Eigenart schöpft aus dem Gefühl der Zusammengehörigkeit wie es im Volkstum zu Tage tritt.

Durch die überwundene *Reliktheorie* wird das Wesen der kulturellen Eigenart der Unterschicht vertuscht. Relikt und gesunkenes Kulturgut sind nur Teilerscheinungen, welche die Folklore in ihrer sozialen Zuspitzung nicht erfassen. Im Volkstum waltet noch tagtäglich Urzeugung einfacher, fast formloser Erzählungen, welche die Urzellen sind von Märchen und Sagen, von Anekdoten, Schnaderhüpfl, Strassenpoesie, Kinderfolklore, Sitte und Brauch. Aber auch das Schicksal des Lehngutes im Volkstum und dessen Anpassungskraft sind von grosser Bedeutung : ebenso wie bei der Sprache. Auch ein Zusammentreffen von Ethnica ist bei volkstümlichen wie bei sprachlichen Entlehnungen Sache der Möglichkeit. Kretschmer hat gezeigt, wie die Etruskische Kultursprache, als sie vom Osten her in die Apenninische Halbinsel eindrang, da schon etruskoide Elemente vorfand. So fand das Kulturmärchen von Dornröschen, als es aus Frankreich nach den Niederlanden kam, da schon das Märchenmotiv der in Zauberschlaf versunkenen, wieder befreiten Braut.

Die Volkskunde soll in ihrer Forschung *synchronistisch* vorsichgehen. In der Sprache steht neben der *parole*, dem individuellen Sprechakt, die kollektive *langue* ; und so ist auch das Fortleben jeder individuellen Innovation, z. B. auf dem Gebiete der Volkskunst, nur dann gesichert, wenn sie von der Gemeinschaft genehmigt und so zur Gemeinschaftskunst wird. Gleichso, wie die kollektive langue, ist das kollektive Volkstum durch bestimmte strukturellen Produktionsformen gebunden, und es liegt der synchronistischen Volkskunde ob, die verschiedenen Strukturgesetze und Funktionen der vorhandenen folkloristischen Gebilden nachzuspüren. Für die Volkskunde dürfte die synchronistische Arbeitsmethode sogar noch wertvoller sein als für die Sprachwissenschaft : allerdings fasse ich hier an erster Stelle die Synchronie *der Gegenwart* ins Auge, weil ja, wie gesagt, die Volkskunde auch ein nationales Ziel nachstrebt. Die synchronistische Volkskunde ist auch am Besten im Stande den relativen Produktionswert der volkstümlichen Gebilde und ihre Beziehung zu den verschiedenen, durch Sexus, Alter und, vor Allem, Beruf differenzierten Volkskreisen zu bestimmen : Arbeitslied, Sprichwort, Rätsel usw. sind, wie die Sondersprachen, soziologisch differenziert. Walter Porzig schrieb einen hübschen Aufsatz über das Rätsel im Rigveda, mit einer besonders hübschen erläuterenden Ueberschrift : Ein Beitrag zum Kapitel ' Sondersprache '.

Ganz wie bei der Sprache wurzeln bei der Volkskunde die Strukturgesetze also für einen erheblichen Teil in der Struktur der Volkskultur. Auch hier sind die Strukturgesetze Gleichgewichtsgesetze, und so führt die Erforschung des relativen funktionellen Wertes der verschiedenen Bestandteile der Volkskultur notwendigerweise zur Erkenntnis des normalen Rhythmus und Mitteltones, und dadurch zur Typologie der nationalen Eigenart einer Gemeinschaft.

An der Frage : welche Laute können in einem phonologischem System neben einander vorkommen, beantwortet in der Volkskunde die Frage : z. B. welche Feste können im Volkskalender neben einander stehen ? Ein Strukturgesetz erheischt, dass in der Periode der Zwölfnächte (von Martini bis zur Epiphanie) nur ein Hauptfest vorkomme : sei es das Dreikönige-, das Weihnachts- oder das Nikolausfest. In Holland bis jetzt das Nikolausfest. Möchte aber der deutsche Ein-

fluss das Weihnachtsfest noch weiter bevorzugen, so würde das Nikolausfest seine dominierende Stellung nicht behaupten können. Im Anschluss hieran verweise ich auf einen Aufsatz Bogatyrevs, worin er ausführt, wie der funktionnelle Wert des Weihnachtsbaumes: sei es nun religiös, magisch, oder ästhetisch, in Uebereinstimmung mit der Struktur des Milieu, wo er hin gelangt, ständig umgeschaltet wird (*Germanoslavica*, II, 2. Prag).

Korrelation der Bräuche und Feste. Zum Schlusse sei noch darauf hingewiesen, dass, wie der Laut, auch das Ethnikon einen distinguierenden Wert hat. So z. B. bei der Kleidertracht von Männer und Weiber, der Weiber vor Allem, in der holl. Prov. Zeeland. Sogar innerhalb der sexuellen Begrenzung ist die Tracht distinguierender Art, weil sie ja in einem und demselben Ort für Katholiken und Protestanten verschieden ist.

In beiden Risposte wurde gezeigt, wie die Volkskunde von der Sprachwissenschaft lernen kann. Der Hauptzweck war aber die weitgehende methodische Uebereinstimmung beider Disziplinen aufzudecken, woraus dann auch der Gewinn, der die Sprachwissenschaft daraus ernten kann, hervorgehen möchte.

B. A. Terracini osserva che l'analogia fra linguistica e demologia può essere colta nella storia di queste discipline, che sono nate insieme dal romanticismo, e che più di una volta presentano gli stessi sviluppi.

V. Broendal: On peut admettre, avec M. Bartoli, une certaine analogie entre l'objet de la linguistique et celui du folklore, et par consequent entre les méthodes de ces deux sciences.

Mais d'autre part, on ne retrouve pas en folklore ces systèmes rigides, de caractère normatif qui, puisqu'ils constituent la base même de la « langue » (ce terme pris ici au sens restreint, défini par Saussure), conditionnent ce qu'il peut y avoir de vigueur méthodique en linguistique. Il faut donc accueillir avec beaucoup de réserve tout essai d'introduire en linguistique la méthode — nécessairement beaucoup moins précise — du folklore.

SEDUTA DI CHIUSURA.

Il Segretario generale del C. I. P. L., mons. prof. Jos. Schrijnen, *pronunzia le seguenti parole:*

Mesdames, Messieurs,

J'ai à remercier d'abord au nom du Comité Permanent les membres du Comitato d'Organizzazione e di preparazione scientifica, et en particulier S. Exc. Paolo Emilio Pavolini, le digne et si hautement qualifié Président de ce Congrès, et particulièrement encore MM. les Professeurs Migliorini et Pisani des peines innombrables auxquels ils ont bien voulu s'astreindre pour la réussite de cette assemblée de linguistes. Et si nous avons tous les droits d'être fiers des résultats acquis, c'est pour une grande part à eux que nous le devons.

Ensuite j'ai quelques communications à faire. L'endroit du prochain Congrès choisi par le Comité Permanent, vous sera communiqué par le Président de ce Congrès.

Pour ce qui concerne la question de l'interponction, le Comité Permanent a cru que la question n'était pas encore assez mûre pour motiver l'institution d'une Commission spéciale. Mais il a émis le vœu que M. Lindroth poursuivrait, en les élargissant, ses investigations, pour en rendre compte au prochain Congrès.

Par rapport à la Lautsymbolik le Congrès a adopté la résolution du Comité Permanent que la sous-commission du C. I. P. L. : la Commission d'enquête linguistique (C. E. L.), sera chargée d'examiner s'il y a lieu d'étudier la question de plus près, de recueillir des matériaux et de présenter également les résultats de cet examen au prochain Congrès.

Reste la Terminologie. La Commission de Terminologie qui s'est réunie en ces jours a pris avec vive satisfaction connaissance des résultats acquis. Le Sécretaire général a été chargé d'élaborer la première récolte, pleines de promesses, et d'en présenter les fruits dans le premier fascicule d'une série de travaux de Terminologie Internationale.

Cette série projetée n'est pas en concurrence avec le *Wörterbuch der sprachwissenschaftlichen Terminologie* dont un premier essai sera publié un de ces jours par MM. Alfred Schmitt et Leo Weisgerber chez Walter de Gruyter à Berlin : publication qui va de pair avec la nôtre et avec le *Lexique de la Terminologie linguistique* de M. Jules Marouzeau.

Veuillez, enfin, Messieurs, me procurer tous les renseignements nécessaires pour le remaniement des listes des congressistes et au Secrétaire de ce Congrès pour la publication des *Actes du Congrès de Rome.*

S. E. il prof. Paolo Emilio Pavolini, presidente del Congresso, rivolge ai Congressisti alcune parole di saluto.

Encore une fois, Rome a ouvert ses bras pour accueillir des savants de toutes les nations, réunis dans un esprit commun de collaboration, qui leur permet, tout en gardant la physionomie de leurs conceptions scientifiques, de dégager, par ce contact, de nouveaux éléments et de nouvelles suggestions dans leurs conceptions mêmes ; ce sera sans doute une fécondation extrêmement utile pour le progrès de notre science. Ce n'est pas le moindre avantage de ces assises savantes de renouer périodiquement des contacts et des liens personels, et de tempérer par ces rapports l'âpreté de certains chocs d'idées. Je ne voudrais en aucune manière m'attribuer le mérite des avantages intellectuels que le Congrès a apporté à chacun de nous ; c'est à votre intervention si nombreuse et si choisie, que nous devons attribuer la réussite de ce Congrès.

Une communication très importante est la suivante : le Comité Permanent a accepté avec un grand enthousiasme l'invitation qui lui est parvenue de la part des linguistes danois de tenir le Congrès prochain à Copenhague. On a cru devoir observer le triennium réglementaire et comme Président on a designé le prof. Jespersen, Membre du Comité Permanent.

Je dois ajouter qu'il y avait encore une invitation officielle du Gouvernement belge « pour obtenir que le prochain Congrès se tiendrait à Bruxelles en 1935, pendant l'Exposition ». Cependant, comme on a cru devoir rétablir la règle du triennium, on a dû renoncer à l'offerte si gracieuse, avec l'espoir de voir renouvelée par le Gouvernement belge cette invitation sympathique.

***

Alle ore 13 i Congressisti si riunirono per una colazione di addio.

APPENDICE.

Nella fase preparatoria, il Comitato d'Organizzazione aveva proposto, oltre i cinque trattati nelle sedute plenarie, altri due Quesiti : I. **L'aspetto individuale e l'aspetto sociale del linguaggio : stile individuale, la lingua come espressione di classi, nazioni, società primitive ecc. ;** *e* II. **Il rapporto fra le lingue e l'indole dei popoli.**

Al primo quesito erano giunte le risposte seguenti :

1. J. van Ginneken, *Nimega* :

Si c'est la biologie et l'hérédité qui expliquent que chez un enfant au berceau dans la sixième semaine de sa vie les monologues balbutiés procèdent d'une ou de plusieurs articulations innées, c'est la psychologie seule qui peut expliquer comment les enfants de deux ou trois ans, en écoutant, apprennent à distinguer, puis à imiter les phonèmes qu'ils entendent dans leur entourage. L'élément articulatoire n'est donc primaire dans l'individu que pour ses phonèmes innés ; pour tous les autres phonèmes, c'est l'élément acoustique qui est primaire. Et c'est cette différence qui est fondamentale pour toute l'histoire personnelle de ses paroles individuelles et de la langue sociale de son milieu.

Car l'individu continue sa vie durant à accorder une secrète mais indestructible préférence à ses phonèmes innés, parce que chacun suit de préférence son instinct moteur inné qu'une habitude ultérieurement apprise ; ou comme le dit le proverbe : « Naturam expellas furca, tamen usque recurret ». Chassez le naturel, il revient au galop. En d'autres termes : toutes nos articulations non-innées et apprises par imitation d'autrui, s'adaptent ou s'assimilent à celle de nos articulations innées qui s'en approche le plus, dès que nous ne nous observons pas très attentivement. Par conséquent, les phonèmes faibles ou non-accentués subiront l'influence assimilatrice de l'articulation innée plus facilement que les phonèmes accentués.

Aussi les phonèmes qui dans la langue n'ont qu'une fonction pauvre cèderont-ils à cette attraction plus facilement que les phonèmes, qui ont une fonction riche en grammaire ou en syntaxe. Notre première conclusion est donc, que chaque individu subit ou soutient une lutte de son système phonologique personnellement inné contre le système phonologique de la langue de son milieu. Et cette lutte se fait par des assimilations dont la technique est psychologique, mais dont la force motrice et la direction se trouve en terrain biologique.

Mais ce n'est pas seulement la parole individuelle qui subit ces assimilations, c'est aussi la langue sociale du milieu, qui en ressent les effets. Car dans les phonèmes que chacun a appris en écoutant, il reste passif : ces articulations imitées peuvent être modelées comme de la cire, pendant toute sa vie. Mais dans les articulations innées au contraire chacun est actif et propagandiste prédéterminé de son héritage. Tous les phonèmes qui admettent plusieurs réalisations phonétiques, il les articulera d'après sa préférence innée ; et aux phonèmes strictement déterminés il ajoutera fréquemment un petit élément accessoire de son propre fond congénital. Souvent cela se réduit à un timbre vocal personnel, à un accent de famille, à une nuance dialectale. Mais toujours nous verrons émerger la biologie à la longue, dans tous les cas où la psychologie et la sociologie laisseront le champ ouvert à plusieurs possibilités.

Si donc, comme il arrive souvent, une société linguistique embrasse des personnes de deux ou plusieurs races ou groupes ethniques, qui ont une base d'articulation tout à fait différente, ces races soutiennent une lutte continuelle de l'une contre l'autre. Et c'est ainsi que s'expliquent les lois phonétiques inverses dans le même temps et dans le même domaine linguistique. Par exemple dans quelques dialectes arméniens modernes les explosives sourdes ont été changées en sonores, et les explosives sonores ont été changées en sourdes. C'est ainsi que nous pouvons comprendre les différents cercles de lois phonétiques comme la loi de Grimm, ou comme la grande révolution des voyelles dans la transition du moyen-anglais au nouvel-anglais. Les anglicistes ne sont pas d'accord sur la question de savoir lequel des deux demi-cercles a joué le rôle provoquant, mais ils sont unanimes à reconnaître qu'il y a eu là un cercle fermé : tous les mots ont changé de voyelle, mais le système phonologique est resté identique. Les deux races se tiennent en équilibre, aucune des deux n'a été prépondérante.

2. W. Porzig, *Berna* :

Man sollte innerhalb dessen, was man « Sondersprache » (langue spéciale) zu nennen pflegt, einen Unterschied machen, je nachdem es sich um die eigenartige Ausdrucksweise einer sozialen Gruppe handelt, durch die sie sich zusammenschliesst und von andern unterscheidet, oder um die Gesamtheit der Ausdrucksmittel, die sich auf ein bestimmtes Sachgebiet beziehen. Nur die erste Erscheinung würde ich « Sondersprache », die zweite dagegen « Fachsprache » nennen. In beiden Fällen ist das Prinzip der Besonderung verschieden : die Sondersprache beruht auf der sozialen Gruppe, also auf den sprechenden Subjekten, die Fachsprache dagegen findet ihre Einheit in einem Sachgebiet, also in dem, wovon gesprochen wird. Die Sondersprache der Seeleute als sozialer Gruppe ist offenbar zu unterscheiden von der nautischen Fachsprache, ebenso die Sondersprache der Soldaten von der militärischen Fachsprache.

Sondersprache und Fachsprache verhalten sich auch unter linguistischen Gesichtspunkten verschieden, mitunter geradezu in gegensätzlicher Weise. Die Fachsprache erstrebt Klarheit und Eindeutigkeit, die Sondersprache Geheimnis und Verrätselung. Die Wendungen der Fachsprache gehören immer dem neutralen Stil an, die Sondersprache hat schon als solche einen affektischen Wert. Es ist notwendig für die soziale Theorie der Sprache, dass so verschiedene Erscheinungen sauber auseinandergehalten werden.

Al secondo quesito erano giunte le risposte seguenti :

1. P. G. Goidànich, *Bologna* :

Non vi può essere in linea teorica dubbio veruno che vi sia un rapporto tra l'indole dei parlanti di una collettività etnica e certuni caratteri generali della loro lingua e della storia di essa. Ciò sia in quelli che chiamo « fatti innovativi, creativi » (fatti consaputi, intenzionali : soprattutto alludo alla fantasia dell'espressione, alla precisione e chiarezza di linguaggio, all'enfasi), sia in « fatti alterativi bruti » (inconsaputi, inespressivi, automatici : soprattutto riconoscibili nei caratteri generali della fonetica). Ho già avuto occasione di esprimere ed applicare tale concetto a fatti concreti due volte : qualche anno fa nel mio studio sulle *Alterazioni fonetiche e le loro cause* pubblicato in *Arch. Glott. Ital.*,

vol. XX, sez. Goidànich, p. 3 sgg. a cui rimando: recentemente nell'articolo *Lingua latina* per l'*Enciclopedia Italiana*, vol. XX, p. 581.

In questo articolo rilevavo che nella storia degli antichi dialetti italici vi furono due periodi successivi *toto caelo* diversi: caratterizzato l'uno da un'accentuazione rude (di tipo celtico: sintomo, le abbondantissime sincopi), il successivo da un'accentuazione pacata, distesa (sintomo, le anattissi, abbondantissime specie nell'osco e nel peligno). Tenuto conto del fatto che questo tipo più recente di accentuazione è conforme al tipo di accentuazione melodica attuale, pacata, distesa, degli eredi degli antichi Italici e questo tipo d'accentuazione conforme all'indole bellamente serena ed equilibrata di quei parlanti, è da ritenere che il tipo più antico (tipo celtico) di accentuazione rappresenti il carattere e il tipo di lingua degli invasori indoeuropei e il più recente più dolce (tipo delle parlate attuali) rappresenti l'indole atavica e la reazione linguistica degli Itali[1] aborigeni alla lingua accolta. Illazione storica: gl'invasori indoeuropei devono essere calati in numero molto scarso così da lasciare intatto il tipo etnologico indigeno mediterraneo. Il che è conforme ai risultati delle indagini antropologiche. Bisogna perciò pensare che la diffusione del linguaggio indoeuropeo in Italia non avvenne dappertutto per trasmissione diretta, ma in gran parte per tramite di nuclei degli stessi Italici aborigeni arianizzati. Ciò potrebbe conferire una qualche concretezza a leggende antiche su spostamenti etnici di Umbri e di Aborigeni.

2. Piero Meriggi, *Amburgo*:

Un tale rapporto non esiste, o quanto meno non è mai stato ragionevolmente dimostrato nonostante le molte opere che lo tentarono. Valga a provarlo uno sguardo alla storia del problema.

La credenza in una corrispondenza, anzi identità fra la lingua e la psiche di un popolo (a parte che il concetto stesso di «popolo» resta ancora da definire seriamente) risale almeno a Herder e Bernhardi, e diventa il fondamento della linguistica di Humboldt, il cui genio col lungo studio anche delle lingue cosiddette «primitive» seppe però già intravvedere e fare importanti riserve. Tra i suoi continuatori si distinguono due correnti. L'una, rappresentata soprattutto da Steinthal e Misteli, adotta con tutto rigore l'idea dell'adequazione tra lin-

[1] Indico col nome di Itali gli Aborigeni dell'Italia antica, e col nome di Italici gl'invasori indoeuropei e gli Itali indoeuropeizzati.

gua e psiche d'un popolo e la spinge, senza più riserve, all'assurdo, capovolgendo anche il metodo di ricerca, per cui le lingue vengono in fondo classificate in «Formsprachen» e «formlose Sprachen» a seconda della civiltà dei popoli che le parlarono. L'assurdo si tocca in pieno per esempio nei grotteschi tentativi del Byrne (che, tra l'altro, mette in un sol mucchio *tutte* le lingue africane, che formano in realtà un mondo svariatissimo di famiglie di lingue quanto più si può diverse) e del Finck (che tenta per esempio di negare la letteratura cinese o la civiltà egiziana, perchè il cinese e l'egiziano non sono «Formsprachen»; per lui non son tali in sostanza se non le lingue indeuropee).

Contro questa corrente si forma però ben presto un'opposizione, dapprima quasi latente e inconscia, che solo tardi assurge a consapevolezza. Il grande indeuropeista Pott fu anche il maggior continuatore della linguistica generale humboldtiana, ch'egli volse per vie ancora più concrete e proficue. In quanto al nostro problema egli accentua le riserve contro la corrispondenza tra lingua e civiltà o psiche d'un popolo, protesta contro l'infondata condanna delle lingue «primitive» e giunge fino a metter in dubbio apertamente che si possa parlar di «vantaggi» e di «difetti», insomma d'un *valore* diverso delle diverse lingue. Lo stesso studio di lingue esotiche condusse G. v. d. Gabelentz a diffidare ancor più, nonchè dell'identità, ma della pretesa «influenza reciproca tra lingua e indole d'un popolo». Il Sütterlin poi pervenne, nella sua critica alle incertezze del Wundt, a enunciare la verità fondamentale, che tra lingua e lingua «solo la veste esteriore è diversa, il contenuto no». Questo riconoscimento dell'indipendenza della struttura linguistica dall'indole e dalla civiltà del popolo o tribù che la parla, sarebbe però rimasto isolato e quasi accidentale, se il Marty non avesse fatto di questo problema il nucleo della sua filosofia del linguaggio, che culmina nell'affermazione risoluta e fondata per altra via dell'indipendenza tra lingua e psiche. Ciò che prima si era considerato come «innere Sprachform» diventa ora una «veste figurata» del pensiero, ben diversa da questo stesso.

Tuttavia l'antica idea è ancor oggi comunissima, anzi forse dominante, e più o meno consciamente alla base di molte opere e sistemi linguistici (benchè se ne leggano talvolta delle critiche gustose, non men che giuste, come per esempio quella del Bally, *Le langage et la vie*, p. 60). Tanto più convien dunque affermare che uno studio di lingue veramente diverse (non sono tali quelle che derivan da un ceppo comune come per esempio francese e tedesco, e son inezie le differenze ch'esse presentano) conduce a concludere: 1) che la *diversità dell'espressione*

non accerta per nulla una *diversità di pensiero*, come neppure l' identità dell'una l' identità dell'altro ; 2) che la psiche umana *può* esser fondamentalmente la stessa nonostante ogni differenza di linguaggio, non essendo questo, nell'essenziale, che un'*abitudine incosciamente assunta ed esercitata* ; 3) che la diversità delle lingue ha tutt'altra radice che una diversità dell' indole dei popoli.

3. W. Porzig, *Berna* :

Für eine Beantwortung dieser Frage scheint es mir noch nicht an der Zeit zu sein. Sie würde ja voraussetzen, dass alle Erscheinungen einer Sprache als Ausdruck einer geistigen Grundform (der « Inneren Form ») begriffen wären. Denn eine Vergleichung einzelner Züge einer Sprache mit der Geistigkeit eines Volkes muss unfruchtbar bleiben. Eine Spracherscheinung bedeutet an sich gar nichts, erst im Zusammenhang mit und im Gegensatz zu allen andern bekommt sie ihren charakterisierenden Wert. Sie bedeutet also etwas nur innerhalb des Systems der Sprache. Erst wenn dieses System verstanden, d. h. auf eine ursprüngliche Weltauffassung bezogen ist, kann es als Ausdruck einer bestimmten Geistigkeit begriffen und mit anderen verglichen werden. Niemand wird behaupten, dass etwas Derartiges schon für ingend eine Sprache geleistet sei. Ja mir scheint, dass wir noch nicht einmal die Methoden ausgebildet haben, die diese Leistung ermöglichen. Und doch bleibt ohne Erfassung der Inneren Form die Beziehung von Spracherscheinungen auf die Geistigkeit eines Volkes ein subjektives und darum unverbindliches Spiel.

Inoltre erano stati inviati i seguenti sunti di comunicazioni, le quali non furono potute tenere per l'assenza degli autori :

W. BRANDENSTEIN.

Der objektive Geist spukt in der Sprachwissenschaft.

Die modernen Geistesphilosophen haben das Augenmerk auf die Tatsache gelenkt, dass der menschliche Geist (Einzelner oder auch Mehrerer !) auf die Sprache und die Sprachgestaltung eingewirkt hat. Nun begnügen sich einige Philosophen nicht damit, die so entstehenden Probleme zu lösen, sondern sie behaupten, dass der menschliche Geist (Einzahl !) nun auch in seinen Erzeugnissen *wohne*, dass er eine

Eigenexistenz führe, eine Eigengesetzlichkeit aufweise usw. Diese kopernikanische Wendung soll durch den Terminus « objektiver Geist » (statt : Objekt geistigen Ursprungs) angedeutet werden. Leider stellt diese Wendung die Tatsachen auf den Kopf ; insbesonders die Behauptung, dass an der Bedeutung eines Sprachzeichens alle Sprecher teilhaben, dass also eine identitas numero der Bedeutung vorliege, widerspricht aller Erfahrung. So steht es auch mit den übrigen Thesen über den « objektiven Geist » : die Sprache wird so dargestellt, wie sie sein müsste, wenn sie objektiver Geist wäre. Die Sprachforscher, die an den objektiven Geist glauben, vermeiden zwar jene Nichtachtung der Sprachtatsachen, müssen aber mit unzulänglichen philosophischen Mitteln arbeiten.

Wes Geisteskind der sprachschaffende Geist wirklich ist, zeigt am besten das konkrete Beispiel, wie etwa wenn *testa* « der Scherben » als Kraftwort schlieszlich den Kopf bezeichnet.

HIRSCH L. GORDON.

The Revival of Ancient Hebrew as a Living Modern Tongue.

The rebirth of the ancient Hebrew language as a living modern tongue is a striking phenomenon of great social, psychological and philological interest. It behooves us to determine the most debated date of the disappearance of Hebrew from the lips of the Hebrews and to trail the hidden path of this linguistic current from the moment it was forced to flow underneath the rocks of the diaspora to rise again to the surface about forty years ago in order to moisten with vitality the « dry bones » of a dispersed people.

Hebrew is now the only medium of speech of the 300.000 Jews of Palestine, who, though numerically meagre, represent the very elite of present-day Israel and are the only ones of all their 18 million breathern who can lay claim to live a perfect, genuine Jewish political, cultural and religious life. Hebrew is also the language of instruction in numerous elementary and secondary schools throughout Eastern Europe, recognized by the respective government as equals to all other schools of the same type. Hebrew is also spoken in numerous zionistic circles throughout the world. Whether in books or in the vast periodical literature it became a natural vehicle for the exact expression of all modern ideas from chemistry to the subtlest esthetical meditations,

from descriptions of daily events in a modern, electrified city to discussions of international politics.

This living, modern Hebrew has certainly coined new words, as did Moses, the Prophets, the Talmudists and mediaeval Hebrew scholars at the exigencies of their respective times, but be it known, contrary to the opinion of the uninitiated, that the additions to modern Hebrew were fashioned from the same old roots and subjected to the same rigidities of the accepted etymology and syntaxis as various forms of vases are fashioned from the same clay and upon the same potter's wheel.

It is therefore worthwhile to investigate critically the methods employed in this artificial rejuvenation in the light of Semitic and general philology.

† HERMANN JACOBSOHN.

Das grammatische Geschlecht.

Die von W. v. Humboldt angeregte These Jacob Grimms will das grammatische Geschlecht so erklären, dass Völker einer primitiveren Kulturstufe sich alles Unbelebte belebt vorstellen. Diese Erklärung, die lange Zeit in den Hintergrund getreten war, hat neuerdings wieder viel Beifall gefunden und ist mit recht der Hypothese Brugmanns vorgezogen, die das grammatische Geschlecht aus grammatischer Analogie ableiten will. Aber auch sie ist ungenügend, da die meisten heute vorhandenen Sprachen primitiver Völker das grammatische Geschlecht nicht kennen. Die in der religiös-magischen Sphäre von diesen vollzogene Belebung oder Beseelung des Unbelebten oder Unbeseelten spielt wohl im Wortschatz eine grosse Rolle. Aber wo in den Sprachen der Erde das Belebte und Unbelebte, das Vernunftbegabte und Unvernünftige grammatisch geschieden werden, ist im allgemeinen die Scheidung streng, und nicht in vielen Sprachen werden Unbelebtes und Unvernünftiges in die Kategorieen des Belebten und Vernunftbegabten eingereiht und dann nur in wenigen Fällen. Wohl giebt es einige, wenige Sprachen, die ein grammatisches Geschlecht zu besitzen scheinen oder nahe daran herankommen. Aber nur zwei Sprachfamilien haben es durchgeführt: die indogermanische und semito-hamitische. Es giebt noch einen zweiten Zug, in dem die beiden Sprachfamilien zusammenstimmen, im *subjektiven Thatverbum*, das im Urindogermanischen und zum mindesten im Ursemitischen völlig durchgedrugen war, während es sich ausserhalb der beiden Sprachfamilien nicht oft und nirgends konsequent durchgeführt findet. Es liegt nahe, anzunehmen, dass vom subjektiven Thatverbum aus jedes Subjekt, auch das unbelebte, als ein thätiges, als Vollzieher der Handlung empfunden und daher grammatisch als belebt gedacht wurde. Warum freilich das einzelne Nomen als männlich oder weiblich aufgefasst ward, ist im Einzelfall schwer zu sagen. Hier spielt sicher die grammatische Kategorie eine grosse Rolle. Dass das Neutrum in eine Periode der idg. Ursprache zurückreicht, in der die Nomina in belebt und unbelebt aufgeteilt waren, ist längst bemerkt worden.

ANTOINE MEILLET.

Le bilinguisme.

Il arrive souvent qu'une partie d'une population emploie à la fois deux langues distinctes. L'histoire du français fournit l'exemple de deux moments où le bilinguisme d'une partie de la population a joué un rôle dans le développement de la langue principale qui a subsisté. Après les grandes invasions la partie septentrionale de la Gaule a été commandée par des chefs francs du VI^{e} au IX^{e} siècle. Il est résulté de là nombre d'innovations phonétiques ou syntaxiques et des emprunts de mots.

A partir du IX^{e} siècle le gallo-roman s'est si fort écarté du latin ancien qu'il peut passer pour une langue nouvelle ; mais la langue de l'Eglise, la langue de civilisation, est restée le latin ancien qui seul s'écrit à partir de l'époque de Charlemagne ; dès lors tous les gens cultivés ont été bilingues ayant d'une part une langue vulgaire, de l'autre une langue savante, et l'histoire du français a été commandée par là.

Il y a ainsi deux types de bilinguisme, celui qui résulte de ce que s'installe une classe politique dominante ayant une langue différente de celle des sujets, et celui qui consiste dans la coexistance d'une langue vulgaire et d'une langue savante. Dans le premier cas il y a souvent changement de langue.

CHRISTEN MÓLLER.

Zur Methodik der Fremdwortkunde.

Die Anfänge einer Methodik der Fremdwortkunde sind vielfach auf Gebieten entstanden, wo es dem Forscher gar zu oft an jeglicher Kontrolle gebrach. Erst die neuere Zeit gibt dem Forscher die Mittel in die Hände, die Resultate, zu denen er gekommen ist, der nötigen

Kontrolle zu unterziehen. Eine Methodik kann nicht an erschlossenem Material erzielt werden; die Epochen, die uns nahe liegen und in einem Umfange wie niemals früher vom vollen Licht der Geschichte überflutet sind, bilden die natürliche Grundlage einer Methodenlehre der Fremdwortforschung.

Die Entlehnung auf mündlichem Wege. Die Entlehnung auf schriftlichem Wege. Äussere Voraussetzungen der Entlehnung. Innere Ursachen der Entlehnung (A. Bequemlichkeit und Natürlichkeit. B. Spezialisierung. C. Einfaches fremdes Wort statt einheimischer Umschreibung. D. Euphemismus. E. Der Reiz des fremden Wortes. F. Fiktive Werte. G. Unwillkürliche Vermischung der Sprachen).

Gesamtwirkung der fremden Sprache. Teilwirkung der fremden Sprache. Lautliche Identität (bewusste oder unbewusste Lautimitation). Das Auffassungsvermögen des Laien. Der akustische Eindruck. Primäre und sekundäre Quellen. Angleichungsgrad und Einbürgerungsgrad (der Angleichungsgrad und der Einbürgerungsgrad laufen nicht parallel). Nachwirkungen älterer Lautverschiebungen (nicht die irgend einer Bevölkerung an sich anhaftenden Tendenzen, sondern die dem Individuum durch das phonetische System einer Sprache beigebrachten Gewohnheiten sind es, welche die Entwicklungslinie einer Sprache in manchen Punkten bestimmem). Die Fremdwörter als Tendenzmesser. Dissimilation. Heimische Änderung oder ursprüngliche Form. Internationale Wörter. Akzent. Flexion. Geschlecht. Bedeutung. Die Bedeutungsgruppe. Soziale Schichtung der Wörter. Die Wortklassen. Neubildungen. Assoziation fremder und einheimischer Begriffe und Wörter. Syntaktische Entlehnungen. Vollständigkeit der Darstellung. Historische und kulturhistorische Kriterien. Die vergleichende Fremdwortforschung. Die unberechenbaren Momente: Jede Entlehnung enthält ein Moment des Zufalles; umso notwendiger ist es, a l l e diejenigen Faktoren zu berücksichtigen, die irgendwie die Wege und Wadlungen der Wörter beleuchten können. Und in vielen Fällen erlaubt uns einzig und allein die vergleichende Methode, die auf einem bestimmten Gebiet erzielten Einzelergebnisse in ein Gesamtbild zusammenzufassen.

J. PRZYLUSKI.

Les formes pronominales austroasiatiques.

Dans les langues austroasiatiques, comme dans plusieurs langues indo-européennes, les démonstratifs diffèrent suivant que l'objet désigné est à l'une des trois positions : 1) ici ; 2) position rapprochée ;

3) position plus éloignée. Il est clair que les pronoms personnels désignent des individus situés dans des positions analogues : 1) la personne qui est au point où je suis, c'est-à-dire moi, sujet parlant (1ère personne) ; 2) une personne proche, celle à qui je parle (2me personne) ; 3) une personne plus éloignée, celle dont je parle (3me personne). L'analogie entre le démonstratif de la 3me position et le pronom de la 3me personne est un fait bien connu dans les langues de l'Indochine et d'ailleurs. L'analyse des formes austroasiatiques permet de constater la même analogie entre les pronoms des deux premières personnes et les démonstratifs des deux premières positions.

En palaung *o* et en bahnar *tò-ô* > *tô* sont des démonstratifs de la 1ère position ; en palaung *ō* et en annamite *tao* sont des pronoms de la 1ère personne.

En annamite *n-ăi*, en bahnar *tò-ăi* sont des démonstratifs de la 2me position ; en bahnar *ē* < **ai* ; en halang *ai* ; en stieng *ēi* < **ai* ; en annamite *m-ăi* sont des pronoms de la 2me personne.

La simplification du système des formes pronominales a eu pour conséquence une refonte qui a bouleversé l'ancienne morphologie. La politesse a été aussi une cause de trouble, car on substitue par humilité ou par respect une position fictive à la position réelle.

Les principes anciens permettent d'expliquer l'emploi de pronoms distincts suivant que « nous » ou « vous » désigne des personnes qui occupent la même position (pronoms inclusifs) ou des personnes inégalement éloignées (pronoms exclusifs).

A pag. 232 si prega di inserire, dopo le osservazioni alla comunicazione Belić, la seguente risposta :

A. Belić : Je suis tout à fait d'accord avec M. Sechehaye et M. Doroszewski. Il est vrai que le mot a sa signification réelle dans la phrase et qu'il porte de la phrase quelques éléments qui peuvent après être très significatifs dans la différenciation des autres mots. M. Doroszewski a parlé des suffixes ; et il a raison, mais nous aurons l'occasion d'en reparler. Je ne voulais dans ma conférence que relever que même dans les cas où la dérivation est idéale, où le mot dérivé garde le côté phonique identique au mot-base, même dans ce cas la rupture entre le mot-base et le mot-dérivé doit se faire. Parce que la métaphore qui est dans la base de tout dérivé doit faire place au contenu du mot-objet (ou mot-chose) qui est complexe. Cette complexité de la signification du mot chose le pousse vers la rupture des liens avec le mot-base qui reste avec sa signification simple.

La dérivation n'est pas le moyen principal de la création des mots ; elle est un palliatif.

Seminarie voor
Alg. Taalwetenschap

INDICE-ORARIO.

Liste dei Comitati e dei Congressisti ; dei Governi, delle Università, Accademie e Società rappresentate . . . . . pag. v

MARTEDÌ 19 SETTEMBRE, ORE 11 :

SEDUTA INAUGURALE.

Discorsi di J. SCHRIJNEN, D. JONES, P. KRETSCHMER, A. SECHEHAYE, M. BARTOLI, P. E. PAVOLINI e del Ministro dell' Educazione Nazionale. pag. 1

MERCOLEDÌ 20 SETTEMBRE, ORE 9 :

SEDUTA PRELIMINARE.

J. SCHRIJNEN : *Rapport général sur l'activité du Comité International Permanent de Linguistes depuis le Congrès de Genève* . . . . . pag. 13

PRIMA SEDUTA PLENARIA.

Trattazione del primo Quesito : *Influenza reciproca dei linguaggi come causa d' innovazione :*

Risposte di M. BARTOLI, J. VAN GINNEKEN, V. PISANI, B. A. TERRACINI . pag. 23
Relazione ufficiale di Jacques van GINNEKEN 29

GIOVEDÌ 21 SETTEMBRE, ORE 9 :

SEDUTE DI SEZIONE.

PRIMA SEZIONE :

Albert DEBRUNNER. *Soziologisches zur Lautgesetzfrage* . . . . . pag. 52
Milan BUDIMIR. *Pathologische Lauterscheinungen in der Alloglottie* 54
Paul MENZERATH. *Lautabgrenzung und Wortstruktur* 59
Giacomo DE GREGORIO. *La genesi delle così dette consonanti doppie o geminate* 66

SECONDA SEZIONE :

Mieczysław MAŁECKI. *Osservazioni sull'unione linguistica balcanica* . . pag. 72
Helène de WILLMAN-GRABOWSKA. *L'adjectif en indo-européen et sa fonction.* 78
Julius POKORNY. *Kelten und Illyrier.* 82

Myles Dillon. *Report of a linguistic survey recently carried out in Ireland* pag. 87
Antonino Pagliaro. *Il posto del pahlavī dei libri nella dialettologia iranica* . 93
Jerzy Kurylowicz. *L'indépendance des intonations grecques et baltiques*. . 99

Terza Sezione :

Ernst Lewy. *Sprachgeographische Probleme des mediterranen Gebietes* pag. 100
Carlo Battisti. *L'etrusco e le altre lingue preindoeuropee dell' Italia* . . . 101
Francesco Ribezzo. *Sostrato etrusco mediterraneo e sostrato indo-europeo nei loro caratteri e nelle loro interferenze linguistiche* 103
Massimo Pallottino. *Osservazioni sulla struttura morfologica dell'etrusco*. . 105
S. P. Cortsen. *Inhalt der etruskischen Tontafel von Santa Maria di Capua* . 112

Venerdì 22 settembre, ore 9 :

SEDUTA A SEZIONI RIUNITE.

Hjalmar Lindroth. *Sprachpsychologie und Interpunktion* . . . . . pag. 114

SECONDA SEDUTA PLENARIA.

Trattazione del secondo Quesito : *Il rapporto naturale fra suono e idea ; Simbolismo fonetico :*
Risposte di J. van Ginneken, C. H. de Goeje, C. C. Uhlenbeck, J. Schrijnen . . . . . pag. 119
Relazione ufficiale di Pierre Fouché. 122

Venerdì 22 settembre, ore 16 :

SEDUTE DI SEZIONE.

Prima Sezione :

H.-J. Pos. *Remarques sur les particules, leurs fonctions logiques et affectives* . . . . . pag. 138
Max Deutschbein. *Bedeutung der Kasus im Indogermanischen* 141
V. Broendal. *Structure et variabilité des systèmes morphologiques* 146
Albert Sechehaye. *Essai de classement des espèces de phrases et quelques observations sur les trois cas de l'hypothétique* 148
E. A. Kock. *Meine Anforderungen an eine gesunde und fördernde Deutungskunst*. 150

Seconda Sezione :

Antonino Pagliaro. *La lingua dei Siculi* . . . . . pag. 151
Clara Levi. *Forme di « ingiuntivi » in osco-umbro* 160
Matteo Bartoli. *Il posto che spetta al latino nella cronologia dei linguaggi ario-europei* 164
Abel Juret. *Les types syntaxiques latins : leur opposition, leurs rapports de dépendance* 171
Jan Safarewicz. *Les voyelles nasales en latin* 176
André Burger. *La diphongaison de* e *et* o *ouverts dans les langues romanes* . 179

Terza Sezione :

Jean Lecerf. *Influence des spectacles sur l'évolution linguistique des dialectes arabes modernes au Levant* . . . . . pag. 181
Ettore Rossi. *Vocaboli stranieri nel dialetto arabo della città di Tripoli* . . 186
Charles Kuentz. *Les deux mutations consonantiques de l'égyptien* 193
L. Homburger. *Les langues nilotiques et l'égyptien* 200
André Basset. *L'alternance vocalique dans la morphologie berbère* 201

Sabato 23 settembre, ore 9 :

SEDUTE DI SEZIONE.

Prima Sezione :

Richard Huss. *Die sogenannten indogermanischen Labiovelaren* . . . pag. 202
Bruno Migliorini. *Sui toponimi del tipo « Mongibello »* 214
Mirko Deanović. *Sulle origini dei calchi linguistici* 219
Aleksandro Belić. *De la nature du mot* 227
Josef Čada. *Les méthodes de la linguistique commerciale et économique* . . 232

Seconda Sezione :

Eduard Schwyzer. *Zu den fakultativen Anlautkonsonanten des Griechischen* . . . . . pag. 237
Wilhelm Havers. *Die Grundbedeutung von gr.* ἀμφίπολος 239
Conrad Borchling. *Neuere schriftsprachliche Entwicklungen auf dem Gebiete der germanischen Sprachen* 242
Gustav Neckel. *Germanische und lateinische Syntax* 247
Annie Heiermeier. *Fragen zur Eggjumer Inschrift* 251
Carlo Tagliavini. *Penetrazione e adattamento delle voci italiane e croate nel dialetto albanese di Borgo Erizzo (Zara)* 263
Antoine Grégoire. *L'hyperbate chez les auteurs latins : un problème de linguistique et de philologie*. 264

Terza Sezione :

Guillaume de Hevesy. *Du danger de l'emploi des termes « langues austro-asiatiques » et « langues austriques »* . . . . . pag. 268
Wilhelm von Hevesy. *Die Mundasprachen Indiens Finnisch-Ugrische Sprachen* 275

Sabato 23 settembre, ore 16 :

TERZA SEDUTA PLENARIA.

Trattazione del terzo Quesito : *Se e in quanto si possa tornare ad indagare l'origine degli elementi morfologici nelle lingue ario-europee :*
Risposte di A. Belić, J. Kuryłowicz, V. Pisani, W. Porzig . . . pag. 286
Relazione ufficiale di Walter Porzig. 291
P. G. Goidànich. *Presumibile valore primitivo dei suffissi tematici indoeuropei e loro presumibile origine* 301

Discorso di S. S. Pio XI ai Congressisti 303

LUNEDÌ 25 SETTEMBRE, ORE 9:

SEDUTE DI SEZIONE.

PRIMA SEZIONE:

Ernst FRAENKEL. *Durch falsche Zerlegung von Kompositen entstandene Simplicia im Baltischen* . . . . . pag. 307
Demetrio GĂZDARU. *Sopra una conseguenza del carattere di legge fonetica generale della proclisi ed enclisi.* 308

SECONDA SEZIONE:

Björn COLLINDER. *Zwischen der indoeuropäischen Sprachfamilie und der uralischen (finnischugrisch-samojedischen) bestehen Uebereinstimmungen, die sich am ehesten aus Urverwandtschaft erklären lassen* 312
Giuliano BONFANTE. *L' italiano è il latino dell' Urbe* 316
Claudio ISOPESCU. *Sugli elementi italiani del romeno* 320

QUARTA SEDUTA PLENARIA.

Trattazione del quarto Quesito: *Il problema delle parentele tra i grandi gruppi linguistici:*
Risposte di J. van GINNEKEN, V. PISANI, W. PORZIG, N. TRUBETZKOY. pag. 321
Relazione ufficiale di Holger PEDERSEN 328

LUNEDÌ 25 SETTEMBRE, ORE 16:

SEDUTE DI SEZIONE.

PRIMA SEZIONE:

A. LLOYD JAMES. *A recent linguistic experiment* . . . . . pag. 336
Witold DOROSZEWSKI. *La linguistique générale et l'étude des dialectes.* . . 340
Alan H. GARDINER. *The distinction of « Speech » and « Language »* 345
Benvenuto A. TERRACINI. *Di che cosa fanno la storia gli storici del linguaggio?* 354

SECONDA SEZIONE:

Paul DIELS. *Dinge und Personen in den slavischen und germanischen Sprachen* . . . . . pag. 360
Mikolaj RUDNICKI. *Sur l'établissement des Préslaves dans les bassins de la Vistule et de l'Odra aux temps préhistoriques* 365
Vittore PISANI. *Slavo e iranico* 371
Tadeusz LEHR-SPŁAWINSKI. *Sur les origines des intonations en slave commun.* 379
Roman JAKOBSON. *Les enclitiques slaves* 384
Piero MERIGGI. *La nuova lingua ie. d'Asia Minore: il luvio geroglifico* . . . 390

TERZA SEZIONE:

Alf SOMMERFELT. *Les anciens caractères du système vocalique tchétchène-ingouche-bats* . . . . . pag. 394

Louis L. HAMMERICH. *Die Personalendungen der Eskimosprachen* . . pag. 397
C. H. DE GOEJE. *Le bilinguisme dans le Caraïbe des Iles Antilles* 404

MARTEDÌ 26 SETTEMBRE, ORE 9:

QUINTA SEDUTA PLENARIA.

Trattazione del quinto Quesito: *Analogie di metodo fra la storia dei linguaggi e quella delle tradizioni popolari, delle arti figurative ecc.:*
Risposte di P. BOGATYREV, J. SCHRIJNEN, J. KURYŁOWICZ, V. SANTOLI, G. VIDOSSI . . . . . pag. 409
Relazione ufficiale di Matteo BARTOLI 415

SEDUTA DI CHIUSURA.

Discorsi di J. SCHRIJNEN e P. E. PAVOLINI . . . . . pag. 431

APPENDICE.

Risposte di J. VAN GINNEKEN, W. PORZIG, P. G. GOIDÀNICH e P. MERIGGI ai due Quesiti supplementari: I. *L'aspetto individuale e l'aspetto sociale del linguaggio: stile individuale, la lingua come espressione di classi, nazioni, società primitive, ecc.*; e II. *Il rapporto fra le lingue e l'indole dei popoli* . . . . . pag. 433

Sunti di comunicazioni annunziate e non tenute:

W. BRANDENSTEIN. *Der objektive Geist spukt in der Sprachwissenschaft* . . 438
Hirsch L. GORDON. *The Revival of Ancient Hebrew as a Living Modern Tongue* 439
† Hermann JACOBSOHN. *Das grammatische Geschlecht* 440
Antoine MEILLET. *Le bilinguisme* 441
Christen MØLLER. *Zur Methodik der Fremdwortkunde* 441
J. PRZYLUSKI. *Les formes pronominales austro-asiatiques* 442

Aggiunta a p. 232 443

FINITO DI STAMPARE A FIRENZE
NELLA TIPOGRAFIA « ENRICO ARIANI »
IL III APRILE MCMXXXV